叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 戴安娜·坦佩斯特，第三卷(diana Tempest, Volume Iii) 000001

2. 戴安娜·坦佩斯特，第三卷(diana Tempest, Volume Iii) 000002

3. 戴安娜·坦佩斯特，第三卷(diana Tempest, Volume Iii) 000003

4. 戴安娜·坦佩斯特，第三卷(diana Tempest, Volume Iii) 000004

5. 戴安娜·坦佩斯特，第三卷(diana Tempest, Volume Iii) 000005

6. 戴安娜·坦佩斯特，第三卷(diana Tempest, Volume Iii) 000006

7. 戴安娜·坦佩斯特，第三卷(diana Tempest, Volume Iii) 000007

8. 戴安娜·坦佩斯特，第三卷(diana Tempest, Volume Iii) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戴安娜·坦佩斯特，第三卷(Diana Tempest, Volume III)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [suˈzæn] [ʃel] , [ˈmæθjuː] [ˈhwiːtn] ,
E - **text** **prepared** **by** **Suzanne** **Shell** , **Matthew** **Wheaton** ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 马修 惠顿 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Matthew Wheaton 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌɑːnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] [pˈruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and **the** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])
(**http** **:** **/** **/** **www** **.** **pgdp** **.** **net** **)**
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][baɪ]
from **page** **images** **generously** **made** **available** **by**
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

[ˈɪntərnet] [ˈɑːrkaɪv] / [əˈmerɪkən] [ˈlaɪbrɛˌriːz]
Internet **Archive** **/** **American** **Libraries**
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / [əˌmerɪˈkɑːnəˌəˌmerɪˈkænə])
(**http** **:** **/** **/** **www** **.** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **americana** **)**
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg][ˈɔːlsoʊ][hæz; həz] [ˈvɑːljəmz] [aɪ][ænd; ənd][iː][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .
Note **:** **Project** **Gutenberg** **also** **has** **Volumes** **I** **and** **II** **of** **this** **work** **.**
笔记 : 项目 古腾堡 还 有 卷 我 和 二 的 这 工作 .

注：古腾堡计划也收录了这部作品的第一卷和第二卷。

[siː]
See
看

看

[ˈvɑːljəm] [aɪ] : [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈguːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / [ˈiːbʊks] / -
Volume **I** **:** **http** **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **ebooks** **/** **37973**
体积 我 : http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

第一卷：http://www.gutenberg.org/ebooks/37973

[ˈvɑːljəm] [iː] : [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈguːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / [ˈiːbʊks] / -
Volume **II** **:** **http** **:** **/** **/** **www** **.** **gutenberg** **.** **org** **/** **ebooks** **/** **37974**
体积 二 : http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

第二卷：http://www.gutenberg.org/ebooks/37974

[ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)l] [θruː] [ˈɪntərnet] [ˈɑːrkaɪv] / [əˈmerɪkən]
Images **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **/** **American**
图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 / 美国人
[ˈlaɪbrɛˌriːz] .
Libraries **.**
图书馆 .

原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / dianatempest03chol

See	http	:	/	/	www	.	archive	.	org	/	details	/	dianatempest03chol
看	http	:	/	/	万维网	.	档案	.	组织	/	细节	/	dianatempest03chol

参见 http://www.archive.org/details/dianatempest03chol

[daɪˈænə] [ˈtempɪst] .

DIANA	TEMPEST	.
戴安娜	暴风雨	.

戴安娜·坦佩斯特。

[daɪˈænə] [ˈtempɪst] .

Diana	Tempest	.
戴安娜	暴风雨	.

戴安娜·坦佩斯特。

[baɪ]

By
经过

经过

[ˈmeri] [ˈtʃʌmli] ,

Mary	Cholmondeley	,
玛丽	乔蒙德利	,

玛丽·乔蒙德利

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]

Author	of
作者	的

作者

" [ðə; ði] [ˈdænvɝz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , "

"	The	Danvers	Jewels	,	"
"	这	丹弗斯	珠宝	,	"

“丹弗斯珠宝”

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈdænvɝz] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	Sir	Charles	Danvers	,	"	etc	.
"	先生	查尔斯	丹弗斯	,	"	ETC	.

“查尔斯·丹弗斯爵士”等等。

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] .

In	Three	Volumes	.
在	三	卷	.

共三卷。

[ˈvɑːl] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Vol	.	III	.
沃尔	.	三、	.

第三卷

[ˈlʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

[ˈritʃəd] [ˈbɛntli] & [sʌn] ,

Richard	Bentley	&	Son	,
理查德	宾利	&	儿子	,

理查德·本特利父子公司

[ˈpʌblɪʃərz] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] . - .

Publishers	in	Ordinary	to	Her	Majesty	the	Queen	.	1893	.
出版商	在	普通的	到	她	威严	这	女王	.	-	.

女王陛下的御用出版商。1893年。

([ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

（版权所有。）

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

['poʊstskrɪpt] . [[wʌn]]
POSTSCRIPT . [1]
后记 . [1]

后记。[1]

[daɪ'ænə] ['tempɪst] .
DIANA TEMPEST .
戴安娜 暴风雨 .

戴安娜·坦佩斯特。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪd] .
" Time and chance are but a tide .
" 时间 和 机会 是 但 一个 潮 .

时间和机遇就像潮汐。

" [bɜːrn] .
" Burns .
" 烧伤 .

“烧伤。

[ɛtwiːn] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tʃiːvmənt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] .
ETWEEN aspiration and achievement there is no great gulf fixed .
介于 抱负 和 成就 那里 是 不 伟大的 海湾 固定的 .

理想与现实之间并没有固定的巨大鸿沟。

[gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [mɑːk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

God	**does**	**not**	**mock**	**His**	**children**	**by**	**putting**	**a**	**lying**	**spirit**	**in**	**the**	**mouth**	**of**	**their**
上帝	做	不是	嘲笑	他的	孩子们	经过	推杆	一个	说谎	精神	在	这	嘴	的	他们的

[prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

prophetic	**instincts**	**.**
预言	本能	.

上帝不会让谎言的灵进入祂儿女的先知本能中，以此来戏弄他们。

['oʊnli][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn'devər] ,

Only	**the**	**faith**	**of**	**concentrated**	**endeavour**	**,**
仅有的	这	信仰	的	集中	努力	,

唯有专注努力的信念，

['oʊnli][ðə; ði][stɜːrn] ['jɪrz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hoʊld][fæst][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] ,

only	**the**	**stern**	**years**	**which**	**must**	**hold**	**fast**	**the**	**burden**	**of**	**a**	**great**	**hope**	**,**
仅有的	这	船尾	年	哪个	必须	抓住	快速地	这	负担	的	一个	伟大的	希望	,

只有那些必须坚守伟大希望的严酷岁月，

['oʊnli][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [miːk] [wɪtʃ] [ɪz]['kɑːntent][tuː; tə][baʊ; boʊ] [bɪ'niːθ] " [ðə; ði]

only	**the**	**patience**	**strong**	**and**	**meek**	**which**	**is**	**content**	**to**	**bow**	**beneath**	**"**	**the**
仅有的	这	耐心	强的	和	温顺	哪个	是	内容	到	弓	下面	"	这

[fə'tiːg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['pɜːrpəs] ;

fatigue	**of**	**a**	**long**	**and**	**distant**	**purpose**	**;**
疲劳	的	一个	长的	和	遥远	目的	;

只有坚强而谦逊的耐心，才能甘愿屈服于“漫长而遥远的目标所带来的疲惫”；

" ['oʊnli] [ðiːz] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] , [[ˌtuː'tuː]]

"	**only**	**these**	**stepping**	**-**	**stones**	**,**	**[**	**2**	**]**
"	仅有的	这些	步进	-	石头	,	[	2	]

“只有这些垫脚石[2]

[ænd; ənd][noʊ] [gʌlf] [ɪm'pæsəb(ə)l] [baɪ]['hjuːmən] [fiːt] , [dɪ'vaɪd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ə'tʃiːvmənt] .

and	**no**	**gulf**	**impassable**	**by**	**human**	**feet**	**,**	**divide**	**aspiration**	**from**	**achievement**	**.**
和	不	海湾	不可逾越	经过	人类	脚	,	划分	抱负	从	成就	.

人类的脚步无法跨越的鸿沟，将抱负与成就分隔开来。

[tuː; tə][ə'spaɪər][ɪz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] .

To	**aspire**	**is**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**word**	**of**	**command**	**.**
到	渴望	是	到	听	到	这	单词	的	命令	.

渴望就是听从命令。

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ðæt] [vɔɪs] .

To	**achieve**	**is**	**to**	**obey**	**,**	**and**	**to**	**continue**	**to**	**obey**	**,**	**that**	**voice**	**.**
到	达到	是	到	服从	,	和	到	继续	到	服从	,	那	嗓音	.

要想取得成功，就要服从并持续服从那个声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][tuː; tə][ə'spaɪər] .

It	**is**	**given**	**to**	**all**	**to**	**aspire**	**.**
它	是	给定	到	全部	到	渴望	.

每个人都有追求梦想的权利。

[fjuː] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

Few	**allow**	**themselves**	**to**	**achieve**	**.**
很少	允许	他们自己	到	达到	.

很少有人允许自己取得成就。

[dʒɑːn][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .

John	**had**	**begun**	**to**	**see**	**that**	**.**
约翰	有	开始	到	看	那	.

约翰开始意识到这一点了。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

If	he	meant	to	achieve	anything	,	it	was	time	he	put	his	hand	to	the
如果	他	意思是	到	达到	任何事物	,	它	曾是	时间	他	放	他的	手	到	这

[plaʊ] .

plough	.
犁	.

如果他想有所成就，就该开始行动了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

He	had	listened	and	learned	long	enough	.
他	有	听着	和	学习	长的	足够的	.

他已经听了很久，学了很久。

" [maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	My	time	has	come	,	"	he	said	to	himself	,
"	我的	时间	有	来	,	"	他	说	到	他自己	,

“我的时间到了，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] .

as	he	sat	alone	in	the	library	at	Overleigh	on	the	first	day	of	the	new	year	.
作为	他	卫星	独自的	在	这	图书馆	在	-	在	这	第一的	天	的	这	新的	年	.

新年第一天，他独自一人坐在奥弗利图书馆里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] .

"	I	am	twenty	-	eight	.
"	我	是	二十	-	八	.

我今年二十八岁。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] - ['prɑːmɪsɪŋ] - [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

I	have	been	'	promising	'	long	enough	.
我	有	到过	-	有前途	-	长的	足够的	.

我“承诺”的时间已经够长了。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɪz][pæst] .

The	time	of	promise	is	past	.
这	时间	的	承诺	是	过去的	.

充满希望的时代已经过去。

[aɪ][mʌst; məst] [pərˈfɔːrm] , [ɔːr][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [pərˈfɔːrməns] [wɪl] [pæs] [ˌem ˈiː][baɪ] .

I	must	perform	,	or	the	time	of	performance	will	pass	me	by	.
我	必须	履行	,	或者	这	时间	的	表现	将要	经过	我	经过	.

我必须表演，否则表演的机会就会从我身边溜走。

" [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] .

"	He	knit	his	heavy	brows	.
"	他	针织	他的	重的	眉毛	.

他皱起了浓密的眉头。

" [aɪ][mʌst; məst][ækt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ækt] .

"	I	must	act	,	"	he	said	to	himself	,	"	and	I	cannot	act	.
"	我	必须	行为	,	"	他	说	到	他自己	,	"	和	我	不能	行为	.

“我必须采取行动，”他对自己说，“但我却无法采取行动。”

[aɪ][mʌst; məst][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [wɜːrk] . " [[θriː]]

I	must	work	,	and	I	cannot	work	.	"	[	3	]
我	必须	工作	,	和	我	不能	工作	.	"	[	3	]

我必须工作，但我又不能工作。[3]

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd] — [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] — [haɪ] [æm'bɪʃənz] , [diːp]

John	was	conscious	of	having	had	—	he	still	had	—	high	ambitions	,	deep
约翰	曾是	有意识的	的	拥有	有	—	他	仍然	有	—	高的	抱负	,	深的

[in'θjuːziæzəmz] .

enthusiasms	.
热情	.

约翰意识到自己曾经——现在仍然——怀揣着远大的抱负和深厚的热情。

[jet] [loʊ] !

Yet	lo	!
然而	洛	!

然而，瞧!

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [hɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ˌdiː 'aɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

all	his	life	seemed	to	hinge	on	the	question	whether	Di	would	become	his	wife	.
全部	他的	生活	似乎	到	合页	在	这	问题	无论	迪	会	变得	他的	妻子	.

他的一生似乎都取决于迪是否会成为他的妻子。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [ɪk'spɪrɪənst] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['treɪtərʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

Who	has	not	experienced	,	almost	with	a	sense	of	traitorship	to	his	own
WHO	有	不是	经验丰富的	,	几乎	和	一个	感觉	的	叛国	到	他的	自己的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

谁没有经历过，几乎带着一种背叛自己本性的感觉，

[haʊ] [ðə; ði]['nəublɪst] ['influənsiz] [æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv]

how	the	noblest	influences	at	work	upon	it	may	be	caught	up	into	the	loom	of
如何	这	最高贵	影响	在	工作	之上	它	可能	是	捕捉	向上	进入	这	织布机	的

[æn; ən][ɔːl] - [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['pɜːrsən(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

an	all	-	absorbing	personal	passion	,
一个	全部	-	吸收	个人的	热情	,

最崇高的影响力如何可能被卷入一场令人沉迷的个人激情之中?

['ædɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði]['fæbrɪk] ,

adding	a	new	beauty	and	dignity	to	the	fabric	,
添加	一个	新的	美丽	和	尊严	到	这	织物	,

为织物增添了新的美感和尊严，

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] ?

but	nevertheless	changing	for	the	time	the	pattern	of	the	life	?
但	尽管如此	变化	为了	这	时间	这	图案	的	这	生活	?

但即便如此，这种生活方式是否也暂时改变了呢?

['dʒɑːnz] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn][wʌn]['ɑːbdʒekt] .

John's	whole	heart	was	set	on	one	object	.
约翰的	所有的	心	曾是	放	在	一	目的	.

约翰一心只想做一件事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rʊbɪkən] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [rɪ'triːt] .

There	is	a	Rubicon	in	the	feelings	to	pass	which	is	to	cut	off	retreat	.
那里	是	一个	卢比孔河	在	这	情怀	到	经过	哪个	是	到	切	离开	撤退	.

情感中存在着一道卢比孔河，需要跨越，那就是切断退路。

[dʒɑːn][hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

John	had	long	passed	it	.
约翰	有	长的	通过了	它	.

约翰早就过了那个年纪了。

" [aɪ] ['kænɑːt] [duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	cannot	do	two	things	at	the	same	time	,	"	he	said	.
"	我	不能	做	二	事物	在	这	相同的	时间	,	"	他	说	.

“我不能同时做两件事，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [æsk]['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnt] [bɔːl] ,

"	I	will	ask	Mrs	.	Courtenay	and	Di	here	for	the	hunt	ball	,
"	我	将要	问	太太	.	考特尼	和	迪	这里	为了	这	打猎	球	,

“我会向考特尼夫人和迪女士询问狩猎舞会的相关事宜。”

[ænd; ənd]['set(ə)l] ['mætərz] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌdiː 'aɪ] .

and	settle	matters	one	way	or	the	other	with	Di	.
和	定居	事情	一	方式	或者	这	其他	和	迪	.

并以某种方式与狄解决此事。

['æftər] [ðæt] , ['weðər] [aɪ] [sək'siːd] [ɔːr][feɪl] , [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [maɪ'self] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]

After	that	,	whether	I	succeed	or	fail	,	I	will	throw	myself	heart	and	soul	into	the
后	那	,	无论	我	成功	或者	失败	,	我	将要	扔	我	心	和	灵魂	进入	这

[kə'rɪr] [[fɔːr]]

career	[	4	]
职业	[	4	]

此后，无论成功还是失败，我都会全身心投入到事业中[4]

[lɔːrd] — — ['prɔfɪˌsaɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Lord	—	—	prophesies	for	me	.
主	—	—	预言	为了	我	.

主啊——请为我预言。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kʌmz] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

The	general	election	comes	on	in	the	spring	.
这	一般的	选举	来	在	在	这	春天	.

大选将于春季举行。

[aɪ] [wɪl] [stænd] [ðen] .

I	will	stand	then	.
我	将要	站立	然后	.

那我届时将站起来。

" [dʒɑːn] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

"	John	wrote	a	letter	to	the	minister	who	had	such	a	high	opinion	of	him
"	约翰	写道	一个	信	到	这	部长	WHO	有	这样的	一个	高的	观点	的	他

— [ɔːr][pər'hæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] — [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['kɑːpi] ,

—	or	perhaps	of	his	position	—	preserved	a	copy	,
—	或者	也许	的	他的	位置	—	保存完好	一个	复制	,

约翰给那位对他评价很高的牧师写了一封信——或许是对他的地位评价很高——牧师保存了一份副本。

['pɪdʒɪn] - [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

pigeon	-	holed	it	,	and	put	it	from	his	mind	.
鸽子	-	有孔的	它	,	和	放	它	从	他的	头脑	.

他把这件事归类，然后把它抛诸脑后。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

His	thoughts	reverted	to	Di	as	a	matter	of	course	.
他的	想法	恢复	到	迪	作为	一个	事情	的	课程	.

他的思绪自然而然地回到了狄身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] ['fænsi] [bɔːl] .

He	had	seen	her	several	times	since	the	fancy	ball	.
他	有	已见	她	一些	时代	自从	这	想要	球	.

自那次盛大舞会之后，他已经见过她好几次了。

[iːtʃ] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['miːtiŋz] [wʌz; wəz]['noʊtɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] ['daɪəri] [wɪtʃ]

Each	particular	of	those	meetings	was	noted	down	in	the	unwritten	diary	which
每个	特别的	的	那些	会议	曾是	著名的	向下	在	这	不成文	日记	哪个

[kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

contains	all	that	is	of	interest	in	our	lives	,
包含	全部	那	是	的	兴趣	在	我们的	生活	,

每一次会面的细节都被记录在了那本未成文的日记里，日记里包含了我们生活中所有有趣的事情。

[wɪtʃ] [noʊ] [frend] [niːd] [biː; bi] [enˈtriːtid] [tuː; tə][bɜːrn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

which	no	friend	need	be	entreated	to	burn	at	our	departure	.
哪个	不	朋友	需要	是	恳求	到	烧伤	在	我们的	离开	.

无需恳求任何朋友在我们离开时将其烧毁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	was	aware	that	a	subtle	change	had	come	about	between	him	and
他	曾是	意识到的	那	一个	微妙的	改变	有	来	关于	之间	他	和

[ˌdiː 'aɪ] ;

Di	;
迪	;

他意识到自己和迪之间发生了微妙的变化；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [nuː] [graʊnd] .

that	they	had	touched	new	ground	.
那	他们	有	感动	新的	地面	.

他们开辟了新的领域。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] — [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

If	he	had	been	in	love	before	—	which	,	of	course	,
如果	他	有	到过	在	爱	前	—	哪个	,	的	课程	,

如果他之前恋爱过——当然，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ment] .

he	ought	to	have	been	—	he	would	have	understood	what	that	change	meant	.
他	应该	到	有	到过	—	他	会	有	理解	什么	那	改变	意思是	.

他本该如此——他应该明白这一变化意味着什么。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

As	it	was	,	he	did	not	.
作为	它	曾是	,	他	做过	不是	.

但事实并非如此。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][nekst][taɪm] . [[faɪv]]

No	doubt	he	would	be	wiser	next	time	.	[	5	]
不	怀疑	他	会	是	更明智	下一个	时间	.	[	5	]

毫无疑问，他下次会更明智。[5]

[jet] ['iːv(ə)n][dʒɑːn] , ['kriːpɪŋ] [moʊl] - [laɪk] [θruː] [self] - [meɪd] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər] [wʌn]

Yet	even	John	,	creeping	mole	-	like	through	self	-	made	labyrinths	of	conjecture	one
然而	甚至	约翰	,	爬行	痣	-	喜欢	通过	自己	-	制成	迷宫	的	推测	一

[ɪntʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

inch	below	the	surface	,
英寸	以下	这	表面	,

然而，即使是约翰，像鼹鼠一样在自己构建的臆测迷宫中悄悄爬行，也只潜伏在表面之下一英寸的地方。

[æskt] [hɪm'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kredəb(ə)l] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ker]

asked	himself	whether	it	was	credible	that	Di	was	actually	beginning	to	care
问	他自己	无论	它	曾是	可信的	那	迪	曾是	实际上	开始	到	关心

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他不禁自问，迪真的开始关心他了吗？这可信吗？

[wen] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

When	he	knew	for	certain	she	did	not	,	there	seemed	no	reason	that	she	should	not
什么时候	他	知道	为了	肯定	她	做过	不是	,	那里	似乎	不	原因	那	她	应该	不是

;

;
;

当他确信她没有那样做的时候，似乎也没有什么理由让她不应该那样做；

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

now	that	he	was	insane	enough	to	imagine	she	might	,
现在	那	他	曾是	疯狂的	足够的	到	想象	她	可能	,

既然他已经疯到会想象她可能会这样做，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [di'fiʃənsiz] [ɪn] [hɪm'self] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

he	was	aware	of	a	thousand	deficiencies	in	himself	which	made	it	impossible	.
他	曾是	意识到的	的	一个	千	缺陷	在	他自己	哪个	制成	它	不可能的	.

他深知自己有无数的不足，这使他无法做到。

[ænd; ənd] [jet] — —

And	yet	—	—
和	然而	—	—

然而——

[soʊ][hiː; hi] [roʊt] [ə'nʌðər] ['letər] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɔːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,

So	he	wrote	another	letter	,	this	time	to	Mrs	.	Courtenay	,
所以	他	写道	其他	信	,	这	时间	到	太太	.	考特尼	,

于是他又写了一封信，这次是写给考特尼太太的。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] [bɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] , [æt; ət][ðə; ði][end]

inviting	her	and	Di	to	the	hunt	ball	in	his	neighbourhood	,	at	the	end
邀请	她	和	迪	到	这	打猎	球	在	他的	邻里	,	在	这	结尾

[ʌv; əv]['dʒænjueri] .

of	January	.
的	一月	.

一月底，他邀请她和迪参加在他家附近举行的狩猎舞会。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

And	his	invitation	was	accepted	.
和	他的	邀请	曾是	公认	.

他的邀请被接受了。

[ænd; ənd][wʌn] [ɪf] [nɑːt] [tuː] ['pɜːsənz] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ][θɜːrd][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ,

And	one	if	not	two	persons	,	perhaps	even	a	third	old	enough	to	know	better	,
和	一	如果	不是	二	人	,	也许	甚至	一个	第三	老的	足够的	到	知道	更好的	,

而且，至少还有一两个人，甚至可能还有第三个人，年纪足够大，应该更懂事才对。

[bɪ'gæn][ðə; ði] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [tæsk][ʌv; əv] [kaʊntɪŋ] [deɪz] .

began	the	unprofitable	task	of	counting	days	.
开始	这	无利可图	任务	的	计数	天	.

开始了毫无意义的数日子工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪərn] ['wɪntər] .

It	was	an	iron	winter	.
它	曾是	一个	铁	冬天	.

那是一个严寒的冬天。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] ['frɪtsɪz] [helθ] [deli´tiəriəsli] .

It	affected	Fritz's	health	deleteriously	.
它	做作的	弗里茨的	健康	有害地	.

它对弗里茨的健康造成了不利影响。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] [reɪzd] [[sɪks]]

His	short	legs	raised	[	6	]
他的	短的	腿	提高	[	6	]

他抬起了短腿[6]

[hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

him	but	little	above	the	surface	of	the	earth	,
他	但	小的	多于	这	表面	的	这	地球	,

他几乎只露出地面一点点，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃɪlz] [ænd; ənd][kræmps] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːnstənt]['kɑːntækt]

and	he	was	subject	to	chills	and	cramps	owing	to	the	constant	contact
和	他	曾是	主题	到	寒意	和	痉挛	欠款	到	这	持续的	接触

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌndər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɪndʒər]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [snoʊ] .

of	the	under	portion	of	his	long	ginger	person	with	the	snow	.
的	这	在下面	部分	的	他的	长的	姜	人	和	这	雪	.

由于他修长的姜黄色身体下半部分不断与雪接触，他经常感到寒冷和抽筋。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [snoʊ] .

Not	that	there	was	much	snow	.
不是	那	那里	曾是	很多	雪	.

其实雪并不多。

[wʌn] [stiːl] [ænd; ənd]['aɪərn][frɔːst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ə'nʌðər] .

One	steel	and	iron	frost	succeeded	another	.
一	钢	和	铁	霜	成功了	其他	.

一道钢铁寒霜之后，又一道寒霜接踵而至。

['lɪndoʊ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

Lindo	,	on	the	contrary	,
林多	,	在	这	相反	,

相反，林多

[faʊnd] [ðə; ðɪ][koʊld] [slaɪt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪntɚz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn]

found	the	cold	slight	compared	with	the	two	winters	which	he	had	passed	in
成立	这	寒冷的	轻微	比较的	和	这	二	冬天	哪个	他	有	通过了	在

['rʌʃə] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .

Russia	with	John	.
俄罗斯	和	约翰	.

与他和约翰在俄罗斯度过的两个冬天相比，他觉得这里的寒冷不算什么。

[hɪz; ɪz] [wʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['mɪti] ,

His	wool	had	been	allowed	to	grow	,	to	the	great	relief	of	Mitty	,
他的	羊毛	有	到过	允许	到	生长	,	到	这	伟大的	宽慰	的	米蒂	,

他的羊毛得以自由生长，这让米蒂松了一口气。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] " [ə'baɪd] " [ðə; ðɪ] " [ber] - [bækt] [steɪt] " [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

who	could	not	"	abide	"	the	"	bare	-	backed	state	"	which	the	exigencies	of	fashion
WHO	可以	不是	"	遵守	"	这	"	裸	-	支持的	状态	"	哪个	这	紧急情况	的	时尚

[rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] .

required	of	him	during	the	summer	.
必需的	的	他	期间	这	夏天	.

他无法“忍受”夏季时尚潮流要求他“赤裸上身”的状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

It	was	a	winter	not	to	be	forgotten	,
它	曾是	一个	冬天	不是	到	是	被遗忘的	,

那是一个令人难忘的冬天。

[ə; eɪ] ['wɪntər] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['oʊldɪst] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'kɔːl] .

a	winter	such	as	the	oldest	people	at	Overleigh	could	hardly	recall	.
一个	冬天	这样的	作为	这	最老	人们	在	-	可以	几乎	记起	.

奥弗利最年长的人都很难回忆起这样一个冬天。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [jɪr] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [ðə; ðɪ][frɔːst] ['streŋθnd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]

As	the	days	in	the	new	year	lengthened	,	the	frost	strengthened	,	as	the
作为	这	天	在	这	新的	年	加长	,	这	霜	加强	,	作为	这

['seɪɪŋ] [goʊz] .

saying	goes	.
说	去	.

正如俗语所说，新年伊始，白昼渐长，寒意渐浓。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bek] [æt; ət] - [froʊz] .

The	village	beck	at	Overleigh	froze	.
这	村庄	贝克	在	-	冻住了	.

奥弗利村的小溪结冰了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvəz] [froʊz] .

By	-	and	-	by	the	great	rivers	froze	.
经过	-	和	-	经过	这	伟大的	河流	冻住了	.

不久之后，各大河流都结冰了。

[kɑːrts] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [temz] .

Carts	went	over	the	Thames	.
购物车	去	超过	这	泰晤士河	.

马车驶过泰晤士河。

[sʌm; səm][wʌn] , ['fɑːndɚ] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [['sɛvən]]

Some	one	,	fonder	of	driving	than	of	horses	,	[	7	]
一些	一	,	更爱	的	驾驶	比	的	马匹	,	[	7	]

有人更喜欢开车而不是骑马[7]

[droʊv] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][ɑːn][ðə; ði][aɪs][æt; ət]['ɑːksfərd] .

drove	a	four	-	in	-	hand	on	the	ice	at	Oxford	.
驾驶	一个	四	-	在	-	手	在	这	冰	在	牛津	.

在牛津的冰面上驾驭四匹马。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [leɪk] [bɪ'loʊ] - ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [moʊt] , [wʌz; wəz]

The	long	lake	below	Overleigh	Castle	,	which	had	formerly	supplied	the	moat	,	was
这	长的	湖	以下	-	城堡	,	哪个	有	以前	供应	这	护城河	,	曾是

['froʊz(ə)n] [fiːt] [θɪk] .

frozen	feet	thick	.
冷冻	脚	厚的	.

奥弗利城堡下方的长湖，以前是护城河的水源，现在已经结冰，冰层厚达数英尺。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊthaʊs] [wɜːr; wər] [læpt] [ɪn][aɪs] .

The	little	islands	and	the	boathouse	were	lapped	in	ice	.
这	小的	岛屿	和	这	船屋	是	圈速	在	冰	.

小岛和船屋都被冰层覆盖着。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] ,

It	became	barely	possible	,	as	the	days	went	on	,
它	成为	仅仅	可能的	,	作为	这	天	去	在	,

随着时间推移，这几乎变得不可能了。

[tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [end] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [swɔnz] [ænd; ənd] [dʌks] .

to	keep	one	end	open	for	the	swans	and	ducks	.
到	保持	一	结尾	打开	为了	这	天鹅	和	鸭子	.

留出一端供天鹅和鸭子进出。

[ðə; ði] ['herən] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	herons	came	to	divide	the	open	space	with	them	.
这	苍鹭	来了	到	划分	这	打开	空间	和	他们	.

苍鹭前来与它们一起分割这片空地。

[ðə; ði] [greɪt] [frɔːst][ʌv; əv] - — [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkli] [fər'gɑːtn] .

The	great	frost	of	18	—	was	not	one	that	would	be	quickly	forgotten	.
这	伟大的	霜	的	-	—	曾是	不是	一	那	会	是	迅速地	被遗忘的	.

18 年的那场大霜冻，人们不会轻易忘记。

[dʒɑːn] [kept] ['oʊpən] [haʊs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [aɪs] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði]

John	kept	open	house	,	for	the	ice	at	Overleigh	was	the	best	in	the
约翰	保留	打开	房子	,	为了	这	冰	在	-	曾是	这	最好的	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

约翰经常敞开家门，因为奥弗利的冰场是附近最好的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɪ'ðɪn] ['dɪstəns] [θrɔŋd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	neighbours	within	distance	thronged	to	it	.
和	全部	这	邻居	之内	距离	熙熙攘攘	到	它	.

附近所有的邻居都蜂拥而至。

['mʌðərz] [droʊv] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] ; [fɔːr; fər] ['skeɪtɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['helθi] [pər'suːt] ,

Mothers	drove	over	with	their	daughters	;	for	skating	is	a	healthy	pursuit	,
母亲们	驾驶	超过	和	他们的	女儿们	;	为了	溜冰	是	一个	健康	追逐	,

母亲们带着女儿们开车过来；因为滑冰是一项有益健康的运动。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [kɑːnt] [skeɪt] [kæn; kən] [lɜːrn] .

and	those	that	can't	skate	can	learn	.
和	那些	那	不能	滑冰	能	学习	.

不会滑冰的人也可以学。

[ðə; ði] [moʊst] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['hʌntɪŋ] [men] , ['rendərd] ['despərət] [laɪk] [ðə; ði] ['herən] [baɪ] [ðə; ði] [frɔːst] ,

The	most	inaccessible	hunting	men	,	rendered	desperate	like	the	herons	by	the	frost	,
这	最多	无法进入	打猎	男人	,	渲染	绝望的	喜欢	这	苍鹭	经过	这	霜	,

那些最难接近的猎人，像被霜冻冻死的苍鹭一样绝望了。

[tɜːrnd] [ʌp] ['regjələrli] [æt; ət] - [tuː; tə] [pleɪ] ['hɑːkɪ] , [ɔːr] ['emjuleɪt] ['dʒɑːnz] ['fɪgjər] - ['skeɪtɪŋ] , [

turned	up	regularly	at	Overleigh	to	play	hockey	,	or	emulate	John's	figure	-	skating	,	[
转向	向上	经常	在	-	到	玩	曲棍球	,	或者	仿真	约翰的	数字	-	溜冰	,	[

[eɪt]]

8	]
8	]

他们经常到 Overleigh 打冰球，或者模仿约翰的花样滑冰[8]。

[wɪtʃ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['præktɪs] [ɪn] ['rʌʃə] [wʌz; wəz] " [bæd] [tuː; tə] [biːt] .

which	by	reason	of	long	practice	in	Russia	was	"	bad	to	beat	.
哪个	经过	原因	的	长的	实践	在	俄罗斯	曾是	"	坏的	到	打	.

由于俄罗斯长期以来的实践，这种做法“很难被击败”。

" [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrd] ['rʌʃ(ə)n] [koʊt] [laɪnd]

"	John	was	a	conspicuous	figure	on	the	ice	,	in	his	furred	Russian	coat	lined
"	约翰	曾是	一个	显眼的	数字	在	这	冰	,	在	他的	毛茸茸的	俄语	外套	衬里

[wɪð; wɪθ] ['seɪbl] [pɔːz] ,

with	sable	paws	,
和	黑貂	爪子	,

“约翰在冰面上非常显眼，他穿着一件毛皮大衣，内衬貂皮爪子。”

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [skeitid] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪs] ['kɑːnəvəlz] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

in	which	he	had	skated	at	the	ice	carnivals	at	St	.	Petersburg	.
在	哪个	他	有	滑冰	在	这	冰	嘉年华	在	英石	.	圣彼得堡	.

他曾穿着这双鞋在圣彼得堡的冰上嘉年华上滑冰。

['mɪti] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['wɪntər] - ['æp(ə)l] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [nuː] ['biːvər] [mʌf] ,

Mitty	,	with	bright	winter	-	apple	cheeks	and	a	splendid	new	beaver	muff	,
米蒂	,	和	明亮的	冬天	-	苹果	脸颊	和	一个	灿烂	新的	海狸	耳罩	,

米蒂，有着明亮的冬苹果色脸颊和漂亮的新海狸皮手筒，

[wʊd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd] [swiːp] .

would	come	down	to	watch	her	darling	wheel	and	sweep	.
会	来	向下	到	手表	她	亲爱的	车轮	和	扫	.

会下来观看她心爱的车轮和扫地机。

" [ɪf] [ðə; ði] [frɔːst] [hoʊldz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪs] ['kɑːrnɪv(ə)l] [wen] [ˌdiː 'aɪ] [ɪz] [hɪr] ,

"	If	the	frost	holds	I	will	have	an	ice	carnival	when	Di	is	here	,
"	如果	这	霜	持有	我	将要	有	一个	冰	狂欢	什么时候	迪	是	这里	,

“如果霜冻持续，迪来的时候我会办一个冰雪嘉年华。”

" [dʒɑːn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [glæs] ['kerfəli] .

"	John	said	to	himself	;	and	after	that	he	watched	the	glass	carefully	.
"	约翰	说	到	他自己	;	和	后	那	他	观看	这	玻璃	小心	.

约翰心想；然后他仔细地观察着镜子。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['daɪz] [ə'raɪv(ə)l] [druː] [nɪr] , [keɪm] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ˌdiː 'aɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	day	of	Di's	arrival	drew	near	,	came	,	and	actually	Di	with	it	.
这	天	的	迪的	到达	画	靠近	,	来了	,	和	实际上	迪	和	它	.

迪到来的日子临近了，迪也真的来了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

She	was	positively	in	the	house	.
她	曾是	积极地	在	这	房子	.

她肯定在屋里。

['ɑːtʃi] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Archie	came	the	same	day	,	but	not	with	her	.
阿奇	来了	这	相同的	天	,	但	不是	和	她	.

阿奇当天也来了，但没有和她一起来。

['ɑːtʃi] [hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [baɪ] ['eni] [treɪn]

Archie	had	invariably	shown	such	a	marked	propensity	for	travelling	by	any	train
阿奇	有	总是	所示	这样的	一个	标记	倾向	为了	旅行	经过	任何	火车

[ɪk'sept] [ðæt] ['priːviəsli] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

except	that	previously	agreed	upon	,
除了	那	之前	同意	之上	,

阿奇总是表现出一种明显的倾向，他喜欢乘坐除事先约定好的火车以外的任何火车出行。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [tuː; tə] ['eskɔːrt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

when	he	was	depended	on	to	escort	his	sister	,
什么时候	他	曾是	取决于	在	到	护送	他的	姐姐	,

当他被委以重任护送妹妹时，

[ðæt] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [[naɪn]]

that	after	a	long	course	of	irritation	Mrs	.	Courtenay	had	ceased	to	allow	[	9	]
那	后	一个	长的	课程	的	刺激	太太	.	考特尼	有	停止	到	允许	[	9	]

经过长时间的烦扰，考特尼夫人不再允许[9]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[tuː; tə] ['ʃæpərɔn] [ˌdiː 'aɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

to	chaperon	Di	,	to	the	disgust	of	that	gentleman	,
到	监护人	迪	,	到	这	厌恶	的	那	绅士	,

陪同迪，这令那位先生感到厌恶。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['sɪstər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

who	was	very	proud	of	his	ornamental	sister	when	she	was	not	in	the	way	,
WHO	曾是	非常	自豪的	的	他的	装饰	姐姐	什么时候	她	曾是	不是	在	这	方式	,

当妹妹不碍事的时候，他会非常自豪地展示她那华丽的外表。

[ænd; ənd] [huː] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]

and	who	complained	bitterly	at	not	being	considered	good	enough	to	take	her
和	WHO	抱怨	苦涩地	在	不是	存在	经过考虑的	好的	足够的	到	拿	她

[aʊt] .

out	.
出去	.

并愤愤不平地抱怨自己不够优秀，不配带她出去。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [huː] [hæd; həd] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ,

So	Mrs	.	Courtenay	,	who	had	accepted	for	the	sake	of	appearances	,
所以	太太	.	考特尼	,	WHO	有	公认	为了	这	清酒	的	外貌	,

所以，为了面子而接受的考特尼夫人，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['faɪərsaɪd]

but	who	had	never	had	the	faintest	intention	of	leaving	her	own	fireside
但	WHO	有	绝不	有	这	最微弱	意图	的	离开	她	自己的	炉边

[ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'hjuːmən] ['weðər] ,

in	such	inhuman	weather	,
在	这样的	不人道	天气	,

但她从未想过要在这种恶劣的天气里离开自己的炉火旁。

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [brɑːŋ'kaɪtɪs] , [ænd; ənd] [feɪld] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

discovered	a	tendency	to	bronchitis	,	and	failed	at	the	last	moment	,
发现	一个	趋势	到	支气管炎	,	和	失败的	在	这	最后的	片刻	,

发现自己有患支气管炎的倾向，并在最后一刻失败了。

[kən'faɪdɪŋ] [ˌdiː 'aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] [feɪn] ,

confiding	Di	to	the	charge	of	Miss	Fane	,
倾诉	迪	到	这	收费	的	错过	范恩	,

将迪托付给费恩小姐照看，

[huː] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [ə'sɪst] [dʒɑːn][ɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

who	good	-	naturedly	came	down	from	London	to	assist	John	in	entertaining	his
WHO	好的	-	自然地	来了	向下	从	伦敦	到	协助	约翰	在	娱乐	他的

[gests] .

guests	.
客人	.

他们从伦敦热情地赶来帮助约翰招待客人。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði][frɔːst] [held] .

And	still	the	following	day	the	frost	held	.
和	仍然	这	下列的	天	这	霜	握住	.

第二天霜冻依然没有消退。

[ðə; ði] [hʌnt] [bɔːl] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs]['kɑːrnɪv(ə)l][æt; ət]

The	hunt	ball	had	dwindled	to	nothing	in	comparison	with	the	ice	carnival	at
这	打猎	球	有	减少	到	没有什么	在	比较	和	这	冰	狂欢	在

- [ðə; ði] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] .

Overleigh	the	night	following	the	ball	.
-	这	夜晚	下列的	这	球	.

与舞会次日晚上在奥弗利举行的冰上嘉年华相比，狩猎舞会简直黯然失色。

[ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	neighbourhood	was	ringing	with	it	.
这	所有的	邻里	曾是	铃声	和	它	.

整个街区都回荡着这种声音。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn][æt; ət] - .

Such	a	thing	had	never	taken	place	within	the	memory	of	man	at	Overleigh	.
这样的	一个	事物	有	绝不	已采取	地方	之内	这	记忆	的	男人	在	-	.

在奥弗利，人们的记忆中从未发生过这样的事情。

[ðə; ði] [-]
The [10]
这 [-]

[10]

['neɪbərz] , [ðə; ði] ['tenəntri] , ['kɑːtɪdʒər] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] .
neighbours , the tenantry , cottagers and all , were invited .
邻居 , 这 承租人 , 农舍 和 全部 , 是 受邀 .

邻居、佃户、农舍住户等等，都被邀请了。

[ðə; ði] ['hɑːkɪ] - ['pleɪɚz] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːkɪ] [baɪ] ['tɔːrtʃlaɪt]
The hockey - players rejoiced in the rumour that there would be hockey by torchlight
这 曲棍球 - 玩家 欣喜若狂 在 这 谣言 那 那里 会 是 曲棍球 经过 手电筒
,
,
,

听说要进行火炬冰球比赛，冰球运动员们都欣喜若狂。

[wɪð; wɪθ] [goʊlz] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [f'læmbəʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌfɑːsfə'resnt] [bʌŋ] .
with goals lit up by flambeaux and a phosphorescent bung .
和 目标 点燃向上 经过 火炬 和 一个 磷光 塞子 .

球门由火炬和磷光塞照亮。

[wʊd] [ðə; ði] [frɔːst] [hoʊld] ?
Would the frost hold ?
会 这 霜 抓住 ?

霜冻会持续吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
That was the burning topic of the day .
那 曾是 这 燃烧 话题 的 这 天 .

那是当天最热门的话题。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [haʊs] - ['pɑːrti] [æt; ət] - ,
There was a large house - party at Overleigh ,
那里 曾是 一个 大的 房子 - 派对 在 - ,

Overleigh 举办了一场大型家庭聚会，

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn]['daɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv]
a throng of people who in Di's imagination existed only during certain hours of
一个 人群 的 人们 WHO 在 迪的 想像力 存在 仅有的 期间 肯定 小时 的
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

在迪的想象中，一群人只在一天中的某些时段出现。

[ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .
and melted into the walls at other times .
和 融化 进入 这 墙壁 在 其他 时代 .

有时还会融化到墙壁里。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [skeitid] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [wɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [fəːz] ,
They came and went , and skated and laughed , and wore beautiful furs ,
他们 来了 和 去 , 和 滑冰 和 笑了 , 和 穿着 美丽的 毛皮 ,
[ɪ'speʃəli] ['leɪdi] ['ælɪs] [feɪn] ,
especially Lady Alice Fane ,
尤其 女士 爱丽丝 范恩 ,

他们来来往往，滑冰、欢笑，穿着漂亮的皮草，尤其是爱丽丝·费恩夫人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
but they had no independent existence of their own .
但 他们 有 不 独立的 存在 的 他们的 自己的 .

但它们并没有独立存在的意义。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ['skeɪtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr'self]

The	only	real	people	among	the	crowd	of	dancing	skating	shadows	were	herself
这	仅有的	真实的	人们	之中	这	人群	的	跳舞	溜冰	阴影	是	她自己

[ænd; ənd][dʒɑːn] ,

and	John	,
和	约翰	,

在一群翩翩起舞、滑冰的影子中，唯一真实的人只有她和约翰。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɔːl] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] — [tuː; tə][hɜːr; hər]

with	whom	all	that	first	day	she	had	hardly	exchanged	a	word	—	to	her
和	谁	全部	那	第一的	天	她	有	几乎	交换	一个	单词	—	到	她

[rɪ'liːf] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

relief	,	was	it	,
宽慰	,	曾是	它	,

第一天，她几乎没跟对方说一句话——这让她松了一口气，不是吗?

[ɔːr][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

or	her	disappointment	?
或者	她	失望	?

还是她的失望?

['æftər] [tiː] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mɪs] [feɪn] [tuː; tə] [-]

After	tea	she	went	up	with	Miss	Fane	to	[	11	]
后	茶	她	去	向上	和	错过	范恩	到	[	-	]

喝完茶后，她和费恩小姐一起上去了[11]

[ðə; ði] [loʊ] ['ɑːntrəˌsɑːl] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪdiːz] [juːz] ,

the	low	entresol	room	which	had	been	set	apart	for	that	lady's	use	,
这	低的	间质	房间	哪个	有	到过	放	除	为了	那	女士的	使用	,

那间低矮的夹层房间是专门为那位女士准备的，

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði][menz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] , [wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd]

to	help	her	to	rearrange	the	men's	button	-	holes	,	which	John	had
到	帮助	她	到	重新排列	这	男士	按钮	-	孔	,	哪个	约翰	有

[prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [lɑːrdʒ] .

pronounced	to	be	too	large	.
发音	到	是	也	大的	.

帮她重新整理男士们的纽扣孔，约翰说纽扣孔太大了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌdiː 'aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hænd] , [mɪs] [feɪn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'skʌvərd] , [æz; əz]

As	soon	as	Di	took	them	in	hand	,	Miss	Fane	of	course	discovered	,	as
作为	很快	作为	迪	采取	他们	在	手	,	错过	范恩	的	课程	发现	,	作为

[wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

was	the	case	,
曾是	这	案件	,

迪刚把它们拿在手里，费恩小姐当然就发现了，情况总是如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɜːr'self] ,

that	she	was	doing	them	far	better	than	she	could	herself	,
那	她	曾是	正在做	他们	远的	更好的	比	她	可以	她自己	,

她做得比她自己好得多。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [trɔtid] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['oʊldər]['leɪdi] [huː] [dɪd]

and	presently	trotted	off	on	the	pretext	of	seeing	to	some	older	lady	who	did
和	目前	小跑	离开	在	这	借口	的	看到	到	一些	老	女士	WHO	做过

[nɑːt][wɑːnt] ['siːɪŋ] [tuː; tə] ,

not	want	seeing	to	,
不是	想	看到	到	,

然后他以照顾一位不想见他的老太太为借口溜走了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .

and	did	not	return	.
和	做过	不是	返回	.

并且没有回来。

[ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] .

Di	was	not	sorry	.
迪	曾是	不是	对不起	.

迪并不感到后悔。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [æt; ət] ['liːʒər] ,

She	rearranged	the	bunches	of	lilies	of	the	valley	at	leisure	,
她	重新排列	这	成捆	的	百合花	的	这	谷	在	闲暇	,

她悠闲地重新摆放了几束铃兰。

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət]['ɪntərv(ə)l]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [deɪ] .

glad	of	the	quiet	interval	after	a	long	and	unprofitable	day	.
高兴的	的	这	安静的	间隔	后	一个	长的	和	无利可图	天	.

漫长而毫无收获的一天后，很高兴能有片刻宁静。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm]

Presently	the	person	of	whom	she	happened	to	be	thinking	happened	to	come
目前	这	人	的	谁	她	发生	到	是	思维	发生	到	来

[ɪn] .

in	.
在	.

这时，她正想着的那个人碰巧走了进来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪdiət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ,

He	would	have	been	an	idiot	if	he	had	not	,
他	会	有	到过	一个	笨蛋	如果	他	有	不是	,

如果他不那样做，那他就是个傻瓜了。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [dauts] [ɑːn]

though	I	regret	to	be	obliged	to	chronicle	that	he	had	had	doubts	on
尽管	我	后悔	到	是	有义务	到	编年史	那	他	有	有	疑虑	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

但我不得不遗憾地记录下，他对这个问题曾有过疑虑。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ænt] [luː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['ræðər] ['gɪltɪli] , [fɔːr; fər] ['fɔːlshʊd]

"	I	thought	I	should	find	Aunt	Loo	here	,	"	he	said	,	rather	guiltily	,	for	falsehood
"	我	想法	我	应该	寻找	阿姨	厕所	这里	,	"	他	说	,	相当	内疚地	,	为了	谬误

[sæt] [-]

sat	[	12	]
卫星	[	-	]

“我以为我会在这里找到卢姨妈，”他有些愧疚地说，因为说谎[12]

[ʌŋ'reɪsfəlɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

ungracefully	upon	him	.
笨拙地	之上	他	.

对他极不友好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ]

And	he	looked	round	the	apartment	as	if	she	might	be	concealed	in	a
和	他	看起来	圆形的	这	公寓	作为	如果	她	可能	是	暗	在	一个

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

他环顾公寓四周，仿佛她就藏在某个角落里。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ,
" She was here a moment ago , " said Di ,
" 她 曾是 这里 一个 片刻 前 , " 说 迪 ,

“她刚才还在这儿呢，”迪说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][sɔːrt][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
and she began to sort the flowers all over again .
和 她 开始 到 种类 这 花朵 全部 超过 再次 .

于是她又开始重新整理这些花。

" [ðə; ði][frɔːst] [ʃoʊz] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] . "
" The frost shows no signs of giving . "
" 这 霜 演出 不 标志 的 给予 . "

“霜冻丝毫没有消退的迹象。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .
" I am glad .
" 我 是 高兴的 .

我很高兴。

" ['æftər][ðə; ði][frɔːst][dʒɑːn] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌv; əv]['iːkwəl][əˌrɪdʒə'nælətiː][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]
" After the frost John found nothing further of equal originality to say , and
" 后 这 霜 约翰 成立 没有什么 更远 的 平等的 独创性 到 说 , 和
['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,
presently he sat down ,
目前 他 卫星 向下 ,

“霜冻过后，约翰找不到其他同样新颖的话题可说，于是便坐了下来。”

['niːðər] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][nɔːr] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
neither near to her nor very far away , with his chin in his hands ,
两者都不 靠近 到 她 也不 非常 远的 离开 , 和 他的 下巴 在 他的 双手 ,

他离她既不近也不远，双手托着下巴。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['waɪər][hɜːr; hər] ['flaʊərz] .
watching her wire her flowers .
观看 她 金属丝 她 花朵 .

看着她给花朵缠绕花环。

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [delt] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]['daɪz]['æmbər] [tiː] - [gaʊn] ,
The shaded light dealt gently with the folds of Di's amber tea - gown ,
这 阴影 光 已处理 轻轻地 和 这 折叠 的 迪的 琥珀色 茶 - 袍 ,

昏暗的光线温柔地洒在迪的琥珀色茶裙的褶皱上，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] .
and touched the lowest ripple of her yellow hair .
和 感动 这 最低 波纹 的 她 黄色的 头发 .

然后他轻轻抚摸了她金色头发最下层的一缕发丝。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
She dropped a single lily , and he picked it up for her ,
她 掉落 一个 单身的 百合 , 和 他 挑选 它 向上 为了 她 ,

她掉了一朵百合花，他帮她捡了起来。

[ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .
and laid it on her knee .
和 铺设 它 在 她 膝盖 .

然后把它放在膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [lʌv] ['glɔːrəˌfaɪz] .
It was a day of little things ; the little things Love glorifies .
它 曾是 一个 天 的 小的 事物 ; 这 小的 事物 爱 荣耀 .

这是充满琐事的一天；爱会赞美这些琐事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] — [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði]

He	did	not	know	that	his	attitude	was	that	of	a	lover	—	did	not	realize	the
他	做过	不是	知道	那	他的	态度	曾是	那	的	一个	情人	—	做过	不是	意识到	这

['ɪnfərəns] [hiː; hi] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [drɔːn] [-]

inference	he	would	assuredly	have	drawn	[	13	]
推理	他	会	当然	有	绘制	[	-	]

他不知道自己的态度是恋人的态度——没有意识到自己肯定会得出怎样的推论[13]。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'nʌðər] [mæn][sɪt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðen] .

if	he	had	seen	another	man	sit	as	he	was	sitting	then	.
如果	他	有	已见	其他	男人	坐	作为	他	曾是	坐着	然后	.

如果他当时看到另一个人像他一样坐着的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

He	had	forgotten	all	about	that	.
他	有	被遗忘的	全部	关于	那	.

他早就把这件事忘得一干二净了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ;

He	thought	of	nothing	;
他	想法	的	没有什么	;

他什么也没想;

['niːðər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

neither	thought	of	anything	in	the	blind	unspeakable	happiness	and	comfort	of
两者都不	想法	的	任何事物	在	这	瞎的	无法形容	幸福	和	舒适	的

['biːɪŋ] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

being	near	each	other	,
存在	靠近	每个	其他	,

两人沉浸在彼此靠近带来的盲目而难以言喻的幸福和舒适之中，忘记了其他一切。

[ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	at	peace	with	each	other	.
和	在	和平	和	每个	其他	.

彼此和睦相处。

['æftərwərdz] , [lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [dʒɑːn] [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]

Afterwards	,	long	afterwards	,	John	remembered	that	hour	with	the	feeling	as	of
然后	,	长的	然后	,	约翰	记得	那	小时	和	这	感觉	作为	的

[ə; eɪ]['pærədaɪs] [lɔːst] ,

a	Paradise	lost	,
一个	天堂	丢失的	,

很久以后，约翰回忆起那一刻，仍然感觉像是失去了天堂。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [hæf] ['riːəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

that	had	been	only	half	realized	at	the	time	.
那	有	到过	仅有的	一半	已实现	在	这	时间	.

当时人们只意识到了一半。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [soʊ] ['iːzəli] ;

He	wondered	how	he	had	borne	such	happiness	so	easily	;
他	想知道	如何	他	有	出生	这样的	幸福	所以	容易地	;

他纳闷自己怎么能如此轻易地承受住这样的幸福;

[waɪ] [noʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ðen] ,

why	no	voice	from	heaven	had	warned	him	to	speak	then	,
为什么	不	嗓音	从	天堂	有	警告	他	到	说话	然后	,

为什么当时没有来自上天的声音警告他不要说话?

[ɔːr] [ˌhɪr'æftər] [fɔːr; fər]['evər][hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] .

or	hereafter	for	ever	hold	his	peace	.
或者	此后	为了	曾经	抓住	他的	和平	.

或者从此以后永远保持沉默。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] ,

And	yet	at	the	time	it	had	seemed	only	the	dawning	of	a	coming	day	,
和	然而	在	这	时间	它	有	似乎	仅有的	这	黎明	的	一个	未来	天	,

然而当时，这似乎只是未来一天的曙光。

[ðə; ði] [ˈherəld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] .

the	herald	of	a	more	sure	and	perfect	joy	to	be	.
这	先驱	的	一个	更多的	当然	和	完美的	喜悦	到	是	.

预示着一种更加确定和完美的喜悦即将到来。

[ðə; ði] [prəˈfetɪk] [kənˈvɪkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [daʊt] [ðæt]

The	prophetic	conviction	had	been	at	the	moment	too	deep	for	doubt	that
这	预言	定罪	有	到过	在	这	片刻	也	深的	为了	怀疑	那

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeni] [taɪmz] [laɪk] [ðæt] .

there	would	be	many	times	like	that	.
那里	会	是	许多	时代	喜欢	那	.

那一刻，他心中的预言信念如此强烈，以至于他毫不怀疑未来还会出现很多这样的时刻。

" [ˈmeni] [taɪmz] , " [iːtʃ] [θɔːt] , [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈwɪntər] [naɪt] [ˈæftər][ðə; ði][bɔːl]

"	Many	times	,	"	each	thought	,	lying	awake	through	the	short	winter	night	after	the	ball
"	许多	时代	,	"	每个	想法	,	说谎	醒	通过	这	短的	冬天	夜晚	后	这	球

. [-]

.	[	14	]

. [-]

“很多次，”舞会后的短暂冬夜里，我辗转反侧，难以入眠。[14]

[dʒɑːn][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːltərnətli] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ˈɑːpəzɪt]

John	had	discovered	that	to	be	alternately	absolutely	certain	of	two	opposite
约翰	有	发现	那	到	是	交替	绝对地	肯定	的	二	对面的

[kənˈklʊʒənz] ,

conclusions	,
结论	,

约翰发现，要对两个相反的结论都绝对确信，

[wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈiːðər] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] .

without	being	able	to	remain	in	either	,	is	to	be	in	a	state	of	doubt	.
没有	存在	有能力的	到	保持	在	任何一个	,	是	到	是	在	一个	状态	的	怀疑	.

如果既不能保持这种状态，也不能保持这种状态，那就处于一种不确定的状态。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ðæt] [ˈblɪstər] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][moʊst][men] .

He	found	he	could	bear	that	blister	as	ill	as	most	men	.
他	成立	他	可以	熊	那	水疱	作为	患病的	作为	最多	男人	.

他发现自己能像大多数男人一样忍受水泡带来的痛苦。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈkɑːrnɪv(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	will	speak	to	her	the	morning	after	the	carnival	,	"	he	said	,
"	我	将要	说话	到	她	这	早晨	后	这	狂欢	,	"	他	说	,

“我会在狂欢节后的第二天早上和她谈谈，”他说。

" [wen] [ɔːl] [ðɪs] [traɪb] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [gɔːn] .

"	when	all	this	tribe	of	people	have	gone	.
"	什么时候	全部	这	部落	的	人们	有	已消失	.

“当这群人全部离开之后。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ?

What	is	the	day	going	to	be	like	?
什么	是	这	天	去	到	是	喜欢	?

今天会是什么样的一天?

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [ʌnˈbɑːd] [hɪz; ɪz] [ˈʃʌtər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

"	He	got	up	and	unbarred	his	shutter	,	and	looked	out	.
"	他	得到	向上	和	畅通无阻	他的	快门	,	和	看起来	出去	.

他起身打开百叶窗，向外望去。

[ðə; ði] [leɪt] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] .

The	late	grey	morning	was	shivering	up	the	sky	.
这	晚的	灰色的	早晨	曾是	瑟瑟发抖	向上	这	天空	.

深夜的灰蒙蒙的天空瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .

The	stars	were	white	with	cold	.
这	明星	是	白色的	和	寒冷的	.

繁星冰冷，一片雪白。

[ðə; ði] [frɔːst] [hæd; həd] [rɔːt] [æn; ən] [aɪs] ['ferilænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lætɪs] .

The	frost	had	wrought	an	ice	fairyland	on	the	lattice	.
这	霜	有	锻	一个	冰	仙境	在	这	格子	.

霜冻在格子窗上造就了一个冰雪仙境。

[waɪl] [ðæt] ['frædʒ(ə)l] [web] [held] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] ,

While	that	fragile	web	held	against	the	pane	,
尽管	那	脆弱的	网站	握住	反对	这	窗格	,

那张脆弱的网紧紧地贴着窗玻璃。

[ðə; ði] [frɔːst] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʊd] [hoʊld] ['ɔːlsoʊ] . [-]

the	frost	that	wrapped	the	whole	country	would	hold	also	.	[	15	]
这	霜	那	包装	这	所有的	国家	会	抓住	还	.	[	-	]

笼罩全国的寒霜也将持续下去。[15]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [mɔːrn] [ɪz] [lɪt] [ɪn] ['hɛvənz] ['hɑːloʊ] ,

"	A	funeral	morn	is	lit	in	heaven's	hollow	,
"	一个	葬礼	早晨	是	点燃	在	天	空洞的	,

“天堂的空洞里燃起了葬礼的晨光。”

[ænd; ənd] [peɪl] [ðə; ði] [stɑːr] - [laɪts] ['fɑːloʊ] .

And	pale	the	star	-	lights	follow	.
和	苍白	这	星星	-	灯	跟随	.

星光黯淡地跟随其后。

" [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] .

"	Christina	Rossetti	.
"	克里斯蒂娜	罗塞蒂	.

克里斯蒂娜·罗塞蒂。

[oʊɜ-dz] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kærɪdʒ] ['æftər] ['kærɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə]

OWARDS	nine	o'clock	in	the	evening	carriage	after	carriage	began	to	drive	up	to
朝	九	点钟	在	这	晚上	运输	后	运输	开始	到	驾驶	向上	到

- [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Overleigh	in	the	moonlight	.
-	在	这	月光	.

晚上九点钟，一辆辆马车在月光下驶向奥弗利。

[wen] [ˌdiː 'aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [ruːm] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

When	Di	came	down	,	the	white	stone	hall	and	the	music	-	room	were	already
什么时候	迪	来了	向下	,	这	白色的	石头	大厅	和	这	音乐	-	房间	是	已经

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gests] ,

crowded	with	guests	,
挤	和	客人	,

狄下楼时，白色的石厅和音乐室里已经挤满了客人。

[əˈmʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] [lɔːrd] [ˈhɛmzˌwɜrθ] , [ˈmɪstər] . [ˈlʌmli] , [ænd; ənd] [mɪs] - ,

among	whom	she	recognized	Lord	Hemsworth	,	Mr	.	Lumley	,	and	Miss	Crupps	,
之中	谁	她	认可	主	海姆斯沃斯	,	先生	.	卢姆利	,	和	错过	-	,

她认出了其中的海姆斯沃斯勋爵、卢姆利先生和克鲁普斯小姐。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnt] [bɔːl][ðə; ði]

who	had	been	staying	at	houses	in	the	neighbourhood	for	the	hunt	ball	the
WHO	有	到过	入住	在	房屋	在	这	邻里	为了	这	打猎	球	这

[naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

前一天晚上参加狩猎舞会的，他们都住在附近的房子里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈpɑːrtiz] , [tuː; tə][ðə; ði][nɑːt] [ʌnˈmikst]

and	had	come	on	with	their	respective	parties	,	to	the	not	unmixed
和	有	来	在	和	他们的	各自	各方	,	到	这	不是	未混合的

[ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɑːn] . [-]

gratification	of	John	.	[	16	]
满足感	的	约翰	.	[	-	]

随后他们各自与党派成员一同前来，这让约翰颇为欣慰。[16]

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈgen] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlʌmli] , [ˈflaɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Here	we	are	again	,	"	said	Mr	.	Lumley	,	flying	up	to	her	.
"	这里	我们	是	再次	,	"	说	先生	.	卢姆利	,	飞行	向上	到	她	.

“我们又见面了，”卢姆利先生说着，飞到她面前。

" [noʊ] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] , [aɪ][beg] , [mɪs] [ˈtempɪst] .

"	No	favouritism	,	I	beg	,	Miss	Tempest	.
"	不	偏爱	,	我	求	,	错过	暴风雨	.

“坦佩斯特小姐，请不要偏袒任何人。”

[ˈtempɪst] [ʃæl; ʃəl] [ˈkæri] [wʌn] [skeɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

Tempest	shall	carry	one	skate	,	and	I	will	take	the	other	.
暴风雨	将	携带	一	滑冰	,	和	我	将要	拿	这	其他	.

暴风女将拿一只冰鞋，我将拿另一只。

[ˈhɛmzˌwɜrθ] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] - [hʊk] .

Hemsworth	must	make	himself	happy	with	the	button	-	hook	.
海姆斯沃斯	必须	制作	他自己	快乐的	和	这	按钮	-	钩	.

海姆斯沃斯必须用纽扣钩让自己开心起来。

[greɪt] [ˈhevəns] !

Great	heavens	!
伟大的	天	!

我的天哪！

[ˈtempɪst] , [huːz] [ˈfjuːnərəl][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈɔːrdərɪŋ] ?

Tempest	,	whose	funeral	have	you	been	ordering	?
暴风雨	,	谁	葬礼	有	你	到过	订购	?

暴风雨，你到底在为谁安排葬礼?

" [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][əˈlɑːrm] - [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][bɪˈgæn][tuː; tə][toʊl] .

"	For	at	that	moment	the	alarm	-	bell	of	the	Castle	began	to	toll	.
"	为了	在	那	片刻	这	警报	-	钟	的	这	城堡	开始	到	收费	.

“就在这时，城堡里的警钟响了起来。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	It	is	unnecessary	to	hide	in	the	curtains	,	"	said	John	.
"	它	是	不必要	到	隐藏	在	这	窗帘	,	"	说	约翰	.

约翰说：“没必要躲在窗帘后面。”

" [ðæt] [bel] [ɪz]['oʊnli] [rʌŋ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['faɪər] .

"	That	bell	is	only	rung	in	case	of	fire	.
"	那	钟	是	仅有的	梯子	在	案件	的	火	.

“只有在发生火灾时才会敲响那口钟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [ʌp] .

It	is	the	signal	for	lighting	up	.
它	是	这	信号	为了	灯光	向上	.

这是点亮的信号。

" [ænd; ənd] , ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [tɔːtʃiz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [went] ['striːmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

"	And	,	headed	by	a	band	of	torches	,	the	whole	party	went	streaming	out	of
"	和	,	标题	经过	一个	乐队	的	火炬	,	这	所有的	派对	去	流媒体	出去	的

[ðə; ði] [waɪd] ['ɑːrtʃweɪ] ,

the	wide	archway	,
这	宽的	拱道	,

“然后，在一队火炬的引领下，整个队伍涌出了宽阔的拱门。”

[ə; eɪ] [geɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [ɪk'spektənt] ['piːp(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

a	gay	crowd	of	laughing	expectant	people	,	into	the	gardens	,
一个	同性恋	人群	的	笑	怀孕	人们	,	进入	这	花园	,

一群欢笑着、充满期待的人们走进了花园。

[wer] ['vɑːri] - ['kʌlərd] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪts] [gliːmd] ['terəs] [bɪ'loʊ] ['terəs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn]

where	vari	-	coloured	lines	of	lights	gleamed	terrace	below	terrace	along	the	stone
在哪里	变化	-	有色	线条	的	灯	闪闪发光	阳台	以下	阳台	沿着	这	石头

['bælə,streɪdz] ,

balustrades	,
栏杆	,

五彩缤纷的灯光沿着石栏杆，一层层地照耀着露台，

[ænd; ənd]['neptjuːn,'neptuːn] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːlfɪnz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] ,

and	Neptune	reined	in	his	dolphins	in	the	midst	of	his	fountain	,
和	海王星	勒住	在	他的	海豚	在	这	中间	的	他的	喷泉	,

海神尼普顿在他的喷泉中央控制住了他的海豚。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['goʊldən] [spreɪ] . [-]

in	a	shower	of	golden	spray	.	[	17	]
在	一个	淋浴	的	金的	喷	.	[	-	]

在金色的水雾中。[17]

[ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz]

The	path	down	to	the	lake	through	the	wood	was	lit	by	strings	of	Chinese
这	小路	向下	到	这	湖	通过	这	木头	曾是	点燃	经过	字符串	的	中国人

['læntərnz] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

lanterns	in	the	branches	.
灯笼	在	这	分支	.

通往湖边的林间小路，树枝上挂满了串串中国灯笼，照亮了整条路。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [brʊk] [wʌz; wəz] ['autlaind] [wɪð; wɪθ] ['mɪnətʃər] [roʊz] - ['kʌlərd]

The	little	bridge	over	the	frozen	brook	was	outlined	with	miniature	rose	-	coloured
这	小的	桥	超过	这	冷冻	溪	曾是	概述	和	微型	玫瑰	-	有色

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

横跨冰冻小溪的小桥周围点缀着一圈圈玫瑰色的小灯。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪrəklz] [rɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:r] - [frɔ:st][ɑ:n] [i:tʃ] [træns'fɪgjəd] [ri:d] [ænd; ənd]

in	which	the	miracles	wrought	by	the	hoar	-	frost	on	each	transfigured	reed	and
在	哪个	这	奇迹	锻	经过	这	白霜	-	霜	在	每个	变形	芦苇	和

[twɪg] [gləud] [fleɪm] - ['kʌlər] [tu:; tə][ðer; ðər]['ɪnmoʊst] ['treɪsəri] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

twig	glowed	flame	-	colour	to	their	inmost	tracery	against	the	darkness	of	the
枝条	发光	火焰	-	颜色	到	他们的	最	花饰	反对	这	黑暗	的	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [tri:z] .

overhanging	trees	.
悬垂	树木	.

其中，霜花在每一根芦苇和树枝上创造的奇迹，在浓重的树荫下，闪耀着火焰般的色彩，直至最深处的纹路。

[ˌdi: 'aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][ɪn] ['ferilænd] .

Di	walked	with	John	in	fairyland	.
迪	步行	和	约翰	在	仙境	.

迪和约翰在仙境中漫步。

" ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [bi:st] , " [sed] [sʌm; səm][wʌn] , ['prɑ:bəbli] ['mɪstər] . ['lʌmli] .

"	Beauty	and	the	beast	,	"	said	some	one	,	probably	Mr	.	Lumley	.
"	美丽	和	这	兽	,	"	说	一些	一	,	大概	先生	.	卢姆利	.

“美女与野兽，”有人说道，可能是卢姆利先生。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] " [bi:st] " [hɜ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] .

But	only	the	"	beast	"	heard	,	and	he	did	not	care	.
但	仅有的	这	"	兽	"	听到	,	和	他	做过	不是	关心	.

但只有“野兽”听到了，而且它毫不在意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd]

There	was	a	chorus	of	exclamations	as	they	all	emerged	from	the	wood
那里	曾是	一个	合唱	的	感叹词	作为	他们	全部	出现	从	这	木头

['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] .

into	the	open	.
进入	这	打开	.

当他们全部从树林中走出，来到开阔地带时，现场响起了一片惊叹声。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] ,

The	moon	was	shining	in	a	clear	sky	,
这	月亮	曾是	灼灼	在	一个	清除	天空	,

明月高悬于晴朗的夜空。

[bʌt; bət][ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] ,

but	its	light	was	lost	in	the	glare	of	the	bonfires	,
但	它是	光	曾是	丢失的	在	这	强光	的	这	篝火	,

但它的光芒被篝火的强光掩盖了。

['li:pɪŋ] [red] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] ['ɪntɛnsɪst] [gri:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

leaping	red	and	blue	and	intensest	green	on	the	further	bank	of	the	lake	,
跳跃	红色的	和	蓝色的	和	最激烈	绿色的	在	这	更远	银行	的	这	湖	,

湖对岸呈现出跃动的红色、蓝色和最浓郁的绿色，

[raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][væst] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə'sembld] .

round	which	a	vast	crowd	was	already	assembled	.
圆形的	哪个	一个	广阔的	人群	曾是	已经	组装	.

周围已经聚集了大批人群。

[ðə; ði] [-]

The	[	18	]
这	[	-	]

[18]

['aɪləndz] [ʃoʊn] , [kəm'pli:t] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪt] [laɪk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃi:ld] .

islands	shone	,	complete	circles	of	coloured	light	like	jewels	in	a	silver	shield	.
岛屿	闪耀	,	完全的	界	的	有色	光	喜欢	珠宝	在	一个	银	盾	.

岛屿闪耀着光芒，如同银色盾牌上的宝石，呈现出完整的彩色光环。

[ðə; ði] [hoʊl] [leɪk] [ʌv; əv] [glæs] [bleizd] .

The	whole	lake	of	glass	blazed	.
这	所有的	湖	的	玻璃	燃烧的	.

整个玻璃湖都闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] [flʌŋ] [greɪt] ['stægərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] .

The	bonfires	flung	great	staggering	shadows	across	the	hanging	woods	.
这	篝火	扔	伟大的	令人震惊	阴影	穿过	这	绞刑	树林	.

篝火在悬空的树林上投下巨大的、摇曳的影子。

[dʒɑːn][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] [bæk] .

John	and	Di	looked	back	.
约翰	和	迪	看起来	后退	.

约翰和迪回头望去。

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] - [hʌŋ] [ɪn][mɪd] [er] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [veɪl][ʌv; əv] [mɪst] ,

High	overhead	Overleigh	hung	in	mid	air	in	a	thin	veil	of	mist	,
高的	开销	-	悬挂	在	中	空气	在	一个	薄的	面纱	的	薄雾	,

高高的奥弗利仿佛悬浮在半空中，笼罩在一层薄雾之中。

[ə; eɪ]['kæs(ə)l] [bɪlt] [ɪn] [laɪt] .

a	castle	built	in	light	.
一个	城堡	建造	在	光	.

一座用光建造的城堡。

['evri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɝz] ['luːphoʊl] , [frʌm; frəm] ['bætəlmənt] [tuː; tə] ['beɪsmənt] ,

Every	window	and	archer's	loophole	,	from	battlement	to	basement	,
每一个	窗户	和	弓箭手的	漏洞	,	从	堞	到	地下室	,

从城垛到地下室，每一扇窗户和每一个弓箭手的射击孔，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['mʌliənd] ['lætɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærət] ['gæləri]

the	long	lines	of	mullioned	lattice	of	the	picture	-	gallery	and	the	garret	gallery
这	长的	线条	的	带竖框的	格子	的	这	图片	-	画廊	和	这	阁楼	画廊

[ə'bʌv] , [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

above	,	throbbed	with	light	.
多于	,	悸动	和	光	.

画廊和楼上阁楼画廊的长长的格子窗棂在光线的映衬下熠熠生辉。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [gliːmd] [θruː] [ɪts] ['dʌb(ə)l] [glæs] .

The	dining	-	hall	gleamed	through	its	double	glass	.
这	用餐	-	大厅	闪闪发光	通过	它是	双倍的	玻璃	.

餐厅透过双层玻璃灯罩闪闪发光。

[ðə; ði] [roʊz] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊz] [ʌv; əv]['faɪər] .

The	rose	window	of	the	chapel	was	a	rose	of	fire	.
这	玫瑰	窗户	的	这	教堂	曾是	一个	玫瑰	的	火	.

小教堂的玫瑰花窗宛如一朵燃烧的玫瑰。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['wɪndoʊ] , " [sed] [dʒɑːn] ;

"	They	have	forgotten	my	window	,	"	said	John	;
"	他们	有	被遗忘的	我的	窗户	,	"	说	约翰	;

约翰说："他们忘记了我的窗户。"

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['taʊər] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

and	Di	saw	that	the	lowest	portion	of	the	western	tower	was	dark	.
和	迪	锯	那	这	最低	部分	的	这	西	塔	曾是	黑暗的	.

狄看到西塔的底部一片漆黑。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːrtʃiz] [nekst][ˌaɪ 'tiː] , [ʃoʊn] ['breɪvli] .

Her	own	oriel	window	,	and	Archie's	next	it	,	shone	bravely	.
她	自己的	凸窗	窗户	,	和	阿奇的	下一个	它	,	闪耀	勇敢地	.

她自己的凸窗，以及隔壁阿奇的窗户，都勇敢地闪耀着光芒。

['mɪti] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [-]

Mitty	was	watching	from	the	nursery	[19]
米蒂	曾是	观看	从	这	苗圃	[-]

米蒂在育婴室里看着[19]

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

窗户。

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [dʒɑːn] ,

In	the	fierce	wavering	light	she	could	see	John	,
在	这	凶猛的	摇摆不定	光	她	可以	看	约翰	,

在忽明忽暗的光线中，她看到了约翰。

[kən'spɪkjuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [koʊt][ænd; ənd] [piːkt] ['rʌʃ(ə)n] [kæp] , [æd'væns] [ə'krɔːs] [ðə; ði][aɪs] ,

conspicuous	in	his	Russian	coat	and	peaked	Russian	cap	,	advance	across	the	ice	,
显眼的	在	他的	俄语	外套	和	巅峰	俄语	帽	,	进步	穿过	这	冰	,

['eskɔːtid] [baɪ] [tɔːtʃiz] ,

escorted	by	torches	,
护送	经过	火炬	,

他身穿醒目的俄式外套，头戴俄式尖顶帽，在火炬的护送下，走过冰面。

[tuː; tə][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [bæŋk] .

to	the	ever	-	increasing	multitude	upon	the	further	bank	.
到	这	曾经	-	增加	民众	之上	这	更远	银行	.

到对岸日益增多的人群。

[ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['tʃɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [keɪm] [ʌp]

The	enthusiastic	cheering	of	the	crowd	when	it	caught	sight	of	him	came	up
这	热情的	欢呼	的	这	人群	什么时候	它	捕捉	视线	的	他	来了	向上

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

当人群看到他走到她面前时，爆发出热烈的欢呼声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃiːk] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['lætɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

as	she	sat	with	a	cheek	pressed	against	the	lattice	,	and	she	wept	for	joy	.
作为	她	卫星	和	一个	脸颊	按下	反对	这	格子	,	和	她	哭泣	为了	喜悦	.

她坐在那里，脸颊贴着格子窗，喜极而泣。

['daɪz] [hɑːrt] ['kwɪkənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Di's	heart	quickened	as	she	heard	it	.
迪的	心	加速	作为	她	听到	它	.

听到这话，迪的心跳加速了。

[hɜːr; hər] [praɪd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['stiːld] [hɜːr; hər] [ə'genst] [dʒɑːn] , [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd]

Her	pride	,	which	had	at	first	steeled	her	against	John	,	had	deserted
她	自豪	,	哪个	有	在	第一的	钢铁般的意志	她	反对	约翰	,	有	荒凉的

[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

to	his	side	.
到	他的	边	.

她原本用来对抗约翰的骄傲，如今却背叛了她，投靠了他。

[ˌaɪ 'tiː] ['sentərd] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

It	centred	in	him	now	.
它	居中	在	他	现在	.

现在一切都以他为中心了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	was	proud	of	him	.
她	曾是	自豪的	的	他	.

她为他感到骄傲。

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [biˈfɔːr] [hɜːr; hər] , ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [skeɪts] ,

Lord	Hemsworth	,	on	his	knees	before	her	,	fastening	her	skates	,
主	海姆斯沃斯	,	在	他的	膝盖	前	她	,	紧固	她	冰鞋	,

海姆斯沃斯勋爵跪在她面前，帮她系好溜冰鞋。

[æskt] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['kwestʃən] [rɪ'leɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][stræp] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æz; əz]

asked	her	some	question	relating	to	a	strap	,	and	,	looking	up	as
问	她	一些	问题	相关	到	一个	带子	,	和	,	寻找	向上	作为

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,

she	did	not	answer	,
她	做过	不是	回答	,

问了她一些关于肩带的问题，见她没有回答，便抬起头来。

['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

marvelled	at	the	splendid	colour	in	her	cheek	,
惊叹不已	在	这	灿烂	颜色	在	她	脸颊	,

她惊叹于自己脸颊上那抹绚丽的红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	flash	in	the	eyes	looking	beyond	him	over	his	head	.
和	这	闪光	在	这	眼睛	寻找	超过	他	超过	他的	头	.

眼中闪过一丝光芒，他越过头顶，望向远方。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][dʒɑːn][ðə; ði][bænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [ə'mʌŋ] [

At	a	signal	from	John	the	band	began	to	play	,	and	some	few	among	[
在	一个	信号	从	约翰	这	乐队	开始	到	玩	,	和	一些	很少	之中	[

-]

20	]
-	]

约翰发出信号后，乐队开始演奏，其中一些人[20]

[ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn][ðə; ði]['sændɪd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

the	crowd	to	dance	on	the	sanded	portion	of	the	ice	set	apart	for	them	;
这	人群	到	舞蹈	在	这	打磨	部分	的	这	冰	放	除	为了	他们	;

人群在专门为他们划出的铺着沙子的冰面上跳舞；

[bʌt; bət][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] ['gæðərd] [ɪn] [dens] ['mæsɪz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] " ['mjuːzɪk(ə)l][raɪd]

but	far	the	greater	number	gathered	in	dense	masses	to	watch	the	"	musical	ride
但	远的	这	更大的	数字	聚集	在	稠密	群众	到	手表	这	"	音乐	骑

" [ɑːn] [skeɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːrti][æt; ət] - [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs]

"	on	skates	which	the	house	-	party	at	Overleigh	had	been	practising	the	previous
"	在	冰鞋	哪个	这	房子	-	派对	在	-	有	到过	练习	这	以前的

[deɪ] ,

day	,
天	,

但更多的人聚集在一起，密密麻麻地观看在奥弗利举行的家庭聚会上，人们前一天一直在练习的滑冰“音乐表演”。

[wɪtʃ] [dʒɑːn][led][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['ælɪs] , ['sɜːrklɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [raʊnd] [gruːps] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] ,

which	John	led	with	Lady	Alice	,	circling	in	and	out	round	groups	of	torches	,
哪个	约翰	引领	和	女士	爱丽丝	,	盘旋	在	和	出去	圆形的	团体	的	火炬	,

约翰带着爱丽丝夫人，绕着一群群火炬转圈。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [tʃeɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lʌmli] [ænd; ənd] [mɪs] -

and	ending	with	a	grand	chain	,	in	which	Mr	.	Lumley	and	Miss	Crupps
和	结束	和	一个	盛大	链	,	在	哪个	先生	.	卢姆利	和	错过	-

[kə'læpst] [tə'geðər] ,

collapsed	together	,
倒塌	一起	,

最后以一场盛大的接力赛告终，卢姆利先生和克鲁普斯小姐同时倒下。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lʌmli] [hɪm'self] ,

to	the	delight	of	the	spectators	and	of	Mr	.	Lumley	himself	,
到	这	喜	的	这	观众	和	的	先生	.	卢姆利	他自己	,

令观众和卢姆利先生本人都感到高兴的是：

[huː] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪz; ɪz] ['mæmə] .

who	said	he	should	tell	his	mamma	.
WHO	说	他	应该	告诉	他的	妈妈	.

谁说他应该告诉他妈妈。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kriːst] .

And	still	the	crowd	increased	.
和	仍然	这	人群	增加	.

人群仍然越来越多。

[æz; əz][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːkɪ] - ['pleɪɚz] [kən'tɔːrtɪd] [laɪk] [prɔːnz] , ['wiːlɪŋ] [fæst]

As	John	was	watching	the	hockey	-	players	contorted	like	prawns	,	wheeling	fast
作为	约翰	曾是	观看	这	曲棍球	-	玩家	扭曲的	喜欢	对虾	,	惠灵	快速地

[ænd; ənd] ['fjʊriəs] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['fleɪmɪŋ] [goʊlz] ,

and	furious	between	their	flaming	goals	,
和	狂怒	之间	他们的	炽盛	目标	,

约翰看着那些曲棍球运动员像虾一样扭曲着身体，在燃烧的球门之间快速而猛烈地旋转着，

[wɪtʃ] [d'rɪpt] ['lɪkwɪd]['faɪər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][aɪs] , [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːsmən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	dripped	liquid	fire	on	to	the	ice	,	the	local	policeman	came	up	to	him	.
哪个	滴落	液体	火	在	到	这	冰	,	这	当地的	警察	来了	向上	到	他	.

当地警察走上前去，只见液体火焰滴落在冰面上。

" [ðeəz; ðəz]['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	over	two	thousand	people	here	to	-	night	,	sir	,	"	he	said	.
"	有	超过	二	千	人们	这里	到	-	夜晚	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，今晚这里有两千多人，”他说。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] [dʒɑːn] . [-]

"	The	more	the	better	,	"	said	John	.	[	21	]
"	这	更多的	这	更好的	,	"	说	约翰	.	[	-	]

约翰说：“多多益善。”[21]

" [jes] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒəʊnz] ,

"	Yes	,	sir	,	and	I've	been	about	among	'	em	,	me	and	Jones	,
"	是的	,	先生	,	和	我已经	到过	关于	之中	-	呃	,	我	和	琼斯	,

“是的，先生，我和琼斯一直在他们中间走动。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪr] , [sɜːr] , [æz; əz][ɑːr; ər][noʊ] ['tenənts] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

and	there's	a	sight	of	people	here	,	sir	,	as	are	no	tenants	of	yours	,
和	有	一个	视线	的	人们	这里	,	先生	,	作为	是	不	租户	的	你的	,

先生，这里还有不少人，但您的房客却一个也没来。

[ænd; ənd] ['rʌfɪʃ] ['kærəktərz] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] . "

and	roughish	characters	some	of	'	em	.	"
和	粗糙	人物	一些	的	-	呃	.	"

他们当中有些人性格比较粗鲁。

" [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	Sure	to	be	,	"	said	John	.
"	当然	到	是	,	"	说	约翰	.

“肯定会的，”约翰说。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['hɔːrspleɪ] , [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

"	If	there	is	any	horseplay	,	treat	it	short	and	sharp	.
"	如果	那里	是	任何	胡闹	,	对待	它	短的	和	锋利的	.

“如果出现任何嬉闹行为，要迅速而严厉地制止。”

[aɪl] [bæk] [juː; jʊ] [ʌp] .

I'll	back	you	up	.
患病的	后退	你	向上	.

我会支持你。

[aɪv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] .

I've	a	dozen	men	down	here	from	the	house	to	help	to	keep	order	.
我已经	一个	打	男人	向下	这里	从	这	房子	到	帮助	到	保持	命令	.

我派了十二个人下来帮忙维持秩序。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [niːd] .

But	there	will	be	no	need	.
但	那里	将要	是	不	需要	.

但没有必要。

[trʌst] ['jɔːrkʃərmən] [tuː; tə] [kiːp] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] .

Trust	Yorkshiremen	to	keep	amused	and	in	a	good	temper	.
相信	约克郡人	到	保持	觉得好笑	和	在	一个	好的	脾气	.

约克郡人总是能保持乐观开朗的心态。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['dʒɑːnz] [gests] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə]

"	And	,	in	truth	,	the	great	concourse	of	John's	guests	was	enjoying	itself	to
"	和	,	在	真相	,	这	伟大的	大厅	的	约翰的	客人	曾是	享受	本身	到

[ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ,

the	utmost	,
这	极致	,

“事实上，约翰的众多宾客都玩得非常开心。”

['dænsɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] , ['klʌtʃɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd]

dancing	,	sliding	,	clutching	,	falling	one	on	the	top	of	the	other	,	with	perfect	good
跳舞	,	滑动	,	紧握	,	坠落	一	在	这	顶部	的	这	其他	,	和	完美的	好的

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

跳舞、滑行、搂抱、互相摔倒，一个叠一个，全都洋溢着欢乐的气氛。

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [tə'geðər] .

shouting	with	laughter	,	men	,	women	,	and	children	all	together	.
喊叫	和	笑声	,	男人	,	女性	,	和	孩子们	全部	一起	.

男女老少一起大声欢笑。

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] [æn; ən] [ɑːks] [wʌz; wəz] ['roʊstɪd] [hoʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] ,

As	the	night	advanced	an	ox	was	roasted	whole	on	the	ice	,
作为	这	夜晚	先进的	一个	牛	曾是	烤	所有的	在	这	冰	,

夜幕降临，人们在冰面上烤了一整头牛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] [bɪr] [wʌz; wəz] [bɔɪld] .

and	a	cauldron	of	beer	was	boiled	.
和	一个	釜	的	啤酒	曾是	煮沸	.

一锅啤酒被煮沸了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tent] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'lɑːs(ə)l] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd]

There	was	a	tent	on	the	bank	in	which	a	colossal	supper	had	been	prepared
那里	曾是	一个	帐篷	在	这	银行	在	哪个	一个	庞大	晚餐	有	到过	准备

[fɔːr; fər] [ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

河岸上搭起了一个帐篷，里面为所有人准备了丰盛的晚餐。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [brɪk] ['faɪər] - ['pleɪsɪz] [-]

Behind	it	great	brick	fire	-	places	[	22	]
在后面	它	伟大的	砖	火	-	地方	[	-	]

后面是巨大的砖砌壁炉[22]

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [sæt] [ɪn] ['hʌndrədz] , ['drɪŋkɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['hi:tɪŋ]

had	been	built	,	round	which	the	people	sat	in	hundreds	,	drinking	,	singing	,	heating
有	到过	建造	,	圆形的	哪个	这	人们	卫星	在	数百	,	喝	,	歌唱	,	加热

[bɪr] [ænd; ənd] [su:p] .

beer	and	soup	.
啤酒	和	汤	.

人们围坐在一个已经建成的建筑物周围，数百人在此喝酒、唱歌、加热啤酒和汤。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tæktfl] , [ði:z] [rʌf] ['jɔ:rkʃərmən] ;

They	were	tactful	,	these	rough	Yorkshiremen	;
他们	是	委婉	,	这些	粗糙的	约克郡人	;

这些粗犷的约克郡人，其实很有分寸；

[nɑ:t] [wʌn] [keɪm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [bæŋk] [set] [ə'pɑ:rt] [fɔ:r; fər] " [ti:] - ['kwɑ:ləti] , " [wer]

not	one	came	across	to	the	further	bank	set	apart	for	"	t	-	quality	,	"	where
不是	一	来了	穿过	到	这	更远	银行	放	除	为了	"	t	-	质量	,	"	在哪里

[ə'nʌðər] ['sʌpər] ,

another	supper	,
其他	晚餐	,

没有一个人走到更远处的河岸边，那里专门辟出一块"优质"区域，供人们享用另一顿晚餐。

[nɑ:t] [hæf] [soʊ] ['dekərəsli] [kən'dʌktɪd] , [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] .

not	half	so	decorously	conducted	,	was	in	full	swing	by	the	boathouse	.
不是	一半	所以	得体地	实施	,	曾是	在	满的	摇摆	经过	这	船屋	.

船屋附近，一场场面混乱、礼仪失控的聚会正在如火如荼地进行着。

[dʒɑ:n] [skeitid] [daʊn] [ðer; ðər] ['æftər] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tent] .

John	skated	down	there	after	presiding	at	the	tent	.
约翰	滑冰	向下	那里	后	主持	在	这	帐篷	.

约翰主持完帐篷里的仪式后，滑冰去了那里。

[pər'hæps] ['ni:gəs] [ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] - [brɔ:θ] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['hændɪd] [ə'baʊt] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs]

Perhaps	negus	and	mutton	-	broth	were	never	handed	about	under	such	dangerous
也许	尼格斯	和	羊肉	-	肉汤	是	绝不	递交	关于	在下面	这样的	危险的

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

或许在如此危险的情况下，人们从未分发过黑麦牛和羊肉汤。

[ðə; ði] [best] [ˌkɑ:nsə'meɪ] - [lɑ:] [rɔi'æl] ['wɔ:tərd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

The	best	Consommé	à	la	Royale	watered	the	earth	.
这	最好的	清汤	-	拉	皇家	浇水	这	地球	.

最好的皇家清汤浇灌了大地。

[ðə; ði] [men] ['tɔtəd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [skeɪts] ['oʊvər] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [graʊnd] ,

The	men	tottered	on	their	skates	over	the	frozen	ground	,
这	男人	摇摇晃晃	在	他们的	冰鞋	超过	这	冷冻	地面	,

男人们穿着溜冰鞋，摇摇晃晃地走过冻僵的地面。

['berɪŋ] [su:p] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌviz] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [ɪn] [nests] [ʌv; əv] [fɜ:r] [rʌgz] .

bearing	soup	to	the	coveys	of	girls	sitting	on	the	bank	in	nests	of	fur	rugs	.
轴承	汤	到	这	群体	的	女孩们	坐着	在	这	银行	在	巢穴	的	毛皮	地毯	.

给坐在河岸边毛皮地毯窝里的一群女孩端上汤。

['mɪstər] . ['lʌmli] [ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd] ['sʌpər] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] ,

Mr	.	Lumley	and	Miss	Crupps	had	supper	together	in	one	of	the	boats	,
先生	.	卢姆利	和	错过	-	有	晚餐	一起	在	一	的	这	船	,

['mɪstər] . ['lʌmli] [kən'tɪnjuəli] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪŋ] ,

Mr	.	Lumley	continually	vociferating	,
先生	.	卢姆利	持续	大声喊叫	,

卢姆利先生和克鲁普斯小姐在其中一艘船上共进晚餐，卢姆利先生不停地大声喧哗。

" [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , " [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ri'tælieitɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌdʒenəu'iːz] ['peɪstri] ,

"	Not	at	home	,	"	when	called	upon	,	and	retaliating	with	Genoese	pastry	,
"	不是	在	家	,	"	什么时候	称为	之上	,	和	报复	和	热那亚	糕点	,

当被问及时，他回答说"不在家"，并以热那亚糕点作为回击。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'lɔdʒd] [wɪð; wɪθ][ɔːrz; oʊrz] , [-]

until	he	was	dislodged	with	oars	,	[	23	]
直到	他	曾是	脱落	和	桨	,	[	-	]

直到他被桨打落水为止[23]

[wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [wiːldɪŋ] [ðə; ði] ['drʌmstɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,

when	he	emerged	wielding	the	drumstick	of	a	chicken	,
什么时候	他	出现	挥舞	这	鸡腿	的	一个	鸡	,

当他出现时，手里拿着一根鸡腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [faɪt] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['dɔːneɪ] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

and	a	free	fight	ensued	between	him	and	little	Mr	.	Dawnay	,	armed	with
和	一个	自由的	斗争	随后	之间	他	和	小的	先生	.	道纳	,	武装	和

[ə; eɪ] [suːp] - ['leɪdl] ,

a	soup	-	ladle	,
一个	汤	-	勺子	,

于是，他和手持汤勺的小道内先生之间爆发了一场混战。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['lʌmliz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪns] - [paɪz]

which	ended	in	Mr	.	Lumley's	being	forced	on	to	his	knees	among	the	mince	-	pies
哪个	结束	在	先生	.	伦利	存在	强制	在	到	他的	膝盖	之中	这	剁碎	-	馅饼

, [ænd; ənd] [dis'aːrmd] .

,	and	disarmed	.
,	和	解除武装	.

最终，卢姆利先生被迫跪在肉馅饼堆里，并被缴械。

[dʒɑːn] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ˌdiː 'aɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['gɜːlz] ,

John	looked	round	for	Di	,	but	she	was	the	centre	of	a	group	of	girls	,
约翰	看起来	圆形的	为了	迪	,	但	她	曾是	这	中心	的	一个	团体	的	女孩们	,

约翰四处寻找迪，但她却成了几个女孩的焦点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə'griːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kept] [ə; eɪ]['veɪkənt] [siːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd]

and	he	felt	aggrieved	that	she	had	not	kept	a	vacant	seat	for	him	beside
和	他	毛毡	受委屈的	那	她	有	不是	保留	一个	空缺	座位	为了	他	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他感到委屈，因为她没有给他留一个空位。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [dʌn] .

which	of	course	she	could	easily	have	done	.
哪个	的	课程	她	可以	容易地	有	完毕	.

她当然完全可以做到这一点。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks][bɪ'gæn] ,

Presently	,	when	the	fireworks	began	,
目前	,	什么时候	这	烟花	开始	,

这时，烟花开始绽放。

['evri] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

every	one	made	a	move	towards	the	lower	part	of	the	lake	in	twos	and	threes	,
每一个	一	制成	一个	移动	向	这	降低	部分	的	这	湖	在	二	和	三	,

每个人都三三两两地向湖的下游走去。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] .

and	then	his	opportunity	came	.
和	然后	他的	机会	来了	.

然后，他的机会来了。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

He	held	out	his	hand	to	help	her	to	her	feet	,
他	握住	出去	他的	手	到	帮助	她	到	她	脚	,

他伸出手扶她站起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skeitid] [daʊn] [ðə; ði] [aɪs] [tə'geðər] .

and	they	skated	down	the	ice	together	.
和	他们	滑冰	向下	这	冰	一起	.

他们一起滑下冰面。

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] ['skeɪtɪŋ] [hænd] [ɪn] [hænd] ,

Every	one	was	skating	hand	in	hand	,
每一个	一	曾是	溜冰	手	在	手	,

每个人都手牵着手滑冰，

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ] [tuː] [hændz] ['trembld] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðerz] [dɪd] .

but	surely	no	two	hands	trembled	one	in	the	other	as	theirs	did	.
但	一定	不	二	双手	颤抖	一	在	这	其他	作为	他们的	做过	.

但肯定没有哪两只手像他们的手那样颤抖着交握在一起。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .

The	evening	was	growing	late	.
这	晚上	曾是	生长	晚的	.

夜色渐深。

[ə; eɪ] [loʊ] [-]

A	low	[	24	]
一个	低的	[	-	]

低[24]

[mɪst] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [veɪg] [ænd; ənd] ['bɪloʊi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lænd] ,

mist	was	creeping	vague	and	billowy	across	the	land	,
薄雾	曾是	爬行	模糊的	和	波涛汹涌	穿过	这	土地	,

薄雾朦胧而翻滚地笼罩着大地。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [lʊk] [laɪk] ['aɪləndz] [ɪn] [ə; eɪ] ['goʊstli] [siː] .

making	the	tops	of	the	trees	look	like	islands	in	a	ghostly	sea	.
制作	这	最高额	的	这	树木	看	喜欢	岛屿	在	一个	幽灵般的	海	.

树梢看起来像幽灵般大海中的岛屿。

[ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] , ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] [red] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] ['ɪntuː] [θrɑːbɪŋ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['faɪər] , [gliːmd] [blɜːrd] [ænd; ənd] [wɪrd] .

The	bonfires	,	burning	down	red	and	redder	into	throbbing	hearts	of	fire	,	gleamed	blurred	and	weird	.
这	篝火	,	燃烧	向下	红色的	和	更红	进入	悸动	心	的	火	,	闪闪发光	模糊	和	诡异的	.

篝火越烧越红，变成跳动的火焰中心，闪烁着模糊而诡异的光芒。

[ðə; ði] ['rɑːkəts] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn] ['kʌlərd] [fleɪm] , ['flʌʃɪŋ] [ðə; ði] [heɪz] .

The	rockets	rushed	into	the	air	and	dropped	in	coloured	flame	,	flushing	the	haze	.
这	火箭	匆忙	进入	这	空气	和	掉落	在	有色	火焰	,	冲洗	这	阴霾	.

火箭冲上天空，带着五彩火焰落下，驱散了薄雾。

[ðə; ði] [muːn] [piəd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

The	moon	peered	in	and	out	.
这	月亮	窥视	在	和	出去	.

月亮忽明忽暗地照进来。

[ænd; ənd][tuː; tə][dʒɑːn][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ɑːn]

And	to	John	and	Di	it	seemed	as	if	they	two	were	sweeping	on
和	到	约翰	和	迪	它	似乎	作为	如果	他们	二	是	扫荡	在

[wɪŋd] [fiːt] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] ,

winged	feet	among	a	thousand	phantasmagoria	,
有翅膀的	脚	之中	一个	千	幻象	,

在约翰和黛迪看来，他们仿佛披着翅膀，穿梭于千百种奇幻景象之中。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ri'ælitiz] .

in	the	midst	of	which	they	were	the	only	realities	.
在	这	中间	的	哪个	他们	是	这	仅有的	现实	.

在这一切之中，它们是唯一真实的存在。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] .

In	other	words	,	they	were	in	love	.
在	其他	字	,	他们	是	在	爱	.

换句话说，他们相爱了。

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

"	Come	down	to	the	other	end	of	the	lake	,
"	来	向下	到	这	其他	结尾	的	这	湖	,

“到湖的另一头来，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərwɜːrks][frʌm; frəm][ðer; ðər] , " [sed] [dʒɑːn] ;

and	let	us	look	at	the	fireworks	from	there	,	"	said	John	;
和	让	我们	看	在	这	烟花	从	那里	,	"	说	约翰	;

“让我们从那里看烟花吧，”约翰说；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wiːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ,

and	they	wheeled	away	from	the	crowd	and	the	music	and	the	noise	,
和	他们	带轮子的	离开	从	这	人群	和	这	音乐	和	这	噪音	,

于是他们驶离了人群、音乐和喧闹声。

[pæst][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['aɪləndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊthaʊs] ,

past	all	the	people	and	the	lighted	islands	and	the	boathouse	,
过去的	全部	这	人们	和	这	照明	岛屿	和	这	船屋	,

穿过人群、灯火通明的岛屿和船屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	swinging	lamps	along	the	banks	,	away	to	the	deserted	end	of	the
和	这	摇摆	灯	沿着	这	银行	,	离开	到	这	荒凉的	结尾	的	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

还有沿着湖岸摇曳的灯盏，一直延伸到湖的荒凉尽头。

[ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [siːmd] [tuː; tə] [-]

A	great	stillness	seemed	to	[	25	]
一个	伟大的	寂静	似乎	到	[	-	]

一片寂静似乎[25]

[hæv; həv] [ri'triːtid] [ðer; ðər] ['ʌndər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triːz] .

have	retreated	there	under	shadow	of	the	overhanging	trees	.
有	撤退	那里	在下面	阴影	的	这	悬垂	树木	.

他们退到了那里，躲在枝繁叶茂的树荫下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] [left] [ɪn] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːtərfaʊl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɔrəlz] ['bendɪŋ] ['froʊz(ə)n]

The	little	island	left	in	darkness	for	the	waterfowl	,	with	its	laurels	bending	frozen
这	小的	岛	左边	在	黑暗	为了	这	水禽	,	和	它是	月桂树	弯曲	冷冻

['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] ,

into	the	ice	,
进入	这	冰	,

那座小岛被黑暗笼罩，成为水禽的栖息地，岛上的月桂树弯曲着，冻结在冰层中。

[hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɔːr][lɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['dʒɑːrgən][ʌv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv]

had	no	part	or	lot	in	the	distant	jargon	of	sound	,	and	the	medley	of
有	不	部分	或者	很多	在	这	遥远	行话	的	声音	,	和	这	混合曲	的

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

与远处嘈杂的声音和升腾的混合声毫无瓜葛，

['fɔːlɪŋ] , ['skɪmɪŋ] [laɪts] .

falling	,	skimming	lights	.
坠落	,	撇脂	灯	.

坠落的、掠过的灯光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skeɪts] ,

There	was	no	sound	save	the	ringing	of	their	skates	,
那里	曾是	不	声音	节省	这	铃声	的	他们的	冰鞋	,

除了冰鞋摩擦地面的声音，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] .

and	a	little	crackling	of	the	ice	among	the	grass	at	the	edge	.
和	一个	小的	噼啪作响	的	这	冰	之中	这	草	在	这	边缘	.

边缘草丛中传来冰层轻微的噼啪声。

[ðeɪ] [skeitid] [raʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

They	skated	round	the	island	,
他们	滑冰	圆形的	这	岛	,

他们绕岛滑冰，

[ænd; ənd] [ðen] ['slækənd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	then	slackened	and	stood	still	to	look	at	the	scene	in	the	distance	.
和	然后	松弛	和	站立	仍然	到	看	在	这	场景	在	这	距离	.

然后他放松下来，站在那里，眺望远处的景色。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] [dʒʌst] [riˈpleniʃt] [lept] [wʌn] ['ɪnstənt] ['lʊrɪd] [haɪ] ,

One	of	the	bonfires	just	replenished	leapt	one	instant	lurid	high	,
一	的	这	篝火	只是	补充	跳跃	一	立即的	骇人的	高的	,

其中一堆刚刚重新燃起的篝火瞬间猛地窜起，高高耸立，十分醒目。

['oʊnli][tuː; tə] [fɔːl] [ðə; ði][nekst][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][spɑːrks] ,

only	to	fall	the	next	in	a	whirlwind	of	sparks	,
仅有的	到	落下	这	下一个	在	一个	旋风	的	火花	,

紧接着，他便在一阵火花四溅中倒下了。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [smoʊk] .

and	cover	the	lake	with	a	rush	of	smoke	.
和	覆盖	这	湖	和	一个	匆忙	的	抽烟	.

湖面上瞬间被浓烟笼罩。

['fɪgjərz] [dæʃt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [wʌn]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] ,

Figures	dashed	in	and	out	,	one	moment	in	the	full	glare	of	light	,
数据	虚线	在	和	出去	,	一	片刻	在	这	满的	强光	的	光	,

人影快速穿梭，一会儿暴露在耀眼的灯光下，

[ðə; ði][nekst] ['flaɪɪŋ] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] .

the	next	flying	like	shadows	through	the	smoke	.
这	下一个	飞行	喜欢	阴影	通过	这	抽烟	.

接下来，它们像影子一样穿过烟雾飞舞。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	It	is	like	a	dream	,	"	said	Di	.
"	它	是	喜欢	一个	梦	,	"	说	迪	.

“这就像一场梦，”迪说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃænt] [weɪk] [ʌp] [dʒʌst] [jet] . " [-]

"	If	it	is	one	,	I	hope	I	shan't	wake	up	just	yet	.	"	[	26	]
"	如果	它	是	一	,	我	希望	我	不会	唤醒	向上	只是	然而	.	"	[	-	]

“如果真是那样，我希望我暂时还不要醒来。”[26]

[tuː; tə][dʒɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][waɪld][ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd]

To	John	it	was	not	so	wild	and	incredible	a	dream	as	that	her	hand
到	约翰	它	曾是	不是	所以	荒野	和	极好的	一个	梦	作为	那	她	手

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] .

was	still	in	his	.
曾是	仍然	在	他的	.

对约翰来说，这并非一个多么离奇不可思议的梦，而是她的手仍然握在他的手中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	had	not	withdrawn	it	.
她	有	不是	撤回	它	.

她没有撤回。

[noʊ] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

No	,	his	senses	did	not	deceive	him	.
不	,	他的	感官	做过	不是	欺骗	他	.

不，他的感官没有欺骗他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [glʌvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [wʌn] .

He	looked	at	it	,	gloved	in	his	bare	one	.
他	看起来	在	它	,	戴手套	在	他的	裸	一	.

他看着它，一只手戴着手套，另一只手则光着。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

He	held	it	still	.
他	握住	它	仍然	.

他把它固定住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

He	could	not	wait	another	moment	.
他	可以	不是	等待	其他	片刻	.

他一刻也等不了了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] ['ɔːlweɪz] .

He	must	have	it	to	keep	always	.
他	必须	有	它	到	保持	总是	.

他一定要一直留着它。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ðɪs]

Surely	,	surely	fate	had	not	thrown	them	together	for	nothing	,	beneath	this
一定	,	一定	命运	有	不是	抛掷	他们	一起	为了	没有什么	,	下面	这

[veɪld] [muːn] ,

veiled	moon	,
含蓄	月亮	,

命运一定不会无缘无故地让他们相遇，在这皎洁的月光下。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [triːz] !

among	the	silver	trees	!
之中	这	银	树木	!

在银树林中!

" [ˌdiː 'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Di	,	"	he	said	below	his	breath	.
"	迪	,	"	他	说	以下	他的	气息	.

“迪，”他低声说道。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['sʌd(ə)nli] .

"	There	is	some	one	on	the	bank	watching	us	,	"	said	Di	,	suddenly	.
"	那里	是	一些	一	在	这	银行	观看	我们	,	"	说	迪	,	突然	.

“岸边有人在看着我们，”迪突然说道。

[dʒɑːn] [tɜːrnd] ,

John	turned	,
约翰	转向	,

约翰转过身，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [sɔː] [ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [kʌm] [dɪ'lɪbərətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	the	uncertain	light	saw	a	man's	figure	come	deliberately	out	of	the
和	在	这	不确定	光	锯	一个	男人的	数字	来	故意地	出去	的	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði][aɪs] .

shadow	of	the	trees	to	the	bank	above	the	ice	.
阴影	的	这	树木	到	这	银行	多于	这	冰	.

在昏暗的光线下，他看到一个人影从树荫下缓缓走到冰面上的河岸边。

[dʒɑːn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] .

John	gave	a	sharp	exclamation	.
约翰	给予	一个	锋利的	感叹	.

约翰发出了一声尖锐的惊呼。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ? " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	What	has	he	got	in	his	hand	?	"	said	Di	.
"	什么	有	他	得到	在	他的	手	?	"	说	迪	.

“他手里拿着什么？”迪问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

He	did	not	answer	.
他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [muːvd] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . [-]

He	dropped	her	hand	and	moved	suddenly	away	from	her	.	[	27	]
他	掉落	她	手	和	已搬	突然	离开	从	她	.	[	-	]

他松开她的手，突然离开她。[27]

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['sloʊli] [reɪzd] [wʌn][ɑːrm] .

The	figure	slowly	raised	one	arm	.
这	数字	缓慢地	提高	一	手臂	.

那人缓缓抬起一只手臂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][snæp] .

There	was	a	click	and	a	snap	.
那里	曾是	一个	点击	和	一个	折断	.

只听“咔哒”一声和“啪”的一声。

" [mɪst] ['faɪər] , " [sed] [dʒɑːn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [edʒ] .

"	Missed	fire	,	"	said	John	,	making	a	rush	for	the	edge	.
"	错过	火	,	"	说	约翰	,	制作	一个	匆忙	为了	这	边缘	.

“没打中，”约翰说着，冲向边缘。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] ['miːdiətli] .

But	he	turned	immediately	.
但	他	转向	立即地	.

但他立刻转身离开。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [skeɪts] .

He	remembered	his	skates	.
他	记得	他的	冰鞋	.

他想起了他的溜冰鞋。

[ˌdiː ˈaɪ] [skriːmd] ['pɪrsɪŋli] .

Di	screamed	piercingly	.
迪	尖叫	刺痛地	.

迪发出了一声尖锐的尖叫。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	distance	came	the	crackling	of	fireworks	,	and	the	murmur	of	the
在	这	距离	来了	这	噼啪作响	的	烟花	,	和	这	低语	的	这

[dɪ'laɪtɪd] [kraʊd] .

delighted	crowd	.
高兴极了	人群	.

远处传来烟花爆裂的噼啪声，以及人群欢呼的低语声。

[wʊd] [noʊ][wʌn] [hɪr] ?

Would	no	one	hear	?
会	不	一	听到	?

难道没人听见吗?

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][dɪd][nɑːt][stɜːr] ;

The	figure	on	the	bank	did	not	stir	;
这	数字	在	这	银行	做过	不是	搅拌	;

岸边的人影一动不动;

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stiːl] [edʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [roʊz] ['sloʊli] [ə'gen] .

only	a	little	steel	edge	of	light	rose	slowly	again	.
仅有的	一个	小的	钢	边缘	的	光	玫瑰	缓慢地	再次	.

只有一丝微弱的钢光缓缓升起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] , [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pʌf] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [smoʊk] , [ænd; ənd][dʒɑːn]

There	was	a	sharp	report	,	a	momentary	puff	of	light	in	smoke	,	and	John
那里	曾是	一个	锋利的	报告	,	一个	瞬间	噗	的	光	在	抽烟	,	和	约翰

['stægərd] ,

staggered	,
交错	,

一声尖锐的枪响，烟雾中闪过一丝火光，约翰踉跄了一下。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði][aɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skeɪts] .

and	began	scratching	and	scraping	the	ice	with	his	skates	.
和	开始	抓挠	和	刮擦	这	冰	和	他的	冰鞋	.

他开始用冰鞋刮擦冰面。

[ˌdiː ˈaɪ] [reɪzd] [ʃriːks] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Di	raised	shrieks	that	shook	the	stars	,	and	rushed	towards	him	.
迪	提高	尖叫	那	摇晃	这	明星	,	和	匆忙	向	他	.

迪发出震耳欲聋的尖叫，向他冲了过去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [muːn] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [aʊt] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l] .

And	the	cruel	moon	came	creeping	out	,	making	all	things	visible	.
和	这	残忍的	月亮	来了	爬行	出去	,	制作	全部	事物	可见的	.

残酷的月亮悄然升起，让万物都变得清晰可见。

" [goʊ] [bæk] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ['hɔːrsli] .

"	Go	back	,	"	he	gasped	hoarsely	.
"	去	后退	,	"	他	倒吸一口气	沙哑地	.

“回去，”他嘶哑着嗓子喘息道。

" [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

"	Keep	away	from	me	.
"	保持	离开	从	我	.

离我远点。

[hiː; hi] [wɪl] ['faɪər] [ə'gen] .

He	will	fire	again	.
他	将要	火	再次	.

他会再次开枪。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][dʒɑːn] ,

"	And	he	did	so	;	for	as	she	rushed	up	to	John	,
"	和	他	做过	所以	;	为了	作为	她	匆忙	向上	到	约翰	,

“他照做了；因为当她冲向约翰时，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [-]

and	in	spite	of	the	strength	with	which	[	28	]
和	在	尽管如此	的	这	力量	和	哪个	[	-	]

尽管[28]

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm]

he	pushed	her	from	him	,	caught	him	in	her	arms	and	held	him
他	推动	她	从	他	,	捕捉	他	在	她	武器	和	握住	他

['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

tightly	to	her	,
紧紧	到	她	,

他一把推开她，一把抱住他，紧紧地搂在怀里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌf] [hɑːpt] [ænd; ənd] [rɪpt] [ɪn][hɜːr; hər]

there	was	a	second	report	,	and	the	muff	hopped	and	ripped	in	her
那里	曾是	一个	第二	报告	,	和	这	耳罩	跳跃	和	撕裂	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

随后传来第二份报告，她手中的毛毡抽搐着，撕裂开来。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] .

She	screamed	again	.
她	尖叫	再次	.

她又尖叫了一声。

['ʃʊrli] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] !

Surely	some	one	would	come	!
一定	一些	一	会	来	!

肯定会有人来的!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [skeɪts] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .

She	could	hear	the	ringing	of	skates	and	voices	.
她	可以	听到	这	铃声	的	冰鞋	和	声音	.

她能听到溜冰鞋的叮当声和人声。

[tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] ['wiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Torches	were	wheeling	towards	her	.
火炬	是	惠灵	向	她	.

火把正朝她飞来。

['læntərnz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] .

Lanterns	were	running	along	the	edge	.
灯笼	是	跑步	沿着	这	边缘	.

灯笼沿着边缘飘扬。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[haʊ] [sloʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
how slow they were !
如何 慢的 他们 是 !

他们速度真慢!

" [goʊ] [bæk] — [goʊ] [bæk] !
" Go back — go back !
" 去 后退 — 去 后退 !

回去——回去!

" [gɑːspt] [dʒɑːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .
" gasped John , and his head fell forward on her breast .
" 倒吸一口气 约翰 , 和 他的 头 跌倒 向前 在 她 胸部 .

约翰倒吸一口凉气，头向前栽倒在她的胸前。

[hiː; hi] [siːmd] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
He seemed slipping out of her arms ,
他 似乎 滑倒 出去 的 她 武器 ,

他似乎正从她怀里滑落，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʌp'held] [hɪm; ɪm] [klɑːspt] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]
but she upheld him clasped convulsively to her with the strength of
但 她 维持 他 紧握 痉挛地 到 她 和 这 力量 的
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

但她却用绝望的力量紧紧地抱着他，让他痉挛般地依偎在自己身边。

" [wer] ? " ['ʃaʊtɪd] ['vɔɪsɪz] , [hæf] - [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪk] .
" Where ? " shouted voices , half - way up the lake .
" 在哪里 ? " 喊叫 声音 , 一半 - 方式 向上 这 湖 .

“在哪儿？”湖中央传来喊声。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃriːk] [ə'gen] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['gʌtərəl] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [lɪps] .
She tried to shriek again , but only a harsh guttural sound escaped her lips .
她 尝试 到 尖叫 再次 , 但 仅有的 一个 残酷的 喉音 声音 逃脱 她 嘴唇 .

她试图再次尖叫，但只发出了一声刺耳的喉音。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] .
The man had not gone away .
这 男人 有 不是 已消失 离开 .

那人并没有离开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ə; eɪ] [-]
She had her back to him , but she heard him run a [29]
她 有 她 后退 到 他 , 但 她 听到 他 跑步 一个 [-]

她背对着他，但她听到他跑了[29]

[fjuː] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][frɔːst] - ['bɪtn] [bæŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
few steps along the frost - bitten bank , and she knew it was to make his
很少 步骤 沿着 这 霜 - 被咬 银行 , 和 她 知道 它 曾是 到 制作 他的
[wɜːrk] [ʃʊr] .
work sure .
工作 当然 .

沿着冻伤的河岸走了几步，她就知道他这样做是为了确保工作万无一失。

[dʒɑːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
John became a dead weight upon her .
约翰 成为 一个 死的 重量 之上 她 .

约翰成了她的沉重负担。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] ['hevɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	struggled	fiercely	with	him	,	but	he	dragged	her	heavily	to	her
她	挣扎	激烈地	和	他	,	但	他	拖拽	她	重度	到	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

她拼命挣扎，但他还是重重地把她拖倒在地，让她跪了下来。

[ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [fʊl] [vjuː] .

and	fell	from	her	grasp	,	exposing	himself	to	full	view	.
和	跌倒	从	她	抓牢	,	暴露	他自己	到	满的	看法	.

他从她手中滑落，完全暴露在众目睽睽之下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] .

There	was	a	click	.
那里	曾是	一个	点击	.

咔哒一声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , ['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

With	a	wild	cry	she	flung	herself	down	upon	his	body	,	covering	him	with
和	一个	荒野	哭	她	扔	她自己	向下	之上	他的	身体	,	覆盖	他	和

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她发出一声狂野的尖叫，扑倒在他身上，用自己的身体盖住了他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

her	face	pressed	against	his	.
她	脸	按下	反对	他的	.

她的脸紧紧贴着他的脸。

" [wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [tə'geðər] !

"	We	will	die	together	!
"	我们	将要	死	一起	!

我们将一起死去！

[wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [tə'geðər] !

We	will	die	together	!
我们	将要	死	一起	!

我们将一起死去！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	she	gasped	.
"	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

She	heard	a	low	curse	from	the	bank	.
她	听到	一个	低的	诅咒	从	这	银行	.

她听到银行那边传来一声低沉的咒骂。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

And	suddenly	there	was	a	turmoil	of	voices	,
和	突然	那里	曾是	一个	动荡	的	声音	,

突然间，周围响起一片嘈杂的人声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flerɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

and	a	rushing	and	flaring	of	lights	all	round	her	,
和	一个	匆忙	和	燃烧	的	灯	全部	圆形的	她	,

她周围闪烁着耀眼的光芒，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['faɪər] - ['endʒɪnz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] .

and	then	a	sharp	cry	like	the	fire	-	engines	clearing	the	London	streets	.
和	然后	一个	锋利的	哭	喜欢	这	火	-	发动机	清理	这	伦敦	街道	.

然后传来一声尖锐的叫喊，就像消防车在清理伦敦街道一样。

" [aɪ] [mʌst; məst] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	I	must	get	him	to	the	side	,	"	she	said	to	herself	,
"	我	必须	得到	他	到	这	边	,	"	她	说	到	她自己	,

“我必须把他拉到一边去，”她自言自语道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜːr; hər] [hændz] ['fiːbli] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] .

and	she	beat	her	hands	feebly	on	the	ice	.
和	她	打	她	双手	虚弱地	在	这	冰	.

她无力地用手拍打着冰面。

[ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] , [-]

Away	in	the	distance	,	in	some	other	world	,	[	30	]
离开	在	这	距离	,	在	一些	其他	世界	,	[	-	]

在遥远的某个世界里，[30]

[ðə; ði] [bænd] [strʌk] [ʌp] , " ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] .

the	band	struck	up	,	"	He's	a	fine	old	English	gentleman	.
这	乐队	击	向上	,	"	他是	一个	美好的	老的	英语	绅士	.

乐队奏乐道：“他是一位优秀的英国老绅士。”

" [hɜːr; hər] [hændz] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [wɔːrm] .

"	Her	hands	touched	something	wet	and	warm	.
"	她	双手	感动	某物	湿的	和	温暖的	.

她的手摸到了湿润温暖的东西。

" [ðə; ði] [θɔː] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

"	The	thaw	has	come	at	last	,	"	she	thought	,	and	consciousness	and	feeling
"	这	解冻	有	来	在	最后的	,	"	她	想法	,	和	意识	和	感觉

[ebd] [ə'weɪ] [tə'geðər] . [-]

ebbed	away	together	.	[	31	]
退潮	离开	一起	.	[	-	]

“冰雪终于融化了，”她想，意识和感觉一起消退了。[31]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [ænd; ənd] [dɑːn] , [sɔːr] ['tremblɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

"	And	dawn	,	sore	trembling	still	and	grey	with	fear	,
"	和	黎明	,	疮	发抖	仍然	和	灰色的	和	害怕	,

“黎明时分，恐惧笼罩着大地，天空依然颤抖不已，一片灰蒙蒙的。”

[lʊkt] ['hɑːrdli] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hevɪərðən'er] [tʃɪr]

Looked	hardly	forth	,	a	face	of	heavier	cheer
看起来	几乎	前进	,	一个	脸	的	较重	欢呼

他几乎没看向前方，脸上带着一丝沉重的喜悦。

[ðæn; ðən] [wʌn] [wɪtʃ] [griːf] [ɔːr] [dred] [jet] [hæf] [in'ʃraudz] .

Than	one	which	grief	or	dread	yet	half	enshrouds	.
比	一	哪个	悲伤	或者	恐惧	然而	一半	裹尸布	.

比那种被悲伤或恐惧半笼罩的感觉更甚。

" ['swɪnˌbɜːrn] .

"	Swinburne	.
"	斯威本	.

斯温伯恩。

[hen] [ˌdiː 'aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
HEN **Di** **came** **to** **herself** **,**
母鸡 迪 来了 到 她自己 ,

邓迪回过神来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [mɪs]
it **was** **to** **find** **that** **she** **was** **sitting** **on** **the** **bank** **supported** **by** **Miss**
它 曾是 到 寻找 那 她 曾是 坐着 在 这 银行 有 经过 错过
- - ['tremblɪŋ] [ɑːrm] ,
Crupps **'** **trembling** **arm** **,**
- - 发抖 手臂 ,

原来她正坐在河岸上，靠着克鲁普斯小姐颤抖的手臂支撑着。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [mɪs] - - ['ʃoʊldər] .
with **her** **head** **on** **Miss** **Crupps** **'** **shoulder** **.**
和 她 头 在 错过 - - 肩膀 .

她把头靠在克鲁普斯小姐的肩膀上。

[sʌm; səm] [wʌn] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] — [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
Some **one** **,** **bending** **over** **her** **—** **could** **it** **be** **Lord** **Hemsworth** **with** **that**
一些 一 , 弯曲 超过 她 — 可以 它 是 主 海姆斯沃斯 和 那
[blæntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ber] [hed] ?
blanched **face** **and** **bare** **head** **?**
焯水 脸 和 裸 头 ?

有人弯腰看着她——难道是脸色苍白、光着头的海姆斯沃斯勋爵吗?

— [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
— **was** **wiping** **her** **face** **with** **the** **gentleness** **of** **a** **woman** **.**
— 曾是 擦拭 她 脸 和 这 温柔 的 一个 女士 .

她用女人特有的温柔动作擦着脸。

" [hæv; həv] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːl] ?
" **Have** **I** **had** **a** **fall** **?**
" 有 我 有 一个 落下 ?

我摔倒了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dɪzɪli] .
" **she** **asked** **dizzily** **.**
" 她 问 晕眩地 .

她晕乎乎地问道。

" [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] .
" **I** **don't** **remember** **.**
" 我 不 记住 .

我不记得了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [mɪs] - [huː] [fel] . " [-]
I **thought** **it** **was** **—** **Miss** **Crupps** **who** **fell** **.** **"** **[** **32** **]**
我 想法 它 曾是 — 错过 - WHO 跌倒 . " [-]

我以为是——克鲁普斯小姐摔倒了。[32]

" [jes] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːl] , " [sed] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] , ['hɜːrɪdli] ;
" **Yes** **,** **you** **have** **had** **a** **fall** **,** **"** **said** **Lord** **Hemsworth** **,** **hurriedly** **;**
" 是的 , 你 有 有 一个 落下 , " 说 主 海姆斯沃斯 , 匆匆 ;

“是的，你摔倒了，”海姆斯沃斯勋爵急忙说道；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] .
" **but** **you** **will** **be** **all** **right** **directly** **.**
" 但 你 将要 是 全部 正确的 直接地 .

但你很快就会没事的。

[dəunt][biː; bi][ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['brændi] , ['lʌmli] .

Don't	be	all	night	with	that	brandy	,	Lumley	.
不	是	全部	夜晚	和	那	白兰地	,	卢姆利	.

卢姆利，别整晚都喝白兰地。

" [ˌdiː 'aɪ] ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] ['mɪstər] . ['lʌmli] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

"	Di	suddenly	perceived	Mr	.	Lumley	close	at	hand	,
"	迪	突然	感知	先生	.	卢姆利	关闭	在	手	,

“迪突然意识到卢姆利先生就在附近，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒɜːrk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [læmp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌmblər] .

trying	to	jerk	something	out	of	a	little	silver	lamp	into	a	tumbler	.
尝试	到	混蛋	某物	出去	的	一个	小的	银	灯	进入	一个	不倒翁	.

试图把小银灯里的东西拽到玻璃杯里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [læmp] [bɪ'fɔːr] .

She	had	seen	that	lamp	before	.
她	有	已见	那	灯	前	.

她以前见过那盏灯。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] ['brændi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪns] - [paɪz] .

It	had	been	handed	round	with	lighted	brandy	in	it	with	the	mince	-	pies	.
它	有	到过	递交	圆形的	和	照明	白兰地	在	它	和	这	剁碎	-	馅饼	.

它和肉馅饼一起分发，里面装着点燃的白兰地。

[noʊ][wʌn] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪt'self] .

No	one	drank	it	by	itself	.
不	一	喝	它	经过	本身	.

没有人单独喝过它。

['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

Evidently	there	was	something	wrong	.
显然	那里	曾是	某物	错误的	.

显然出了点问题。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	I	don't	understand	,	"	she	said	,	beginning	to	look	about	her	.
"	我	不	理解	,	"	她	说	,	开始	到	看	关于	她	.

“我不明白，”她说着，开始环顾四周。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [gliːm] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] ['terəfaɪd] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] .

A	confused	gleam	of	remembrance	was	dawning	in	her	eyes	which	terrified	Lord	Hemsworth	.
一个	使困惑	闪耀	的	纪念	曾是	黎明	在	她	眼睛	哪个	恐惧	主	海姆斯沃斯	.

她眼中闪过一丝迷茫的回忆光芒，这让海姆斯沃斯勋爵感到恐惧。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , ['presɪŋ] [ðə; ði] ['tʌmblər] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪp] .

"	Drink	this	,	"	he	said	quickly	,	pressing	the	tumbler	against	her	lip	.
"	喝	这	,	"	他	说	迅速地	,	紧迫	这	不倒翁	反对	她	唇	.

“喝下这个，”他迅速说道，同时把玻璃杯抵在她的嘴唇上。

[hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] [ə'genst] [ðə; ði][rɪm] .

Her	teeth	chattered	against	the	rim	.
她	牙齿	喋喋不休	反对	这	轮缘	.

她的牙齿在椅背上打颤。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .

Miss	Crupps	was	weeping	silently	.
错过	-	曾是	哭泣	默默	.

克鲁普斯小姐默默地哭泣着。

[ˌdiː ˈaɪ] [pʊʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][stɛərd][ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

Di	pushed	away	the	glass	and	stared	wildly	about	her	.
迪	推动	离开	这	玻璃	和	凝视	疯狂地	关于	她	.

迪推开玻璃杯，目光疯狂地四处张望。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] [aɪz] [kept] [-]

What	was	this	great	crowd	of	eyes	kept	[	33	]
什么	曾是	这	伟大的	人群	的	眼睛	保留	[	-	]

这群人究竟在关注什么[33]?

[bæk] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [men] ?

back	by	a	chain	of	men	?
后退	经过	一个	链	的	男人	?

后面跟着一队人?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [red] [ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] , [ˈkreɪnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] ?

What	was	that	man	in	a	red	uniform	with	a	trumpet	,	craning	forward	to	see	?
什么	曾是	那	男人	在	一个	红色的	制服	和	一个	喇叭	,	起重机	向前	到	看	?

那个身穿红色制服、手持喇叭、向前探身去看的是什么人?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈkraɪɪŋ] .

There	was	a	sound	of	women	crying	.
那里	曾是	一个	声音	的	女性	哭泣	.

传来女人的哭泣声。

[haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

How	dark	it	was	!
如何	黑暗的	它	曾是	!

天色真黑!

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] [gɔːn] [tuː; tə] ?

Where	was	the	moon	gone	to	?
在哪里	曾是	这	月亮	已消失	到	?

月亮去哪儿了?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈhɔːrsli] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [lɔːrd] [ˈhɛmzˌwɜrθ] ,

"	she	whispered	hoarsely	,	stretching	out	her	hands	to	Lord	Hemsworth	,
"	她	低声说道	沙哑地	,	伸展	出去	她	双手	到	主	海姆斯沃斯	,

她沙哑地低语着，向海姆斯沃斯勋爵伸出双手。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [əˈpiːl] .

and	looking	at	him	with	an	agony	of	appeal	.
和	寻找	在	他	和	一个	痛苦	的	上诉	.

她用恳求的眼神望着他。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?

"	What	has	happened	?
"	什么	有	发生	?

发生了什么事?

" [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][hɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	But	he	only	took	her	hands	and	held	them	hard	in	his	.
"	但	他	仅有的	采取	她	双手	和	握住	他们	难的	在	他的	.

但他只是握住她的手，紧紧地攥在手里。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][ðæt][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	**he**	**could**	**have**	**died**	**to**	**spare**	**her**	**that**	**next**	**moment**	**he**	**would**	**have**
如果	他	可以	有	死亡	到	空闲的	她	那	下一个	片刻	他	会	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

done	**it**	**.**
完毕	它	.

如果能用自己的生命换取她下一刻的安宁，他一定会这么做。

" [wen] [aɪ][seɪ] [θriː] , " [sed] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

"	**When**	**I**	**say**	**three**	**,**	**"**	**said**	**a**	**distinct**	**voice**	**near**	**at**	**hand**	**.**
"	什么时候	我	说	三	,	"	说	一个	清楚的	嗓音	靠近	在	手	.

“我说三的时候，”附近传来一个清晰的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第三卷(Diana Tempest, Volume III)
第2/8页

" ['dʒentli] , [men] .
" Gently , men .
" 轻轻地 , 男人 .

“轻点，男人们。”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] .
One , two , three .
一 , 二 , 三 .

一二三。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

" [ˌdiː 'aɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
" Di turned sharply in the direction of the voice .
" 迪 转向 尖锐地 在 这 方向 的 这 嗓音 .

迪猛地转向声音传来的方向。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
There was a knot of people on the ice at a little distance .
那里 曾是 一个 结 的 人们 在 这 冰 在 一个 小的 距离 .

不远处冰面上聚集着一群人。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [daʊn] .
One was kneeling down .
一 曾是 跪着 向下 .

其中一人跪在地上。

[ə'nʌðər] [nelt] [tuː] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [mɪst] .
Another knelt too , holding a lantern ringed with mist .
其他 跪下 也 , 保持 一个 灯笼 环状 和 薄雾 .

另一个人也跪了下来，手里拿着一盏被雾气环绕的灯笼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [-]
As she looked , the others [34]
作为 她 看起来 , 这 其他的 [-]

她看着其他人[34]

[reɪzd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][fɜːr] [rʌg] , ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ,
raised something between them in a fur rug , something heavy ,
提高 某物 之间 他们 在 一个 毛皮 小地毯 , 某物 重的 ,

在他们之间的毛皮地毯上，翕动着什么东西，很重的东西。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
and began to move slowly to the bank .
和 开始 到 移动 缓慢地 到 这 银行 .

然后开始慢慢地向河岸走去。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [lʊk] .
Her face took a rigid look .
她 脸 采取 一个 死板的 看 .

她的表情变得僵硬起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] .

She	remembered	.
她	记得	.

她想起来了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔɪsləs] [kraɪ] ,

She	rose	suddenly	to	her	feet	with	a	voiceless	cry	,
她	玫瑰	突然	到	她	脚	和	一个	无声	哭	,

她突然无声地喊了一声，猛地站了起来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːrd] [ˈhɛmzˌwɜrθ] [kɔːt]

and	would	have	fallen	forward	on	her	face	had	not	Lord	Hemsworth	caught
和	会	有	倒下	向前	在	她	脸	有	不是	主	海姆斯沃斯	捕捉

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

her	in	his	arms	.
她	在	他的	武器	.

如果不是海姆斯沃斯勋爵将她扶住，她就会向前摔倒在地。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪkɪŋ] [blʌd] - [steɪnd] [hænd][ˈoʊvər]

He	held	her	closely	to	him	,	and	put	his	shaking	blood	-	stained	hand	over
他	握住	她	密切	到	他	,	和	放	他的	摇晃	血	-	染色	手	超过

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

他紧紧地抱着她，用颤抖的、沾满鲜血的手捂住她的眼睛。

[mɪs] - [ˈsɒbd] [əˈlaʊd] .

Miss	Crupps	sobbed	aloud	.
错过	-	啜泣	大声	.

克鲁普斯小姐放声痛哭。

[ˈmɪstər] . [ˈlʌmli] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] ,

Mr	.	Lumley	sat	down	by	her	,	telling	her	not	to	cry	,
先生	.	卢姆利	卫星	向下	经过	她	,	讲述	她	不是	到	哭	,

卢姆利先生在她身边坐下，安慰她不要哭。

[ænd; ənd] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ;

and	assuring	her	that	it	would	all	be	all	right	;
和	保证	她	那	它	会	全部	是	全部	正确的	;

并向她保证一切都会好起来的；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkɑːmɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] .

but	when	he	was	not	comic	he	was	not	up	to	much	.
但	什么时候	他	曾是	不是	漫画	他	曾是	不是	向上	到	很多	.

但当他不搞笑的时候，就没什么成就了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊd] [ɔːf] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

There	was	no	need	to	keep	the	crowd	off	any	longer	.
那里	曾是	不	需要	到	保持	这	人群	离开	任何	更长	.

无需再阻止人群聚集了。

[ðer; ðər] [hoʊl] [ˈɪntrəst] [ˈsentərd] [ɪn][dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈmæsɪz]

Their	whole	interest	centred	in	John	,	and	they	broke	away	in	murmuring	masses
他们的	所有的	兴趣	居中	在	约翰	,	和	他们	打破	离开	在	淙淙	群众

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] ,

along	the	bank	,
沿着	这	银行	,

他们所有的注意力都集中在约翰身上，然后三三两两地沿着河岸低声交谈着散开了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][aɪs] , [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæntərn] .

and	down	the	ice	,	in	the	wake	of	the	little	band	with	the	lantern	.
和	向下	这	冰	,	在	这	唤醒	的	这	小的	乐队	和	这	灯笼	.

然后沿着冰面往下走，跟在提着灯笼的小乐队后面。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['læntərn] [hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] ['dɑːrknəs] .

Now	that	the	lantern	had	gone	,	the	place	was	wrapped	in	a	white	darkness	.
现在	那	这	灯笼	有	已消失	,	这	地方	曾是	包装	在	一个	白色的	黑暗	.

灯笼熄灭后，四周陷入一片漆黑之中。

[ðə; ði] [-]

The	[	35	]
这	[	-	]

[35]

['ʌðər] [laɪts] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [gɔːn] [aʊt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [red] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] .

other	lights	had	apparently	gone	out	,	except	the	red	end	of	a	torch	on	the	bank	.
其他	灯	有	显然	已消失	出去	,	除了	这	红色的	结尾	的	一个	火炬	在	这	银行	.

其他灯光似乎都熄灭了，只有河岸上火炬的红色一端还亮着。

[ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['væli] .

The	mist	was	covering	the	valley	.
这	薄雾	曾是	覆盖	这	谷	.

山谷上笼罩着一层薄雾。

" [ɪz] [hiː; hi] [ded] ?

"	Is	he	dead	?
"	是	他	死的	?

他死了吗?

[ɪz] [hiː; hi] [ded] ? " [gɑːspt] [ˌdiː 'aɪ] ,

Is	he	dead	?	"	gasped	Di	,
是	他	死的	?	"	倒吸一口气	迪	,

“他死了吗？”迪喘着气问道。

['klɪŋɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['feɪθfəli] .

clinging	convulsively	to	the	friend	who	had	loved	her	so	long	and	so	faithfully	.
依恋	痉挛地	到	这	朋友	WHO	有	喜爱	她	所以	长的	和	所以	忠实	.

她紧紧地抱着那个长久以来一直忠心耿耿爱着她的朋友。

" [noʊ] , [ˌdiː 'aɪ] , [noʊ] , " [sed] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; " [nɑːt] [ded] , ['oʊnli] [hɜːrt] .

"	No	,	Di	,	no	,	"	said	Lord	Hemsworth	,	speaking	as	if	to	a	child	;	"	not	dead	,	only	hurt	.
"	不	,	迪	,	不	,	"	说	主	海姆斯沃斯	,	请讲	作为	如果	到	一个	孩子	;	"	不是	死的	,	仅有的	伤害	.

“不，迪，不，”海姆斯沃斯勋爵用哄小孩的语气说道；“没死，只是受伤了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪz] [ðer; ðər] .

And	the	doctor	is	there	.
和	这	医生	是	那里	.

医生也在那里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

He	was	on	the	ice	when	it	happened	.
他	曾是	在	这	冰	什么时候	它	发生	.

事发时他正在冰上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [bəuθ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] .

He	was	with	you	both	almost	as	soon	as	I	was	.
他	曾是	和	你	两个都	几乎	作为	很快	作为	我	曾是	.

他几乎和我同时到达你们身边。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [skeɪts] .

I	am	going	to	take	off	your	skates	.
我	是	去	到	拿	离开	你的	冰鞋	.

我要帮你脱掉溜冰鞋。

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [help] ?

Can	you	walk	a	little	with	my	help	?
能	你	走	一个	小的	和	我的	帮助	?

你能在我搀扶下走一小段路吗?

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ['dʒentli] [hoʊm] .

It	will	be	better	to	be	going	gently	home	.
它	将要	是	更好的	到	是	去	轻轻地	家	.

最好平静地回家。

[pʊt][jʊr; jər][hændz][ɪn][jʊr; jər] [mʌf] .

Put	your	hands	in	your	muff	.
放	你的	双手	在	你的	耳罩	.

把手伸进你的手筒里。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][æz; əz] [wel] .

You	must	put	in	the	other	hand	as	well	.
你	必须	放	在	这	其他	手	作为	出色地	.

你还必须把另一只手也放进去。

[ðə; ði][bæŋk][ɪz] [stiːp] [hɪr] .

The	bank	is	steep	here	.
这	银行	是	陡	这里	.

这里的河岸很陡。

[liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Lean	on	me	.
倾斜	在	我	.

依靠我。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [helpt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] ,

"	And	Lord	Hemsworth	helped	her	up	the	bank	,
"	和	主	海姆斯沃斯	帮助	她	向上	这	银行	,

“海姆斯沃斯勋爵扶她上了河岸，”

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] ['stʌmbliŋ] [fiːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪts] [æt; ət]

and	guided	her	stumbling	feet	towards	the	dwindling	constellation	of	lights	at
和	引导	她	踉跄	脚	向	这	逐渐减少	星座	的	灯	在

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] . [-]

the	further	end	of	the	lake	.	[	36	]
这	更远	结尾	的	这	湖	.	[	-	]

引导她蹒跚的脚步走向湖对岸逐渐消失的灯光群。[36]

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][men] [pæst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [mɪst] .

A	party	of	men	passed	them	in	the	drifting	mist	.
一个	派对	的	男人	通过了	他们	在	这	漂流	薄雾	.

一群人在弥漫的薄雾中从他们身边经过。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [bæk] .

One	of	them	turned	back	.
一	的	他们	转向	后退	.

其中一人转身返回。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːtʃi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] .

It	was	Archie	,	his	face	streaming	with	perspiration	.
它	曾是	阿奇	,	他的	脸	流媒体	和	汗	.

是阿奇，他满脸是汗。

" [dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [lɔːrd] [ˈhɛmzˌwɜrθ] .

"	Did	you	get	him	?	"	asked	Lord	Hemsworth	.
"	做过	你	得到	他	?	"	问	主	海姆斯沃斯	.

“你抓到他了吗？”海姆斯沃斯勋爵问道。

" [get][hɪm; ɪm] ?

"	Get	him	?
"	得到	他	?

抓到他了吗?

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , " [sed] [ˈɑːtʃi] .

Not	a	chance	,	"	said	Archie	.
不是	一个	机会	,	"	说	阿奇	.

“没门儿，”阿奇说。

" [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [tɪl] [ˈdɔːneɪ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ten] [jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

"	He	stood	on	the	bank	till	Dawnay	and	I	were	within	ten	yards	of	him	,
"	他	站立	在	这	银行	直到	道纳	和	我	是	之内	十	码	的	他	,

“他一直站在河岸上，直到我和道纳伊走到离他不到十码的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [læft] [ænd; ənd][ræn][ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] .

and	then	laughed	and	ran	quietly	away	.
和	然后	笑了	和	跑	悄悄	离开	.

然后他笑着悄悄跑开了。

[hiː; hi] [nuː] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [skeɪts] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

He	knew	we	could	not	follow	on	our	skates	,	though	we	made	a	rush	for	him	,
他	知道	我们	可以	不是	跟随	在	我们的	冰鞋	,	尽管	我们	制成	一个	匆忙	为了	他	,

他知道我们滑冰跟不上他，尽管我们拼命追赶。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm][ɔːf][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	by	the	time	we	had	got	them	off	he	was	out	of	sight	,	of	course	.
和	经过	这	时间	我们	有	得到	他们	离开	他	曾是	出去	的	视线	,	的	课程	.

当然，等我们把他们弄下来的时候，他已经消失得无影无踪了。

[aɪ][ɪkˈspekt][hiː; hi][hæz; həz] [ˈdʌbld] [bæk] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] . "

I	expect	he	has	doubled	back	,	and	is	watching	among	the	crowd	now	.	"
我	预计	他	有	双倍	后退	,	和	是	观看	之中	这	人群	现在	.	"

我估计他已经折返回来，现在正在人群中观看比赛了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ? "

"	Would	you	know	him	again	?	"
"	会	你	知道	他	再次	?	"

你还会认识他吗?

" [noʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [mæskt] .

"	No	;	he	was	masked	.
"	不	;	他	曾是	戴面具	.

不，他戴着面具。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] .

He	would	never	have	let	me	come	so	close	to	him	if	he	had	not	been	.
他	会	绝不	有	让	我	来	所以	关闭	到	他	如果	他	有	不是	到过	.

如果他不是那样的人，他绝不会让我离他这么近。

[aɪ] [seɪ] , [haʊ] [ɪz] [dʒɑːn] ?

I	say	,	how	is	John	?
我	说	,	如何	是	约翰	?

我问，约翰怎么样了?

" [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [glɛəd] [æt; ət] ['ɑːtʃi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ðæt]

"	Lord	Hemsworth	glared	at	Archie	,	but	the	latter	was	of	the	species	that
"	主	海姆斯沃斯	怒目而视	在	阿奇	,	但	这	后者	曾是	的	这	物种	那

['nevər] [teɪks] [ə; eɪ] [hɪnt] ,

never	takes	a	hint	,
绝不	需要	一个	暗示	,

海姆斯沃斯勋爵怒视着阿奇，但后者是那种从不领会暗示的人。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [-]

like	his	father	before	him	,	[	37	]
喜欢	他的	父亲	前	他	,	[	-	]

就像他的父亲一样，[37]

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['diːpli] [ə'frʌntɪd] [ɪf] ['piːp(ə)l] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [wɑːnt] [ʌv; əv] [tækt] .

who	was	always	deeply	affronted	if	people	resented	his	want	of	tact	.
WHO	曾是	总是	深	受辱	如果	人们	怨恨	他的	想	的	策略	.

如果别人对他缺乏圆滑的处事方式感到不满，他总是会感到非常受辱。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " ['tʌtʃinəs] " [ɑːn] [ðer; ðər] [pɑːrt] .

He	called	it	"	touchiness	"	on	their	part	.
他	称为	它	"	敏感	"	在	他们的	部分	.

他称之为他们的“敏感”。

[ðə; ði] " ['tʌtʃinəs] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ə'fɔːrdz] ['tæktləs] ['pɝːsənz] [ə; eɪ] [pə'reniəl]

The	"	touchiness	"	of	the	world	in	general	affords	tactless	persons	a	perennial
这	"	敏感	"	的	这	世界	在	一般的	提供	不顾及他人感受	人	一个	多年生

[sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

source	of	offended	astonishment	.
来源	的	被冒犯了	惊讶	.

这个世界的“敏感”之处，使得缺乏同理心的人总能不断地感到被冒犯和震惊。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['frəʊnɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ? " [sed] ['ɑːtʃi] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪndʒərd] [vɔɪs] .

"	What	are	you	frowning	at	me	about	?	"	said	Archie	,	in	an	injured	voice	.
"	什么	是	你	皱眉	在	我	关于	?	"	说	阿奇	,	在	一个	受伤	嗓音	.

“你为什么皱着眉头瞪我？”阿奇受伤地问道。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ?

"	What	has	become	of	John	?
"	什么	有	变得	的	约翰	?

约翰后来怎么样了?

[hə'loʊ] !

Hullo	!
你好	!

你好!

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[waɪ] , [ɪts] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs] .
Why , it's the omnibus .
为什么 , 它是 这 综合 .

哦，这是合集。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːmənli] [kwɪk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
They have been uncommonly quick about getting it down .
他们 有 到过 不寻常地 快的 关于 获得 它 向下 .

他们完成这项工作的速度异常快。

[maɪ][wɜːrd] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] !
My word , the horses are giving trouble !
我的 单词 , 这 马匹 是 给予 麻烦 !

我的天，这些马儿惹麻烦了!

[ðeɪ] [kɑːnt] [get][ðem; ðəm][pæst][ðə; ði]['bɔnˌfaiəz] . "
They can't get them past the bonfires . "
他们 不能 得到 他们 过去的 这 篝火 . "

他们无法让他们越过篝火。

" [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][seɪ] [mɪs] ['tempɪst] [ænd; ənd] [mɪs] - [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [lɔːrd]
" Go on and say Miss Tempest and Miss Crupps are coming , " said Lord
" 去 在 和 说 错过 暴风雨 和 错过 - 是 未来 , " 说 主
['hɛmzˌwɜrθ] ,
Hemsworth ,
海姆斯沃斯 ,

“你就说坦佩斯特小姐和克鲁普斯小姐要来了，”海姆斯沃斯勋爵说道。

" [ænd; ənd] [kiːp] ['pleɪsɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" and keep places for them .
" 和 保持 地方 为了 他们 .

并为他们预留位置。

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['ɑːmnɪbəs][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sent][fɔːr; fər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
" He knew the omnibus had not been sent for for them ,
" 他 知道 这 综合 有 不是 到过 发送 为了 为了 他们 ,

他知道那辆公共汽车不是为他们叫的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌdiː 'aɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] .
but he did not want Di to realize for whom it was required .
但 他 做过 不是 想 迪 到 意识到 为了 谁 它 曾是 必需的 .

但他不想让狄意识到这是为了谁。

['ɑːtʃi] ['hɜːrid] [ɑːn] .
Archie hurried on .
阿奇 慌忙 在 .

阿奇匆匆赶路。

[mɪs] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lʌmli] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] . [-]
Miss Crupps and Mr . Lumley passed at a little distance . [38]
错过 - 和 先生 . 卢姆利 通过了 在 一个 小的 距离 . [-]

克鲁普斯小姐和卢姆利先生从稍远的地方经过。[38]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [diˈsiːvɪŋ] [ˌem 'iː] , " [gɑːspt] [ˌdiː 'aɪ] .
" You are deceiving me , " gasped Di .
" 你 是 欺骗 我 , " 倒吸一口气 迪 .

“你在骗我，”迪喘着气说。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː]['kaɪndli] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [diˈsiːvɪŋ] [ˌem ˈiː] .

"	You	mean	it	kindly	,	but	you	are	deceiving	me	.
"	你	意思是	它	亲切地	,	但	你	是	欺骗	我	.

“你的出发点是好的，但你欺骗了我。”

[hiː; hi][ɪz] [ded] .

He	is	dead	.
他	是	死的	.

他死了。

[dɪd][nɑːt] ['ɑːtʃi] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ?

Did	not	Archie	say	he	was	dead	?
做过	不是	阿奇	说	他	曾是	死的	?

阿奇不是说过他死了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

It	is	no	good	keeping	it	from	me	.
它	是	不	好的	保持	它	从	我	.

你瞒着我没用。

" [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] .

"	Lord	Hemsworth	tried	to	soothe	her	in	vain	.
"	主	海姆斯沃斯	尝试	到	舒缓	她	在	徒劳	.

海姆斯沃斯勋爵试图安抚她，但徒劳无功。

" [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ʃɑːt] [twaɪs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] .

"	The	man	on	the	bank	shot	twice	,	"	she	went	on	incoherently	.
"	这	男人	在	这	银行	射击	两次	,	"	她	去	在	语无伦次	.

“岸边的那个人开了两枪，”她语无伦次地继续说道。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [bɪˈtwiːn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [skriːmd] ,

"	I	tried	to	get	between	,	but	it	was	no	good	;	and	I	screamed	,
"	我	尝试	到	得到	之间	,	但	它	曾是	不	好的	;	和	我	尖叫	,

我试图挤到他们中间，但没用；于是我尖叫起来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

but	you	were	all	so	long	in	coming	.
但	你	是	全部	所以	长的	在	未来	.

但你们来得太晚了。

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['piːp(ə)l] [soʊ] [sloʊ] .

I	never	knew	people	so	slow	.
我	绝不	知道	人们	所以	慢的	.

我从没见过反应这么慢的人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !

You	were	too	late	,	too	late	,	too	late	!
你	是	也	晚的	,	也	晚的	,	也	晚的	!

你来晚了，来晚了，来晚了!

" [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspɪriənsɪŋ] [ðæt] [ʌnˈberəb(ə)l] [rentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [goʊz]

"	Lord	Hemsworth	was	experiencing	that	unbearable	wrench	at	the	heart	which	goes
"	主	海姆斯沃斯	曾是	体验	那	难以忍受	扳手	在	这	心	哪个	去

[baɪ][ðə; ði] ['iːzi] [neɪm] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

by	the	easy	name	of	emotion	.
经过	这	简单的	姓名	的	情感	.

“海姆斯沃斯勋爵正在经历那种难以承受的心痛，这种心痛我们通常称之为情感。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] - ['wɔːrənt] [ɪn] ['evri] ['rændəm][wɜːrd][ˌdiː ˈaɪ] [sed] .

He	was	reading	his	death	-	warrant	in	every	random	word	Di	said	.
他	曾是	阅读	他的	死亡	-	保证	在	每一个	随机的	单词	迪	说	.

他从迪说的每一个字里都读出了自己的死刑判决书。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [dʒɑːn] [lʌvd] [ˌdiː 'aɪ] ;

It	appeared	to	him	that	he	had	always	known	that	John	loved	Di	;
它	出现	到	他	那	他	有	总是	已知	那	约翰	喜爱	迪	;

他觉得他一直都知道约翰爱着迪;

[ænd; ənd] [jet] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli]

and	yet	until	this	evening	he	had	never	thought	of	it	,	and	certainly
和	然而	直到	这	晚上	他	有	绝不	想法	的	它	,	和	当然

['nevər] [driːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [-]

never	dreamed	for	a	[	39	]
绝不	梦见	为了	一个	[	-	]

然而直到今晚，他从未想过这件事，当然也从未梦想过[39]

['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

moment	that	she	cared	for	him	.
片刻	那	她	关心	为了	他	.

她关心他的那一刻。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] .

He	had	not	imagined	that	Di	could	care	for	any	one	.
他	有	不是	想象	那	迪	可以	关心	为了	任何	一	.

他从未想过迪会关心任何人。

[ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['eni] [mæn][kæn; kən] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] ['naʊədeɪz] ,

The	ease	with	which	any	man	can	marry	any	woman	nowadays	,
这	舒适	和	哪个	任何	男人	能	结婚	任何	女士	如今	,

如今任何男人都可以轻易娶任何女人，

[ðə; ði] ['redinəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][eɪdʒ]

the	readiness	of	women	to	give	their	affection	to	any	one	,	irrespective	of	age
这	准备就绪	的	女性	到	给	他们的	感情	到	任何	一	,	无论如何	的	年龄

, ['kærəktər] ,

,	character	,
,	特点	,

女性乐于将爱意给予任何人，无论其年龄、性格如何。

[ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ɪn][menz][maɪndz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]

and	antecedents	,	has	awakened	in	men's	minds	a	profound	and
和	来路	,	有	觉醒	在	男士	思想	一个	深刻的	和

[tuː] [wel] ['graʊndɪd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] ['wɪmənz] [lʌv] .

too	well	grounded	disbelief	in	women's	love	.
也	出色地	接地	怀疑	在	女性的	爱	.

以及相关的先例，在男人们的心中唤起了对女性之爱的深刻而根深蒂固的怀疑。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪz] , [æz; əz] [men] [ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] , [ɪn] [lʌv]

The	average	woman	of	the	present	day	is	,	as	men	are	well	aware	,	in	love
这	平均的	女士	的	这	展示	天	是	,	作为	男人	是	出色地	意识到的	,	在	爱

[wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] ,

with	marriage	,
和	婚姻	,

正如男人们所清楚的那样，当今女性普遍渴望婚姻。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðæt] [steɪt] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n] ['ræðər]

and	in	order	to	attain	to	that	state	a	preference	for	one	person	rather
和	在	命令	到	达到	到	那	状态	一个	偏爱	为了	一	人	相当

[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ɪz] ['kwɪkli] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌpredʒu'dɪʃl] ;

than	another	is	quickly	seen	to	be	prejudicial	;
比	其他	是	迅速地	已见	到	是	有偏见的	;

为了达到那种状态，人们很快就会发现，偏袒某一方而不是另一方是带有偏见的;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [lʌv] [kən'duːs] [tuː; tə] ['hæpi] ['mæridʒz] , [lʌv] [kən'duːs] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]

for	though	love	conduces	to	happy	marriages	,	love	conduces	also	to	the
为了	尽管	爱	促进	到	快乐的	婚姻	,	爱	促进	还	到	这

[kə'tæstrəfi] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l][laɪf] ,

catastrophe	of	single	life	,
灾难	的	单身的	生活	,

虽然爱情能带来幸福的婚姻，但爱情也会导致单身生活的灾难。

[ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][æt; ət][best] .

and	is	but	a	blind	leader	of	the	blind	at	best	.
和	是	但	一个	瞎的	领导者	的	这	瞎的	在	最好的	.

充其量不过是盲人中的盲人领头人。

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [lʌvd] [ˌdiː 'aɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

Lord	Hemsworth	loved	Di	,	but	that	was	different	.
主	海姆斯沃斯	喜爱	迪	,	但	那	曾是	不同的	.

海姆斯沃斯勋爵爱戴黛，但这和戴黛的情况不同。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] ['hjuːmən] ,

The	fact	that	she	,	being	human	,
这	事实	那	她	,	存在	人类	,

因为她身为人类，

[maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd] ['nevər] [strʌk]

might	be	equally	attached	to	himself	or	to	some	other	man	had	never	struck
可能	是	同样地	随附的	到	他自己	或者	到	一些	其他	男人	有	绝不	击

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他可能同样依恋自己，或者依恋某个从未打过他的其他人。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	40	]
它	[	-	]

它[40]

[strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

struck	him	now	,	and	for	a	few	minutes	he	was	speechless	.
击	他	现在	,	和	为了	一个	很少	分钟	他	曾是	无言	.

这突如其来的打击让他一时语塞，好一会儿说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	was	only	a	very	great	compassion	and	tenderness	that	was	able	to
它	曾是	仅有的	一个	非常	伟大的	同情	和	压痛	那	曾是	有能力的	到

['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

wrestle	with	and	vanquish	the	intolerable	pain	of	the	moment	.
搏斗	和	和	征服	这	无法容忍	疼痛	的	这	片刻	.

只有极大的同情心和温柔才能战胜那一刻难以忍受的痛苦。

" [siː] , [ˌdiː 'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] .

"	See	,	Di	,	"	he	said	gently	,	through	his	white	lips	.
"	看	,	迪	,	"	他	说	轻轻地	,	通过	他的	白色的	嘴唇	.

“你看，迪，”他透过苍白的嘴唇温柔地说。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][hoʊl] [θruː] [jʊr; jər] [mʌf] .

"	Look	at	that	great	tear	and	hole	through	your	muff	.
"	看	在	那	伟大的	撕	和	洞	通过	你的	耳罩	.

“看看你手筒上的那个大裂口和洞。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	saw	it	directly	I	picked	it	up	.
我	锯	它	直接地	我	挑选	它	向上	.

我一眼就看到了，然后就捡了起来。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [dɪd] [ðæt] ; [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

A	bullet	did	that	;	do	you	understand	?
一个	子弹	做过	那	;	做	你	理解	?

子弹造成的，你明白吗?

— [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [hɪt] ['tempɪst] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

—	a	bullet	that	perhaps	would	have	hit	Tempest	but	for	you	.
—	一个	子弹	那	也许	会	有	打	暴风雨	但	为了	你	.

——如果不是你，这颗子弹或许会击中暴风女。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

But	you	saved	him	from	it	.
但	你	已保存	他	从	它	.

但你救了他。

[pər'hæps] [hiː; hi] [ɪz] ['betər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːrt] .

Perhaps	he	is	better	now	,	and	afraid	you	are	hurt	.
也许	他	是	更好的	现在	,	和	害怕的	你	是	伤害	.

或许他现在好些了，只是担心你受伤了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ; [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	the	carriage	coming	to	us	;	let	us	go	on	to	meet	it	.
那里	是	这	运输	未来	到	我们	;	让	我们	去	在	到	见面	它	.

马车正朝我们驶来，我们上前去迎接它吧。

" [ænd; ənd] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [greɪt] - ['ɑːmnɪbəs] , [wɪð; wɪθ] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] ,

"	And	in	truth	the	great	Overleigh	omnibus	,	with	men	at	the	horses	'	heads	,
"	和	在	真相	这	伟大的	-	综合	,	和	男人	在	这	马匹	-	头部	,

“而事实上，伟大的奥弗利公共汽车，马头上坐着人，

[wʌz; wəz] ['ləːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] [tɜːrf] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

was	lurching	across	the	uneven	turf	to	meet	them	.
曾是	踉跄跄	穿过	这	不均匀	草皮	到	见面	他们	.

他踉跄着穿过凹凸不平的草地去迎接他们。

" [wer] [ɪz] [dʒɑːn] ? " [æskt] [ˌdiː 'aɪ] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] ['kærɪdʒ] .

"	Where	is	John	?	"	asked	Di	of	Archie	,	peering	at	the	empty	carriage	.
"	在哪里	是	约翰	?	"	问	迪	的	阿奇	,	窥视	在	这	空的	运输	.

“约翰在哪儿？”迪问阿奇，一边盯着空荡荡的车厢。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['lɪftɪd] [ɪn] , [-]

"	The	doctor	would	not	have	him	lifted	in	,	[	41	]
"	这	医生	会	不是	有	他	抬起	在	,	[	-	]

“医生不让他被抬进去，[41]

['æftər] [ɔːl] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

after	all	,	"	said	Archie	.
后	全部	,	"	说	阿奇	.

“毕竟，”阿奇说道。

" [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ɑːn] [fʊt] .

"	They	went	on	on	foot	.
"	他们	去	在	在	脚	.

他们徒步继续前行。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	may	as	well	go	up	in	it	;
我们	可能	作为	出色地	去	向上	在	它	;

我们不妨一起上去看看；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [ɪn]['leɪdi] ['ælɪs] [feɪn] [ænd; ənd] [mɪs] - , [huː] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]

"	and	he	helped	in	Lady	Alice	Fane	and	Miss	Crupps	,	who	came	up	at	the
"	和	他	帮助	在	女士	爱丽丝	范恩	和	错过	-	,	WHO	来了	向上	在	这

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“他还帮助了这时上来的爱丽丝·费恩夫人和克鲁普斯小姐。”

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] ['fɑːloʊd] [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] .

Lord	Hemsworth	followed	Di	and	sat	down	by	her	.
主	海姆斯沃斯	随后	迪	和	卫星	向下	经过	她	.

海姆斯沃斯勋爵跟在黛伊身后，在她旁边坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sperd] [ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] .

He	was	determined	she	should	be	spared	all	questioning	.
他	曾是	决定	她	应该	是	幸存	全部	提问	.

他决心不让她受到任何讯问。

['mɪstər] . ['lʌmli] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɔːneɪ] [gɑːt][ɪn] [tuː] , [ænd; ənd][sæt]['saɪləntli] ['sterɪŋ] [streɪt] [ɪn]

Mr	.	Lumley	and	Mr	.	Dawnay	got	in	too	,	and	sat	silently	staring	straight	in
先生	.	卢姆利	和	先生	.	道纳	得到	在	也	,	和	卫星	默默	凝视	直的	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

front	of	them	.
正面	的	他们	.

卢姆利先生和道纳伊先生也上了车，默默地坐在那里，直直地盯着前方。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

['ɑːtʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [step] ;

Archie	stood	on	the	step	;
阿奇	站立	在	这	步	;

阿奇站在台阶上；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['lʌmbərɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [tɜːrnd] [ænd; ənd][gɑːt] ['sloʊli] ['ʌndər] [weɪ] — [ðə; ðɪ] [seɪm]

and	the	long	lumbering	vehicle	turned	and	got	slowly	under	way	—	the	same
和	这	长的	伐木	车辆	转向	和	得到	缓慢地	在下面	方式	—	这	相同的

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti][hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɔːl][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

in	which	such	a	merry	party	had	driven	to	the	ball	the	night	before	.
在	哪个	这样的	一个	欢乐	派对	有	驱动	到	这	球	这	夜晚	前	.

那辆又长又笨重的车转了个弯，缓缓地开了起来——前一天晚上，一群欢乐的人就是乘坐这辆车去参加舞会的。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [wɪ'ðɪn]

As	they	reached	the	courtyard	a	confused	mass	of	people	became	visible	within
作为	他们	达到	这	庭院	一个	使困惑	大量的	的	人们	成为	可见的	之内

[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ] [gests] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ;

it	—	the	guests	of	the	evening	;
它	—	这	客人	的	这	晚上	;

当他们到达庭院时，可以看到里面有一群人，显得有些混乱——他们是当晚的客人；

[ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['saɪlənt] [gruːps] , ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][koʊld]

the	girls	standing	about	in	silent	groups	,	muffled	to	the	eyes	,	for	the	cold
这	女孩们	常设	关于	在	沉默的	团体	,	闷音	到	这	眼睛	,	为了	这	寒冷的

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tens] ;

had	become	intense	;
有	变得	激烈的	;

女孩们三三两两地默默地站着，眼睛被裹得严严实实，因为天气已经非常寒冷了；

[ðə; ði] [men] ['hʌriŋ] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , ['getɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðə; ði]

the	men	hurrying	to	and	fro	,	getting	out	their	own	horses	and	helping	the
这	男人	匆忙	到	和	弗	,	获得	出去	他们的	自己的	马匹	和	帮助	这

['kəutʃmən] [tu:; tə] ['hɑ:rnɪs] [-]

coachmen	to	harness	[	42	]
马车夫	到	马具	[	-	]

男人们匆匆忙忙地来回奔走，牵出自己的马匹，帮助车夫套上马具[42]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['lɪndoʊ] [ænd; ənd] [frɪts] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [æt; ət]

Through	the	darkness	came	the	uplifted	voices	of	Lindo	and	Fritz	in	hysterics	at
通过	这	黑暗	来了	这	提升	声音	的	林多	和	弗里茨	在	癔症	在

['bi:ɪŋ] [dɪ'ba:d] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [pɑ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] .

being	debarred	from	taking	part	in	the	festivities	.
存在	被禁止	从	采取	部分	在	这	庆祝活动	.

黑暗中传来林多和弗里茨歇斯底里的哭喊声，他们因为被禁止参加庆祝活动而歇斯底里。

['kærɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [ɔ:f] .

Carriages	were	beginning	to	drive	off	.
马车	是	开始	到	驾驶	离开	.

马车开始驶离。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [li:v] - ['teɪkɪŋ] .

There	was	no	leave	-	taking	.
那里	曾是	不	离开	-	采取	.

没有告别环节。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:mnɪbəs] , " [sed] ['mɪstər] . ['lʌmli] [tu:; tə] [mɪs] - .

"	There	is	our	omnibus	,	"	said	Mr	.	Lumley	to	Miss	Crupps	.
"	那里	是	我们的	综合	,	"	说	先生	.	卢姆利	到	错过	-	.

“那就是我们的公共汽车，”卢姆利先生对克鲁普斯小姐说。

" [ðæt] [ɪz] ['mɑ:ntəgˌju:] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [læmps] .

"	That	is	Montagu	lighting	the	lamps	.
"	那	是	蒙塔古	灯光	这	灯	.

“那是蒙塔古在点灯。”

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .

They	will	be	looking	for	us	.
他们	将要	是	寻找	为了	我们	.

他们会来找我们的。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðer; ðər] ['pɑ:rti] , ['nɑ:dɪŋ] ['saɪləntli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	And	they	got	out	and	rejoined	their	party	,	nodding	silently	to	the	others	,
"	和	他们	得到	出去	和	重新加入	他们的	派对	,	点头	默默	到	这	其他的	,

“然后他们下了车，重新加入到队伍中，默默地向其他人点头示意。”

[hu:] [droʊv] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] , [lɔ:rd] ['hɛmzˌwɜrθ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] :

who	drove	on	to	the	hall	door	,	Lord	Hemsworth	with	them	:
WHO	驾驶	在	到	这	大厅	门	,	主	海姆斯沃斯	和	他们	:

赫姆斯沃斯勋爵和他们一起开车来到大厅门口：

[hi:; hi] [si:md] [kwaɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - .

he	seemed	quite	oblivious	of	the	fact	that	he	was	not	staying	at	Overleigh	.
他	似乎	相当	浑然不觉	的	这	事实	那	他	曾是	不是	入住	在	-	.

他似乎完全没有意识到自己并没有住在奥弗利。

[ðə; ðɪ] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] .

The	hall	was	brilliantly	lighted	.
这	大厅	曾是	精彩	照明	.

大厅灯火通明。

['evri] [kaːvd] ['laɪən] [ænd; ənd] ['grɪfɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [grænd] ['sterkeɪs] [held] [ɪts] [læmp] .

Every	carved	lion	and	griffin	on	the	grand	staircase	held	its	lamp	.
每一个	雕刻	狮子	和	格里芬	在	这	盛大	楼梯	握住	它是	灯	.

宏伟的楼梯上，每一尊雕刻的狮子和狮鹫都手持油灯。

[ðə; ðɪ] [haʊs] - ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

The	house	-	party	was	standing	about	in	the	hall	.
这	房子	-	派对	曾是	常设	关于	在	这	大厅	.

聚会的人们都站在走廊里。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] .

They	looked	at	the	remainder	as	they	came	in	,	but	no	one	spoke	.
他们	看起来	在	这	余	作为	他们	来了	在	,	但	不	一	辐	.

他们进来时看着剩下的人，但没有人说话。

[mɪs] [feɪn] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] .

Miss	Fane	was	blinking	in	their	midst	.
错过	范恩	曾是	眨眼	在	他们的	中间	.

费恩小姐在他们中间眨着眼睛。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['eldər] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [-]

The	other	elder	ladies	who	had	[	43	]
这	其他	长老	女士们	WHO	有	[	-	]

其他几位年长的女士[43]

[steɪd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kæs(ə)l] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dɔtɝz] .

stayed	up	at	the	Castle	whispered	with	their	daughters	.
入住	向上	在	这	城堡	低声说道	和	他们的	女儿们	.

他们留在城堡里，彻夜与女儿们低声交谈。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['oʊpənd] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

A	blaze	of	light	and	silver	came	through	the	opened	folding	doors	of	the
一个	火焰	的	光	和	银	来了	通过	这	打开	折叠式的	门	的	这

['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

dining	-	hall	,
用餐	-	大厅	,

一道耀眼的银光透过餐厅敞开的折叠门射入室内。

[wer] ['sʌpər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] .

where	supper	for	a	large	number	had	been	prepared	.
在哪里	晚餐	为了	一个	大的	数字	有	到过	准备	.

那里已经准备好了足够多人享用的晚餐。

" ['eni] [nuːz] ? " [æskt] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ˌdiː 'aɪ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .

"	Any	news	?	"	asked	Lord	Hemsworth	,	as	he	guided	Di	to	an	armchair	.
"	任何	消息	?	"	问	主	海姆斯沃斯	,	作为	他	引导	迪	到	一个	扶手椅	.

“有什么消息吗？”海姆斯沃斯勋爵问道，同时扶着黛安·迪安坐到一张扶手椅上。

[mɪs] [feɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Miss	Fane	shook	her	head	.
错过	范恩	摇晃	她	头	.

费恩小姐摇了摇头。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They	won't	let	me	in	,	"	she	said	.
"	他们	惯于	让	我	在	,	"	她	说	.

“他们不让我进去，”她说。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][let] ['eni] [wʌn][ɪn] . "

"	They	have	taken	him	to	his	room	,	and	they	won't	let	any	one	in	.	"
"	他们	有	已采取	他	到	他的	房间	,	和	他们	惯于	让	任何	一	在	.	"

“他们把他带回房间，不让任何人进去。”

" [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ,

"	Who	is	with	him	?	"	said	Di	,
"	WHO	是	和	他	?	"	说	迪	,

“谁和他在一起？”迪问道。

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [hɔːrs] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] ['evri] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

in	a	loud	hoarse	voice	that	made	every	one	look	at	her	.
在	一个	大声	嘶哑	嗓音	那	制成	每一个	一	看	在	她	.

她用沙哑而响亮的声音，吸引了所有人的目光。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] ['evri] [wʌn] [els] [dɪd] , ['neɪmli] ,

She	did	not	see	what	every	one	else	did	,	namely	,
她	做过	不是	看	什么	每一个	一	别的	做过	,	即	,

她没有看到其他人都能看到的东西，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪ] [koʊt][wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] — [nɑːt] [hɜːrz] .

that	the	neck	and	breast	of	her	grey	coat	was	drenched	with	blood	—	not	hers	.
那	这	脖子	和	胸部	的	她	灰色的	外套	曾是	湿透了	和	血	—	不是	她的	.

她灰色外套的领口和胸前都被血浸透了——但那不是她的血。

" [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	The	doctor	and	his	sister	are	with	him	.
"	这	医生	和	他的	姐姐	是	和	他	.

医生和他的妹妹都陪着他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn][ðə; ði][aɪs][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

They	were	both	on	the	ice	at	the	time	.
他们	是	两个都	在	这	冰	在	这	时间	.

当时他们俩都在冰上。

[aɪ] [θɪŋk] [lɔːrd] ['elvər] [ɪz][ðer; ðər] [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] . " [-]

I	think	Lord	Elver	is	there	too	,	and	his	valet	.	"	[	44	]
我	思考	主	鳗鱼	是	那里	也	,	和	他的	代客泊车	.	"	[	-	]

我认为埃尔弗勋爵也在那里，还有他的贴身男仆。[44]

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] .

Lord	Hemsworth	went	into	the	dining	-	hall	and	came	back	with	a	glass	of	champagne	and	a	roll	.
主	海姆斯沃斯	去	进入	这	用餐	-	大厅	和	来了	后退	和	一个	玻璃	的	香槟酒	和	一个	卷	.

海姆斯沃斯勋爵走进餐厅，端着一杯香槟和一个面包卷回来了。

" [brɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['sɜːrvənt] ;

"	Bring	things	out	to	the	people	,	"	he	said	to	the	bewildered	servants	;
"	带来	事物	出去	到	这	人们	,	"	他	说	到	这	困惑	仆人	;

“把东西拿给人们看，”他对不知所措的仆人们说；

" [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	they	won't	come	in	here	for	them	.
"	他们	惯于	来	在	这里	为了	他们	.

“他们不会来这里救他们的。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [treɪz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [suːp] .

"	And	they	followed	with	trays	of	wine	and	soup	.
"	和	他们	随后	和	托盘	的	葡萄酒	和	汤	.

“随后他们端来了葡萄酒和汤。”

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'spɪkjuəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌdiː 'aɪ][tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [iːt] .

Without	making	her	conspicuous	,	he	was	thus	able	to	force	Di	to	drink	and	eat	.
没有	制作	她	显眼的	,	他	曾是	因此	有能力的	到	力量	迪	到	喝	和	吃	.

这样，在不引起她注意的情况下，他就能强迫迪吃喝。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] ['wiəriŋ] [ˌpɜːrtn'æsəti] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] .

She	remembered	afterwards	his	wearying	pertinacity	till	she	had	finished	what	he	brought	her	.
她	记得	然后	他的	令人疲惫	坚韧	直到	她	有	完成的	什么	他	带来	她	.

后来她还记得他那令人厌烦的坚持，直到她吃完他带来的东西。

[ðə; ði] [men] , [moʊst][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] ,

The	men	,	most	of	whom	were	exhausted	by	the	pursuit	of	the	assassin	,
这	男人	,	最多	的	谁	是	筋疲力尽的	经过	这	追逐	的	这	刺客	,

这些人大多因追捕刺客而筋疲力尽。

[ɔːr][baɪ] ['kæriɪŋ] [dʒɑːn][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] , [dræŋk][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

or	by	carrying	John	up	the	steep	ascent	,	drank	large	quantities	of	spirits	.
或者	经过	携带	约翰	向上	这	陡	上升	,	喝	大的	数量	的	烈酒	.

或者背着约翰爬上陡峭的山坡，喝了大量的烈酒。

['ɑːtʃi] , [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] , [fel] ['hevɪli] [ə'sliːp] [ɪn][æn; ən] [oʊk] [tʃer] .

Archie	,	quite	worn	out	,	fell	heavily	asleep	in	an	oak	chair	.
阿奇	,	相当	磨损	出去	,	跌倒	重度	睡着了	在	一个	橡木	椅子	.

阿奇筋疲力尽，在橡木椅上沉沉睡去。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [θ'riːz] .

The	women	were	beginning	to	disappear	in	two	and	threes	.
这	女性	是	开始	到	消失	在	二	和	三	.

这些妇女开始三三两两地消失。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ded] [biːt] .

Every	one	was	dead	beat	.
每一个	一	曾是	死的	打	.

每个人都累得筋疲力尽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [-]

It	was	Lord	Hemsworth	who	took	the	[	45	]
它	曾是	主	海姆斯沃斯	WHO	采取	这	[	-	]

是海姆斯沃斯勋爵[45]

['oʊnəs][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , [huː] [toʊld][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

onus	of	giving	directions	,	who	told	the	servants	to	put	out	the	lights	from	all	the	windows	.
责任	的	给予	方向	,	WHO	讲述	这	仆人	到	放	出去	这	灯	从	全部	这	视窗	.

负责下达指令的人告诉仆人把所有窗户的灯都关掉。

[mɪs] [feɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [juːz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːp] [weɪkt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [fɔːr; fər][æn; ən]

Miss	Fane	was	of	no	more	use	than	a	sheep	waked	at	midnight	for	an
错过	范恩	曾是	的	不	更多的	使用	比	一个	羊	醒来	在	午夜	为了	一个

[ə'pɪnjən] [ɑːn] [nuː] ['ziːlənd] [læm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

opinion	on	New	Zealand	lamb	would	have	been	.
观点	在	新的	新西兰	羊肉	会	有	到过	.

费恩小姐的用处，就好比一只半夜被叫醒来询问对新西兰羊肉看法的绵羊一样毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [eɪt] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	stood	about	and	ate	sandwiches	because	they	were	handed	to	her
她	站立	关于	和	吃	三明治	因为	他们	是	递交	到	她

,

,

,

她站在那里吃着别人递给她的三明治，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃæpəˌrəʊnz] [hæd; həd][dʒʌst][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] [roʊst] ['tɜːrki] ;

although	she	and	the	other	chaperons	had	just	partaken	of	roast	turkey	;
虽然	她	和	这	其他	监护人	有	只是	参与	的	烤	火鸡	;

尽管她和其他监护人刚刚享用了烤火鸡；

[went] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɑːnz] [ruːm]

went	at	intervals	into	the	picture	-	gallery	,	at	the	end	of	which	John's	room
去	在	间隔	进入	这	图片	-	画廊	,	在	这	结尾	的	哪个	约翰的	房间

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他们时不时地走进画廊，约翰的房间就在画廊的尽头。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

and	came	back	shaking	her	head	.
和	来了	后退	摇晃	她	头	.

然后她摇着头回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [huː] [helpt] [ˌdiː 'aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [waɪl] [mɪs] [feɪn]

It	was	Lord	Hemsworth	who	helped	Di	to	her	room	,	while	Miss	Fane
它	曾是	主	海姆斯沃斯	WHO	帮助	迪	到	她	房间	,	尽管	错过	范恩

[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] .

accompanied	them	upstairs	.
伴随	他们	楼上	.

是海姆斯沃斯勋爵扶着黛迪回到房间，而费恩小姐则陪同他们上了楼。

['daɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] .

Di's	room	was	still	brilliantly	lighted	.
迪的	房间	曾是	仍然	精彩	照明	.

迪的房间依然灯火通明。

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] ['liŋgə] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Lord	Hemsworth	lingered	on	the	threshold	.
主	海姆斯沃斯	徘徊不去	在	这	临界点	.

海姆斯沃斯勋爵在门槛上徘徊不前。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [dæmp] [gaʊn] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	will	promise	me	to	take	off	that	damp	gown	at	once	,	"	he	said	.
"	你	将要	承诺	我	到	拿	离开	那	潮湿	袍	在	一次	,	"	他	说	.

“你答应我立刻脱掉那件湿衣服，”他说。

['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [si:md] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kju:liər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] ['ætɪtu:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

Somehow	there	seemed	nothing	peculiar	in	the	authoritative	attitude	which	he	had
不知何故	那里	似乎	没有什么	奇特	在	这	权威性	态度	哪个	他	有

[-]
[46]
[-]

他那权威的态度似乎没有什么特别之处[46]

['su:md] [tɔ:rdz] [ˌdi: 'aɪ] .

assumed	towards	Di	.
假定	向	迪	.

假定朝向 Di。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [mɪs] [feɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

She	and	Miss	Fane	took	it	as	a	matter	of	course	.
她	和	错过	范恩	采取	它	作为	一个	事情	的	课程	.

她和费恩小姐都觉得这是理所当然的事。

" [jes] , [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] , " [sed] [mɪs] [feɪn] .

"	Yes	,	change	all	her	things	,	"	said	Miss	Fane	.
"	是的	,	改变	全部	她	事物	,	"	说	错过	范恩	.

“是的，把她所有的东西都换掉，”费恩小姐说。

" [kwaɪt] [raɪt] — [kwaɪt] [raɪt] . "

"	Quite	right	—	quite	right	.	"
"	相当	正确的	—	相当	正确的	.	"

“完全正确——完全正确。”

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] [meɪd] ?

"	Where	is	your	maid	?
"	在哪里	是	你的	女佣	?

你的女佣在哪里?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [get] [hɜ:r; hər] ? " [æskt] [lɔ:rd] ['hɛmzˌwɜrθ] , [ʌn'i:zɪli] .

Can	you	get	her	?	"	asked	Lord	Hemsworth	,	uneasily	.
能	你	得到	她	?	"	问	主	海姆斯沃斯	,	不安地	.

“你能把她弄到手吗？”海姆斯沃斯勋爵不安地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [meɪd] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] , ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [hɜ:r; hər] [greɪ]

"	I	have	no	maid	,	"	said	Di	,	trying	and	failing	to	unfasten	her	grey
"	我	有	不	女佣	,	"	说	迪	,	尝试	和	失败	到	解开	她	灰色的

[fɜ:rd] [koʊt] .

furred	coat	.
毛茸茸的	外套	.

“我没有女仆，”迪一边说着，一边试图解开她那件灰色的皮草外套，但却失败了。

[hi:; hi] [wɪnst] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] , [æn; ən] [aɪ'di:ə] ['si:mɪŋ] [tu:; tə]

He	winced	as	he	saw	her	touch	it	,	and	then	,	an	idea	seeming	to
他	畏缩	作为	他	锯	她	触碰	它	,	和	然后	,	一个	主意	似乎	到

[straɪk] [hɪm; ɪm] ,

strike	him	,
罢工	他	,

他看到她碰了碰它，不禁皱起了眉头，然后，他似乎突然想到了什么。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] .

closed	the	door	and	went	downstairs	again	.
关闭	这	门	和	去	楼下	再次	.

关上门，再次下楼。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,

The	servants	had	put	out	the	lamps	in	the	windows	of	the	picture	-	gallery	,
这	仆人	有	放	出去	这	灯	在	这	视窗	的	这	图片	-	画廊	,

['liːvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] ['fɔːrθɔːt] ,

leaving	,	with	unusual	forethought	,
离开	,	和	异常	深思熟虑	,

仆人们关掉了画廊窗户里的灯，出门时，他们出奇地有先见之明。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪk'spæns] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .

one	or	two	burning	in	the	long	expanse	in	case	of	need	.
一	或者	二	燃烧	在	这	长的	广阔	在	案件	的	需要	.

在广阔的区域内点燃一两把火，以备不时之需。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] , [nɪr] ['dʒɑːnz] [ruːm] , [ə; eɪ] [bent] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

In	the	shadow	at	the	further	end	,	near	John's	room	,	a	bent	figure	was	sitting	,
在	这	阴影	在	这	更远	结尾	,	靠近	约翰的	房间	,	一个	弯曲	数字	曾是	坐着	,

在远处阴影处，靠近约翰房间的地方，坐着一个弯着腰的人影。

['saɪləntli] ['rɑːkɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

silently	rocking	itself	to	and	fro	.
默默	摇滚	本身	到	和	弗	.

它静静地来回摇晃。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wen'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ventʃərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæləri] .

It	had	been	there	whenever	he	had	ventured	into	the	gallery	.
它	有	到过	那里	每当	他	有	冒险	进入	这	画廊	.

每当他走进画廊，它都在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [stɪl] .

It	was	there	still	.
它	曾是	那里	仍然	.

它还在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪti] — ['mɪti] [ɪn] [hɜːr; hər] [best] ['vaɪələt] [sɪlk] [-]

It	was	Mitty	—	Mitty	in	her	best	violet	silk	[	47	]
它	曾是	米蒂	—	米蒂	在	她	最好的	紫色	丝绸	[	-	]

是米蒂——穿着她最好的紫色丝绸的米蒂[47]

[ðæt] [wʊd] [stænd] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [blæk] ['sætn] ['eɪprən] ,

that	would	stand	of	itself	,	and	her	black	satin	apron	,
那	会	站立	的	本身	,	和	她	黑色的	缎	围裙	,

那本身就足以引人注目，还有她的黑色缎面围裙，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [goʊld] [broʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊ'zeɪɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] [ðæt] [dʒɑːn] [hæd; həd]

and	her	gold	brooch	with	the	mosaic	of	the	Coliseum	that	John	had
和	她	金子	胸针	和	这	马赛克	的	这	罗马斗兽场	那	约翰	有

[brɔːt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [roʊm] .

brought	her	from	Rome	.
带来	她	从	罗马	.

还有约翰从罗马带给她的那枚镶嵌着罗马斗兽场图案的金胸针。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [wet] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]

She	raised	her	wet	face	out	of	her	apron	as	the	young	man	touched	her
她	提高	她	湿的	脸	出去	的	她	围裙	作为	这	年轻的	男人	感动	她

['dʒentli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

gently	on	the	shoulder	.
轻轻地	在	这	肩膀	.

年轻男子轻轻地拍了拍她的肩膀，她从围裙里抬起湿漉漉的脸。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪti] ,

"	They	won't	let	me	in	to	him	,	sir	,	"	said	Mitty	,
"	他们	惯于	让	我	在	到	他	,	先生	,	"	说	米蒂	,

“他们不让我进去见他，先生，”米蒂说。

[ðə; ði] [raʊnd] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['hɑːpɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]['vaɪələt]

the	round	tears	running	down	her	cheeks	,	and	hopping	on	to	her	violet
这	圆形的	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	,	和	跳跃	在	到	她	紫色

[sɪlk] .

silk	.
丝绸	.

圆圆的泪珠顺着她的脸颊滑落，落在她紫色的丝绸上。

" [ˌem 'iː] [ðæt] [nəːst] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	Me	that	nursed	him	since	he	was	a	baby	.
"	我	那	护理	他	自从	他	曾是	一个	婴儿	.

“我从他还是个婴儿的时候就开始照顾他。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [sɜːr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

He	was	put	into	my	arms	,	sir	,	when	he	was	born	.
他	曾是	放	进入	我的	武器	,	先生	,	什么时候	他	曾是	出生	.

先生，他出生时就被放在我的怀里。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][ɪn] . "

I	took	him	from	the	month	,	and	they	won't	let	me	in	.	"
我	采取	他	从	这	月	,	和	他们	惯于	让	我	在	.	"

我把他从那个月带走了，他们却不让我进去。

" [ðeɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] , " [sed] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] .

"	They	will	presently	,	"	said	Lord	Hemsworth	.
"	他们	将要	目前	,	"	说	主	海姆斯沃斯	.

“他们很快就会这么做，”海姆斯沃斯勋爵说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juːl] [siː] ;

"	He	will	be	asking	for	you	,	you'll	see	;
"	他	将要	是	问	为了	你	,	你会	看	;

“他会找你的，你会看到的；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [vekst] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ! "

and	then	how	vexed	he	will	be	if	he	sees	you	have	been	crying	!	"
和	然后	如何	烦恼	他	将要	是	如果	他	看到	你	有	到过	哭泣	!	"

如果他看到你哭过，他会多么生气啊！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] , [sɜːr] , " [gɑːspt] ['mɪti] , ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]['sɒbz] ,

"	And	the	warming	-	pan	,	sir	,	"	gasped	Mitty	,	shaken	with	silent	sobs	,
"	和	这	变暖	-	平底锅	,	先生	,	"	倒吸一口气	米蒂	,	摇晃	和	沉默的	啜泣	,

“还有保温锅，先生，”米蒂喘着气说，无声地抽泣着。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [seˈtiː] .

pointing	to	that	article	laid	on	the	settee	.
指向	到	那	文章	铺设	在	这	沙发	.

指着放在沙发上的那件物品。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['redi] [maɪ'self] .

"	I	got	it	ready	myself	.
"	我	得到	它	准备好	我	.

“是我自己准备好的。”

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [kwɪk] .

I	was	as	quick	as	quick	.
我	曾是	作为	快的	作为	快的	.

我动作非常快。

[ænd; ənd] [-]

And	[	48	]
和	[	-	]

和[48]

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [braʊn] ['ʃʊgər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][peɪn] .

a	bit	of	brown	sugar	in	it	to	keep	off	the	pain	.
一个	少量	的	棕色的	糖	在	它	到	保持	离开	这	疼痛	.

加点红糖可以缓解疼痛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['hiːd] [laɪk] !

And	they	said	they	did	not	want	it	—	as	if	I	didn't	know	what	he'd	like	!
和	他们	说	他们	做过	不是	想	它	—	作为	如果	我	没有	知道	什么	他会	喜欢	!

他们说他们不要——好像我不知道他喜欢什么似的！

['hiːl] [wɑːnt][hɪz; ɪz][oʊld] ['mɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

He'll	want	his	old	Mitty	,	and	he	won't	know	they	are	keeping	me	away
地狱	想	他的	老的	米蒂	,	和	他	惯于	知道	他们	是	保持	我	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

from	him	.	"
从	他	.	"

他肯定想要回他以前的米蒂，但他不会知道他们正把我挡在他身边。

" [sʌm; səm][wʌn] ['wɒnts] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] .

"	Some	one	wants	you	very	much	,	"	said	Lord	Hemsworth	.
"	一些	一	想要	你	非常	很多	,	"	说	主	海姆斯沃斯	.

“有人非常需要你，”海姆斯沃斯勋爵说道。

" [pʊr] [mɪs] ['tempɪst] .

"	Poor	Miss	Tempest	.
"	贫穷的	错过	暴风雨	.

可怜的坦佩斯特小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][meɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	she	has	no	maid	with	her	.
和	她	有	不	女佣	和	她	.

她身边没有女仆。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][left][tuː; tə][hɜːr'self] .

She	is	not	fit	to	be	left	to	herself	.
她	是	不是	合身	到	是	左边	到	她自己	.

她不适合独处。

[wəʊnt] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['mɪti] ?

Won't	you	go	and	see	to	her	,	Mitty	?
惯于	你	去	和	看	到	她	,	米蒂	?

米蒂，你不去看看她吗?

" [bʌt; bət] ['mɪti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	But	Mitty	shook	her	head	.
"	但	米蒂	摇晃	她	头	.

但米蒂摇了摇头。

" [hiː; hi] [meɪ] [æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	may	ask	for	me	,	"	she	said	.
"	他	可能	问	为了	我	,	"	她	说	.

“他可能会找我，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][æsks] , " [sed] [lɔːrd]

"	I	will	stay	here	and	come	for	you	the	first	minute	he	asks	,	"	said	Lord
"	我	将要	停留	这里	和	来	为了	你	这	第一的	分钟	他	问	,	"	说	主

['hɛmzˌwɜrθ] ,

Hemsworth	,
海姆斯沃斯	,

“我会留在这里，他一开口，我就会立刻赶来，”海姆斯沃斯勋爵说道。

['muːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːt]

moving	the	rejected	warming	-	pan	,	and	sitting	down	beside	her	on	the	hot
移动	这	拒绝	变暖	-	平底锅	,	和	坐着	向下	旁	她	在	这	热的

[se'tiː] .

settee	.
沙发	.

他移开被弃用的保温盘，在她旁边的热沙发上坐了下来。

" [pʊr] [mɪs] ['tempɪst] !

"	Poor	Miss	Tempest	!
"	贫穷的	错过	暴风雨	!

“可怜的坦佩斯特小姐！”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

And	she	tried	so	hard	to	save	him	.
和	她	尝试	所以	难的	到	节省	他	.

她竭尽全力想要救他。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

Won't	you	go	to	her	?
惯于	你	去	到	她	?

你不去见她吗?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['oʊnli] [mɪs] [feɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

She	has	only	Miss	Fane	with	her	.	"
她	有	仅有的	错过	范恩	和	她	.	"

她身边只有费恩小姐。

" [mɪs] [feɪn] ! " [sed] ['mɪti] , ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [fjuːd]

"	Miss	Fane	!	"	said	Mitty	,	evidently	with	the	recollection	of	a	long	-	standing	feud
"	错过	范恩	!	"	说	米蒂	,	显然	和	这	回忆	的	一个	长的	-	常设	世仇

. [-]

.	[	49	]
.	[	-	]

“费恩小姐！”米蒂说道，显然想起了两人之间由来已久的恩怨。[49]

" [mʌtʃ] [gʊd] [ʃiːd] [duː] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ; ['dʌznt] [noʊ] [tʃɔːk] [frʌm; frəm] [tʃiːz] .

"	Much	good	she'd	do	a	body	;	doesn't	know	chalk	from	cheese	.
"	很多	好的	棚	做	一个	身体	;	不	知道	粉笔	从	奶酪	.

“她对尸体没什么用；连粉笔和奶酪都分不清。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [wen] ['mæstər] [dʒɑːn] [hæd; həd] [gɑːt] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ,

She	didn't	even	know	when	Master	John	had	got	the	measles	,
她	没有	甚至	知道	什么时候	掌握	约翰	有	得到	这	麻疹	,

她甚至不知道约翰少爷是什么时候得的麻疹。

[ðoʊ] [ðə; ði] [spɑːts] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

though	the	spots	was	out	all	over	him	.
尽管	这	地点	曾是	出去	全部	超过	他	.

虽然他身上到处都是斑点。

- [its] ['oʊnli] ['net(ə)l] - [ræʃ] , [nɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

'	It's	only	nettle	-	rash	,	nurse	,	'	she	says	to	me	.
-	它是	仅有的	荨麻	-	皮疹	,	护士	,	-	她	说道	到	我	.

“只是荨麻疹而已，护士，”她对我说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['ʌlstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

And	the	same	when	he	had	them	little	ulsters	in	his	throat	.
和	这	相同的	什么时候	他	有	他们	小的	阿尔斯特	在	他的	喉	.

当他喉咙里长出小溃疡时，情况也是如此。

[mɪs] [feɪn] [ɪn'diːd] !
Miss Fane indeed !
错过 范恩 的确 !

真是费恩小姐!

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [pər'sweɪʒ(ə)n] ['mɪti] [kən'sentid] [tuː; tə][goʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
" And after a little more persuasion Mitty consented to go if he promised to
" 和 后 一个 小的 更多的 劝说 米蒂 同意 到 去 如果 他 承诺 到
[kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [dʒɑːn] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
come for her if John asked for her .
来 为了 她 如果 约翰 问 为了 她 .

经过一番劝说，米蒂同意去，条件是如果他答应约翰要她的时候就来接她。

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz] ['mɪti] [went] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] .
Lord Hemsworth gave a sigh of relief as Mitty went reluctantly away .
主 海姆斯沃斯 给予 一个 叹 的 宽慰 作为 米蒂 去 勉强 离开 .

米蒂依依不舍地离开后，海姆斯沃斯勋爵松了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ˌdiː 'aɪ] .
He was in mortal anxiety about Di .
他 曾是 在 凡人 焦虑 关于 迪 .

他非常担心迪的安危。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,
He had a nervous misgiving ,
他 有 一个 紧张的 疑虑 ,

他心中涌起一股紧张不安的情绪。

[ɪn'kriːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['helpləsnəs] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər]
increased by his feeling of masculine helplessness to do anything further for
增加 经过 他的 感觉 的 男性 无助 到 做 任何事物 更远 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他因感到自己作为男性无力为她做任何事而更加无助。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪl] [ɔːr] [feɪnt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['geɪli] ['laɪtɪd] [ruːm] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
lest she should fall ill or faint alone in that gaily lighted room ; for , of course ,
免得 她 应该 落下 患病的 或者 头晕的 独自的 在 那 兴高采烈地 照明 房间 ; 为了 , 的 课程 ,

免得她独自一人在那间灯火通明的房间里生病或晕倒；因为，当然，

[mɪs] [feɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .
Miss Fane would not have remained .
错过 范恩 会 不是 有 剩余 .

费恩小姐不会留下来。

[æz; əz] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
As , indeed , was the case .
作为 , 的确 , 曾是 这 案件 .

事实的确如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jɔːnɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] ['mɪti] [ə'pɪrd] . [-]
She was yawning herself out of the room when Mitty appeared . [50]
她 曾是 打哈欠 她自己 出去 的 这 房间 什么时候 米蒂 出现 . [-]

她打着哈欠走出房间时，米蒂出现了。[50]

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['evɪdəntli] [rɪ'liːvd] .
" That's it — that's it , " she said , evidently relieved .
" 那就是 它 — 那就是 它 , " 她 说 , 显然 松了口气 .

“就这样吧——就这样吧，”她说道，显然松了口气。

" [get] [tuː; tə] [bed] , [ˌdiː ˈaɪ] .
" Get to bed , Di .
" 得到 到 床 , 迪 .

“去睡觉吧，迪。”

[noʊ] [juːz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .
No use sitting up .
不 使用 坐着 向上 .

坐起来也没用。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
We shall hear in the morning ; " and she departed to her own room .
我们 将 听到 在 这 早晨 ; " 和 她 已离开 到 她 自己的 房间 .

“我们明天早上就会听到消息了；”说完，她就回了自己的房间。

[ˌdiː ˈaɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɪgˈzɔːstɪd] [feɪs] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
Di turned her white exhausted face slowly towards the old woman ,
迪 转向 她 白色的 筋疲力尽的 脸 缓慢地 向 这 老的 女士 ,

迪缓缓地将她苍白疲惫的脸转向老妇人。

[ænd; ənd] [ˈveɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
and vainly tried to frame a question .
和 徒劳地 尝试 到 框架 一个 问题 .

他徒劳地试图组织一个问题。

[mɪtiːz] [məˈtɜːrn(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlæmz] " [mɪs] [ˈdaɪnə] "
Mitty's maternal instinct was aroused by the sight of her lamb's " Miss Dinah "
米蒂的 母体 本能 曾是 被唤醒 经过 这 视线 的 她 羊羔的 " 错过 迪娜 "
[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [mɪst] - [dæmpt] [kloʊðz] ,
sitting in her mist - damped clothes ,
坐着 在 她 薄雾 - 阻尼 衣服 ,

看到自己的小羊羔“迪娜小姐”穿着被雾气打湿的衣服坐在那里，米蒂的母性本能被唤醒了。

[wɪtʃ] [stiːmd] [wer] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
which steamed where the warmth of the fire reached them .
哪个 蒸 在哪里 这 温暖 的 这 火 达到 他们 .

火焰的热气吹拂过的地方都冒出了热气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈwɔːkɪŋ] [θɪŋz] ,
She had made no effort to take off her walking things ,
她 有 制成 不 努力 到 拿 离开 她 步行 事物 ,

她丝毫没有要脱掉行囊的意思。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪv] [ˈʌndər] [mɪtiːz] [hændz] ,
but she was passive under Mitty's hands ,
但 她 曾是 被动的 在下面 米蒂的 双手 ,

但她却在米蒂的掌控下逆来顺受。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈlætər] [ʌnˈfæsənd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [ˈdresɪŋ] -
as the latter unfastened them and wrapped her in her warm dressing -
作为 这 后者 解开 他们 和 包装 她 在 她 温暖的 敷料 -
[gaʊn] .
gown .
袍 .

后者解开她的扣子，用温暖的睡袍裹住了她。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ˈmɪti] , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] , [ˈhɔːrsli] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊn] .
" I can't go to bed , Mitty , " said Di , hoarsely , holding her gown .
" 我 不能 去 到 床 , 米蒂 , " 说 迪 , 沙哑地 , 保持 她 袍 .

“我不能去睡觉，米蒂，”迪沙哑地说，手里紧紧抓着睡袍。

" [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] .
" Don't make me .
" 不 制作 我 .

别逼我。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Let me come and sit in the nursery with you .
让 我 来 和 坐 在 这 苗圃 和 你 .

让我过来陪你坐在育婴室里吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nɪrər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
We shall be nearer there , and then I shall hear .
我们 将 是 更近 那里 , 和 然后 我 将 听到 .

我们离那里更近的时候，我就能听到了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [hɪr] . " [-]
There is no one to come and tell me here . " [51]
那里 是 不 一 到 来 和 告诉 我 这里 . " [-]

这里没有人会来告诉我。[51]

[ðə; ði][gɜːrl] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [tə'geðər] [tuː; tə]
The girl clung convulsively to the old woman , and the two went together to
这 女孩 紧紧抓住 痉挛地 到 这 老的 女士 , 和 这 二 去 一起 到
[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
the nursery ,
这 苗圃 ,

女孩紧紧抓住老妇人，两人一起去了育婴室。

[ænd; ənd] ['mɪti] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
and Mitty , after putting her guest into the rocking - chair by the fire ,
和 米蒂 , 后 推杆 她 客人 进入 这 摇滚 - 椅子 经过 这 火 ,

米蒂把客人安顿在火炉旁的摇椅上后，

[went] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [nuːz] .
went down once more to ask for news .
去 向下 一次 更多的 到 问 为了 消息 .

他又一次下去询问情况。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] .
But there was no news .
但 那里 曾是 不 消息 .

但是没有任何消息。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
John was still unconscious , and the doctor would say nothing .
约翰 曾是 仍然 无意识 , 和 这 医生 会 说 没有什么 .

约翰仍然昏迷不醒，医生什么也不肯说。

['prez(ə)ntli] ['mɪti] [keɪm] ['tɪrfəli] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
Presently Mitty came tearfully back , and sat down on the other side of the fire .
目前 米蒂 来了 泪流满面 后退 , 和 卫星 向下 在 这 其他 边 的 这 火 .

这时，米蒂含着泪回来了，坐在火堆的另一边。

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi] ,
Lord Hemsworth , who was sitting up with Archie ,
主 海姆斯沃斯 , WHO 曾是 坐着 向上 和 阿奇 ,

当时和阿奇一起坐着的海姆斯沃斯勋爵

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ðə; ði]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
had promised to come to the nursery the moment there was any change .
有 承诺 到 来 到 这 苗圃 这 片刻 那里 曾是 任何 改变 .

他承诺一旦情况有变，就会立即赶到托儿所。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [stɪl] [bɔːr] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ðæt] [hæd; həd] ['broʊkən] [ʌp] [soʊ] [dɪ'zæstrəsli]

The	nursery	still	bore	traces	of	the	little	party	that	had	broken	up	so	disastrously
这	苗圃	仍然	钻孔	痕迹	的	这	小的	派对	那	有	破碎的	向上	所以	灾难性的

,

,

,

育婴室里还留有那场以惨败告终的小型聚会的痕迹。

[fɔːr; fər] ['mɪti] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['kɑːrnɪv(ə)l]

for	Mitty	had	invited	the	élite	of	the	village	ladies	to	view	the	carnival
为了	米蒂	有	受邀	这	精英	的	这	村庄	女士们	到	看法	这	狂欢

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] .

from	the	nursery	windows	.
从	这	苗圃	视窗	.

米蒂邀请了村里最优秀的女士们从育婴室的窗户观看嘉年华。

[ðə; ði] " [rɑːk] " [bʌnz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪti] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ælkɑːks] [best] [keɪks] ,

The	"	rock	"	buns	for	which	Mitty	was	celebrated	,	and	one	of	Mrs	.	Alcock's	best	cakes	,
这	"	岩石	"	面包	为了	哪个	米蒂	曾是	著名	,	和	一	的	太太	.	阿尔科克	最好的	蛋糕	,

米蒂以制作"岩石"面包而闻名，这也是阿尔科克太太最拿手的蛋糕之一。

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

were	still	on	the	table	,
是	仍然	在	这	桌子	,

这些问题仍然悬而未决。

[ænd; ənd] [mɪtiːz] ['fluːtɪd] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nest] [ʌv; əv] [kliːn] [kʌps] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Mitty's	fluted	silver	teapot	with	a	little	nest	of	clean	cups	round	it	.
和	米蒂的	凹槽	银	茶壶	和	一个	小的	巢	的	干净的	杯子	圆形的	它	.

还有米蒂的银质波纹茶壶，周围摆放着一小堆干净的茶杯。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [-]

Presently	she	[	52	]
目前	她	[	-	]

目前她[52]

[gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ['kʌbərd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

got	up	,	and	,	opening	the	corner	cupboard	,	began	to	put	them	away	;
得到	向上	,	和	,	开幕	这	角落	橱柜	,	开始	到	放	他们	离开	;

他起身打开角落的橱柜，开始把它们放进去；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['taɪdiɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['dʒɑːnz] ['rɑːbɪn] [mʌg] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʃelf] .

but	the	impulse	of	tidying	was	forgotten	as	she	caught	sight	of	John's	robin	mug	on	the	top	shelf	.
但	这	冲动	的	整理	曾是	被遗忘的	作为	她	捕捉	视线	的	约翰的	罗宾	马克杯	在	这	顶部	架子	.

但当她看到约翰放在最上层架子上的知更鸟马克杯时，整理的念头就烟消云散了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] ['wɪðərd] [hændz] .

She	took	it	down	,	and	stood	holding	it	in	her	old	withered	hands	.
她	采取	它	向下	,	和	站立	保持	它	在	她	老的	干枯	双手	.

她把它取下来，用她那双苍老枯槁的手捧着它站在那里。

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪm; ɪm][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz]

"	I	give	it	him	myself	,	"	she	said	,	"	on	his	birthday	when	he	was	five	years
"	我	给	它	他	我	,	"	她	说	,	"	在	他的	生日	什么时候	他	曾是	五	年

[oʊld] ;

old	;
老的	;

“那是我亲自送给他的，”她说，“在他五岁生日那天；

['twenti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] [kʌm] [dʒu:n] .

twenty	-	four	years	ago	come	June	.
二十	-	四	年	前	来	六月	.

二十四年前的六月。

[aɪ] [θɔ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [ɪf]

I	thought	some	of	his	mother's	family	would	have	remembered	his	birthday	if
我	想法	一些	的	他的	母亲的	家庭	会	有	记得	他的	生日	如果

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['dɪdnt] .

his	father	didn't	.
他的	父亲	没有	.

我想，即使他父亲不记得他的生日，他母亲的家人也应该会记得。

[aɪ] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [baɪ][poʊst] .

I	thought	something	would	have	come	by	post	.
我	想法	某物	会	有	来	经过	邮政	.

我以为会收到邮寄的包裹。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['letər] .

But	there	wasn't	so	much	as	a	letter	.
但	那里	不是	所以	很多	作为	一个	信	.

但连一封信都没有。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [əl'kɑ:k] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tɪn] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

And	Mrs	.	Alcock	give	him	the	tin	plate	with	the	soldier	on	it	,
和	太太	.	阿尔科克	给	他	这	锡	盘子	和	这	士兵	在	它	,

阿尔科克太太把那个印着士兵图案的锡盘给了他。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [i:t] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:] .

but	I	never	let	him	eat	off	it	.
但	我	绝不	让	他	吃	离开	它	.

但我从来不让他用它吃饭。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['bɑrkərz] ['lɪt(ə)l] ['nefju:] [tu:; tə] [ti:] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

And	we	had	Barker's	little	nephew	to	tea	as	he	was	learning	to
和	我们	有	巴克的	小的	侄子	到	茶	作为	他	曾是	学习	到

- ,

shoemaykle	,
-	,

我们邀请了巴克的小侄子来喝茶，当时他正在学习制鞋。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [ɪk'sept] [ˌem 'i:][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [əl'kɑ:k] .

but	nobody	took	no	notice	of	his	birthday	except	me	and	Mrs	.	Alcock	.
但	无人	采取	不	注意	的	他的	生日	除了	我	和	太太	.	阿尔科克	.

但除了我和阿尔科克太太，没有人注意到他的生日。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sku:l] [aɪ] [kep] - [hɪz; ɪz] [mʌg] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔɪz] .

And	when	he	went	to	school	I	kep	'	his	mug	and	his	toys	.
和	什么时候	他	去	到	学校	我	保持	-	他的	马克杯	和	他的	玩具	.

他去上学后，我把他的杯子和玩具都留下了。

[hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meni] [tɔɪz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][hæv; həv] [-]

He	never	had	a	many	toys	,	but	what	there	was	I	have	[	53	]
他	绝不	有	一个	许多	玩具	,	但	什么	那里	曾是	我	有	[	-	]

他从来没有很多玩具，但我有的那些我都有[53]

- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

她们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [maɪ] [dɪr] , ['evriθɪŋ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
And his clothes , my dear , everything since he was born , from his little
和 他的 衣服 , 我的 亲爱的 , 一切 自从 他 曾是 出生 , 从 他的 小的
['kæmbrɪk] ['ʃɜːts] ,
cambric shirts ,
麻纱 衬衫 ,

还有他的衣服，亲爱的，他从出生起的所有衣服，从他出生时穿的那件小棉布衬衫开始，

[aɪ][hæv; həv] - [ɪm] [ɔːl] , [pʊt] [ə'weɪ] ;
I have ' em all , put away ;
我 有 - 呃 全部 , 放 离开 ;

我把它们都收起来了；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kæmfər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [suːt][æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [jɔːk] [tuː; tə]
with a bit of camphor to his velvet suit as I took him to York to
和 一个 少量 的 樟 到 他的 天鹅绒 套装 作为 我 采取 他 到 约克 到
[biː; bi] ['meʒərd] [fɔːr; fər] ,
be measured for ,
是 测量 为了 ,

我带他去约克量身时，他那身天鹅绒西装上沾了一点樟脑。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['prɪti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːpə] [wen] [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm]
on purpose to make him look pretty to his papa when he come home from
在 目的 到 制作 他 看 漂亮的 到 他的 爸爸 什么时候 他 来 家 从
[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

故意让自己看起来漂亮，好让爸爸从国外回来时能好好欣赏他。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['nevər] .
But he never took a bit of notice of him — never .
但 他 绝不 采取 一个 少量 的 注意 的 他 — 绝不 .

但他从未真正注意过他——从来没有。

" ['mɪti] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [mʌg] .
" Mitty sat down by the fire , still holding the mug .
" 米蒂 卫星 向下 经过 这 火 , 仍然 保持 这 马克杯 .

米蒂坐在火堆旁，手里还拿着杯子。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs] ['kɑːlər][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ['riːəl] [leɪs] , [ðə; ði][best][æz; əz] ['mʌni]
" And a lace collar he had with it — real lace , the best as money
" 和 一个 蕾丝 衣领 他 有 和 它 — 真实的 蕾丝 , 这 最好的 作为 钱
[kʊd; kəd] [bai] .
could buy .
可以 买 .

“他还配了一个蕾丝领——真正的蕾丝，是金钱能买到的最好的蕾丝。”

[aɪ] [maɪt] [spend] [wʌt] [aɪ] [laɪkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I might spend what I liked on him ; but no one ever took no notice of him ,
我 可能 花费 什么 我 喜欢 在 他 ; 但 不 一 曾经 采取 不 注意 的 他 ,

我可能会随心所欲地在他身上花钱；但从来没有人注意到他。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['seɪlɚz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] [weɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv]

not	even	in	his	first	sailor's	;	and	he	with	his	pretty	ways	and	his	grave
不是	甚至	在	他的	第一的	水手的	;	和	他	和	他的	漂亮的	方式	和	他的	严重

[tɔːk] !

talk	!
讲话	!

甚至在他第一次当水手的时候也没有；而他却举止优雅，言谈严肃！

['mɪsɪz] . [əl'kɑːk] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [kraɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪŋz] ['hiːd] [seɪ] .

Mrs	.	Alcock	and	me	has	often	cried	over	the	things	he'd	say	.
太太	.	阿尔科克	和	我	有	经常	哭	超过	这	事物	他会	说	.

阿尔科克太太和我经常因为他说的话而哭泣。

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [krɪb] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - ['nɜːrsəri] [baɪ][maɪ][bed] .

There's	his	crib	still	in	the	night	-	nursery	by	my	bed	.
有	他的	婴儿床	仍然	在	这	夜晚	-	苗圃	经过	我的	床	.

他的婴儿床还放在我床边的育婴室里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

I	could	not	sleep	without	it	was	there	;
我	可以	不是	睡觉	没有	它	曾是	那里	;

没有它我就睡不着觉；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['pɪlər] - [slɪps][æz; əz] [bɪ'lɔːŋ] , [ɔːl] [pʊt] [ə'weɪ]

and	the	little	blankets	and	sheets	and	piller	-	slips	as	belong	,	all	put	away
和	这	小的	毯子	和	纸张	和	柱子	-	滑倒	作为	属于	,	全部	放	离开

,

,
,

还有那些小毯子、床单和床罩，都一并收好了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['aɪərn] [moʊld] [ə'pɑːn] - [ɪm] .

and	not	a	iron	mould	upon	'	em	.
和	不是	一个	铁	模具	之上	-	呃	.

而且没有铁模加固它们。

[eɪ] , [dɪr] [mɪs] , ['mɛniːz] [ðə; ði] [-]

Eh	,	dear	miss	,	many's	the	[	54	]
嗯	,	亲爱的	错过	,	许多人	这	[	-	]

呃，亲爱的小姐，很多[54]

[taɪm] [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɛrd] - [ɪm] ,

time	I've	got	'	em	out	and	aired	'	em	,
时间	我已经	得到	-	呃	出去	和	播出	-	呃	,

是时候把它们拿出来晾晒一下了。

['θɪŋkɪŋ] ['meɪbi] [ðə; ði] [deɪ] - [ʌd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bæbi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

thinking	maybe	the	day	'	ud	come	when	he	would	have	a	babby	of	his	own	,
思维	或许	这	天	-	ud	来	什么时候	他	会	有	一个	婴儿	的	他的	自己的	,

他想着也许有一天自己也会有孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][oʊld][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪd] .

and	I	should	hold	it	in	my	old	arms	before	I	died	.
和	我	应该	抓住	它	在	我的	老的	武器	前	我	死亡	.

在我离世之前，我应该把它抱在怀里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðeid] [biː; bi][ɔːl] ['redi] ,

And	even	if	I	was	gone	they'd	be	all	ready	,
和	甚至	如果	我	曾是	已消失	他们会	是	全部	准备好	,

即使我不在，他们也都准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbæsɪ'net] ['oʊnli] ['wɑːntɪŋ] ['mʌzlɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	bassinet	only	wanting	muslin	to	it	.
和	这	婴儿床	仅有的	想要	细棉布	到	它	.

婴儿床只需要一块棉布垫在上面。

[ænd; ənd] [naʊ] — [oʊ] , [maɪ] [læm] , [maɪ] [læm] !

And	now	—	oh	,	my	lamb	,	my	lamb	!
和	现在	—	哦	,	我的	羊肉	,	我的	羊肉	!

现在——哦，我的羔羊，我的羔羊！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mɪti] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	they	won't	let	his	old	Mitty	go	to	him	.
和	他们	惯于	让	他的	老的	米蒂	去	到	他	.

他们不会让他的老朋友米蒂回到他身边。

" [ænd; ənd] [mɪtiːz] [griːf] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .

"	And	Mitty's	grief	broke	into	a	paroxysm	of	sobbing	.
"	和	米蒂的	悲伤	打破	进入	一个	发作	的	啜泣	.

“米蒂的悲痛化作一阵阵的抽泣。”

[ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd] ,

Di	looked	at	the	old	woman	rocking	herself	backwards	and	forwards	,	and	,
迪	看起来	在	这	老的	女士	摇滚	她自己	向后	和	前进	,	和	,

['raɪzɪŋ] [ʌn'stedəli] ,

rising	unsteadily	,
上升	不稳定地	,

迪看着老妇人前后摇晃着身体，然后摇摇晃晃地站了起来，

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .

she	went	and	knelt	down	by	her	,	putting	her	arms	round	her	in	silence	.
她	去	和	跪下	向下	经过	她	,	推杆	她	武器	圆形的	她	在	沉默	.

她走过去跪在她身边，默默地搂住她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [wɜːrdz] .

She	had	no	comfort	to	give	in	words	.
她	有	不	舒适	到	给	在	字	.

她无法用言语给予安慰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] ;

It	seemed	as	if	her	strong	young	heart	were	breaking	;
它	似乎	作为	如果	她	强的	年轻的	心	是	打破	;

她那颗坚强而年轻的心似乎正在破碎；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mɪtiːz] ['æŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [nɪt] [ʌp] ['ɪntuː][soʊ] ['meni] ['feɪθf(ə)l] ['jɪrz]

but	she	realized	that	Mitty's	anguish	for	a	love	knit	up	into	so	many	faithful	years
但	她	已实现	那	米蒂的	痛苦	为了	一个	爱	针织	向上	进入	所以	许多	忠实	年

[wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

was	greater	than	hers	.
曾是	更大的	比	她的	.

但她意识到，米蒂为这段历经多年忠贞爱情而承受的痛苦，比她自己的要大得多。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] , [ə; eɪ] [step] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['gærət] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ɪts][ʌn'iːv(ə)n]

As	she	knelt	,	a	step	came	along	the	creaking	garret	gallery	with	its	uneven
作为	她	跪下	,	一个	步	来了	沿着	这	嘎吱作响	阁楼	画廊	和	它是	不均匀

['flɔːrɪŋ] . [-]

flooring	.	[	55	]
地板	.	[	-	]

她跪下时，沿着吱吱作响、地板不平整的阁楼走廊走来一个台阶。[55]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] .

It	was	Lord	Hemsworth	.
它	曾是	主	海姆斯沃斯	.

是海姆斯沃斯勋爵。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	stood	in	the	doorway	with	the	wan	light	of	the	morning	behind	him	.
他	站立	在	这	门口	和	这	万	光	的	这	早晨	在后面	他	.

他站在门口，身后是清晨微弱的光线。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [pɪntʃt] [ænd; ənd][eɪdʒd] .

His	face	looked	pinched	and	aged	.
他的	脸	看起来	捏	和	老年人	.

他的脸看起来憔悴苍老。

" [hiː; hi][ɪz] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He	is	better	,	"	he	said	.
"	他	是	更好的	,	"	他	说	.

“他好多了，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd][hæz; həz]['spoʊkən] .

"	He	has	recovered	consciousness	,	and	has	spoken	.
"	他	有	恢复	意识	,	和	有	说	.

“他已经恢复意识，并且会说话了。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktər][hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] .

The	other	doctor	has	arrived	,	and	they	think	all	will	go	well	.
这	其他	医生	有	到达的	,	和	他们	思考	全部	将要	去	出色地	.

另一位医生已经到了，他们认为一切都会顺利。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [lʌvd] [dʒɑːn] [klʌŋ] [ænd; ənd] ['sɒbd] [tə'geðər] .

"	And	the	two	women	who	loved	John	clung	and	sobbed	together	.
"	和	这	二	女性	WHO	喜爱	约翰	紧紧抓住	和	啜泣	一起	.

“两个爱着约翰的女人紧紧相拥，痛哭流涕。”

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] [went] [aʊt] . [-]

Lord	Hemsworth	looked	fixedly	at	Di	and	went	out	.	[	56	]
主	海姆斯沃斯	看起来	固定地	在	迪	和	去	出去	.	[	-	]

海姆斯沃斯勋爵目不转睛地看了黛一眼，然后走了出去。[56]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [tuːt] ['pæʃ(ə)n] - [ə'taɪər] , [kɑːm] [lə] [guːfɝeɪ] , [pɑːr][lə] [vɝːtɪdʒ] .

"	Toute	passion	nuisible	attire	,	comme	le	gouffre	,	par	le	vertige	.
"	兜售	热情	-	服装	,	comme	勒	浅滩	,	帕	勒	眩晕	.

“所有热情洋溢的服装，comme le gouffre，par le vertige。

[lɑː] [feɪblɛs] [diː] - - [lɑː] [feɪblɛs] [diː] [teɪt] , [et] - , - [sʌn] [ɔː'rɜːr] ,

La	faiblesse	de	volonté	amène	la	faiblesse	de	tête	,	et	l'abîme	,	malgré	son	horreur	,
拉	脆弱	德	-	-	拉	脆弱	德	头	,	等	-	,	-	儿子	恐怖	,

La faiblesse de volonté amène la faiblesse de tête, et l'abîme, malgré son horreur,

[fæ'siːn] ['ælərs] [kɑːm] [ən] ['ɑːˌsaɪl] .

fascine	alors	comme	un	asile	.
束棒	alors	comme	联合国	休息	.

fascine alors comme un asile.

" — [æ'miːˌɛl] .

"	—	Amiel	.
"	—	阿米尔	.

——阿米尔。

['iːɑːpəl] [sed] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] .

EOPLE	said	that	John	had	a	charmed	life	.
人民	说	那	约翰	有	一个	迷住了	生活	.

EOPLE说约翰的一生非常幸运。

[ðə; ði][daɪ'vɜ:rdʒəns][ʌv; əv][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑ:rt][ʌv; əv]

The	divergence	of	an	eighth	of	an	inch	,	of	a	hundredth	part	of
这	发散	的	一个	第八	的	一个	英寸	,	的	一个	百分之一	部分	的

[æn; ən] [ɪntʃ] ,

an	inch	,
一个	英寸	,

八分之一英寸的偏差，百分之一英寸的偏差，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:d] [ðæt] [pæst] [raɪt] [θru:] [hɪz; ɪz] [nek]

of	a	hair's	-	breadth	and	the	little	bead	that	passed	right	through	his	neck
的	一个	头发的	-	宽度	和	这	小的	珠子	那	通过了	正确的	通过	他的	脖子

[wʊd] [hæv; həv] [pɪrst] [ðə; ði]['dʒʌgjələr]['ɑ:rtəri] ,

would	have	pierced	the	jugular	artery	,
会	有	穿孔	这	颈静脉	动脉	,

仅仅一线之隔，那颗穿过他脖子的小珠子就会刺穿颈静脉。

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [wʌn] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [ɪn] -

and	John	would	have	added	one	more	to	the	long	list	of	names	in	Overleigh
和	约翰	会	有	额外	一	更多的	到	这	长的	列表	的	姓名	在	-

[tʃɜ:rtʃ] .

Church	.
教会	.

约翰本可以为奥弗利教堂的长长名单再添一个名字。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wen] [wʌns][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [bɪn]

As	it	was	,	when	once	the	direction	of	the	bullet	had	been
作为	它	曾是	,	什么时候	一次	这	方向	的	这	子弹	有	到过

[æsə'teind] ,

ascertained	,
已确定	,

当时的情况是，一旦确定了子弹的方向，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tu:; tə][bi:; bi] [-]

he	was	pronounced	to	be	[	57	]
他	曾是	发音	到	是	[	-	]

他被宣布为[57]

[ɪn]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] .

in	little	danger	.
在	小的	危险	.

几乎没有危险。

[hi:; hi] ['rælid] ['stedəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'læps] .

He	rallied	steadily	,	and	without	relapse	.
他	集结	稳步	,	和	没有	复发	.

他病情逐渐好转，没有复发。

['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:r] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmd] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r]

People	said	that	he	bore	a	charmed	life	,	and	they	began	to	say	something	more
人们	说	那	他	钻孔	一个	迷住了	生活	,	和	他们	开始	到	说	某物	更多的

,

,

,

人们说他一生顺遂，然后又开始议论纷纷。

['neɪmli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] .

namely	,	that	it	was	an	object	to	somebody	that	it	should	be	wiped	out	.
即	,	那	它	曾是	一个	目的	到	某人	那	它	应该	是	擦拭	出去	.

也就是说，对于某些人来说，它是一件应该被抹去的东西。

[men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʃɑːt] [æt; ət] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Men	are	not	shot	at	for	nothing	.
男人	是	不是	射击	在	为了	没有什么	.

男人不会无缘无故被枪击。

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['lændlɔːrd] .

John	was	not	an	Irish	landlord	.
约翰	曾是	不是	一个	爱尔兰	房东	.

约翰不是爱尔兰房东。

[sʌm; səm] [wʌn] ['evɪdəntli] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [grʌdʒ] .

Some	one	evidently	bore	him	a	grudge	.
一些	一	显然	钻孔	他	一个	怨恨	.

显然有人对他怀恨在心。

[sə'saɪəti] ['ɪnstəntli] [fɔːrmd] ['sevrəl] [mɔːr] [ɔːr] [les] - ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

Society	instantly	formed	several	more	or	less	descreditable	reasons	to	account	for
社会	即刻	形成	一些	更多的	或者	较少的	-	原因	到	帐户	为了

['dʒɑːnz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌnz] [rɪ'vendʒ] .

John's	being	the	object	of	some	one's	revenge	.
约翰的	存在	这	目的	的	一些	一个人的	复仇	.

社会迅速编造出几个或多或少站不住脚的理由来解释约翰为何会成为某人的报复对象。

[hæf] - [fər'gɑːtn] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪz] ['duːɪŋz] [wɜːr; wər] [ri'vaivd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːnz] [neɪm] [ə'fɪkst]

Half	-	forgotten	rumours	of	Archie's	doings	were	revived	with	John's	name	affixed
一半	-	被遗忘的	谣言	的	阿奇的	行为	是	复活	和	约翰的	姓名	已粘贴

[tuː; tə] [ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

约翰的名字与阿奇的所作所为联系起来，使得那些几乎被遗忘的传闻再次浮出水面。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] " [ɪn'tæŋglmənt] , " [ænd; ənd] [dʒɑːn] [hæd; həd] [brɔːt]

Decidedly	there	had	been	some	"	entanglement	,	"	and	John	had	brought
绝对地	那里	有	到过	一些	"	纠缠	,	"	和	约翰	有	带来

[hɪz; ɪz] [feɪt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] .

his	fate	upon	himself	.
他的	命运	之上	他自己	.

显然，这其中存在一些“纠葛”，而约翰的命运是咎由自取。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['mætər] [dɪ'skʌst] [æt; ət]

Colonel	Tempest	,	just	returned	from	foreign	travel	,	heard	the	matter	discussed	at
上校	暴风雨	,	只是	返回	从	外国的	旅行	,	听到	这	事情	讨论	在

[hɪz; ɪz] [klʌb] .

his	club	.
他的	俱乐部	.

刚从国外旅行回来的坦佩斯特上校在他的俱乐部里听到了关于这件事的讨论。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [æskt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['oʊnli]

His	opinion	was	asked	as	to	the	truth	of	the	reports	,	but	he	only
他的	观点	曾是	问	作为	到	这	真相	的	这	报告	,	但	他	仅有的

[ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

shrugged	his	shoulders	,
耸了耸肩	他的	肩膀	,

当被问及报道的真实性时，他只是耸了耸肩。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðem; ðəm] . [-]

and	it	was	supposed	that	he	could	not	deny	them	.	[	58	]
和	它	曾是	据称	那	他	可以	不是	否定	他们	.	[	-	]

人们认为他无法否认这些指控。[58]

['daɪz] , ['leɪdi] ['ælɪs] - ,

Di's	,	Lady	Alice	Fane's	,
迪的	,	女士	爱丽丝	-	,

戴安娜王妃，爱丽丝·费恩夫人

[ænd; ənd] [mɪs] - - [neɪmz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['iːkwəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

and	Miss	Crupps	'	names	were	all	equally	associated	with	John's	in	the	different
和	错过	-	-	姓名	是	全部	同样地	联系	和	约翰的	在	这	不同的

['vɜːrʒ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

versions	of	the	accident	.
版本	的	这	事故	.

在事故的不同版本中，克鲁普斯小姐的名字都与约翰的名字联系在一起。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

Colonel	Tempest	did	not	go	to	see	his	daughter	.
上校	暴风雨	做过	不是	去	到	看	他的	女儿	.

坦佩斯特上校没有去看望他的女儿。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [aɪs] ['kɑːrnɪv(ə)l] [baɪ] ['mɪsɪz] .

She	had	been	telegraphed	for	the	morning	after	the	ice	carnival	by	Mrs	.
她	有	到过	电报	为了	这	早晨	后	这	冰	狂欢	经过	太太	.

['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,

Courtenay	,
考特尼	,

库特尼夫人已给她发了电报，通知她冰上嘉年华结束后第二天早上过来。

[huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔː] [ðə; ði] [brɑːŋ'kaɪtɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

who	had	actually	developed	with	the	thaw	the	bronchitis	which	she	had
WHO	有	实际上	发达	和	这	解冻	这	支气管炎	哪个	她	有

['dredɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [frɔːst] .

dreaded	throughout	the	frost	.
令人恐惧的	自始至终	这	霜	.

随着冰雪融化，她实际上患上了在整个严寒时期都让她担心的支气管炎。

[ˌdiː 'aɪ] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] , [huːz] [liːv] [wʌz; wəz] [ʌp] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wʌns] .

Di	and	Archie	,	whose	leave	was	up	,	returned	to	town	together	for	once	.
迪	和	阿奇	,	谁	离开	曾是	向上	,	返回	到	镇	一起	为了	一次	.

迪和阿奇的假期结束了，他们破天荒地一起回到了镇上。

['ɑːtʃi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ðoʊ] [ʃeɪmd] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen]

Archie	had	experienced	a	distinct	though	shamed	pang	of	disappointment	when
阿奇	有	经验丰富的	一个	清楚的	尽管	羞愧	疼痛	的	失望	什么时候

['dʒɑːnz] [steɪt] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪvərəbl] .

John's	state	was	pronounced	to	be	favourable	.
约翰的	状态	曾是	发音	到	是	有利	.

当约翰的病情被宣布好转时，阿奇感到了一种既羞愧又明显的失望。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

All	night	long	,
全部	夜晚	长的	,

整夜，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['doʊzɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gæləri] ['faɪər] ['ɑːpəzɪt] [lɔːrd]

as	he	had	sat	waking	and	dozing	beside	the	gallery	fire	opposite	Lord
作为	他	有	卫星	醒来	和	打盹	旁	这	画廊	火	对面的	主

['hɛmz,wɜrθs] ['moʊʃnləs] ,

Hemsworth's	motionless	,
海姆斯沃斯的	静止不动	,

他坐在画廊的壁炉旁，时而清醒时而打盹，对面是海姆斯沃斯勋爵一动不动的身影。

['weɪkfl] ['fɪgjər] , ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [welθ] [pæst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

wakeful	figure	,	visions	of	wealth	passed	in	spite	of	himself	before	his	mind	;
清醒	数字	,	愿景	的	财富	通过了	在	尽管如此	的	他自己	前	他的	头脑	;

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [fɔːr] - [ɪn] - [hændz] ,

visions	of	four	-	in	-	hands	,
愿景	的	四	-	在	-	双手	,

清醒的身影，财富的幻象不由自主地在他脑海中闪过；四手联弹的幻象，

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ʃæm'peɪn] ['sʌpəz] , [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

and	screaming	champagne	suppers	,	and	smashing	things	he	could	afford	to
和	尖叫	香槟酒	晚餐	,	和	粉碎	事物	他	可以	买得起	到

[peɪ] [fɔːr; fər] , [-]

pay	for	,	[	59	]
支付	为了	,	[	-	]

以及举办香槟晚宴，并砸碎他买得起的东西[59]

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

and	running	his	own	horses	on	the	turf	.
和	跑步	他的	自己的	马匹	在	这	草皮	.

并在草地上训练自己的马匹。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][dʒɑːn][tuː; tə][daɪ] .

He	did	not	want	John	to	die	.
他	做过	不是	想	约翰	到	死	.

他不想让约翰死。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dredfəli] [ʃɑːkt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	been	dreadfully	shocked	when	he	had	first	caught	sight	of	the
他	有	到过	极其糟糕	震惊	什么时候	他	有	第一的	捕捉	视线	的	这

['stoʊni] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

stony	upturned	face	almost	beneath	his	feet	,
石质的	翻转	脸	几乎	下面	他的	脚	,

当他第一眼看到脚下几乎就是那张石质的、向上翻起的脸时，他感到无比震惊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [streɪnd] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði]['mɜːrdərər] .

and	had	strained	every	nerve	in	his	body	to	overtake	the	murderer	.
和	有	紧张	每一个	神经	在	他的	身体	到	超过	这	凶手	.

他使出了浑身解数才追上凶手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][dʒɑːn][tuː; tə][goʊ] [wer] [hiː; hi] , ['ɑːtʃi] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['terəfaɪd] [tuː; tə]

He	did	not	want	John	to	go	where	he	,	Archie	,	would	have	been	terrified	to
他	做过	不是	想	约翰	到	去	在哪里	他	,	阿奇	,	会	有	到过	恐惧	到

[goʊ] [hɪm'self] .

go	himself	.
去	他自己	.

他不想让约翰去他自己（阿奇）都害怕去的地方。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʒɑːn][hæd; həd] ,

But	—	he	wanted	the	things	John	had	,
但	—	他	通缉	这	事物	约翰	有	,

但是——他想要约翰拥有的东西，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [raɪts] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ,

which	his	father	had	often	told	him	should	by	rights	have	been	his	,
哪个	他的	父亲	有	经常	讲述	他	应该	经过	权利	有	到过	他的	,

他父亲曾多次告诉他，那本来应该是他的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bəuθ][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	they	could	not	both	have	them	at	one	and	the	same	time	.
和	他们	可以	不是	两个都	有	他们	在	一	和	这	相同的	时间	.

他们不可能同时拥有它们。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɪz; ɪz]['fɑːðɚz]['fɜːrvənt]"[θæŋk][gɑːd]!

He	could	not	understand	his	father's	fervent	"	Thank	God	!
他	可以	不是	理解	他的	父亲的	热切	"	感谢	上帝	!

他无法理解父亲那句热烈的"感谢上帝！"

"[wen][hiː; hi][ə'ʃʊrd][hɪm; ɪm][ðæt][dʒɑːn][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər].

"	when	he	assured	him	that	John	was	out	of	danger	.
"	什么时候	他	保证	他	那	约翰	曾是	出去	的	危险	.

"当他向他保证约翰已经脱离危险时。"

"[ə; eɪ][mɪs][ɪz][æz; əz][gʊd][æz; əz][ə; eɪ][maɪl],"[sed]['ɑːtʃi],[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][smɔːlɪst][grɪn].

"	A	miss	is	as	good	as	a	mile	,	"	said	Archie	,	with	his	smallest	grin	.
"	一个	错过	是	作为	好的	作为	一个	英里	,	"	说	阿奇	,	和	他的	最小	咧嘴笑	.

"失手也好过一英里，"阿奇说着，露出了他最浅的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['despərətli][ʃɔːrt][ʌv; əv]['mʌni][ə'gen][baɪ][ðɪs][taɪm],

He	was	desperately	short	of	money	again	by	this	time	,
他	曾是	绝望地	短的	的	钱	再次	经过	这	时间	,

这时他又一次陷入了严重的经济困境。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə][ə'plaɪ][tuː; tə].

and	he	had	no	one	to	apply	to	.
和	他	有	不	一	到	申请	到	.

他没有可以投靠的地方。

[hiː; hi][nuː][ɪ'nʌf][ʌv; əv][dʒɑːn][tuː; tə][biː; bi][ə'wer][ðæt]['nʌθɪŋ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][-]

He	knew	enough	of	John	to	be	aware	that	nothing	was	to	be	[	60	]
他	知道	足够的	的	约翰	到	是	意识到的	那	没有什么	曾是	到	是	[	-	]

他足够了解约翰，知道什么都不会发生[60]

[ɪk'spektɪd][frʌm; frəm][ðæt]['kwɔːrtər].

expected	from	that	quarter	.
预期的	从	那	四分之一	.

预计该季度将公布。

['twenti] - [fɔːr]['aʊərz][ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] — [haʊ][kʊd; kəd][hiː; hi][help][ˌaɪ 'tiː]?

Twenty	-	four	hours	ago	he	had	thought	—	how	could	he	help	it	?
二十	-	四	小时	前	他	有	想法	—	如何	可以	他	帮助	它	?

24小时前，他还在想——他怎么能不这么做呢?

—[ðæt][pər'hæps][ðer; ðər][wʊd][biː; bi][noʊ]['fɜːrðər]['trʌb(ə)l][ɑːn][ðæt]['ɜːrksəm],['wɪrisəm]['sʌbdʒekt]

—	that	perhaps	there	would	be	no	further	trouble	on	that	irksome	,	wearisome	subject
—	那	也许	那里	会	是	不	更远	麻烦	在	那	烦人的	,	令人厌倦的	主题

; [fɔːr; fər][læk][ʌv; əv]['mʌni],

;	for	lack	of	money	,
;	为了	缺少	的	钱	,

——或许在那件烦人又令人厌倦的事情上就不会再有麻烦了；由于缺乏资金，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'nɔɪəns][in'teɪld][baɪ][prəʊ'kjʊərɪŋ][ˌaɪ 'tiː],[wʌz; wəz][ðə; ði][θɔːrn][ɪn]['ɑːrtʃiz][fleʃ].

and	the	annoyance	entailed	by	procuring	it	,	was	the	thorn	in	Archie's	flesh	.
和	这	烦恼	包含	经过	采购	它	,	曾是	这	刺	在	阿奇的	肉	.

而获取它所带来的麻烦，成了阿奇的一根刺。

[bʌt; bət][naʊ][ðə; ði][ə'nɔɪəns][wʌz; wəz][stɪl][ðer; ðər],[bɪ'gɪnɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər]

But	now	the	annoyance	was	still	there	,	beginning	as	it	were	all	over
但	现在	这	烦恼	曾是	仍然	那里	,	开始	作为	它	是	全部	超过

[ə'gen],['oʊɪŋ][tuː; tə]—[dʒɑːn].

again	,	owing	to	—	John	.
再次	,	欠款	到	—	约翰	.

但现在，这种烦恼依然存在，仿佛一切又重新开始了，这都是因为——约翰。

['mædlɪn,'mædleɪn] [wʊd] [lend] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , [hi:; hi] [nu:] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kæd]

Madeleine	would	lend	him	money	,	he	knew	,	but	he	would	be	a	cad
玛德琳	会	借	他	钱	,	他	知道	,	但	他	会	是	一个	CAD

[tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

to	take	it	.
到	拿	它	.

他知道玛德琳会借钱给他，但他要是接受了，就太没良心了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

He	could	not	think	of	such	a	thing	,	he	said	to	himself	,
他	可以	不是	思考	的	这样的	一个	事物	,	他	说	到	他自己	,

他心想，他怎么也想不出这种事。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	he	turned	it	over	in	his	mind	.
作为	他	转向	它	超过	在	他的	头脑	.

他反复思量着这件事。

[ðə; ði][aɪs]['kɑ:rnɪv(ə)l][ænd; ənd]['dʒɑ:nz] [ɪ'skeɪp] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] .

The	ice	carnival	and	John's	escape	were	a	nine	days	'	wonder	.
这	冰	狂欢	和	约翰的	逃脱	是	一个	九	天	-	想知道	.

冰上嘉年华和约翰的逃脱事件，只持续了九天，堪称奇迹。

[ɪn] [ten] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:z] [se'lɛbrə] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] ['kɜ:rn(ə)l]

In	ten	days	it	was	forgotten	for	a	cause	célèbre	by	every	one	except	Colonel
在	十	天	它	曾是	被遗忘的	为了	一个	原因	著名的	经过	每一个	一	除了	上校

['tempɪst] .

Tempest	.
暴风雨	.

十天之内，除了坦佩斯特上校之外，所有人都因为一件轰动一时的大事而忘记了这件事。

['kɜ:rn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ferli] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ə'brɔ:d] .

Colonel	Tempest	had	had	a	fairly	pleasant	time	abroad	.
上校	暴风雨	有	有	一个	相当	令人愉快的	时间	国外	.

坦佩斯特上校在国外过得相当愉快。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] ['læstɪd] ,

While	his	small	stock	of	ready	money	lasted	,
尽管	他的	小的	库存	的	准备好	钱	持续	,

在他手头那点现金足够用的时候，

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌm; səm][hi:; hi] [-]

the	remainder	of	the	five	hundred	subtracted	from	the	sum	he	[	61	]
这	余	的	这	五	百	减去	从	这	和	他	[	-	]

从总和中减去五百的余数[61]

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒɑ:n]['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['lɑ:rkɪn] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli]

had	returned	to	John	after	his	interview	with	Larkin	,	he	had	really
有	返回	到	约翰	后	他的	面试	和	拉金	,	他	有	真的

['ɔ:lmoʊst] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

almost	enjoyed	himself	.
几乎	享受	他自己	.

约翰在与拉金会面后回到他身边，他几乎真的非常享受这次会面。

[hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] - [ɑ:n] ['spi:ʃi:z] [æt; ət]

He	had	picked	up	a	few	old	companions	of	the	hanger	-	on	species	at
他	有	挑选	向上	一个	很少	老的	同伴	的	这	衣架	-	在	物种	在

['beɪdən][ænd; ənd]['hɑ:mbɜ:rg] ,

Baden	and	Homburg	,
巴登	和	霍姆堡	,

他在巴登和洪堡结识了一些老朋友，他们都是些喜欢跟在别人后面游荡的人。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['dinəz] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['oʊpən] - ['hændɪd] .

and	had	given	them	dinners	—	he	was	always	open	-	handed	.
和	有	给定	他们	晚餐	—	他	曾是	总是	打开	-	递交	.

他曾请他们吃饭——他一向慷慨大方。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][in'fiəriəz] [wɪtʃ]

He	had	the	natural	predilection	for	the	society	of	his	social	inferiors	which
他	有	这	自然的	偏好	为了	这	社会	的	他的	社会的	下等人	哪个

['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpəniz] [ə; eɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

generally	accompanies	a	predilection	for	being	deferred	to	,
一般来说	伴随	一个	偏好	为了	存在	延期	到	,

他天生就喜欢与社会地位低于自己的人交往，这种倾向通常伴随着一种渴望被人尊敬的心理。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

and	regarded	as	a	person	of	importance	.
和	认为	作为	一个	人	的	重要性	.

并被视为重要人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][ʌv; əv][men]

He	was	under	the	impression	that	he	was	the	most	liberal	-	minded	of	men
他	曾是	在下面	这	印象	那	他	曾是	这	最多	自由主义	-	有思想	的	男人

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

in	the	choice	of	his	companions	,
在	这	选择	的	他的	同伴	,

他自认为在选择同伴方面，自己是思想最开明的人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['predʒudisiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

and	without	the	social	prejudices	of	his	class	.
和	没有	这	社会的	偏见	的	他的	班级	.

而且没有他所在阶层的社会偏见。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] " [ˌbækə'rɑː] .

He	had	won	a	little	at	"	baccarat	.
他	有	韩元	一个	小的	在	"	百家乐	.

他在百家乐游戏中赢了一点钱。

" [hɪz; ɪz] [helθ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] .

"	His	health	also	had	improved	.
"	他的	健康	还	有	改进	.

他的健康状况也有所改善。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [dɪ'sembər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pænɪk]

On	his	return	in	December	to	the	lodgings	which	he	had	left	in	such	a	panic
在	他的	返回	在	十二月	到	这	住宿	哪个	他	有	左边	在	这样的	一个	恐慌

[ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

in	July	,
在	七月	,

12月，他回到了7月惊慌失措离开的住处。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

he	told	himself	that	he	had	been	in	a	morbid	state	of	health	,
他	讲述	他自己	那	他	有	到过	在	一个	病态的	状态	的	健康	,

他告诉自己，他一直处于一种病态的健康状况。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] -

that	he	had	taken	things	too	much	to	heart	,	that	he	had	been	over	-
那	他	有	已采取	事物	也	很多	到	心	,	那	他	有	到过	超过	-

['sensətɪv] ;

sensitive	;
敏感的	;

他太把事情放在心上了，他太敏感了；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [-]

that	there	was	no	need	to	be	[	62	]
那	那里	曾是	不	需要	到	是	[	-	]

没有必要[62]

[əˈfreɪd] .

afraid	.
害怕的	.

害怕的。

[faɪv] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] .

Five	months	had	elapsed	.
五	几个月	有	过去	.

五个月过去了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

It	would	be	all	right	.
它	会	是	全部	正确的	.

没关系。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][əˈbaʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] — —

And	it	had	been	all	right	for	about	a	month	,	and	then	—	—
和	它	有	到过	全部	正确的	为了	关于	一个	月	,	和	然后	—	—

一切都还算顺利，大概持续了一个月，然后——

[ɪf] [ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [ˈθiːəri] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔːrd] [hæz; həz] [ˈeni] [truːθ] ,

If	the	distressing	theory	that	virtue	is	its	own	reward	has	any	truth	,
如果	这	令人痛心	理论	那	美德	是	它是	自己的	报酬	有	任何	真相	,

如果“美德本身就是一种回报”这种令人不安的理论有任何道理的话，

[ˈʃʊrli] [sɪn][ɪz][ɪts] [oʊn] [ˈpʌnɪʃmənt] .

surely	sin	is	its	own	punishment	.
一定	罪	是	它是	自己的	惩罚	.

罪恶本身就是一种惩罚。

[ðə; ði][oʊld] [məˈnɑːtənəs] [peɪnz] [tʊk] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtempɪst] .

The	old	monotonous	pains	took	Colonel	Tempest	.
这	老的	单调	疼痛	采取	上校	暴风雨	.

坦佩斯特上校又开始忍受那些单调乏味的旧病了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpɑːpjələr]['æksiəm] [əˈmʌŋ] [ˈpɝːsənz] [ɪn][roʊˈbʌst] [helθ] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈleɪbərɪŋ] [lɔːŋ]

It	is	a	popular	axiom	among	persons	in	robust	health	that	others	labouring	long
它	是	一个	受欢迎的	公理	之中	人	在	强壮的	健康	那	其他的	劳动	长的

[ˈʌndər] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪˈziːz] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

under	a	painful	disease	become	accustomed	to	it	.
在下面	一个	痛苦	疾病	变得	习惯	到	它	.

身体健康的人普遍认为，长期遭受疾病折磨的人会逐渐习惯这种痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps][æz; əz] [truː] [æz; əz][ɔːl]['æksiːəmz] ,

It	is	perhaps	as	true	as	all	axioms	,
它	是	也许	作为	真的	作为	全部	公理	,

它或许和所有公理一样真实。

[haʊˈevər] ['friːli] [leɪd] [daʊn] [baɪ] ['pɝːsənz] [ɪn][wʌn] [steɪt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn]

however	freely	laid	down	by	persons	in	one	state	respecting	the	feelings	of	others	in
然而	自由	铺设	向下	经过	人	在	一	状态	尊重	这	情怀	的	其他的	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] ,

a	state	of	which	they	are	ignorant	,
一个	状态	的	哪个	他们	是	无知	,

然而，无论一个人出于何种原因，自由地制定了关于尊重他们不了解的另一个国家的感受的规则，

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

可以。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [werz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stoʊn] .

The	continual	dropping	of	water	wears	away	the	stone	.
这	持续的	下降	的	水	穿着	离开	这	石头	.

水滴不断侵蚀石头。

[ðə; ði] [stoʊn] [ɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æn; ən] [ʌm'brelə] — ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt]

The	stone	ought	,	of	course	,	to	put	up	an	umbrella	—	any	one	can	see	that
这	石头	应该	,	的	课程	,	到	放	向上	一个	伞	—	任何	一	能	看	那

— [ɔːr] [ʃɪft] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] .

—	or	shift	its	position	.
—	或者	转移	它是	位置	.

石头当然应该撑起一把伞——任何人都能看出这一点——或者改变一下它的位置。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] [dʌz] [soʊ] . [-]

But	it	seldom	does	so	.	[	63	]
但	它	很少	做	所以	.	[	-	]

但它很少这样做。[63]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sloʊli] [daɪ'luːtɪd] ['tɔːrtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ]

There	was	a	continual	dropping	of	a	slowly	diluted	torture	on	the	crumbling
那里	曾是	一个	持续的	下降	的	一个	缓慢地	稀	酷刑	在	这	摇摇欲坠

['sændstoʊn] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [hɑːrt] .

sandstone	of	Colonel	Tempest's	heart	.
砂岩	的	上校	暴风雨的	心	.

一股股缓慢稀释的酷刑不断滴落在坦佩斯特上校那颗摇摇欲坠的心脏上。

[ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ['oʊnli] ['rendərd] [mɔːr] [ə'kjuːt] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	few	months	of	intermission	only	rendered	more	acute	the	agony	of	the
这	很少	几个月	的	中场休息	仅有的	渲染	更多的	急性	这	痛苦	的	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [riːkə'mensmənt] .

inevitable	recommencement	.
不可避免的	重新开始	.

几个月的间歇期只会让不可避免的重新开始带来的痛苦更加剧烈。

[æz; əz][hiː; hi] [felt] [ɪn][dʒʊ'laɪ]['æftər][ðə; ði]['faɪər][ɪn]['dʒɑːnz] ['lɑːdʒɪŋz] , [soʊ][hiː; hi] [felt] [naʊ] ;

As	he	felt	in	July	after	the	fire	in	John's	lodgings	,	so	he	felt	now	;
作为	他	毛毡	在	七月	后	这	火	在	约翰的	住宿	,	所以	他	毛毡	现在	;

就像七月份约翰的住所发生火灾后他的感受一样，他现在的感受也是如此；

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] , [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , ['oʊnli] [wɜːrs] .

just	the	same	again	,	all	over	again	,	only	worse	.
只是	这	相同的	再次	,	全部	超过	再次	,	仅有的	更糟	.

一切都重演了，而且情况更糟。

[ðə; ði] ['pɔːrəs] ['sændstoʊn] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [daʊn] .

The	porous	sandstone	was	wearing	down	.
这	多孔	砂岩	曾是	穿着	向下	.

多孔砂岩正在逐渐风化。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] — [fɔːr; fər] [snoʊ] [hæd; həd]

He	wandered	like	a	ghost	in	the	snowy	places	in	the	Park	—	for	snow	had
他	漫步	喜欢	一个	鬼	在	这	下雪的	地方	在	这	公园	—	为了	雪	有

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [θɔː] — [ɔːr] [peɪst] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] ,

followed	the	thaw	—	or	paced	for	hours	by	the	Serpentine	,
随后	这	解冻	—	或者	踱步	为了	小时	经过	这	蛇形	,

他像幽灵一样在公园的雪地里游荡——因为融雪之后又下了雪——或者在九曲湖畔踱步几个小时。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] .

staring	at	the	water	.
凝视	在	这	水	.

凝视着水面。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ɪn]

Once	in	a	path	across	the	Park	he	suddenly	caught	sight	of	John	walking	slowly	in
一次	在	一个	小路	穿过	这	公园	他	突然	捕捉	视线	的	约翰	步行	缓慢地	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] .

the	direction	of	Kensington	.
这	方向	的	肯辛顿	.

当他走到公园里的一条小路上时，突然看见约翰正缓缓地朝着肯辛顿的方向走去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ja:dz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

The	young	man	passed	within	a	couple	of	yards	of	him	without	seeing	him	,
这	年轻的	男人	通过了	之内	一个	夫妻	的	码	的	他	没有	看到	他	,

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,

his	head	bent	,
他的	头	弯曲	,

年轻人低着头，从离他几码远的地方经过，却没看见他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	his	eyes	upon	the	ground	.
和	他的	眼睛	之上	这	地面	.

他的目光落在地上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [goʊst] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd]

"	It	is	his	ghost	,	"	said	Colonel	Tempest	to	himself	,	clutching	the	railing	,	and
"	它	是	他的	鬼	,	"	说	上校	暴风雨	到	他自己	,	紧握	这	栏杆	,	和

['lʊkɪŋ] [-]

looking	[	64	]
寻找	[	-	]

“那是他的鬼魂，”坦佩斯特上校一边自言自语，一边紧紧抓住栏杆，望着[64]

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [riˈsiːdɪŋ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['ʃudərɪŋ] ['hɔːrər] .

back	at	the	receding	figure	with	an	access	of	shuddering	horror	.
后退	在	这	消退	数字	和	一个	使用权	的	颤抖	恐怖	.

回头望去，只见一个身影渐渐远去，心中涌起一阵战栗的恐惧。

[ə'nʌðər] ['fɪgjər] [pæst] , [ə; eɪ] ['hevi] [mæn][ɪn][æn; ən] ['ʌlstər] .

Another	figure	passed	,	a	heavy	man	in	an	ulster	.
其他	数字	通过了	,	一个	重的	男人	在	一个	阿尔斯特	.

又一个身影经过，是个穿着阿尔斯特大衣的魁梧男人。

" [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] , " [θɔːt] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] .

"	He	is	being	followed	,	"	thought	Colonel	Tempest	.
"	他	是	存在	随后	,	"	想法	上校	暴风雨	.

“他被人跟踪了，”坦佩斯特上校心想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sweɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	It	is	Swayne	,	and	he	is	following	him	.
"	它	是	斯韦恩	,	和	他	是	下列的	他	.

“是斯韦恩，他正跟着他。”

" [hiː; hi] [rʌʃt] ['pæntɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['sekənd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

"	He	rushed	panting	after	the	second	figure	,	and	overtook	it	at	a	meeting
"	他	匆忙	喘息	后	这	第二	数字	,	和	超越	它	在	一个	会议

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .

of	the	ways	.
的	这	方式	.

他气喘吁吁地追赶第二个身影，在岔路口追上了它。

" ['sweɪn] !
" Swayne !
" 斯韦恩 !

“斯韦恩！

" [hiː; hi] [gɑːspt] ; " [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , ['sweɪn] , [dəunt] — —
" he gasped ; " for mercy's sake , Swayne , don't — —
" 他 倒吸一口气 ; " 为了 怜悯的 清酒 , 斯韦恩 , 不 — —

他喘着气说：“看在上帝的份上，斯韦恩，别——”

" [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['eldərli] [feɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
" A benevolent elderly face turned and peered at him in the twilight ,
" 一个 仁慈 老年 脸 转向 和 窥视 在 他 在 这 暮 ,

暮色中，一张慈祥的老者面庞转过身来，凝视着他。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [rɪ'membər] [ðæt] ['sweɪn] [wʌz; wəz] [ded] .
and Colonel Tempest remembered that Swayne was dead .
和 上校 暴风雨 记得 那 斯韦恩 曾是 死的 .

坦佩斯特上校想起了斯韦恩已经死了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [pæst] [ɑːn] .
" My name is Smith , " said the man , and after waiting a moment passed on .
" 我的 姓名 是 史密斯 , " 说 这 男人 , 和 后 等待 一个 片刻 通过了 在 .

“我的名字叫史密斯，”那人说道，等了一会儿后便走了。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['meməri] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [sɔː] [sweɪnz] ['hʌdld] ['fɪgjər] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
In a flash of memory Colonel Tempest saw Swayne's huddled figure crouching in the
在 一个 闪光 的 记忆 上校 暴风雨 锯 斯韦恩的 蜷缩着 数字 蹲伏 在 这
[dɪs'ɔːrdərd] [bed] ,
disordered bed ,
混乱 床 ,

记忆闪过，坦佩斯特上校看到斯韦恩蜷缩在凌乱的床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] ['traʊzərz] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] ,
and the check trousers over a chair ,
和 这 查看 裤子 超过 一个 椅子 ,

还有那条格子裤搭在椅子上的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [bent] ['dʌb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] .
and the candle on the window - sill bent double by the heat .
和 这 蜡烛 在 这 窗户 - 窗台 弯曲 双倍的 经过 这 热 .

窗台上的蜡烛被热浪烤弯了。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [-]
That had been [65]
那 有 到过 [-]

那已经是[65]

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [sweɪnz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
the manner of Swayne's departure .
这 方式 的 斯韦恩的 离开 .

斯韦恩离开的方式。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [fər'get] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp]
How had he come to forget he was dead , and that John was laid up
如何 有 他 来 到 忘记 他 曾是 死的 , 和 那 约翰 曾是 铺设 向上
[æt; ət] - ?
at Overleigh ?
在 - ?

他怎么会忘记自己已经死了，也忘记约翰正在奥弗利养老院接受治疗呢？

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][mæd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	am	going	mad	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	是	去	疯狂的	,	"	他	说	到	他自己	.

“我快疯了，”他自言自语道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end] .

"	That	will	be	the	end	.
"	那	将要	是	这	结尾	.

“那将是结局。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd][ænd; ənd] [tel] ['evriθɪŋ] .

I	shall	go	mad	and	tell	everything	.
我	将	去	疯狂的	和	告诉	一切	.

我会疯掉，把一切都说出来。

" [ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

"	The	new	idea	haunted	him	.
"	这	新的	主意	闹鬼的	他	.

这个新想法一直萦绕在他心头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

He	could	not	shake	it	off	.
他	可以	不是	摇	它	离开	.

他始终无法摆脱这件事的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt]

There	was	nothing	in	the	wide	world	to	turn	to	for	a	change	of	thought
那里	曾是	没有什么	在	这	宽的	世界	到	转动	到	为了	一个	改变	的	想法

.

:

.

整个世界都无法让我改变想法。

[ɪf] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,

If	he	fell	asleep	at	night	he	was	waked	by	the	sound	of	his	own	voice	,
如果	他	跌倒	睡着了	在	夜晚	他	曾是	醒来	经过	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	,

如果他晚上睡着了，就会被自己的声音吵醒。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ʌv; əv][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

to	find	himself	sitting	up	in	bed	talking	loudly	of	he	knew	not	what	.
到	寻找	他自己	坐着	向上	在	床	说	高声	的	他	知道	不是	什么	.

他发现自己从床上坐了起来，大声自言自语，也不知道在说什么。

[wʌns] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [kɔːl] [sweɪnz] [ænd; ənd]['dʒɑːnz] [neɪmz] [ə'laʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ]

Once	he	heard	himself	call	Swayne's	and	John's	names	aloud	into	the	listening
一次	他	听到	他自己	称呼	斯韦恩的	和	约翰的	姓名	大声	进入	这	聆听

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

当他听到自己对着黑暗中大声呼喊斯韦恩和约翰的名字时，

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] [swet] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd]

and	broke	into	a	cold	sweat	at	the	thought	that	he	might	have	been	heard
和	打破	进入	一个	寒冷的	汗	在	这	想法	那	他	可能	有	到过	听到

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

in	the	next	room	.
在	这	下一个	房间	.

想到自己可能被隔壁房间的人听到了，他不禁冷汗直冒。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɑːdʒər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] , ['kræmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Perhaps	the	other	lodger	,	the	young	man	with	the	red	hair	,	cramming	for	the
也许	这	其他	房客	,	这	年轻的	男人	和	这	红色的	头发	,	临时抱佛脚	为了	这

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

或许是另一位房客，那个红头发的年轻人，正在拼命备考参军。

[nuː] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

knew	everything	by	this	time	.
知道	一切	经过	这	时间	.

这时他已经知道一切了。

[pər'hæps][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [-]

Perhaps	the	lodging	-	house	people	had	been	listening	at	the	door	,	[	66	]
也许	这	住宿	-	房子	人们	有	到过	聆听	在	这	门	,	[	-	]

也许旅馆的人一直在门口偷听[66]

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	would	give	him	in	charge	in	the	morning	.
和	会	给	他	在	收费	在	这	早晨	.

早上会让他负责。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt][æt; ət][ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [hɪr] ['fɜːrtɪv] [steps] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ]

Did	he	not	at	that	very	moment	hear	furtive	steps	and	whispering	on	the	landing
做过	他	不是	在	那	非常	片刻	听到	鬼鬼祟祟	步骤	和	耳语	在	这	降落

?

?
?

难道他当时没有听到楼梯平台上传来偷偷摸摸的脚步声和窃窃私语声吗?

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪn] ['tæbi] [kæt] ,

He	rushed	out	to	see	the	thin	tabby	cat	,
他	匆忙	出去	到	看	这	薄的	虎斑猫	猫	,

他冲出去看那只瘦弱的虎斑猫，

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtlz] [ænd; ənd] [maɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [slɪp]

the	walking	funeral	of	the	beetles	and	mice	of	the	establishment	,	slip
这	步行	葬礼	的	这	甲虫	和	小鼠	的	这	建立	,	滑

['nɔɪzləsli] [ˌdaʊn'sterz] ,

noiselessly	downstairs	,
无声	楼下	,

如同这群甲虫和老鼠的行尸走肉，悄无声息地溜下楼去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ʃɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

and	he	returned	to	his	room	shivering	from	head	to	foot	,
和	他	返回	到	他的	房间	瑟瑟发抖	从	头	到	脚	,

他回到房间时，浑身都在发抖。

[tuː; tə] [tɔːs] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

to	toss	and	shudder	until	the	morning	,
到	折腾	和	不寒而栗	直到	这	早晨	,

辗转反侧，彻夜难眠。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɜːrtɪvli] [aɪ] [ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn][kɜːrl] - ['pepərz] .

and	then	furtively	eye	the	landlady	and	her	daughter	in	curl	-	papers	.
和	然后	偷偷摸摸	眼睛	这	房东	和	她	女儿	在	卷曲	-	文件	.

然后偷偷地打量着穿着卷发纸的女房东和她的女儿。

[mɔːr] [deɪz] [pæst] .

More	days	passed	.
更多的	天	通过了	.

又过了几天。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd][hæd; həd] [dauts] [æt; ət][fɜːrst] ,

Colonel	**Tempest**	**had**	**had**	**doubts**	**at**	**first**	**,**
上校	暴风雨	有	有	疑虑	在	第一的	,

坦佩斯特上校起初还有些疑虑。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nuː] .

but	**gradually**	**he**	**became**	**convinced**	**that**	**the**	**people**	**in**	**the**	**house**	**knew**	**.**
但	逐步地	他	成为	确信	那	这	人们	在	这	房子	知道	.

但他逐渐确信，屋里的人都知道这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

He	**was**	**sure**	**of**	**it**	**by**	**the**	**look**	**in**	**their**	**faces**	**if**	**he**	**passed**	**them**	**on**	**the**
他	曾是	当然	的	它	经过	这	看	在	他们的	面孔	如果	他	通过了	他们	在	这

[sterz] .

stairs	**.**
楼梯	.

如果他在楼梯上遇到他们，他可以从他们的表情中确信这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

It	**was**	**merely**	**a**	**question**	**of**	**time**	**.**
它	曾是	仅仅	一个	问题	的	时间	.

这只是时间问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

They	**were**	**waiting**	**to**	**make**	**certain**	**before**	**they**	**informed**	**against**	**him**	**.**
他们	是	等待	到	制作	肯定	前	他们	知情的	反对	他	.

他们想在确认情况后再告发他。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][dʒɑːn] .

Perhaps	**they**	**had**	**written**	**to**	**John**	**.**
也许	他们	有	书面	到	约翰	.

或许他们曾给约翰写过信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

There	**was**	**no**	**news**	**of**	**John**	**,**
那里	曾是	不	消息	的	约翰	,

约翰杳无音讯。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['ruːmər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]

except	**a**	**rumour**	**in**	**the**	**World**	**that**	**he**	**was**	**to**	**stand**	**at**	**the**	**coming**	**general**
除了	一个	谣言	在	这	世界	那	他	曾是	到	站立	在	这	未来	一般的

[ɪ'lekʃ(ə)n] . [-]

election	**.**	**[**	**67**	**]**
选举	.	[	-	]

除了《世界报》上流传着他将参加即将到来的大选的传闻之外。[67]

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][æn; ən][iː'deɪ] [fɪks] .

Colonel	**Tempest**	**became**	**the**	**prey**	**of**	**an**	**idée**	**fixe**	**.**
上校	暴风雨	成为	这	猎物	的	一个	想法	修复	.

坦佩斯特上校成了固执己见的牺牲品。

[wen] [dʒɑːn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət][ænd; ənd] [kɪld] .

When	**John**	**came**	**forward**	**on**	**the**	**hustings**	**he**	**would**	**be**	**shot**	**at**	**and**	**killed**	**.**
什么时候	约翰	来了	向前	在	这	竞选	他	会	是	射击	在	和	被杀	.

约翰在竞选活动中站出来时，就会遭到枪击身亡。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['hæpənd] .

He	**became**	**as**	**certain**	**of**	**it**	**as**	**if**	**it**	**had**	**already**	**happened**	**.**
他	成为	作为	肯定	的	它	作为	如果	它	有	已经	发生	.

他对此深信不疑，就好像这件事已经发生了一样。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt]

At	times	he	believed	it	had	happened	—	that	he	had	been	present
在	时代	他	相信	它	有	发生	—	那	他	有	到过	展示

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [fɔːl] [ˈfɔːrwərd] ;

and	had	seen	him	fall	forward	;
和	有	已见	他	落下	向前	;

有时他相信这件事真的发生了——他当时就在现场，亲眼看到他向前倒下；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtempɪst] , [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ,

and	it	was	he	,	Colonel	Tempest	,	who	had	shot	him	,
和	它	曾是	他	,	上校	暴风雨	,	WHO	有	射击	他	,

正是他，坦佩斯特上校，开枪打死了他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [red] - [ˈhændɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈpistlz]

and	had	been	taken	red	-	handed	with	one	of	his	old	regimental	pistols
和	有	到过	已采取	红色的	-	递交	和	一	的	他的	老的	团级	手枪

[ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

smoking	in	his	hand	.
吸烟	在	他的	手	.

他被当场抓获，手里拿着他的一把老式军用手枪，枪膛里冒着烟。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtempɪst] [hæd; həd] [ðoʊz] [ˈpistlz] [ˈsʌmwer] .

Colonel	Tempest	had	those	pistols	somewhere	.
上校	暴风雨	有	那些	手枪	某处	.

坦佩斯特上校肯定把那些手枪藏在某个地方。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

One	day	he	got	them	out	and	looked	at	them	,
一	天	他	得到	他们	出去	和	看起来	在	他们	,

有一天，他把它们拿出来仔细看了看。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈrʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	spent	a	long	time	rubbing	them	up	.
和	花费	一个	长的	时间	擦	他们	向上	.

然后花了很长时间仔细擦拭它们。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈkrɔːswaɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz]

They	used	to	hang	crosswise	under	a	photograph	of	himself	in	uniform	in	his
他们	用过的	到	悬挂	横向	在下面	一个	照片	的	他自己	在	制服	在	他的

['waɪfs] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

wife's	little	drawing	-	room	.
妻子的	小的	绘画	-	房间	.

它们过去常常横着挂在他妻子小客厅里一张他身穿军装的照片下面。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] [əˈkʌmpəniz] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	recollected	,	with	the	bitterness	that	accompanies	the	remembrance	of	the
他	回忆	,	和	这	苦味	那	伴随	这	纪念	的	这

[weɪst] [ʌv; əv] ['læviʃt] [əˈfekʃənz] ,

waste	of	lavished	affections	,
浪费	的	慷慨的	情感	,

他回忆起往事，心中充满苦涩，那是对白白浪费的浓烈感情的痛楚。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [hoʊl] [wet] [ˌæftərˈnuːn] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌp]

how	he	had	sat	with	his	wife	and	child	a	whole	wet	afternoon	polishing	up
如何	他	有	卫星	和	他的	妻子	和	孩子	一个	所有的	湿的	下午	抛光	向上

[ðoʊz] ['pistlz] ,

those	pistols	,
那些	手枪	,

他和妻子孩子一起，在一个潮湿的下午，坐在那里擦拭那些手枪。

[waɪl] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [-]
while **another** **man** **in** **his** **place** **would** **have** **[** **68** **]**
尽管 其他 男人 在 他的 地方 会 有 [-]

而换作另一个人，他就会[68]

[gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] .
gone **off** **to** **his** **club** **.**
已消失 离开 到 他的 俱乐部 .

他去了俱乐部。

(['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['ɔːlweɪz] [nuː] [wʌt] [ðæt] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .)
(**Colonel** **Tempest** **always** **knew** **what** **that** **other** **man** **would** **have** **done** **.** **)**
(上校 暴风雨 总是 知道 什么 那 其他 男人 会 有 完毕 .)

（坦佩斯特上校始终知道另一个人会怎么做。）

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
And **Di** **had** **been** **gentle** **and** **affectionate** **,** **and** **had** **had** **a**
和 迪 有 到过 温和的 和 亲热 , 和 有 有 一个
['kʌlər] [fɔːr; fər][wʌns] ,
colour **for** **once** **,**
颜色 为了 一次 ,

迪一直温柔体贴，而且难得地有了点颜色。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kriːpɪŋ] [tʃaɪld] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɪt(ə)n] .
and **had** **played** **with** **her** **creeping** **child** **like** **a** **cat** **with** **its** **kitten** **.**
和 有 玩 和 她 爬行 孩子 喜欢 一个 猫 和 它是 小猫 .

她像猫逗弄小猫一样逗弄着她蹒跚学步的孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [tiː] [tə'geðər] ['æftərwərdz] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
And **they** **had** **had** **tea** **together** **afterwards** **,** **sitting** **on** **the** **sofa** **with** **the**
和 他们 有 有 茶 一起 然后 , 坐着 在 这 沙发 和 这
[tʃaɪld] [ə'sliːp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
child **asleep** **between** **them** **.**
孩子 睡着了 之间 他们 .

之后，他们一起喝了茶，坐在沙发上，孩子睡在他们中间。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]
if **she** **had** **only** **been** **always** **like** **that** **,** **he** **thought** **,** **as** **he** **remembered** **the**
如果 她 有 仅有的 到过 总是 喜欢 那 , 他 想法 , 作为 他 记得 这
[klaʊd] [ðæt] ,
cloud **that** **,**
云 那 ,

他想，如果她一直都是那样就好了，一边想着，一边回忆起那片云。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər] , [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [laɪf] .
owing **to** **her** **uncertain** **temper** **,** **had** **gradually** **settled** **on** **his** **home** **-** **life** **.**
欠款 到 她 不确定 脾气 , 有 逐步地 定居 在 他的 家 - 生活 .

由于她性情反复无常，逐渐安顿下来，融入了他的家庭生活。

[æn; ən] [ɪn'tens] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ə'freʃ] [ɪn] ['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [maɪnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
An **intense** **bitterness** **was** **springing** **afresh** **in** **Colonel** **Tempest's** **mind** **against** **his**
一个 激烈的 苦味 曾是 弹簧 重新 在 上校 暴风雨的 头脑 反对 他的
[ded] [waɪf] ,
dead **wife** **,**
死的 妻子 ,

坦佩斯特上校心中再次涌起对亡妻的强烈怨恨。

[əˈgenst]	[hɪz; ɪz]	[ded]	[ˈbrʌðər]	,	[əˈgenst]	[ˈsweɪn]	,
against	**his**	**dead**	**brother**	**,**	**against**	**Swayne**	**,**
反对	他的	死的	兄弟	,	反对	斯韦恩	,

与他死去的兄弟对抗，与斯韦恩对抗，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第三卷(Diana Tempest, Volume III)
第3/8页

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [huː] ['nevər] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ([ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] ['mɪsɪz] .

against	his	children	who	never	came	near	him	(	Di	was	nursing	Mrs	.
反对	他的	孩子们	WHO	绝不	来了	靠近	他	(	迪	曾是	护理	太太	.

['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ɪn] [brɑːŋ'kaɪtɪs] ,

Courtenay	in	bronchitis	,
考特尼	在	支气管炎	,

他反对他的孩子们，而他的孩子们从未接近过他（迪当时正在照顾患有支气管炎的考特尼太太，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt]) ,

but	that	was	of	no	account	)	,
但	那	曾是	的	不	帐户	)	,

但这无关紧要)，

[ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

against	the	world	in	general	which	did	not	care	what	became	of	him	.
反对	这	世界	在	一般的	哪个	做过	不是	关心	什么	成为	的	他	.

与整个世界对抗，因为世界根本不在乎他的命运如何。

[noʊ][wʌn] [kɛəd] . [-]

No	one	cared	.	[	69	]
不	一	关心	.	[	-	]

没有人关心。[69]

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	They	will	be	sorry	some	day	,	"	he	said	to	himself	.
"	他们	将要	是	对不起	一些	天	,	"	他	说	到	他自己	.

“他们总有一天会后悔的，”他自言自语道。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmer] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [dʒɑːn][fɔːl] ,

And	still	the	waking	nightmare	remained	of	seeing	John	fall	,
和	仍然	这	醒来	恶梦	剩余	的	看到	约翰	落下	,

约翰倒下的情景仍然像噩梦一样萦绕在心头。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [hɪm'self] .

and	of	finding	he	had	shot	him	himself	.
和	的	寻找	他	有	射击	他	他自己	.

后来发现是他自己开枪打死了他。

[mɔːr] [deɪz] [pæst] .

More	days	passed	.
更多的	天	通过了	.

又过了几天。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['ʌndə'maind] [frʌm; frəm][ɪts]

And	gradually	,	among	the	tottering	débris	of	a	life	undermined	from	its
和	逐步地	,	之中	这	颤巍巍	碎片	的	一个	生活	被削弱	从	它是

[juːθ] , [wʌn] ['ʌðər] [θɔːt] [bɪ'gæn] ,

youth	,	one	other	thought	began	,
青年	,	一	其他	想法	开始	,

渐渐地，在一段自幼便饱受摧残的人生的残骸中，另一个念头开始萌生。

[moʊl] - [laɪk] , [tuː; tə] [delv] [ænd; ənd] [kriːp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

mole	-	like	,	to	delve	and	creep	in	the	darkness	.
痣	-	喜欢	,	到	深入探究	和	潜行者	在	这	黑暗	.

像鼹鼠一样，在黑暗中挖掘和爬行。

['truːli] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [træns'greɛsərz] [ɪz][hɑːrd] .

Truly	the	way	of	transgressors	is	hard	.
真的	这	方式	的	违规者	是	难的	.

作恶者的道路确实艰难。

[noʊ][wʌn] [kɛəd] [wʌt] [hiː; hi] ['sʌfərd] , [wʌt] [hiː; hi] [went] [θruː] .

No	one	cared	what	he	suffered	,	what	he	went	through	.
不	一	关心	什么	他	遭受	,	什么	他	去	通过	.

没有人关心他遭受了什么痛苦，经历了什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] .

This	was	the	constant	refrain	of	these	latter	days	.
这	曾是	这	持续的	避免	的	这些	后者	天	.

这是近些年来反复出现的主题。

[hiː; hi][hæd; həd]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv]['æŋgri] [terz] [ʌv; əv][self] - ['pɪti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

He	had	paroxysms	of	angry	tears	of	self	-	pity	with	his	head	in	his	hands
他	有	阵发性	的	生气的	眼泪	的	自己	-	遗憾	和	他的	头	在	他的	双手

,

,

,

他双手抱头，时不时地流下愤怒和自怜的泪水。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rent] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɑːləteri]

his	heart	rent	to	think	of	himself	sitting	bowed	with	anguish	by	his	solitary
他的	心	租	到	思考	的	他自己	坐着	鞠躬	和	痛苦	经过	他的	孤

['faɪərsaɪd] .

fireside	.
炉边	.

一想到自己孤零零地坐在炉火旁，痛苦万分，他的心就揪了起来。

[lʌv] [hoʊldz][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Love	holds	the	casting	vote	in	the	destinies	of	most	of	us	.
爱	持有	这	铸件	投票	在	这	命运	的	最多	的	我们	.

爱在大多数人的命运中起着决定性的作用。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [lʌv] [wɪtʃ] [riŋz] [ðə; ði] [hɑːrt] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [ɪn'dʊrəns] — [ðə; ði] [lʌv]

There	is	only	one	love	which	wrings	the	heart	beyond	human	endurance	—	the	love
那里	是	仅有的	一	爱	哪个	拧	这	心	超过	人类	耐力	—	这	爱

[ʌv; əv][self] . [-]

of	self	.	[	70	]
的	自己	.	[	-	]

只有一种爱能使人心承受无法承受的痛苦——那就是自爱。[70]

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [deɪz] .

And	yet	more	days	.
和	然而	更多的	天	.

还要再过几天。

[ðə; ði] [sʌn] [geɪv] [noʊ] [laɪt] [baɪ] [deɪ] , ['niːðər] [ðə; ði] [muːn] [baɪ] [naɪt] .

The	sun	gave	no	light	by	day	,	neither	the	moon	by	night	.
这	太阳	给予	不	光	经过	天	,	两者都不	这	月亮	经过	夜晚	.

白昼没有太阳，夜晚没有月亮。

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [koʊld][ʌv; əv]['dʒænjueri][ə; eɪ][maɪld] ['februeri] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

To	the	severe	cold	of	January	a	mild	February	had	succeeded	.
到	这	严重	寒冷的	的	一月	一个	温和的	二月	有	成功了	.

一月份的严寒过后，二月份迎来了温暖的天气。

[mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

March	was	close	at	hand	.
行进	曾是	关闭	在	手	.

三月将至。

[ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ɔːl'redi] .

The	hope	and	yearning	of	the	spring	was	in	the	air	already	.
这	希望	和	渴望	的	这	春天	曾是	在	这	空气	已经	.

空气中已经弥漫着春天的希望和憧憬。

[ɔːl'redi] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ðə; ði] ['sɪli] [bɜːrdz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

Already	in	Kensington	Gardens	the	silly	birds	had	begun	to	sing	,
已经	在	肯辛顿	花园	这	愚蠢的	鸟类	有	开始	到	唱歌	,

肯辛顿花园里，那些傻鸟儿已经开始鸣叫了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['snəudrɔps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['redʒimənts] [ʌv; əv] ['krəukəsiz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ɪn]

and	the	snowdrops	and	the	little	regiments	of	crocuses	had	come	up	in
和	这	雪花莲	和	这	小的	军团	的	番红花	有	来	向上	在

['dʌb(ə)l] [faɪl] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

double	file	to	listen	.
双倍的	文件	到	听	.

雪花莲和成群的番红花排成两列，前来倾听。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [peɪl] ['lʌndən] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn]

On	this	particular	afternoon	a	pale	London	sun	was	shining	like	a	new	shilling	in
在	这	特别的	下午	一个	苍白	伦敦	太阳	曾是	灼灼	喜欢	一个	新的	先令	在

[ðə; ði] [skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

那天下午，伦敦的阳光黯淡无光，像一枚新发的先令一样闪耀在天空中。

['straɪkɪŋ] [æz; əz] ['meni] [spɑːrks] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] [pɑːnd] .

striking	as	many	sparks	as	he	could	out	of	the	Round	Pond	.
引人注目	作为	许多	火花	作为	他	可以	出去	的	这	圆形的	池塘	.

他尽可能多地在圆池中擦出火花。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'gætəˌrɪ'gɑːtə] [æt; ət] [ðæt] [kauz] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] ['ʃɪpɪŋ] .

There	was	quite	a	regatta	at	that	Cowes	of	nursery	shipping	.
那里	曾是	相当	一个	帆船赛	在	那	考斯	的	苗圃	船运	.

那次在考斯举行的苗圃运输比赛可谓精彩纷呈。

[ðə; ði] [maɪld] [wɪnd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)lz] [ə'krɔːs] .

The	mild	wind	was	just	strong	enough	to	take	sailing	-	vessels	across	.
这	温和的	风	曾是	只是	强的	足够的	到	拿	帆船	-	船只	穿过	.

微风刚好足以推动帆船航行。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['meləŋkɑːli] [mæn] [huː] [siːmd] ['oʊpən]

The	big	man	-	of	-	war	belonging	to	the	big	melancholy	man	who	seemed	open
这	大的	男人	-	的	-	战争	属于	到	这	大的	忧郁	男人	WHO	似乎	打开

[tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːfər] ,

to	an	offer	,
到	一个	提供	,

那艘大型战舰属于一位身材魁梧、略带忧郁气质的男人，他似乎愿意接受某种提议。

[ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] , ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [-]

the	yachts	and	the	little	fishing	-	smacks	,	everything	with	a	[	71	]
这	游艇	和	这	小的	钓鱼	-	拍打	,	一切	和	一个	[	-	]

游艇和小渔船，所有东西都带有[71]

[seɪl] , [gɑːt] ['oʊvər] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] .

sail	,	got	over	sooner	or	later	.
帆	,	得到	超过	很快	或者	之后	.

航行，迟早会结束。

[ðə; ði]['taɪni] ['hɑːloʊ] ['boʊts] [wɪð; wɪθ] [siːts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [toʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] -

The	tiny	hollow	boats	with	seats	were	being	towed	along	the	edge	in	leading	-
这	微小的	空洞的	船	和	座位	是	存在	被拖走	沿着	这	边缘	在	领导	-

[reɪnz] .

reins	.
缰绳	.

这些带座椅的小空心船被牵引着沿着边缘移动。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [dɑːl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪnts] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm] [tuː; tə][drɑːp]

A	wooden	doll	with	joints	took	advantage	of	its	absence	of	costume	to	drop
一个	木制的	玩具娃娃	和	关节	采取	优势	的	它是	缺席	的	戏服	到	降低

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'veid] ,

out	of	the	boat	in	which	it	was	being	conveyed	,
出去	的	这	船	在	哪个	它	曾是	存在	传递	,

一个关节可活动的木偶趁着没有穿衣服的空档，从运送它的船上掉了下来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

and	take	a	swim	in	the	open	.
和	拿	一个	游泳	在	这	打开	.

然后到户外游泳。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] .

But	it	was	recovered	.
但	它	曾是	恢复	.

但它被找回了。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

An	old	gentleman	with	spectacles	hooked	it	out	with	the	end	of	his
一个	老的	绅士	和	眼镜	钩子	它	出去	和	这	结尾	的	他的

[ʌm'brelə] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

umbrella	in	a	moment	,
伞	在	一个	片刻	,

一位戴眼镜的老先生立刻用伞尖把它勾了出来。

[kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] .

quite	pleased	to	be	of	use	.
相当	高兴	到	是	的	使用	.

很高兴能帮上忙。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [tɔːst] [ðer; ðər][meɪniːz] ,

The	little	boys	shouted	,	the	little	girls	tossed	their	manes	,
这	小的	男孩们	喊叫	,	这	小的	女孩们	抛掷	他们的	鬃毛	,

小男孩们大声喊叫，小女孩们甩动着头发，

[ænd; ənd] [kə'rɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [puːl] [ɑːn] ['slendər] [blæk] [legz] .

and	careered	round	the	pool	on	slender	black	legs	.
和	职业生涯	圆形的	这	水池	在	苗条	黑色的	腿	.

然后，她迈着修长的黑腿绕着泳池飞奔。

['sɑːləm] ['beɪbiːz] [lʊkt] [ɑːn][frʌm; frəm] [pə'ræmbjuleɪtər] .

Solemn	babies	looked	on	from	perambulators	.
庄严	婴儿	看起来	在	从	婴儿车	.

神情肃穆的婴儿们坐在婴儿车里，静静地看着。

[ðə; ði][bɪg][mæn] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][bɪg][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fliːt] [keɪm]

The	big	man	started	the	big	man	-	of	-	war	again	,	and	the	whole	fleet	came
这	大的	男人	开始	这	大的	男人	-	的	-	战争	再次	,	和	这	所有的	舰队	来了

[bɪ'haɪnd][ɪn][ɪts] [weɪk] .

behind	in	its	wake	.
在后面	在	它是	唤醒	.

那个大个子再次启动了那艘大型战舰，整个舰队都跟在它后面。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

Colonel	**Tempest**	**was**	**sitting**	**on**	**a**	**seat**	**near**	**the**	**landing**	**-**	**place**	**,**
上校	暴风雨	曾是	坐着	在	一个	座位	靠近	这	降落	-	地方	,

坦佩斯特上校当时正坐在着陆点附近的一个座位上。

[wer] [ðə; ði] [ʃɪp] - ['oʊnərz] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðer; ðər] ['prɑːpərti] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

where	**the**	**ship**	**-**	**owners**	**had**	**run**	**to**	**clutch**	**their**	**property**	**a**	**moment**	**ago**	**.**
在哪里	这	船	-	所有者	有	跑步	到	离合器	他们的	财产	一个	片刻	前	.

就在刚才，船主们还拼命地抱着自己的财产逃窜。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [held] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] . [-]

His	**hand**	**was**	**clenched**	**on**	**something**	**he**	**held**	**under**	**his**	**overcoat**	**.**	**[**	**72**	**]**
他的	手	曾是	紧握	在	某物	他	握住	在下面	他的	大衣	.	[	-	]

他的手紧紧攥着外套下的东西。[72]

" [wen] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [edʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**When**	**the**	**big**	**ship**	**touches**	**the**	**edge**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	什么时候	这	大的	船	触摸	这	边缘	,	"	他	说	到	他自己	.

“当大船触及边缘时，”他自言自语道。

[ðeɪ] [keɪm] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [puːl] [ɪn][ə; eɪ] [flɑːk] .

They	**came**	**slowly**	**across**	**the**	**pool**	**in**	**a**	**flock**	**.**
他们	来了	缓慢地	穿过	这	水池	在	一个	群	.

它们成群结队地缓缓游过水池。

['evri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃriːkt] [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [əb'zɜːrv]

Every	**little**	**boy**	**shrieked**	**to**	**every**	**other**	**little**	**boy**	**of**	**his**	**acquaintance**	**to**	**observe**
每一个	小的	男生	尖叫	到	每一个	其他	小的	男生	的	他的	熟人	到	观察

[haʊ] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [krɑːft][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

how	**his**	**particular**	**craft**	**was**	**going**	**.**
如何	他的	特别的	工艺	曾是	去	.

每个小男孩都大声地向他认识的其他小男孩询问自己的手艺做得怎么样了。

[ðə; ði][bɪg][mæn][ə'loʊn][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌæpə'θetɪk] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['praɪsləs] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz]

The	**big**	**man**	**alone**	**was**	**perfectly**	**apathetic**	**,**	**though**	**his**	**priceless**	**possession**	**was**
这	大的	男人	独自的	曾是	完美	冷漠的	,	尽管	他的	无价	拥有	曾是

[ðə; ði][fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

the	**first**	**,**	**of**	**course**	**.**
这	第一的	,	的	课程	.

那个身材魁梧的男人本人却漠不关心，当然，他那无价之宝却是最先被人关注的。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] .

He	**began**	**walking**	**slowly**	**round**	**.**
他	开始	步行	缓慢地	圆形的	.

他开始慢慢地走来走去。

[hæf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['boʊts] ,

Half	**the**	**children**	**were**	**at**	**the**	**landing**	**before**	**him**	**,**	**calling**	**to**	**their**	**boats**	**,**
一半	这	孩子们	是	在	这	降落	前	他	,	呼叫	到	他们的	船	,

在他之前，已经有一半的孩子在码头上，向他们的船喊着名字。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][hændz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

and	**stretching**	**out**	**their**	**hands**	**towards**	**them**	**.**
和	伸展	出去	他们的	双手	向	他们	.

他们向他们伸出了双手。

[ðə; ði][bɪg][wʌn] [tʌtʃt] [lænd] .

The	**big**	**one**	**touched**	**land**	**.**
这	大的	一	感动	土地	.

那条大鱼搁浅了。

" [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [nekst] [taɪm] .

"	Not	this	time	,	"	said	Colonel	Tempest	to	himself	;	"	next	time	.
"	不是	这	时间	,	"	说	上校	暴风雨	到	他自己	;	"	下一个	时间	.

“这次不行，”坦佩斯特上校自言自语道，“下次一定行。”

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɔːl'redi] !

"	How	often	he	had	said	that	already	!
"	如何	经常	他	有	说	那	已经	!

“他已经说过多少遍了！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðæt]

How	often	his	hand	had	failed	him	when	the	moment	which	he	and	that
如何	经常	他的	手	有	失败的	他	什么时候	这	片刻	哪个	他	和	那

['ʌðər] [self] [hæd; həd] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] !

other	self	had	agreed	upon	had	arrived	!
其他	自己	有	同意	之上	有	到达的	!

当他和另一个自我约定的时刻到来时，他的手却一次又一次地辜负了他！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] ['gɪltɪli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

How	often	he	had	gone	guiltily	back	to	the	rooms	to	which	he	had
如何	经常	他	有	已消失	内疚地	后退	到	这	房间	到	哪个	他	有

[nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

not	intended	to	return	,
不是	故意的	到	返回	,

他曾多少次心怀愧疚地回到那些他原本并不打算再回去的房间?

[ænd; ənd] [hæd; həd] [leɪn] [-]

and	had	lain	[	73	]
和	有	莱恩	[	-	]

并且躺着[73]

[daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər]

down	once	more	in	the	bed	which	had	become	an	accomplice	to	the	torture
向下	一次	更多的	在	这	床	哪个	有	变得	一个	同案犯	到	这	酷刑

[ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] !

of	every	hour	of	darkness	!
的	每一个	小时	的	黑暗	!

再次倒在床上，这张床已经成了每时每刻黑暗折磨的帮凶!

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [step] ['ɪntuː]

Between	the	horror	of	returning	once	again	,	and	the	horror	of	the	step	into
之间	这	恐怖	的	返回	一次	再次	,	和	这	恐怖	的	这	步	进入

[ə'nʌðər] ['dɑːrknəs] ,

another	darkness	,
其他	黑暗	,

既有再次回归的恐惧，也有踏入另一片黑暗的恐惧。

[hɪz; ɪz] [soʊl] ['ɔsəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

his	soul	oscillated	with	the	feeble	violence	of	despair	.
他的	灵魂	振荡	和	这	微弱	暴力	的	绝望	.

他的灵魂因绝望而微弱而剧烈地颤抖。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

He	remembered	the	going	back	of	yesterday	.
他	记得	这	去	后退	的	昨天	.

他想起了昨天的返程。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	will	not	go	back	again	,	"	he	said	to	himself	,
"	我	将要	不是	去	后退	再次	,	"	他	说	到	他自己	,

“我不会再回去了，”他对自己说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .

with	the	passion	of	a	spoilt	child	.
和	这	热情	的	一个	被宠坏了	孩子	.

带着被宠坏的孩子般的热情。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] . "

"	I	will	not	—	I	will	not	.	"
"	我	将要	不是	—	我	将要	不是	.	"

“我不会——我不会。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] , ['mæstər] ['dʒɔ:rdʒi] , " [sed] [ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] - [meɪd] .

"	It	is	time	to	go	home	,	Master	Georgie	,	"	said	a	nursery	-	maid	.
"	它	是	时间	到	去	家	,	掌握	乔治	,	"	说	一个	苗圃	-	女佣	.

“乔治少爷，该回家了。”一个保姆说道。

" [dʒʌst] [wʌns] [mɔ:r] , ['besi] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Just	once	more	,	Bessie	,	"	pleaded	the	boy	.
"	只是	一次	更多的	,	贝西	,	"	恳求	这	男生	.

“就最后一次，贝西，”男孩恳求道。

" [dʒʌst] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [wʌns] [mɔ:r] . "

"	Just	one	single	once	more	.	"
"	只是	一	单身的	一次	更多的	.	"

“就再来一首单曲吧。”

" [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] , [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

"	Well	,	then	,	it	must	be	the	last	time	,	mind	,	"	said	the	good	-	natured
"	出色地	,	然后	,	它	必须	是	这	最后的	时间	,	头脑	,	"	说	这	好的	-	自然

['ɑ:rbɪtər][ʌv; əv] [feɪt] ,

arbiter	of	fate	,
仲裁者	的	命运	,

“那么，这一定是最后一次了，请记住，”这位和蔼可亲的命运仲裁者说道。

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] ,

turning	the	perambulator	,	and	pushing	it	along	the	edge	,
转弯	这	婴儿车	,	和	推动	它	沿着	这	边缘	,

转动婴儿车，并沿着边缘推动它，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [-]

while	the	occupant	of	the	same	added	to	the	hilarity	of	the	occasion	[	74	]
尽管	这	居住者	的	这	相同的	额外	到	这	欢闹	的	这	场合	[	-	]

而同一位乘客则为这一场合增添了欢乐[74]

[baɪ] ['bi:tɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [tʃu:d] ['mju:zɪk(ə)l]['ræt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wi:l] .

by	beating	a	much	-	chewed	musical	rattle	against	the	wheel	.
经过	殴打	一个	很多	-	咀嚼	音乐	嘎嘎作响	反对	这	车轮	.

用一个被嚼烂了的拨浪鼓敲击车轮。

" [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

"	The	last	time	.
"	这	最后的	时间	.

最后一次。

" [ðə; ði] [tʃæns] [wɜ:rdz] [si:zd] [ə'pɑ:n]['kɜ:rn(ə)l] ['tɛmpɪsts] ['ʃudərɪŋ] ['pænɪk] - ['strɪkən] [maɪnd] ,

"	The	chance	words	seized	upon	Colonel	Tempest's	shuddering	panic	-	stricken	mind	,
"	这	机会	字	查获	之上	上校	暴风雨的	颤抖	恐慌	-	受打击的	头脑	,

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [vaɪs] .

and	held	it	as	in	a	vice	.
和	握住	它	作为	在	一个	副	.

“这句偶然的话语抓住了坦佩斯特上校惊恐颤抖的头脑，如同钳子一样紧紧抓住它。

" [nekst] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Next time , " he said over and over again to himself .
" 下一个 时间 , " 他 说 超过 和 超过 再次 到 他自己 .

“下次吧，”他一遍又一遍地对自己说。

" [nekst] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [taɪm] — ['riːəli] [ðə; ði] [læst] , [ðə; ði] ['veri] [læst] .
" Next time shall really be the last time — really the last , the very last .
" 下一个 时间 将 真的 是 这 最后的 时间 — 真的 这 最后的 , 这 非常 最后的 .

“下一次将是最后一次——真的是最后一次，千真万确的最后一次。”

" [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ə'gen] , ['stræglɪŋ] [waɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [haʊ] [kwɪk] ,
" The boats were coming across again , straggling wide of each other ; how quick ,
" 这 船 是 未来 穿过 再次 , 零散的 宽的 的 每个 其他 ; 如何 快的 ,

“船只又开始横穿河道，彼此之间保持着一定的距离；速度真快啊，

[jet] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn] ['kʌmɪŋ] !
yet what an eternity in coming !
然而 什么 一个 永恒 在 未来 !

然而，未来将是何等漫长的岁月！

[ðə; ði] [tɑːp] - ['hevi] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [seɪl] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] .
The top - heavy boat with the red sail would be the first .
这 顶部 - 重的 船 和 这 红色的 帆 会 是 这 第一的 .

那艘头重脚轻、挂着红帆的船会是第一艘。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .
It had been started long before the others .
它 有 到过 开始 长的 前 这 其他的 .

它比其他项目开始得早得多。

[ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] .
The wind caught it near the edge .
这 风 捕捉 它 靠近 这 边缘 .

风把它吹到了边缘附近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn] ['oʊvər] .
It would turn over .
它 会 转动 超过 .

它会翻转过来。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtɪd] [ɪt'self] .
No , it righted itself .
不 , 它 右 本身 .

不，它自行恢复正常了。

[ˌaɪ 'tiː] [nɪə] , [ˌaɪ 'tiː] [bɑːbd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] .
It neared , it bobbed in the ripple at the brink ; it touched .
它 接近 , 它 波波德 在 这 波纹 在 这 边缘 ; 它 感动 .

它靠近了，它在边缘的涟漪中上下起伏；它触碰到了。

['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [nʌm] .
Colonel Tempest's mind had become quite numb .
上校 暴风雨的 头脑 有 变得 相当 麻木的 .

坦佩斯特上校的思维已经变得麻木了。

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɪm'perətɪv] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hiː; hi] [
He only knew that for some imperative reason which he had forgotten he [
-]
75]
-]

他只知道由于某种他已经忘记的迫切原因，他[75]

[mʌst; məst] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] .

must	pull	the	trigger	.
必须	拉	这	扳机	.

必须扣动扳机。

[hiː; hi] [hæf] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ə'gen] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] .

He	half	pulled	it	;	then	again	more	decidedly	.
他	一半	拉	它	;	然后	再次	更多的	绝对地	.

他先是轻轻拉了一下，然后又更果断地拉了一下。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] .

There	was	a	report	.
那里	曾是	一个	报告	.

有一份报告。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

It	stunned	him	back	to	a	kind	of	consciousness	of	what	he	had	done	,
它	目瞪口呆	他	后退	到	一个	种类	的	意识	的	什么	他	有	完毕	,

这让他猛然回过神来，意识到自己做了什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] ['nʌθɪŋ] .

but	he	felt	nothing	.
但	他	毛毡	没有什么	.

但他却毫无感觉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['tʃɪldrən] ,

There	was	a	great	silence	,	and	then	a	shrieking	of	terrified	children	,
那里	曾是	一个	伟大的	沉默	,	和	然后	一个	尖叫	的	恐惧	孩子们	,

一片死寂之后，传来孩子们惊恐的尖叫声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ædʒɪteɪtɪd] ['piːp(ə)l] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	a	glimpse	of	agitated	people	close	at	hand	,	and	others	running	towards	him	.
和	一个	一瞥	的	激动	人们	关闭	在	手	,	和	其他的	跑步	向	他	.

瞥见附近有焦躁不安的人群，还有一些人正朝他跑来。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] [boʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [sed] , " [baɪ] [gʌm] !

The	man	with	the	big	boat	under	his	arm	said	,	"	By	gum	!
这	男人	和	这	大的	船	在下面	他的	手臂	说	,	"	经过	胶	!

那个胳膊下夹着大船的男人说："我的天哪！"

" ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Colonel	Tempest	looked	at	him	.
"	上校	暴风雨	看起来	在	他	.

坦佩斯特上校看着他。

[hiː; hi] [felt] ['nʌθɪŋ] .

He	felt	nothing	.
他	毛毡	没有什么	.

他毫无感觉。

[hæd; həd] [hiː; hi] [feɪld] ?

Had	he	failed	?
有	他	失败的	?

他失败了吗?

[ðə; ði] [smoʊk] [keɪm] ['kɜːrlɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ,

The	smoke	came	curling	out	at	his	collar	,
这	抽烟	来了	冰壶	出去	在	他的	衣领	,

烟雾从他的衣领处袅袅升起。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs] [hænd][ænd; ənd] [leɪ] ['gli:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
and **something** **dropped** **from** **his** **nerveless** **hand** **and** **lay** **gleaming** **on** **the**
和 某物 掉落 从 他的 无神经 手 和 躺 闪闪发光 在 这
[græs] .
grass **.**
草 .

有什么东西从他麻木的手中掉落，闪闪发光地躺在草地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔ:tərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
There **was** **a** **sound** **of** **many** **waters** **in** **his** **ears** **.**
那里 曾是 一个 声音 的 许多 水 在 他的 耳朵 .

他耳边仿佛响起了众水潺潺的声音。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ]
" **He** **might** **have** **spared** **the** **children** **,** **"** **said** **a** **man's** **voice** **,** **tremulous** **with**
" 他 可能 有 幸存 这 孩子们 , " 说 一个 男人的 嗓音 , 颤抖的 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation **.**
愤慨 .

“他本可以放过那些孩子，”一个男人的声音带着颤抖的愤慨说道。

" [ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [weɪ] .
" **That** **is** **always** **the** **way** **.**
" 那 是 总是 这 方式 .

一直以来都是这样。

[noʊ][wʌn] [θɪŋks] [-]
No **one** **thinks** **[** **76** **]**
不 一 思考 [-]

没有人认为[76]

[ʌv; əv][ˌem 'i:] , " [θɔ:t] ['kɜ:rn(ə)l] ['tempɪst] .
of **me** **,** **"** **thought** **Colonel** **Tempest** **.**
的 我 , " 想法 上校 暴风雨 .

“我，”坦佩斯特上校心想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [pɑ:nd][ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm]
And **the** **Round** **Pond** **and** **the** **growing** **crowd** **,** **and** **the** **child** **nearest** **him**
和 这 圆形的 池塘 和 这 生长 人群 , 和 这 孩子 最近的 他
[wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'vʌlst] [feɪs] ,
with **its** **convulsed** **face** **,**
和 它是 抽搐 脸 ,

还有圆形池塘、越来越拥挤的人群，以及离他最近的那个孩子，他脸上的表情扭曲着。

[ɔ:l] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [slɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] . [-]
all **turned** **slowly** **before** **his** **eyes** **,** **slid** **up** **,** **and** **disappeared** **.** **[** **77** **]**
全部 转向 缓慢地 前 他的 眼睛 , 滑行 向上 , 和 消失 . [-]

在他眼前，一切都缓缓转动，向上滑去，消失了。[77]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

" ['vu:] [ə'veɪz] ['bi:n] [frɔɪd] , [lɑ:] [bel] ;
" **Vous** **avez** **bien** **froid** **,** **la** **belle** **;**
" 您 阿维斯 好 冷 , 拉 美女 ;

“你好，美丽的姑娘；

['kɑ:ment] ['vu:] - - ['vu:] ?
Comment **vous** **appelez** **-** **vous** **?**
评论 您 - - 您 ?

Comment vous appelez-vous?

[lez] [ə'muəz] [et] [lez] [jɜ:] ['du:]
Les amours et les yeux doux
莱斯 爱神 等 莱斯 眼睛 doux

Les amours et les yeux doux

[di:] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] - [sɒnt] [lez] [klu:] .
De nos cercueils sont les clous .
德 不 - 儿子 莱斯 克劳斯 .

De nos cercueils sont les clous。

['dʒi:] [swi:] [lɑ:] [mɔ:rt] , [dɪt] - ['ɛl] .
Je suis la morte , dit - elle .
杰 苏伊斯 拉 死亡 , 迪特 - 艾莉 .

Je suis la morte, dit-elle.

- [lɑ:] ['bræntʃ] [di:] ['hu:] .
Cueillez la branche de houx .
- 拉 分支 德 侯克斯 .

Cueillez la branche de houx.

" ['vɪktər] ['hju:gəu] .
" Victor Hugo .
" 胜利者 雨果 .

维克多·雨果。

[es] [dʒɑ:n] [leɪ] [ɪm'peɪʃntli] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [raʊnd] [oʊk] - ['pænld] [ru:m] [æt; ət]
S John lay impatiently patient upon his bed in the round oak - panelled room at
S 约翰 躺 不耐烦地 病人 之上 他的 床 在 这 圆形的 橡木 - 镶板 房间 在
- ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] ['æksɪdənt] ,
Overleigh during the weeks that followed his accident ,
- 期间 这 周 那 随后 他的 事故 ,

在事故发生后的几周里，S John 焦躁不安地躺在 Overleigh 医院圆形橡木镶板房间的床上。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] ,
his thoughts by day , and by night ,
他的 想法 经过 天 , 和 经过 夜晚 ,

他白天和夜晚都在想些什么?

['verid] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] [ˌaʊt'saɪd] .
varied no more than the notes of a chaffinch in the trees outside .
多种多样 不 更多的 比 这 笔记 的 一个 金翅雀 在 这 树木 外部 .

变化之大，不亚于窗外树上苍头燕雀的鸣叫。

" [oʊ] , [let] [ðə; ði] ['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ]
" Oh , let the solid earth
" 哦 , 让 这 坚硬的 地球

哦，让坚实的大地

[nɑ:t] [feɪl] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] ,
Not fail beneath my feet ,
不是 失败 下面 我的 脚 ,

不要在我脚下失败，

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tu:] [hæv; həv] [faʊnd]
Before I too have found
前 我 也 有 成立

在我找到之前，我也发现了

[wʌt] [sʌm; səm] [hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] [swi:t] ! " [-]
What some have found so sweet ! " [78]
什么 一些 有 成立 所以 甜的 ! " [-]

有些人觉得这很甜蜜！[78]

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['kɑːnstənt] [rɪ'freɪn] .

That	was	the	one	constant	refrain	.
那	曾是	这	一	持续的	避免	.

这是他们反复提及的一句话。

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['nɪrli] [feɪld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['nɪrli] — ['nɪrli] .

The	solid	earth	had	nearly	failed	beneath	his	feet	,	nearly	—	nearly	.
这	坚硬的	地球	有	几乎	失败的	下面	他的	脚	,	几乎	—	几乎	.

他脚下的坚实土地几乎崩塌了，几乎——几乎。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [bʌt; bət] [koʊ'hɪr] [tə'geðər] [ænd; ənd][nɑːt][flaɪ][ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] ;

If	the	world	might	but	cohere	together	and	not	fly	off	into	space	;
如果	这	世界	可能	但	凝聚力	一起	和	不是	飞	离开	进入	空间	;

如果世界能够团结一致，而不是飞向太空；

[ɪf] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [maɪt] [bʌt; bət][hoʊld] [tə'geðər] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌdiː 'aɪ][wʌns] [mɔːr] ,

if	body	and	soul	might	but	hold	together	till	he	had	seen	Di	once	more	,
如果	身体	和	灵魂	可能	但	抓住	一起	直到	他	有	已见	迪	一次	更多的	,

如果他的身体和灵魂能够坚持到他再次见到迪为止，

[tɪl] [hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

till	he	knew	for	certain	from	her	own	lips	that	she	loved	him	!
直到	他	知道	为了	肯定	从	她	自己的	嘴唇	那	她	喜爱	他	!

直到他亲耳听到她告诉他，她爱他！

[ˌʌn'lʌvd] [baɪ] ['eni] ['wʊmən] [ʌn'tɪl] [naʊ] , ['wɪstfəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['tendərnəs] ,

Unloved	by	any	woman	until	now	,	wistfully	ignorant	of	woman's	tenderness	,
不被爱的	经过	任何	女士	直到	现在	,	怅然地	无知	的	女性的	压痛	,

此前从未被任何女人爱过，对女人的温柔一无所知。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ɪts][fɜːrst] ['ælfəbet] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [niː] , [ˌʌn'red] [ɪn][ɔːl][ɪts]['leɪtər] ['læŋgwɪdʒ] ,

even	of	its	first	alphabet	learned	at	a	mother's	knee	,	unread	in	all	its	later	language	,
甚至	的	它是	第一的	字母	学习	在	一个	母亲的	膝盖	,	未读	在	全部	它是	之后	语言	,

甚至连它最初在母亲膝上学到的字母表，在其后来的所有语言中都无人识得。

— [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['kreɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [diːp] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'teɪstəd] [kʌp] [wɪtʃ] " [sʌm; səm][hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] [swiːt] .

—	in	these	days	of	convalescence	a	passionate	craving	was	upon	him	to	drink	deep	of	that	untasted	cup	which	"	some	have	found	so	sweet	.
—	在	这些	天	的	恢复期	一个	热情的	渴望	曾是	之上	他	到	喝	深的	的	那	未尝过的	杯子	哪个	"	一些	有	成立	所以	甜的	.

—在这些康复的日子里，他强烈渴望畅饮那杯"有些人觉得非常甜美"的未尝之杯。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪti] , [ænd; ənd] ['mɪti] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [wiːks]

"	He	had	Mitty	,	and	Mitty	at	least	was	radiantly	happy	during	these	weeks	,	"	,
"	他	有	米蒂	,	和	米蒂	在	至少	曾是	光芒四射	快乐的	期间	这些	周	,	,	,

“他有米蒂陪伴，而米蒂在这几周里至少容光焕发，非常开心。”

[wɪð; wɪθ][dʒɑːn][fæst][ɪn][bed] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['nɜːrsɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːrz] .

with	John	fast	in	bed	,	and	in	a	condition	to	dispense	with	other	nursing	than	hers	.
和	约翰	快速地	在	床	,	和	在	一个	状况	到	分配	和	其他	护理	比	她的	.

约翰卧床不起，身体状况允许他无需其他护理，只需由她照料即可。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] , ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɑːks] [ænd; ənd] ['ʃɜːts] ,

She	sat	with	him	by	the	hour	together	,	mending	his	socks	and	shirts	,
她	卫星	和	他	经过	这	小时	一起	,	修补	他的	袜子	和	衬衫	,

她和他一起坐了好几个小时，帮他缝补袜子和衬衫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [-]

for	she	would	not	suffer	[	79	]
为了	她	会	不是	遭受	[	-	]

因为她不会受苦[79]

['eni] [wʌn][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪk'sept] [hɜːr'self] ,

any	one	to	touch	his	clothes	except	herself	,
任何	一	到	触碰	他的	衣服	除了	她自己	,

除了她自己以外，任何人都可以碰他的衣服。

[ænd; ənd] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌdiː 'aɪ] — [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [pər'siːvd] ['nevər]

and	discoursing	to	him	about	Di	—	a	subject	which	she	soon	perceived	never
和	论述	到	他	关于	迪	—	一个	主题	哪个	她	很快	感知	绝不

[feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

failed	to	interest	him	.
失败的	到	兴趣	他	.

她向他讲述了关于狄的故事——她很快发现，狄对这个话题总是很感兴趣。

" [mɪs] ['daɪnə] , " ['mɪti] [wʊd] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['wiəriŋ]

"	Miss	Dinah	,	"	Mitty	would	say	for	the	twentieth	time	,	but	without	wearying
"	错过	迪娜	,	"	米蒂	会	说	为了	这	第二十	时间	,	但	没有	令人疲惫

[hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] — " [naʊ] ,

her	audience	—	"	now	,
她	观众	—	"	现在	,

“迪娜小姐，”米蒂第二十次说道，但丝毫没有让听众感到厌烦——“现在，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] ['leɪdi][fɔːr; fər][maɪ] [læm] . "

there's	a	fine	upstanding	lady	for	my	lamb	.	"
有	一个	美好的	正直	女士	为了	我的	羊肉	.	"

我的小羊羔找到了一位品行端正的优秀女士。

" ['leɪdi] ['ælɪs] [feɪn] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [tuː] , " [dʒɑːn] [wʊd] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Lady	Alice	Fane	is	very	pretty	,	too	,	"	John	would	remark	,
"	女士	爱丽丝	范恩	是	非常	漂亮的	,	也	,	"	约翰	会	评论	,

“爱丽丝·费恩小姐也很漂亮，”约翰会这样评论道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [næk] [ʌv; əv][self] - [kən'siːlmənt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

with	the	happy	knack	of	self	-	concealment	peculiar	to	the	ostrich	and	the
和	这	快乐的	诀窍	的	自己	-	隐蔽	奇特	到	这	鸵鸟	和	这

[stɜːn] [seks] .

sterner	sex	.
更严厉	性别	.

鸵鸟和性子都拥有那种巧妙的自我隐藏能力。

" [huːts] !

"	Hoots	!
"	猫头鹰	!

“呼呼！”

" ['mɪti] [rɪ'plaɪd] .

"	Mitty	replied	.
"	米蒂	回复	.

米蒂回答道。

" [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['daɪnə] .

"	She's	nothing	beside	Miss	Dinah	.
"	她是	没有什么	旁	错过	迪娜	.

“她跟迪娜小姐比起来算什么。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪdi] [feɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪli] [weɪz] , [ænd; ənd][soʊ] ['snæpi] [tuː; tə][hɜːr; hər]

If	you	have	Lady	Fane	with	her	silly	ways	,	and	so	snappy	to	her
如果	你	有	女士	范恩	和	她	愚蠢的	方式	,	和	所以	轻快	到	她

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

如果你有费恩夫人，她行事愚蠢，对女仆又那么粗鲁，

[juːl] [rɪ'pent] ['evri] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

you'll	repent	every	hair	of	your	head	.
你会	悔改	每一个	头发	的	你的	头	.

你会后悔莫及。

[juː; jʊ] [teɪk] [mɪs] ['daɪnə] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] .

You	take	Miss	Dinah	,	my	dear	,	as	is	only	waiting	to	be	asked	.
你	拿	错过	迪娜	,	我的	亲爱的	,	作为	是	仅有的	等待	到	是	问	.

亲爱的，你收下迪娜小姐，就等着被邀请吧。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ] , [maɪ] ['preʃəs] , " ['mɪti] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

She	wants	you	,	my	precious	,	"	Mitty	never	failed	to	add	.
她	想要	你	,	我的	宝贵的	,	"	米蒂	绝不	失败的	到	添加	.

“她想要你，我的宝贝，”米蒂总会补充道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] " ([ə; eɪ] ['sɪməli] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

"	I	tell	you	it's	as	plain	as	the	nose	on	your	face	"	(	a	simile	the	force	of
"	我	告诉	你	它是	作为	清楚的	作为	这	鼻子	在	你的	脸	"	(	一个	明喻	这	力量	的

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [-]

which	could	[	80	]
哪个	可以	[	-	]

“我告诉你，这就像你脸上的鼻子一样显而易见”(一个比喻的力量可以[80])

[nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm]) .

not	fail	to	strike	him	)	.
不是	失败	到	罢工	他	)	.

务必击打他)。

" [ɪts] [nɑːt] [ðæt] [lɔːrd] ['hemˌstɪtʃ] , [fɔːr; fər][ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [lʊks] .

"	It's	not	that	Lord	Hemstitch	,	for	all	his	pretty	looks	.
"	它是	不是	那	主	锁边缝	,	为了	全部	他的	漂亮的	看起来	.

“虽然赫姆斯蒂奇勋爵外表英俊，但他并不是那个人。”

[ɪts] [juː; jʊ] .

It's	you	.
它是	你	.

是你。

" [ænd; ənd][dʒɑːn][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ,

"	And	John	told	himself	he	was	a	fool	,
"	和	约翰	讲述	他自己	他	曾是	一个	傻子	,

约翰心想，他真是个傻瓜。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːkrətli] [felt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pensld] [noʊt] [wɪtʃ] [ˌdiː 'aɪ]

and	then	secretly	felt	under	the	pillow	for	a	certain	pencilled	note	which	Di
和	然后	偷偷	毛毡	在下面	这	枕头	为了	一个	肯定	铅笔画	笔记	哪个	迪

[hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][ɑːn][hɜːr; hər] ['hɜːrid] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

had	left	with	the	doctor	on	her	hurried	departure	to	London	the	morning
有	左边	和	这	医生	在	她	慌忙	离开	到	伦敦	这	早晨

['æftər][ðə; ði][aɪs]['kɑːrnɪv(ə)l] .

after	the	ice	carnival	.
后	这	冰	狂欢	.

然后偷偷地在枕头底下摸索，寻找迪在冰上嘉年华第二天早上匆匆赶往伦敦时留给医生的一张铅笔字条。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ['letərz] .

It	had	been	given	to	him	when	he	was	able	to	read	letters	.
它	有	到过	给定	到	他	什么时候	他	曾是	有能力的	到	读	信件	.

那是他学会识字后别人送给他的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] .

It	was	a	short	note	.
它	曾是	一个	短的	笔记	.

这是一张简短的便条。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [left] [aʊt] .

There	was	very	little	in	it	,	and	a	great	deal	left	out	.
那里	曾是	非常	小的	在	它	,	和	一个	伟大的	交易	左边	出去	.

内容很少，而且遗漏了很多东西。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] .

It	did	not	even	go	over	the	page	.
它	做过	不是	甚至	去	超过	这	页	.

它甚至都没超出页面。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [dʒɑːn][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

But	nevertheless	John	was	so	very	foolish	as	to	keep	it	under	his	pillow	,
但	尽管如此	约翰	曾是	所以	非常	愚蠢	作为	到	保持	它	在下面	他的	枕头	,

然而，约翰却愚蠢至极地把它放在枕头底下。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	when	he	was	promoted	to	his	clothes	it	followed	into	his	pocket	.
和	什么时候	他	曾是	推广	到	他的	衣服	它	随后	进入	他的	口袋	.

当他升职时，他的衣服也跟着他放进了口袋。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['envəloʊp] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vælјuː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Even	the	envelope	had	a	certain	value	in	his	eyes	.
甚至	这	信封	有	一个	肯定	价值	在	他的	眼睛	.

就连信封在他眼里也具有一定的价值。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

Had	not	her	hand	touched	it	,	and	written	his	name	upon	it	?
有	不是	她	手	感动	它	,	和	书面	他的	姓名	之上	它	?

难道她的手没有碰过它，没有在上面写下他的名字吗?

['lɪndoʊ][ænd; ənd] [frɪts] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ɑːn'wiː] ['dʊrɪŋ] ['dʒɑːnz] ['ɪlnəs] ,

Lindo	and	Fritz	,	who	had	been	consumed	with	ennui	during	John's	illness	,
林多	和	弗里茨	,	WHO	有	到过	消耗	和	厌倦	期间	约翰的	疾病	,

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [-]

were	almost	[	81	]
是	几乎	[	-	]

约翰生病期间，林多和弗里茨一直感到百无聊赖，几乎[81]

[æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ðer; ðər]['mæstər] [wen] [hiː; hi] ['hɔbəld] , [ɑːn] [mɪtiːz] [ɑːrm] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

as	excited	as	their	master	when	he	hobbled	,	on	Mitty's	arm	,	into	the	morning
作为	兴奋的	作为	他们的	掌握	什么时候	他	跛行	,	在	米蒂的	手臂	,	进入	这	早晨

- [ruːm] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

-	room	for	luncheon	.
-	房间	为了	午餐	.

当他们的主人一瘸一拐地拄着胳膊，拄着胳膊走进晨室吃午饭时，他们和主人一样兴奋。

['lɪndoʊ][wʌz; wəz] [ə'wɪri] [ʌv; əv]['sedɪmənts][ʌv; əv] [biːf] - [tiː] [ænd; ənd] [stɪks] [ʌv; əv] [toʊst] .

Lindo	was	aweary	of	sediments	of	beef	-	tea	and	sticks	of	toast	.
林多	曾是	骀	的	沉积物	的	牛肉	-	茶	和	棍子	的	吐司	.

林多厌倦了牛肉茶的残渣和烤面包条。

[frɪts] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pleθərə] [ʌv; əv] [waɪts] [ʌv; əv] [poʊtʃt] [egz] ,

Fritz	,	who	had	had	a	plethora	of	whites	of	poached	eggs	,
弗里茨	,	WHO	有	有	一个	过多	的	白人	的	偷猎	鸡蛋	,

弗里茨吃了很多水煮蛋的蛋白，

[snɪft] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] - [treɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊst] ['feznt] .

sniffed	anxiously	at	the	luncheon	-	tray	with	its	roast	pheasant	.
嗅了嗅	焦虑地	在	这	午餐	-	托盘	和	它是	烤	野鸡	.

它焦急地嗅了嗅盛着烤野鸡的午餐盘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [trɪks] [ænd; ənd]['ælbərt] ['bɪskɪts] ['æftər] ['lʌntʃən] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['hevi] ['snɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

There	were	tricks	and	Albert	biscuits	after	luncheon	,	succeeded	by	heavy	snoring	on	the	hearthrug	.
那里	是	技巧	和	阿尔伯特	饼干	后	午餐	,	成功了	经过	重的	打鼾	在	这	壁炉架	.

午饭后有小把戏和阿尔伯特饼干，随后是壁炉地毯上沉闷的鼾声。

[dʒɑːn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [sɪk] - [ruːm] .

John	was	almost	as	delighted	as	they	were	to	leave	his	sick	-	room	.
约翰	曾是	几乎	作为	高兴极了	作为	他们	是	到	离开	他的	生病的	-	房间	.

约翰离开病房时，几乎和他们一样高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] .

It	was	the	first	step	towards	going	to	London	.
它	曾是	这	第一的	步	向	去	到	伦敦	.

这是前往伦敦的第一步。

[wen] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dɑːktər][tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ɑːn] " ['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] " ?

When	should	he	wring	permission	from	his	doctor	to	go	up	on	"	urgent	business	"	?
什么时候	应该	他	拧	允许	从	他的	医生	到	去	向上	在	"	紧迫的	商业	"	?

他什么时候应该向医生请假去处理“紧急事务”?

[faɪv] [deɪz] , ['sev(ə)n] [deɪz] ?

Five	days	,	seven	days	?
五	天	,	七	天	?

五天，七天?

['ʃʊrli] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] ['leɪtɪst] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌdiː 'aɪ] [ə'gen] .

Surely	in	a	week	at	latest	he	would	see	Di	again	.
一定	在	一个	星期	在	最新的	他	会	看	迪	再次	.

最迟一周之内，他肯定就能再次见到迪了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [haʊ] [roʊ'bʌst][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

He	made	a	little	journey	round	the	room	to	show	himself	how	robust	he	was	becoming	,
他	制成	一个	小的	旅行	圆形的	这	房间	到	展示	他自己	如何	强壮的	他	曾是	成为	,

他绕着房间走了一圈，向自己展示他变得多么强壮。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['wɑːtʃɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [diː'ju] [rwɑː] [sɛvr] [treɪ] ,

and	wound	up	the	old	watches	lying	in	the	blue	du	roi	Sèvres	tray	,
和	伤口	向上	这	老的	手表	说谎	在	这	蓝色的	杜	投资回报率	塞夫尔	托盘	,

然后给放在蓝色塞夫尔瓷器托盘里的旧手表上了发条。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'piːt] [wʌn] [-]

making	them	repeat	one	[	82	]
制作	他们	重复	一	[	-	]

让他们重复一次[82]

['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][wʌns] [dʌn] [soʊ] .

after	the	other	,	because	Di	had	once	done	so	.
后	这	其他	,	因为	迪	有	一次	完毕	所以	.

继其后，因为狄曾经这样做过。

[wʊd] [ˌdiː 'aɪ] [meɪk] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ?

Would	Di	make	this	her	sitting	-	room	?
会	迪	制作	这	她	坐着	-	房间	?

迪会把这里当作她的起居室吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌni] .

It	was	warm	and	sunny	.
它	曾是	温暖的	和	阳光明媚	.

天气温暖晴朗。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] - [griːn] [ænd; ənd][loʊ] ['aɪvi] -

Perhaps	she	would	like	the	outlook	across	the	bowling	-	green	and	low	ivy	-
也许	她	会	喜欢	这	前景	穿过	这	保龄球	-	绿色的	和	低的	常春藤	-

['kʌlərd] ['bæləstreɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊəz] .

coloured	balustrade	away	to	the	moors	.
有色	栏杆	离开	到	这	沼泽地	.

或许她会喜欢透过保龄球场和低矮的常春藤色栏杆眺望远处荒原的景色。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

It	had	been	his	mother's	sitting	-	room	.
它	有	到过	他的	母亲的	坐着	-	房间	.

那是他母亲的客厅。

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] .

His	poor	mother	.
他的	贫穷的	母亲	.

他可怜的母亲。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['veɪkənt] [feɪs] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

He	looked	up	at	the	pretty	vacant	face	that	hung	over	the	fireplace	.
他	看起来	向上	在	这	漂亮的	空缺	脸	那	悬挂	超过	这	壁炉	.

他抬头望向壁炉上方那张空洞而美丽的脸庞。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['defɪnət]

He	had	looked	at	it	so	often	that	it	had	ceased	to	make	any	definite
他	有	看起来	在	它	所以	经常	那	它	有	停止	到	制作	任何	定

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

impression	on	him	.
印象	在	他	.

他看过太多次了，以至于它不再给他留下任何明确的印象。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] ['weðər] [ðə; ði] ['hæpi] [ɔːr][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['aʊərz] [hæd; həd] [prɪ'pɔndəˌreɪtɪd]

He	wondered	vaguely	whether	the	happy	or	the	unhappy	hours	had	preponderated
他	想知道	依稀	无论	这	快乐的	或者	这	不开心	小时	有	占优势

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] ,

in	this	room	in	which	she	was	wont	to	sit	,
在	这	房间	在	哪个	她	曾是	惯于	到	坐	,

他隐约想知道，在她常坐的这间屋子里，快乐的时光还是不快乐的时光占了上风。

[ðə; ði] ['veri] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] ['kwɪkli] ['fɪnɪʃt] [deɪ] .

the	very	furniture	of	which	remained	the	same	as	in	her	quickly	finished	day	.
这	非常	家具	的	哪个	剩余	这	相同的	作为	在	她	迅速地	完成的	天	.

就连家具都和她匆匆结束一天后一样，一成不变。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚd] ['weðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ˌdiː 'aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt]

And	then	he	wondered	whether	,	if	she	had	lived	,	Di	would	have	liked
和	然后	他	想知道	无论	, 如果		她	有	居住地	,	迪	会	有	喜欢

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

然后他想，如果她还活着，迪会喜欢她吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ]

for	it	was	still	early	in	the	afternoon	,	and	he	had	positively	nothing
为了	它	曾是	仍然	早期的	在	这	下午	,	和	他	有	积极地	没有什么

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

因为当时还是下午早些时候，他实在没什么事可做。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəseri] ['letərz] [-]

He	tried	to	write	a	few	necessary	letters	[	83	]
他	尝试	到	写	一个	很少	必要的	信件	[	-	]

他试着写了几封必要的信[83]

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['mɪti] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] ,

in	the	absence	of	Mitty	,	who	was	busy	washing	his	handkerchiefs	,
在	这	缺席	的	米蒂	,	WHO	曾是	忙碌的	洗涤	他的	手帕	,

米蒂不在家，他正忙着洗手帕呢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .

but	he	soon	gave	up	the	attempt	.
但	他	很快	给予	向上	这	试图	.

但他很快放弃了尝试。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

The	exertion	made	his	head	ache	,	as	he	had	been	warned	it	would	,
这	用力	制成	他的	头	疼痛	,	作为	他	有	到过	警告	它	会	,

正如之前有人警告过他的那样，剧烈运动让他头痛欲裂。

[soʊ][hiː; hi] [prə'peld] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

so	he	propelled	himself	across	the	room	to	his	low	chair	by	the	window	.
所以	他	推进	他自己	穿过	这	房间	到	他的	低的	椅子	经过	这	窗户	.

于是他猛地推开身子，走到窗边的矮椅上坐下。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] [tɪl] ['tiːtaɪm] ?

What	should	he	do	till	teatime	?
什么	应该	他	做	直到	下午茶时间	?

他应该在下午茶时间之前做些什么?

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['mɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wɑːʃ] - ['leðər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

If	only	he	had	asked	Mitty	for	a	bit	of	wash	-	leather	he	might	have
如果	仅有的	他	有	问	米蒂	为了	一个	少量	的	洗	-	皮革	他	可能	有

['pɑːlɪʃt] [ʌp][ðə; ði] [bræs] [sleɪv] - ['kɑːlər][ɪn][ðə; ði]['sætsʊmər] [dɪʃ] .

polished	up	the	brass	slave	-	collar	in	the	Satsuma	dish	.
抛光	向上	这	黄铜	奴隶	-	衣领	在	这	萨摩	盘子	.

如果他当时向米蒂要了一点擦洗皮革，或许就能把萨摩碟子里的黄铜奴隶项圈擦亮了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	took	it	up	and	turned	it	in	his	hands	.
他	采取	它	向上	和	转向	它	在	他的	双手	.

他拿起来，在手中翻来覆去地转了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['kɑːlər] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnɝz] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ˌðer'ɑːn] .

It	was	a	heavy	collar	enough	,	with	the	owner's	name	engraved	thereon	.
它	曾是	一个	重的	衣领	足够的	,	和	这	所有者的	姓名	刻	其上	.

那是一个很重的项圈，上面刻着主人的名字。

" ['rɑːdʒər] ['tempɪst] , - . "

"	Roger	Tempest	,	1698	.	"
"	罗杰	暴风雨	,	-	.	"

“罗杰·坦佩斯特，1698 年。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːld] [hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp]

"	It	must	have	galled	him	,	"	said	John	to	himself	;	and	he	took	up
"	它	必须	有	恼怒	他	,	"	说	约翰	到	他自己	;	和	他	采取	向上

[ðə; ði] [gæg] [nekst] ,

the	gag	next	,
这	插科打诨	下一个	,

“这肯定让他很恼火，”约翰心想；然后他接过话茬，继续讲起这个笑话来。

[ænd; ənd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ]

and	put	it	into	his	mouth	,	and	then	had	considerable	difficulty	in	getting
和	放	它	进入	他的	嘴	,	和	然后	有	大量	困难	在	获得

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] .

it	out	again	.
它	出去	再次	.

他把它放进嘴里，然后费了好大劲才把它拿出来。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tɪl] ['tiːtaɪm] ?

What	on	earth	should	he	do	with	himself	till	teatime	?
什么	在	地球	应该	他	做	和	他自己	直到	下午茶时间	?

他到底该如何打发时间，直到下午茶时间呢?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪts] [ʌv; əv] [və'niːʃn] [glæs] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [niːʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læk] [-]

One	of	the	bits	of	Venetian	glass	standing	in	the	central	niche	of	the	lac	[	84	]
一	的	这	比特	的	威尼斯	玻璃	常设	在	这	中央	小众市场	的	这	乳胶	[	-	]

放置在湖中央壁龛中的一件威尼斯玻璃碎片[84]

['kæbɪnət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['hænd(ə)l] .

cabinet	at	his	elbow	had	lost	its	handle	.
内阁	在	他的	弯头	有	丢失的它是		处理	.

他手边的柜子把手掉了。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt]

He	got	up	to	examine	it	,	and	,	thinking	the	handle	might	have	been	put
他	得到	向上	到	检查	它	,	和	,	思维	这	处理	可能	有	到过	放

[ə'saɪd] [wɪ'ðɪn] ,

aside	within	,
旁边	之内	,

他起身查看，心想把手可能被放在里面了，

[pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [niːʃ] , [wɪtʃ] ,

pushed	back	the	glass	in	the	centre	of	the	niche	,	which	,
推动	后退	这	玻璃	在	这	中心	的	这	小众市场	,	哪个	,

把壁龛中央的玻璃推了回去，

[æz; əz] [ɪn] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ɪts] ['spiːʃiːz] ,

as	in	so	many	of	its	species	,
作为	在	所以	许多	的	它是	物种	,

就像它的许多物种一样，

[ʃʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'kloʊzd] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

shut	off	a	small	enclosed	space	between	the	tiers	of	drawers	.
关闭	离开	一个	小的	内	空间	之间	这	层级	的	抽屉	.

关闭抽屉层之间的小封闭空间。

[ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [piləs] ['oʊpənd] ['ɪnwərdz] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

The	glass	door	and	its	little	pillars	opened	inwards	,	but	not	without	difficulty	.
这	玻璃	门	和	它是	小的	柱子	打开	向内	,	但	不是	没有	困难	.

玻璃门和它的小柱子向内打开，但并非一帆风顺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɔgd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

It	was	clogged	with	dust	.
它	曾是	堵塞	和	灰尘	.

它被灰尘堵住了。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn] [glæs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪn'saɪd] .

The	handle	of	the	Venetian	glass	was	not	inside	.
这	处理	的	这	威尼斯	玻璃	曾是	不是	里面	.

威尼斯玻璃杯的把手不在里面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] , [oʊld] , ['veri] [oʊld] , [gluː] - ['bɑːt(ə)l] , ['stændɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['envəloʊp] ,

There	was	nothing	inside	but	a	little	old	,	old	,	very	old	,	glue	-	bottle	,	standing	on	an	envelope	,
那里	曾是	没有什么	里面	但	一个	小的	老的	,	老的	,	非常	老的	,	胶水	-	瓶子	,	常设	在	一个	信封	,

里面什么也没有，只有一个很小很旧、非常旧的胶水瓶，立在一个信封上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən]['tʃaɪnə] [kʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən]['bɪts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	broken	china	cup	beside	it	,	with	the	broken	bits	in	it	.
和	一个	破碎的	中国	杯子	旁	它	,	和	这	破碎的	比特	在	它	.

旁边还有一个破碎的瓷杯，里面散落着碎片。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [soʊ] ['kerfəli] [tuː; tə] [mend] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] ['nevər] [keɪm] ,

The	hand	that	had	put	them	away	so	carefully	to	mend	,	on	a	day	that	never	came	,
这	手	那	有	放	他们	离开	所以	小心	到	修补	,	在	一个	天	那	绝不	来了	,

那只曾小心翼翼地将它们收起来修补的手，却从未迎来那一天。

[wʌz; wəz] [dʌst] .

was	dust	.
曾是	灰尘	.

是灰尘。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] .

They	remained	.
他们	剩余	.

他们留了下来。

[dʒɑːn] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kʌp] .

John	took	out	the	cup	.
约翰	采取	出去	这	杯子	.

约翰拿出了杯子。

[ˌaɪ 'tiː] [mætʃt] [wʌn] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] .

It	matched	one	that	stood	in	the	picture	-	gallery	.
它	匹配	一	那	站立	在	这	图片	-	画廊	.

它与画廊里的一幅画作相符。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ðer; ðər] .

The	pieces	seemed	to	be	all	there	.
这	件	似乎	到	是	全部	那里	.

零件似乎都齐全了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pliːzd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	began	to	fit	them	together	with	the	pleased	interest	of	a	child	.
他	开始	到	合身	他们	一起	和	这	高兴	兴趣	的	一个	孩子	.

他开始像孩子一样兴致勃勃地把它们组装起来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [faʊnd] [-]

He	had	really	found	[	85	]
他	有	真的	成立	[	-	]

他真的找到了[85]

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][læst] .

something	to	do	at	last	.
某物	到	做	在	最后的	.

终于有事可做了。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiː] .

At	the	bottom	of	the	cup	was	a	key	.
在	这	底部	的	这	杯子	曾是	一个	钥匙	.

杯底有一把钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [kiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hed] , ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['hændlz]

It	was	a	very	small	key	,	with	a	large	head	,	matching	the	twisted	handles
它	曾是	一个	非常	小的	钥匙	,	和	一个	大的	头	,	匹配	这	扭曲	把手

[ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] .

of	the	drawers	.
的	这	抽屉	.

这是一把很小的钥匙，钥匙头很大，与抽屉的扭曲把手很搭。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

This	was	becoming	interesting	.
这	曾是	成为	有趣的	.

这越来越有意思了。

[dʒɑːn][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

John	put	down	the	cup	,	and	fitted	the	key	into	the	lock	of	one	of	the
约翰	放	向下	这	杯子	,	和	适配	这	钥匙	进入	这	锁	的	一	的	这

[drɔːrz] .

drawers	.
抽屉	.

约翰放下杯子，把钥匙插进其中一个抽屉的锁孔里。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

Yes	,	it	was	the	right	one	.
是的	,	它	曾是	这	正确的	一	.

是的，选对了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .

He	became	quite	excited	.
他	成为	相当	兴奋的	.

他变得非常兴奋。

[hæf] [ðə; ði]['kæbɪnəts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [lɔkt] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] ;

Half	the	cabinets	in	the	house	were	locked	,	and	would	not	open	;
一半	这	橱柜	在	这	房子	是	已锁定	,	和	会	不是	打开	;

房子里一半的橱柜都锁上了，打不开；

[ʌv; əv][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] [baɪ]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] ,

of	some	he	had	found	the	keys	by	diligent	search	,
的	一些	他	有	成立	这	钥匙	经过	勤奋	搜索	,

他通过仔细寻找，找到了其中一些钥匙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hæd; həd]['nevər] [tɜːrnd] [ʌp] .

but	the	keys	of	others	had	never	turned	up	.
但	这	钥匙	的	其他的	有	绝不	转向	向上	.

但其他人的钥匙却始终没有找到。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn] .

Here	was	evidently	one	.
这里	曾是	显然	一	.

这里显然就有一例。

[ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːr] ['oʊpənd] .

The	key	turned	with	difficulty	,	but	still	it	did	turn	,	and	the	drawer	opened	.
这	钥匙	转向	和	困难	,	但	仍然	它	做过	转动	,	和	这	抽屉	打开	.

钥匙转动起来很费劲，但最终还是转动了，抽屉打开了。

[ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] — ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['feɪdɪd] [sɪlks] [ænd; ənd] ['bɔbinz]

The	dust	had	crept	over	everything	—	over	all	the	faded	silks	and	bobbins
这	灰尘	有	悄悄地爬	超过	一切	—	超过	全部	这	褪色	帛	和	线轴

[ænd; ənd] ['femənɪn] [gɪr] ,

and	feminine	gear	,
和	女性	齿轮	,

灰尘已经覆盖了一切——所有褪色的丝绸、线轴和女性用品。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [fʊl] .

of	which	it	was	half	full	.
的	哪个	它	曾是	一半	满的	.

其中瓶子装了一半。

[dʒɑːn] [dɪ'stɜːrbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [sniːzd] [tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm'self] .

John	disturbed	it	,	and	then	sneezed	till	he	thought	he	should	kill	himself	.
约翰	不安	它	,	和	然后	打喷嚏	直到	他	想法	他	应该	杀	他自己	.

约翰把它弄乱了，然后打喷嚏打到他想自杀。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sə'vaivd] [tuː; tə][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][wɜːrk][ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] ['gɑːrmənt] [-

But	he	survived	to	find	among	the	tangle	of	work	a	tiny	white	garment	[	86
但	他	幸存下来	到	寻找	之中	这	纠纷	的	工作	一个	微小的	白色的	服装	[	-

]

]

但他活了下来，在一堆杂乱的工作中发现了一件小小的白色衣服[86]

[hæf] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌstɪd] ['niːd(ə)l] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

half	made	,	with	the	rusted	needle	still	in	it	.
一半	制成	,	和	这	生锈的	针	仍然	在	它	.

只做了一半，生锈的针还插在里面。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	took	it	out	.
他	采取	它	出去	.

他把它拿出来了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

['dɑːlz] - ['kloʊðɪŋ] ?

Dolls	'	clothing	?
娃娃	-	衣服	?

娃娃的衣服?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɜːrt] ,

And	then	he	realized	that	it	was	a	little	shirt	,
和	然后	他	已实现	那	它	曾是	一个	小的	衬衫	,

然后他才意识到那是一件小衬衫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	that	his	mother	had	probably	been	making	it	for	him	and
和	那	他的	母亲	有	大概	到过	制作	它	为了	他	和

[hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

had	not	had	time	to	finish	it	.
有	不是	有	时间	到	结束	它	.

而且很可能是他妈妈在给他做，但没时间做完。

[dʒɑːn] [held] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [ʃɜːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['revərənt] [hænd] ,

John	held	the	baby's	shirt	that	he	ought	to	have	worn	in	a	very	reverent	hand	,
约翰	握住	这	婴儿的	衬衫	那	他	应该	到	有	磨损	在	一个	非常	虔诚的	手	,

约翰用极其虔诚的眼神捧着那件本该由婴儿穿的衬衫。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	looked	back	at	the	picture	.
和	看起来	后退	在	这	图片	.

然后回头看了看照片。

[ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] , [bɪ'gʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

That	bit	of	unfinished	work	,	begun	for	him	,
那	少量	的	未完成	工作	,	开始	为了	他	,

那项未完成的工作，是为他开始的，

[siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

seemed	to	bring	her	nearer	to	him	than	she	had	ever	been	before	.
似乎	到	带来	她	更近	到	他	比	她	有	曾经	到过	前	.

这似乎让她与他的距离比以往任何时候都更近了。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] .

Yes	,	it	was	hers	.
是的	,	它	曾是	她的	.

是的，那是她的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['aɪvəri]['wɜːrkbɑːks] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [i'niʃəls] [ɪn] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['tɜːrkwɔɪz] [ɑːn]

There	was	her	ivory	workbox	,	with	her	initials	in	silver	and	turquoise	on
那里	曾是	她	象牙	工作箱	,	和	她	首字母	在	银	和	绿松石	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那里摆放着她的象牙工作盒，上面用银色和绿松石色刻着她的姓名首字母。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [goʊld] ['θɪmbl] [hæd; həd] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] .

and	her	small	gold	thimble	had	rolled	into	a	corner	of	the	drawer	.
和	她	小的	金子	顶针	有	滚动	进入	一个	角落	的	这	抽屉	.

她的小金顶针滚落到了抽屉的角落里。

[dʒɑːn] [pʊt] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

John	put	back	the	little	remnant	of	a	love	that	had	never	reached	him	into
约翰	放	后退	这	小的	剩	的	一个	爱	那	有	绝不	达到	他	进入

[ðə; ði] [drɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['dʒent(ə)lnəs] ,

the	drawer	with	a	clumsy	gentleness	,
这	抽屉	和	一个	笨拙	温柔	,

约翰笨拙而温柔地将那份从未到达他手中的、残存的爱情放回抽屉里。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	locked	it	up	.
和	已锁定	它	向上	.

然后把它锁了起来。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌdiː 'aɪ][sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	show	it	Di	some	day	,	"	he	said	.
"	我	将要	展示	它	迪	一些	天	,	"	他	说	.

“总有一天我会把它给迪看的，”他说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [drɔːrz] [bɔːr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

The	other	drawers	bore	record	.
这	其他	抽屉	钻孔	记录	.

其他抽屉里都刻着记录。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] ['relɪks] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] — [bɔːl] [kɑːrdz] , [-]

There	were	small	relics	of	girlhood	—	ball	cards	,	[	87	]
那里	是	小的	遗物	的	少女时代	—	球	牌	,	[	-	]

还有一些少女时代的小遗物——球星卡[87]

[kə'tɪljən] ['rɪbənz] , [ə; eɪ] [mʌg] [wɪð; wɪθ] " ['meəriən, 'mæriən] [feɪn] " [ɪn'skraɪbd] [ɪn][goʊld][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]

cotillon	ribbons	,	a	mug	with	"	Marion	Fane	"	inscribed	in	gold	on	it	,	a
科蒂隆	丝带	,	一个	马克杯	和	"	玛丽昂	范恩	"	铭文	在	金子	在	它	,	一个

[slɪm] [bʊk] [ɑːn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

slim	book	on	confirmation	.
苗条的	书	在	确认	.

舞会缎带、一个用金字刻着“Marion Fane”字样的马克杯、一本关于坚信礼的小册子。

" [wʌn] [ʌv; əv] ['dɑːrlɪŋ] [spɑːts] [kəːlz] " [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] - ['peɪpər] .

"	One	of	darling	Spot's	curls	"	was	wrapped	in	tissue	-	paper	.
"	一	的	亲爱的	地点	卷发	"	曾是	包装	在	组织	-	纸	.

“可爱的小狗Spot的一缕卷发”用纸巾包了起来。

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [spɑːt][wʌz; wəz] ,

John	did	not	even	know	who	Spot	was	,
约翰	做过	不是	甚至	知道	WHO	点	曾是	,

约翰甚至不知道斯波特是谁。

[ɪk'sept] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [ə; eɪ] [blæk]

except	that	from	the	appearance	of	the	lock	he	had	probably	been	a	black
除了	那	从	这	外貌	的	这	锁	他	有	大概	到过	一个	黑色的

[rɪ'triːvər] .

retriever	.
寻回犬	.

但从狗毛的样式来看，他很可能是一只黑色的寻回犬。

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɪt(ə)l] [pə'zeʃnz] [tʌtʃt] ['dʒɑːnz] [hɑːrt] .

Her	childish	little	possessions	touched	John's	heart	.
她	幼稚	小的	财产	感动	约翰的	心	.

她那些稚气未脱的小物件触动了约翰的心。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [bæk] .

He	looked	at	each	one	,	and	put	it	tenderly	back	.
他	看起来	在	每个	一	,	和	放	它	温柔地	后退	.

他仔细地看了看每一个，然后轻轻地放回原处。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] [wɜːr; wər] ['empti] .

Some	of	the	drawers	were	empty	.
一些	的	这	抽屉	是	空的	.

有些抽屉是空的。

[ɪn] [sʌm; səm][wɜːr; wər][smɑːrt] [noʊt] - ['peɪpər][wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['nɛˌtwɝːks] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [bluː]

In	some	were	smart	note	-	paper	with	faded	networks	of	silver	and	blue
在	一些	是	聪明的	笔记	-	纸	和	褪色	网络	的	银	和	蓝色的

[i'niʃəls] [ɑːn][ðem; ðəm] .

initials	on	them	.
首字母	在	他们	.

有些是漂亮的便笺纸，上面印着褪色的银色和蓝色字母图案。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌn'peɪd]
In another was an ornamental purse with money in it and a few unpaid
在 其他 曾是 一个 装饰 钱包 和 钱 在 它 和 一个 很少 未付
[bɪlz] .
bills .
账单 .

另一个袋子里装着一个装饰性的钱包，里面有钱和几张未付的账单。

[dʒɑːn] ['wʌndɝd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] .
John wondered what his mother would have been like now if she had lived .
约翰 想知道 什么 他的 母亲 会 有 到过 喜欢 现在 如果 她 有 居住地 .

约翰心想，如果他的母亲还活着，现在会是什么样子呢?

[hɜːr; hər] ['sɪstər] , [mɪs] [feɪn] ,
Her sister , Miss Fane ,
她 姐姐 , 错过 范恩 ,

她的妹妹，费恩小姐

[hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['gɔːrdʒəs] [noʊt] - ['peɪpər][ænd; ənd][smɑːrt][wɜːrk] - ['bæskəts] [wɪtʃ]
had a weakness for gorgeous note - paper and smart work - baskets which
有 一个 弱点 为了 华丽的 笔记 - 纸 和 聪明的 工作 - 篮子 哪个
[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
he had often regarded with astonishment .
他 有 经常 认为 和 惊讶 .

他特别喜欢漂亮的便笺纸和精致的工作篮，常常对它们感到惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [teɪsts]
It had never struck him that his mother might have had the same tastes
它 有 绝不 击 他 那 他的 母亲 可能 有 有 这 相同的 口味
. [-]
. [88]
. [-]

他从未想过他的母亲可能也有同样的爱好。[88]

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [drɔːr] .
He opened another drawer .
他 打开 其他 抽屉 .

他打开了另一个抽屉。

[mɔːr] ['fænsi] - [wɜːrk] , [ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][sɪlk] [hæf] [wuːnd] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd] , [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['vɑːri] -
More fancy - work , a ball of silk half wound on a card , a roll of vari -
更多的 想要 - 工作 , 一个 球 的 丝绸 一半 伤口 在 一个 卡片 , 一个 卷 的 变化 -
['kʌlərd] [ɪm'brɔɪdəri] ,
coloured embroidery ,
有色 刺绣 ,

更多精美的手工艺品，一团半缠绕在卡片上的丝线，一卷五彩绣线，

[ænd; ənd] , [θrʌst] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] .
and , thrust in among them , a half - opened packet of letters .
和 , 推力 在 之中 他们 , 一个 一半 - 打开 包 的 信件 .

其中还夹杂着一包半开封的信件。

[ðə; ði][tɔːrn] ['kʌvər] [wɪtʃ] [stɪl] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tempɪst] ,
The torn cover which still surrounded them was addressed to Mrs . Tempest ,
这 撕裂 覆盖 哪个 仍然 包围 他们 曾是 已解决 到 太太 . 暴风雨 ,
- ['kæs(ə)l] , ['jɔːkʃə] .
Overleigh Castle , Yorkshire .
- 城堡 , 约克郡 .

包裹着它们的破损封皮上写着：致约克郡奥弗利城堡的坦佩斯特夫人。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːs] [ʃiːt] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪt] , [taɪd] [ʌp]

Inside	the	cover	was	a	loose	sheet	which	fell	apart	from	the	packet	,	tied	up
里面	这	覆盖	曾是	一个	松动的	床单	哪个	跌倒	除	从	这	包	,	系	向上

['seprətli] .

separately	.
分别地	.

封套里面有一张散落的纸，从包装袋上脱落下来，单独捆扎着。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kræmpt] [hænd] [ðæt] [dʒɑːn] [nuː] [wel] —

On	it	was	written	,	in	a	large	cramped	hand	that	John	knew	well	—
在	它	曾是	书面	,	在	一个	大的	狭窄	手	那	约翰	知道	出色地	—

上面用约翰很熟悉的那种又大又潦草的笔迹写着——

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [ɪn][jʊr; jər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	I	dare	say	you	are	wise	in	your	generation	to	prefer	to	break	with	me	.
"	我	敢	说	你	是	明智的	在	你的	一代	到	更喜欢	到	休息	和	我	.

“我敢说，在你这一代人中，选择与我决裂是明智之举。”

- [taʊt] ['læsɪ] , - [ænd; ənd] [ðen] ['nætʃ(ə)rəli] - [ɑːn][ˌes 'iː][reɪndʒ] . -

'	Tout	lasse	,	'	and	then	naturally	'	on	se	range	.	'
-	兜售者	拉塞	,	-	和	然后	自然	-	在	塞	范围	.	-

'Tout lasse'，'然后自然而然地'on se range'。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['letərz] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	return	your	letters	as	you	wish	it	,
我	返回	你的	信件	作为	你	希望	它	,

我会按你的意愿归还你的信件。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɜːrn] [maɪn] [ɔːl'redi] ,

and	as	you	have	been	kind	enough	to	burn	mine	already	,
和	作为	你	有	到过	种类	足够的	到	烧伤	矿	已经	,

既然您已经好心地帮我烧掉了我的那块，

[aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðɪs] [læst] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

I	will	ask	you	to	commit	this	last	effusion	to	the	flames	.
我	将要	问	你	到	犯罪	这	最后的	渗出液	到	这	火焰	.

我将请求你将这最后的遗言付之一炬。

" [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [deɪt] [ɔːr] ['sɪgnətʃər] .

"	The	paper	was	without	date	or	signature	.
"	这	纸	曾是	没有	日期	或者	签名	.

“文件上没有日期或签名。”

[dʒɑːn]['oʊpənd][ðə; ði] ['pækɪt] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [-]

John	opened	the	packet	,	which	contained	[	89	]
约翰	打开	这	包	,	哪个	包含	[	-	]

约翰打开了包裹，里面装着[89]

['meni] ['letərz] , [ɔːl][ɪn][wʌn] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .

many	letters	,	all	in	one	handwriting	,	which	he	recognized	as	his	mother's	.
许多	信件	,	全部	在	一	手写	,	哪个	他	认可	作为	他的	母亲的	.

许多信件，字迹都出自同一人之手，他认出那是他母亲的笔迹。

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ,

He	read	them	one	by	one	,	and	,	as	he	read	,
他	读	他们	一	经过	一	,	和	,	作为	他	读	,

他逐一阅读，并且，随着阅读的进行，

[ðə; ði] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

the	pity	in	his	face	gave	place	to	a	white	indignation	.
这	遗憾	在	他的	脸	给予	地方	到	一个	白色的	愤慨	.

他脸上的怜悯之情转为义愤填膺。

[pʊr] ['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] ['letərz] , [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti]
Poor foolish , foolish letters , to be read after a lapse of eight and twenty
贫穷的 愚蠢 , 愚蠢 信件 , 到 是 读 后 一个 失效 的 八 和 二十
['jɪrz] .
years .
年 .

可怜的、愚蠢的、愚蠢的信件，时隔二十八年才被阅读。

[dʒɑːn] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['veri] ['sɪli] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ;
John realized how very silly his poor mother had been ;
约翰 已实现 如何 非常 愚蠢的 他的 贫穷的 母亲 有 到过 ;

约翰这才意识到他可怜的母亲有多么愚蠢；

[haʊ] ['wɜːrldli] [waɪz] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [hæd; həd] [bɪn] .
how worldly wise and selfish some one else had been .
如何 世俗 明智的 和 自私 一些 一 别的 有 到过 .

别人是多么世故老练又多么自私自利啊。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['letərz] ,
" We ought to have been married , darling , " said one of the later letters ,
" 我们 应该 到 有 到过 已婚 , 亲爱的 , " 说 一 的 这 之后 信件 ,
['deɪtɪd][frʌm; frəm] - ,
dated from Overleigh ,
日期 从 - ,

“亲爱的，我们本该结婚的，”其中一封后来的信中写道，这封信是从奥弗利寄出的。

['evɪdəntli] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tempɪst] .
evidently after her marriage with Mr . Tempest .
显然 后 她 婚姻 和 先生 . 暴风雨 .

显然是在她与坦佩斯特先生结婚之后。

" [aɪ] [siː] [naʊ] [wiː; wi] [ɔːt] .
" I see now we ought .
" 我 看 现在 我们 应该 .

我现在明白我们应该这样做了。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [pʊr] ;
You said you were too poor , and you could not bear to see me poor ;
你 说 你 是 也 贫穷的 , 和 你 可以 不是 熊 到 看 我 贫穷的 ;

你说你太穷了，不忍心看到我穷；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['maɪndɪd] [ðæt] [wʌn] [bɪt] — [dɪd][nɑːt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
but I would not have minded that one bit — did not I tell you so a hundred
但 我 会 不是 有 有思想 那 一 少量 — 做过 不是 我 告诉 你 所以 一个 百
[taɪmz] ?
times ?
时代 ?

但我一点也不介意——我不是跟你说过一百遍了吗?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [mend] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪf] ['oʊnli][aɪ]
I would have learnt to cook and mend clothes and everything if only I
我 会 有 学会了 到 厨师 和 修补 衣服 和 一切 如果 仅有的 我
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
might have been with you .
可能 有 到过 和 你 .

如果当初能和你在一起，我就能学会做饭、缝衣服等等一切技能了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [naʊ] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː] , [ænd; ənd] [feɪt]

It	is	much	worse	now	,	feeling	my	heart	is	breaking	and	yours	too	,	and	Fate
它	是	很多	更糟	现在	,	感觉	我的	心	是	打破	和	你的	也	,	和	命运

['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [-]

keeping	us	[	90	]
保持	我们	[	-	]

现在情况更糟了，感觉我的心在破碎，你的心也在破碎，命运让我们[90]

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

分开。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] , [ɔːr][ˌem 'iː][tuː; tə]

And	you	must	not	write	to	me	any	more	now	I	am	married	,	or	me	to
和	你	必须	不是	写	到	我	任何	更多的	现在	我	是	已婚	,	或者	我	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

既然我已经结婚了，你就不能再给我写信了，我也不能再给你写信了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] .

It	is	not	right	.
它	是	不是	正确的	.

这不对。

['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [vekst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Mother	would	be	vexed	if	she	knew	;	I	am	quite	sure	she	would	.
母亲	会	是	烦恼	如果	她	知道	;	我	是	相当	当然	她	会	.

如果母亲知道了，她一定会生气的；我非常肯定她会生气。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst][tuː; tə][maɪ] ['dɪrɪst] ['dɑːrlɪŋ] ['fredi] , [frʌm; frəm] [pʊr] ['meəriən, 'mæriən] .

So	this	is	the	very	last	to	my	dearest	darling	Freddie	,	from	poor	Marion	.
所以	这	是	这	非常	最后的	到	我的	亲爱的	亲爱的	弗雷迪	,	从	贫穷的	玛丽昂	.

这是可怜的玛丽昂写给我最亲爱的弗雷迪的最后一封信。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] , ['meni] [mɔːr] [frʌm; frəm] " [pʊr] ['meəriən, 'mæriən] " ['æftər][ðə; ði] ['veri] [læst] ;

there	were	many	,	many	more	from	"	poor	Marion	"	after	the	very	last	;
那里	是	许多	,	许多	更多的	从	"	贫穷的	玛丽昂	"	后	这	非常	最后的	;

['lɪt(ə)l] ['væsl̩etɪŋ] , ['fiːb(ə)l] ,

little	vacillating	,	feeble	,
小的	摇摆不定	,	微弱	,

在最后一条之后，还有许多很多条来自“可怜的玛丽昂”的留言；这些留言犹豫不决，显得虚弱无力。

[gɪlt] - [edʒd] [noʊts] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd] ['ʌndər] - [dæʃt] ; [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hɜːrid]

gilt	-	edged	notes	,	with	every	other	word	under	-	dashed	;	some	short	and	hurried
镀金	-	边缘	笔记	,	和	每一个	其他	单词	在下面	-	虚线	;	一些	短的	和	慌忙

, [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] ;

,	some	long	and	reproachful	;
,	一些	长的	和	责备的	;

烫金边的音符，每隔一个字就加一条下划线；有的简短匆忙，有的冗长责备；

[sæd] ['lændmɑ:ks] [ʌv; əv] [i:tʃ] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blaɪndfoʊld] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

sad	**landmarks**	**of**	**each**	**step**	**of**	**a**	**blindfold**	**wandering**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**the**
伤心	地标	的	每个	步	的	一个	眼罩	漫游	在	这	边缘	的	这

[ə'bɪs] ,

abyss	**,**
深渊	,

蒙着双眼，徘徊在深渊边缘，每一步都像是一个悲伤的里程碑。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊvər] .

clinging	**to**	**the**	**hand**	**that**	**was**	**pushing**	**her**	**over**	**.**
依恋	到	这	手	那	曾是	推动	她	超过	.

她紧紧抓住那只推她向后倒的手。

[ðə; ði] [læst] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wʌn] .

The	**last**	**letter**	**was**	**a**	**very**	**long**	**one**	**.**
这	最后的	信	曾是	一个	非常	长的	一	.

最后一封信很长。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hɑ:rt] , " [roʊt] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] , ['slæntɪŋ] ['hændraɪtɪŋ] .

"	**You**	**have**	**no**	**heart**	**,**	**"**	**wrote**	**the**	**pointed**	**,**	**slanting**	**handwriting**	**.**
"	你	有	不	心	,	"	写道	这	尖	,	斜	手写	.

“你没有心肠，” 字迹尖锐倾斜。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ker] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] .

"	**You**	**do**	**not**	**care**	**what**	**I**	**suffer**	**.**
"	你	做	不是	关心	什么	我	遭受	.

你根本不在乎我遭受的痛苦。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [naʊ] [ju:; jʊ]['evər] [kɛəd] .

I	**do**	**not**	**believe**	**now**	**you**	**ever**	**cared**	**.**
我	做	不是	相信	现在	你	曾经	关心	.

我现在不相信你曾经在乎过。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fɑ:li] [tu:; tə] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

You	**say**	**it**	**would**	**be**	**an**	**act**	**of**	**folly**	**to**	**tell**	**my**	**husband**	**,**
你	说	它	会	是	一个	行为	的	蠢事	到	告诉	我的	丈夫	,

你说告诉我丈夫是件愚蠢的事，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sɪli] .

but	**you**	**know**	**I**	**was**	**always**	**silly**	**.**
但	你	知道	我	曾是	总是	愚蠢的	.

但你知道我一直都很傻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] .

But	**it**	**is**	**not**	**necessary**	**.**
但	它	是	不是	必要的	.

但这并非必要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [-]

I	**am**	**[**	**91**	**]**
我	是	[	-	]

我是[91]

[ʃʊr] [hi:; hi] [noʊz] .

sure	**he**	**knows**	**.**
当然	他	知道	.

他肯定知道。

[aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**feel**	**it**	**.**
我	感觉	它	.

我感觉到了。

[hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [noʊz] .

He	says	nothing	,	but	I	know	he	knows	.
他	说道	没有什么	,	但	我	知道	他	知道	.

他什么也没说，但我知道他知道。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ded] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [greɪv] ,

Oh	,	if	I	were	only	dead	and	in	my	grave	,
哦	,	如果	我	是	仅有的	死的	和	在	我的	严重	,

唉，如果我已经死了，长眠于坟墓里就好了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['beɪbi] [maɪt] [daɪ] [tuː] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ,

and	if	only	the	baby	might	die	too	,	as	I	hope	it	will	,
和	如果	仅有的	这	婴儿	可能	死	也	,	作为	我	希望	它	将要	,

如果婴儿也能像我希望的那样死去就好了。

[æz; əz][aɪ] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !

as	I	pray	to	God	it	will	!
作为	我	祈祷	到	上帝	它	将要	!

我向上帝祈祷，愿它实现！

[ɪf] [aɪ][daɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

If	I	die	and	it	lives	,	I	don't	know	what	will	happen	to	it	.
如果	我	死	和	它	生活	,	我	不	知道	什么	将要	发生	到	它	.

如果我死了，而它还活着，我不知道它会怎么样。

[rɪ'membər] , [ɪf] [hiː; hi]['kæsts][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld] .

Remember	,	if	he	casts	it	off	,	it	is	your	child	.
记住	,	如果	他	演员	它	离开	,	它	是	你的	孩子	.

记住，如果他把它扔掉，那就是你的孩子。

[oʊ] , ['fredi] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ɔːl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mis'teik] .

Oh	,	Freddie	,	surely	it	can't	be	all	quite	a	mistake	.
哦	,	弗雷迪	,	一定	它	不能	是	全部	相当	一个	错误	.

哦，弗雷迪，这肯定不会全是误会吧。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌns] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wɪkɪd] ,

You	were	fond	of	me	once	,	before	you	made	me	wicked	,
你	是	喜爱	的	我	一次	,	前	你	制成	我	邪恶	,

你曾经喜欢我，在你把我变成恶人之前。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [juː; jʊ][wəʊnt] [fiːl] [soʊ]['æŋgri][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz]

and	when	I	am	dead	you	won't	feel	so	angry	and	impatient	with	me	as
和	什么时候	我	是	死的	你	惯于	感觉	所以	生气的	和	不耐烦	和	我	作为

[juː; jʊ][duː] [naʊ] .

you	do	now	.
你	做	现在	.

等我死了，你就不会像现在这样生我的气、不耐烦了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] [frend] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz]

And	if	the	child	lives	and	has	no	friend	,	you	will	remember	it	is	yours
和	如果	这	孩子	生活	和	有	不	朋友	,	你	将要	记住	它	是	你的

, [wəʊnt][juː; jʊ] ?

,	won't	you	?
,	惯于	你	?

如果孩子活了下来，却没有朋友，你会记得他是你的孩子，对吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [wɪl] ['ʃʊrli] [let][ˌem 'iː][daɪ] .

I	am	so	miserable	that	I	think	God	will	surely	let	me	die	.
我	是	所以	悲惨的	那	我	思考	上帝	将要	一定	让	我	死	.

我痛苦不堪，我觉得上帝肯定会让我死去。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [kʌm] ['eni] [deɪ] [naʊ] .

And	the	child	may	come	any	day	now	.
和	这	孩子	可能	来	任何	天	现在	.

孩子随时都可能出生。

[læst] [naɪt] [aɪ] [felt] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [pʊt] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər] ,

Last	night	I	felt	so	ill	that	I	dared	not	put	off	any	longer	,
最后的	夜晚	我	毛毡	所以	患病的	那	我	敢于	不是	放	离开	任何	更长	,

昨晚我感觉非常不舒服，不敢再拖延了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [bəːnd] [ɔːl][jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evri] [wʌn] ,

and	this	morning	I	burned	all	your	letters	to	me	,	every	one	,
和	这	早晨	我	烧伤	全部	你的	信件	到	我	,	每一个	一	,

今天早上我把你们写给我的所有信件都烧掉了，每一封。

['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst][ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] ['vaiəlits] .

even	the	first	about	the	white	violets	.
甚至	这	第一的	关于	这	白色的	紫罗兰	.

甚至连关于白紫罗兰的第一件事也是如此。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['letər] ?

Do	you	remember	that	letter	?
做	你	记住	那	信	?

你还记得那封信吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [naʊ] ; [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] . [-]

It	is	so	long	ago	now	;	no	,	you	have	forgotten	.	[	92	]
它	是	所以	长的	前	现在	;	不	,	你	有	被遗忘的	.	[	-	]

已经过去很久了；不，你已经忘记了。[92]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][aɪ] [huː] [rɪ'membər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][aɪ] [huː] [kɛəd] .

It	is	only	I	who	remember	,	because	it	was	only	I	who	cared	.
它	是	仅有的	我	WHO	记住	,	因为	它	曾是	仅有的	我	WHO	关心	.

只有我还记得，因为只有我关心。

[ænd; ənd][aɪ] [bəːnd] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [her] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	burned	the	locket	you	gave	me	with	your	hair	in	it	.
和	我	烧伤	这	吊坠	你	给予	我	和	你的	头发	在	它	.

我把你送我的、装着你头发的吊坠烧掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] .

It	felt	like	dying	to	burn	it	.
它	毛毡	喜欢	垂死	到	烧伤	它	.

烧掉它就像要了我的命一样。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [kwaɪt] [gɔːn] .

Everything	is	all	quite	gone	.
一切	是	全部	相当	已消失	.

一切都消失了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rest] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['letərz] .

But	I	can't	rest	until	you	have	sent	me	back	my	letters	.
但	我	不能	休息	直到	你	有	发送	我	后退	我的	信件	.

但是，在你把信寄回来之前，我无法安心。

[aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [juː; jʊ][tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm] .

I	can't	trust	you	to	burn	them	.
我	不能	相信	你	到	烧伤	他们	.

我不能指望你能把它们烧掉。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [miːnz] .

I	know	what	trusting	to	you	means	.
我	知道	什么	信任	到	你	方法	.

我知道信任你意味着什么。

[send] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [bɜːrn] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .

Send	them	all	back	to	me	,	and	I	will	burn	them	myself	.
发送	他们	全部	后退	到	我	,	和	我	将要	烧伤	他们	我	.

把它们全都送回来，我要亲自烧掉它们。

['oʊnli] [biː; bi] [kwɪk] , [biː; bi] [kwɪk] ; [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

Only	be	quick	,	be	quick	;	there	is	so	little	time	.
仅有的	是	快的	,	是	快的	;	那里	是	所以	小的	时间	.

快点，快点；时间太少了。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪl] , [sʌm; səm] [wʌn] [els] [meɪ] [riːd] [ðem; ðəm] .

If	they	come	when	I	am	ill	,	some	one	else	may	read	them	.
如果	他们	来	什么时候	我	是	患病的	,	一些	一	别的	可能	读	他们	.

如果它们在我生病的时候寄到，可能会被其他人看到。

[aɪ] [hoʊp] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [daɪ] ,

I	hope	if	I	live	I	shall	never	see	your	face	again	;	and	if	I	die	,
我	希望	如果	我	居住	我	将	绝不	看	你的	脸	再次	;	和	如果	我	死	,

我希望如果我能活下去，永远不要再见到你的脸；如果我死了，

[aɪ] [hoʊp] [gɑːd] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

I	hope	God	will	keep	you	away	from	me	.
我	希望	上帝	将要	保持	你	离开	从	我	.

我希望上帝让你远离我。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['fredi] , [aɪ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	don't	mean	it	,	Freddie	,	I	don't	mean	it	;
我	不	意思是	它	,	弗雷迪	,	我	不	意思是	它	;

我不是那个意思，弗雷迪，我不是那个意思；

['oʊnli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [raɪt] .

only	I	am	so	miserable	that	I	don't	know	what	I	write	.
仅有的	我	是	所以	悲惨的	那	我	不	知道	什么	我	写	.

只是我太痛苦了，以至于我不知道自己在写些什么。

[gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

God	forgive	you	.
上帝	原谅	你	.

愿上帝宽恕你。

[aɪ] [wʊd] [tuː] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɛəd] ['weðər] [aɪ] [dɪd] [ɔːr] [nɑːt] .

I	would	too	if	I	thought	you	cared	whether	I	did	or	not	.
我	会	也	如果	我	想法	你	关心	无论	我	做过	或者	不是	.

如果我认为你在意我是否这样做，我也会这样做。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] [bəuθ] . — [em] .

God	forgive	us	both	.	—	M	.
上帝	原谅	我们	两个都	.	—	M	.

愿上帝宽恕我们俩。——M.

" [dʒɑːn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]

"	John	looked	back	at	the	cover	of	the	[	93	]
"	约翰	看起来	后退	在	这	覆盖	的	这	[	-	]

约翰回头看了看[93]的封面

['pækɪt] .

packet	.
包	.

包。

[ðə; ði] - ['poʊstmɑːrk][wʌz; wəz] [blɜːrd] [bʌt; bət]['ledʒəb(ə)l] .

The	Overleigh	postmark	was	blurred	but	legible	.
这	-	邮戳	曾是	模糊	但	清晰易读	.

Overleigh的邮戳虽然模糊但清晰可辨。

[dʒuːn][ðə; ði] 8th , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] — — .

June	the	8th	,	and	the	year	—	—	.
六月	这	8th	,	和	这	年	—	—	.

6月8日，年份是——。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

It	was	his	birthday	.
它	曾是	他的	生日	.

那天是他的生日。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [sent] [bæk] [hɜːr; hər] ['letərz] , [ðen] ,

Her	lover	had	sent	back	her	letters	,	then	,
她	情人	有	发送	后退	她	信件	,	然后	,

她的情人后来把她的信寄了回来。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fjuː] [hɑːrʃ] [laɪnz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn][hɜːr; hər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

with	those	few	harsh	lines	telling	her	she	was	wise	in	her	generation	.
和	那些	很少	残酷的	线条	讲述	她	她	曾是	明智的	在	她	一代	.

那几句尖锐的话语告诉她，在她那个时代，她是一位智者。

['iːv(ə)n][ðə; ði][læst][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

Even	the	last	he	had	returned	.
甚至	这	最后的	他	有	返回	.

就连最后一次他也回来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .

And	they	had	reached	her	on	the	morning	of	the	day	her	child	was	born	.
和	他们	有	达到	她	在	这	早晨	的	这	天	她	孩子	曾是	出生	.

他们是在她孩子出生的那天早上找到她的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,

Had	it	been	a	sunny	day	,
有	它	到过	一个	阳光明媚	天	,

如果那天是晴天的话，

[wɪð; wɪθ][noʊ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['lɪndoʊ][ænd; ənd] [frɪts] [naʊ] [leɪ] [stretʃt] ,

with	no	fire	on	the	hearth	before	which	Lindo	and	Fritz	now	lay	stretched	,
和	不	火	在	这	炉	前	哪个	林多	和	弗里茨	现在	躺	拉伸	,

林多和弗里茨此刻正躺在壁炉前，壁炉里没有火。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑːpt] [ðæt] ['pækɪt] ?

into	which	she	could	have	dropped	that	packet	?
进入	哪个	她	可以	有	掉落	那	包	?

她有可能把那个包裹丢到哪里去了?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm] ?

Had	she	not	had	time	even	to	burn	them	?
有	她	不是	有	时间	甚至	到	烧伤	他们	?

她甚至连把它们烧掉的时间都没有吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['evɪdəntli] .

She	had	glanced	at	them	,	evidently	.
她	有	瞥了一眼	在	他们	,	显然	.

她显然瞥了他们一眼。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

Had	she	been	interrupted	,
有	她	到过	中断	,

如果她被打断了，

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk]['ɪntuː] [ðæt] [drɔːr] ?

and	had	she	thrust	them	for	the	moment	with	her	work	into	that	drawer	?
和	有	她	推力	他们	为了	这	片刻	和	她	工作	进入	那	抽屉	?

她是不是暂时把它们和工作一起塞进了那个抽屉里?

['fjuːt(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Futile	inquiry	.
徒劳	询问	.

徒劳的询问。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] .

He	should	never	know	.
他	应该	绝不	知道	.

他永远不应该知道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪʃ] .

And	she	had	had	her	wish	.
和	她	有	有	她	希望	.

她的愿望实现了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ] , [tuː; tə][haɪd][hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

She	had	been	allowed	to	die	,	to	hide	herself	away	in	the	grave	.
她	有	到过	允许	到	死	,	到	隐藏	她自己	离开	在	这	严重	.

她被允许死去，被允许隐匿于坟墓之中。

['dʒɑːnz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['sɒrəʊ] ['pɪti] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['sʌfərɪŋ] .

John's	heart	swelled	with	sorrowing	pity	as	at	the	sight	of	a	child's	suffering	.
约翰的	心	肿胀	和	悲伤	遗憾	作为	在	这	视线	的	一个	孩子的	痛苦	.

[-]

[	94	]

[-]

看到孩子受苦，约翰心中充满了悲伤和怜悯。[94]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

She	had	been	very	little	more	.
她	有	到过	非常	小的	更多的	.

她原本也只是个微不足道的人。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [wɪʃ] , [tuː] .

She	should	have	her	other	wish	,	too	.
她	应该	有	她	其他	希望	,	也	.

她的另一个愿望也应该实现。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dɔːgz] ,

He	gathered	up	the	letters	,	and	,	stepping	over	the	dogs	,
他	聚集	向上	这	信件	,	和	,	步进	超过	这	狗	,

他捡起信件，跨过狗群，

[drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .

dropped	them	into	the	heart	of	the	fire	.
掉落	他们	进入	这	心	的	这	火	.

把它们扔进火堆中心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [æt; ət][læst] .

They	were	in	the	safe	keeping	of	the	flames	at	last	.
他们	是	在	这	安全的	保持	的	这	火焰	在	最后的	.

它们最终被火焰安全地庇护着。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][læst] , [bʌt; bət] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] — ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [tuː] [leɪt] .

They	reached	their	destination	at	last	,	but	,	a	little	late	—	twenty	-	eight	years	too	late	.
他们	达到	他们的	目的地	在	最后的	,	但	,	一个	小的	晚的	—	二十	-	八	年	也	晚的	.

他们最终到达了目的地，但是晚了一点——晚了28年。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][bɜːrn] ,

And	suddenly	,	as	he	watched	them	burn	,
和	突然	,	作为	他	观看	他们	烧伤	,

突然，当他看着它们燃烧时，

[laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] , [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] ,

like	a	thunderbolt	falling	and	tearing	up	the	ground	on	which	he	stood	,	came	the	thought	,
喜欢	一个	霹雳	坠落	和	撕裂	向上	这	地面	在	哪个	他	站立	,	来了	这	想法	,

一个念头如同晴天霹雳般袭来，撕裂了他脚下的土地。

" [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .

"	Then	I	am	illegitimate	.
"	然后	我	是	私生子	.

“那我就是私生子了。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrkɪt] [sɪns] [dʒɑːn][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['letərz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

"	The	minute	-	hand	of	the	clock	on	the	mantelpiece	had	made	a	complete	circuit	since	John	had	dropped	the	letters	into	the	fire	,
"	这	分钟	-	手	的	这	钟	在	这	壁炉架	有	制成	一个	完全的	电路	自从	约翰	有	掉落	这	信件	进入	这	火	,

“自从约翰把信扔进火里后，壁炉架上钟的分针已经转了一圈。”

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stægərd] [ðə; ði]['moʊmənt] ['æftərwərdz] .

yet	he	had	not	stirred	from	the	armchair	into	which	he	had	staggered	the	moment	afterwards	.
然而	他	有	不是	搅拌	从	这	扶手椅	进入	哪个	他	有	交错	这	片刻	然后	.

然而，他却依然没有从刚才踉跄着坐下的扶手椅里起身。

[hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

His	fixed	eyes	looked	straight	in	front	of	him	.
他的	固定的	眼睛	看起来	直的	在	正面	的	他	.

他目光呆滞地直视前方。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] . [-]

His	lips	moved	at	intervals	.	[	95	]
他的	嘴唇	已搬	在	间隔	.	[	-	]

他的嘴唇不时动一下。[95]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

"	I	am	illegitimate	,	"	he	said	to	himself	,	over	and	over	again	.
"	我	是	私生子	,	"	他	说	到	他自己	,	超过	和	超过	再次	.

“我是个私生子，”他一遍又一遍地对自己说。

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [æn; ən][hə¦luːsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

But	no	,	it	was	a	nightmare	,	an	hallucination	of	illness	.
但	不	,	它	曾是	一个	恶梦	,	一个	幻觉	的	疾病	.

不，那是一场噩梦，是疾病引起的幻觉。

[haʊ] ['meni] [di'luːʒənz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] !

How	many	delusions	he	had	had	during	the	last	few	weeks	!
如何	许多	妄想	他	有	有	期间	这	最后的	很少	周	!

过去几周他究竟经历了多少妄想啊!

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd][faɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːtʃərɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

He	should	wake	up	presently	and	find	he	had	been	torturing	himself	for
他	应该	唤醒	向上	目前	和	寻找	他	有	到过	酷刑	他自己	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他现在应该会醒悟过来，发现自己之前的一切折磨都是徒劳的。

[ɪf] ['oʊnli] ['mɪti] [wʊd] [kʌm] [bæk] !

If	only	Mitty	would	come	back	!
如果	仅有的	米蒂	会	来	后退	!

要是米蒂能回来就好了!

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət][hɪm'self] ['prez(ə)ntli] .

He	should	laugh	at	himself	presently	.
他	应该	笑	在	他自己	目前	.

他现在应该好好嘲笑一下自己。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

In	the	mean	while	,	and	as	it	were	in	spite	of	himself	,
在	这	意思是	尽管	,	和	作为	它	是	在	尽管如此	的	他自己	,

与此同时，仿佛不由自主地，

['sɜːrt(ə)n][fækts][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [sɪg'nɪfɪkəns] , [wɜːr; wər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][æn; ən]

certain	facts	were	taking	a	new	significance	,	were	arranging	themselves	into	an
肯定	事实	是	采取	一个	新的	意义	,	是	安排	他们自己	进入	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] , ['hɔːrəb(ə)l] ['siːkwəns] .

unexpected	,	horrible	sequence	.
意外	,	可怕	顺序	.

某些事实被赋予了新的意义，并排列成一个意想不到的、可怕的顺序。

[lɪŋk] [dʒɔɪnd] [ɪt'self] [tuː; tə] [lɪŋk] , [ænd; ənd]['leŋkθənd; 'leŋθənd][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

Link	joined	itself	to	link	,	and	lengthened	to	a	chain	.
关联	加入	本身	到	关联	,	和	加长	到	一个	链	.

链环相互连接，逐渐延长成一条链。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['evɪdənt] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

He	remembered	his	father's	evident	dislike	of	him	;
他	记得	他的	父亲的	明显	不喜欢	的	他	;

他记得父亲对他明显的厌恶;

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd] [kən'testid] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][daɪd] .

he	remembered	how	Colonel	Tempest	had	contested	the	succession	when	he	died	.
他	记得	如何	上校	暴风雨	有	有争议的	这	演替	什么时候	他	死亡	.

他记得坦佩斯特上校去世时曾对继承权提出异议。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [keɪs] , [dʒɑːn][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

As	he	had	lost	the	case	,	John	had	supposed	,
作为	他	有	丢失的	这	案件	,	约翰	有	据称	,

约翰败诉后，心想:

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði]['slændər][wʌz; wəz]

when	he	came	to	an	age	to	suppose	anything	,	that	the	slander	was
什么时候	他	来了	到	一个	年龄	到	认为	任何事物	,	那	这	诽谤	曾是

[wɪ'ðaʊt] [-]

without	[	96	]
没有	[	-	]

当他到了可以思考任何事情的年纪时，诽谤就发生在他之外[96]

[faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['mɪstər] . ['tempɪst] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] .

foundation	,	especially	as	Mr	.	Tempest	had	recognized	him	as	his	son	.
基础	,	尤其	作为	先生	.	暴风雨	有	认可	他	作为	他的	儿子	.

基金会，尤其是因为坦佩斯特先生认他为自己的儿子。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	known	of	its	existence	,	of	course	,	but	,	like	the	rest	of	the
他	有	已知	的	它是	存在	,	的	课程	,	但	,	喜欢	这	休息	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他当然知道它的存在，但是，和世界上其他人一样，

[hæd; həd][hæf] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	half	forgotten	it	.
有	一半	被遗忘的	它	.

几乎都忘了。

[ðæt] [lɔːrd] ['fredrɪk] [feɪn] (['evɪdəntli] [ðə; ði] ['fredi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz]) [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

That	Lord	Frederick	Fane	(	evidently	the	Freddie	of	the	letters	)	was	even	his
那	主	弗雷德里克	范恩	(	显然	这	弗雷迪	的	这	信件	)	曾是	甚至	他的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['fɑːðər] ,

supposed	father	,
据称	父亲	,

据说弗雷德里克·费恩勋爵（显然就是信中的弗雷迪）甚至是他的父亲。

[hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

had	never	crossed	his	mind	.
有	绝不	交叉	他的	头脑	.

他从未想过这个问题。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [feɪn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][biː; bi][soʊ] ?

If	he	was	like	the	Fanes	,	why	should	he	not	be	so	?
如果	他	曾是	喜欢	这	法内斯	,	为什么	应该	他	不是	是	所以	?

如果他像法内斯家族的人一样，为什么他不应该像他们一样呢?

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][rɪ'zemb(ə)l][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fæməli] .

He	might	as	naturally	resemble	his	mother's	as	his	father's	family	.
他	可能	作为	自然	类似	他的	母亲的	作为	他的	父亲的	家庭	.

他可能天生就长得像他母亲的家人，就像他长得像他父亲的家人一样。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] ['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [ɪn'vetərət] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	recalled	Colonel	Tempest's	inveterate	dislike	of	him	,
他	召回	上校	暴风雨的	根深蒂固	不喜欢	的	他	,

他回忆起坦佩斯特上校对他根深蒂固的厌恶，

['ɑːrtʃiz] ['θæŋkləs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Archie's	thankless	reception	of	anything	and	everything	he	did	for	him	.
阿奇的	忘恩负义	接待	的	任何事物	和	一切	他	做过	为了	他	.

阿奇对他所做的一切毫无感激之情。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	I	believe	,	"	said	John	,
"	我	相信	,	"	说	约翰	,

“我相信，”约翰说。

[ɪn] [əˈstɑːnɪʃt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdaɪvərz][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðem; ðəm] —
in astonished recollection of divers passages between himself and them —
在 惊讶 回忆 的 潜水员 段落 之间 他自己 和 他们 —
" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
" I believe they think I know all the time ,
" 我 相信 他们 思考 我 知道 全部 这 时间 ,

他惊讶地回忆起自己与他们之间的各种对话——“我相信他们一直认为我知道一切，

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlɪbərətli] [ˈkiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
and am deliberately keeping them out .
和 是 故意地 保持 他们 出去 .

我故意把他们挡在外面。

" [ðæt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈmɪstər] . [ˈtempɪst] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .
" That , then , was the reason why Mr . Tempest had not discarded him .
" 那 , 然后 , 曾是 这 原因 为什么 先生 . 暴风雨 有 不是 丢弃 他 .

“那么，这就是坦佩斯特先生没有抛弃他的原因。”

[tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈʃʊrɪst] [miːnz] [ʌv; əv] [-]
To recognize him as his son was his surest means of [97]
到 认出 他 作为 他的 儿子 曾是 他的 最可靠的 方法 的 [-]

承认他是自己的儿子是他最可靠的手段[97]

[ˈstraɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [heitid] [ˈbrʌðər] [huː] [keɪm] [nekst][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈteɪl] .
striking at the hated brother who came next in the entail .
引人注目 在 这 憎恨 兄弟 WHO 来了 下一个 在 这 包含 .

攻击继承顺序中排在下一位的那个令人憎恨的兄弟。

" [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] , " [sed] [dʒɑːn] , [ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" I was made use of , " said John , grinding his teeth .
" 我 曾是 制成 使用 的 , " 说 约翰 , 研磨 他的 牙齿 .

“我被人利用了，”约翰咬牙切齿地说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
It was no use fighting against it .
它 曾是 不 使用 斗争 反对 它 .

与之对抗毫无用处。

[ðɪs] [ˈhɪdiəs] , [prəˈfeɪn] [ˌɪnkredəˈbɪləti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
This hideous , profane incredibility was the truth .
这 可怕 , 亵渎 难以置信 曾是 这 真相 .

这种骇人听闻、亵渎神明的荒谬之事，竟然是事实。

[ˈiːv(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈletərz] [tuː; tə] [riːd] [ˈoʊvər] [əˈgen] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .
Even without the letters to read over again he knew it was true .
甚至 没有 这 信件 到 读 超过 再次 他 知道 它 曾是 真的 .

即使没有信件可以反复阅读，他也知道这是真的。

" [rɪˈmembər] , [ɪf] [hiː; hi]['kæsts][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld] .
" Remember , if he casts it out , it is your child .
" 记住 , 如果 他 演员 它 出去 , 它 是 你的 孩子 .

“记住，如果他把它赶出去，那就是你的孩子。”

" [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ded] [lɪps] [stɪl] [spoʊk] .
" The long - dead lips still spoke .
" 这 长的 - 死的 嘴唇 仍然 辐 .

“早已死去的嘴唇仍在说话。”

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [duːm] [hɜːrˈself] .
His mother had pronounced his doom herself .
他的 母亲 有 发音 他的 厄运 她自己 .

他的母亲曾亲口预言了他的厄运。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] , " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	am	illegitimate	,	"	said	John	to	himself	.
"	我	是	私生子	,	"	说	约翰	到	他自己	.

“我是个私生子，”约翰自言自语道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

And	he	remembered	Di	and	hid	his	face	in	his	hands	,
和	他	记得	迪	和	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,

他想起了狄，便用双手捂住了脸。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sɪmpəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

while	his	mother	simpered	at	him	from	the	wall	.
尽管	他的	母亲	谄媚地	在	他	从	这	墙	.

他的母亲则在墙边对他傻笑。

[ðə; ðɪ]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] [hæd; həd] [feɪld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	solid	earth	had	failed	beneath	his	feet	.
这	坚硬的	地球	有	失败的	下面	他的	脚	.

他脚下的坚实土地突然塌陷了。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'wer] [haʊ] [wiː; wi][sɪn] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][baɪ]['gɑːdz] [dɪ'kriː] [wiː; wi][duː][nɑːt] [peɪ] .

Let	us	beware	how	we	sin	,	inasmuch	as	by	God's	decree	we	do	not	pay	.
让	我们	提防	如何	我们	罪	,	因此	作为	经过	神的	法令	我们	做	不是	支付	.

让我们警惕我们的罪行，因为按照上帝的旨意，我们不必为此付出代价。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [kən'siːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][wiː; wi] [wɪl] ,

We	could	almost	conceive	a	right	to	do	as	we	will	,
我们	可以	几乎	构想	一个	正确的	到	做	作为	我们	将要	,

我们几乎可以设想一种随心所欲的权利，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['penəlti] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [-]

if	we	could	keep	the	penalty	to	ourselves	,	[	98	]
如果	我们	可以	保持	这	惩罚	到	我们自己	,	[	-	]

如果我们能把惩罚留给自己，[98]

[ænd; ənd] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] .

and	pay	to	the	uttermost	farthing	.
和	支付	到	这	极致	法辛	.

一分不差地付清。

[bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['peɪmənt] [rɪ'kwaɪərd] .

But	not	from	us	is	the	inevitable	payment	required	.
但	不是	从	我们	是	这	不可避免的	支付	必需的	.

但我们无需支付那笔不可避免的款项。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ðɪ][ˌʌn'bɔːrn] , [smɑːrt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər] [meɪd] ['bæŋkrʌpt] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ;

The	young	,	the	innocent	,	the	unborn	,	smart	for	us	,	are	made	bankrupt	for	us	;
这	年轻的	,	这	清白的	,	这	未出生的	,	聪明的	为了	我们	,	是	制成	破产	为了	我们	;

年轻、无辜、未出生的，对我们来说聪明的，却让我们变得一贫如洗；

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪz][ɪg'zæktɪd][ðə; ðɪ] ['defɪsɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] .

from	them	is	exacted	the	deficit	which	we	have	left	behind	.
从	他们	是	索取	这	赤字	哪个	我们	有	左边	在后面	.

我们留下的亏空要由他们来偿还。

[ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['hevɪli] — ['hevɪli] . [-]

The	sins	of	the	fathers	are	visited	on	the	children	heavily	—	heavily	.	[	99	]
这	罪孽	的	这	父亲们	是	到访	在	这	孩子们	重度	—	重度	.	[	-	]

父辈的罪孽会严重地降临到子孙身上。[99]

['tʃæptə] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [wʌt] [neɪm] [dʌθ; dəθ][dʒɔɪ][moʊst] ['bɔ:roʊ]
" What name doth Joy most borrow
" 什么 姓名 确实 喜悦 最多 借

“欢乐最常借用的名字是什么？”

[wen] [laɪf][ɪz] [fer] ?
When life is fair ?
什么时候 生活 是 公平的 ?

生活何时才是公平的?

- [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . -
' To - morrow . '
- 到 - 明天 . -

'明天。'

" [dʒɔ:rdʒ] ['elɪət] .
" George Eliot .
" 乔治 艾略特 .

乔治·艾略特。

[en][hɜ:r; hər] ['hɜ:rid] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][aɪs]['kɑ:rnɪv(ə)l] ,
N her hurried return to London the morning after the ice carnival ,
N 她 慌忙 返回 到 伦敦 这 早晨 后 这 冰 狂欢 ,

冰上嘉年华结束后的第二天早上，她匆匆返回伦敦。

[ˌdi: 'aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['kɝ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] ['deɪndʒərəs] ,
Di found Mrs . Courtenay in that condition of illness , not necessarily dangerous ,
迪 成立 太太 . 考特尼 在 那 状况 的 疾病 , 不是 一定 危险的 ,

迪发现考特尼夫人处于那种疾病状态，但并不一定危险。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪnsi:d] ['poʊltɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:m] - ['ket(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
in which the linseed poultice and the steam - kettle and the complexion of
在 哪个 这 亚麻籽 药膏 和 这 蒸汽 - 壶 和 这 肤色 的
[ðə; ði] [bi:f] - [ti:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][æn; ən][ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] ,
the beef - tea are the objects of an all - absorbing interest ,
这 牛肉 - 茶 是 这 对象 的 一个 全部 - 吸收 兴趣 ,

其中，亚麻籽膏、蒸汽锅和牛肉茶的色泽都引起了人们极大的兴趣。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] .
to the exclusion of every other subject .
到 这 排除 的 每一个 其他 主题 .

排除其他所有科目。

[ˌdi: 'aɪ][wʌz; wəz][glæd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['kwestʃənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər]
Di was glad not to be questioned upon the one subject that was never
迪 曾是 高兴的 不是 到 是 被质问 之上 这 一 主题 那 曾是 绝不
['æbsənt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
absent from her thoughts .
缺席的 从 她 想法 .

迪很高兴没有人问起那个她一直萦绕在心头的话题。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɝ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [bɪ'keɪm] [-]
As Mrs . Courtenay became [100]
作为 太太 . 考特尼 成为 [-]

随着考特尼夫人成为[100]

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,

convalescent	**she**	**was**	**able**	**to**	**leave**	**her**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**,**
康复期	她	曾是	有能力的	到	离开	她	为了	一个	小时	或者	二	,

她身体康复后，能够离开她一两个小时。

[ænd; ənd] [peɪs] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətər][pɑːrts][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .

and	**pace**	**in**	**the**	**quieter**	**parts**	**of**	**Kensington**	**Gardens**	**.**
和	步伐	在	这	更安静	部分	的	肯辛顿	花园	.

在肯辛顿花园较为安静的角落里漫步。

['hæpinəs] , [laɪk] ['sɑːroʊ] , [ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [ber] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,

Happiness	**,**	**like**	**sorrow**	**,**	**is**	**easier**	**to**	**bear**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**,**
幸福	,	喜欢	悲哀	,	是	更轻松	到	熊	出去	-	的	-	门	,

快乐和悲伤一样，在户外更容易承受。

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['hɑːrdli] [ber] ['biːɪŋ] [pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] ,

and	**Di**	**had**	**a**	**lurking**	**feeling**	**that**	**would**	**hardly**	**bear**	**being**	**put**	**into**	**words**	**,**
和	迪	有	一个	潜伏	感觉	那	会	几乎	熊	存在	放	进入	字	,

迪心中有一种难以言喻的预感。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

but	**was**	**none**	**the**	**worse**	**company**	**for**	**that**	**,**
但	曾是	没有任何	这	更糟	公司	为了	那	,

但即便如此，它也没有因此而变得更差。

[ðæt] [ðə; ði]['krəukəsiz][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrd] - [noʊt][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [nuː]

that	**the**	**crocuses**	**and**	**the**	**first**	**bird**	**-**	**note**	**in**	**the**	**trees**	**and**	**the**	**pale**	**sky**	**knew**
那	这	番红花	和	这	第一的	鸟	-	笔记	在	这	树木	和	这	苍白	天空	知道

[hɜːr; hər]['siːkrət][ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

her	**secret**	**and**	**rejoiced**	**with**	**her**	**.**
她	秘密	和	欣喜若狂	和	她	.

番红花、树上第一声鸟鸣、苍白的天空，似乎都知晓了她的秘密，并与她一同欢欣雀跃。

[dʒɑːn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

John	**would**	**come**	**to**	**her**	**.**
约翰	会	来	到	她	.

约翰会来找她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]

He	**was**	**getting**	**well**	**,**	**and**	**the**	**first**	**day**	**he**	**could**	**he**	**would**	**come**	**to**
他	曾是	获得	出色地	,	和	这	第一的	天	他	可以	他	会	来	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

他正在康复，一旦身体允许，他就会来看她。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	**tell**	**her**	**once**	**more**	**that**	**he**	**loved**	**her**	**.**
和	告诉	她	一次	更多的	那	他	喜爱	她	.

然后再次告诉她他爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ?

And	**she**	**?**
和	她	?

她呢?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː]

Impossible	**,**	**incredible**	**as**	**it**	**seemed**	**,**	**she**	**should**	**tell**	**him**	**that**	**she**	**loved**	**him**	**too**
不可能的	,	极好的	作为	它	似乎	,	她	应该	告诉	他	那	她	喜爱	他	也

.

:
.

虽然这看似不可能，甚至难以置信，但她应该告诉他，她也爱他。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ðer; ðər] .

Imagination	**stopped**	**short**	**there**	**.**
想像力	停止	短的	那里	.

想象力就此止步。

['evriθɪŋ] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [blæŋk] .

Everything	**after**	**that**	**was**	**a**	**complete**	**blank**	**.**
一切	后	那	曾是	一个	完全的	空白的	.

之后的一切都一片空白。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ?

They	**would**	**be**	**engaged**	**?**
他们	会	是	已订婚的	?

他们会订婚吗?

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] ?

They	**would**	**be**	**married**	**?**
他们	会	是	已婚	?

他们会结婚吗?

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [dɪd][soʊ] .

Other	**people**	**who**	**loved**	**did**	**so**	**.**
其他	人们	WHO	喜爱	做过	所以	.

其他相爱的人也这样做了。

[wɜːrdz] , [mɪr] [wɜːrdz] , ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] " ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , " [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [-]

Words	**,**	**mere**	**words**	**,**	**applicable**	**to**	**"**	**other**	**people**	**,**	**"**	**but**	**not**	**to**	**her**	**[**	**101**	**]**
字	,	仅仅	字	,	适用的	到	"	其他	人们	,	"	但	不是	到	她	[	-	]

言语，仅仅是言语，适用于“其他人”，但不适用于她[101]

[ænd; ənd][dʒɑːn] .

and	**John**	**.**
和	约翰	.

还有约翰。

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['hæpinəs] ['evər] [kʌm] [ə'baʊt] ?

Could	**such**	**impossible**	**happiness**	**ever**	**come**	**about**	**?**
可以	这样的	不可能的	幸福	曾经	来	关于	?

这种不可能的幸福真的会发生吗?

['nevər] , ['nevər] .

Never	**,**	**never**	**.**
绝不	,	绝不	.

绝不，绝不。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

She	**must**	**be**	**mad**	**to**	**think**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**.**
她	必须	是	疯狂的	到	思考	的	这样的	一个	事物	.

她一定是疯了才会想到这种事。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

It	**could**	**not**	**be**	**.**
它	可以	不是	是	.

不可能。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ðɪs] [nuː] , [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , ['dredɪd] ['hæpinəs] ,

Yet	**it**	**was**	**so**	**;**	**it**	**was**	**coming**	**,**	**it**	**was**	**sure**	**,**	**this**	**new**	**,**	**incomprehensible**	**,**	**dreaded**	**happiness**	**,**
然而	它	曾是	所以	;	它	曾是	未来	,	它	曾是	当然	,	这	新的	,	难以理解	,	令人恐惧的	幸福	,

然而事实的确如此；这种全新的、难以理解的、令人恐惧的幸福即将到来，这是肯定的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [derd]
of **which** **,** **now** **that** **it** **was** **almost** **within** **her** **trembling** **hand** **,** **she** **hardly** **dared**
的 哪个 , 现在 那 它 曾是 几乎 之内 她 发抖 手 , 她 几乎 敢于
[tuː; tə] [θɪŋk] .
to **think** **.**
到 思考 .

而现在，它几乎就在她颤抖的手中，她几乎不敢去想它。

" [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" **Di** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Courtenay** **one** **afternoon** **,** **as** **she** **came** **in** **from** **her**
" 迪 , " 说 太太 . 考特尼 一 下午 , 作为 她 来了 在 从 她
[wɔːk] ,
walk **,**
走 ,

“迪，”一天下午，考特尼太太散步回来时说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ə'baʊt] [dʒɑːn] .
" **there** **is** **a** **paragraph** **in** **the** **paper** **about** **John** **.**
" 那里 是 一个 段落 在 这 纸 关于 约翰 .

文章里有一段是关于约翰的。

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːntest] — — [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
He **is** **going** **to** **contest** **—** **—** **at** **the** **general** **election** **,** **in** **opposition** **to** **the**
他 是 去 到 竞赛 — — 在 这 一般的 选举 , 在 反对 到 这
['prez(ə)nt]['rædɪk(ə)l] ['membər] .
present **Radical** **member** **.**
展示 激进的 成员 .

他将参加大选，与现任激进党成员竞争。

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] - ?
Did **he** **say** **anything** **about** **it** **while** **you** **were** **at** **Overleigh** **?**
做过 他 说 任何事物 关于 它 尽管 你 是 在 - ?

你还在 Overleigh 的时候，他有没有提起过这件事?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] . "
It **must** **have** **been** **arranged** **some** **time** **ago** **.** **"**
它 必须 有 到过 安排 一些 时间 前 . "

这肯定是早就安排好的。

" [noʊ] , ['græni] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **No** **,** **granny** **,** **he** **did** **not** **mention** **it** **.** **"**
" 不 , 奶奶 , 他 做过 不是 提到 它 . "

“不，奶奶，他没提过这件事。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn]['pɑːlətɪks][æt; ət][læst] .
" **I** **am** **glad** **he** **is** **taking** **part** **in** **politics** **at** **last** **.**
" 我 是 高兴的 他 是 采取 部分 在 政治 在 最后的 .

“我很高兴他终于开始参与政治了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] .
It **is** **time** **.**
它 是 时间 .

时机已到。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk] . "
I **may** **not** **live** **to** **see** **it** **,** **but** **he** **will** **make** **his** **mark** **.** **"**
我 可能 不是 居住 到 看 它 , 但 他 将要 制作 他的 标记 . "

我或许无法亲眼见证，但他必将留下浓墨重彩的一笔。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] . [-]
" **I** **am** **sure** **he** **will** **,** **"** **said** **Di** **.** **[** **102** **]**
" 我 是 当然 他 将要 , " 说 迪 . [-]

“我相信他会的，”狄说。[102]

['mɪsɪz] . ['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [lʊkt] [ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti][æt; ət][hɜ:r; hər] ['grændɔ:tər] .

Mrs	.	Courtenay	looked	in	some	perplexity	at	her	granddaughter	.
太太	.	考特尼	看起来	在	一些	困惑	在	她	孙女	.

考特尼太太有些困惑地看着她的孙女。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [frʌm; frəm]['daɪz] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['dʒɑ:nz]['æksɪdənt]

It	seemed	to	her	,	from	Di's	account	,	that	she	had	taken	John's	accident
它	似乎	到	她	,	从	迪的	帐户	,	那	她	有	已采取	约翰的	事故

['veri] ['plæsɪdli] .

very	placidly	.
非常	平静地	.

从迪的描述来看，她觉得迪对约翰的意外事故表现得非常平静。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði]['gɜ:lz] [ə'pærənt] ['kæləsnəs] [wen] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn]

She	had	not	forgotten	the	girl's	apparent	callousness	when	his	life	had	been
她	有	不是	被遗忘的	这	女孩们	明显	冷漠	什么时候	他的	生活	有	到过

[ɪn'deɪndʒərd] [ɪn][ðə; ði][maɪn] .

endangered	in	the	mine	.
濒危	在	这	矿	.

她没有忘记当他在矿井中生命受到威胁时，那个女孩表现出的冷漠无情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [ðæt] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] ,

It	was	very	provoking	to	Mrs	.	Courtenay	that	this	beautiful	creature	,
它	曾是	非常	挑衅	到	太太	.	考特尼	那	这	美丽的	生物	,

令考特尼夫人非常恼火的是，这个美丽的生物……

[hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [fɔ:r] ['jɪrz] ,

whom	she	had	taken	out	for	nearly	four	years	,
谁	她	有	已采取	出去	为了	几乎	四	年	,

她和他交往了将近四年，

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ,

seemed	to	have	too	much	heart	to	be	willing	to	marry	without	love	,
似乎	到	有	也	很多	心	到	是	愿意的	到	结婚	没有	爱	,

他似乎太有爱心了，不愿意在没有爱情的情况下结婚。

[ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [fɔ:l] ['dʒenjuɪnli] [ɪn] [lʌv] .

and	too	little	to	fall	genuinely	in	love	.
和	也	小的	到	落下	真的	在	爱	.

也太少了，不足以真正坠入爱河。

['mɪsɪz] . ['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Courtenay	had	gone	to	considerable	expense	in	providing	her	with
太太	.	考特尼	有	已消失	到	大量	费用	在	提供	她	和

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] - [gaʊn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['vɪzɪt] ,

a	new	and	becoming	morning	-	gown	for	that	visit	,
一个	新的	和	成为	早晨	-	袍	为了	那	访问	,

为了迎接那次拜访，考特尼夫人花了不少钱为她购置了一件崭新而得体的晨礼服。

[ænd; ənd][ˌdi: 'aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [lu:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪs] ['hæŋkɜ:tʃəfs, 'hæŋkɜ:tʃi:fs][ʃi:; ʃi]

and	Di	had	managed	to	lose	one	of	the	lace	handkerchiefs	she
和	迪	有	管理	到	失去	一	的	这	蕾丝	手帕	她

[hæd; həd] [lent] [hɜ:r; hər] ,

had	lent	her	,
有	借出的	她	,

迪弄丢了她借给她的一条蕾丝手帕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ʌnɪn'geɪdʒd] ['æftər][ɔ:l] .

and	had	come	back	unengaged	after	all	.
和	有	来	后退	未参与	后	全部	.

结果他最终还是空手而归。

['mɪsɪz] . ['kɔ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Mrs	**.**	**Courtenay**	**,**	**who**	**had**	**taken**	**care**	**to**	**accept**	**the**	**invitation**	**for**	**her**
太太	.	考特尼	,	WHO	有	已采取	关心	到	接受	这	邀请	为了	她

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

without	**consulting**	**her**	**,**
没有	咨询	她	,

库特尼夫人未经她同意就替她接受了邀请。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [gaʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['daɪz] [-]

and	**had**	**ordered**	**the**	**gown**	**in**	**spite**	**of**	**Di's**	**[**	**103**	**]**
和	有	订购	这	袍	在	尽管如此	的	迪的	[	-	]

尽管戴安娜王妃[103]反对，她还是订购了这件礼服。

[rɪ'mɑ:nstrənsɪz] , [felt] ['ki:nli] [ðæt] [ɪf] [ˌdi: 'aɪ][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][dʒɑ:n] ,

remonstrances	**,**	**felt**	**keenly**	**that**	**if**	**Di**	**had**	**refused**	**John**	**,**
抗议	,	毛毡	敏锐地	那	如果	迪	有	拒绝	约翰	,

抗议者们强烈地感觉到，如果迪拒绝了约翰，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] ['ʌndər] [fɔ:ls] ['pri:ˌtensiz] .

she	**had**	**gone**	**to**	**that**	**social**	**gathering**	**under**	**false**	**pretences**	**.**
她	有	已消失	到	那	社会的	采集	在下面	错误的	伪装	.

她以虚假身份参加了那次社交聚会。

" [ˌdi: 'aɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['seldəm] [æsk] ['kwestʃənz] ,

"	**Di**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**seldom**	**ask**	**questions**	**,**
"	迪	,	"	她	说	,	"	我	很少	问	问题	,

“迪，”她说，“我很少问问题。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ]

but	**I**	**have**	**been**	**wondering**	**during**	**the**	**last**	**few**	**days**	**whether**	**you**	**have**	**anything**
但	我	有	到过	好奇	期间	这	最后的	很少	天	无论	你	有	任何事物

[tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] .

to	**tell**	**me**	**or**	**not**	**.**
到	告诉	我	或者	不是	.

但过去几天我一直在想，你是不是有什么话要告诉我。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

"	**Considering**	**that**	**this**	**was**	**not**	**a**	**question**	**,**
"	考虑	那	这	曾是	不是	一个	问题	,

“考虑到这并非一个问题，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kaʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

it	**was**	**certainly**	**couched**	**in**	**a**	**form**	**conducive**	**to**	**eliciting**	**information**	**.**
它	曾是	当然	卧倒	在	一个	形式	有利的	到	引发	信息	.

它的形式无疑有利于获取信息。

" [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] .

"	**I**	**have**	**,**	**and**	**I**	**have**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Di**	**.**
"	我	有	,	和	我	有	不是	,	"	说	迪	.

“我有，也没有，”迪说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] ['hæpən] . "

"	**Of**	**course**	**I**	**know**	**what**	**you**	**expected**	**,**	**but**	**it**	**did**	**not**	**happen**	**.**	**"**
"	的	课程	我	知道	什么	你	预期的	,	但	它	做过	不是	发生	.	"

“我当然知道你期待的是什么，但结果并没有发生。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [dʒɑ:n][dɪd][nɑ:t] [prə'poʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

"	**You**	**mean**	**John**	**did**	**not**	**propose**	**to**	**you**	**?**	**"**
"	你	意思是	约翰	做过	不是	提出	到	你	?	"

你的意思是约翰没有向你求婚?

" [noʊ] , ['græni] .
" No , granny .
" 不 , 奶奶 .

“不，奶奶。”

" ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Mrs . Courtenay was silent .
" 太太 . 考特尼 曾是 沉默的 .

考特尼夫人沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌdiː 'aɪ] ,
She was prepared to be seriously annoyed with Di ,
她 曾是 准备 到 是 严重地 恼怒 和 迪 ,

她已经做好了被迪严重惹恼的准备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn] [fɔːlt] ['æftər][ɔːl] .
and it seemed John was in fault after all .
和 它 似乎 约翰 曾是 在 过错 后 全部 .

看来约翰终究还是错的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ɪn] ['biːɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
There is no relaxation for a natural irritability in being angry with a person
那里 是 不 松弛 为了 一个 自然的 易怒 在 存在 生气的 和 一个 人
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːf] . [-]
a hundred miles off . [104]
一个 百 英里 离开 . [-]

对于远在百里之外的人，生气这种自然的烦躁情绪是无法缓解的。[104]

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [pɪŋk] .
" I think he meant to , " said Di , turning pink .
" 我 思考 他 意思是 到 , " 说 迪 , 转弯 粉色的 .

“我觉得他是故意的，”迪说着，脸涨得通红。

['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
Mrs . Courtenay saw the change of colour with surprise .
太太 . 考特尼 锯 这 改变 的 颜色 和 惊喜 .

考特尼夫人惊讶地看到了颜色的变化。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
" My dear , " she said , " do you care for him ? "
" 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 做 你 关心 为了 他 ? "

“亲爱的，”她说，“你关心他吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第三卷(Diana Tempest, Volume III)
第4/8页

" [jes] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .
" Yes , " said Di , looking straight at her grandmother .
" 是的 , " 说 迪 , 寻找 直的 在 她 祖母 .

“是的，”迪说着，直视着她的祖母。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θæŋkfl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .
" I am very thankful , " said Mrs . Courtenay .
" 我 是 非常 感恩 , " 说 太太 . 考特尼 .

“我非常感谢，”考特尼夫人说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] . "
" I have nothing left to wish for . "
" 我 有 没有什么 左边 到 希望 为了 . "

“我已经没有什么可奢求的了。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] , ['æftər]
" I believe I have sometimes done you an injustice , " she said tremulously , after
" 我 相信 我 有 有时 完毕 你 一个 不公正 , " 她 说 颤抖地 , 后
['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] ['spektəklz] .
wiping her spectacles .
擦拭 她 眼镜 .

“我相信我有时对你不公平，”她擦了擦眼镜，颤抖着说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['vælјuːd][jʊr; jər] [oʊn] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['mæri] .
" I thought you valued your own freedom and independence too much to marry .
" 我 想法 你 有价值的 你的 自己的 自由 和 独立 也 很多 到 结婚 .

“我以为你太珍视自己的自由和独立，所以才不想结婚。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [lʌv] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
It is difficult to advise the young to give their love if they don't want to .
它 是 难的 到 建议 这 年轻的 到 给 他们的 爱 如果 他们 不 想 到 .

如果年轻人不想付出爱，就很难劝他们付出爱。

[jet] , [æz; əz][wʌn] [grəuz] [oʊld] ,
Yet , as one grows old ,
然而 , 作为 一 生长 老的 ,

然而，随着年龄的增长，

[wʌn] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋz] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [luːz] [ɔːl][ðer; ðər]['vɜːrtʃuː] [ɪf] [wiː; wi]
one sees that the very best things we women have lose all their virtue if we
一 看到 那 这 非常 最好的 事物 我们 女性 有 失去 全部 他们的 美德 如果 我们
[kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .
keep them to ourselves .
保持 他们 到 我们自己 .

人们会发现，如果我们把女人拥有的最美好的东西藏起来，它们就会失去所有的价值。

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪf] [wiː; wi] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Our love if we withhold it , our freedom if we retain it ,
我们的 爱 如果 我们 扣压 它 , 我们的 自由 如果 我们 保持 它 ,

如果我们不去爱，我们将失去爱；如果我们保留自由，我们将失去自由。

— [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['leɪtər][ɑːn][ɪn][laɪf][bʌt; bət] [-]
— what are they later on in life but [105]
— 什么 是 他们 之后 在 在 生活 但 [-]

—他们在人生后期会怎样呢[105]

[ded] [siːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] ?
dead **seed** **in** **our** **hands** **?**
死的 种子 在 我们的 双手 ?

我们手中拿着的是死种子吗?

['aʊər; ɑːr] [best] [ɪz]['aʊərz]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] .
Our **best** **is** **ours** **only** **to** **give** **.**
我们的 最好的 是 我们的 仅有的 到 给 .

我们只能将最好的奉献给别人。

['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Our **part** **is** **to** **give** **it** **to** **some** **one** **who** **is** **worthy** **of** **it** **.**
我们的 部分 是 到 给 它 到 一些 一 WHO 是 值得 的 它 .

我们的职责是把它交给值得拥有它的人。

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɑːn][ɪz] ['wɜːrði] .
I **think** **John** **is** **worthy** **.**
我 思考 约翰 是 值得 .

我认为约翰很优秀。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] ['setld] . "
I **wish** **he** **had** **managed** **to** **speak** **,** **and** **that** **it** **were** **all** **settled** **.** **"**
我 希望 他 有 管理 到 说话 , 和 那 它 是 全部 定居 . "

我希望他能开口说话，希望一切都能就此解决。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['setld] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .
" **It** **is** **really** **settled** **,** **"** **said** **Di** **.**
" 它 是 真的 定居 , " 说 迪 .

“这件事真的定了，”狄说道。

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
" **Now** **and** **then** **I** **feel** **frightened** **,** **and** **think** **I** **may** **have** **made** **a** **mistake** **,**
" 现在 和 然后 我 感觉 害怕 , 和 思考 我 可能 有 制成 一个 错误 ,

“我有时会感到害怕，觉得我可能犯了错误。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ɪz] ['fuːlɪʃ] .
but **I** **know** **all** **the** **time** **that** **is** **foolish** **.**
但 我 知道 全部 这 时间 那 是 愚蠢 .

但我一直都知道这样做很愚蠢。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
I **am** **certain** **he** **cares** **for** **me** **,**
我 是 肯定 他 关心 为了 我 ,

我确信他关心我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and **I** **am** **quite** **sure** **he** **knows** **I** **care** **for** **him** **.**
和 我 是 相当 当然 他 知道 我 关心 为了 他 .

而且我很确定他知道我关心他。

['græni] " — ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] — " [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sed] [kwaɪt] [soʊ]
Granny **"** **—** **blushing** **furiously** **—** **"** **I** **often** **wish** **now** **that** **I** **had** **not** **said** **quite** **so**
奶奶 " — 脸红 愤怒地 — " 我 经常 希望 现在 那 我 有 不是 说 相当 所以
['meni] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [θɪŋz] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
many **idiotic** **things** **about** **love** **and** **marriage** **before** **I** **knew** **anything** **about** **them** **.**
许多 愚蠢的 事物 关于 爱 和 婚姻 前 我 知道 任何事物 关于 他们 .

“奶奶”——脸涨得通红——“我现在常常后悔，在对爱情和婚姻一无所知之前，我没说过那么多愚蠢的话。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['feɪvər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [vjuːz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ? "
Do **you** **remember** **how** **I** **used** **to** **favour** **you** **with** **my** **views** **about** **them** **?** **"**
做 你 记住 如何 我 用过的 到 偏爱 你 和 我的 浏览 关于 他们 ? "

你还记得我以前是如何把我对他们的看法告诉你的吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli][ˌɪdi'ɑːtɪk] .

"	I	don't	think	they	were	exactly	idiotic	.
"	我	不	思考	他们	是	确切地	愚蠢的	.

“我不认为他们完全是白痴。”

['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'lekt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'pɪnjənz] [ɑːn]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Only	the	elect	hesitate	to	pronounce	opinions	on	subjects	of	which	they	are
仅有的	这	选	犹豫	到	发音	意见	在	主题	的	哪个	他们	是

['ɪgnərənt] .

ignorant	.
无知	.

只有精英阶层才会对自己不了解的领域犹豫不决，不敢妄加评论。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪk'striːmli] [ɪn'telɪdʒənt] [men] [seɪ] [θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] ['sɪli] [ə'baʊt] ['haʊskiːpɪŋ] ,

I	have	heard	extremely	intelligent	men	say	things	quite	as	silly	about	housekeeping	,
我	有	听到	极其	聪明的	男人	说	事物	相当	作为	愚蠢的	关于	家政	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	106	]
和	[	-	]

我曾听过一些非常聪明的人说过一些关于家务的同样愚蠢的话，[106]

[ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] .

the	rearing	of	infants	.
这	饲养	的	婴儿	.

婴儿的养育。

[juː; jʊ] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [spoʊk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [laɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [smɔːl] .

You	,	like	them	,	spoke	according	to	your	lights	,	which	were	small	.
你	,	喜欢	他们	,	辐	根据	到	你的	灯	,	哪个	是	小的	.

你和他们一样，只能根据自己狭小的视野说话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['tʃɑːrmɪŋ] [men] .

I	don't	know	about	charming	men	.
我	不	知道	关于	迷人	男人	.

我不了解魅力男士。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['eni] ['naʊədeɪz] .

There	are	not	any	nowadays	.
那里	是	不是	任何	如今	.

现在没有了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz]

But	it	is	always
但	它	是	总是

但它总是

- . . . [ə; eɪ] ['pɪti] [wen] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn]

'	.	.	.	a	pity	when	charming	women
-	.	.	.	一个	遗憾	什么时候	迷人	女性

“.....可惜的是，迷人的女人

[tɔːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] . - "

Talk	of	things	that	they	don't	understand	.	'	"
讲话	的	事物	那	他们	不	理解	.	-	"

谈论他们不理解的事情。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['meni] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	We	should	not	have	many	subjects	of	conversation	if	we	did	not	,	"	said	Di	.
"	我们	应该	不是	有	许多	主题	的	对话	如果	我们	做过	不是	,	"	说	迪	.

“如果我们没有共同的爱好，就不会有很多话题可聊了，”迪说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]

And	the	old	woman	and	the	young	one	embraced	each	other	with	tears	in
和	这	老的	女士	和	这	年轻的	一	拥抱	每个	其他	和	眼泪	在

[ðer; ðər] [aɪz] . [-]

their	eyes	.	[	107	]
他们的	眼睛	.	[	-	]

老妇人和年轻人含着泪拥抱在一起。[107]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [oʊ] , [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːz] [wɪl] [ɪz] [strɔːŋ] !

"	Oh	,	well	for	him	whose	will	is	strong	!
"	哦	, 出色地		为了	他	谁	将要	是	强的	!

“哦，意志坚强的人真是太好了！”

" ['tenisn] .

"	Tennyson	.
"	丁尼生	.

“丁尼生。

[hɪr] [kʌm] [taɪmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [wen] [ðə; ði][maɪnd][laɪz]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wiːl]

HERE	come	times	in	our	lives	when	the	mind	lies	broken	on	the	revolving	wheel
这里	来	时代	在	我们的	生活	什么时候	这	头脑	谎言	破碎的	在	这	旋转	车轮

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːt] .

of	our	thought	.
的	我们的	想法	.

人生中总会有那么一些时刻，我们的思绪会在旋转的思维之轮上停滞不前。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] .

"	I	am	illegitimate	.
"	我	是	私生子	.

“我是私生子。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [wɪtʃ] [meɪd] ['dʒɑːnz][bed][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [naɪt] ,

"	That	was	the	one	thought	which	made	John's	bed	for	him	at	night	,
"	那	曾是	这	一	想法	哪个	制成	约翰的	床	为了	他	在	夜晚	,

“约翰晚上睡觉前脑子里想的就是这件事。”

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['spektrəl] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

which	followed	him	throughout	the	spectral	day	until	it	brought	him	back	to
哪个	随后	他	自始至终	这	光谱	天	直到	它	带来	他	后退	到

[ðə; ði] ['spektrəl] [naɪt] [ə'gen] .

the	spectral	night	again	.
这	光谱	夜晚	再次	.

它如影随形地伴随着他度过了整个幽灵般的白昼，直到再次将他带回了幽灵般的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['meni] ['pɔɪznd] ['ærəus] .

It	was	a	quiver	in	which	were	many	poisoned	arrows	.
它	曾是	一个	颤动	在	哪个	是	许多	中毒	箭头	.

那是一个箭筒，里面装着许多淬毒的箭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ʌn'berəb(ə)l] ,

Because	the	first	that	struck	him	was	well	-	nigh	unbearable	,
因为	这	第一的	那	击	他	曾是	出色地	-	夜	难以忍受	,

因为他首先遭受的打击几乎令人难以忍受，

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər][mɑːrk] .

the	others	did	not	fail	to	reach	their	mark	.
这	其他的	做过	不是	失败	到	抵达	他们的	标记	.

其他人也都达到了目标。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['neɪmləs] [ænd; ənd] ['peniləs] , [hiː; hi] [-]

If	he	were	nameless	and	penniless	,	he	[	108	]
如果	他	是	无名	和	身无分文	,	他	[	-	]

如果他无名无姓，身无分文，他[108]

[kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [ˌdiː 'aɪ] .

could	not	marry	Di	.
可以	不是	结婚	迪	.

不能和狄结婚。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['æroʊ] .

That	was	the	first	arrow	.
那	曾是	这	第一的	箭	.

那是第一支箭。

[sʌtʃ] ['mæridʒz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['seɪkrɪd] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

Such	marriages	are	possible	only	in	books	and	in	that	sacred	profession	which	,
这样的	婚姻	是	可能的	仅有的	在	图书	和	在	那	神圣	职业	哪个	,

这样的婚姻只存在于书本和那神圣的职业中，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['instənsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [bɪ'liːvz] [ðæt] " [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl]

in	spite	of	numerous	instances	to	the	contrary	,	believes	that	"	the	Lord	will
在	尽管如此	的	很多的	实例	到	这	相反	,	相信	那	"	这	主	将要

[prə'vaɪd] .

provide	.
提供	.

尽管有许多相反的例子，但他相信“上帝会提供”。

" [ˌdiː 'aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː]

"	Di	would	not	be	allowed	to	marry	him	,	even	if	she	were	willing	to	do
"	迪	会	不是	是	允许	到	结婚	他	,	甚至	如果	她	是	愿意的	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

即使迪愿意嫁给他，她也不会被允许这样做。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [pər'hæps] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] ,

And	after	a	time	—	a	long	time	,	perhaps	—	she	would	marry	some	one	else	,
和	后	一个	时间	—	一个	长的	时间	,	也许	—	她	会	结婚	一些	一	别的	,

['pɑːsəbli] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] .

possibly	Lord	Hemsworth	.
可能	主	海姆斯沃斯	.

过一段时间——或许是很久之后——她会嫁给别人，可能是海姆斯沃斯勋爵。

[dʒɑːn] [raɪðd] .

John	writhed	.
约翰	扭动	.

约翰痛苦地扭动着身子。

[hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] ['wʊmən] .

He	had	set	his	heart	on	this	woman	.
他	有	放	他的	心	在	这	女士	.

他已经深深爱上了这个女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bent] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [wɪl] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] ['oʊnli]

He	had	bent	her	strong	will	to	love	him	as	a	proud	woman	only
他	有	弯曲	她	强的	将要	到	爱	他	作为	一个	自豪的	女士	仅有的

[kæn; kən] .

can	.
能	.

他让她坚强的意志屈服，让她像一个骄傲的女人那样爱他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə][wɪn] ,
She had been hard to win ,
她 有 到过 难的 到 赢 ,

她很难追到手，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['mærid] ; [hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] ,
but she was his as much as if they were already married ; his by right ,
但 她 曾是 他的 作为 很多 作为 如果 他们 是 已经 已婚 ; 他的 经过 正确的 ,

但她就像他已经结婚一样，是他的；这是他应得的。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ˌgælə'tɪə] [wʌz; wəz][baɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['skʌlptərz] ,
as the living Galatea was by right the sculptor's ,
作为 这 活的 伽拉忒亚 曾是 经过 正确的 这 雕塑家的 ,

活生生的伽拉忒亚理应是雕塑家的，

[huː] [geɪv] [hɜːr; hər]['mɑːrb(ə)l] [hɑːrt] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
who gave her marble heart the throbbing life and love of his own .
WHO 给予 她 大理石 心 这 悸动 生活 和 爱 的 他的 自己的 .

他赋予了她那颗如大理石般坚硬的心以跳动的生命和爱。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] — [aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" She is mine — I cannot give her up , " he said aloud .
" 她 是 矿 — 我 不能 给 她 向上 , " 他 说 大声 .

“她是我的——我不能放弃她，”他大声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vɔɪs] , [nɔːr]['eni] [ðæt] ['ænsər] . [-]
There was no voice , nor any that answered . [109]
那里 曾是 不 嗓音 , 也不 任何 那 回答 . [-]

没有声音，也没有人回答。[109]

[streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] ['plaʊʃer] [tɜːrnz] [ʌp] ['lɪt(ə)l][tægz][ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['rʌbɪʃ]
Strange how the ploughshare turns up little tags and ends of forgotten rubbish
奇怪的 如何 这 铧 转弯 向上 小的 标签 和 结束 的 被遗忘的 垃圾
['berid] [baɪ][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] - [dʌst] .
buried by the mould of a few years ' dust .
埋葬 经过 这 模具 的 一个 很少 年 - 灰尘 .

奇怪的是，犁铧竟然翻出了被埋在几年尘土霉菌下的被遗忘的垃圾碎片和边角料。

[wʌn] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃiz] , [ˌæbsə'luːtli] [fər'gɑːtn] [tɪl] [naʊ] , [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɜːrɪŋ]
One utterance of Archie's , absolutely forgotten till now , was continually recurring
一 发声 的 阿奇的 , 绝对地 被遗忘的 直到 现在 , 曾是 持续 再次发生的
[tuː; tə]['dʒɑːnz][maɪnd] .
to John's mind .
到 约翰的 头脑 .

阿奇说过的一句话，约翰之前完全忘记了，却一直反复出现在他的脑海中。

[ɪts] [bɑːrbd] [pɔɪnt] ['ræŋkəld] .
Its barbed point rankled .
它是 带倒刺的 观点 恼怒 .

它的倒钩刺痛了人。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['bærək] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv]
" There must be a mint of money in an old barrack stuffed full of
" 那里 必须 是 一个 薄荷 的 钱 在 一个 老的 营房 填充 满的 的
['dʒɪmkræk] [laɪk] [ðɪs] .
gimcracks like this .
小玩意 喜欢 这 .

“像这样的旧兵营里堆满了各种小玩意儿，肯定能赚一大笔钱。”

[ɪf] ['evər][aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː] ,
If ever I wanted a hundred or two ,
如果 曾经 我 通缉 一个 百 或者 二 ,

如果我想要一百个或两百个，

[aɪ] [wʊd] [trɑːt] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['dʒɔniz] [ɪn] [noʊ] [taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] .

I	would	trot	out	one	of	those	little	silver	Johnnies	in	no	time	if	they	were	mine	.
我	会	小跑	出去	一	的	那些	小的	银	约翰尼	在	不	时间	如果	他们	是	矿	.

如果那些小银约翰尼是我的，我肯定会马上把它们拿出来。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] .

"	And	he	would	.
"	和	他	会	.

他会的。

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [wʊd] [ə'tʃiːv] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

If	the	thought	of	what	Colonel	Tempest	and	Archie	would	achieve	after	his	own
如果	这	想法	的	什么	上校	暴风雨	和	阿奇	会	达到	后	他的	自己的

[deθ] [hæd; həd] [stʌŋ] [dʒɑːn] [æz; əz] ['ɑːtʃi] [sed] [ðæt] ,

death	had	stung	John	as	Archie	said	that	,
死亡	有	被蜇了	约翰	作为	阿奇	说	那	,

如果约翰想到坦佩斯特上校和阿奇在他死后会取得的成就，而阿奇说出那番话时，约翰感到一阵刺痛，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ber] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	should	he	bear	to	stand	by	and	see	them	do	it	?
如何	应该	他	熊	到	站立	经过	和	看	他们	做	它	?

他怎能忍心袖手旁观，眼睁睁地看着他们这样做?

[ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði] ['fæməli] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen]

The	books	,	the	pictures	,	the	family	manuscripts	which	he	was	even	then
这	图书	,	这	图片	,	这	家庭	手稿	哪个	他	曾是	甚至	然后

[ɝ'eɪndʒɪŋ] , [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

arranging	,	the	jewels	,
安排	,	这	珠宝	,

书籍、图片、他当时正在整理的家族手稿、珠宝，

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['daɪmənd] ['nekləs] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bai]

the	renowned	diamond	necklace	that	the	Spanish	government	had	offered	to	buy
这	著名	钻石	项链	那	这	西班牙语	政府	有	提供	到	买

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

from	his	grandfather	,
从	他的	祖父	,

那条著名的钻石项链，西班牙政府曾提出要从他祖父那里购买。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [wʌn] [deɪ] [-]

which	he	had	hoped	one	day	[	110	]
哪个	他	有	希望	一	天	[	-	]

他曾希望有一天[110]

[tuː; tə] [klæsp] [ɑːn] ['daɪz] [nek] — [ɔːl] [ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [bʌt; bət] ['ɔːlmoʊst] ['riːgl] [steɪt]

to	clasp	on	Di's	neck	—	all	the	possessions	of	the	past	but	almost	regal	state
到	搭扣	在	迪的	脖子	—	全部	这	财产	的	这	过去的	但	几乎	尊贵	状态

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] ,

of	a	great	name	,
的	一个	伟大的	姓名	,

紧紧抓住迪的脖子——所有过去的财富，以及伟大名字所赋予的近乎王者般的地位，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['revərənt] [hænd] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː]

which	he	had	kept	with	such	a	reverent	hand	—	he	should	live	to	see
哪个	他	有	保留	和	这样的	一个	虔诚的	手	—	他	应该	居住	到	看

[ðem; ðəm] [kæst] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

them	cast	right	and	left	,
他们	投掷	正确的	和	左边	,

他一直虔诚地保存着这些物品——他本应有幸亲眼目睹它们被人们左右抛掷。

[lɔːst] , [soʊld] , ['skwɔndəd] , ['stoʊlən] .

lost	,	sold	,	squandered	,	stolen	.
丢失的	,	卖	,	挥霍	,	被盗	.

丢失、出售、挥霍、被盗。

['ɑːtʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['daiəmənds][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['æktrəs] [huː] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Archie	would	give	the	diamonds	to	the	first	actress	who	asked	for	them	.
阿奇	会	给	这	钻石	到	这	第一的	演员	WHO	问	为了	他们	.

阿奇会把钻石送给第一个提出要求的女演员。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] " ['oʊpən] - ['hændɪd] .

Colonel	Tempest	would	be	equally	"	open	-	handed	.
上校	暴风雨	会	是	同样地	"	打开	-	递交	.

坦佩斯特上校也会同样"慷慨大方"。

" [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] ,

"	As	the	days	went	on	,
"	作为	这	天	去	在	,

随着时间推移，

[dʒɑːn] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

John	shut	his	eyes	to	the	pictures	in	the	gallery	as	he	passed	through	it	.
约翰	关闭	他的	眼睛	到	这	图片	在	这	画廊	作为	他	通过了	通过	它	.

约翰穿过画廊时，闭上了眼睛，不去看里面的照片。

[ə; eɪ] [mjuːt] [sə'spens] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .

A	mute	suspense	and	reproach	seemed	to	hang	about	the	whole	place	.
一个	沉默的	悬念	和	责备	似乎	到	悬挂	关于	这	所有的	地方	.

整个地方似乎弥漫着一种无声的悬念和责备。

[ðə; ði] [vɛ'læskɛz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪʃən] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	Velasquez	and	the	Titian	peered	at	him	.
这	维拉斯奎兹	和	这	提香	窥视	在	他	.

委拉斯凯兹和提香都盯着他看。

['tempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hɪlt] [ʌn'iːzɪli] .

Tempest	of	the	Red	Hand	clutched	his	sword	-	hilt	uneasily	.
暴风雨	的	这	红色的	手	紧握	他的	剑	-	剑柄	不安地	.

红手暴风不安地握紧了剑柄。

[mɪrɪs] - [oʊld] [dʌtʃ] - ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] ['selɪŋ] [hɜːr; hər]

Mieris	'	old	Dutch	-	woman	seemed	to	have	lost	her	interest	in	selling	her
米里斯	-	老的	荷兰语	-	女士	似乎	到	有	丢失的	她	兴趣	在	销售	她

['mɑːrvələs] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

marvellous	string	of	onions	to	the	little	boy	.
奇妙	细绳	的	洋葱	到	这	小的	男生	.

米里斯的那位荷兰老妇人似乎对把她那串漂亮的洋葱卖给小男孩失去了兴趣。

- ['spænɪʃ] ['dʒeʒʊɪt] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ʌv; əv][ˌsænti:'eigəu] [im'brɔidəd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Ribalta's	Spanish	Jesuit	fingered	the	red	cross	of	Santiago	embroidered	on	his
-	西班牙语	耶稣会	用手指	这	红色的	叉	的	圣地亚哥	绣花	在	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

里巴尔塔的西班牙耶稣会士抚摸着胸前绣着的圣地亚哥红十字，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][dʒɑːn] .

and	looked	askance	at	John	.
和	看起来	斜视	在	约翰	.

他斜眼看了约翰一眼。

[dʒɑːn] [tɜːrnd] [bæk] ['meni] [taɪmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-]

John	turned	back	many	times	from	the	[	111	]
约翰	转向	后退	许多	时代	从	这	[	-	]

约翰多次从[111]

['laɪbreri] [dɔːr] .

library	door	.
图书馆	门	.

图书馆门。

[ðə; ði] [nuː] [bʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [baʊnd] [ɪn] [ɪg'zækt] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	new	books	which	he	had	had	bound	in	exact	reproduction	of	a
这	新的	图书	哪个	他	有	有	边界	在	精确的	生殖	的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] ['mɪsl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [kə'lekʃ(ə)n] ,

beautiful	old	missal	of	the	Tempest	collection	,
美丽的	老的	弥撒经书	的	这	暴风雨	收藏	,

他新订制的书籍，完全仿照了《暴风雨》系列中一本精美的古老弥撒书装帧而成。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['iːgərli] ['weɪtɪŋ] , [rɪ'meɪnd]

and	for	the	arrival	of	which	he	had	been	eagerly	waiting	,	remained
和	为了	这	到达	的	哪个	他	有	到过	急切地	等待	,	剩余

[ʌn'tʌtʃt] [ɪn] [ðer; ðər] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] .

untouched	in	their	packing	-	cases	.
未受触碰	在	他们的	包装	-	案例	.

他一直热切期盼的物品，却仍然完好无损地躺在包装箱里。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

He	could	not	look	at	them	.
他	可以	不是	看	在	他们	.

他不敢看他们。

[wʌns] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

Once	he	went	into	the	dining	-	hall	,	unused	when	he	was	alone	,
一次	他	去	进入	这	用餐	-	大厅	,	未使用的	什么时候	他	曾是	独自的	,

他独自一人走进餐厅，那间餐厅在他独自一人时并不使用。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['ʃʌtər] .

and	opened	one	of	the	ponderous	shutters	.
和	打开	一	的	这	沉重的	百叶窗	.

然后打开了一扇沉重的百叶窗。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [laɪt] [pɪrst] [ðə; ði] ['sɑːləm] [gluːm] ,

The	rich	light	pierced	the	solemn	gloom	,
这	富有的	光	穿孔	这	庄严	愁云	,

明亮的光线刺破了阴沉的夜色，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['skɑːnsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

catching	the	silver	sconces	on	the	wall	and	the	silver	figures	standing	in	the
捕捉	这	银	壁灯	在	这	墙	和	这	银	数据	常设	在	这

[kaːvd] [nɪtʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

carved	niches	above	the	fireplace	.
雕刻	利基市场	多于	这	壁炉	.

目光落在墙上的银色壁灯和壁炉上方雕刻壁龛中的银色人像上。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ʌp] , " [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	You	will	not	give	us	up	,	"	they	seemed	to	say	;
"	你	将要	不是	给	我们	向上	,	"	他们	似乎	到	说	;

“你们不会放弃我们的，”他们似乎在说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌkævə'lɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	the	little	cavalier	turned	to	his	lady	with	a	shake	of	his	head	.
和	这	小的	骑士	转向	到	他的	女士	和	一个	摇	的	他的	头	.

那位小骑士转过身，摇了摇头，看向他的女士。

[æz; əz][dʒɑ:n] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['tempɪst] ['mɑ:toʊ][ɑ:n][ðə; ði] [peɪn] ,

As	John	closed	the	shutter	his	eyes	fell	on	the	Tempest	motto	on	the	pane	,
作为	约翰	关闭	这	快门	他的	眼睛	跌倒	在	这	暴风雨	座右铭	在	这	窗格	,

约翰关上百叶窗时，目光落在了窗玻璃上的《暴风雨》主题词上。

" ['dʒi:][lə] [fɪreɪ] [də'rænt][mɑ:][vaɪ] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [stæbd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

"	Je	le	feray	durant	ma	vie	;	"	and	it	stabbed	him	like	a	knife	.
"	杰	勒	费雷	杜兰特	玛	争夺	;	"	和	它	刺伤	他	喜欢	一个	刀	.

“Je le feray durant ma vie;”它像刀子一样刺伤了他。

[hi:; hi] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] [laɪk] [wʌn] [pər'su:d] , [ænd; ənd] [peɪst] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['fɔ:rɪst]

He	went	out	into	the	open	air	like	one	pursued	,	and	paced	in	the	dead	forest
他	去	出去	进入	这	打开	空气	喜欢	一	追击	,	和	踱步	在	这	死的	森林

['weɪtɪŋ] [-]

waiting	[	112	]
等待	[	-	]

他像被追赶的人一样走到空旷的地方，在枯死的森林里踱步等待[112]

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .

for	the	spring	.
为了	这	春天	.

为春天。

[ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [soʊ] ['seɪkrɪd] [ment] ['nʌθɪŋ] [ðen] — ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .

All	he	had	held	so	sacred	meant	nothing	then	—	nothing	,	nothing	,	nothing	.
全部	他	有	握住	所以	神圣	意思是	没有什么	然后	—	没有什么	,	没有什么	,	没有什么	.

他曾经无比珍视的一切，在那时都变得毫无意义——毫无意义，毫无意义，毫无意义。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['mɑ:toʊ] , [raʊnd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

The	Tempest	motto	,	round	which	he	had	bound	his	life	,
这	暴风雨	座右铭	,	圆形的	哪个	他	有	边界	他的	生活	,

他毕生都围绕着《暴风雨》的座右铭展开。

[raʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['sɑ:ləm] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , [hæd; həd]

round	which	his	most	solemn	convictions	and	aspirations	had	grown	up	,	had
圆形的	哪个	他的	最多	庄严	定罪	和	抱负	有	生长	向上	,	有

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

nothing	to	do	with	him	.
没有什么	到	做	和	他	.

他最庄严的信念和抱负所围绕的事物，与他本人毫无关系。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɑ:kt] .

He	had	been	mocked	.
他	有	到过	嘲笑	.

他曾遭到嘲笑。

[hi:; hi] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['bæstərd] , [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑ:mən] [ɪn'tri:g] ,

He	,	a	nameless	bastard	,	the	offspring	of	a	mere	common	intrigue	,
他	,	一个	无名	混蛋	,	这	后代	的	一个	仅仅	常见的	阴谋	,

他，一个无名私生子，一场普通阴谋的产物，

[hæd; həd] [bɪn] [fu:ld] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒɑ:n] ['tempɪst] ,

had	been	fooled	into	believing	that	he	was	John	Tempest	,
有	到过	被骗了	进入	相信	那	他	曾是	约翰	暴风雨	,

他被骗以为他是约翰·坦佩斯特，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['fæməliz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

the	head	of	one	of	the	greatest	families	in	England	;
这	头	的	一	的	这	最	家庭	在	英格兰	;

英国最显赫家族之一的族长；

[ðæt] - [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪn'taɪərli] [æz; əz] — [neɪ] ,

that	Overleigh	belonged	to	him	and	he	to	it	as	entirely	as	—	nay	,
那	-	属于	到	他	和	他	到	它	作为	完全	作为	—	不	,

奥弗利庄园属于他，他也完全属于它——不，

[mɔːr] [ðæn; ðən] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [aɪz] .

more	than	—	his	own	hands	and	feet	and	eyes	.
更多的	比	—	他的	自己的	双手	和	脚	和	眼睛	.

比他自己的双手、双脚和眼睛还要多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	as	if	he	had	been	acting	a	serious	part	to	the	best	of	his
它	曾是	作为	如果	他	有	到过	表演	一个	严肃的	部分	到	这	最好的	的	他的

[ə'bɪlәti] [ɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ,

ability	on	a	stage	with	many	others	,
能力	在	一个	阶段	和	许多	其他的	,

他仿佛一直在舞台上与众多演员一起，尽其所能地扮演着一个严肃的角色。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [drɑːpt] [ðer; ðər]['mæsks][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['grɪnɪŋ] [æt; ət]

and	suddenly	they	had	all	dropped	their	masks	and	were	grinning	at
和	突然	他们	有	全部	掉落	他们的	面具	和	是	咧嘴笑	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['seɪtərˌsætər]['feɪsɪz][ɪn] [groʊ'tesk] ['ætitjuːdz] ,

him	with	satyr	faces	in	grotesque	attitudes	,
他	和	色狼	面孔	在	怪诞	态度	,

突然间，他们都摘下了面具，咧着嘴，露出丑陋的萨提尔式面孔，对着他咧嘴笑着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ə'loʊn][hæd; həd][mɪ'steɪkən][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [fɑːrs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	he	found	that	he	alone	had	mistaken	a	screaming	farce	,	of	which
和	他	成立	那	他	独自的	有	错误	一个	尖叫	闹剧	,	的	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌt] , [-]

he	was	the	butt	,	[	113	]
他	曾是	这	屁股	,	[	-	]

他发现只有他自己误解了一场喧闹的闹剧，而他自己就是这场闹剧的笑柄。[113]

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['drɑːmə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

for	a	drama	of	which	he	had	imagined	himself	one	of	the	principal
为了	一个	戏剧	的	哪个	他	有	想象	他自己	一	的	这	主要的

['fɪgjərz] .

figures	.
数据	.

他曾幻想自己是这部戏剧的主角之一。

[dʒɑːn] [læft] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [waɪld] [læf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] [triːz] .

John	laughed	a	harsh	wild	laugh	under	the	solemn	overarching	trees	.
约翰	笑了	一个	残酷的	荒野	笑	在下面	这	庄严	总而言之	树木	.

约翰在庄严的大树下发出了一声粗犷的笑声。

['evriθɪŋ] , [hɪm'self] [ɪn'kluːdɪd] , [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] .

Everything	,	himself	included	,	had	undergone	a	hideous	distortion	.
一切	,	他自己	包括	,	有	经历	一个	可怕	失真	.

包括他自己在内的一切都发生了可怕的扭曲。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] ['dɪsləkeɪtɪd] .

His	whole	life	was	dislocated	.
他的	所有的	生活	曾是	脱臼	.

他的一生彻底被打乱了。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ['weivəd] .

His	faith	in	God	and	man	wavered	.
他的	信仰	在	上帝	和	男人	犹豫不决	.

他对上帝和人的信仰动摇了。

[ðə; ði] [kiː] - [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

The	key	-	stone	of	his	existence	was	gone	from	the	arch	,
这	钥匙	-	石头	的	他的	存在	曾是	已消失	从	这	拱	,

他存在的基石已经从拱门上消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊnz] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	the	stones	struck	him	as	they	fell	round	him	.
和	这	石头	击	他	作为	他们	跌倒	圆形的	他	.

石头从他周围落下，击中了他。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl]

The	confusion	was	so	great	that	for	the	first	few	days	he	was	incapable
这	困惑	曾是	所以	伟大的	那	为了	这	第一的	很少	天	他	曾是	无法

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

of	action	,
的	行动	,

当时他非常混乱，以至于头几天都无法采取任何行动。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

incapable	of	reflection	,	incapable	of	anything	.
无法	的	反射	,	无法	的	任何事物	.

不具备反思能力，什么都做不了。

['mɪti] !

Mitty	!
米蒂	!

米蒂！

[ðæt] [θɔːt] [keɪm] [nekst] .

That	thought	came	next	.
那	想法	来了	下一个	.

接下来，我脑海中浮现出了这个念头。

[ðæt] [stʌŋ] .

That	stung	.
那	被蜇了	.

那真让人难受。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [noʊ] [ruːf] [fɔːr; fər]

He	had	nothing	in	the	wide	world	which	he	could	call	his	own	;	no	roof	for
他	有	没有什么	在	这	宽的	世界	哪个	他	可以	称呼	他的	自己的	;	不	屋顶	为了

['mɪti] ,

Mitty	,
米蒂	,

在这个广阔的世界里，他一无所有；米蒂连个栖身之所都没有。

[noʊ]['faɪər][tuː; tə][wɔːrm][hɜːr; hər][baɪ] .

no	fire	to	warm	her	by	.
不	火	到	温暖的	她	经过	.

没有火炉给她取暖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] .

He	was	absolutely	without	means	.
他	曾是	绝对地	没有	方法	.

他一无所有。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][æn; ən] [ə'nuːəti] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['gʊdwɪn] .

His	mother's	small	fortune	he	had	sunk	in	an	annuity	for	Mr	.	Goodwin	.
他的	母亲的	小的	财富	他	有	沉没	在	一个	年金	为了	先生	.	古德温	.

他把母亲的一笔小钱都投入到给古德温先生的年金里。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mɪti] ?

What	would	become	of	Mitty	?
什么	会	变得	的	米蒂	?

米蒂后来会怎么样呢?

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [sər'vaɪv] ['bi:ɪŋ] [ʌp'ru:tid] [-]

How	would	she	survive	being	uprooted	[	114	]
如何	会	她	存活	存在	连根拔起	[	-	]

她如何在颠沛流离中生存下来[114]

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ['gæləri] ?

from	her	little	nest	in	the	garret	gallery	?
从	她	小的	巢	在	这	阁楼	画廊	?

从她在阁楼画廊的小窝里?

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ber] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [læm] [tɜ:rnd] [ə'drɪft] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] ?

How	would	she	bear	to	see	her	lamb	turned	adrift	upon	the	world	?
如何	会	她	熊	到	看	她	羊肉	转向	漂流	之上	这	世界	?

她怎能忍受眼睁睁看着自己的爱子流落尘世?

['mɪti] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

Mitty	was	growing	old	,
米蒂	曾是	生长	老的	,

米蒂年纪大了，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [læst] ['jɪrz] ['sɑ:roʊfl] [wɪtʃ]

and	her	faithful	love	for	him	would	make	the	last	years	sorrowful	which
和	她	忠实	爱	为了	他	会	制作	这	最后的	年	悲伤	哪个

[wɜ:r; wər][soʊ] ['hæpi] [naʊ] .

were	so	happy	now	.
是	所以	快乐的	现在	.

她对他忠贞不渝的爱，将使原本幸福的晚年变得充满悲伤。

[oʊ] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] [tɪl] ['mɪti] [daɪd] !

Oh	,	if	he	could	only	wait	till	Mitty	died	!
哦	,	如果	他	可以	仅有的	等待	直到	米蒂	死亡	!

哦，他要是能等到米蒂死了就好了!

[dʒɑ:n][hæd; həd][nɑ:t] [wept] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

John	had	not	wept	a	tear	for	himself	,
约翰	有	不是	哭泣	一个	撕	为了	他自己	,

约翰没有为自己流一滴眼泪。

[bʌt; bət][hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

but	he	hid	his	face	against	the	trunk	of	one	of	the	trees	that	were	not
但	他	隐藏	他的	脸	反对	这	树干	的	一	的	这	树木	那	是	不是

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

但他把脸埋在了一棵不属于他的树干上。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mɪti] .

and	sobbed	aloud	at	the	thought	of	Mitty	.
和	啜泣	大声	在	这	想法	的	米蒂	.

一想到米蒂，她就放声痛哭。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɑ:tʃi] ,

And	next	day	came	a	letter	from	Archie	,
和	下一个	天	来了	一个	信	从	阿奇	,

第二天，我收到了阿奇的来信。

['seɪɪŋ]	[ðæt]	['kɜːrn(ə)l]	['tempɪst]	[wʌz; wəz][æt; ət]	['dɛθs]	[dɔːr]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lʌndən]	['hɒspɪtlz]	,
saying	**that**	**Colonel**	**Tempest**	**was**	**at**	**death's**	**door**	**in**	**one**	**of**	**the**	**London**	**hospitals**	**,**
说	那	上校	暴风雨	曾是	在	死亡人数	门	在	一	的	这	伦敦	医院	,

据说坦佩斯特上校当时在伦敦的一家医院里奄奄一息。

['oʊɪŋ]	[tuː; tə]	['hævɪŋ]	[ˌæksɪ'dentəli]	[ʃɑːt]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[rɪ'vɑːlvər]	.
owing	**to**	**having**	**accidentally**	**shot**	**himself**	**with**	**a**	**revolver**	**.**
欠款	到	拥有	偶然	射击	他自己	和	一个	左轮手枪	.

由于不慎用左轮手枪击中自己。

[dʒɑːn]	[sent]	['mʌni]	,	[mʌtʃ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən][wʌz; wəz]	['æktʃuəli]	['nesəseri]	,	[ænd; ənd]	[druː]	[breθ]	.
John	**sent**	**money**	**,**	**much**	**more**	**than**	**was**	**actually**	**necessary**	**,**	**and**	**drew**	**breath**	**.**
约翰	发送	钱	,	很多	更多的	比	曾是	实际上	必要的	,	和	画	气息	.

约翰寄去了钱，远远超过了实际需要的数额，然后长舒了一口气。

['nʌθɪŋ]	[kʊd; kəd][biː; bi]	[dʌn]	[ʌn'tɪl]	['kɜːrn(ə)l]	['tempɪst]	[wʌz; wəz]	['iːðər]	[ˌkɑːnvə'les(ə)nt]	[ɔːr]	[ded]	.
Nothing	**could**	**be**	**done**	**until**	**Colonel**	**Tempest**	**was**	**either**	**convalescent**	**or**	**dead**	**.**
没有什么	可以	是	完毕	直到	上校	暴风雨	曾是	任何一个	康复期	或者	死的	.

在坦佩斯特上校康复或去世之前，什么也做不了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[rɪ'priːvd]	[frʌm; frəm]	['telɪŋ]	['mɪti]	['eniθɪŋ]	[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]	.	[	-	]
He	**was**	**reprieved**	**from**	**telling**	**Mitty**	**anything**	**for**	**the**	**moment**	**.**	**[**	**115**	**]**
他	曾是	暂缓执行	从	讲述	米蒂	任何事物	为了	这	片刻	.	[	-	]

他暂时不必告诉米蒂任何事情。[115]

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]	[sprɪŋ]	[wʌz; wəz][dʒʌst]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	['wɪspər]	[tuː; tə][ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	[ɜːrθ]	,
And	**as**	**the**	**spring**	**was**	**just**	**beginning**	**to**	**whisper**	**to**	**the**	**sleeping**	**earth**	**,**
和	作为	这	春天	曾是	只是	开始	到	耳语	到	这	睡眠	地球	,

当春天刚刚开始向沉睡的大地低语时，

[ænd; ənd][ðə; ði]	[bʌdz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[hɔːrs]	-	['tʃesnʌt]	[tuː; tə]	[groʊ]	[waɪt]	[ænd; ənd]	['wʊli]	[bɪ'niːθ]
and	**the**	**buds**	**of**	**the**	**horse**	**-**	**chestnut**	**to**	**grow**	**white**	**and**	**woolly**	**beneath**
和	这	花蕾	的	这	马	-	板栗	到	生长	白色的	和	毛茸茸的	下面

[ðə; ði]	['nɜːrsəri]	['wɪndoʊz]	,
the	**nursery**	**windows**	**,**
这	苗圃	视窗	,

而七叶树的花蕾会在苗圃的窗户下长出白色绒毛状的花朵。

[æz; əz][dʒɑːn][hæd; həd]	[siːn]	[ðem; ðəm]	['meni]	[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[taɪm]	—	[haʊ]	[ɔːr]	[waɪ]	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]
as	**John**	**had**	**seen**	**them**	**many**	**and**	**many**	**a**	**time**	**—**	**how**	**or**	**why**	**I**	**know**	**not**
作为	约翰	有	已见	他们	许多	和	许多	一个	时间	—	如何	或者	为什么	我	知道	不是

,

,

,

约翰曾多次见过他们——至于他是如何或为什么见过的，我并不清楚。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['weɪkɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[jɪr]	['mɪti]	[bɪ'gæn][tuː; tə]	[feɪl]	.
but	**with**	**the**	**waking**	**of**	**the**	**year**	**Mitty**	**began**	**to**	**fail**	**.**
但	和	这	醒来	的	这	年	米蒂	开始	到	失败	.

但随着新年的到来，米蒂开始衰弱了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	['nevər]	[bɪn]	[ɪl]	[ɪn]['dʒɑːnz]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	.
She	**had**	**never**	**been**	**ill**	**in**	**John's**	**recollection**	**.**
她	有	绝不	到过	患病的	在	约翰的	回忆	.

据约翰回忆，她以前从未生过病。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]	"	[ə; eɪ]	[boʊn]	[ɪn][hɜːr; hər][leg]	"	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	,
She	**had**	**had**	**"**	**a**	**bone**	**in**	**her**	**leg**	**"**	**occasionally**	**,**
她	有	有	"	一个	骨	在	她	腿	"	偶尔	,

她偶尔会“腿里有骨头”，

[bʌt; bət] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['eɪlmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ru:mətɪzəm] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz]

but	excepting	that	mysterious	ailment	and	a	touch	of	rheumatism	in	later	years
但	除外	那	神秘	病痛	和	一个	触碰	的	风湿病	在	之后	年

,

,

,

但除了那场神秘的疾病和晚年略微的风湿病之外，

['mɪti] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [kwaɪt] [wel] .

Mitty	had	always	been	quite	well	.
米蒂	有	总是	到过	相当	出色地	.

米蒂一直身体都很好。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['æktʃuəli] [ɪl] [naʊ] , [bʌt; bət] — —

She	was	not	actually	ill	now	,	but	—	—
她	曾是	不是	实际上	患病的	现在	,	但	—	—

她其实并没有生病，但是——

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] " [du:] " [hɜ:r; hər] ['nɜ:rsəri] [hɜ:r'self] ,

It	was	useless	to	tell	her	not	to	"	do	"	her	nurseries	herself	,
它	曾是	无用	到	告诉	她	不是	到	"	做	"	她	苗圃	她自己	,

劝她不要自己布置婴儿房是没用的。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['pɑ:zətɪvli] [fər'bɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz] [sɑ:ks] [ænd; ənd]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] .

and	to	positively	forbid	her	to	wash	his	socks	and	handkerchiefs	.
和	到	积极地	禁止	她	到	洗	他的	袜子	和	手帕	.

并明确禁止她洗他的袜子和手帕。

['mɪti] [wɜ:rkt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ;

Mitty	worked	exactly	the	same	;
米蒂	工作	确切地	这	相同的	;

米蒂的工作方式也完全一样；

[ænd; ənd][dʒɑ:n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [keɪm] [ˌɪn'dɔ:rz] ['evri] [deɪ] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər]

and	John	with	an	ache	at	his	heart	came	indoors	every	day	in	time	for
和	约翰	和	一个	疼痛	在	他的	心	来了	室内	每一个	天	在	时间	为了

['nɜ:rsəri] [ti:] ,

nursery	tea	,
苗圃	茶	,

约翰每天都带着隐隐作痛的心情回到屋里，参加托儿所的下午茶。

[ænd; ənd] ['mɪti] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['bʌtərd] [toʊst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] ;

and	Mitty	made	him	buttered	toast	,	and	was	happy	beyond	words	;
和	米蒂	制成	他	涂黄油的	吐司	,	和	曾是	快乐的	超过	字	;

米蒂给他做了涂了黄油的吐司，高兴得说不出话来；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['aɪsaɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [-]

but	I	think	her	eyesight	must	have	begun	[	116	]
但	我	思考	她	视力	必须	有	开始	[	-	]

但我认为她的视力一定已经开始恢复了[116]

[tu:; tə][feɪl][hɜ:r; hər] ,

to	fail	her	,
到	失败	她	,

让她失望，

[ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] [greɪ] [ænd; ənd] ['hægərd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] " [læm] "

or	she	would	have	seen	how	grey	and	haggard	the	face	of	her	"	lamb	"
或者	她	会	有	已见	如何	灰色的	和	枯槁	这	脸	的	她	"	羊肉	"

[bɪ'keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

became	as	the	days	went	by	.
成为	作为	这	天	去	经过	.

否则她就会看到，随着时间的流逝，她的"羔羊"的脸变得多么灰白憔悴。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wen] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'gɪnz] ?
Who shall say when a thought begins ?
WHO 将 说 什么时候 一个 想法 开始 ?

谁能说清一个念头何时开始?

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər]['hoʊldən] .
Long before we see it , it was there , but our eyes were holden .
长的 前 我们 看 它 , 它 曾是 那里 , 但 我们的 眼睛 是 霍尔登 .

在我们看到它之前很久，它就已经在那里了，只是我们的目光被蒙蔽了。

" ['læmɔr] [kə'mens] [pɑːr] [lɑːmbrə] .
" L'amour commence par l'ombre .
" 爱 开始 帕 阴影 .

“爱情从渐变开始。

" [soʊ][duː] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [lʌv] .
" So do many things besides love .
" 所以 做 许多 事物 除了 爱 .

“除了爱情之外，还有很多其他事情也是如此。”

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] .
The letters were destroyed .
这 信件 是 损毁 .

信件已被销毁。

[wen] [dɪd][dʒɑːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] , [ɔːr] ['ræðər] , [wen] [dɪd][hiː; hi][fɜːrst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] ?
When did John think of that first , or rather , when did he first hear it whispered ?
什么时候 做过 约翰 思考 的 那 第一的 , 或者 相当 , 什么时候 做过 他 第一的 听到 它 低声说道 ?

约翰是什么时候第一次想到这个主意的？或者更确切地说，他是什么时候第一次听到有人低声说出这个主意的?

[waɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ?
Why was his mind always going back to that ?
为什么 曾是 他的 头脑 总是 去 后退 到 那 ?

为什么他总是想起那件事?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bəːnd] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,
He would not have burned them if he had taken time to consider ,
他 会 不是 有 烧伤 他们 如果 他 有 已采取 时间 到 考虑 ,

如果他当初仔细考虑一下，就不会把它们烧掉了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] ['raɪtər] [hæd; həd][hɜːr'self]
but the first impulse to do with them as their writer had herself
[ɪn'tendɪd] ,
intended ,
故意的 ,

但我的第一反应是按照作者本人的意愿来处置它们。

[hæd; həd] [bɪn] ['æktɪd][ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['berɪŋ] [ə'pɑːn]
had been acted upon before he had even thought of their bearing upon
[hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
himself and others .
他自己 和 其他的 .

在他还没来得及思考这些行为会对自己和他人产生什么影响之前，这些行为就已经被执行了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] — [kwaɪt] [gɔːn] — ['sprɪŋkld] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv]
At any rate they were gone — quite gone — sprinkled to the four winds of
['hev(ə)n] . [-]
heaven . [117]
天堂 . [-]

总之，他们已经消失了——彻底消失了——散落到天际的四方。[117]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pruːf] .

There	was	no	other	proof	.
那里	曾是	不	其他	证明	.

没有其他证据。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [noʊ] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — ['mɪstər] . ['tempɪst] , [huː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

And	his	—	no	,	not	his	father	—	Mr	.	Tempest	,	who	knew	all	about	him	,
和	他的	—	不	,	不是	他的	父亲	—	先生	.	暴风雨	,	WHO	知道	全部	关于	他	,

还有他的——不，不是他父亲——坦佩斯特先生，他了解他的一切。

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [er] .

had	intended	him	to	be	his	heir	.
有	故意的	他	到	是	他的	继承人	.

原本打算让他继承自己的遗产。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

He	had	left	him	his	name	and	his	place	,
他	有	左边	他	他的	姓名	和	他的	地方	,

他把名字和住处留给了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][ðem; ðəm] .

with	a	solemn	charge	to	do	his	duty	by	them	.
和	一个	庄严	收费	到	做	他的	责任	经过	他们	.

他肩负着庄严的使命，要尽职尽责地为他们服务。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] , " [æz; əz] [ðoʊz] [tuː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

"	I	have	done	it	,	"	said	John	to	himself	,	"	as	those	two	would	never	have
"	我	有	完毕	它	,	"	说	约翰	到	他自己	,	"	作为	那些	二	会	绝不	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“我做到了，”约翰心想，“那两个人永远也做不到。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let] [ɔːl][goʊ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] [naʊ] ?

Shall	I	let	all	go	to	rack	and	ruin	now	?
将	我	让	全部	去	到	架子	和	废墟	现在	?

难道现在就任由一切走向毁灭吗?

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ə; eɪ] ['tempɪst] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

If	I	was	not	born	a	Tempest	I	have	become	one	.
如果	我	曾是	不是	出生	一个	暴风雨	我	有	变得	一	.

如果我不是生来就是暴风雨，那我已化身为暴风雨。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [wʌn][maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['tempɪsts] ,

I	am	one	,	and	if	I	marry	one	my	children	will	be	Tempests	,
我	是	一	,	和	如果	我	结婚	一	我的	孩子们	将要	是	暴风雨	,

我就是其中之一，如果我嫁给其中之一，我的孩子将被称为暴风雨。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [fuːlz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [pʊl] - [stoʊn] [frʌm; frəm] [stoʊn] ,

and	those	two	fools	will	not	be	suffered	to	pull	Overleigh	stone	from	stone	,
和	那些	二	傻瓜	将要	不是	是	遭受	到	拉	-	石头	从	石头	,

绝不允许那两个蠢货把奥弗利的石头从石头里拔出来!

[ænd; ənd][dræg][ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ; [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'ʃʊrədli]

and	drag	a	great	name	into	the	dust	;	as	they	would	,	as	they	assuredly
和	拖	一个	伟大的	姓名	进入	这	灰尘	;	作为	他们	会	,	作为	他们	当然

[wʊd] .

would	.
会	.

并将一个伟大的名字拖入尘埃；他们一定会这样做，他们肯定会这样做。

" [hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . ['tempɪst] [fɔːr'siːn] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][ɪg'zæktɪd] [ðæt] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs]

"	Had	not	Mr	.	Tempest	foreseen	this	when	he	exacted	that	solemn	promise
"	有	不是	先生	.	暴风雨	预见	这	什么时候	他	索取	那	庄严	承诺

[frʌm; frəm][dʒɑːn][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ?

from	John	on	his	death	-	bed	to	uphold	the	honour	of	the	family	?
从	约翰	在	他的	死亡	-	床	到	坚持	这	荣誉	的	这	家庭	?

“坦佩斯特先生在约翰临终前要求他郑重承诺维护家族荣誉时，难道没有预见到这一点吗？”

[kʊd; kəd][hiː; hi] [breɪk] [ðæt] ['prɑːmɪs] ?

Could	he	break	that	promise	?
可以	他	休息	那	承诺	?

他会违背诺言吗?

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][veɪn] ['sɔfɪstriːz] , [ʌp'setɪŋ] [-]

And	through	the	vain	sophistries	,	upsetting	[	118	]
和	通过	这	徒劳	诡辩	,	镦	[	-	]

通过虚妄的诡辩，令人不安[118]

[ðem; ðəm][ɔːl] , [ə; eɪ][mæd][kraɪ] [ræŋ] , " [ˌdiː 'aɪ] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

them	all	,	a	mad	cry	rang	,	"	Di	loves	me	!
他们	全部	,	一个	疯狂的	哭	响铃	,	"	迪	爱	我	!

众人齐声高喊：“迪爱我！”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] !

She	loves	me	at	last	!
她	爱	我	在	最后的	!

她终于爱上我了!

[aɪ]['kænɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] !

I	cannot	give	her	up	!
我	不能	给	她	向上	!

我不能放弃她!

" [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	The	challenge	was	thrown	out	into	the	darkness	.
"	这	挑战	曾是	抛掷	出去	进入	这	黑暗	.

“挑战被抛入了黑暗之中。”

[noʊ][wʌn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

No	one	took	it	up	.
不	一	采取	它	向上	.

没人接手。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['restləsnəs] [leɪd][hoʊld][ɑːn][dʒɑːn] .

A	fierce	restlessness	laid	hold	on	John	.
一个	凶猛的	躁动不安	铺设	抓住	在	约翰	.

约翰心中涌起一股强烈的躁动不安。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ['sevrəl] [taɪmz][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

He	rushed	up	to	London	several	times	to	hear	how	Colonel	Tempest	was	going
他	匆忙	向上	到	伦敦	一些	时代	到	听到	如何	上校	暴风雨	曾是	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

他曾多次匆匆赶往伦敦，打听坦佩斯特上校的近况。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌdiː 'aɪ] .

Each	time	he	told	himself	that	he	was	going	to	see	Di	.
每个	时间	他	讲述	他自己	那	他	曾是	去	到	看	迪	.

他每次都告诉自己要去见迪。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] ['lɑːdʒɪŋz] [ðə; ði]['sɜːrvənt]

But	although	the	first	time	he	went	to	Colonel	Tempest's	lodgings	the	servant
但	虽然	这	第一的	时间	他	去	到	上校	暴风雨的	住宿	这	仆人

[ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌdiː ˈaɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

informed	him	that	Di	was	with	her	father	,
知情的	他	那	迪	曾是	和	她	父亲	,

但是，尽管他第一次去坦佩斯特上校的住处时，仆人告诉他迪和她父亲在一起，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

he	did	not	ask	to	see	her	.
他	做过	不是	问	到	看	她	.

他并没有要求见她。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [derd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn]

Each	time	he	came	back	without	having	dared	to	go	to	the	little	house	in
每个	时间	他	来了	后退	没有	拥有	敢于	到	去	到	这	小的	房子	在

['kenzɪŋtən] .

Kensington	.
肯辛顿	.

每次他都回来，却始终不敢去肯辛顿的那栋小房子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðoʊz] [greɪv] [klɪr] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['dʒent(ə)lnəs][ɪn][ðem; ðəm][ðæt]

He	could	not	meet	those	grave	clear	eyes	with	the	new	gentleness	in	them	that
他	可以	不是	见面	那些	严重	清除	眼睛	和	这	新的	温柔	在	他们	那

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [waɪn] .

went	to	his	head	like	wine	.
去	到	他的	头	喜欢	葡萄酒	.

他无法直视那双深邃而清澈的眼睛，因为那双眼睛里涌现出的温柔让他如醉如醉。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

He	knew	they	would	make	him	forget	everything	,	everything	except	that	he	loved
他	知道	他们	会	制作	他	忘记	一切	,	一切	除了	那	他	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他知道他们会让他忘记一切，除了他爱她这件事。

[ænd; ənd] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	would	sell	his	very	soul	for	her	.
和	会	卖	他的	非常	灵魂	为了	她	.

他愿意为她出卖自己的灵魂。

[taɪm] [stɑːpt] .

Time	stopped	.
时间	停止	.

时间停止了。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ɪˈnɔːrməs] ['ɪntərv(ə)l] [-]

In	all	this	enormous	interval	[	119	]
在	全部	这	巨大的	间隔	[	-	]

在这段漫长的时间间隔[119]

[ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɜːrst][tuː; tə] [griːn] .

the	buds	of	the	horse	-	chestnut	had	not	yet	burst	to	green	.
这	花蕾	的	这	马	-	板栗	有	不是	然而	爆裂	到	绿色的	.

七叶树的花蕾还没有绽放出绿色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪdʒɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][fɜːrst] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] ,

It	was	ages	since	he	had	seen	the	first	primrose	,	and	yet	to	-	day	,
它	曾是	年龄	自从	他	有	已见	这	第一的	报春花	,	和	然而	到	-	天	,

他已经很久没见过第一朵报春花了，然而今天，

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['fjuːt(ə)l]

as	he	walked	in	the	woods	on	the	day	after	his	return	from	another	futile
作为	他	步行	在	这	树林	在	这	天	后	他的	返回	从	其他	徒劳

['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

journey	to	London	,
旅行	到	伦敦	,

在他又一次徒劳地从伦敦返回后的第二天，他漫步在树林里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [stɪl] .

they	were	all	out	in	the	forest	still	.
他们	是	全部	出去	在	这	森林	仍然	.

他们当时都还在森林里。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [deɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ɔːl]

And	something	stirred	within	him	that	had	not	deigned	to	take	notice	of	all
和	某物	搅拌	之内	他	那	有	不是	设计	到	拿	注意	的	全部

[hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [ə,sevə'reɪʃən] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋz] ,

his	feverish	asseverations	and	wanderings	,
他的	发烧	断言	和	漫游	,

他内心深处涌动着某种东西，它根本不屑于理会他所有狂热的断言和漫无目的的游荡。

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm] ,

that	had	not	rebuked	him	,
那	有	不是	责备	他	,

没有责备他的人，

[ðæt] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['lisnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [rɪ'piːtɪdli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

that	had	not	even	listened	when	he	had	said	repeatedly	that	he	could	not
那	有	不是	甚至	听着	什么时候	他	有	说	反复	那	他	可以	不是

[gɪv] [ʌp] [ˌdiː 'aɪ] .

give	up	Di	.
给	向上	迪	.

他甚至没有听进去他反复说过他不能放弃迪的话。

[baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] ,

By	an	invisible	hand	the	challenge	was	taken	up	,
经过	一个	无形的	手	这	挑战	曾是	已采取	向上	,

仿佛有一只无形的手接受了挑战。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [nuː] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

and	John	knew	the	time	of	conflict	was	at	hand	.
和	约翰	知道	这	时间	的	冲突	曾是	在	手	.

约翰知道冲突时期即将到来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi] [went] , [pæst][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]

He	walked	on	and	on	,	not	knowing	where	he	went	,	past	the	forest	and
他	步行	在	和	在	,	不是	会心	在哪里	他	去	,	过去的	这	森林	和

[ðə; ði] ['medoʊˌlænd] ,

the	meadowland	,
这	草地	,

他一直走啊走，不知道自己要去哪里，穿过森林和草地。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [mʊəz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli]['lɪndoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	away	over	the	rolling	moors	,	with	only	Lindo	for	his	companion	.
和	离开	超过	这	滚动	沼泽地	,	和	仅有的	林多	为了	他的	伴侣	.

他独自一人，穿过起伏的荒原，只有林多陪伴着他。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['nuːli] [rɪ'tɜːrnd] [streŋθ] ['feɪlɪŋ] [-]

At	last	his	newly	returned	strength	failing	[	120	]
在	最后的	他的	新	返回	力量	失败	[	-	]

最后，他新恢复的力量也衰竭了[120]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

, [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ['wɪndswept] ['heðər] .
, **he** **threw** **himself** **down** **in** **the** **dry** **windswept** **heather** **.**
, 他 扔 他自己 向下 在 这 干燥 风吹拂 希瑟 .

他纵身跃入干燥、被风吹拂的石楠丛中。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [aʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
He **had** **not** **outstripped** **his** **thoughts** **.**
他 有 不是 超越 他的 想法 .

他并没有超越自己的思维。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .
This **was** **the** **appointed** **place** **.**
这 曾是 这 任命 地方 .

这就是指定地点。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] .
He **knew** **it** **even** **as** **he** **flung** **himself** **down** **.**
他 知道 它 甚至 作为 他 扔 他自己 向下 .

即使在他纵身跃下的那一刻，他也明白这一点。

[hɪz; ɪz] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] .
His **hour** **was** **come** **.**
他的 小时 曾是 来 .

他的时刻到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪprəl] [ˌæftər'nuːn] , [peɪl] [ænd; ənd] [bliːk] .
It **was** **an** **April** **afternoon** **,** **pale** **and** **bleak** **.**
它 曾是 一个 四月 下午 , 苍白 和 苍凉 .

那是一个四月的下午，天气阴沉凄凉。

[ðə; ði] [leɪt] [frɔːst][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['saɪlənst] [ðə; ði][bɜːrdz] .
The **late** **frost** **had** **come** **back** **,** **and** **had** **silenced** **the** **birds** **.**
这 晚的 霜 有 来 后退 , 和 有 沉默 这 鸟类 .

晚霜再次降临，鸟儿们也安静了下来。

[wʌn] ['oʊnli] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] , ['sʌmwer] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
One **only** **deeply** **in** **love** **,** **somewhere** **near** **at** **hand** **,** **but** **invisible** **,**
一 仅有的 深 在 爱 , 某处 靠近 在 手 , 但 无形的 ,

只有深爱的人，就在附近，却看不见。

[rɪ'piːtɪd] ['pleɪntɪvli] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɜːrd] - [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]
repeated **plaintively** **over** **and** **over** **again** **a** **small** **bird** **-** **name** **in** **the** **silence** **of**
重复 哀怨地 超过 和 超过 再次 一个 小的 鸟 - 姓名 在 这 沉默 的
[ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [sprɪŋ] .
the **shrinking** **spring** **.**
这 收缩 春天 .

在日渐凋零的春天的寂静中，一声声哀怨地重复着一只小鸟的名字。

[ænd; ənd]['dʒɑːnz] [hɑːrt] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] —
And **John's** **heart** **said** **over** **and** **over** **again** **one** **little** **word** **—**
和 约翰的 心 说 超过 和 超过 再次 一 小的 单词 —

约翰的心里一遍又一遍地重复着一个词——

" [ˌdiː 'aɪ] , [ˌdiː 'aɪ] , [ˌdiː 'aɪ] !
" **Di** **,** **Di** **,** **Di** **!**
" 迪 , 迪 , 迪 !

“滴，滴，滴！

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [self] - [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] .

"	There	are	some	sacrifices	which	partake	of	the	nature	of	self	-	mutilation	.
"	那里	是	一些	牺牲	哪个	参加	的	这	自然	的	自己	-	残害	.

“有些牺牲具有自残的性质。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['prɪnsəp(ə)l]['ɔːf(ə)n] [fɔːlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,

That	is	why	principle	often	falls	before	the	onslaught	of	a	deep	human	passion	,
那	是	为什么	原则	经常	瀑布	前	这	猛攻	的	一个	深的	人类	热情	,

这就是为什么原则往往会在深厚的人类情感面前屈服的原因。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [brɔːt] [tuː; tə] [beɪ] ,

which	is	nothing	but	the	rebellion	of	human	nature	brought	to	bay	,
哪个	是	没有什么	但	这	叛乱	的	人类	自然	带来	到	湾	,

这不过是人类天性反叛行为被遏制的结果罢了。

[ə'genst] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə'pɑːn][ɪt'self] [ʌv; əv] [ðæt] [-]

against	the	execution	upon	itself	of	that	[	121	]
反对	这	执行	之上	本身	的	那	[	-	]

反对对该行为本身的执行[121]

[dred] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃər] , " [ɪf] [ðaɪ] [raɪt] [hænd] [ə'fend] [ðiː] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

dread	command	of	the	spiritual	nature	,	"	If	thy	right	hand	offend	thee	,	cut	it	off	.
恐惧	命令	的	这	精神	自然	,	"	如果	你的	正确的	手	得罪	你	,	切	它	离开	.

属灵的可怕命令：“如果你的右手使你跌倒，就砍掉它。

" [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sɜːrt(ə)n] [ə'fekʃənz] [ɪz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]

"	To	give	up	certain	affections	is	with	some	natures	to	give	up	all	possibility	of
"	到	给	向上	肯定	情感	是	和	一些	自然	到	给	向上	全部	可能性	的

[ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪt(ə)nt] [mə'tjuərə] [self] [ðæt] [kreɪvz] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [iːtʃ]

the	quickening	into	life	of	that	latent	maturer	self	that	craves	for	existence	in	each
这	加速	进入	生活	的	那	潜	成熟	自己	那	渴望	为了	存在	在	每个

[wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

one	of	us	.
一	的	我们	.

“对于某些人来说，放弃某些情感就等于放弃了每个人心中渴望存在的、潜在的成熟自我觉醒的所有可能性。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] , [fɔːr; fər] ['betər] [fɔːr; fər] [wɜːrs] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['miːgər] [fɔːrm] [ʌv; əv] [laɪf] , ['destɪtuːt]

It	is	to	take	,	for	better	for	worse	,	a	more	meagre	form	of	life	,	destitute
它	是	到	拿	,	为了	更好的	为了	更糟	,	一个	更多的	微薄	形式	的	生活	,	贫困

,

,

,

这意味着无论好坏，都要接受一种更加清贫、一贫如洗的生活。

[nɑːt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [pər'hæps] ,

not	of	happiness	perhaps	,
不是	的	幸福	也许	,

或许并非幸福的那种幸福，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmən] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][baɪnd][ˌjuː 'es][ɪn]

but	of	those	common	joys	and	sorrows	which	most	of	all	bind	us	in
但	的	那些	常见的	喜悦	和	悲伤	哪个	最多	的	全部	绑定	我们	在

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] .

sympathy	with	our	fellow	-	men	.
同情	和	我们的	同伴	-	男人	.

但正是那些共同的喜怒哀乐，最能将我们与同胞们联系在一起，让我们感同身受。

[wʌt] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [wʌn] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ,

What	marriage	in	itself	is	to	the	majority	,	the	love	of	one	fellow	-	creature	,
什么	婚姻	在	本身	是	到	这	多数	,	这	爱	的	一	同伴	-	生物	,

[ænd; ənd] [wʌn] ['oʊnli] ,

and	one	only	,
和	一	仅有的	,

对大多数人而言，婚姻本身就是两个生命之间，且仅此一个生命的爱。

[ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] .

is	to	the	few	.
是	到	这	很少	.

只对少数人而言。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] , ['hæpɪli] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ,

To	a	few	,	happily	a	very	few	,
到	一个	很少	,	快乐地	一个	非常	很少	,

对少数人来说，幸运的是，只有极少数人，

[ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [hænd] [ðæt] [kæn; kən] ['mɪnɪstər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

there	is	only	one	hand	that	can	minister	among	the	pressure	of	the	crowd	.
那里	是	仅有的	一	手	那	能	部长	之中	这	压力	的	这	人群	.

在人群的压力下，只有一只手能够提供帮助。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] , [seɪv] ['oʊnli] [ˌdiː 'aɪ] .

There	was	none	other	woman	in	the	world	for	John	,	save	only	Di	.
那里	曾是	没有任何	其他	女士	在	这	世界	为了	约翰	,	节省	仅有的	迪	.

除了迪之外，约翰心中没有其他女人。

['seɪɪŋz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [vʌl'gærəti] , [prəʊ'feɪnd] [baɪ] ['evri] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [keɪs] , [kæn; kən] [jet] [biː; bi] [truː] ['sʌmtaɪmz] .

Sayings	common	to	vulgarity	,	profaned	by	every	breach	of	promise	case	,	can	yet	be	true	sometimes	.
谚语	常见的	到	粗俗	,	亵渎	经过	每一个	违反	的	承诺	案件	,	能	然而	是	真的	有时	.

那些粗俗的谚语，在每一次违约案件中都被亵渎，但有时也可能是真理。

" [ˌdiː 'aɪ] , [ˌdiː 'aɪ] , [ˌdiː 'aɪ] ! " [sed] [dʒɑːn] . [-]

"	Di	,	Di	,	Di	!	"	said	John	.	[	122	]
"	迪	,	迪	,	迪	!	"	说	约翰	.	[	-	]

“滴，滴，滴！”约翰说。[122]

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

He	tried	to	recall	her	face	,	but	he	could	not	.
他	尝试	到	记起	她	脸	,	但	他	可以	不是	.

他努力回想她的容貌，但却怎么也想不起来。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [felt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

When	they	were	together	he	had	not	seen	her	;	he	had	only	felt	her	presence	,
什么时候	他们	是	一起	他	有	不是	已见	她	;	他	有	仅有的	毛毡	她	在场	,

他们在一起的时候，他并没有看到她，只是感觉到了她的存在。

['oʊnli] ['trembld] [æt; ət] [iːtʃ] [slaɪt] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] .

only	trembled	at	each	slight	movement	of	her	hands	.
仅有的	颤抖	在	每个	轻微	移动	的	她	双手	.

她的双手每稍一动，都会颤抖一下。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	always	watched	them	when	he	was	talking	to	her	.
他	总是	观看	他们	什么时候	他	曾是	说	到	她	.

他跟她说话的时候总是看着他们。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] , ['slendər] [hændz][baɪ] [hɑːrt] .

He	knew	every	movement	of	those	strong	,	slender	hands	by	heart	.
他	知道	每一个	移动	的	那些	强的	,	苗条	双手	经过	心	.

他对那双强壮而修长的手的每一个动作都了如指掌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [left] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt]

She	had	a	little	way	of	opening	and	shutting	her	left	hand	as	she	talked
她	有	一个	小的	方式	的	开幕	和	关闭	她	左边	手	作为	她	谈话

.

:

.

她说话时左手有个小小的动作，会不自觉地张开和合拢。

[hiː; hi] [smaɪld] ['iːv(ə)n] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	smiled	even	now	as	he	thought	of	it	.
他	微笑	甚至	现在	作为	他	想法	的	它	.

即使现在想起这件事，他脸上仍然带着微笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɪr] ,

And	she	had	a	certain	wave	in	her	hair	just	above	the	ear	,
和	她	有	一个	肯定	海浪	在	她	头发	只是	多于	这	耳朵	,

她耳朵上方那缕头发微微卷曲着。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪr] .

that	was	not	the	same	over	the	other	ear	.
那	曾是	不是	这	相同的	超过	这	其他	耳朵	.

但另一只耳朵的情况却不一样。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] — [noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

But	her	face	—	no	,	he	could	not	see	her	face	.
但	她	脸	—	不	,	他	可以	不是	看	她	脸	.

但是她的脸——不，他看不到她的脸。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] .

He	tried	again	.
他	尝试	再次	.

他又试了一次。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wʌns] [ə'gen] , [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [nɑːt] ['veri] [nɪr] , [nɔːr] ['veri] [fɑːr][ə'pɑːrt] ,

They	were	sitting	once	again	,	he	and	she	,	not	very	near	,	nor	very	far	apart	,
他们	是	坐着	一次	再次	,	他	和	她	,	不是	非常	靠近	,	也不	非常	远的	除	,

他们又坐了下来，他和她，不近也不远。

[ɪn][ðə; ðɪ] [loʊ] ['ɑːntrəˌsɑːl] [ruːm] [æt; ət] - .

in	the	low	entresol	room	at	Overleigh	.
在	这	低的	间质	房间	在	-	.

在 Overleigh 的低层夹层房间里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .

He	could	see	her	now	.
他	可以	看	她	现在	.

他现在能看见她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

She	was	arranging	the	lilies	of	the	valley	,	and	he	was	saying	to
她	曾是	安排	这	百合花	的	这	谷	,	和	他	曾是	说	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

她正在摆弄铃兰，而他则自言自语道：

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , " [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [-]

as	he	watched	her	with	his	chin	in	his	hands	,	"	This	is	only	the	[	123	]
作为	他	观看	她	和	他的	下巴	在	他的	双手	,	"	这	是	仅有的	这	[	-	]

他双手托着下巴看着她，“这只是[123]

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

开始。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['meni] [taɪmz] [laɪk] [ðɪs] , ['oʊnli] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

There	will	be	many	times	like	this	,	only	dearer	and	sweeter	than	this	.
那里	将要	是	许多	时代	喜欢	这	,	仅有的	更贵	和	更甜	比	这	.

未来还会有许多这样的时刻，只会比现在更加珍贵、更加甜蜜。

" ['meni] [taɪmz] !

"	Many	times	!
"	许多	时代	!

“很多次！”

[ðæt] [diːp] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [pruːvd] [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest] — [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz]

That	deep	conviction	had	proved	as	false	as	all	the	rest	—	as	false	as
那	深的	定罪	有	已证实	作为	错误的	作为	全部	这	休息	—	作为	错误的	作为

['evriθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] .

everything	else	which	he	had	trusted	.
一切	别的	哪个	他	有	可信	.

事实证明，他曾经深信不疑的那些事，和其他所有事一样都是错误的——和其他他曾经信任的一切一样都是错误的。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

And	all	in	a	moment	as	he	looked	,	as	he	remembered	,	was	it
和	全部	在	一个	片刻	作为	他	看起来	,	作为	他	记得	,	曾是	它

[ɪn'dʊrəns] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['prɪnsəp(ə)l] ,

endurance	,	was	it	principle	,
耐力	,	曾是	它	原则	,

就在他凝视、回忆的那一刻，一切都涌上心头：是忍耐，还是原则？

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][snæp] ?

that	seemed	to	snap	?
那	似乎	到	折断	?

那东西好像断了？

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

He	set	his	teeth	and	ground	his	heel	into	the	earth	.
他	放	他的	牙齿	和	地面	他的	脚跟	进入	这	地球	.

他咬紧牙关，脚后跟深深地踏在地上。

['ægəni] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Agony	had	come	upon	him	.
痛苦	有	来	之上	他	.

他感到极度痛苦。

['pæʃ(ə)n] , ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['tɔːrment] , [roʊz][dʒaɪ'gæntɪk] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

Passion	,	writhing	in	torment	,	rose	gigantic	without	warning	and	seized	him	in	a
热情	,	扭动	在	折磨	,	玫瑰	巨大	没有	警告	和	查获	他	在	一个

['taɪtn] [grɪp] .

Titan	grip	.
泰坦	紧握	.

激情在痛苦中翻腾，毫无预兆地变得无比巨大，像泰坦一样紧紧抓住他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːəl][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

It	was	a	duel	to	the	death	.
它	曾是	一个	决斗	到	这	死亡	.

这是一场生死决斗。

[dʒɑːn][sæt] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] .

John	sat	motionless	in	the	solitude	of	the	heather	.
约翰	卫星	静止不动	在	这	孤独	的	这	希瑟	.

约翰独自一人静静地坐在石楠丛中。

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	bird	was	silent	.
这	鸟	曾是	沉默的	.

那只鸟儿沉默不语。

[ɑːn] ['iːðər] [hænd][ðə; ði]['lev(ə)l] [mʊəz] [met] [ðə; ði]['lev(ə)l][skaɪ] .

On	either	hand	the	level	moors	met	the	level	sky	.
在	任何一个	手	这	等级	沼泽地	遇见	这	等级	天空	.

两侧平坦的荒原与平坦的天空相接。

['lɪndoʊ] [wɔːkt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] ['semi][ænd; ənd]['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

Lindo	walked	in	and	out	in	semi	and	total	eclipse	near	at	hand	,
林多	步行	在	和	出去	在	半	和	全部的	蚀	靠近	在	手	,

林多在附近的半日食和全日食中进进出出。

[naʊ] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [laɪf] - [saɪz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɪlək] , [naʊ] ['vɪzəb(ə)l]['oʊnli][æz; əz][æn; ən] [ɪ'rekt] ['trævəlɪŋ] [teɪl]

now	emerging	life	-	size	upon	a	hillock	,	now	visible	only	as	an	erect	travelling	tail
现在	新兴	生活	-	尺寸	之上	一个	岗	,	现在	可见的	仅有的	作为	一个	直立	旅行	尾巴

[ə'mɪd][ðə; ði] ['heðər] .

amid	the	heather	.
之中	这	希瑟	.

现在，它正以真人大小出现在小山丘上，现在，它只能在石楠丛中看到一条直立的、行进的尾巴。

[ðə; ði] [sʌn] [-]

The	sun	[	124	]
这	太阳	[	-	]

太阳[124]

[keɪm] ['feɪntli] [aʊt] .

came	faintly	out	.
来了	淡淡的	出去	.

声音微弱地传了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [biːz] ,

There	was	a	little	speech	of	bees	,
那里	曾是	一个	小的	演讲	的	蜜蜂	,

蜜蜂们发表了一小段讲话，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔɪzd] [spiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [bliːtʃt] ['greɪsiz] [ə'genst] [ðə; ði]

a	little	quivering	among	the	poised	spears	of	the	tall	bleached	grasses	against	the
一个	小的	颤抖	之中	这	准备	长矛	的	这	高的	漂白	草	反对	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

高高的、褪色的草丛如矛尖般挺立，在天空的映衬下微微颤动。

[taɪm] [pæst] .

Time	passed	.
时间	通过了	.

时间流逝。

['dʒɑːnz][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['iːzi] [feɪθ] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]

John's	was	not	the	easy	faith	which	believes	that	in	another	world	what	has	been
约翰的	曾是	不是	这	简单的	信仰	哪个	相信	那	在	其他	世界	什么	有	到过

['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] .

given	up	in	this	will	be	restored	a	thousandfold	.
给定	向上	在	这	将要	是	恢复	一个	千倍	.

约翰的信仰并非那种轻易相信在另一个世界里，今生所放弃的一切将会得到千倍回报的简单信仰。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [rɪ'wɔːrd] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɪr]

The	hope	of	future	reward	had	no	more	power	to	move	him	than	the	fear
这	希望	的	未来	报酬	有	不	更多的	力量	到	移动	他	比	这	害怕

[ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['pʌnɪʃmənt] .

of	future	punishment	.
的	未来	惩罚	.

对未来奖赏的期盼和对未来惩罚的恐惧一样，都无法动摇他的决心。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [spiːk] [huː] [hæv; həv] [ə'θɔːrəti] ,

The	heaven	of	rewards	of	which	those	speak	who	have	authority	,
这	天堂	的	奖励	的	哪个	那些	说话	WHO	有	权威	,

那些有权势的人所说的奖赏天堂，

[wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['hev(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] ['meni] ; [ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nəublist] [wʊd]

would	be	no	heaven	at	all	to	many	;	a	place	from	which	the	noblest	would
会	是	不	天堂	在	全部	到	许多	;	一个	地方	从	哪个	这	最高贵	会

[tɜːrn] [ə'weɪ] .

turn	away	.
转动	离开	.

对许多人来说，那根本不是天堂；即使是最高尚的人也会避之不及。

[lʌv] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , ['iːv(ə)n] [daʊn] [hɪr] , ['gɪvz] [ɔːl] , ['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] .

Love	worthy	of	the	name	,	even	down	here	,	gives	all	,	asking	nothing	back	.
爱	值得	的	这	姓名	,	甚至	向下	这里	,	给予	全部	,	问	没有什么	后退	.

即使在这里，真正配得上“爱”这个名字的，也是付出一切，不求回报。

[dʒɑːn] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [feɪθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd]

John	did	not	try	to	define	even	to	himself	the	faith	by	which	he	had	lived
约翰	做过	不是	尝试	到	定义	甚至	到	他自己	这	信仰	经过	哪个	他	有	居住地

[soʊ] [fɑːr] ;

so	far	;
所以	远的	;

约翰甚至没有尝试去定义他迄今为止所信奉的信仰；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [veɪld] [sʌn] [stuːpt] [nɪr] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , [hiː; hi] [bɪ'gæn]

but	as	the	veiled	sun	stooped	near	and	nearer	to	the	west	,	he	began
但	作为	这	含蓄	太阳	弯腰	靠近	和	更近	到	这	西方	,	他	开始

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

但随着蒙着面纱的太阳越来越靠近西方，他开始看到：

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sɔːrd] - [græs] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , [-]

as	clearly	as	he	saw	the	sword	-	grass	shaking	against	the	sky	,	[	125	]
作为	清楚地	作为	他	锯	这	剑	-	草	摇晃	反对	这	天空	,	[	-	]

他清楚地看到剑草在天空中摇曳[125]

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evər] .

that	he	was	about	to	remain	true	to	it	,	or	be	false	to	it	for	ever	.
那	他	曾是	关于	到	保持	真的	到	它	,	或者	是	错误的	到	它	为了	曾经	.

他要么会始终忠于它，要么会永远背叛它。

[pər'hæps] [ðæt] [feɪθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪvər]
Perhaps **that** **faith** **was** **more** **than** **anything** **else** **a** **stern** **allegiance** **to** **the** **Giver**
也许 那 信仰 曾是 更多的 比 任何事物 别的 一个 船尾 忠诚 到 这 赠予者
[ʌv; əv] [ðæt] [lɔː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪtʃɚz] ['evər] ['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊnli]
of **that** **law** **within** **the** **heart** **which** **independent** **natures** **ever** **recognize** **as** **the** **only**
的 那 法律 之内 这 心 哪个 独立的 自然 曾经 认出 作为 这 仅有的
[truː] [ə'θɔːrəti] ;
true **authority** **;**
真的 权威 ;

或许，这种信仰与其说是别的什么，不如说是对内心深处那位律法颁布者的坚定忠诚，而独立自主的人们始终将律法视为唯一真正的权威；

[wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] ['ɜːrli] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [iːz] , [tɪl]
which **John** **had** **early** **elected** **to** **obey** **,** **which** **he** **had** **obeyed** **with** **ease** **,** **till**
哪个 约翰 有 早期的 当选 到 服从 , 哪个 他 有 服从 和 舒适 , 直到
[naʊ] .
now **.**
现在 .

约翰很早就选择服从，而且直到现在，他都轻松地服从了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [baɪ] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfriː'θɪŋkər] ;
He **had** **been** **condemned** **by** **many** **as** **a** **freethinker** **;**
他 有 到过 谴责 经过 许多 作为 一个 自由思想者 ;

他曾被许多人谴责为自由思想者；

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [drˈvaɪn] ['prɑːmptɪŋ] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz]
for **to** **be** **obedient** **to** **the** **divine** **prompting** **has** **ever** **been** **stigmatized** **as**
为了 到 是 听话 到 这 神圣的 提示 有 曾经 到过 受污名化的 作为
['lɔːləsnəs] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [koʊd] .
lawlessness **by** **those** **who** **are** **obedient** **to** **a** **written** **code** **.**
无法无天 经过 那些 WHO 是 听话 到 一个 书面 代码 .

因为服从神的指示，总是被那些遵守成文法的人视为无法无天。

[dʒɑːn][hæd; həd][noʊ][koʊd] .
John **had** **no** **code** **.**
约翰 有 不 代码 .

约翰没有代码。

[jet] [gɑːd] ,
Yet **God** **,**
然而 上帝 ,

然而上帝，

[huː] [meɪd] ([ɪf] [ðə; ði] ['tʊrɪsts] [huː] ['tʃiːpli] [muːv] [ɪn] ['flɑːks] [ɑːn] ['biːtn] ['haɪweɪz] [kʊd; kəd]['oʊnli]
who **made** **(** **if** **the** **tourists** **who** **cheaply** **move** **in** **flocks** **on** **beaten** **highways** **could** **only**
WHO 制成 (如果 这 游客 WHO 便宜 移动 在 羊群 在 被打败 高速公路 可以 仅有的
[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]) [ðoʊz] ['sɑːləteri] ,
believe **it** **)** **those** **solitary** **,**
相信 它) 那些 孤 ,

（如果那些成群结队、廉价地沿着破旧公路旅行的游客能够相信的话）是谁创造了那些孤独的，

['aɪsəleɪtɪd] ['neɪtʃɚz] , [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
isolated **natures** **,** **knew** **what** **He** **was** **about** **.**
孤立 自然 , 知道 什么 他 曾是 关于 .

孤僻的灵魂，明白祂的用意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['lɪt(ə)l]['hjuːmən] ['gaɪd(ə)ns] [ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [hiː; hi] [ædz] ['kɜːrɪdʒ] ,
And **to** **those** **to** **whom** **little** **human** **guidance** **is** **vouchsafed** **He** **adds** **courage** **,**
和 到 那些 到 谁 小的 人类 指导 是 担保 他 添加 勇气 ,

对于那些很少得到人类指引的人，祂赐予他们勇气。

[ænd; ənd] [ðæt] [self] - [rɪ'laɪəns] [wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] - ['ru:tɪd] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][gɑ:d] [hu:]

and	that	self	-	reliance	which	comes	only	of	a	deep	-	rooted	faith	in	a	God	who
和	那	自己	-	依赖	哪个	来	仅有的	的	一个	深的	-	根	信仰	在	一个	上帝	WHO

[wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [-]

will	not	keep	[	126	]
将要	不是	保持	[	-	]

而这种自立只能源于对一位不会辜负你的上帝的根深蒂固的信仰[126]

['saɪləns] , [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] ['trævələr] ['dʒɜ:rniɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ['ʌn'paɪlətɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

silence	,	who	will	not	leave	the	traveller	journeying	towards	Him	unpiloted	upon	a
沉默	,	WHO	将要	不是	离开	这	游客	旅程	向	他	无人驾驶	之上	一个

['loʊnli] [ʃɔ:r] ,

lonely	shore	,
孤独	支撑	,

寂静，祂不会让前往祂的旅人孤零零地停留在寂静的海岸上，无人指引。

[ɔ:r] ['ʌltɪmətli] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [li:st] ['hoʊli][wʌn][tu:; tə] [si:] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

or	ultimately	suffer	His	least	holy	one	to	see	corruption	.
或者	最终	遭受	他的	至少	圣	一	到	看	腐败	.

或者最终让祂最不圣洁的人目睹腐败。

[dʒɑ:n] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

John	looked	wildly	round	him	.
约翰	看起来	疯狂地	圆形的	他	.

约翰惊恐地环顾四周。

['i:v(ə)n] ['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Even	nature	seemed	to	have	turned	against	him	.
甚至	自然	似乎	到	有	转向	反对	他	.

就连大自然似乎也与他作对。

[ˌaɪ 'ti:] [spoʊk] [ʌv; əv] [pi:s] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pi:s] .

It	spoke	of	peace	when	there	was	no	peace	.
它	辐	的	和平	什么时候	那里	曾是	不	和平	.

它口口声声说着和平，而实际上却没有和平。

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [hæz; həz][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] [self] -

For	nature	has	no	power	to	mitigate	the	bitterness	of	that	cup	of	self	-
为了	自然	有	不	力量	到	缓解	这	苦味	的	那	杯子	的	自己	-

[sə'rendər] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [kraɪst] [hɪm'self] ,

surrender	which	even	Christ	Himself	,
投降	哪个	甚至	基督	他本人	,

因为自然界无力减轻自我牺牲之杯的苦涩，即使是基督自己也承受了这种苦涩。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [stɑ:rz][ʌv; əv] [stɪl] [geθ'seməni] , [preɪd] [maɪt] [pæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

beneath	the	kindred	stars	of	still	Gethsemane	,	prayed	might	pass	from	Him	.
下面	这	亲属	明星	的	仍然	客西马尼	,	祈祷	可能	经过	从	他	.

在静谧的客西马尼园，在星光璀璨的夜空下，人们祈祷着能远离祂。

[dʒɑ:n][hɪd][hɪz; ɪz] [kən'vʌlst] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

John	hid	his	convulsed	face	in	his	hands	.
约翰	隐藏	他的	抽搐	脸	在	他的	双手	.

约翰用双手捂住了抽搐的脸。

[ðə; ði]['kraɪsiz][ʌv; əv][laɪf][hæv; həv][ðer; ðər]['aʊər][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [prɑ:'streɪʃn] , [ðer; ðər]['ægəni]

The	crises	of	life	have	their	hour	of	loneliness	and	prostration	,	their	agony
这	危机	的	生活	有	他们的	小时	的	孤独	和	俯伏	,	他们的	痛苦

[ænd; ənd] ['blʌdi] [swet] .

and	bloody	sweat	.
和	血腥	汗	.

人生危机时刻，总会有孤独和绝望的时刻，会有痛苦和汗流浃背的时刻。

[ðæt] [kʌp] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt] [pæs] ,
That cup which may not pass ,
那 杯子 哪个 可能 不是 经过 ,

那杯可能无法通过的杯子，

[haʊ] [iˈnəublɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
how ennobling it is to read of in the lives of others ,
如何 升华 它 是 到 读 的 在 这 生活 的 其他的 ,

读到他人的人生故事，真是令人深受鼓舞。

[haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˈθiːəraɪz] [əˈpɑːn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ; [haʊ] [əˈpɔːlɪŋ] [ɪn][ˈæktʃuəl] [ɪkˈspɪriəns] ,
how interesting to theorize upon in our own ; how appalling in actual experience ,
如何 有趣的 到 理论化 之上 在 我们的 自己的 ; 如何 令人震惊 在 实际的 经验 ,

在理论上探讨这些问题多么有趣；在实际经验中却多么可怕。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz][tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] ; [-]
when it is in our hands to drink or to refuse ; [127]
什么时候 它 是 在 我们的 双手 到 喝 或者 到 拒绝 ; [-]

当我们有权选择喝还是不喝的时候；[127]

[riˈfjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ˈevər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [wiː; wi] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]
refusing for ever with it , if we accept it not , the hand of Him who
拒绝 为了 曾经 和 它 , 如果 我们 接受 它 不是 , 这 手 的 他 WHO
[ˈɔfɚz] [ˌaɪ ˈtiː] !
offers it !
优惠 它 !

如果我们不接受祂伸出的援手，就永远拒绝它！

[ðə; ði] [ˈsɑːləm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [greɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [ˈweɪtɪd] .
The solemn world of grey earth and sky waited .
这 庄严 世界 的 灰色的 地球 和 天空 等待 .

灰蒙蒙的大地和天空，静静地等待着。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈweɪtɪd] .
The light in the west waited .
这 光 在 这 西方 等待 .

西方的光芒静静等待着。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [weɪt] ?
How much longer were they to wait ?
如何 很多 更长 是 他们 到 等待 ?

他们还要等多久?

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wʊd] [ðɪs] [boʊd] [ˈfɪgjər] [sweɪ] [ɪtˈself] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ?
How much longer would this bowed figure sway itself to and fro ?
如何 很多 更长 会 这 鞠躬 数字 摇摆 本身 到 和 弗 ?

这个弓着背的身影还要摇晃多久?

" [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ! " [sed] [dʒɑːn] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" I will do it ! " said John suddenly ,
" 我 将要 做 它 ! " 说 约翰 突然 ,

“我愿意做！”约翰突然说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪ][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈmʌŋ]
and with a harsh inarticulate cry he flung himself down on his face among
和 和 一个 残酷的 不善言辞 哭 他 扔 他自己 向下 在 他的 脸 之中
[ðə; ði] [ˈheðər] ,
the heather ,
这 希瑟 ,

他发出一声嘶哑的嚎叫，然后脸朝下栽倒在石楠丛中。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] ;
clutching **the** **soft** **earth** **;**
紧握 这 柔软的 地球 ;

紧紧抓住柔软的泥土;

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ][wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn][hɪm; ɪm] . [
for **the** **Hand** **of** **the** **God** **whom** **he** **would** **not** **deny** **was** **heavy** **on** **him** **.** **[**
为了 这 手 的 这 上帝 谁 他 会 不是 否定 曾是 重的 在 他 . [
-]
128 **]**
-]

因为他无法否认的上帝之手重重地压在他身上。[128]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

" [ðə; ði] [ded] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !
" **The** **dead** **abide** **with** **us** **!**
" 这 死的 遵守 和 我们 !

死者与我们同在!

[ðoʊ] [stɑːrk][ænd; ənd][koʊld]
Though **stark** **and** **cold**
尽管 斯塔克 和 寒冷的

虽然荒凉寒冷

[ɜːrθ] [siːmz] [tuː; tə][grɪp][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [stɪl] .
Earth **seems** **to** **grip** **them** **,** **they** **are** **with** **us** **still** **.**
地球 似乎 到 紧握 他们 , 他们 是 和 我们 仍然 .

大地仿佛将他们紧紧束缚，他们依然与我们同在。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔrdʒd] ['aʊər; ɑːr] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] .
They **have** **forged** **our** **chains** **of** **being** **for** **good** **or** **ill** **.**
他们 有 锻造 我们的 链条 的 存在 为了 好的 或者患病的 .

他们铸就了我们存在的枷锁，无论好坏。

" ['mæθɪld, mə'tɪld][blaɪnd] .
" **Mathilde** **Blind** **.**
" 玛蒂尔德 瞎的 .

“玛蒂尔德·布林德。”

[oʊn] [wʌz; wəz] [leɪt] .
OHN **was** **late** **.**
约翰 曾是 晚的 .

OHN迟到了。

['mɪti] [lʊkt] [aʊt] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,
Mitty **looked** **out** **several** **times** **to** **see** **if** **he** **were** **coming** **,**
米蒂 看起来 出去 一些 时代 到 看 如果 他 是 未来 ,

米蒂好几次向外张望，看看他是不是来了。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tiː] - [keɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
and **then** **put** **down** **the** **tea** **-** **cake** **to** **the** **fire** **.**
和 然后 放 向下 这 茶 - 蛋糕 到 这 火 .

然后把茶饼放到火上。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [step] [keɪm] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gærət] ['gæləri] , [ænd; ənd] ['lɪndoʊ] , [huː] [ə'pruːvd]

At	last	his	step	came	slowly	along	the	garret	gallery	,	and	Lindo	,	who	approved
在	最后的	他的	步	来了	缓慢地	沿着	这	阁楼	画廊	,	和	林多	,	WHO	得到正式认可的

[ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [tiː] ,

of	nursery	tea	,
的	苗圃	茶	,

最后，他的脚步缓缓沿着阁楼走廊走来，林多很喜欢这种育婴室茶会。

[wɔːkt] [ɪn] [fɜːrst] , [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ['sʌmwʌt] [ɪm'perd] [baɪ] [ə; eɪ] ['braɪər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæk]

walked	in	first	,	his	dignity	somewhat	impaired	by	a	brier	hanging	from	his	back
步行	在	第一的	,	他的	尊严	有些	受损	经过	一个	荆棘	绞刑	从	他的	后退

[flaʊns] .

flounce	.
猛冲	.

他第一个走了进来，但后背的褶边上挂着一根荆棘，略微影响了他的尊严。

[dʒɑːn] [sɔː] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [tʃer]

John	saw	the	firelight	through	the	open	door	,	and	the	figure	in	the	low	chair
约翰	锯	这	火光	通过	这	打开	门	,	和	这	数字	在	这	低的	椅子

['weɪtɪŋ] [-]

waiting	[	129	]
等待	[	-	]

约翰透过敞开的门看到了火光，以及坐在矮椅子上等待的人影[129]

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

对他来说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['stɪfli] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] .

She	had	heard	him	coming	,	and	was	getting	stiffly	up	to	make	the	tea	.
她	有	听到	他	未来	,	和	曾是	获得	僵硬地	向上	到	制作	这	茶	.

她听到他走过来的声音，便僵硬地起身去泡茶。

" ['mɪti] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mitty	,	you	should	not	wait	for	me	,	"	he	said	,
"	米蒂	,	你	应该	不是	等待	为了	我	,	"	他	说	,

“米蒂，你不用等我了，”他说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .

sitting	down	in	his	own	place	by	the	fire	.
坐着	向下	在	他的	自己的	地方	经过	这	火	.

他坐在火炉旁自己常坐的位置上。

[wʊd] [ðeɪ] [let] [hɜːr; hər] [kiːp] [ðə; ði] [bræs] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] ?

Would	they	let	her	keep	the	brass	kettle	and	her	silver	teapot	?
会	他们	让	她	保持	这	黄铜	壶	和	她	银	茶壶	?

他们会让她保留那只黄铜水壶和她的银茶壶吗?

[jes] , [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] .

Yes	,	no	doubt	they	would	;	but	somebody	would	have	to	ask	.
是的	,	不	怀疑	他们	会	;	但	某人	会	有	到	问	.

是的，毫无疑问他们会这么做；但总得有人去问吧。

[hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] .

He	supposed	he	should	be	that	somebody	.
他	据称	他	应该	是	那	某人	.

他觉得自己应该成为那个人。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [baɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mʌni] .

Everything	she	possessed	had	been	bought	by	himself	with	other	people's	money	.
一切	她	拥有	有	到过	买	经过	他自己	和	其他	人们的	钱	.

她拥有的一切东西都是他用别人的钱买的。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [tiː] [læst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

He	let	the	tea	last	as	long	as	possible	.
他	让	这	茶	最后的	作为	长的	作为	可能的	.

他让茶尽可能地喝得久一些。

[ɪf] ['lɪndoʊ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [tiː] - [keɪk] , [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['waɪzər] .

If	Lindo	had	more	than	his	share	of	tea	-	cake	,	no	one	was	the	wiser	.
如果	林多	有	更多的	比	他的	分享	的	茶	-	蛋糕	,	不	一	曾是	这	更明智	.

如果林多多吃了茶点，也没人知道。

[æt; ət] [læst] ['mɪti] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] .

At	last	Mitty	cleared	away	,	and	sat	down	in	the	rocking	-	chair	.
在	最后的	米蒂	已清除	离开	,	和	卫星	向下	在	这	摇滚	-	椅子	.

最后，米蒂收拾好东西，坐在了摇椅上。

" [dəunt] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] , ['mɪti] . "

"	Don't	light	the	candles	,	Mitty	.	"
"	不	光	这	蜡烛	,	米蒂	.	"

“别点蜡烛，米蒂。”

" [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Why	not	,	my	dear	?
"	为什么	不是	,	我的	亲爱的	?

“为什么不呢，亲爱的？”

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['sɛtɪn] - [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

I	can't	be	settin	'	with	my	hands	before	me	,
我	不能	是	塞廷	-	和	我的	双手	前	我	,

我不能双手放在身前坐着，

[ænd; ənd] [hoʊlz] [ɪn] [jʊr; jər] [sɑːks] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

and	holes	in	your	socks	a	shame	to	be	seen	.
和	孔	在	你的	袜子	一个	耻辱	到	是	已见	.

袜子破了洞，真不好意思被人看到。

" [dʒɑːn] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] . [-]

"	John	came	and	sat	down	on	the	floor	beside	her	,	and	leaned	his	head	against	her	.	[	130	]
"	约翰	来了	和	卫星	向下	在	这	地面	旁	她	,	和	倾斜	他的	头	反对	她	.	[	-	]

约翰走过来，坐在她旁边的地板上，把头靠在她身上。[130]

" ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [sɑːks] [dʒʌst] [naʊ] .

"	Never	mind	the	socks	just	now	.
"	绝不	头脑	这	袜子	只是	现在	.

“先别管袜子的事了。”

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

There	is	something	I	want	to	talk	to	you	about	.
那里	是	某物	我	想	到	讲话	到	你	关于	.

我有件事想跟你谈谈。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] [θruː] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['nɜːrsəri] ['fendər] ,

"	He	looked	at	the	fire	through	the	bars	of	the	high	nursery	fender	,
"	他	看起来	在	这	火	通过	这	酒吧	的	这	高的	苗圃	挡泥板	,

他透过高高的育婴室挡板的栏杆看着火光。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['glɪmər] ,

and	something	in	its	glimmer	,
和	某物	在	它是	微光	,

以及它闪烁的光芒中蕴藏的某种东西，

[siː] [frʌm; frəm][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [flɔːr] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'membər] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz]

seen	from	so	near	the	floor	through	the	remembered	pattern	of	the	wires
已见	从	所以	靠近	这	地面	通过	这	记得	图案	的	这	电线

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

which	he	had	lost	sight	of	for	twenty	years	,
哪个	他	有	丢失的	视线	的	为了	二十	年	,

从如此靠近地板的位置，透过他记忆中尘封了二十年的电线图案，看到了这一切。

['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] , [æz; əz][hiː; hi]

suddenly	recalled	the	times	when	he	had	sat	on	the	hearthrug	,	as	he
突然	召回	这	时代	什么时候	他	有	卫星	在	这	壁炉架	,	作为	他

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] ,

was	sitting	now	,
曾是	坐着	现在	,

他突然想起自己也曾像现在这样坐在壁炉地毯上的时光。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [mɪtiːz] [niː] ,

with	his	head	against	Mitty's	knee	,
和	他的	头	反对	米蒂的	膝盖	,

他把头靠在米蒂的膝盖上，

[kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

confiding	to	her	what	he	would	do	when	he	was	a	man	.
倾诉	到	她	什么	他	会	做	什么时候	他	曾是	一个	男人	.

他向她倾诉自己长大成人后会做什么。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mɪti] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Do	you	remember	,	Mitty	,	"	he	said	,
"	做	你	记住	,	米蒂	,	"	他	说	,

“你还记得吗，米蒂？”他问道。

" [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [gruː] [ʌp] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

"	how	I	used	to	tell	you	that	when	I	grew	up	you	should	ride	in	a	carriage	,
"	如何	我	用过的	到	告诉	你	那	什么时候	我	生长	向上	你	应该	骑	在	一个	运输	,

我以前常常跟你说，等我长大了，你应该坐马车。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][goʊld] [broʊtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːk] [ðæt] [pleɪd] [ə; eɪ] [tuːn] ? "

and	have	a	gold	brooch	,	and	a	clock	that	played	a	tune	?	"
和	有	一个	金子	胸针	,	和	一个	钟	那	玩	一个	调	?	"

还有一枚金胸针，以及一个会播放音乐的钟?

" [aɪ] [rɪ'membər] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [nekst] [taɪm] [tʃɑːrlz] [went] ['ɪntuː] [jɔːk] ,

"	I	remember	,	my	darling	;	and	how	,	next	time	Charles	went	into	York	,
"	我	记住	,	我的	亲爱的	;	和	如何	,	下一个	时间	查尔斯	去	进入	约克	,

“我记得，亲爱的；还有，查尔斯下次去约克的时候，

[juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː]

you	give	him	all	you	had	,	and	half	a	crown	it	was	,	to	buy	me
你	给	他	全部	你	有	,	和	一半	一个	王冠	它	曾是	,	到	买	我

[ə; eɪ] [broʊtʃ] ,

a	brooch	,
一个	胸针	,

你把所有的钱都给了他，那可是半克朗啊，只为了给我买一枚胸针。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪli] ['sterɪŋ] [fuːl] [went] [ænd; ənd] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	silly	staring	fool	went	and	spent	it	,
和	这	愚蠢的	凝视	傻子	去	和	花费	它	,

那个傻乎乎地盯着看的家伙竟然把钱花光了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðæt] [greɪt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːk] [stoʊnz] [ɪn] .

and	brought	back	that	great	thing	with	the	mock	stones	in	.
和	带来	后退	那	伟大的	事物	和	这	嘲笑	石头	在	.

然后把那件装有仿石头的伟大东西带了回来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [-]
And **you** **[** **131** **]**
和 你 [-]

还有你[131]

[wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pliːzd] .
was **as** **pleased** **as** **pleased** **.**
曾是 作为 高兴 作为 高兴 .

非常高兴。

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃!

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər]['bɪts][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed]
I **was** **angry** **with** **Charles** **for** **taking** **your** **bits** **of** **money** **,** **and** **all** **he** **said**
我 曾是 生气的 和 查尔斯 为了 采取 你的 比特 的 钱 , 和 全部 他 说
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

我当时很生气查尔斯拿走了你那些零钱，但他只说了这么一句：

- [wel] , ['mɪsɪz] . ['ɛmsən] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meni] [ʃɑːps] ,
' **Well** **,** **Mrs** **.** **Emson** **,** **I** **went** **to** **a** **many** **shops** **,**
- 出色地 , 太太 . 埃姆森 , 我 去 到 一个 许多 商店 ,

“嗯，艾姆森太太，我去了很多商店，

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [faɪv] - [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ][bɪg] [ən] . - "
and **I** **give** **five** **shillin's** **for** **it** **so** **as** **to** **get** **a** **big** **un** **.** **'** **"**
和 我 给 五 - 为了 它 所以 作为 到 得到 一个 大的 联合国 . - "

我花了五先令买它，想买个大的。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [dʒɑːn] .
" **I** **remember** **it** **,** **"** **said** **John** **.**
" 我 记住 它 , " 说 约翰 .

“我记得，”约翰说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['poʊltɪs] .
" **It** **was** **about** **the** **size** **of** **a** **small** **poultice** **.**
" 它 曾是 关于 这 尺寸 的 一个 小的 药膏 .

“它的大小和一小块药膏差不多。”

[ænd; ənd][soʊ] [tʃɑːrlz] [peɪd] [hæf] .
And **so** **Charles** **paid** **half** **.**
和 所以 查尔斯 有薪酬的 一半 .

于是查尔斯付了一半的钱。

[gʊd] [oʊld] [tʃɑːrlz] !
Good **old** **Charles** **!**
好的 老的 查尔斯 !

好老查尔斯!

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [di'siːvd] [ɪn][maɪ] [juːθ] .
I **seem** **to** **have** **been** **much** **deceived** **in** **my** **youth** **.**
我 似乎 到 有 到过 很多 受骗 在 我的 青年 .

我年轻的时候似乎被骗了很多次。

" [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['faɪər] ,
" **His** **deep** **-** **set** **eyes** **watched** **the** **fire** **,**
" 他的 深的 - 放 眼睛 观看 这 火 ,

他深邃的眼睛注视着火焰，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] .

watched	the	semblance	of	a	little	castle	in	the	heart	of	the	glow	.
观看	这	外表	的	一个	小的	城堡	在	这	心	的	这	辉光	.

在光芒的中心，隐约可见一座小城堡的轮廓。

['mɪti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [niː] .

Mitty	was	quite	happy	with	her	darling's	head	against	her	knee	.
米蒂	曾是	相当	快乐的	和	她	亲爱的	头	反对	她	膝盖	.

米蒂很开心，她心爱的宝贝的头靠在她的膝盖上。

" [wen] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [fɔːlz] [ɪn][aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] , " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	When	the	castle	falls	in	I	will	tell	her	,	"	said	John	to	himself	.
"	什么时候	这	城堡	瀑布	在	我	将要	告诉	她	,	"	说	约翰	到	他自己	.

“等城堡陷落的时候，我会告诉她，”约翰心想。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['setld] [ɪt'self] .

But	the	fire	had	settled	itself	.
但	这	火	有	定居	本身	.

但火势已经平息了。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [held] .

The	castle	held	.
这	城堡	握住	.

城堡屹立不倒。

[æt; ət] [læst] ['mɪti] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [poʊk] ; [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs]

At	last	Mitty	put	out	her	hand	,	and	gave	it	a	poke	;	not	with	the	brass
在	最后的	米蒂	放	出去	她	手	,	和	给予	它	一个	戳	;	不是	和	这	黄铜

['poʊkər] ,

poker	,
扑克	,

最后，米蒂伸出手，戳了戳它；但她用的不是黄铜拨火棍。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [sleɪv] [wɪtʃ] [dɪd] [ðæt] ['pɑːlɪʃt] ['ærɪˌstəˌkræts] [wɜːrk]

of	course	,	but	with	a	little	black	slave	which	did	that	polished	aristocrat's	work
的	课程	,	但	和	一个	小的	黑色的	奴隶	哪个	做过	那	抛光	贵族的	工作

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . [-]

for	it	.	[	132	]
为了	它	.	[	-	]

当然，但有一个黑人奴隶替这位优雅的贵族做了那些工作。[132]

" ['mɪti] , " [sed] [dʒɑːn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [rɪtʃ] [naʊ] [æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['pɪnəfɔːr] ;

"	Mitty	,	"	said	John	,	"	I	am	not	so	rich	now	as	when	I	was	in	pinafores	;
"	米蒂	,	"	说	约翰	,	"	我	是	不是	所以	富有的	现在	作为	什么时候	我	曾是	在	围裙	;

“米蒂，”约翰说，“我现在不像以前穿围裙的时候那么富有了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [broʊtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] .

and	even	then	,	you	see	,	the	brooch	was	not	bought	with	my	own	money	.
和	甚至	然后	,	你	看	,	这	胸针	曾是	不是	买	和	我的	自己的	钱	.

而且，你看，这枚胸针也不是我用自己的钱买的。

[tʃɑːrlz] [geɪv] [hæf] .

Charles	gave	half	.
查尔斯	给予	一半	.

查尔斯捐了一半。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] .

I	have	never	given	you	anything	that	was	paid	for	with	my	own	money	.
我	有	绝不	给定	你	任何事物	那	曾是	有薪酬的	为了	和	我的	自己的	钱	.

我从未用自己的钱送过你任何东西。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [ɔ:l][maɪ][laɪf] . "

I	have	been	spending	other	people's	all	my	life	.	"
我	有	到过	开支	其他	人们的	全部	我的	生活	.	"

我这辈子都在过别人的生活。

" [waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [dɪr] [hɑ:rt] ! " [sed] ['mɪti] ; " [ænd; ənd] [hu:] [geɪv] [ˌem 'i:][maɪ]['sɪlvər] ['ti:pɑ:t] ,

"	Why	,	bless	your	dear	heart	!	"	said	Mitty	;	"	and	who	gave	me	my	silver	teapot	,
"	为什么	,	保佑	你的	亲爱的	心	!	"	说	米蒂	;	"	和	WHO	给予	我	我的	银	茶壶	,

“哎呀，真是太好了！”米蒂说，“是谁送我的银茶壶呢？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪvəri]['wɜ:rkbɑ:ks] ,

I	should	like	to	know	,	and	the	ivory	workbox	,
我	应该	喜欢	到	知道	,	和	这	象牙	工作箱	,

我很想知道，还有那个象牙工作盒，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['ket(ə)l] [ə; eɪ] - ['sterɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedʒwʊd] [ti:] -

and	that	very	kettle	a	-	staring	you	in	the	face	,	and	the	Wedgwood	tea	-
和	那	非常	壶	一个	-	凝视	你	在	这	脸	,	和	这	韦奇伍德	茶	-

[θɪŋz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

things	,	and	—	and	everything	,
事物	,	和	—	和	一切	,

还有那只正对着你的水壶，还有韦奇伍德的茶具，以及——以及所有的一切，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ju:; jʊ] ?

if	it	was	not	you	?
如果	它	曾是	不是	你	?

如果不是你呢?

" [dʒɑ:n][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .

"	John	did	not	answer	.
"	约翰	做过	不是	回答	.

约翰没有回答。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] .

His	face	twitched	.
他的	脸	抽搐	.

他的脸抽搐了一下。

[ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fendər] [wɜ:r; wər] [blɜ:rd] .

The	bars	of	the	fender	were	blurred	.
这	酒吧	的	这	挡泥板	是	模糊	.

挡泥板的线条模糊不清。

[ðə; ði] [bræs] ['ket(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [meltid] [kwaɪt] [ə'weɪ] .

The	brass	kettle	,	instead	of	staring	him	in	the	face	,	melted	quite	away	.
这	黄铜	壶	,	反而	的	凝视	他	在	这	脸	,	融化	相当	离开	.

那只黄铜水壶并没有直视他的脸，而是融化消失了。

['mɪti] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .

Mitty	stroked	his	head	and	face	.
米蒂	抚摸	他的	头	和	脸	.

米蒂抚摸着他的头和脸。

" ['kraɪɪn] - !

"	Cryin	'	!
"	哭泣	-	!

“哭了！

" [ʃi:; ʃi] [sed] — " [maɪ] ['læmi] ['kraɪɪn] - ! "

"	she	said	—	"	my	lamby	cryin	'	!	"
"	她	说	—	"	我的	羔羊	哭泣	-	!	"

她说：“我的小羊羔哭了！”

" [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] , ['mɪti] . "
" Not for myself , Mitty . "
" 不是 为了 我 , 米蒂 . "

“不是为了我自己，米蒂。”

" [huː] [fɔːr; fər] , [ðen] ?
" Who for , then ?
" WHO 为了 , 然后 ?

那么，是为了谁呢?

[fɔːr; fər] [ðæt] [mɪs] ['daɪnə] ? " [-]
For that Miss Dinah ? " [133]
为了 那 错过 迪娜 ? " [-]

迪娜小姐? [133]

" [noʊ] , ['mɪti] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" No , Mitty , for you .
" 不 , 米蒂 , 为了 你 .

“不，米蒂，是为了你。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
This is no home for you and me .
这 是 不 家 为了 你 和 我 .

这里不是你我的家。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hɑːrd][hænd][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
" He took her hard hand and rubbed his cheek against it .
" 他 采取 她 难的 手 和 摩擦 他的 脸颊 反对 它 .

他握住她粗糙的手，用脸颊蹭了蹭。

" [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] .
" It belongs to Colonel Tempest .
" 它 属于 到 上校 暴风雨 .

“它属于坦佩斯特上校。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] , ['mɪti] . "
I am not my father's son , Mitty . "
我 是 不是 我的 父亲的 儿子 , 米蒂 . "

米蒂，我不是我父亲的儿子。

" [wel] , [maɪ] ['preʃəs] , " [sed] ['mɪti] , ['suːðɪŋli] ,
" Well , my precious , " said Mitty , soothingly ,
" 出色地 , 我的 宝贵的 , " 说 米蒂 , 舒缓地 ,

“好了，我的宝贝，”米蒂轻声安慰道。

[ɪn][noʊ] [waɪz] [ˌdɪskəm'poʊzd] [baɪ] [wʌt] [dʒɑːn] [fɪrd] [wʊd] [hæv; həv] [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ,
in no wise discomposed by what John feared would have quite overwhelmed her ,
在 不 明智的 心神不宁 经过 什么 约翰 害怕 会 有 相当 不堪重负 她 ,

约翰担心这件事会彻底击垮她，但她却丝毫没有因此而感到不安。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [pʊr] ['mæmi] [dɪd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪt] -
" and if your poor mammy did say as much to me when she was light -
" 和 如果 你的 贫穷的 妈咪 做过 说 作为 很多 到 我 什么时候 她 曾是 光 -
['hedɪd] ,
headed ,
标题 ,

“如果你可怜的妈妈在头晕目眩的时候真的跟我说过这样的话，

[wen] [hɜːr; hər] [peɪnz] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [fret] [ə'baʊt] [ðæt] ,
when her pains was on her , there's no call to fret about that ,
什么时候 她 疼痛 曾是 在 她 , 有 不 称呼 到 烦恼 关于 那 ,

当她疼痛难忍时，你无需为此烦恼。

['siːɪŋ] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ded] [ænd; ənd] [ɔːl] .

seeing	it's	a	long	time	ago	,	and	her	dead	and	all	.
看到	它是	一个	长的	时间	前	,	和	她	死的	和	全部	.

毕竟那是很久以前的事了，而且她也去世了。

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ,

I	can	see	her	now	,	with	her	pretty	eyes	and	her	little	hands	,
我	能	看	她	现在	,	和	她	漂亮的	眼睛	和	她	小的	双手	,

我现在仿佛还能看到她，她有着漂亮的眼睛和小手。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] , - [nɜːsɪ] - ([nɜːsɪ] [aɪ][wʌz; wəz]

and	she'd	put	her	head	against	me	and	say	,	'	Nursey	'	(	Nursey	I	was
和	棚	放	她	头	反对	我	和	说	,	-	托儿所	-	(	托儿所	我	曾是

[tuː; tə][hɜːr; hər]) ,

to	her	)	,
到	她	)	,

她会把头靠在我身上说："护士"(我是她的护士)，

- [aɪm][nɑːt][fɪt] ['niːðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nɔːr][tuː; tə][daɪ] . -

'	I'm	not	fit	neither	to	live	nor	to	die	.	'
-	我是	不是	合身	两者都不	到	居住	也不	到	死	.	-

"我既不适合活着，也不适合死去。"

['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [naɪt] [aɪv] [rɔːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn]

Many	and	many's	the	night	I've	roared	to	think	of	her	after	she	was	gone
许多	和	许多人	这	夜晚	我已经	咆哮	到	思考	的	她	后	她	曾是	已消失

,

,

,

她离开后，我无数个夜晚都因想起她而放声痛哭。

[wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][jʊr; jər] [krɪb] .

when	you	was	asleep	in	your	crib	.
什么时候	你	曾是	睡着了	在	你的	婴儿床	.

当你还在婴儿床里睡觉的时候。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fret] , [maɪ] ['dɪəri] . " [-]

But	there's	no	need	for	you	to	fret	,	my	deary	.	"	[	134	]
但	有	不	需要	为了	你	到	烦恼	,	我的	亲爱的	.	"	[	-	]

但亲爱的，你不必担心。[134]

['dʒɑːnz] [hɑːrt] [kən'træktɪd] .

John's	heart	contracted	.
约翰的	心	合同	.

约翰的心脏骤停了。

['mɪti] [nuː] ['ɔːlsoʊ] .

Mitty	knew	also	.
米蒂	知道	还	.

米蒂也知道。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [bʌt; bət][hæv; həv]['stɑːrtɪd] [laɪf] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['iːv(ə)n] ['mɪti] [nuː] !

Oh	,	if	he	might	but	have	started	life	knowing	what	even	Mitty	knew	!
哦	,	如果	他	可能	但	有	开始	生活	会心	什么	甚至	米蒂	知道	!

哦，如果他能从小就知道米蒂都知道的一切该多好啊!

" [ðeid] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪstər] . ['tempɪst] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪti] ,
" They'd no business to marry her to Mr . Tempest , " continued Mitty ,
" 他们会 不 商业 到 结婚 她 到 先生 . 暴风雨 , " 持续 米蒂 ,
['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,
shaking her head ,
摇晃 她 头 ,

“他们根本没资格把她嫁给坦佩斯特先生，”米蒂摇着头继续说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [θɪŋ] , ['aidəˌlaizɪŋ] [ðæt] [blæk] [lɔːrd] [feɪn] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst]
" and she , poor thing , idolizing that black Lord Fane , as was her first
" 和 她 , 贫穷的 事物 , 偶像崇拜 那 黑色的 主 范恩 , 作为 曾是 她 第一的
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

“而她，可怜的姑娘，崇拜着黑人费恩勋爵，就像她的表兄一样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] , ['æftər] [ðæt] , [ʃiːd] ['set(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . ['tempɪst] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt]
It wasn't likely , after that , she'd settle to Mr . Tempest , who was as light
它 不是 可能 , 后 那 , 棚 定居 到 先生 . 暴风雨 , WHO 曾是 作为 光
[æz; əz] [toʊ] .
as tow .
作为 拖 .

在那之后，她不太可能嫁给像拖着重物一样轻的坦佩斯特先生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] ['neɪtʃər] .
It was against nature .
它 曾是 反对 自然 .

这违背自然规律。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [nɔːr][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['niːðər] ,
She never took a bit of interest in him , nor him in her neither ,
她 绝不 采取 一个 少量 的 兴趣 在 他 , 也不 他 在 她 两者都不 ,

她对他从来没有丝毫兴趣，他对她也没有。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .
that I could see .
那 我 可以 看 .

我能看到的。

[ə; eɪ][hɑːrd][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] — [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] .
A hard man he was , too — a hard man .
一个 难的 男人 他 曾是 , 也 — 一个 难的 男人 .

他也是个性情强硬的人——一个铁石心肠的人。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
She sent for him when she was dying .
她 发送 为了 他 什么时候 她 曾是 垂死 .

她临终前派人去接他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] .
She would not see him while there was any chance .
她 会 不是 看 他 尽管 那里 曾是 任何 机会 .

只要有机会，她就不会再见他。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ; [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ˌem 'iː] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .
' Forgive me , ' she says ; she says it over and over , me holding her up .
- 原谅 我 , - 她 说道 ; 她 说道 它 超过 和 超过 , 我 保持 她 向上 .

“原谅我，”她说；她一遍又一遍地说，我扶着她。

- [aɪ] ['wʊdnt] [æsk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][baɪ] ['daɪɪŋ]
' I wouldn't ask it if I was staying , but I'm doing the best I can by dying
- 我 不会 问 它 如果 我 曾是 入住 , 但 我是 正在做 这 最好的 我 能 经过 垂死
.

:
.

“如果我留下来，我就不会问这个问题，但我现在正在尽我所能去死。”

[its] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən] .
It's not much to make up , but it's the best I can .
它是 不是 很多 到 制作 向上 , 但 它是 这 最好的 我 能 .

虽然弥补不了多少，但这已经是我的极限了。

[ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [dəunt] [θɪŋk] , [dʒæk] , [æz; əz][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][bæd] [laɪk] [ˌem 'iː] .
And , ' she says , ' don't think , Jack , as all women are bad like me .
和 , - 她 说道 , - 不 思考 , 杰克 , 作为 全部 女性 是 坏的 喜欢 我 .

“而且，”她说，“杰克，别以为所有女人都像我一样坏。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [-]
There's a many [135]
有 一个 许多 [-]

有很多[135]

[gʊd] [wʌnz][æz; əz] - [ʊl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [jet] [wen] [aɪm] [gɔːn] . -
good ones as ' ull make you happy yet when I'm gone . '
好的 一个 作为 - 满 制作 你 快乐的 然而 什么时候 我是 已消失 . -

一些好例子，比如“即使我走了，你也会感到幸福”。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ,
I can see him now , standing by her ,
我 能 看 他 现在 , 常设 经过 她 ,

我现在仿佛能看到他站在她身边。

['lʊkɪŋ] [pæst][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [flɪnt] .
looking past her out of the window with his face like a flint .
寻找 过去的 她 出去 的 这 窗户 和 他的 脸 喜欢 一个 燧石 .

他面无表情地望着窗外，目光越过她。

- [aɪv] [noʊn] [tuː] [fɔːls] [wʌnz] , - [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
' I've known two false ones , ' he says ; and he went away without another word .
- 我已经 已知 二 错误的 一个 , - 他 说道 ; 和 他 去 离开 没有 其他 单词 .

“我认识两个骗子，”他说；然后他一句话也没说就走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ['æftər][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And she says after a bit to me ,
和 她 说道 后 一个 少量 到 我 ,

过了一会儿，她对我说：

- [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət] [its] ['lɪvɪŋ] [aɪm]
' I've always been frightened at the very thought of dying , but it's living I'm
- 我已经 总是 到过 害怕 在 这 非常 想法 的 垂死 , 但 它是 活的 我是
['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [naʊ] . -
frightened of now . '
害怕 的 现在 . -

“我一直很害怕死亡，但现在我害怕的是活着。”

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

['mæstər][dʒɑːn] , [jʊr; jər] [pʊr] ['mæmi] !

Master	**John**	**,**	**your**	**poor**	**mammy**	**!**
掌握	约翰	,	你的	贫穷的	妈咪	!

约翰少爷，你可怜的妈妈!

[ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'pent] .

She	**did**	**repent**	**.**
她	做过	悔改	.

她确实忏悔了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tempɪst] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd]

And	**Mr**	**.**	**Tempest**	**sent**	**for**	**me**	**to**	**the**	**library**	**after**	**the**	**funeral**	**,**	**and**
和	先生	.	暴风雨	发送	为了	我	到	这	图书馆	后	这	葬礼	,	和

[hiː; hi] [sez] ,

he	**says**	**,**
他	说道	,

葬礼结束后，坦佩斯特先生派人把我叫到图书馆，他说：

- ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [nɜːrs] ,

'	**Promise**	**me**	**,**	**nurse**	**,**
-	承诺	我	,	护士	,

“答应我，护士，

[ðæt] [juːl] ['nevər] [rɪ'piːt] [wʌt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr'self] .

that	**you'll**	**never**	**repeat**	**what**	**your**	**mistress**	**said**	**to**	**me**	**when**	**she**	**was**	**not**	**herself**	**.**
那	你会	绝不	重复	什么	你的	情妇	说	到	我	什么时候	她	曾是	不是	她自己	.

-

'

-

-

你永远不许把你的情妇神志不清时对我说的话复述给我听。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] .

And	**he**	**looked**	**hard**	**at**	**me**	**,**	**and**	**I**	**promised**	**.**
和	他	看起来	难的	在	我	,	和	我	承诺	.

他仔细地看着我，我答应了他。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [briːðd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [nɑːt][tuː; tə][wʌn][aɪ] ['hævnt] ,

And	**I've**	**never**	**breathed**	**it**	**to**	**any**	**living**	**soul**	**,**	**not**	**to**	**one**	**I**	**haven't**	**,**
和	我已经	绝不	呼吸	它	到	任何	活的	灵魂	,	不是	到	一	我	还没有	,

我从未将它吹入任何活物体内，哪怕是我不认识的人。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] . "

from	**that**	**day**	**to**	**this**	**.**	**"**
从	那	天	到	这	.	"

从那天起至今。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	**I**	**found**	**it**	**out**	**three**	**weeks**	**ago**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	我	成立	它	出去	三	周	前	,	"	说	约翰	.

“我三周前就知道了，”约翰说。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mɪstər] . ['tɛmpɪsts] [sʌn] , ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bi'lɔŋz] [baɪ] [raɪt]

"	**And**	**as**	**I**	**am**	**not**	**Mr**	**.**	**Tempest's**	**son**	**,**	**everything**	**I**	**have**	**belongs**	**by**	**right**
"	和	作为	我	是	不是	先生	.	暴风雨的	儿子	,	一切	我	有	属于	经过	正确的

[tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ,

to	**Colonel**	**Tempest**	**,**
到	上校	暴风雨	,

“而且，由于我不是坦佩斯特先生的儿子，我所拥有的一切理应都属于坦佩斯特上校。”

[ðə; ði][nekst] [er] , [nɑːt][tuː; tə] [-]

the	**next**	**heir**	**,**	**not**	**to**	**[**	**136**	**]**
这	下一个	继承人	,	不是	到	[	-	]

下一位继承人，而不是[136]

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

我。

- [ɪz][nɑːt][maɪn] .

Overleigh	is	not	mine	.
-	是	不是	矿	.

Overleigh 不是我的。

[ˌaɪ ˈtiː]['nevər][wʌz; wəz][maɪn] .

It	never	was	mine	.
它	绝不	曾是	矿	.

它从来就不是我的。

" [bʌt; bət] ['mɪti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['freɪlti] [hæd; həd]

"	But	Mitty	could	not	be	made	to	understand	what	his	mother's	frailty	had
"	但	米蒂	可以	不是	是	制成	到	理解	什么	他的	母亲的	虚弱	有

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .

to	do	with	John	.
到	做	和	约翰	.

“但米蒂始终无法理解他母亲的虚弱与约翰有什么关系。”

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt][dʒɑːn] [wʊd] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi]

When	at	last	she	grasped	the	idea	that	John	would	make	known	the	fact	that	he
什么时候	在	最后的	她	抓住	这	主意	那	约翰	会	制作	已知	这	事实	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] ,

was	not	his	father's	son	,
曾是	不是	他的	父亲的	儿子	,

当她最终明白约翰会公开表明他并非他父亲的亲生儿子时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'kredʒələs] [ðæt] [hɜːr; hər] [læm] [kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [kʊd; kəd] [brɪŋ]

she	was	simply	incredulous	that	her	lamb	could	do	such	a	thing	—	could	bring
她	曾是	简单地	难以置信	那	她	羊肉	可以	做	这样的	一个	事物	—	可以	带来

[ʃeɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] .

shame	upon	his	own	mother	.
耻辱	之上	他的	自己的	母亲	.

她简直不敢相信自己的小羊羔会做出这样的事——竟然会给自己的母亲带来耻辱。

[noʊ] , [wət'evər] [els] [hiː; hi] [maɪt] [duː] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][duː] [ðæt] .

No	,	whatever	else	he	might	do	,	he	would	never	do	that	.
不	,	任何	别的	他	可能	做	,	他	会	绝不	做	那	.

不，无论他做什么，他都绝不会做这件事。

[waɪ] , ['mɪsɪz] . [əl'kɑːk] [wʊd] [noʊ] ; [ænd; ənd] [frendz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [əl'kɑːk] ,

Why	,	Mrs	.	Alcock	would	know	;	and	friends	as	she	was	with	Mrs	.	Alcock	,
为什么	,	太太	.	阿尔科克	会	知道	;	和	朋友们	作为	她	曾是	和	太太	.	阿尔科克	,

阿尔科克太太会知道原因；而且她和阿尔科克太太是朋友，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd]['nevər] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] .

and	had	been	for	years	,	such	a	word	had	never	passed	her	lips	.
和	有	到过	为了	年	,	这样的	一个	单词	有	绝不	通过了	她	嘴唇	.

多年来，她从未说过这样的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪdz] - ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][dʒəʊnz][ænd; ənd]

And	the	people	in	the	village	,	and	the	trades	-	people	,	and	Jones	and
和	这	人们	在	这	村庄	,	和	这	交易	-	人们	,	和	琼斯	和

['evənz][frʌm; frəm] [jɔːk] ,

Evans	from	York	,
埃文斯	从	约克	,

村里的人，商贩们，还有来自约克的琼斯和埃文斯，

[huː] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [nuː] ['kɜːtənz] , — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [noʊ] .

who	were	putting	up	the	new	curtains	,	—	everybody	would	know	.
WHO	是	推杆	向上	这	新的	窗帘	,	—	大家	会	知道	.

谁在挂新窗帘，——大家都会知道。

['mɪti] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ædʒɪteɪtɪd] .

Mitty	became	quite	agitated	.
米蒂	成为	相当	激动	.

米蒂变得非常激动。

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , ['hiːd] ['nevər] [tel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] .

Surely	,	surely	,	he'd	never	tell	against	his	poor	mother	in	her	grave	.
一定	,	一定	,	他会	绝不	告诉	反对	他的	贫穷的	母亲	在	她	严重	.

他肯定不会在母亲的坟墓里告发她。

" ['mɪti] , " [sed] [dʒɑːn] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [-]

"	Mitty	,	"	said	John	,	forcing	himself	to	[	137	]
"	米蒂	,	"	说	约翰	,	强制	他自己	到	[	-	]

“米蒂，”约翰说道，强迫自己[137]

[rɪ'piːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [wʌns] ,

repeat	what	it	had	been	difficult	enough	to	say	once	,
重复	什么	它	有	到过	难的	足够的	到	说	一次	,

重复一遍那些曾经难以启齿的话。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [maɪn] ?

"	don't	you	see	that	I	can't	stay	here	and	keep	what	is	not	mine	?
"	不	你	看	那	我	不能	停留	这里	和	保持	什么	是	不是	矿	?

“难道你看不出来我不能留在这里占有不属于我的东西吗？”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [maɪn] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['mɪstər] . ['tɛmpɪsts] [sʌn] .

Nothing	is	mine	if	I	am	not	Mr	.	Tempest's	son	.
没有什么	是	矿	如果	我	是	不是	先生	.	暴风雨的	儿子	.

如果我不是坦佩斯特先生的儿子，那么一切都与我无关。

[aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [soʊ] .

I	ought	never	to	have	been	called	so	.
我	应该	绝不	到	有	到过	称为	所以	.

我根本不应该被这样称呼。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] .

We	must	go	away	.
我们	必须	去	离开	.

我们必须离开。

" [bʌt; bət] ['mɪti] [wʌz; wəz] [pər'plekst] .

"	But	Mitty	was	perplexed	.
"	但	米蒂	曾是	困惑	.

但米蒂感到困惑。

" [nɑːt][tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['wɪri] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] ,

"	Not	to	that	great	weary	house	in	London	,	"	she	said	anxiously	,
"	不是	到	那	伟大的	厌倦	房子	在	伦敦	,	"	她	说	焦虑地	,

“不是去伦敦那座令人疲惫的大房子，”她焦急地说。

" [wɪð; wɪθ] ['evri] [spɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] ['kæri] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] ? "

"	with	every	spot	of	water	to	carry	up	from	the	bottom	?	"
"	和	每一个	点	的	水	到	携带	向上	从	这	底部	?	"

“要把水底每一滴水都带上来？”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [maɪn] ['iːðər] , " [sed] [dʒɑːn][ɪn] [dɪ'sper] ,

"	That	is	not	mine	either	,	"	said	John	in	despair	,
"	那	是	不是	矿	任何一个	,	"	说	约翰	在	绝望	,

“那也不是我的，”约翰绝望地说。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

rising	to	his	feet	and	standing	before	her	.
上升	到	他的	脚	和	常设	前	她	.

他站起身来，站在她面前。

" [oʊ] , ['mɪti] , [traɪ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .

"	Oh	,	Mitty	,	try	and	understand	.
"	哦	,	米蒂	,	尝试	和	理解	.

“哦，米蒂，试着理解一下。”

['nʌθɪŋ] [ɪz] [maɪn] — ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] ; [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːn] .

Nothing	is	mine	—	nothing	,	nothing	,	nothing	;	not	even	the	clothes	I	have	on	.
没有什么	是	矿	—	没有什么	,	没有什么	,	没有什么	;	不是	甚至	这	衣服	我	有	在	.

没有什么是我的——什么都不是，什么都不是，什么都不是；甚至连我身上穿的衣服也不是。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['begər] .

I	am	a	beggar	.
我	是	一个	乞丐	.

我是一个乞丐。

" ['mɪti] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] .

"	Mitty	looked	at	him	in	a	dazed	way	.
"	米蒂	看起来	在	他	在	一个	茫然	方式	.

米蒂茫然地看着他。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] .

She	could	not	understand	,	but	she	could	believe	.
她	可以	不是	理解	,	但	她	可以	相信	.

她无法理解，但她能相信。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .

Her	chin	began	to	tremble	.
她	下巴	开始	到	颤抖	.

她的下巴开始颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dredɪd]

It	was	almost	a	relief	to	see	at	last	the	tears	which	he	had	dreaded
它	曾是	几乎	一个	宽慰	到	看	在	最后的	这	眼泪	哪个	他	有	令人恐惧的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] . [-]

from	the	first	.	[	138	]
从	这	第一的	.	[	-	]

看到他从一开始就害怕看到的眼泪，几乎让他感到如释重负。[138]

" [maɪ] [læm] [ə; eɪ] ['begər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

"	My	lamb	a	beggar	,	"	she	said	over	and	over	again	;	and	she	cried	a	little	,
"	我的	羊肉	一个	乞丐	,	"	她	说	超过	和	超过	再次	;	和	她	哭	一个	小的	,

“我的小羊羔是个乞丐，”她一遍又一遍地说；她还轻轻地哭了起来。

[bʌt; bət] [nɑːt] [mʌtʃ] .

but	not	much	.
但	不是	很多	.

但并不多。

['mɪti] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] ,

Mitty	was	getting	old	,
米蒂	曾是	获得	老的	,

米蒂年纪大了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l]

and	she	was	not	able	to	realize	a	change	—	a	change	so	incomprehensible
和	她	曾是	不是	有能力的	到	意识到	一个	改变	—	一个	改变	所以	难以理解

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

她无法理解这种变化——这种变化是如此难以理解。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'hæpi] , " [sed] [dʒɑ:n] , ['ni:lɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] ,

"	But	we	need	not	be	unhappy	,	"	said	John	,	kneeling	down	by	her	,
"	但	我们	需要	不是	是	不开心	,	"	说	约翰	,	跪着	向下	经过	她	,

“但我们不必为此难过，”约翰说着，跪在她身边。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

and	putting	his	arms	round	her	.
和	推杆	他的	武器	圆形的	她	.

然后他搂住了她。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tə'geðər] [stɪl] .

"	We	shall	be	together	still	.
"	我们	将	是	一起	仍然	.

我们仍将在一起。

[wer'evər] [aɪ][goʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Wherever	I	go	you	will	go	with	me	.
无论	我	去	你	将要	去	和	我	.

无论我去哪里，你都要和我一起去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [tə'geðər]

I	don't	know	yet	where	it	will	be	,	but	we	shall	have	a	little	home	together
我	不	知道	然而	在哪里	它	将要	是	,	但	我们	将	有	一个	小的	家	一起

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

我还不知道会在哪里，但我们会在某个地方一起拥有一个小小的家。

[dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ; [ænd; ənd] [ju:l] [du:][maɪ] [sɑ:ks] [ænd; ənd]['hæŋkɜ·tʃəfs, 'hæŋkɜ·tʃi:fs] , [wəʊnt][ju:; jʊ]

just	you	and	I	;	and	you'll	do	my	socks	and	handkerchiefs	,	won't	you
只是	你	和	我	;	和	你会	做	我的	袜子	和	手帕	,	惯于	你

, ['mɪti] ?

,	Mitty	?
,	米蒂	?

只有你和我；你会帮我洗袜子和手帕，对吧，米蒂？

[ænd; ənd] " — [dʒɑ:n] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	"	—	John	controlled	his	voice	,
和	"	—	约翰	受控	他的	嗓音	,

“然后——”约翰控制住了自己的声音，

[bʌt; bət][hi:; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — " [wi:l] [bi:; bi][soʊ]

but	he	hid	his	face	in	her	lap	that	she	might	not	see	it	—	"	we'll	be	so
但	他	隐藏	他的	脸	在	她	膝	那	她	可能	不是	看	它	—	"	出色地	是	所以

['hæpi] [tə'geðər] .

happy	together	.
快乐的	一起	.

但他把脸埋在她的腿上，以免被她看到——“我们会很幸福的。”

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [θɪŋk] [dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp] ['hev(ə)n] [ɪt'self][tuː; tə] [meɪk] [ðæt]

"	At	the	moment	I	think	John	would	have	given	up	heaven	itself	to	make	that
"	在	这	片刻	我	思考	约翰	会	有	给定	向上	天堂	本身	到	制作	那

['aʊər] [smuːð] [tuː; tə] ['mɪti] .

hour	smooth	to	Mitty	.
小时	光滑的	到	米蒂	.

“此刻，我认为约翰宁愿放弃天堂，也要让米蒂度过那一个平静的时刻。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [keɪks] , ['mɪti] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['hɔːrsli] .

"	And	your	cakes	,	Mitty	,	"	he	went	on	hoarsely	.
"	和	你的	蛋糕	,	米蒂	,	"	他	去	在	沙哑地	.

“还有你的蛋糕，米蒂，”他沙哑着嗓子继续说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] .

"	They	are	better	than	any	one	else's	.
"	他们	是	更好的	比	任何	一	其他人的	.

“它们比其他任何人的都好。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [-]

You	shall	have	a	little	kitchen	,	and	you	will	make	[	139	]
你	将	有	一个	小的	厨房	,	和	你	将要	制作	[	-	]

你将拥有一个小厨房，你将制作[139]

[ðə; ði] [keɪks] [jɔːr'self] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

the	cakes	yourself	,	won't	you	?
这	蛋糕	你自己	,	惯于	你	?

蛋糕是你自己做的，好吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第三卷(Diana Tempest, Volume III)
第5/8页

[ænd; ənd][ðə; ði] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['stʌmbld] ['hevɪli] — " [ðə; ði] [rɑːk] [bʌnz] . "

and	the	"	—	his	voice	stumbled	heavily	—	"	the	rock	buns	.	"
和	这	"	—	他的	嗓音	踉跄	重度	—	"	这	岩石	面包	.	"

还有——”他的声音磕磕巴巴地说——“岩石面包。”

" [maɪ] ['preʃəs] , " [sed] ['mɪti] , ['sɔbiŋ] , " [dəunt][juː; jʊ] [fret] [jɔːr'self] !

"	My	precious	,	"	said	Mitty	,	sobbing	,	"	don't	you	fret	yourself	!
"	我的	宝贵的	,	"	说	米蒂	,	啜泣	,	"	不	你	烦恼	你自己	!

“我的宝贝，”米蒂抽泣着说，“别担心！”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðem; ðəm] ; ['ælbərt] ['pudiŋz] [ænd; ənd] ['məʊldz] ,

I	can	make	a	many	things	besides	them	;	Albert	puddings	and	moulds	,
我	能	制作	一个	许多	事物	除了	他们	;	阿尔伯特	布丁	和	模具	,

[ænd; ənd][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [tʃiːz] [strɔːz] ,

and	them	little	cheese	straws	,
和	他们	小的	奶酪	吸管	,

除了这些，我还能做很多其他东西；比如阿尔伯特布丁和模具，还有那些小奶酪条。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	a	sight	of	things	.
和	一个	视线	的	事物	.

以及一些景象。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [hændz] [jet] .

There's	a	deal	of	work	in	my	old	hands	yet	.
有	一个	交易	的	工作	在	我的	老的	双手	然而	.

我这双老手上还有不少活儿要做呢。

[its] ['oʊnli][ðə; ði] [sprɪŋ] [æz; əz][hæz; həz] [tʊk] [ðə; ði] [stɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

It's	only	the	spring	as	has	took	the	starch	out	of	me	.
它是	仅有的	这	春天	作为	有	采取	这	淀粉	出去	的	我	.

只有春天才让我变得如此疲惫。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

I	always	feel	a	sinking	in	the	spring	.
我	总是	感觉	一个	下沉	在	这	春天	.

我总觉得春天来临之际，生活会变得有些下沉。

[lɔːrd] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

Lord	,	my	darling	,
主	,	我的	亲爱的	,

主啊，我的爱人，

[ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [taɪmz] [ə'gen] [aɪv] [bɪn] ['sɛtɪn] - [hɪr] [dʒʌst] ['dɪðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːsəl]

the	times	and	times	again	I've	been	settin	'	here	just	dithering	with	a	mossel
这	时代	和	时代	再次	我已经	到过	塞廷	-	这里	只是	抖动	和	一个	贻贝

[ʌv; əv] ['krɑːtʃɪt] ,

of	crotchet	,
的	钩针编织	,

我一次又一次地坐在这里，漫无目的地摆弄着一小撮钩针编织物，

[ɔːr] ['aɪdlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

or	idling	over	a	bit	of	reading	,
或者	怠速	超过	一个	少量	的	阅读	,

或者闲暇时读读书，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['naɪtʃɜːrt] [tuː; tə] [meɪk] !

and	wishing	you	was	having	a	set	of	nightshirts	to	make	!
和	祝	你	曾是	拥有	一个	放	的	睡衣	到	制作	!

真希望你能有一套睡衣可以做!

" [lʌv] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] .

"	Love	had	found	out	the	way	.
"	爱	有	成立	出去	这	方式	.

“爱找到了出路。”

[dʒɑːn][hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɪnstɪŋkt] .

John	had	appealed	to	the	right	instinct	.
约翰	有	上诉	到	这	正确的	本能	.

约翰诉诸了正确的直觉。

['mɪti] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['biziŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]

Mitty	was	already	busying	herself	with	a	future	in	which	she	should	minister	to
米蒂	曾是	已经	忙碌	她自己	和	一个	未来	在	哪个	她	应该	部长	到

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['kʌmfərt] ,

her	child's	comfort	,
她	孩子的	舒适	,

米蒂已经开始为未来做打算，她要尽一切努力让孩子感到舒适。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [wʌz; wəz] [-]

and	John	saw	,	with	a	relief	that	was	[	140	]
和	约翰	锯	,	和	一个	宽慰	那	曾是	[	-	]

约翰看到后，如释重负[140]

[hæf][ə; eɪ] [pæŋ] ,

half	a	pang	,
一半	一个	疼痛	,

半点疼痛，

[ðæt] [ðə; ði][kə'læməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [held] ['hɑːrdli] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ]

that	the	calamity	of	his	life	held	hardly	any	place	in	the	heart	that	loved	him	so
那	这	灾害	的	他的	生活	握住	几乎	任何	地方	在	这	心	那	喜爱	他	所以

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

在他生命中所遭遇的灾难，在他那深爱他的心中几乎没有留下任何痕迹。

" [aɪv] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪti] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	I've	a	sight	of	things	,	"	continued	Mitty	,	wiping	her	eyes	.
"	我已经	一个	视线	的	事物	,	"	持续	米蒂	,	擦拭	她	眼睛	.

“我看到了一些景象，”米蒂一边擦着眼睛一边继续说道。

" [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [pʊt] [ə'weɪ] .

"	Books	and	pictures	and	cushions	put	away	.
"	图书	和	图片	和	靠垫	放	离开	.

书籍、图片和靠垫都收起来了。

[maɪ] ['preʃəs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [ʃɔːrt] .

My	precious	shall	not	go	short	.
我的	宝贵的	将	不是	去	短的	.

我的宝贝不会缺席。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [tuː] [per] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ʃiːts] [æz; əz][aɪ] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] ,

And	there's	two	pair	of	linen	sheets	as	I	bought	with	my	own	money	,
和	有	二	一对	的	亚麻布	纸张	作为	我	买	和	我的	自己的	钱	,

还有两套亚麻床单，是我自己花钱买的。

[ænd; ənd] ['pɪlər] - [slɪps] [tuː; tə] [mætʃ] , [ænd; ənd] [sɪks] ['sɪlvər] ['tiːspuːn] [ænd; ənd] [wʌn] [dɪ'zɜːrt] .

and	piller	-	slips	to	match	,	and	six	silver	teaspoons	and	one	dessert	.
和	柱子	-	滑倒	到	匹配	,	和	六	银	茶匙	和	一	甜点	.

还有配套的立柱夹、六把银茶匙和一个甜点杯。

[maɪ] [læm] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [θɪŋz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

My	lamb	shall	have	things	comfortable	about	him	.
我的	羊肉	将	有	事物	舒服的	关于	他	.

我的羔羊将会过得很舒适。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] .

"	She	fell	to	communing	with	herself	.
"	她	跌倒	到	沟通	和	她自己	.

她开始与自己交流。

[dʒɑːn] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

John	did	not	speak	.
约翰	做过	不是	说话	.

约翰没有说话。

" [aɪl] [liːv] [maɪ] ['pleɪsɪz] ['taɪdi] , " [sed] ['mɪti] .

"	I'll	leave	my	places	tidy	,	"	said	Mitty	.
"	患病的	离开	我的	地方	整齐的	,	"	说	米蒂	.

“我会把我的地方收拾干净的，”米蒂说。

" ['taɪdi] [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] - [ɪm] , [bʌt; bət] ['taɪdi] [aɪl] [liːv] - [ɪm] .

"	Tidy	I	didn't	find	'	em	,	but	tidy	I'll	leave	'	em	.
"	整齐的	我	没有	寻找	-	呃	,	但	整齐的	患病的	离开	-	呃	.

“我没找到它们，但我还是会把它们留下。”

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] , ['mæstər] [dʒɑːn] .

I	can't	go	till	after	the	spring	cleaning	,	Master	John	.
我	不能	去	直到	后	这	春天	打扫	,	掌握	约翰	.

约翰少爷，我得等春季大扫除之后才能去。

[aɪl] ['nevər] [trʌst] [ðæt] ['fæni] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] [ən'les] [aɪm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

I'll	never	trust	that	Fanny	to	do	the	scrubbing	unless	I'm	behind	her	.
患病的	绝不	相信	那	舢	到	做	这	擦洗	除非	我是	在后面	她	.

除非我在她身后看着，否则我绝不会相信芬妮能把活儿干好。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [mæts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌndər] ['oʊnli] [læst] [wiːk] .

I	caught	her	washing	round	the	mats	instead	of	under	only	last	week	.
我	捕捉	她	洗涤	圆形的	这	垫子	反而	的	在下面	仅有的	最后的	星期	.

就在上周，我发现她没有在垫子下面洗衣服，而是绕着垫子洗。

" [dʒɑːn] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwestʃən] [-]

"	John	felt	unable	to	enter	into	the	question	[	141	]
"	约翰	毛毡	无法	到	进入	进入	这	问题	[	-	]

约翰觉得无法回答这个问题[141]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] .

of	the	spring	cleaning	.
的	这	春天	打扫	.

春季大扫除。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .

There	was	another	silence	.
那里	曾是	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

[æt; ət] [læst] ['mɪti] [sed] [dɪ'faɪəntli] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər] - [ʃuːz] ,

At	last	Mitty	said	defiantly	,	"	And	I	shall	take	your	morroccy	shoes	,
在	最后的	米蒂	说	公然挑衅	,	"	和	我	将	拿	你的	-	鞋	,

最后，米蒂挑衅地说：“我要拿走你的莫罗基鞋。”

[ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [tʃer] [æz; əz][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ'self] .

and	your	little	chair	as	I	give	you	myself	.
和	你的	小的	椅子	作为	我	给	你	我	.

还有你的小椅子，我会亲自送给你。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['enibɑːdi] [sez] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] - [ɪm] .

I	don't	care	what	anybody	says	,	I	shall	take	'	em	.
我	不	关心	什么	任何人	说道	,	我	将	拿	-	呃	.

我不管别人怎么说，我都要接受。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːrk] . "

And	the	old	horse	and	the	Noey's	ark	.	"
和	这	老的	马	和	这	-	方舟	.	"

还有那匹老马和诺伊的方舟。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dʒɑːn] , ['getɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	It	will	be	all	right	,	"	said	John	,	getting	slowly	to	his	feet	.
"	它	将要	是	全部	正确的	,	"	说	约翰	,	获得	缓慢地	到	他的	脚	.

"一切都会好起来的，"约翰说着，慢慢站了起来。

" ['noʊbɑːdi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst]

"	Nobody	will	want	to	have	them	,	or	anything	of	mine	;	"	and	he	kissed
"	无人	将要	想	到	有	他们	,	或者	任何事物	的	矿	;	"	和	他	亲吻

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

"没人会想要它们，或者我的任何东西；"说完，他吻了她。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

然后就出去了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

He	went	to	the	library	and	sat	down	by	the	fire	.
他	去	到	这	图书馆	和	卫星	向下	经过	这	火	.

他去了图书馆，坐在火炉旁。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [naʊ] ?

The	resolution	and	aspiration	of	a	few	hours	ago	—	where	were	they	now	?
这	解决	和	抱负	的	一个	很少	小时	前	—	在哪里	是	他们	现在	?

几个小时前的决心和愿景——现在在哪里?

[hiː; hi] [felt] ['broʊkən][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .

He	felt	broken	in	body	and	soul	.
他	毛毡	破碎的	在	身体	和	灵魂	.

他感到身心俱疲。

['lɪndoʊ] [keɪm] [ɪn] , ['nɪbəld] ['dʒɑːnz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði]['faɪər] .

Lindo	came	in	,	nibbled	John's	elbow	,	and	scrutinized	the	fire	.
林多	来了	在	,	轻咬	约翰的	弯头	,	和	仔细审查	这	火	.

林多走了进来，轻轻咬了咬约翰的胳膊肘，然后仔细观察着火堆。

[dʒɑːn] [skrætʃt] [hɪm; ɪm] ['æbsəntli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʌfts] . [-]

John	scratched	him	absently	on	the	top	of	his	back	between	the	tufts	.	[	142	]
约翰	刮痕	他	心不在焉地	在	这	顶部	的	他的	后退	之间	这	簇绒	.	[	-	]

约翰漫不经心地挠了挠他背上毛簇之间的地方。[142]

" ['lɪndoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

"	Lindo	,	"	he	said	,	"	the	world	is	a	hard	place	to	live	in	.
"	林多	,	"	他	说	,	"	这	世界	是	一个	难的	地方	到	居住	在	.

"林多，"他说，"这个世界生活艰难。"

" [bʌt; bət]['lɪndoʊ] , ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [tiː] - [keɪk] ,

"	But	Lindo	,	bulging	with	an	unusual	allowance	of	tea	-	cake	,
"	但	林多	,	凸起	和	一个	异常	津贴	的	茶	-	蛋糕	,

“但是林多却鼓鼓囊囊地吃着数量异常多的茶饼，

[ænd; ənd] ['wɪnəʊɪŋ] [ðə; ðiː] [er] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [haɪnd][leg] , [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] . [-]

and	winnowing	the	air	with	an	appreciative	hind	leg	,	did	not	think	so	.	[	143	]
和	扬场	这	空气	和	一个	欣赏的	后	腿	,	做过	不是	思考	所以	.	[	-	]

用后腿扬起空气，表示赞赏，但他并不这么认为。[143]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [et] [su'vɑ̃] [ˌeɪ 'juː]['moʊmənt] - [-] [krɔɪeɪt] [tɛnɪr]

"	Et	souvent	au	moment	où	l'on	croyait	tenir
"	等	经常	au	片刻	-	上	croyait	特尼尔

“Et souvent au moment où l'on croyait tenir

[ˌju ɛn 'i] [ɛ'spɛrɑ̃s] , [ɑːn] ['vɔɪt] [ˌkju ju 'i]['sɛst, 'seɪ] [ən] [ˌsuːvə'nɪr] .

Une	espérance	,	on	voit	que	c'est	un	souvenir	.
一个	希望	,	在	沃伊特	que	是	联合国	纪念品	.

Une espérance, on voit que c'est un纪念品。

" ['vɪktər] ['hjuːgəu] .

"	Victor	Hugo	.
"	胜利者	雨果	.

维克多·雨果。

[hen] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪk'sploʊʒn]

HEN	Colonel	Tempest	lay	in	a	precarious	condition	owing	to	the	unexpected	explosion
母鸡	上校	暴风雨	躺	在	一个	岌岌可危	状况	欠款	到	这	意外	爆炸

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʌn] - ['meɪkər] ,

of	a	revolver	which	he	was	taking	to	his	gun	-	maker	,
的	一个	左轮手枪	哪个	他	曾是	采取	到	他的	枪	-	制造商	,

坦佩斯特上校当时处境危险，因为他正带着一把左轮手枪去修理枪械，结果手枪意外爆炸了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈloʊdɪd] — [wen] [ðɪs] [feɪˈtæləti] [əˈkɜːrd] ,

and	which	he	believed	to	be	unloaded	—	when	this	fatality	occurred	,
和	哪个	他	相信	到	是	卸载	—	什么时候	这	死亡	发生	,

他认为当时弹药已经卸下——就在这时，这起致命事故发生了。

['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'lækst] [ðə; ðɪ] ['strɪndʒənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [dɪ'miːnər] [tuː; tə]

Mrs	.	Courtenay	somewhat	relaxed	the	stringency	of	her	usual	demeanour	to
太太	.	考特尼	有些	轻松	这	严格性	的	她	通常	风度	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

考特尼夫人对他的态度比平时放松了一些。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə]

and	allowed	his	daughter	to	be	with	him	constantly	in	the	hospital	to
和	允许	他的	女儿	到	是	和	他	不断地	在	这	医院	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [kən'veid] ,

which	he	was	first	conveyed	,
哪个	他	曾是	第一的	传递	,

他允许女儿一直陪伴在他身边，直到他被送往医院。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn] [brʊk] [striːt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [-]

and	afterwards	in	his	rooms	in	Brook	Street	when	he	was	[	144	]
和	然后	在	他的	房间	在	溪	街道	什么时候	他	曾是	[	-	]

后来，当他[144]在布鲁克街的房间里时，

[səˈfɪʃntli] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈveid] [ˈðɪðər] .

sufficiently	**convalescent**	**to**	**be**	**conveyed**	**thither**	**.**
足够	康复期	到	是	传递	那里	.

身体状况已基本康复，可以送往那里。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtempɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] ; [ɪn][wʌn] [sens] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt]

Colonel	**Tempest**	**was**	**a**	**trying**	**patient**	**;**	**in**	**one**	**sense**	**he**	**was**	**not**	**a**	**patient**
上校	暴风雨	曾是	一个	尝试	病人	;	在	一	感觉	他	曾是	不是	一个	病人

[æt; ət][ɔːl] ;

at	**all**	**;**
在	全部	;

坦佩斯特上校是个难缠的病人；从某种意义上说，他根本就不是病人；

[ˈmeltɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈkwerələs] [terz] [wen] [dɪˈnaɪd] [ə; eɪ][ˌsɑːrˈdiːn][ɑːn] [toʊst] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl]

melting	**into**	**querulous**	**tears**	**when**	**denied**	**a**	**sardine**	**on**	**toast**	**for**	**which**	**his**	**soul**
融化	进入	抱怨的	眼泪	什么时候	否认	一个	沙丁鱼	在	吐司	为了	哪个	他的	灵魂

[θəːstid] ,

thirsted	**,**
口渴	,

他渴望已久的烤沙丁鱼吐司没能如愿以偿，于是他哭着抱怨起来。

[ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [hæv; həv] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi]

the	**application**	**of**	**which**	**would**	**infallibly**	**have**	**separated**	**his**	**soul**	**from**	**his**	**body**
这	应用	的	哪个	会	绝对正确	有	分开	他的	灵魂	从	他的	身体

; [ænd; ənd] [bɪˈməʊnɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] ,

;	**and**	**bemoaning**	**continually**	**,**
;	和	哀叹	持续	,

这样做必然会使他的灵魂与肉体分离；他不断哀叹，

[wen] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən]

when	**consciousness**	**was**	**vouchsafed**	**to**	**him**	**,**	**the**	**neglect**	**of**	**his**	**children**
什么时候	意识	曾是	担保	到	他	,	这	忽视	的	他的	孩子们

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	**the**	**callousness**	**of**	**his**	**friends**	**.**
和	这	冷漠	的	他的	朋友们	.

当他恢复意识时，他感受到了对孩子的忽视和朋友的冷漠。

[ˌdiː ˈaɪ] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˌekwəˈnɪməti] .

Di	**bore**	**it**	**with**	**equanimity**	**.**
迪	钻孔	它	和	平静	.

迪平静地忍受了这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [truː] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˌkɑːntrəˈdɪkt] .

It	**is**	**only**	**true**	**accusations**	**which**	**one**	**feels**	**obliged**	**to**	**contradict**	**.**
它	是	仅有的	真的	指控	哪个	一	感觉	有义务	到	顶撞	.

只有真实的指控才让人觉得有义务反驳。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][ˈfɑːðər] ,

She	**did**	**not**	**love**	**her**	**father**	**,**
她	做过	不是	爱	她	父亲	,

她不爱她的父亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuəl] [əˈpiːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈfɪliəl] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]

and	**his**	**continual**	**appeals**	**to**	**her**	**pity**	**and**	**filial**	**devotion**	**touched**	**her**
和	他的	持续的	上诉	到	她	遗憾	和	孝	虔诚	感动	她

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .

but	**little**	**.**
但	小的	.

他不断恳求她的怜悯和孝心，但她却无动于衷。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - ['wɑːtʃɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

Colonel	Tempest	confided	to	his	nurse	in	the	night	-	watches	that	he	was	the
上校	暴风雨	坦白	到	他的	护士	在	这	夜晚	-	手表	那	他	曾是	这

['perənt] [ʌv; əv] ['hɑːrtləs] ['tʃɪldrən] ,

parent	of	heartless	children	,
父母	的	狠心	孩子们	,

坦佩斯特上校在夜间值班时向他的护士吐露心声，说他生了几个冷酷无情的孩子。

[ænd; ənd] [wen] [ˌdiː 'aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [griːd] , [huː] ,

and	when	Di	took	her	place	in	the	daytime	,	reviled	the	nurse's	greed	,	who	,
和	什么时候	迪	采取	她	地方	在	这	白天	,	被唾弃	这	护士的	贪婪	,	WHO	,

当迪在白天接替她的位置时，她痛斥护士的贪婪，

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [-]

whether	he	was	suffering	[	145	]
无论	他	曾是	痛苦	[	-	]

他是否遭受痛苦[145]

[ɔːr][nɑːt] , [kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [miːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

or	not	,	could	eat	a	large	meal	in	the	middle	of	the	night	.
或者	不是	,	可以	吃	一个	大的	一顿饭	在	这	中间	的	这	夜晚	.

或者，也可能在半夜吃一顿大餐。

" [aɪ] [heɪt] ['nɜːrsɪz] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

"	I	hate	nurses	,	"	he	would	say	.
"	我	恨	护士	,	"	他	会	说	.

“我讨厌护士，”他会这样说。

" [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [nɜːrs] [wen] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

"	Your	poor	mother	had	such	a	horrid	nurse	when	Archie	was	born	.
"	你的	贫穷的	母亲	有	这样的	一个	可怕的	护士	什么时候	阿奇	曾是	出生	.

“你可怜的母亲在阿奇出生时遇到了一个很糟糕的护士。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] , ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ]

I	could	not	bear	her	,	always	making	difficulties	and	restrictions	,	and	locking
我	可以	不是	熊	她	,	总是	制作	困难	和	限制	,	和	锁定

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

我无法忍受她，她总是制造困难、设限，还把门锁上。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['rætld] [ðə; ði] [lɑːk] .

and	then	complaining	to	the	doctor	because	I	rattled	the	lock	.
和	然后	抱怨	到	这	医生	因为	我	摇晃	这	锁	.

然后因为我晃动了锁，就去向医生抱怨。

[aɪ] ['ɜːrdʒd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

I	urged	your	mother	to	part	with	her	whenever	she	was	not	in	the	room	.
我	敦促	你的	母亲	到	部分	和	她	每当	她	曾是	不是	在	这	房间	.

我劝你母亲在她不在房间的时候就把她带走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kraɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

But	she	only	cried	,	and	said	she	could	not	do	without	her	,
但	她	仅有的	哭	,	和	说	她	可以	不是	做	没有	她	,

但她只是哭泣，说她离不开她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	that	she	was	kind	to	her	.
和	那	她	曾是	种类	到	她	.

而且她对她很友善。

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːl]['oʊvər] .

That	was	your	mother	all	over	.
那	曾是	你的	母亲	全部	超过	.

那简直就是你母亲的翻版。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['saɪdɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

She	always	sided	against	me	.
她	总是	侧面	反对	我	.

她总是站在我的对立面。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [terz] , [dɪd][jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] .

I	must	say	she	knew	the	value	of	tears	,	did	your	poor	mother	.
我	必须	说	她	知道	这	价值	的	眼泪	,	做过	你的	贫穷的	母亲	.

我必须说，你可怜的母亲懂得眼泪的价值。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜːr'self]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [wen] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [æt; ət] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði]

She	cried	herself	into	hysterics	when	I	rang	the	front	door	bell	at	four	in	the
她	哭	她自己	进入	癔症	什么时候	我	响铃	这	正面	门	钟	在	四	在	这

['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] .

morning	because	I	had	gone	out	without	a	latch	-	key	.
早晨	因为	我	有	已消失	出去	没有	一个	闩锁	-	钥匙	.

凌晨四点，我因为出门没带钥匙而按响了前门铃，她吓得哭了起来。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt][ɔːl] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][step] .

I	suppose	she	expected	me	to	sit	all	night	on	the	step	.
我	认为	她	预期的	我	到	坐	全部	夜晚	在	这	步	.

我猜她希望我整晚都坐在台阶上。

[ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ædʒɪteɪtɪŋ][hɜːr; hər]

And	first	the	nurse	and	then	the	doctor	spoke	to	me	about	agitating	her
和	第一的	这	护士	和	然后	这	医生	辐	到	我	关于	搅拌	她

, [ænd; ənd] [-]

,	and	[	146	]
,	和	[	-	]

首先是护士，然后是医生，他们跟我谈了如何激怒她，[146]

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][hɑːrm] ; [soʊ][aɪ][dʒʌst] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

said	it	was	doing	her	harm	;	so	I	just	walked	straight	out	of	the	house	,
说	它	曾是	正在做	她	伤害	;	所以	我	只是	步行	直的	出去	的	这	房子	,

她说这样做对她有害；所以我直接走出了那栋房子。

[ænd; ənd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [klɪrd] [aʊt] .

and	never	set	foot	in	it	again	for	a	month	till	they	had	both	cleared	out	.
和	绝不	放	脚	在	它	再次	为了	一个	月	直到	他们	有	两个都	已清除	出去	.

之后一个月，他们再也没有踏进过那个地方，直到两人都搬走为止。

[ðeɪ] [ˌəʊvə'riːtʃt] [ðəm'selvz] [ðæt] [taɪm] .

They	overreached	themselves	that	time	.
他们	过度扩张	他们自己	那	时间	.

他们当时野心太大，做得太过火了。

" ['ɑːtʃi] , [huː] [lʊkt] [ɪn] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

"	Archie	,	who	looked	in	once	a	day	for	the	space	of	ten	seconds	,
"	阿奇	,	WHO	看起来	在	一次	一个	天	为了	这	空间	的	十	秒	,

“阿奇每天只进来一次，每次也就十秒钟，

[keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃer] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [ri'prəutʃiz] .

came	in	for	the	largest	share	of	Colonel	Tempest's	reproaches	.
来了	在	为了	这	最大	分享	的	上校	暴风雨的	责备	.

承受了坦佩斯特上校最多的责备。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [sɪk] ['pi:p(ə)l] , " [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] .

"	I	don't	like	sick	people	,	"	that	young	gentleman	was	wont	to	remark	.
"	我	不	喜欢	生病的	人们	,	"	那	年轻的	绅士	曾是	惯于	到	评论	.

“我不喜欢病人，”那位年轻先生常这样说。

" [dəunt] [ˌʌndər'stænd] - [ɪm] .

"	Don't	understand	'	em	.
"	不	理解	-	呃	.

“我不理解他们。”

[noʊ][ju:z] .

No	use	.
不	使用	.

没用。

['nɜ:rsɪŋ] [nɑ:t][ɪn][maɪ][laɪn] .

Nursing	not	in	my	line	.
护理	不是	在	我的	线	.

护理不在我的职业规划之内。

['betər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

Better	out	of	the	way	.
更好的	出去	的	这	方式	.

最好把它移开。

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	So	,	with	the	consideration	of	his	kind	,	he	was	so	good	as	to	keep	out	of	it	,
"	所以	,	和	这	考虑	的	他的	种类	,	他	曾是	所以	好的	作为	到	保持	出去	的	它	,

“所以，出于对他这类人的体谅，他非常善良，没有卷入其中。”

[waɪl] ['kɜ:rn(ə)l] ['tempɪst] [wept] [sɔ:lt] [terz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɔ:l'redi] [tu:] [sɔ:lt] [bi:f] - [ti:] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:] [sɔ:lt][ɔ:r][nɑ:t][sɔ:lt] [ɪ'nʌf]) ,

while	Colonel	Tempest	wept	salt	tears	into	his	already	too	salt	beef	-	tea	(	it	was	always	too	salt	or	not	salt	enough	)	,
尽管	上校	暴风雨	哭泣	盐	眼泪	进入	他的	已经	也	盐	牛肉	-	茶	(	它	曾是	总是	也	盐	或者	不是	盐	足够的	)	,

坦佩斯特上校一边流着咸咸的眼泪，一边喝着已经太咸的牛肉茶（这茶总是太咸或不够咸）。

[ænd; ənd] [riˈmɑ:kt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ə; eɪ][ˌsɑ:r'di:n] ,

and	remarked	with	bitterness	that	he	could	have	fancied	a	sardine	,
和	评论	和	苦味	那	他	可以	有	幻想	一个	沙丁鱼	,

他愤愤不平地说，他本来还想吃沙丁鱼呢。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [sʌnz] [nə:st] [ðer; ðər] ['perənts] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['dɛθs] [dɔ:r] .

and	that	other	people's	sons	nursed	their	parents	when	they	were	at	death's	door	.
和	那	其他	人们的	儿子们	护理	他们的	父母	什么时候	他们	是	在	死亡人数	门	.

还有人的儿子在父母濒临死亡时照顾他们。

[jʌŋ] ['grændˌkɔ:rt] [hæd; həd] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [-]

Young	Grandcourt	had	never	left	his	father's	[	147	]
年轻的	大法院	有	绝不	左边	他的	父亲的	[	-	]

年轻的格兰德库尔从未离开过他父亲[147]

['bedsaɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nuː'moʊniə] ; [bʌt; bət] ['ɑːtʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

bedside	**for**	**three**	**weeks**	**when**	**he**	**had**	**pneumonia**	**;**	**but**	**Archie**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
床头	为了	三	周	什么时候	他	有	肺炎	;	但	阿奇	,	它	似乎	,

[wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

was	**different**	**.**
曾是	不同的	.

在他患肺炎的三周里，他一直守在床边；但阿奇似乎与众不同。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**My**	**children**	**are**	**not**	**much**	**comfort**	**to**	**me**	**,**
"	我的	孩子们	是	不是	很多	舒适	到	我	,

“我的孩子们并没有给我带来多少安慰，

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

"	**he**	**told**	**the**	**doctor**	**as**	**regularly**	**as**	**he**	**put**	**out**	**his**	**tongue**	**.**
"	他	讲述	这	医生	作为	经常	作为	他	放	出去	他的	舌头	.

他像伸出舌头一样，经常这样告诉医生。

" [dʒɑːn] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] .

"	**John**	**might**	**have**	**come**	**,**	**"**	**he**	**said**	**one**	**day**	**to**	**Di**	**.**
"	约翰	可能	有	来	,	"	他	说	一	天	到	迪	.

“约翰可能来过，”有一天他对迪说。

" [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] ,

"	**He**	**got**	**out**	**of**	**it**	**by**	**sending**	**a**	**cheque**	**,**
"	他	得到	出去	的	它	经过	发送	一个	查看	,

他通过寄支票摆脱了困境。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['weðər]

but	**I**	**think**	**he**	**might**	**have**	**taken**	**the**	**trouble**	**just**	**to**	**come**	**and**	**see**	**whether**
但	我	思考	他	可能	有	已采取	这	麻烦	只是	到	来	和	看	无论

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] . "

I	**was**	**alive**	**or**	**dead**	**.**	**"**
我	曾是	活	或者	死的	.	"

但我认为他可能只是特意过来看看我是死是活。

" [dʒɑːn][ɪz] [ɪl] [hɪm'self] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	**John**	**is**	**ill**	**himself**	**,**	**"**	**said**	**Di**	**.**
"	约翰	是	患病的	他自己	,	"	说	迪	.

“约翰自己也病了，”迪说。

" [dʒɑːn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪl] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , ['fretfəli] ,

"	**John**	**is**	**always**	**ill**	**,**	**"**	**said**	**Colonel**	**Tempest**	**,**	**fretfully**	**,**
"	约翰	是	总是	患病的	,	"	说	上校	暴风雨	,	忧心忡忡地	,

“约翰总是生病，”坦佩斯特上校忧心忡忡地说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['meməri] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] — " ['ɔːlweɪz] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔdlɪŋ] [hɪm'self] ;

with	**the**	**half**	**-**	**memory**	**of**	**convalescence**	**—**	**"**	**always**	**ailing**	**and**	**coddling**	**himself**	**;**
和	这	一半	-	记忆	的	恢复期	—	"	总是	生病	和	娇惯	他自己	;

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [twaɪs] [maɪ] [fɪ'ziːk] .

and	**yet**	**he**	**has**	**twice**	**my**	**physique**	**.**
和	然而	他	有	两次	我的	体质	.

带着康复期的半个记忆——“总是生病，总是娇生惯养；然而他的体格却是我的两倍。

[dʒɑːn] [grəuz] [kɔːrs] - ['lʊkɪŋ] — ['veri] [kɔːrs] .

John	**grows**	**coarse**	**-**	**looking**	**—**	**very**	**coarse**	**.**
约翰	生长	粗	-	寻找	—	非常	粗	.

约翰的外表变得粗犷——非常粗犷。

[aɪ] ['fænsi] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['iːtər] .

I	**fancy**	**he**	**is**	**a**	**large**	**eater**	**.**
我	想要	他	是	一个	大的	食客	.

我觉得他饭量很大。

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

I	remember	he	was	ill	in	the	summer	.
我	记住	他	曾是	患病的	在	这	夏天	.

我记得他夏天生病了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	went	to	see	him	.
我	去	到	看	他	.

我去看望了他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

I	was	always	sitting	with	him	;
我	曾是	总是	坐着	和	他	;

我总是和他坐在一起;

[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	there	did	not	seem	to	be	much	the	matter	with	him	.
和	那里	做过	不是	似乎	到	是	很多	这	事情	和	他	.

他似乎并没有什么大问题。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['gɪvz] [wei] . " [-]

I	think	he	gives	way	.	"	[	148	]
我	思考	他	给予	方式	.	"	[	-	]

我认为他会让步。[148]

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæməli] ['feɪlɪŋ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ,

"	Perhaps	it	is	a	family	failing	,	"	said	Di	,
"	也许	它	是	一个	家庭	失败	,	"	说	迪	,

“或许是家庭的失败吧,”迪说道。

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['bɑːtlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɔːrkɪŋ] [daʊn]

who	was	beginning	to	discover	what	a	continual	bottling	up	and	corking	down
WHO	曾是	开始	到	发现	什么	一个	持续的	装瓶	向上	和	软木塞	向下

[ʌv; əv] [ˌefər'ves(ə)nt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəm'praɪzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

of	effervescent	irritation	is	comprised	under	the	name	of	patience	.
的	起泡的	刺激	是	包括	在下面	这	姓名	的	耐心	.

他开始意识到，所谓的耐心，不过是不断地压抑和抑制内心的躁动不安罢了。

[haʊ] ['meni] [wiːks] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['æftər]['daɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [wen] [ə; eɪ] [klaʊd] [noʊ]['lɑːrdʒər]

How	many	weeks	was	it	after	Di's	return	to	London	when	a	cloud	no	larger
如何	许多	周	曾是	它	后	迪的	返回	到	伦敦	什么时候	一个	云	不	更大的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd][ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði] [klɪr] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['siːkrət] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [noʊ]

than	a	man's	hand	arose	on	the	clear	horizon	of	that	secret	happiness	which	no
比	一个	男人的	手	出现	在	这	清除	地平线	的	那	秘密	幸福	哪个	不

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kwɛrʊləsnəs] [ɑːn]['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [pɑːrt][kʊd; kəd] [ɪ'fektʃuəli] [dɪm] ?

amount	of	querulousness	on	Colonel	Tempest's	part	could	effectually	dim	?
数量	的	爱抱怨	在	上校	暴风雨的	部分	可以	有效地	暗淡	?

迪回到伦敦几周后，一片比人手还小的云朵出现在晴朗的地平线上，遮蔽了他们秘密的幸福，而坦佩斯特上校的任何抱怨都无法有效地使这份幸福黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [klaʊd] .

It	was	a	very	small	cloud	.
它	曾是	一个	非常	小的	云	.

那是一小团云。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ]['dʒɑːnz] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	took	the	shape	of	a	card	with	John's	name	on	it	,
它	采取	这	形状	的	一个	卡片	和	约翰的	姓名	在	它	,

它呈现出一张卡片的形状，上面写着约翰的名字。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [brʊk] [striːt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

who	had	come	to	Brook	Street	to	inquire	after	his	uncle	.
WHO	有	来	到	溪	街道	到	查询	后	他的	叔叔	.

他来到布鲁克街是为了打听他叔叔的情况。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] .

"	He	is	in	London	.
"	他	是	在	伦敦	.

他在伦敦。

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ][tuː; tə][hɜːr'self] ;

He	will	call	this	afternoon	,	"	said	Di	to	herself	;
他	将要	称呼	这	下午	,	"	说	迪	到	她自己	;

“他今天下午会打电话来，”迪心想；

[ænd; ənd][æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [riːd]

and	as	Colonel	Tempest	happened	to	be	too	sleepy	to	wish	to	be	read
和	作为	上校	暴风雨	发生	到	是	也	困	到	希望	到	是	读

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

而恰巧坦佩斯特上校太困了，不想听人朗读，

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hoʊm] .

she	left	him	early	in	the	afternoon	,	and	hurried	home	.
她	左边	他	早期的	在	这	下午	,	和	慌忙	家	.

她下午早些时候离开了他，匆匆赶回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ][sæt] [ˌɪn'dɔːrz] [ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ðoʊ] [ðeɪ]

And	she	and	Mrs	.	Courtenay	sat	indoors	all	that	afternoon	,	though	they
和	她	和	太太	.	考特尼	卫星	室内	全部	那	下午	,	尽管	他们

[hæd; həd] [bɪn] [lent] [ə; eɪ] [-]

had	been	lent	a	[	149	]
有	到过	借出的	一个	[	-	]

她和考特尼太太整个下午都坐在室内，尽管她们被借了一间[149]

['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði]

carriage	,	and	they	waited	to	make	tea	till	after	the	time	;	and	whenever	the
运输	,	和	他们	等待	到	制作	茶	直到	后	这	时间	;	和	每当	这

[dɔːr] [bel] [ræŋ] ,

door	bell	rang	,
门	钟	响铃	,

他们上了马车，等到时间过了才开始泡茶；每当门铃响起时，

['mɪsɪz] . [kɜːrtəneɪz] [hændz] [ʃʊk] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['daɪz] .

Mrs	.	Courtenay's	hands	shook	quite	as	much	as	Di's	.
太太	.	考特尼的	双手	摇晃	相当	作为	很多	作为	迪的	.

考特尼太太的手抖得和迪一样厉害。

[ænd; ənd] ['eɪmləs] , ['fuːlɪʃ] ['pɜːrsənz] [kɔːld] , [bʌt; bət][dʒɑːn][dɪd][nɑːt][kɔːl] .

And	aimless	,	foolish	persons	called	,	but	John	did	not	call	.
和	漫无目的	,	愚蠢	人	称为	,	但	约翰	做过	不是	称呼	.

那些漫无目的、愚昧的人打电话来，但约翰没有打电话。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , " [ɔːr][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pri'ventid]

"	He	is	ill	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	in	the	dusk	,	"	or	he	has	been	prevented
"	他	是	患病的	,	"	说	太太	.	考特尼	在	这	黄昏	,	"	或者	他	有	到过	阻止

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

“他生病了，”库特尼太太在黄昏时分说，“或者他被阻止前来。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .
There **is** **some** **reason** **.**
那里 是 一些 原因 .

这其中必有缘由。

[hiː; hi] [wɪl] [raɪt] . "
He **will** **write** **.** **"**
他 将要 写 . "

他会写。

" [jes] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , " [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] .
" **Yes** **,** **"** **said** **Di** **,** **"** **he** **will** **come** **when** **he** **can** **.**
" 是的 , " 说 迪 , " 他 将要 来 什么时候 他 能 .

“是的，”迪说，“他有空的时候就会来。”

" [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [daʊt] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
" **But** **nevertheless** **a** **little** **shiver** **of** **doubt** **crept** **into** **her** **heart** **for** **the** **first**
" 但 尽管如此 一个 小的 颤抖 的 怀疑 悄悄地爬 进入 她 心 为了 这 第一的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

“然而，一丝疑虑却第一次悄然爬上了她的心头。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **If** **I** **had** **been** **in** **his** **place** **,** **"** **she** **said** **to** **herself** **,**
" 如果 我 有 到过 在 他的 地方 , " 她 说 到 她自己 ,

“如果我处在他的位置，”她心想，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪl] [ɔːr] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pri'ventid] .
" **I** **should** **have** **come** **ill** **or** **well** **,** **and** **I** **should** **not** **have** **been** **prevented** **.**
" 我 应该 有 来 患病的 或者 出色地 , 和 我 应该 不是 有 到过 阻止 .

“无论我生病还是健康，我都应该来，不应该被阻止。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'saɪd] ['ɪnstəntli] [æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,
" **She** **put** **the** **thought** **aside** **instantly** **as** **unreasonable** **,**
" 她 放 这 想法 旁边 即刻 作为 不合理 ,

她立刻把这个想法抛到脑后，认为它不合理。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃaɪ] [dred] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] [felt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]
but **the** **shy** **dread** **she** **had** **previously** **felt** **of** **meeting** **him** **changed** **to** **a**
但 这 害羞的 恐惧 她 有 之前 毛毡 的 会议 他 已更改 到 一个
['restləs] ['lɔːŋɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
restless **longing** **just** **to** **see** **him** **,**
不安 渴望 只是 到 看 他 ,

但她之前对他那种羞怯的恐惧感，已经变成了一种焦躁不安的渴望，只想见到他。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːə'ʃuəd] .
just **to** **be** **reassured** **.**
只是 到 是 放心 .

只是想让自己安心一些。

[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][wʌn][wiː; wi] [lʌv] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,
To **be** **loved** **by** **one** **we** **love** **is** **,** **after** **all** **,**
到 是 喜爱 经过 一 我们 爱 是 , 后 全部 ,

被自己所爱的人所爱，归根结底，是一种……

[soʊ][ɪn'kredəb(ə)l][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [-]
so **incredible** **a** **revelation** **that** **it** **is** **not** **wonderful** **[** **150** **]**
所以 极好的 一个 启示 那 它 是 不是 精彩的 [-]

如此不可思议的发现，简直令人惊叹[150]

[ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [siːks] ['æftər][ə; eɪ] [saɪn] .

that	human	nature	seeks	after	a	sign	.
那	人类	自然	寻找	后	一个	符号	.

人类天性寻求某种迹象。

['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [self] - [ɪ'stiːm] [faindz] [lʌv] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] .

Only	a	great	self	-	esteem	finds	love	easy	to	believe	in	.
仅有的	一个	伟大的	自己	-	尊重	发现	爱	简单的	到	相信	在	.

只有拥有高度自尊的人才能轻易相信爱情。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [lɪŋkt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [wiːks] .

The	days	passed	,	and	linked	themselves	to	weeks	.
这	天	通过了	,	和	链接	他们自己	到	周	.

日子一天天过去，转眼间就过去了几个星期。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] , [ɔːr][dɪd]['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [bɪ'kʌm] ['greɪvər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ?

Was	it	fancy	,	or	did	Mrs	.	Courtenay	become	graver	day	by	day	?
曾是	它	想要	,	或者	做过	太太	.	考特尼	变得	刻刀	天	经过	天	?

是她变得古怪了，还是考特尼夫人一天比一天严肃?

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [noʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

and	Di	remembered	with	misgiving	a	certain	note	which	she	had	written
和	迪	记得	和	疑虑	一个	肯定	笔记	哪个	她	有	书面

[tuː; tə][dʒɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [left] - .

to	John	the	morning	she	left	Overleigh	.
到	约翰	这	早晨	她	左边	-	.

迪不安地想起她在离开奥弗利那天早上写给约翰的一张便条。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [gruː] .

The	little	cloud	grew	.
这	小的	云	生长	.

小云朵越长越大。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ˌdiː 'aɪ] [keɪm] [ɪn] ['ræðər] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd]

One	afternoon	Di	came	in	rather	later	than	usual	,	and	after	a	glance	round
一	下午	迪	来了	在	相当	之后	比	通常	,	和	后	一个	瞥一眼	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

一天下午，迪比平时晚了一些才回来，她环顾了一下房间，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd]

which	had	become	habitual	to	her	,	sat	down	by	her	grandmother	,	and
哪个	有	变得	习惯性的	到	她	,	卫星	向下	经过	她	祖母	,	和

[pɔːd] [aʊt] [tiː] .

poured	out	tea	.
倾倒	出去	茶	.

她已经习惯了这样做，于是坐在祖母身边，倒了一杯茶。

" ['eni] ['kɔːləz] , ['græni] ? "

"	Any	callers	,	granny	?	"
"	任何	来电者	,	奶奶	?	"

“奶奶，有人打电话来吗？”

" [wʌn] — ['ɑːtʃi] .

"	One	—	Archie	.
"	一	—	阿奇	.

“一——阿奇。”

" [ˌdiː 'aɪ] [said] .

"	Di	sighed	.
"	迪	叹了口气	.

迪叹了口气。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

Coming	home	had	always	the	possibility	in	it	of	finding	some	one	sitting	in
未来	家	有	总是	这	可能性	在	它	的	寻找	一些	一	坐着	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	drawing	-	room	,
这	绘画	-	房间	,

回家总有可能发现有人坐在客厅里。

[ɔːr][ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] .

or	a	note	on	the	hall	table	.
或者	一个	笔记	在	这	大厅	桌子	.

或者放在门厅桌子上的纸条。

[jet] ['niːðər] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['hæpənd] . [-]

Yet	neither	possibility	happened	.	[	151	]
然而	两者都不	可能性	发生	.	[	-	]

然而，这两种可能性都没有发生。[151]

" ['ɑːtʃi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [θɪŋks] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt][geɪn] [graʊnd] ,

"	Archie	came	to	say	that	the	doctor	thinks	your	father	does	not	gain	ground	,
"	阿奇	来了	到	说	那	这	医生	思考	你的	父亲	做	不是	获得	地面	,

“阿奇过来告诉我，医生认为你父亲的病情没有好转。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] .

and	that	he	might	be	moved	to	the	seaside	with	advantage	.
和	那	他	可能	是	已搬	到	这	海滨	和	优势	.

而且他或许可以有利地被调往海边。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	wanted	to	know	whether	you	could	go	with	him	.
他	通缉	到	知道	无论	你	可以	去	和	他	.

他想知道你是否能和他一起去。

[hiː; hi] [kɑːnt] [get] [liːv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .

He	can't	get	leave	himself	for	more	than	a	couple	of	days	.
他	不能	得到	离开	他自己	为了	更多的	比	一个	夫妻	的	天	.

他自己最多只能离开几天。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [daʊn] [hɪm'self] ,

I	said	I	would	allow	you	to	do	so	,	if	he	took	your	father	down	himself	,
我	说	我	会	允许	你	到	做	所以	,	如果	他	采取	你的	父亲	向下	他自己	,

我说过，如果他亲手扳倒你父亲，我就允许你这么做。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm] ['setld] .

and	got	him	settled	.
和	得到	他	定居	.

并帮他安顿好了。

[hiː; hi][kæn; kən][duː] [ðæt] [ɪn] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] .

He	can	do	that	in	two	days	,	and	he	ought	to	take	his	share	.
他	能	做	那	在	二	天	,	和	他	应该	到	拿	他的	分享	.

他两天就能做到，他理应得到他应得的那一份。

[hiː; hi][hæz; həz] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ][fɑːr] .

He	has	left	everything	to	you	so	far	.
他	有	左边	一切	到	你	所以	远的	.

他目前为止把一切都留给了你。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

He	mentioned	,	"	continued	Mrs	.	Courtenay	with	an	effort	,
他	提及	,	"	持续	太太	.	考特尼	和	一个	努力	,

“他提到，”考特尼夫人努力地继续说道，“

" [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [dʒɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrltən] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]
" that he had met John at the Carlton yesterday , and that he was all
" 那 他 有 遇见 约翰 在 这 卡尔顿 昨天 , 和 那 他 曾是 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

“他说他昨天在卡尔顿酒店遇到了约翰，约翰一切都好。”

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ə'gen] [æz; əz]['juːʒuəl] .
and able to go about again as usual .
和 有能力的 到 去 关于 再次 作为 通常 .

并能像往常一样活动。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə] - [deɪ] .
He went back to Overleigh to - day .
他 去 后退 到 - 到 - 天 .

他今天回奥弗利了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['græni] ? " [sed] [ˌdiː 'aɪ][æt; ət][læst] .
" What do you think , granny ? " said Di at last .
" 什么 做 你 思考 , 奶奶 ? " 说 迪 在 最后的 .

“奶奶，您觉得怎么样？”迪最后问道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] - ? " [-]
" How long is it since you were at Overleigh ? " [152]
" 如何 长的 是 它 自从 你 是 在 - ? " [-]

“你上次去奥弗利是什么时候？”[152]

" [tuː] [mʌnθs] . "
" Two months . "
" 二 几个月 . "

“两个月。”

" [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][dɪd][juː; jʊ] [ə'laʊ] [dʒɑːn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər]
" When you were there did you allow John to see that you had changed your
" 什么时候 你 是 那里 做过 你 允许 约翰 到 看 那 你 有 已更改 你的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“你当时在场的时候，有没有让约翰看出你已经改变主意了？”

[ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ] ['frendli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?
or were you friendly with him , as you used to be ?
或者 是 你 友好的 和 他 , 作为 你 用过的 到 是 ?

或者你和他关系还像以前一样友好吗?

['nʌθɪŋ] [dis'kʌridʒz] [men] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] . "
Nothing discourages men so much as that . "
没有什么 令人沮丧 男人 所以 很多 作为 那 . "

没有什么比这更让男人沮丧的了。

" [noʊ] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
" No ; I tried to be , but I could not .
" 不 ; 我 尝试 到 是 , 但 我 可以 不是 .

“不，我努力尝试过，但我做不到。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪk'sept] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . "

I	don't	know	what	I	was	,	except	very	uncomfortable	.	"
我	不	知道	什么	我	曾是	,	除了	非常	不舒服	.	"

我不知道自己当时是什么状态，只觉得非常不自在。

" [hæd; həd][hi:; hi]['eni] ['ri:əl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ?

"	Had	he	any	real	opportunity	of	speaking	to	you	without	interruption	?
"	有	他	任何	真实的	机会	的	请讲	到	你	没有	中断	?

“他有没有真正机会不受干扰地和你交谈？”

" [ˌdi: 'aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər][ɪn][ðə; ði]['ɑ:ntrəˌsɑ:l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

"	Di	remembered	the	half	-	hour	in	the	entresol	sitting	-	room	.
"	迪	记得	这	一半	-	小时	在	这	间质	坐着	-	房间	.

“迪记得在夹层客厅里的那半个小时。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tɪl] [ðæt]['moʊmənt][ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] ,

It	had	never	occurred	to	her	till	that	moment	that	certainly	,
它	有	绝不	发生	到	她	直到	那	片刻	那	当然	,

直到那一刻，她才意识到，的确如此。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə][du:][soʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðen] .

if	he	had	wished	to	do	so	,	he	could	have	spoken	to	her	then	.
如果	他	有	希望	到	做	所以	,	他	可以	有	说	到	她	然后	.

如果他想的话，当时就可以和她谈谈。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [hi:; hi][hæd; həd] ; [ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	"	he	had	;	and	,	"	she	added	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	他	有	;	和	,	"	她	额外	,

“是的，”她说，“他有；而且，”她补充道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [nu:] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

"	I	am	sure	he	knew	I	liked	him	.
"	我	是	当然	他	知道	我	喜欢	他	.

“我确信他知道我喜欢他。”

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

If	he	did	not	know	it	then	,	I	am	quite	sure	he	knows	it	now	.
如果	他	做过	不是	知道	它	然后	,	我	是	相当	当然	他	知道	它	现在	.

如果他当时不知道，我确信他现在知道了。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] . "

I	wrote	a	note	.	"
我	写道	一个	笔记	.	"

我写了张便条。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][noʊt] ? " [-]

"	What	kind	of	note	?	"	[	153	]
"	什么	种类	的	笔记	?	"	[	-	]

“什么类型的纸条？”[153]

" [oʊ] , ['græni] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] .

"	Oh	,	granny	,	that	is	just	it	.
"	哦	,	奶奶	,	那	是	只是	它	.

“哦，奶奶，就是这样。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

I	don't	know	what	kind	it	was	.
我	不	知道	什么	种类	它	曾是	.

我不知道它是什么类型的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

It	seemed	natural	at	the	time	.
它	似乎	自然的	在	这	时间	.

当时觉得这很自然。

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] .

I	can't	remember	exactly	what	I	said	.
我	不能	记住	确切地	什么	我	说	.

我记不清我具体说了些什么。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] , ['ɔːf(ə)n] .

I've	tried	to	,	often	.
我已经	尝试	到	,	经常	.

我经常尝试这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

It	was	written	in	such	a	hurry	,	for	you	telegraphed	for	me	,
它	曾是	书面	在	这样的	一个	匆忙	,	为了	你	电报	为了	我	,

那封信写得如此匆忙，是因为你替我发了电报。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

and	I	had	been	up	all	night	waiting	to	hear	whether	he	was	to	live
和	我	有	到过	向上	全部	夜晚	等待	到	听到	无论	他	曾是	到	居住

[ɔːr] [daɪ] ,

or	die	,
或者	死	,

我整夜没睡，焦急地等待着他的生死消息。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	it	was	so	dreadful	to	have	to	go	away	without	a	word	.
和	它	曾是	所以	可怕	到	有	到	去	离开	没有	一个	单词	.

一声不响地离开，真是太可怕了。

" ['mɪsɪz] . ['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .

"	Mrs	.	Courtenay	leaned	back	in	her	chair	.
"	太太	.	考特尼	倾斜	后退	在	她	椅子	.

考特尼夫人向后靠在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['taɪərd] .

She	seemed	tired	.
她	似乎	疲劳的	.

她看起来很累。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] [ə'gen] .

"	Tell	me	what	you	think	,	"	said	Di	again	.
"	告诉	我	什么	你	思考	,	"	说	迪	再次	.

“告诉我你的想法，”迪又说。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , " [ðæt] [ɪf] [dʒɑːn] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪriəsli] [ə'tætʃt]

"	I	think	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	"	that	if	John	had	been	seriously	attached
"	我	思考	,	"	说	太太	.	考特尼	,	"	那	如果	约翰	有	到过	严重地	随附的

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“我想，”考特尼太太说，“如果约翰真的对你有好感，

[hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [hæv; həv] [kʌm] , [ɔːr] [hæv; həv] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

he	would	either	have	come	,	or	have	answered	your	letter	by	this	time	.
他	会	任何一个	有	来	,	或者	有	回答	你的	信	经过	这	时间	.

到这个时候，他要么已经来了，要么已经回复你的信了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

I	am	afraid	we	have	made	a	mistake	.
我	是	害怕的	我们	有	制成	一个	错误	.

恐怕我们犯了个错误。

" [ˌdiː 'aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Di	did	not	answer	.
"	迪	做过	不是	回答	.

迪没有回答。

[ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [daʊn] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

The	world	was	crumbling	down	around	her	.
这	世界	曾是	摇摇欲坠	向下	大约	她	.

她周围的世界正在崩塌。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə]

"	I	may	be	making	one	now	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	;	"	but	it	appears	to
"	我	可能	是	制作	一	现在	,	"	说	太太	.	考特尼	;	"	但	它	出现	到

[ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [-]

me	he	has	[	154	]
我	他	有	[	-	]

“我现在可能正在做一个，”考特尼夫人说；“但在我看来，他已经[154]

[hæd; həd] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm]

had	every	opportunity	given	him	,	and	he	has	made	no	use	of	them
有	每一个	机会	给定	他	,	和	他	有	制成	不	使用	的	他们

.

:
.

他曾获得过很多机会，但他都没有好好利用。

[men] [wɜːrθ] [ðer; ðər][sɔːlt] [meɪk] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

Men	worth	their	salt	make	their	opportunities	,
男人	值得	他们的	盐	制作	他们的	机会	,

有担当的人会抓住机会。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] - [meɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][hænd] ,

but	if	they	don't	even	take	them	when	they	are	ready	-	made	to	their	hand	,
但	如果	他们	不	甚至	拿	他们	什么时候	他们	是	准备好	-	制成	到	他们的	手	,

但即便这些东西已经摆在他们面前，他们也不接受，

[ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

they	cannot	be	in	earnest	.
他们	不能	是	在	认真	.

他们不可能是认真的。

['wɪmɪn] [dəunt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['heɪtfl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] [huː] [ɪz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] ,

Women	don't	realize	what	a	hateful	position	a	man	is	in	who	is	deeply	in	love	,
女性	不	意识到	什么	一个	可恶	位置	一个	男人	是	在	WHO	是	深	在	爱	,

女人往往意识不到，一个深陷爱河的男人会处于多么痛苦的境地。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːr][nɑːt] .

and	who	has	no	knowledge	of	whether	it	is	returned	or	not	.
和	WHO	有	不	知识	的	无论	它	是	返回	或者	不是	.

而且他也不知道包裹是否会被退回。

[hiː; hi][wəʊnt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən] [help] . "

He	won't	remain	in	it	any	longer	than	he	can	help	.	"
他	惯于	保持	在	它	任何	更长	比	他	能	帮助	.	"

他不会再待在那里太久，除非他能帮上忙。

" [dʒɑːn][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['kʌlərɪŋ] ['peɪnfəli] .

"	John	is	not	in	that	position	,	"	said	Di	,	colouring	painfully	.
"	约翰	是	不是	在	那	位置	,	"	说	迪	,	染色	痛苦地	.

“约翰的情况并非如此，”迪说道，脸上露出痛苦的神色。

" ['græni] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['letər] ? "

"	Granny	,	why	don't	you	reproach	me	for	writing	that	letter	?	"
"	奶奶	,	为什么	不	你	责备	我	为了	写作	那	信	?	"

“奶奶，你为什么不责怪我写那封信呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] [dɪr] , [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

"	Because	,	my	dear	,	though	I	regret	it	more	than	I	can	say	,
"	因为	,	我的	亲爱的	,	尽管	我	后悔	它	更多的	比	我	能	说	,

“因为，亲爱的，虽然我为此感到无比后悔，但我无法用言语表达，”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . "

I	should	have	done	the	same	in	your	place	.	"
我	应该	有	完毕	这	相同的	在	你的	地方	.	"

我本该在你这种情况下也这么做。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ? "

"	And	—	and	what	would	you	do	now	in	my	place	?	"
"	和	—	和	什么	会	你	做	现在	在	我的	地方	?	"

“那么——那么，如果你现在是我，你会怎么做？”

" [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .

"	This	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	.
"	这	,	"	说	太太	.	考特尼	.

“这个，”考特尼夫人说。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] , [bʌt; bət] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ɪntuː]

"	You	cannot	dismiss	the	subject	from	your	mind	,	but	whenever	it	comes	into
"	你	不能	解雇	这	主题	从	你的	头脑	,	但	每当	它	来	进入

[jʊr; jər] [θɔːts] , [hoʊld] [-]

your	thoughts	,	hold	[	155	]
你的	想法	,	抓住	[	-	]

“你不能把这件事从你的脑海中抹去，但是每当它出现在你的脑海中时，就坚持下去[155]

['stedəli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði][wʌn][fækt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

steadily	before	you	the	one	fact	that	he	is	certainly	aware	you	are	attached	to
稳步	前	你	这	一	事实	那	他	是	当然	意识到的	你	是	随附的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

摆在你面前的，始终是他很清楚你对他有感情这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['æktɪd][ɑːn] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] . "

and	he	has	not	acted	on	that	knowledge	.	"
和	他	有	不是	行动	在	那	知识	.	"

但他并没有将这种认知付诸行动。

" [ðeɪ] [seɪ] [men] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

"	They	say	men	don't	care	for	anything	when	once	they	know	they	can	have	it
"	他们	说	男人	不	关心	为了	任何事物	什么时候	一次	他们	知道	他们	能	有	它

,

,

,

“他们说，男人一旦知道自己能得到什么，就什么都不在乎了。”

" [sed] [ˌdiː 'aɪ] ['hɔːrsli] , [praɪd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	said	Di	hoarsely	,	pride	wringing	the	words	out	of	her	.
"	说	迪	沙哑地	,	自豪	拧干	这	字	出去	的	她	.

“迪的声音嘶哑，骄傲让她难以启齿。”

" [pər'hæps][dʒɑːn][ɪz] [laɪk] [ðæt] .

"	Perhaps	John	is	like	that	.
"	也许	约翰	是	喜欢	那	.

“也许约翰就是这样。”

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ] — [ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] . "

He	knows	I	—	am	only	waiting	to	be	asked	.	"
他	知道	我	—	是	仅有的	等待	到	是	问	.	"

他知道我——我只是在等他开口。

" [fuːlz] [seɪ] ['meni] [θɪŋz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .

"	Fools	say	many	things	,	"	returned	Mrs	.	Courtenay	.
"	傻瓜	说	许多	事物	,	"	返回	太太	.	考特尼	.

“傻瓜话很多，”考特尼太太回答道。

" [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] ['wɪmɪn] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ]

"	That	is	about	as	true	as	that	women	don't	care	for	their	children	when	they
"	那	是	关于	作为	真的	作为	那	女性	不	关心	为了	他们的	孩子们	什么时候	他们

[get][ðem; ðəm] .

get	them	.
得到	他们	.

“这种说法就像说女人生了孩子就不照顾孩子一样不属实。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'nætʃrəl] [wʌnz][dəunt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] .

A	few	unnatural	ones	don't	;	the	others	do	.
一个	很少	不自然	一个	不	;	这	其他的	做	.

少数不自然的不会；其他的会。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [kɔːzd] [baɪ] [lʌv] [ə'ferz] .

I	have	seen	much	trouble	caused	by	love	affairs	.
我	有	已见	很多	麻烦	导致	经过	爱	事务	.

我见过很多因恋爱而引起的麻烦。

['æftər] ['mɪd(ə)l] [laɪf][moʊst] ['piːp(ə)l] [dɪ'kraɪ][ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd]

After	middle	life	most	people	decry	them	,	especially	those	who	have	had
后	中间	生活	最多	人们	谴责	他们	,	尤其	那些	WHO	有	有

[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [wʌnz] [ðəm'selvz] ;

superficial	ones	themselves	;
浅	一个	他们自己	;

中年以后，大多数人都会对婚姻感到厌恶，尤其是那些自己有过肤浅婚姻的人；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['seldəm] ['eni] [lʌv] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

for	there	is	seldom	any	love	at	all	in	the	mutual	attraction	of	two	young	people
为了	那里	是	很少	任何	爱	在	全部	在	这	相互的	景点	的	二	年轻的	人们

,

,

,

因为两个年轻人之间的相互吸引，很少包含爱情成分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʒu'dɪʃəsli] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['ɔːlsoʊ]

and	the	elders	know	very	well	that	if	it	is	judiciously	checked	it	can	also
和	这	长者	知道	非常	出色地	那	如果	它	是	谨慎地	已检查	它	能	还

[biː; bi] [dʒu'dɪʃəsli] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

be	judiciously	replaced	by	something	else	.
是	谨慎地	替换	经过	某物	别的	.

长者们非常清楚，如果加以谨慎审查，也可以用其他东西加以谨慎替换。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] [-]

But	a	real	love	[	156	]
但	一个	真实的	爱	[	-	]

但真正的爱[156]

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

which	comes	to	nothing	is	more	like	the	death	of	an	only	child	than	anything
哪个	来	到	没有什么	是	更多的	喜欢	这	死亡	的	一个	仅有的	孩子	比	任何事物

[els] .

else	.
别的	.

最终一无所获，其痛苦程度堪比独生子的夭折。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [deθ] .

It	is	a	death	.
它	是	一个	死亡	.

这是死亡。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .

The	great	thing	is	to	regard	it	so	.
这	伟大的	事物	是	到	看待	它	所以	.

最重要的是要这样看待它。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['wɪmɪn] [goʊ] [ɑːn] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ['weɪtɪŋ] ,

I	have	known	women	go	on	year	after	year	waiting	,
我	有	已知	女性	去	在	年	后	年	等待	,

我认识一些女性年复一年地等待，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] [mʌnθs] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɪts] [deθ] ;

as	we	have	been	doing	during	the	last	two	months	,	refusing	to	believe	in	its	death	;
作为	我们	有	到过	正在做	期间	这	最后的	二	几个月	,	拒绝	到	相信	在	它是	死亡	;

就像过去两个月我们一直做的那样，我们拒绝相信它已经死亡；

[bɪ'liːvɪŋ] , [ɪn'sted] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ; ['bɪldɪŋ] [ʌp] ['θɪərɪz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ;

believing	,	instead	,	in	some	misunderstanding	;	building	up	theories	to	account	for	alienation	;
相信	,	反而	,	在	一些	误解	;	建筑	向上	理论	到	帐户	为了	异化	;

相反，他们相信存在某种误解；他们构建理论来解释疏离感；

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['dɪfrəntli] [ɪf] ['oʊnli] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['tæktfl] ,

clinging	to	the	idea	that	things	might	have	turned	out	differently	if	only	So	-	and	-	so	had	been	more	tactful	,
依恋	到	这	主意	那	事物	可能	有	转向	出去	不同	如果	仅有的	所以	-	和	-	所以	有	到过	更多的	委婉	,

执着地认为，如果某某人当初更委婉一些，事情或许就会有不同的结果。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

if	they	had	not	refused	a	certain	invitation	,
如果	他们	有	不是	拒绝	一个	肯定	邀请	,

如果他们没有拒绝某个邀请，

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [wɪtʃ] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌmɪskən'struːd] .

if	something	they	had	said	which	might	yet	be	explained	had	not	been	misconstrued	.
如果	某物	他们	有	说	哪个	可能	然而	是	解释	有	不是	到过	误解	.

如果他们之前说过的话中有什么可以解释的地方没有被误解的话。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

And	all	the	time	there	is	no	misunderstanding	,	no	need	of	explanation	.
和	全部	这	时间	那里	是	不	误解	,	不	需要	的	解释	.

而且全程没有任何误会，也不需要解释。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	position	is	simple	enough	.
这	位置	是	简单的	足够的	.

这个职位很简单。

[noʊ][mæn][ɪz] [dɔːntid] [baɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ɪn] ['wɪmənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

No	man	is	daunted	by	such	things	except	in	women's	imaginations	.
不	男人	是	畏惧	经过	这样的	事物	除了	在	女性的	想象力	.

除了女人的想象，没有哪个男人会被这种事吓倒。

[wʌt] [men] [wɑːnt] [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [əb'teɪn] , [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] [bɑːr] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːvərti] .

What	men	want	they	will	try	to	obtain	,	unless	there	is	some	positive	bar	,	such	as	poverty	.
什么	男人	想	他们	将要	尝试	到	获得	,	除非	那里	是	一些	积极的	酒吧	,	这样的	作为	贫困	.

男人想要什么，他们就会想方设法得到，除非有某种积极的障碍，例如贫穷。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [-]

And	if	they	don't	[	157	]
和	如果	他们	不	[	-	]

如果他们不这样做[157]

[traɪ] , [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] [ʃʊr] , [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] ['riːəli] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

try	,	remember	the	inference	is	sure	,	that	they	don't	really	want	it	.
尝试	,	记住	这	推理	是	当然	,	那	他们	不	真的	想	它	.

试着记住，可以肯定的是，他们其实并不想要它。

" [ˌdiː 'aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Di	did	not	answer	.
"	迪	做过	不是	回答	.

迪没有回答。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][set] [lʊk] ,

Her	face	had	taken	a	set	look	,
她	脸	有	已采取	一个	放	看	,

她的表情变得凝重起来。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ri'maindid] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

which	for	the	first	time	reminded	Mrs	.	Courtenay	of	her	mother	.
哪个	为了	这	第一的	时间	提醒	太太	.	考特尼	的	她	母亲	.

这让考特尼夫人第一次想起了自己的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [daɪ'ænə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] .

She	had	often	seen	the	other	Diana	look	like	that	.
她	有	经常	已见	这	其他	戴安娜	看	喜欢	那	.

她经常看到另一个戴安娜是这副模样。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][sɔːft][oʊld][hænd] ,

"	My	child	,	"	she	said	,	stretching	out	her	soft	old	hand	,
"	我的	孩子	,	"	她	说	,	伸展	出去	她	柔软的	老的	手	,

“我的孩子，”她说着，伸出她那双柔软的老手。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][koʊld] [klentʃt] [wʌn] , " [ə; eɪ] [deθ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['dɪrɪst]

and	laying	it	on	the	cold	clenched	one	,	"	a	death	even	of	what	is	dearest
和	躺下	它	在	这	寒冷的	紧握	一	,	"	一个	死亡	甚至	的	什么	是	亲爱的

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

并把它放在冰冷紧握的手中，“即使是我们最珍爱的东西也会死去”，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːnərəl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hedstoʊn] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] , [hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	a	funeral	and	a	headstone	to	mark	the	place	,	hard	as	it	is	,
和	一个	葬礼	和	一个	墓石	到	标记	这	地方	,	难的	作为	它	是	,

尽管很难，但还是要举行葬礼，立一块墓碑来标记这个地方。

[ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɪn][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

is	as	nothing	compared	to	the	death	in	life	of	an	existence	which	is	always
是	作为	没有什么	比较的	到	这	死亡	在	生活	的	一个	存在	哪个	是	总是

['drægɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɔːrps] .

dragging	about	a	corpse	.
拖拽	关于	一个	尸体	.

与那种始终拖着一具尸体活着的生命相比，这简直微不足道。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [nɑːt][wʌns][nɔːr] [twaɪs] .

I	have	seen	that	not	once	nor	twice	.
我	有	已见	那	不是	一次	也不	两次	.

我见过这种情况不止一次两次。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] .

I	want	to	save	you	from	that	.
我	想	到	节省	你	从	那	.

我想让你免于那种痛苦。

" [ˌdiː 'aɪ][leɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði][kaɪnd][hænd] .

"	Di	laid	her	face	for	a	moment	on	the	kind	hand	.
"	迪	铺设	她	脸	为了	一个	片刻	在	这	种类	手	.

“迪将脸贴在那只好心的手上片刻。”

" [aɪ] [wɪl] ['beri] [maɪ] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

"	I	will	bury	my	dead	,	"	she	said	.	[	158	]
"	我	将要	埋葬	我的	死的	,	"	她	说	.	[	-	]

“我会埋葬我的死者，”她说。[158]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn]['iːv(ə)l]

"	And	now	we	believe	in	evil
"	和	现在	我们	相信	在	邪恶的

“而现在我们却相信邪恶。”

[wer] [wʌns][wiː; wi] [bi'liːvd] [ɪn] [gʊd] .

Where	once	we	believed	in	good	.
在哪里	一次	我们	相信	在	好的	.

我们曾经相信善良的地方。

[ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['devə(ə)l]

The	world	,	the	flesh	,	and	the	devil
这	世界	,	这	肉	,	和	这	魔鬼

世界、肉体和魔鬼

[ɑːr; ər] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] .

Are	easily	understood	.
是	容易地	理解	.

容易理解。

" ['gɔːrdn] .

"	Gordon	.
"	戈登	.

戈登。

[tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['destiniz] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

T	seems	a	pity	that	our	human	destinies	are	too	often	so	constituted	that	with
T	似乎	一个	遗憾	那	我们的	人类	命运	是	也	经常	所以	构成	那	和

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz][wiː; wi] [meɪ] [ə'nʌl] [ɪn][wʌn] ['aʊər] — ['aʊər; ɑːr]['aʊər] [ʌv; əv] ['wiːknəs] — [ðə; ði]

our	own	hands	we	may	annul	in	one	hour	—	our	hour	of	weakness	—	the
我们的	自己的	双手	我们	可能	废止	在	一	小时	—	我们的	小时	的	弱点	—	这

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

令人遗憾的是，我们人类的命运往往如此安排，以至于我们可以在一小时——我们软弱的一小时——用自己的双手，抹杀漫长的……

[sloʊ] [wɜːrk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] ; [ə'nʌl] [ðə; ði] [self] - ['kɑːŋkwest][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

slow	work	of	our	strength	;	annul	the	self	-	conquest	and	the	renunciation
慢的	工作	的	我们的	力量	;	废止	这	自己	-	征服	和	这	放弃

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] ['jɪrz] .

of	our	best	years	.
的	我们的	最好的	年	.

缓慢地发挥我们的力量；废除自我征服和放弃我们最美好时光的做法。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [kləuziz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,

We	ought	to	be	thankful	when	the	gate	of	the	irrevocable	closes	behind	us	,
我们	应该	到	是	感恩	什么时候	这	门	的	这	不可撤销的	关闭	在后面	我们	,

当不可逆转的大门在我们身后关闭时，我们应该心存感激。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ɑːr'selvz] [ɪz][æt; ət][læst] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

and	the	power	to	defeat	ourselves	is	at	last	taken	from	us	.
和	这	力量	到	击败	我们自己	是	在	最后的	已采取	从	我们	.

我们最终失去了战胜自己的力量。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][wʌns] ['sɑːləmli] [-]

For	he	who	has	once	solemnly	[	159	]
为了	他	WHO	有	一次	庄严地	[	-	]

对于曾经庄严地[159]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ri'naunst] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][noʊ] [nuː] [kɔːz] ,

and	with	conviction	renounced	,	and	then	,	for	no	new	cause	,
和	和	定罪	放弃	,	和	然后	,	为了	不	新的	原因	,

并且放弃了信念，然后，没有任何新的理由，

[hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'naunst] , [hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði]

has	taken	to	himself	again	that	which	he	renounced	,	has	broken	the
有	已采取	到	他自己	再次	那	哪个	他	放弃	,	有	破碎的	这

['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

mainspring	of	his	life	.
主发条	的	他的	生活	.

他重新拾起了自己曾经放弃的东西，断送了自己的人生动力。

[dʒɑːn] [went] ['ɜːrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]

John	went	early	the	following	morning	to	London	,	for	he	had	business	with
约翰	去	早期的	这	下列的	早晨	到	伦敦	,	为了	他	有	商业	和

[θriː] [men] ,

three	men	,
三	男人	,

第二天一大早，约翰就去了伦敦，因为他要和三个人谈生意。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ,

and	he	could	not	rest	till	he	had	seen	them	,
和	他	可以	不是	休息	直到	他	有	已见	他们	,

他不见到他们就无法安心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃʌt] [ðæt] [geɪt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['evər] .

and	had	shut	that	gate	upon	himself	for	ever	.
和	有	关闭	那	门	之上	他自己	为了	曾经	.

他永远地将那扇门关上了。

[soʊ] ['ɜːrli] [hæd; həd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [ˌmɪd'deɪ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [lɔːrd]

So	early	had	he	started	that	it	was	barely	midday	when	he	reached	Lord
所以	早期的	有	他	开始	那	它	曾是	仅仅	正午	什么时候	他	达到	主

['frɛdrɪks, 'frɛdʒɪks] ['tʃembər] .

Frederick's	chambers	.
弗雷德里克的	房间	.

他出发得非常早，以至于到达弗雷德里克勋爵的房间时才刚过中午。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː]

The	valet	told	him	that	his	lordship	was	still	in	bed	,	and	could	see
这	代客泊车	讲述	他	那	他的	领主	曾是	仍然	在	床	,	和	可以	看

[noʊ][wʌn] ;

no	one	;
不	一	;

男仆告诉他，老爷还在床上，不方便见任何人；

[bʌt; bət][dʒɑːn] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

but	John	went	up	to	his	bedroom	,	and	knocked	at	the	door	.
但	约翰	去	向上	到	他的	卧室	,	和	敲门	在	这	门	.

但约翰回到卧室，敲了敲门。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — [dʒɑːn] ['tempɪst] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

"	It	is	I	—	John	Tempest	,	"	he	said	,	and	went	in	.
"	它	是	我	—	约翰	暴风雨	,	"	他	说	,	和	去	在	.

“是我——约翰·坦佩斯特，”他说着，走了进去。

[lɔːrd] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][bed] , ['sæloʊ] [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] ,

Lord	Frederick	was	sitting	up	in	bed	,	sallow	and	shrunk	like	a	mummy	,
主	弗雷德里克	曾是	坐着	向上	在	床	,	黄褐色	和	缩小	喜欢	一个	木乃伊	,

弗雷德里克勋爵坐在床上，脸色蜡黄，像个木乃伊一样蜷缩着。

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['wɔːtərd] - [sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

in	a	blue	watered	-	silk	dressing	-	gown	.
在	一个	蓝色的	浇水	-	丝绸	敷料	-	袍	.

身穿蓝色水波纹丝绸睡袍。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krest] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [-]

His	thin	hair	was	brushed	up	into	a	crest	on	the	top	[	160	]
他的	薄的	头发	曾是	刷过	向上	进入	一个	波峰	在	这	顶部	[	-	]

他稀疏的头发在头顶梳成一个发髻[160]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

of	his	head	.
的	他的	头	.

他的头。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd] ['letərz] .

The	bed	was	littered	with	newspapers	and	letters	.
这	床	曾是	垃圾	和	报纸	和	信件	.

床上散落着报纸和信件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

There	was	a	tray	before	him	,
那里	曾是	一个	托盘	前	他	,

他面前放着一个托盘。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tʃɪpɪŋ] [æn; ən] [eg] [æz; əz][dʒɑ:n] [keɪm] [ɪn] .

and	he	was	in	the	act	of	chipping	an	egg	as	John	came	in	.
和	他	曾是	在	这	行为	的	切片	一个	蛋	作为	约翰	来了	在	.

约翰进来的时候，他正在敲鸡蛋。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] [ðen]

He	raised	his	eyebrows	and	looked	first	with	surprised	displeasure	,	and	then
他	提高	他的	眉毛	和	看起来	第一的	和	惊讶	不满	,	和	然后

[wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

with	attention	,	at	his	visitor	.
和	注意力	,	在	他的	游客	.

他扬起眉毛，先是带着惊讶和不满的神色，然后又专注地看着来访者。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [eg] .

"	Good	morning	,	"	he	said	;	and	he	went	on	tapping	his	egg	.
"	好的	早晨	,	"	他	说	;	和	他	去	在	窃听	他的	蛋	.

“早上好，”他说；然后他继续敲打着他的鸡蛋。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [hɑ:rd] - [bɔɪld] [ə'gen] !

"	Ah	,	"	he	said	,	shaking	his	head	,	"	hard	-	boiled	again	!
"	啊	,	"	他	说	,	摇晃	他的	头	,	"	难的	-	煮沸	再次	!

“啊，”他摇着头说，“又变硬汉了！”

" [dʒɑ:n] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪg] - ['strɪkən] [mæn] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:kəs]

"	John	looked	at	him	as	a	plague	-	stricken	man	might	look	at	the	carcase
"	约翰	看起来	在	他	作为	一个	瘟疫	-	受打击的	男人	可能	看	在	这	尸体

[ʌv; əv][sʌm; səm] [əb'si:n] ['ænɪm(ə)l] [faʊnd] ['rɔtiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɔ:tər] - [sprɪŋ] .

of	some	obscene	animal	found	rotting	in	his	water	-	spring	.
的	一些	猥亵	动物	成立	腐烂	在	他的	水	-	春天	.

约翰看着他，就像一个患了瘟疫的人看着在他水泉里发现的腐烂的肮脏动物的尸体一样。

[lɔ:rd] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] ['verid] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Lord	Frederick's	varied	experiences	had	made	him	familiar	with	the
主	弗雷德里克的	多种多样	经历	有	制成	他	熟悉的	和	这

[prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊt,bɜ:sts] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hi:; hi]

premonitory	symptoms	of	those	outbursts	of	anger	and	distress	which	he
预兆	症状	的	那些	爆发	的	愤怒	和	痛苦	哪个	他

['dezɪgneɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] [tɜ:rm][ʌv; əv] " [si:nz] .

designated	under	the	all	-	embracing	term	of	"	scenes	.
指定的	在下面	这	全部	-	拥抱	学期	的	"	场景	.

弗雷德里克勋爵丰富的经历使他熟悉了那些愤怒和痛苦爆发的预兆症状，他用“场景”这个包罗万象的术语来指代这些症状。

" [hi:; hi] [felt] ['aɪdli] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪrs] [waɪt] [feɪs] [hæd; həd]

"	He	felt	idly	curious	to	know	what	this	man	with	his	fierce	white	face	had
"	他	毛毡	闲散地	好奇的	到	知道	什么	这	男人	和	他的	凶猛的	白色的	脸	有

[tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . [-]

to	say	to	him	.	[	161	]
到	说	到	他	.	[	-	]

“他感到一阵莫名的好奇，想知道这个面色惨白、凶神恶煞的男人要对他说些什么。[161]

" [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [laɪt] . "

"	Oblige	me	by	sitting	down	,	"	he	said	;	"	you	are	in	my	light	.	"
"	必须	我	经过	坐着	向下	,	"	他	说	;	"	你	是	在	我的	光	.	"

“请坐下，以示对我的尊重，”他说，“你现在就在我的视线范围内。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['mʌðɝz] ['letərz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	I	have	been	reading	my	mother's	letters	to	you	,	"	said	John	,
"	我	有	到过	阅读	我的	母亲的	信件	到	你	,	"	说	约翰	,

约翰说：“我一直在读我母亲写给你的信。”

[stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

still	standing	in	the	middle	of	the	room	,	and	stammering	in	his	speech	.
仍然	常设	在	这	中间	的	这	房间	,	和	结巴	在	他的	演讲	.

他仍然站在房间中央，说话结结巴巴。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][blaɪnd]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]

He	had	not	reckoned	for	the	blind	paroxysm	of	rage	which	had	sprung	up
他	有	不是	估计	为了	这	瞎的	发作	的	愤怒	哪个	有	弹簧	向上

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['fredrɪk] ,

at	the	mere	sight	of	Lord	Frederick	,
在	这	仅仅	视线	的	主	弗雷德里克	,

他万万没想到，仅仅见到弗雷德里克勋爵，就会激起他那盲目的怒火。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

and	was	spinning	him	like	a	leaf	in	a	whirlwind	.
和	曾是	旋转	他	喜欢	一个	叶子	在	一个	旋风	.

他像旋风中的一片树叶一样被卷了起来。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃel]

"	Indeed	!	"	said	Lord	Frederick	,	raising	his	eyebrows	,	and	carefully	taking	the	shell
"	的确	!	"	说	主	弗雷德里克	,	提高	他的	眉毛	,	和	小心	采取	这	壳

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [eg] .

off	his	egg	.
离开	他的	蛋	.

“的确如此！”弗雷德里克勋爵说着，扬起眉毛，小心翼翼地揭开蛋壳。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] [oʊld] ['letərz] [maɪ'self] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['praɪvət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

"	I	don't	care	about	reading	old	letters	myself	,	especially	the	private	correspondence
"	我	不	关心	关于	阅读	老的	信件	我	,	尤其	这	私人的	一致

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;

of	other	people	;
的	其他	人们	;

“我本人并不热衷于阅读旧信件，尤其是别人的私人信件；

[bʌt; bət] [teɪsts] ['dɪfər] .

but	tastes	differ	.
但	口味	不同	.

但每个人的口味都不一样。

[juː; jʊ][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

You	do	,	it	seems	.
你	做	,	它	似乎	.

看来确实如此。

[aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['letərz] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] . "

I	had	imagined	the	particular	letters	you	allude	to	had	been	burnt	.	"
我	有	想象	这	特别的	信件	你	暗示	到	有	到过	烧焦的	.	"

我原以为你提到的那些信件已经被烧毁了。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][bɜːrn][ðem; ðəm] . "

"	My	mother	intended	to	burn	them	.	"
"	我的	母亲	故意的	到	烧伤	他们	.	"

“我母亲打算把它们烧掉。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n]
" It would certainly have been wiser to do so , but probably for that reason
" 它 会 当然 有 到过 更明智 到 做 所以 , 但 大概 为了 那 原因
[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'strɔɪd] .
they remained undestroyed .
他们 剩余 未被摧毁的 .

“这样做当然会更明智，但可能正因为如此，它们才得以幸免于难。”

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [-]
From time immemorial [162]
从 时间 远古的 [-]

自古以来[162]

['wʊmənkaɪnd] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .
womankind has shown a marked repugnance to the dictates of common sense .
女性 有 所示 一个 标记 厌恶 到 这 规定 的 常见的 感觉 .
"
"
"

女性对常识的指导表现出了明显的反感。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɜːrnt] [ðem; ðəm] . "
" I have burnt them . "
" 我 有 烧焦的 他们 . "

“我已经把它们烧掉了。”

" [dʒʌst] [soʊ] , " [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sɔːlt] .
" Just so , " said Lord Frederick , helping himself to salt .
" 只是 所以 , " 说 主 弗雷德里克 , 帮助 他自己 到 盐 .

“正是如此，”弗雷德里克勋爵一边说着，一边给自己倒了些盐。

" [aɪ] [kə'mend] [jʊr; jər] ['pruːd(ə)ns] .
" I commend your prudence .
" 我 表彰 你的 谨慎 .

我赞赏你的谨慎。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [bɜːrnt] [ðem; ðəm] [ˌʌn'red] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mend] [jʊr; jər]
Had you burnt them unread , I should have been able to commend your
有 你 烧焦的 他们 未读 , 我 应该 有 到过 有能力的 到 表彰 你的
[sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɔːlsoʊ] . "
sense of honour also . "
感觉 的 荣誉 还 . "

如果你把它们原封不动地烧掉，我或许也会赞赏你的荣誉感。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['ɑːnər] ? " [sed] [dʒɑːn] .
" What do you know about honour ? " said John .
" 什么 做 你 知道 关于 荣誉 ? " 说 约翰 .

约翰说：“你懂什么叫荣誉？”

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The two men looked hard at each other .
这 二 男人 看起来 难的 在 每个 其他 .

两人互相凝视着。

" [ðæt] [rɪ'mɑːrk] , " [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] , ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [hæf]
" That remark , " said Lord Frederick , joining the ends of his fingers and half
" 那 评论 , " 说 主 弗雷德里克 , 加入 这 结束 的 他的 手指 和 一半
['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
shutting his eyes ,
关闭 他的 眼睛 ,

“那句话，”弗雷德里克勋爵说着，十指并拢，半闭着眼睛。

" [ɪz][ə; eɪ][də'rekt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

"	is	a	direct	insult	.
"	是	一个	直接的	侮辱	.

这是直接的侮辱。

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [ɪz] ,

To	insult	a	man	with	whom	you	are	not	in	a	position	to	quarrel	is	,
到	侮辱	一个	男人	和	谁	你	是	不是	在	一个	位置	到	争吵	是	,

侮辱一个你根本没资格与之争吵的人，是……

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [dʒɑːn] , [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

in	my	opinion	,	John	,	an	error	of	judgment	.
在	我的	观点	,	约翰	,	一个	错误	的	判断	.

依我之见，约翰，这是判断失误。

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

We	will	consider	it	one	,	and	as	such	I	will	let	it	pass	.
我们	将要	考虑	它	一	,	和	作为	这样的	我	将要	让	它	经过	.

我们会将其视为其中之一，因此我会放过它。

[ðə; ði] ['letərz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːl'redi] [ə'wer] ?

The	letters	,	I	presume	,	contained	nothing	of	which	you	were	not	already	aware	?
这	信件	,	我	怙	,	包含	没有什么	的	哪个	你	是	不是	已经	意识到的	?

" [-]

"	[	163	]
"	[	-	]

我想，信中并没有包含任何你之前不知道的内容吧？[163]

" ['oʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [sʌn] . "

"	Only	the	fact	that	I	am	your	illegitimate	son	.	"
"	仅有的	这	事实	那	我	是	你的	私生子	儿子	.	"

“唯一的事实就是我是你的私生子。”

" [aɪ] [dɪ'plɔːr] [jʊr; jər] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	I	deplore	your	coarseness	of	expression	.
"	我	遗憾	你的	粗糙度	的	表达	.

“我鄙视你粗俗的言辞。”

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][nɑːt] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You	certainly	have	not	inherited	it	from	me	.
你	当然	有	不是	遗传	它	从	我	.

你肯定不是从我这里继承来的。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['gæləhæd] ,

But	,	my	dear	Galahad	,
但	,	我的	亲爱的	加拉哈德	,

但是，我亲爱的加拉哈德，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv]

it	is	impossible	that	even	your	youth	and	innocence	should	not	have	known	of
它	是	不可能的	那	甚至	你的	青年	和	无辜	应该	不是	有	已知	的

[maɪ] ['tɑːndres] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] . "

my	tendresse	for	your	mother	.	"
我的	温柔	为了	你的	母亲	.	"

即使你年幼无知，也不可能不知道我对你母亲的爱慕之情。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [nuː] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə'dʌltəri] ? " [sed] [dʒɑːn] ['hʌskɪli] ,

"	Is	that	the	last	new	name	for	adultery	?	"	said	John	huskily	,
"	是	那	这	最后的	新的	姓名	为了	通奸	?	"	说	约翰	沙哑地	,

“这就是通奸的最后一个新说法吗？”约翰沙哑地问道。

[əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ðə; ði] [bed] .

advancing	a	step	nearer	the	bed	.
前进	一个	步	更近	这	床	.

向前迈了一步，靠近床边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪvɪd] .

His	face	was	livid	.
他的	脸	曾是	铁青	.

他脸色铁青。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bə:nd] .

His	eyes	burned	.
他的	眼睛	烧伤	.

他的眼睛火辣辣的疼。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hændz] [klentʃt] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [rentʃ] [ə'weɪ] [ɔ:l]

He	held	his	hands	clenched	lest	they	should	rush	out	and	wrench	away	all
他	握住	他的	双手	紧握	免得	他们	应该	匆忙	出去	和	扳手	离开	全部

['sembləns] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [hju:'mænəti] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tərd] - [sɪlk] ['dresɪŋ] -

semblance	of	life	and	humanity	from	that	figure	in	the	watered	-	silk	dressing	-
外表	的	生活	和	人类	从	那	数字	在	这	浇水	-	丝绸	敷料	-

[gaʊn] .

gown	.
袍	.

他紧紧握着双手，生怕它们会冲出来，从那个穿着水波纹丝绸睡袍的人身上夺走所有生命和人性的痕迹。

[lɔ:rd] ['fredrɪk] [leɪ] [bæk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['piləuz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .

Lord	Frederick	lay	back	on	his	pillows	,	and	looked	at	him	steadily	.
主	弗雷德里克	躺	后退	在	他的	枕头	,	和	看起来	在	他	稳步	.

弗雷德里克勋爵仰躺在枕头上，目光坚定地注视着他。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

He	was	without	fear	,	but	it	appeared	to	him	that	he	was	about	to
他	曾是	没有	害怕	,	但	它	出现	到	他	那	他	曾是	关于	到

[daɪ] .

die	.
死	.

他毫无畏惧，但他觉得自己即将死去。

[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɔ:l] [ðə; ði] [prə'tekʃn]

The	laws	of	his	country	,	of	conscience	and	of	principle	,	all	the	protection
这	法律	的	他的	国家	,	的	良心	和	的	原则	,	全部	这	保护

[ðæt] [ɪn'veləps] [laɪf] ,

that	envelops	life	,
那	信封	生活	,

他所在国家的法律、良知和原则，以及所有保障生命的因素，

[si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ri'si:did] [-]

seemed	to	have	receded	[	164	]
似乎	到	有	消退	[	-	]

似乎已经消退[164]

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [hæv; həv] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] , [ɔ:r] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ]

from	him	,	to	have	slipped	away	into	the	next	room	,	or	downstairs	with
从	他	,	到	有	滑倒了	离开	进入	这	下一个	房间	,	或者	楼下	和

[ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

the	valet	.
这	代客泊车	.

他可能已经悄悄溜进了隔壁房间，或者和男仆一起下楼了。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ,

They	would	come	back	,	no	doubt	,	in	time	,	but	they	might	be	a	little	late	,
他们	会	来	后退	,	不	怀疑	,	在	时间	,	但	他们	可能	是	一个	小的	晚的	,

他们肯定会及时回来，但可能会晚一些。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

as	far	as	he	was	concerned	.
作为	远的	作为	他	曾是	担心的	.

就他而言。

" [hiː; hi][hæz; həz] [strɔːŋ] [hændz] , [laɪk] [maɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [peɪl] ,

"	He	has	strong	hands	,	like	mine	,	"	he	said	to	himself	,	his	pale	,
"	他	有	强的	双手	,	喜欢	矿	,	"	他	说	到	他自己	,	他的	苍白	,

“他的手很强壮，跟我的一样，”他自言自语道，脸色苍白。

[ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ; [waɪl] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [slɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd]

unflinching	eyes	fixed	upon	his	son's	;	while	a	remembrance	slid	through	his	mind
坚定不移	眼睛	固定的	之上	他的	儿子的	;	尽管	一个	纪念	滑行	通过	他的	头脑

[ʌv; əv] [haʊ] [wʌns] ,

of	how	once	,
的	如何	一次	,

他目光坚定地注视着儿子；同时，一段往事掠过他的脑海，想起曾经的情景：

['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [tʃoʊkt] [ðə; ðɪ][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæstɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn]

years	ago	,	he	had	choked	the	life	out	of	a	mastiff	which	had	turned	on
年	前	,	他	有	窒息	这	生活	出去	的	一个	獒	哪个	有	转向	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

多年前，他曾掐死过一只反咬他的獒犬。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['hevi] [bruːt] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][daɪ] .

and	how	long	the	heavy	brute	had	taken	to	die	.
和	如何	长的	这	重的	蛮力	有	已采取	到	死	.

以及这头体型庞大的野兽花了多长时间才死去。

" [duː][nɑːt] [spɪl] [ðə; ðɪ] ['kɔːfi] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Do	not	spill	the	coffee	,	"	he	said	quietly	,	after	a	moment	.
"	做	不是	洒	这	咖啡	,	"	他	说	悄悄	,	后	一个	片刻	.

“别把咖啡洒了，”过了一会儿，他轻声说道。

[dʒɑːn] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] ,

John	started	violently	,
约翰	开始	暴力	,

约翰开始变得暴躁起来，

[ænd; ənd] [wiːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [riː'geɪnɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk]

and	wheeled	away	from	him	like	a	man	regaining	consciousness	on	the	brink
和	带轮子的	离开	从	他	喜欢	一个	男人	恢复	意识	在	这	边缘

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs] .

of	an	abyss	.
的	一个	深渊	.

然后像一个在深渊边缘恢复意识的人一样，转身离开了他。

[lɔːrd] ['fredrɪk] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [liːn] [hænd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

Lord	Frederick	put	out	his	lean	hand	,	and	went	on	with	his	breakfast	.
主	弗雷德里克	放	出去	他的	倾斜	手	,	和	去	在	和	他的	早餐	.

弗雷德里克勋爵伸出他那瘦削的手，继续吃早餐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

" [dʒɑːn] , " [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] [æt; ət] [læst] , [nɑːt] [-]

"	John	,	"	said	Lord	Frederick	at	last	,	not	[	165	]
"	约翰	,	"	说	主	弗雷德里克	在	最后的	,	不是	[	-	]

“约翰，”弗雷德里克勋爵最后说道，不是[165]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] , " [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

without	a	certain	dignity	,	"	the	world	is	as	it	is	.
没有	一个	肯定	尊严	,	"	这	世界	是	作为	它	是	.

如果没有一定的尊严，“世界就只是现在的样子。”

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

We	did	not	make	it	,	and	we	are	not	responsible	for	it	.
我们	做过	不是	制作	它	,	和	我们	是	不是	负责任的	为了	它	.

这不是我们制作的，我们也不对此负责。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [wʌn] [huː] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['goʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊk] [aʊt] .

If	there	is	any	one	who	set	it	going	,	it	is	his	own	look	out	.
如果	那里	是	任何	一	WHO	放	它	去	,	它	是	他的	自己的	看	出去	.

如果有人始作俑者，那他自己就得小心了。

[rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

Reproach	him	,	if	you	can	find	him	.
责备	他	,	如果	你	能	寻找	他	.

如果能找到他，就斥责他。

[ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

All	we	have	to	do	is	to	live	in	it	.
全部	我们	有	到	做	是	到	居住	在	它	.

我们只需要生活在其中。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	we	can't	live	in	it	,	I	tell	you	we	can't	exist	in	it	,
和	我们	不能	居住	在	它	,	我	告诉	你	我们	不能	存在	在	它	,

我们无法生活在其中，我告诉你，我们无法在其中生存。

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['kʌmfərt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːr] .

with	any	comfort	until	we	realize	that	it	is	rotten	to	the	core	.
和	任何	舒适	直到	我们	意识到	那	它	是	烂	到	这	核	.

任何安慰都无法掩盖其本质的腐朽。

" [dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .

"	John	was	leaning	against	the	window	-	sill	shaking	like	a	reed	.
"	约翰	曾是	倾斜	反对	这	窗户	-	窗台	摇晃	喜欢	一个	芦苇	.

约翰倚在窗台上，像芦苇一样颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hel] .

It	seemed	to	him	that	for	one	awful	moment	he	had	been	in	hell	.
它	似乎	到	他	那	为了	一	可怕	片刻	他	有	到过	在	地狱	.

他感觉自己仿佛在那可怕的一瞬间身处地狱。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] , " [kən'tɪnjuːd] [lɔːrd] ['fredrɪk] .

"	I	do	not	pretend	to	be	better	than	other	men	,	"	continued	Lord	Frederick	.
"	我	做	不是	假装	到	是	更好的	比	其他	男人	,	"	持续	主	弗雷德里克	.

“我并不自诩比其他人更优秀，”弗雷德里克勋爵继续说道。

" [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]

"	Men	and	women	are	men	and	women	;	and	if	you	persist	in	thinking
"	男人	和	女性	是	男人	和	女性	;	和	如果	你	坚持	在	思维

[ðem; ðəm] ['eɪndʒəlz] ,

them	angels	,
他们	天使	,

“男人和女人就是男人和女人；如果你执意认为他们是天使，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] , [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [mɪs'teɪk] . "

especially	the	latter	,	you	will	pay	for	your	mistake	.	"
尤其	这	后者	,	你	将要	支付	为了	你的	错误	.	"

尤其是后者，你一定会为你的错误付出代价。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	am	paying	,	"	said	John	.
"	我	是	付费	,	"	说	约翰	.

“我来付钱，”约翰说。

" ['pɑːsəbli] .

"	Possibly	.
"	可能	.

“有可能。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

You	seem	to	have	sustained	a	shock	.
你	似乎	到	有	持续	一个	震惊	.

你似乎受到了惊吓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [ðə; ði] ['letərz] [toʊld] [

It	is	incredible	to	me	that	you	did	not	know	beforehand	what	the	letters	told	[
它	是	极好的	到	我	那	你	做过	不是	知道	预先	什么	这	信件	讲述	[

-	]
166	]
-	]

令我难以置信的是，你事先并不知道信中写了什么[166]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

['wedɪŋ] - [rɪŋz] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪtər] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ðæn; ðən]

Wedding	-	rings	don't	make	a	greater	resemblance	between	father	and	son	than
婚礼	-	戒指	不	制作	一个	更大的	相似	之间	父亲	和	儿子	比

[ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

there	is	between	you	and	me	.
那里	是	之间	你	和	我	.

结婚戒指并不能使父子俩更像，就像你我之间一样。

" [lɔːrd] ['fredrɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Lord	Frederick	looked	at	the	stooping	figure	of	the	young	man	,
"	主	弗雷德里克	看起来	在	这	弯腰	数字	的	这	年轻的	男人	,

弗雷德里克勋爵看着那个佝偻着身子的年轻人，

['liːnɪŋ] [spent] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪdz] .

leaning	spent	and	motionless	against	the	window	,	his	arms	hanging	by	his	sides	.
倾斜	花费	和	静止不动	反对	这	窗户	,	他的	武器	绞刑	经过	他的	侧面	.

他精疲力竭地倚靠在窗边，一动不动，双臂无力地垂在身体两侧。

[hiː; hi] [held] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['pruːdɪʃnəs] [ɪn] [kən'tempt] ,

He	held	what	he	called	his	prudishness	in	contempt	,
他	握住	什么	他	称为	他的	保守	在	鄙视	,

他鄙视自己所谓的“伪善”，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] " [grɪt] . "

but	he	respected	an	element	in	him	which	he	would	have	termed	"	grit	.	"
但	他	受人尊敬	一个	元素	在	他	哪个	他	会	有	称为	"	砂砾	.	"

但他尊重他身上那种他称之为“毅力”的品质。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [bɪlt] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
" You are stronger built than I am , John , " he said , with a touch of
" 你 是 更强 建造 比 我 是 , 约翰 , " 他 说 , 和 一个 触碰 的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

“约翰，你的体格比我强壮，”他带着一丝自豪说道。

" [ænd; ənd]['waɪdər][ɪn][ðə; ði] [tʃest] .
" and wider in the chest .
" 和 更广泛 在 这 胸部 .

“而且胸部更宽。”

[kʌm] , ['baɪgɔːnz] [ɑːr; ər] ['baɪgɔːnz] .
Come , bygones are bygones .
来 , 往事 是 往事 .

算了吧，过去的事就让它过去吧。

[ʃeɪk] [hændz] . "
Shake hands . "
摇 双手 . "

握手。”

" [aɪ] [kɑːnt] , " [sed] [dʒɑːn] .
" I can't , " said John .
" 我 不能 , " 说 约翰 .

“我做不到，”约翰说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət] ['enihaʊ] [nɑːt][ɑːn][hɜːrz] . "
" I don't know that I could on my account , but anyhow not on hers . "
" 我 不 知道 那 我 可以 在 我的 帐户 , 但 无论如何 不是 在 她的 . "

“我不知道我能不能以我的名义这么做，但无论如何，她肯定不行。”

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rʌʃt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [tuː; tə] [sprɪŋ]
And so this was the information which you rushed in without leave to spring
和 所以 这 曾是 这 信息 哪个 你 匆忙 在 没有 离开 到 春天
[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ? "
upon me ? "
之上 我 ? "

所以，这就是你未经允许就匆忙告诉我的信息？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʌv; əv] [-]
" It was , together with the fact that of [167]
" 它 曾是 , 一起 和 这 事实 那 的 [-]

“此外，还有[167]

[kɔːrs] [aɪ] [wɪð'drɔː] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , [ðə; ði] [er] [æt; ət] [lɔː] .
course I withdraw in favour of Colonel Tempest , the heir at law .
课程 我 提取 在 偏爱 的 上校 暴风雨 , 这 继承人 在 法律 .

当然，我撤回申请，让位于法定继承人坦佩斯特上校。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪr] .
I am going on to him from here .
我 是 去 在 到 他 从 这里 .

接下来我要去找他了。

" [lɔːrd] ['fredrɪk] [riəd] [hɪm'self] ['sloʊli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

"	Lord	Frederick	reared	himself	slowly	in	his	bed	,	his	brown	hands	clutching	the
"	主	弗雷德里克	饲养	他自己	缓慢地	在	他的	床	,	他的	棕色的	双手	紧握	这

['bedkloʊðz] [laɪk] ['iːgəlz] - ['tælən] .

bedclothes	like	eagles	'	talons	.
床上用品	喜欢	老鹰	-	利爪	.

弗雷德里克勋爵缓缓地从床上坐了起来，他那双棕色的手像鹰爪一样紧紧地抓着被子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [oʊn] [jʊr; jər] — — "

"	You	are	going	to	own	your	—	—	"
"	你	是	去	到	自己的	你的	—	—	"

“你将拥有你的——”

" [maɪ] [ʃeɪm] — [jes] ; [nɑːt] [jɔːrz] .

"	My	shame	—	yes	;	not	yours	.
"	我的	耻辱	—	是的	;	不是	你的	.

“我的羞耻——是的；不是你的。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

You	need	not	be	alarmed	.
你	需要	不是	是	惊慌	.

您不必惊慌。

[jʊr; jər] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] .

Your	name	shall	not	be	brought	in	.
你的	姓名	将	不是	是	带来	在	.

你的名字不会被提及。

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [feɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] .

If	I	take	the	name	of	Fane	,	it	will	only	be	because	it	was	my	mother's	.
如果	我	拿	这	姓名	的	范恩	,	它	将要	仅有的	是	因为	它	曾是	我的	母亲的	.

"

"

"

如果我改姓费恩，那只是因为这是我母亲的姓氏。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [bəːnd] [ðə; ði] ['letərz] . "

"	But	you	said	you	had	burned	the	letters	.	"
"	但	你	说	你	有	烧伤	这	信件	.	"

“但你说过你已经把信烧掉了。”

" [aɪ][hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

“我有。

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['dɪfrəns] [ðæt] [meɪks] .

I	don't	see	what	difference	that	makes	.
我	不	看	什么	不同之处	那	制作	.

我不明白这有什么区别。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɜːrnt] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['noʊbɑːdi] ,

The	fact	that	they	are	burnt	does	not	alter	the	fact	that	I	am	—	nobody	,
这	事实	那	他们	是	烧焦的	做	不是	改变	这	事实	那	我	是	—	无人	,

它们被烧毁的事实并不能改变我——无名之辈——的事实。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['liːg(ə)l] [er] . "

and	he	is	the	legal	heir	.	"
和	他	是	这	合法的	继承人	.	"

他是合法继承人。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ? "

"	And	you	mean	to	tell	him	so	?	"
"	和	你	意思是	到	告诉	他	所以	?	"

“你是打算告诉他吗？”

" [aɪ][duː] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ? "

"	To	commit	suicide	?	"
"	到	犯罪	自杀	?	"

“自杀？”

" ['soʊʃ(ə)l]['suːɪsaɪd] — [jes] . " [-]

"	Social	suicide	—	yes	.	"	[	168	]
"	社会的	自杀	—	是的	.	"	[	-	]

“社会自杀——是的。”[168]

" [fuːl] ! " [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] ,

"	Fool	!	"	said	Lord	Frederick	,
"	傻子	!	"	说	主	弗雷德里克	,

“蠢货！”弗雷德里克勋爵说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

in	a	voice	which	lost	none	of	its	force	because	it	was	barely	above	a
在	一个	嗓音	哪个	丢失的没有任何		的	它是	力量	因为	它	曾是	仅仅	多于	一个

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

虽然声音低得几乎听不见，但丝毫没有减弱其力度。

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

John	did	not	answer	.
约翰	做过	不是	回答	.

约翰没有回答。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['perənt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

"	Leave	the	room	,	"	said	the	outraged	parent	,	turning	his	face	to	the	wall	,
"	离开	这	房间	,	"	说	这	义愤填膺	父母	,	转弯	他的	脸	到	这	墙	,

“离开房间！”愤怒的家长说着，把脸转向墙壁。

[ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ] ['tremblɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] .

the	bedclothes	and	the	tray	trembling	exceedingly	.
这	床上用品	和	这	托盘	发抖	非常	.

床单和托盘剧烈颤抖。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	will	have	nothing	more	to	do	with	you	.
"	我	将要	有	没有什么	更多的	到	做	和	你	.

“我以后再也不会和你有任何瓜葛。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peniləs] .

You	need	not	come	to	me	when	you	are	penniless	.
你	需要	不是	来	到	我	什么时候	你	是	身无分文	.

你身无分文的时候不必来找我。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[aɪ] [dɪs'oʊn] [juː; jʊ] .

I	disown	you	.
我	断绝关系	你	.

我与你断绝关系。

[liːv] [ˌem 'iː] .

Leave	me	.
离开	我	.

离开我。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] . "

I	will	never	speak	to	you	again	.	"
我	将要	绝不	说话	到	你	再次	.	"

我以后再也不会跟你说话了。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] , " [sed] [dʒɑːn] ;

"	I	hope	to	God	you	never	will	,	"	said	John	;
"	我	希望	到	上帝	你	绝不	将要	,	"	说	约翰	;

约翰说："我向上帝祈祷你永远不会这样做。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	he	took	up	his	hat	and	went	out	.
和	他	采取	向上	他的	帽子	和	去	出去	.

他拿起帽子走了出去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi]

He	had	settled	his	account	with	the	first	of	the	three	people	whom	he
他	有	定居	他的	帐户	和	这	第一的	的	这	三	人们	谁	他

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] .

had	come	to	London	to	see	.
有	来	到	伦敦	到	看	.

他已经和来伦敦拜访的三个人中的第一位结清了账目。

[frʌm; frəm] [lɔːrd] ['frɛdrɪks, 'frɛdɚɪks] ['tʃembər] [hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] ['lɑːdʒɪŋz]

From	Lord	Frederick's	chambers	he	went	straight	to	Colonel	Tempest's	lodgings
从	主	弗雷德里克的	房间	他	去	直的	到	上校	暴风雨的	住宿

[ɪn] [brʊk] [striːt] .

in	Brook	Street	.
在	溪	街道	.

他从弗雷德里克勋爵的房间直接去了布鲁克街坦佩斯特上校的住所。

[bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] ['braɪtn] ,

But	Colonel	Tempest	had	that	morning	departed	with	his	son	to	Brighton	,
但	上校	暴风雨	有	那	早晨	已离开	和	他的	儿子	到	布莱顿	,

[ænd; ənd][dʒɑːn] , [-]

and	John	,	[	169	]
和	约翰	,	[	-	]

但坦佩斯特上校那天早上带着他的儿子去了布莱顿，约翰[169]

[ˌmoʊmən'terəli] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ə'kɜːrəns] , [stɛərd] ['blæŋkli]

momentarily	thrown	off	his	line	of	action	by	that	simple	occurrence	,	stared	blankly
片刻	抛掷	离开	他的	线	的	行动	经过	那	简单的	发生	,	凝视	茫然地

[æt; ət][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

at	the	landlady	,
在	这	房东	,

这突如其来的变故让他一时语塞，茫然地盯着房东太太。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	then	went	to	his	club	and	sat	down	to	write	to	him	.
和	然后	去	到	他的	俱乐部	和	卫星	向下	到	写	到	他	.

然后他去了他的俱乐部，坐下来给他写信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

There	was	no	question	of	waiting	.
那里	曾是	不	问题	的	等待	.

根本没有等待的余地。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [naɪ'ægrə][ɑːn][ə; eɪ] [taɪt] [roʊp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]

Like	a	man	walking	across	Niagara	on	a	tight	rope	,	it	was	no	time	to	think
喜欢	一个	男人	步行	穿过	尼亚加拉	在	一个	紧的	绳索	,	它	曾是	不	时间	到	思考

,

,

,

就像走钢丝的人横穿尼亚加拉大瀑布一样，根本没有时间思考。

[tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] .

to	hesitate	,	to	look	round	.
到	犹豫	,	到	看	圆形的	.

犹豫一下，环顾四周。

[dʒɑːn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] ,

John	kept	his	eyes	riveted	to	one	point	,
约翰	保留	他的	眼睛	铆接	到	一	观点	,

约翰的目光始终紧盯着一点。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

and	shut	his	ears	to	the	roar	of	the	torrent	below	him	,
和	关闭	他的	耳朵	到	这	吼	的	这	激流	以下	他	,

他捂住耳朵，对脚下湍急的溪流的咆哮声充耳不闻。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['gɪdinəs] [wʊd] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm] .

in	which	a	moment's	giddiness	would	engulf	him	.
在	哪个	一个	瞬间	眩晕	会	吞噬	他	.

那一刻，他会被一阵眩晕感所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæftər'nuːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	afternoon	by	this	time	.
它	曾是	下午	经过	这	时间	.

这时已经是下午了。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊz] ,

As	he	sat	writing	at	a	table	in	one	of	the	bay	windows	,
作为	他	卫星	写作	在	一个	桌子	在	一	的	这	湾	视窗	,

他坐在其中一个凸窗旁的桌子旁写作时，

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	familiar	voice	spoke	to	him	.
一个	熟悉的	嗓音	辐	到	他	.

一个熟悉的声音对他说话了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] .

It	was	Lord	Hemsworth	.
它	曾是	主	海姆斯沃斯	.

是海姆斯沃斯勋爵。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs]['kɑːrnɪv(ə)l] .

They	had	not	met	since	the	night	of	the	ice	carnival	.
他们	有	不是	遇见	自从	这	夜晚	的	这	冰	狂欢	.

自冰上嘉年华之夜后，他们就再也没有见过面。

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθs] [feɪs] [hæd; həd][kwaɪt] [lɔːst] [ɪts] ['bɔɪɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Lord	Hemsworth's	face	had	quite	lost	its	boyish	expression	.
主	海姆斯沃斯的	脸	有	相当	丢失的它是		男孩气	表达	.

海姆斯沃斯勋爵脸上的少年气已经完全消失了。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['betər] , ['tempɪst] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [kən'streɪnt] , ['lʊkɪŋ]

"	I	hope	you	are	better	,	Tempest	,	"	he	said	,	with	obvious	constraint	,	looking
"	我	希望	你	是	更好的	,	暴风雨	,	"	他	说	,	和	明显的	约束	,	寻找

['nærəʊli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

narrowly	at	him	.
勉强	在	他	.

“我希望你好些了，暴风雨，”他明显有些拘谨地说道，目光紧紧地盯着他。

[kʊd; kəd] ['daɪz] [ək'septɪd] ['lʌvər] [wer] [soʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [stɜːrn] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðɪs] ? [-]

Could	Di's	accepted	lover	wear	so	grey	and	stern	a	look	as	this	?	[	170	]
可以	迪的	公认	情人	穿	所以	灰色的	和	船尾	一个	看	作为	这	?	[	-	]

迪的公开恋人会露出如此灰暗严肃的表情吗？[170]

[dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

John	replied	that	he	was	well	;	and	then	,
约翰	回复	那	他	曾是	出色地	;	和	然后	,

约翰回答说他很好；然后，

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪtiːz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθs] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðæt]

with	sudden	recollection	of	Mitty's	account	of	Lord	Hemsworth's	conduct	during	that
和	突然	回忆	的	米蒂的	帐户	的	主	海姆斯沃斯的	执行	期间	那

['memərəb(ə)l] [naɪt] ,

memorable	night	,
难忘	夜晚	,

突然间，他想起了米蒂对海姆斯沃斯勋爵在那难忘之夜的行为的描述。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

began	to	thank	him	,	and	stopped	short	.
开始	到	感谢	他	,	和	停止	短的	.

他刚要向他道谢，却又戛然而止。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] , " [sed] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] .

"	It	was	on	her	account	,	"	said	Lord	Hemsworth	.
"	它	曾是	在	她	帐户	,	"	说	主	海姆斯沃斯	.

“这都是她的错，”海姆斯沃斯勋爵说道。

[dʒɑːn] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

John	did	not	answer	.
约翰	做过	不是	回答	.

约翰没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

It	was	that	conviction	which	had	pulled	him	up	.
它	曾是	那	定罪	哪个	有	拉	他	向上	.

正是这份信念让他振作起来。

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] —

Lord	Hemsworth	waited	some	time	for	John	to	speak	,	and	then	he	said	—
主	海姆斯沃斯	等待	一些	时间	为了	约翰	到	说话	,	和	然后	他	说	—

海姆斯沃斯勋爵等了一会儿，等约翰开口，然后说道——

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['tempɪst] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [ðæt] [naɪt] .

"	You	know	about	me	,	Tempest	,	and	why	I	was	on	the	ice	that	night	.
"	你	知道	关于	我	,	暴风雨	,	和	为什么	我	曾是	在	这	冰	那	夜晚	.

“你知道我，暴风雨，也知道我那天晚上为什么会在冰上。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ][hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I have kept out of the way for three months under the belief that — I should
我 有 保留 出去 的 这 方式 为了 三 几个月 在下面 这 信仰 那 — 我 应该
[hɪr] ['eni] [deɪ] [ðæt] — — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][pɪt][maɪ'self] [ə'genst] [juː; jʊ] — [aɪ]
hear any day that — — I am not such a fool as to pit myself against you — I
听到 任何 天 那 — — 我 是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 坑 我 反对 你 — 我
[dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə] — — [bʌt; bət] [its] [θriː] [mʌnθs] .
don't want to be a nuisance to — — But it's three months .
不 想 到 是 一个 滋扰 到 — — 但 它是 三 几个月 .

三个月来我一直躲在一旁，因为我一直认为——总有一天我会听到——我还没傻到和你作对——我不想给你添麻烦——但是已经三个月了。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? " [-]
For God's sake tell me ; are you on or are you not ? " [171]
为了 神的 清酒 告诉 我 ; 是 你 在 或者 是 你 不是 ? " [-]

看在上帝的份上，告诉我，你到底开不开？[171]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [sed] [dʒɑːn] .
" I am not , " said John .
" 我 是 不是 , " 说 约翰 .

"我不是，"约翰说。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ] [lʌk] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Then I will try my luck , " said the other .
" 然后 我 将要 尝试 我的 运气 , " 说 这 其他 .

"那我就试试运气吧。"另一个人说道。

[hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ænd; ənd]
He went out , and John knew that he had gone to try it there and
他 去 出去 , 和 约翰 知道 那 他 有 已消失 到 尝试 它 那里 和
[ðen] ;
then ;
然后 ;

他出去了，约翰知道他是去那里试一试；

[ænd; ənd][sæt] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt]
and sat motionless , with his hand across his mouth and his unfinished
和 卫星 静止不动 , 和 他的 手 穿过 他的 嘴 和 他的 未完成
['letər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
letter before him ,
信 前 他 ,

他一动不动地坐在那里，手捂着嘴，面前放着那封未写完的信。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtər] . [-]
until the servant came to close the shutters . [172]
直到 这 仆人 来了 到 关闭 这 百叶窗 . [-]

直到仆人来关上百叶窗。[172]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

" [wiː; wi][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,
" We live together years and years ,
" 我们 居住 一起 年 和 年 ,

我们一起生活了很多年，

[ænd; ənd] [liːv] [ʌn'saʊndɪd] [stɪl]
And **leave** **unsounded** **still**
和 离开 无声的 仍然

静静地离开

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
Each **other's** **springs** **of** **hopes** **and** **fears** **,**
每个 其他的 弹簧 的 希望 和 恐惧 ,

彼此的希望与恐惧之源

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [depθs] [ʌv; əv] [wɪl] .
Each **other's** **depths** **of** **will** **.**
每个 其他的 深度 的 将要 .

彼此意志的深度。

" [lɔːrd] ['hɔtən, 'haʊtən] .
" **Lord** **Houghton** **.**
" 主 霍顿 .

霍顿勋爵。

[ʌt] [stɪl] [mɔːr] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]
UT **still** **more** **bewildering** **is** **the** **way** **in** **which** **we** **live** **years** **and** **years** **with**
犹他州 仍然 更多的 扑朔迷离 是 这 方式 在 哪个 我们 居住 年 和 年 和
[ɑːr'selvz] [ɪn][æn; ən][ɪn'taɪər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [laɪ] ['dɔːrmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]
ourselves **in** **an** **entire** **ignorance** **of** **the** **powers** **that** **lie** **dormant** **beneath** **the** **surface**
我们自己 在 一个 全部的 无知 的 这 权力 那 说谎 休眠 下面 这 表面
[ʌv; əv] ['kærəktər] .
of **character** **.**
的 特点 .

更令人困惑的是，我们多年来一直生活在对性格表面下潜藏的力量完全无知的状态中。

[ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [wen] ['vaɪt(ə)l] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'raɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,
The **day** **comes** **when** **vital** **forces** **of** **which** **we** **know** **nothing** **arise** **within** **us** **,**
这 天 来 什么时候必不可少的 力量 的 哪个 我们 知道 没有什么 出现 之内 我们 ,

总有一天，我们一无所知的生命力会在我们体内涌现。

[ænd; ənd] [breɪk] [laɪk] [glæs] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
and **break** **like** **glass** **the** **even** **tenor** **of** **our** **lives** **.**
和 休息 喜欢 玻璃 这 甚至 男高音 的 我们的 生活 .

我们平静的生活像玻璃一样破碎了。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['aʊərz] , [ðə; ði]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [θɔːts] , [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]['æftər] [θɪŋz]
The **quiet** **hours** **,** **the** **regulated** **thoughts** **,** **the** **peaceful** **aspiration** **after** **things**
这 安静的 小时 , 这 受监管 想法 , 这 和平 抱负 后 事物
[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [set] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [wer] [-]
but **little** **set** **above** **us** **,** **where** **[** **173** **]**
但 小的 放 多于 我们 , 在哪里 [-]

安静的时光，平静的思绪，对事物平和的渴望，而这些事物在我们之上却微不足道，[173]

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
are **they** **?**
是 他们 ?

是吗?

[ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] ['draɪvz] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːdn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði]
The **angel** **with** **the** **sword** **drives** **us** **out** **of** **our** **Eden** **to** **shiver** **in** **the**
这 天使 和 这 剑 驱动 我们 出去 的 我们的 伊甸园 到 颤抖 在 这
['wɪldərnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [ɪg'zɪstəns] ,
wilderness **of** **an** **entirely** **changed** **existence** **,**
荒野 的 一个 完全 已更改 存在 ,

持剑的天使将我们逐出伊甸园，让我们在彻底改变的生存状态的荒野中瑟瑟发抖。

[ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [baɪ] [ɑːr'selvz] , [ðoʊ] [pər'hæps] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [gruːv] , [ðə; ði]

unrecognizable	**by**	**ourselves**	**,**	**though**	**perhaps**	**lived**	**in**	**the**	**same**	**external**	**groove**	**,**	**the**
无法辨认	经过	我们自己	,	尽管	也许	居住地	在	这	相同的	外部的	槽	,	这

[seɪm] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

same	**divisions**	**of**	**time**	**,**
相同的	部门	的	时间	,

我们自己都认不出来了，尽管我们或许生活在同样的外部环境里，同样的时间划分中。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

among	**the**	**same**	**faces**	**as**	**before**	**.**
之中	这	相同的	面孔	作为	前	.

与之前一样，都是同样的面孔。

[deɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [deɪ] [ɪn]['daɪz] [laɪf] ,

Day	**succeeded**	**day**	**in**	**Di's**	**life**	**,**
天	成功了	天	在	迪的	生活	,

在迪的生活中，一天接着一天。

[iːtʃ] [deɪ] ['ædɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]

each	**day**	**adding**	**one**	**more**	**stone**	**to**	**the**	**prison**	**in**	**which**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**an**
每个	天	添加	一	更多的	石头	到	这	监狱	在	哪个	它	似乎	作为	如果	一个

[ɪn'eksərəb(ə)l][hænd][wɜːr; wər] ['wɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] .

inexorable	**hand**	**were**	**walling**	**her**	**up**	**.**
无情的	手	是	墙	她	向上	.

每天都有一块石头被添加到囚禁她的牢笼里，仿佛有一只无情的手正将她困在石墙之中。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] .

"	**I**	**will**	**not**	**give**	**in**	**.**
"	我	将要	不是	给	在	.

我不会屈服。

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

I	**will**	**turn**	**my**	**mind**	**to**	**other**	**things**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
我	将要	转动	我的	头脑	到	其他	事物	,	"	她	说	到	她自己	.

“我要把注意力转移到其他事情上，”她对自己说。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

And	**—**	**there**	**were**	**no**	**other**	**things**	**.**
和	—	那里	是	不	其他	事物	.

除此之外，别无其他。

[ɔːl] ['lesər] [laɪts] [wɜːr; wər] [bloʊn] [aʊt] .

All	**lesser**	**lights**	**were**	**blown**	**out**	**.**
全部	较少	灯	是	吹	出去	.

所有较小的灯泡都烧坏了。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] ,

The	**heart**	**,**	**when**	**it**	**is**	**swept**	**into**	**the**	**grasp**	**of**	**a**	**great**	**love**	**,**
这	心	,	什么时候	它	是	扫荡	进入	这	抓牢	的	一个	伟大的	爱	,

当一颗心被伟大的爱情所俘获时，

[ɪz] ['ruːθləsli] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['mɪnɪt] [taɪz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ðæt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [held]

is	**ruthlessly**	**torn**	**from**	**the**	**hundred**	**minute**	**ties**	**and**	**interests**	**that**	**heretofore**	**held**
是	无情地	撕裂	从	这	百	分钟	领带	和	兴趣	那	此前	握住

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf] .

it	**to**	**life**	**.**
它	到	生活	.

无情地将它从过去维系它生命的百分钟纽带和兴趣中剥离出来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪbəz] [ænd; ənd] ['tendrəlz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['grædʒuəli] [groʊn] [raʊnd]

The	little	fibres	and	tendrils	of	affections	which	have	gradually	grown	round
这	小的	纤维	和	卷须	的	情感	哪个	有	逐步地	生长	圆形的

['sɜːrt(ə)n] ['ɑːbdʒekts] [ɑːr; ər] [snæpt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːts] . [-]

certain	objects	are	snapped	off	from	the	roots	.	[	174	]
肯定	对象	是	啪啪	离开	从	这	根	.	[	-	]

逐渐围绕某些事物生长出来的细小情感纤维和卷须，从根部被折断了。[174]

[ðeɪ] [siːs] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .

They	cease	to	exist	.
他们	停止	到	存在	.

它们不复存在。

[ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

The	pang	of	love	is	that	there	is	no	escape	from	it	.
这	疼痛	的	爱	是	那	那里	是	不	逃脱	从	它	.

爱情的痛苦在于，你无法逃避它。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] ['tenʃ(ə)n] [æz; əz] ['sliːpləsnəs] .

It	has	the	same	tension	as	sleeplessness	.
它	有	这	相同的	紧张	作为	失眠	.

它和失眠一样令人紧张。

[ˌdiː 'aɪ] ['strʌgld] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'fiːtɪd] ; [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['viktəriz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [sæd] [æz; əz]

Di	struggled	and	was	not	defeated	;	but	some	victories	are	as	sad	as
迪	挣扎	和	曾是	不是	战败	;	但	一些	胜利	是	作为	伤心	作为

[di'fiːts] .

defeats	.
失败	.

狄奋力拼搏，最终没有失败；但有些胜利和失败一样令人悲伤。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]

During	the	struggle	she	lost	something	—	what	was	it	—	that	had	been	to
期间	这	斗争	她	丢失的	某物	—	什么	曾是	它	—	那	有	到过	到

['meni] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [tʃɑːrm] ?

many	her	greatest	charm	?
许多	她	最	魅力	?

在挣扎的过程中，她失去了一些东西——那是什么呢——那曾是她最迷人的地方?

['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [juː'nænɪməs] [ɪn] [dɪ'plɔːɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] " [gɔːn] [ɔːf] .

Women	were	unanimous	in	deploring	how	she	had	"	gone	off	.
女性	是	一致	在	痛惜	如何	她	有	"	已消失	离开	.

女性们一致对她“离家出走”的行为表示遗憾。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɪnnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] [laɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [diːp]

"	There	was	a	thinness	in	her	cheek	,	and	a	blue	line	under	her	deep
"	那里	曾是	一个	薄	在	她	脸颊	,	和	一个	蓝色的	线	在下面	她	深的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“她的脸颊有些消瘦，深邃的眼睛下方有一道青色的眼线。”

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [rɪ'meɪnd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːti] .

Her	beauty	remained	,	but	it	was	not	the	same	beauty	.
她	美丽	剩余	,	但	它	曾是	不是	这	相同的	美丽	.

她的美貌依旧，但却不再是以前的美了。

['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

Mrs	.	Courtenay	noticed	with	a	pang	that	she	was	growing	like	her	mother
太太	.	考特尼	注意到	和	一个	疼痛	那	她	曾是	生长	喜欢	她	母亲

.

:

.

考特尼太太痛苦地发现，她长得越来越像她母亲了。

['iːstər] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

Easter	came	,	and	with	it	the	wedding	of	Miss	Crupps	and	the	Honourable
复活节	来了	,	和	和	它	这	婚礼	的	错过	-	和	这	尊敬的

[ɔː'gʌstəs] ['lʌmli] ,

Augustus	Lumley	,
奥古斯都	卢姆利	,

复活节到了，克鲁普斯小姐和尊敬的奥古斯都·卢姆利先生的婚礼也随之举行。

['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mɔːrgɪdʒ] .

youngest	son	of	Lord	Mortgage	.
最小的	儿子	的	主	抵押	.

抵押勋爵的小儿子。

[mɪs] - - [jʌŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['lʌmli] ;

Miss	Crupps	'	young	heart	had	long	inclined	towards	Mr	.	Lumley	;
错过	-	-	年轻的	心	有	长的	倾斜	向	先生	.	卢姆利	;

克鲁普斯小姐年轻的心早已向卢姆利先生倾慕不已；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [blækt] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsti] ['mɪnstrəl] ,

but	on	the	occasion	of	seeing	him	blacked	as	a	Christy	Minstrel	,
但	在	这	场合	的	看到	他	变黑	作为	一个	克里斯蒂	吟游诗人	,

但有一次，我看到他被涂黑，扮演克里斯蒂吟游诗人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [sə'kʌmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [-]

she	had	finally	succumbed	into	a	state	of	[	175	]
她	有	最后	屈服了	进入	一个	状态	的	[	-	]

她最终屈服于[175]的状态

['gɪglɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

giggling	admiration	,	which	plainly	showed	the	state	of	her	affections	.
咯咯笑	钦佩	,	哪个	显然	显示	这	状态	的	她	情感	.

她咯咯地笑着，满脸钦佩，这清楚地表明了她对他的爱慕之情。

[soʊ][hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði][wɜːrd] " [jes] " [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

So	he	cut	the	word	"	yes	"	out	of	a	newspaper	,
所以	他	切	这	单词	"	是的	"	出去	的	一个	报纸	,

于是他从报纸上剪下了"是"这个字。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	told	her	that	was	what	she	was	to	say	to	him	,
和	讲述	她	那	曾是	什么	她	曾是	到	说	到	他	,

然后告诉她，她应该那样对他说。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['kækəlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

and	amid	a	series	of	delighted	cackles	they	were	engaged	.
和	之中	一个	系列	的	高兴极了	咯咯笑	他们	是	已订婚的	.

在一阵阵欢快的笑声中，他们订婚了。

[ˌdiː 'aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

Di	went	to	the	wedding	,
迪	去	到	这	婚礼	,

迪去参加了婚礼。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lʌmli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌtæmbə'riːn]

looking	so	pale	that	it	was	whispered	that	Mr	.	Lumley	and	his	tambourine
寻找	所以	苍白	那	它	曾是	低声说道	那	先生	.	卢姆利	和	他的	铃鼓

[hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔːrɪŋ] [braɪd] .

had	won	her	heart	as	well	as	that	of	his	adoring	bride	.
有	韩元	她	心	作为	出色地	作为	那	的	他的	崇拜	新娘	.

她脸色苍白，以至于有人窃窃私语说，卢姆利先生和他的铃鼓不仅赢得了他爱慕他的新娘的芳心，也赢得了她的芳心。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ˌɪn'dɔːrz] ,

On	a	sunny	afternoon	shortly	afterwards	,	Di	was	sitting	alone	indoors	,
在	一个	阳光明媚	下午	不久	然后	,	迪	曾是	坐着	独自的	室内	,

不久之后的一个阳光明媚的下午，迪独自一人坐在室内。

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

her	grandmother	having	gone	out	driving	with	a	friend	.
她	祖母	拥有	已消失	出去	驾驶	和	一个	朋友	.

她的祖母和朋友开车出去了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

She	told	herself	that	she	ought	to	go	out	,
她	讲述	她自己	那	她	应该	到	去	出去	,

她告诉自己应该出去走走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

but	she	remained	sitting	with	her	hands	in	her	lap	.
但	她	剩余	坐着	和	她	双手	在	她	膝	.

但她仍然坐着，双手放在膝盖上。

['evri] ['duːti] , ['evri] ['taɪni] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['evri] [smɔːl] ['haʊshoʊld] ['mætər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [leɪt]

Every	duty	,	every	tiny	decision	,	every	small	household	matter	,	had	become	of	late
每一个	责任	,	每一个	微小的	决定	,	每一个	小的	家庭	事情	,	有	变得	的	晚的

[æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] .

an	intolerable	burden	.
一个	无法容忍	负担	.

近来，每一项职责、每一个微小的决定、每一件小家务，都变成了难以承受的负担。

['iːv(ə)n][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['flaʊərz] ['ɪntuː]['wɔːtər][rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [wɪtʃ]

Even	to	put	a	handful	of	flowers	into	water	required	an	effort	of	will	which
甚至	到	放	一个	少数	的	花朵	进入	水	必需的	一个	努力	的	将要	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrksəm] [tuː; tə] [meɪk] .

it	was	irksome	to	make	.
它	曾是	烦人的	到	制作	.

即使只是把一小把花插进水里，也需要付出意志力，这让人很恼火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [-]

She	had	stayed	in	to	make	an	alteration	[	176	]
她	有	入住	在	到	制作	一个	改造	[	-	]

她留下来是为了修改[176]

[ɪn][ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɚz] .

in	the	gown	she	was	to	wear	that	night	at	the	Speaker's	.
在	这	袍	她	曾是	到	穿	那	夜晚	在	这	演讲者的	.

她穿着当晚将在议长办公室穿的礼服。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['iːvnɪŋ] ,

As	she	looked	at	the	card	to	make	sure	it	was	the	right	evening	,
作为	她	看起来	在	这	卡片	到	制作	当然	它	曾是	这	正确的	晚上	,

她看了看卡片，确认日期是正确的晚上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɝz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst][met][dʒɑːn] , [dʒʌst]

she	remembered	that	it	was	at	the	Speaker's	she	had	first	met	John	,	just
她	记得	那	它	曾是	在	这	演讲者的	她	有	第一的	遇见	约翰	,	只是

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

a	year	ago	.
一个	年	前	.

她记得就在一年前，她第一次在议长办公室见到了约翰。

[wʌn] [jɪr] .

One	year	.
一	年	.

一年。

[haʊ] [əb'sɜːrd] !

How	absurd	!
如何	荒诞	!

真是荒谬！

[faɪv] , [ten] , [ˌfɪf'tiːn] !

Five	,	ten	,	fifteen	!
五	,	十	,	十五	!

五、十、十五！

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [hɜːr; hər] [laɪf] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

She	tried	to	recollect	what	her	life	could	have	been	like	before	he	had
她	尝试	到	追忆	什么	她	生活	可以	有	到过	喜欢	前	他	有

[kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

come	into	it	;
来	进入	它	;

她努力回想在他出现之前，她的生活会是什么样子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ]

but	it	seemed	to	start	from	that	point	,	and	to	have	had	no
但	它	似乎	到	开始	从	那	观点	,	和	到	有	有	不

[sɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'fɔːr] .

significance	before	.
意义	前	.

但似乎一切都是从那时开始的，之前没有任何意义。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] ,

"	I	must	go	out	,	"	she	said	again	;	and	at	that	moment	the	door	bell	rang	,
"	我	必须	去	出去	,	"	她	说	再次	;	和	在	那	片刻	这	门	钟	响铃	,

“我得出去了，”她又说了一遍；就在这时，门铃响了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz] [aʊt] , [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .

and	although	Mrs	.	Courtenay	was	out	,	some	one	was	admitted	.
和	虽然	太太	.	考特尼	曾是	出去	,	一些	一	曾是	承认	.

尽管考特尼夫人不在，但还是有人被允许入院。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

The	door	opened	,	and	Lord	Hemsworth	was	announced	.
这	门	打开	,	和	主	海姆斯沃斯	曾是	宣布	.

门开了，有人宣布海姆斯沃斯勋爵来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第三卷(Diana Tempest, Volume III)
第6/8页

[ðer; ðər][ɪz] , [bʌt; bət][men][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	,	but	men	are	fortunately	not	in	a	position	to	be	aware	of	it	,
那里	是	,	但	男人	是	幸运的是	不是	在	一个	位置	到	是	意识到的	的	它	,

确实存在这种情况，但幸运的是，男性通常不会意识到这一点。

[ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪn][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ʌp]['sɜːrt(ə)n]['sʌbdʒekts] .

a	lamentable	uniformity	in	their	manner	of	opening	up	certain	subjects	.
一个	令人惋惜的	均匀性	在	他们的	方式	的	开幕	向上	肯定	主题	.

他们在阐述某些主题时，方式上存在着令人遗憾的统一性。

[ˌdiː 'aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .

Di	knew	in	a	moment	from	previous	experience	what	he	had	come	for	.
迪	知道	在	一个	片刻	从	以前的	经验	什么	他	有	来	为了	.

迪凭借以往的经验，立刻明白了自己此行的目的。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [θruː] [-]

He	wondered	,	as	he	stumbled	through	[	177	]
他	想知道	,	作为	他	踉跄	通过	[	-	]

他跌跌撞撞地走过[177]时，心中疑惑不解。

[ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [p'lætɪtjuːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] , [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

a	labyrinth	of	platitudes	about	the	weather	,	how	he	could	broach	the	subject
一个	迷宫	的	老生常谈	关于	这	天气	,	如何	他	可以	拉钩	这	主题

[wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] .

without	alarming	her	.
没有	令人担忧	她	.

他滔滔不绝地谈论着天气，想着该如何委婉地提起这个话题而不让她感到不安。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	did	not	know	that	he	had	done	so	by	his	manner	of	coming	into	the
他	做过	不是	知道	那	他	有	完毕	所以	经过	他的	方式	的	未来	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他并没有意识到，他进房间的方式已经造成了这样的后果。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

and	that	he	had	been	refused	before	he	had	finished	shaking	hands	.
和	那	他	有	到过	拒绝	前	他	有	完成的	摇晃	双手	.

他还没握完手就被拒绝了。

[ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] — [wət'evər] [hiː; hi][dɪd] [tɔːk]

Di	was	horribly	sorry	for	him	while	he	talked	about	—	whatever	he	did	talk
迪	曾是	糟糕透了	对不起	为了	他	尽管	他	谈话	关于	—	任何	他	做过	讲话

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

迪对他感到非常抱歉，因为他一直在谈论——不管他谈论的是什么。

['niːðər] ['noʊtɪst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ɔːr] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

Neither	noticed	what	it	was	at	the	time	,	or	remembered	it	afterwards	.
两者都不	注意到	什么	它	曾是	在	这	时间	,	或者	记得	它	然后	.

当时他们都没注意到那是什么，事后也没想起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [ə'l(j)uːd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] ['mænər]

She	was	grateful	to	him	for	not	alluding	even	in	the	most	distant	manner
她	曾是	感激的	到	他	为了	不是	暗示	甚至	在	这	最多	遥远	方式

[tuː; tə][ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] .

to	their	last	meeting	.
到	他们的	最后的	会议	.

她很感激他没有以任何方式提及他们上次的会面。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	remembered	that	she	had	clung	to	him	,
她	记得	那	她	有	紧紧抓住	到	他	,

她记得自己曾紧紧地抱着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

and	that	he	had	called	her	by	her	Christian	name	,
和	那	他	有	称为	她	经过	她	基督教	姓名	,

而且他还叫了她的教名。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['kæləs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

but	she	was	too	callous	to	be	ashamed	at	the	recollection	.
但	她	曾是	也	冷酷	到	是	羞愧	在	这	回忆	.

但她心肠太冷漠，回忆起往事时丝毫没有感到羞耻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]

It	was	as	nothing	compared	to	another	humiliation	which	had	come	upon
它	曾是	作为	没有什么	比较的	到	其他	屈辱	哪个	有	来	之上

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

her	a	little	later	.
她	一个	小的	之后	.

与不久后降临在她身上的另一场羞辱相比，这根本不算什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [gʊd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] , " [sed] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [æt; ət][læst] ,

"	It	is	no	good	beating	about	the	bush	,	"	said	Lord	Hemsworth	at	last	,
"	它	是	不	好的	殴打	关于	这	衬套	,	"	说	主	海姆斯沃斯	在	最后的	,

“拐弯抹角是没用的，”海姆斯沃斯勋爵最后说道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['nʌθɪŋ] [-]

after	he	had	beaten	it	till	there	was	,	so	to	speak	,	nothing	[	178	]
后	他	有	被打败	它	直到	那里	曾是	,	所以	到	说话	,	没有什么	[	-	]

在他把它打得精疲力竭，可以说，什么都没有之后[178]

[left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

left	of	it	.
左边	的	它	.

它的左边。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər]

"	I	have	come	up	to	London	for	one	thing	,	and	I	have	come	here	for
"	我	有	来	向上	到	伦敦	为了	一	事物	,	和	我	有	来	这里	为了

[wʌn] [θɪŋ] ,

one	thing	,
一	事物	,

“我来伦敦只有一件事，我来这里也只有一件事。”

[wɪtʃ] [ɪz] — [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

which	is	—	to	ask	you	to	marry	me	.
哪个	是	—	到	问	你	到	结婚	我	.

也就是说——向你求婚。

[dəunt] [spiːk] — [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['hɜːrɪdli] ,

Don't	speak	—	don't	say	anything	just	for	a	moment	,	"	he	continued	hurriedly	,
不	说话	—	不	说	任何事物	只是	为了	一个	片刻	,	"	他	持续	匆匆	,

“别说话——就一会儿，什么都别说，”他急忙继续说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .

raising	his	hand	as	if	to	ward	off	a	rebuff	.
提高	他的	手	作为	如果	到	病房	离开	一个	回绝	.

他举起手，仿佛要抵挡拒绝。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt][stɑːp][ˌem 'iː] .

"	For	God's	sake	don't	stop	me	.
"	为了	神的	清酒	不	停止	我	.

“看在上帝的份上，别阻止我。”

[aɪv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] [lɔːŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː] .

I've	kept	it	in	so	long	I	must	say	it	,	and	you	must	hear	me	.
我已经	保留	它	在	所以	长的	我	必须	说	它	,	和	你	必须	听到	我	.

我憋在心里这么久，我必须说出来，你也必须听我说。

" [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	let	him	say	it	.
"	她	让	他	说	它	.

她让他把话说完。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [gæps] [bɪ'twiːn]

And	he	got	it	out	with	stumbling	and	difficulty	and	long	gaps	between
和	他	得到	它	出去	和	踉跄	和	困难	和	长的	差距	之间

— [gɑːt] [aʊt] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] ['kɔmənpleisiz] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

—	got	out	in	shaking	commonplaces	a	tithe	of	the	love	he	had	for	her	.
—	得到	出去	在	摇晃	俗语	一个	什一奉献	的	这	爱	他	有	为了	她	.

他磕磕绊绊、磕磕绊绊，断断续续地说出了这句话——用颤抖的言语，表达了他对她的爱的十分之一。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ˌdiː 'aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] [huː]

And	all	the	time	Di	thought	if	it	might	only	have	been	some	one	else	who
和	全部	这	时间	迪	想法	如果	它	可能	仅有的	有	到过	一些	一	别的	WHO

[wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ðoʊz] ['hɔːltɪŋ] [wɜːrdz] !

was	uttering	those	halting	words	!
曾是	发出声音	那些	停止	字	!

迪一直在想，要是说出这些结结巴巴的话的，是别人就好了！

([aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] [bɪn] [ək'septɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən]

(	I	wonder	how	many	men	have	proposed	and	been	accepted	while	the	woman
(	我	想知道	如何	许多	男人	有	建议的	和	到过	公认	尽管	这	女士

[hæz; həz] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

has	said	to	herself	,
有	说	到	她自己	,

（我很好奇有多少男人求婚成功，而女人却在心里想：）

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [els] ! ")

"	If	it	had	only	been	some	one	else	!	"	)
"	如果	它	有	仅有的	到过	一些	一	别的	!	"	)

“要是换个人就好了！”

[dɪ'sper] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['saɪləns] , [siːzd]

Despair	at	his	inability	to	express	himself	,	and	at	her	silence	,	seized
绝望	在	他的	无力	到	表达	他自己	,	和	在	她	沉默	,	查获

[hɪm; ɪm] : [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-]

him	:	as	if	it	[	179	]
他	:	作为	如果	它	[	-	]

他因无法表达自己以及她的沉默而感到绝望：仿佛[179]

['mætəd] [ə; eɪ][pɪn] [haʊ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

mattered	a	pin	how	he	expressed	himself	if	she	had	been	willing	to	listen	.
重要	一个	别针	如何	他	表达	他自己	如果	她	有	到过	愿意的	到	听	.

他如何表达自己，她是否愿意倾听，都无关紧要。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs]

"	If	you	understood	,	"	he	said	over	and	over	again	,	with	the	monotonous
"	如果	你	理解	,	"	他	说	超过	和	超过	再次	,	和	这	单调

[riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] - ['tuːnər] ,

reiteration	of	a	piano	-	tuner	,
重申	的	一个	钢琴	-	调谐器	,

“如果你明白的话，”他一遍又一遍地说，语气单调得像个钢琴调音师。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

"	you	would	not	refuse	me	.
"	你	会	不是	拒绝	我	.

你不会拒绝我的。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [bʌt; bət] [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .

I	know	you	are	going	to	,	but	if	only	you	understood	you	would	not	.
我	知道	你	是	去	到	,	但	如果	仅有的	你	理解	你	会	不是	.

我知道你会去，但如果你明白这一点，你就不会去了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] .

You	would	not	have	the	heart	.
你	会	不是	有	这	心	.

你做不到。

[its] — [its] [dʒʌst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It's	—	it's	just	everything	to	me	.
它是	—	它是	只是	一切	到	我	.

它——它对我来说就是一切。

" [ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] — [oʊ] , ['beɪθɑːs][ʌv; əv]['mɑːdərn] [laɪf] ! — [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt] .

"	And	Lord	Hemsworth	—	oh	,	bathos	of	modern	life	!	—	looked	into	his	hat	.
"	和	主	海姆斯沃斯	—	哦	,	滑稽	的	现代的	生活	!	—	看起来	进入	他的	帽子	.

“而海姆斯沃斯勋爵——哦，现代生活的悲哀啊！——看了看他的帽子。”

" [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , " [hæv; həv][aɪ]['evər]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['eni] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ? "

"	Lord	Hemsworth	,	"	said	Di	,	"	have	I	ever	given	you	any	encouragement	?	"
"	主	海姆斯沃斯	,	"	说	迪	,	"	有	我	曾经	给定	你	任何	鼓励	?	"

“海姆斯沃斯勋爵，”迪说道，“我有没有鼓励过您？”

" [nʌn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	None	,	"	he	replied	.
"	没有任何	,	"	他	回复	.

“没有，”他回答道。

" ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] .

"	People	might	think	you	had	,	but	you	never	did	.
"	人们	可能	思考	你	有	,	但	你	绝不	做过	.

人们可能会认为你做过，但你从未做过。

[aɪ] [nuː] ['betər] .

I	knew	better	.
我	知道	更好的	.

我明明知道不该这样。

[aɪ] ['nevər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] .

I	never	misunderstood	you	.
我	绝不	被误解	你	.

我从未误解过你。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] — [oʊ] , [ˌdiː 'aɪ] ,

I	know	you	don't	care	a	straw	about	me	;	but	—	oh	,	Di	,
我	知道	你	不	关心	一个	稻草	关于	我	;	但	—	哦	,	迪	,

我知道你根本不在乎我；但是——哦，迪，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər]['iːkwəl][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

you	have	not	your	equal	in	the	world	.
你	有	不是	你的	平等的	在	这	世界	.

世界上没有与你匹敌的人。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['wʊmən][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

There's	no	woman	to	compare	with	you	.
有	不	女士	到	比较	和	你	.

没有哪个女人能与你相提并论。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər]['eni] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	don't	see	how	you	could	care	for	any	one	like	me	.
我	不	看	如何	你	可以	关心	为了	任何	一	喜欢	我	.

我不明白你怎么会关心像我这样的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] .

Of	course	you	don't	.
的	课程	你	不	.

当然你不会。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	not	expect	it	.
我	会	不是	预计	它	.

我没想到会这样。

[bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] ['mæri] [-]

But	if	—	if	you	would	only	marry	[	180	]
但	如果	—	如果	你	会	仅有的	结婚	[	-	]

但是如果——如果你只愿意结婚[180]

[ˌem 'iː] — [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

me	—	I	would	be	content	with	very	little	.
我	—	我	会	是	内容	和	非常	小的	.

我——我只要很少的东西就会很满足。

[aɪv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] .

I've	looked	at	it	all	round	.
我已经	看起来	在	它	全部	圆形的	.

我已经仔细查看过了。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] — ['veri] ['lɪt(ə)l] .

I	would	be	content	with	—	very	little	.
我	会	是	内容	和	—	非常	小的	.

我只要一点点东西就满足了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[wʌt] ['wʊmən] [huːz] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [slaitid] [kæn; kən] ['iːzəli] [rɪ'dʒekt][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ?

What	woman	whose	love	has	been	slighted	can	easily	reject	a	great	devotion	?
什么	女士	谁	爱	有	到过	轻视	能	容易地	拒绝	一个	伟大的	虔诚	?

哪个女人如果曾被冷落过，会轻易拒绝一份深沉的爱意呢?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['æftər] ['sevrəl] [fɔːls] ['stɑːrts][tuː; tə] [spiːk] ,

"	I	think	,	"	said	Di	,	after	several	false	starts	to	speak	,
"	我	思考	,	"	说	迪	,	后	一些	错误的	开始	到	说话	,

“我想，”迪几次开口说话都失败后说道。

" [ðæt] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][aɪ] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] ;

"	that	if	I	only	considered	myself	I	would	marry	you	;
"	那	如果	我	仅有的	经过考虑的	我	我	会	结婚	你	;

“如果我只考虑自己，我会娶你;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [jɔːrz] . "

but	there	is	the	happiness	of	one	other	person	to	think	of	—	yours	.	"
但	那里	是	这	幸福	的	一	其他	人	到	思考	的	—	你的	.	"

但你也要考虑到另一个人的幸福——你的幸福。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

"	I	can't	have	any	apart	from	you	.	"
"	我	不能	有	任何	除	从	你	.	"

“除了你，我什么都不要。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	You	would	have	none	with	me	.
"	你	会	有	没有任何	和	我	.

你不会和我有任何瓜葛。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] [ɪn'dɪfrənt] ,

If	it	is	miserable	to	care	for	any	one	who	is	indifferent	,
如果	它	是	悲惨的	到	关心	为了	任何	一	WHO	是	冷漠	,

如果照顾一个冷漠的人是件痛苦的事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .

it	would	be	a	thousand	times	more	miserable	to	be	married	to	that	person	.
它	会	是	一个	千	时代	更多的	悲惨的	到	是	已婚	到	那	人	.

"

"

"

嫁给那样的人，痛苦程度要比现在高一千倍。

" [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "

"	Not	if	it	were	you	.	"
"	不是	如果	它	是	你	.	"

“如果换作是你，我就不会这么做了。”

" [jes] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][aɪ] . "

"	Yes	,	if	it	were	I	.	"
"	是的	,	如果	它	是	我	.	"

“是的，如果是我的话。”

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] , " [sed] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] , [huː] [held] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst]

"	I	would	take	the	risk	,	"	said	Lord	Hemsworth	,	who	held	,	in	common	with	most
"	我	会	拿	这	风险	,	"	说	主	海姆斯沃斯	,	WHO	握住	,	在	常见的	和	最多

[men] ,

men	,
男人	,

“我会承担这个风险，”海姆斯沃斯勋爵说道，他和大多数男人一样，认为.....

[ðə; ði] ['ruːtɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [-]

the	rooted	conviction	that	a	woman	will	[	181	]
这	根	定罪	那	一个	女士	将要	[	-	]

根深蒂固的信念，即女性会[181]

[bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['eni] ['hʌzbənd] , [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

become	attached	to	any	husband	,	however	little	she	cares	for	her	lover	.
变得	随附的	到	任何	丈夫	,	然而	小的	她	关心	为了	她	情人	.

即使对自己的情人漠不关心，也会对丈夫产生依恋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]

It	is	precisely	this	conviction	which	makes	the	average	marriages	of	the	present	day
它	是	恰恰	这	定罪	哪个	制作	这	平均的	婚姻	的	这	展示	天

[sʌtʃ] [ˌmiːdi'oʊkər] [ə'ferz] ;

such	mediocre	affairs	;
这样的	平庸	事务	;

正是这种信念使得当今的婚姻普遍平庸；

[wɪtʃ] [səːvz] [tuː; tə] [pleɪs] ['wɜːrldli] [ɔːr]['fæs(ə)l] ['wɪmɪn] , [ɔːr] [ðoʊz] [huːz] [ə'fekʃənz] [hæv; həv] ['nevər]

which	serves	to	place	worldly	or	facile	women	,	or	those	whose	affections	have	never
哪个	服务	到	地方	世俗	或者	容易的	女性	,	或者	那些	谁	情感	有	绝不

[bɪn] [kɔːld] [aʊt] ,

been	called	out	,
到过	称为	出去	,

这用来安置世俗或轻浮的女性，或那些从未表达过爱意的女性。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['hoʊmz] ;

at	the	head	of	so	many	homes	;
在	这	头	的	所以	许多	房屋	;

在众多家庭中担任领导角色；

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊp] [soʊ] [mʌtʃ] .

as	the	mothers	of	the	new	generation	from	which	we	hope	so	much	.
作为	这	母亲们	的	这	新的	一代	从	哪个	我们	希望	所以	很多	.

作为我们对新一代寄予厚望的母亲们。

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] ['eni] [rɪsk] , " [rɪ'piːtɪd] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] , ['dɔːgɪdli] .

"	I	would	take	any	risk	,	"	repeated	Lord	Hemsworth	,	doggedly	.
"	我	会	拿	任何	风险	,	"	重复	主	海姆斯沃斯	,	顽强地	.

“我愿意承担任何风险，”海姆斯沃斯勋爵坚定地重复道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] . "

"	I	would	rather	be	unhappy	with	you	than	happy	with	any	one	else	.	"
"	我	会	相当	是	不开心	和	你	比	快乐的	和	任何	一	别的	.	"

“我宁愿和你在一起不开心，也不愿和其他人在一起开心。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ;

"	You	think	so	now	,	"	said	Di	;
"	你	思考	所以	现在	,	"	说	迪	;

“你现在这么想吗？”迪说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [frʌm; frəm]

"	but	the	time	would	come	when	you	would	see	that	I	had	cut	you	off	from
"	但	这	时间	会	来	什么时候	你	会	看	那	我	有	切	你	离开	从

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [ker]

the	best	thing	in	the	world	—	from	the	love	of	a	woman	who	would	care
这	最好的	事物	在	这	世界	—	从	这	爱	的	一个	女士	WHO	会	关心

[fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

for	you	as	much	as	you	do	for	me	.	"
为了	你	作为	很多	作为	你	做	为了	我	.	"

“但总有一天你会明白，我让你失去了世界上最美好的东西——一个会像你爱我一样爱你的女人的爱。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] .

"	I	don't	want	her	.
"	我	不	想	她	.

“我不要她。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] . " [-]

I	want	you	.	"	[	182	]
我	想	你	.	"	[	-	]

我想要你。[182]

" [aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	I	cannot	marry	you	.
"	我	不能	结婚	你	.

我不能嫁给你。

" [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [klʌtʃt] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

"	Lord	Hemsworth	clutched	blindly	at	the	arms	of	the	chair	.
"	主	海姆斯沃斯	紧握	盲目地	在	这	武器	的	这	椅子	.

海姆斯沃斯勋爵慌乱地抓住椅子的扶手。

" [aɪ] [wʊd] [weɪt] ['eni] [taɪm] .
" I would wait any time .
" 我 会 等待 任何 时间 .

我随时都愿意等。

" [ˌdiː 'aɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Di shook her head .
" 迪 摇晃 她 头 .

迪摇了摇头。

" ['eni] [taɪm] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" Any time , " he stammered .
" 任何 时间 , " 他 结结巴巴 .

“随时都可以，”他结结巴巴地说。

" [goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] — [kʌm] [bæk] . "
" Go away for a year , and — come back . "
" 去 离开 为了 一个 年 , 和 — 来 后退 . "

“离开一年，然后——回来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] .
" It would be no good .
" 它 会 是 不 好的 .

“那样做不行。”

" [ðen] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Then he lost his head .
" 然后 他 丢失的 他的 头 .

然后他就失去了理智。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] , " [hiː; hi] [sed] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
" So long as you don't care for any one else , " he said incoherently .
" 所以 长的 作为 你 不 关心 为了 任何 一 别的 , " 他 说 语无伦次 .

“只要你不在乎其他人就行，”他语无伦次地说。

" [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [bʌt; bət]
" I thought at the carnival — that is why I have kept out of the way — but
" 我 想法 在 这 狂欢 — 那 是 为什么 我 有 保留 出去 的 这 方式 — 但
[aɪ] [met] ['tempɪst] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrltən] ,
I met Tempest to - day at the Carlton ,
我 遇见 暴风雨 到 - 天 在 这 卡尔顿 ,

“我以为是在嘉年华上——这就是我一直躲着他的原因——但我今天在卡尔顿酒店遇到了坦佩斯特，

[ænd; ənd] — [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn]
and — I asked him straight out , and he said there was nothing between
和 — 我 问 他 直的 出去 , 和 他 说 那里 曾是 没有什么 之间
[juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
you and him .
你 和 他 .

我直接问了他，他说你和他之间什么都没有。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
I suppose you have refused him , like the rest of us .
我 认为 你 有 拒绝 他 , 喜欢 这 休息 的 我们 .

我想你和我们其他人一样，都拒绝了他。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [ˌdiː 'aɪ] , [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] !
Oh , my God , Di , they say you have no heart !
哦 , 我的 上帝 , 迪 , 他们 说 你 有 不 心 !

我的天哪，迪，他们说你没有心！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	it	isn't	true	,	is	it	?
但	它	不是	真的	,	是	它	?

但事实并非如此，对吗?

[dəunt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

Don't	refuse	me	.
不	拒绝	我	.

不要拒绝我。

[dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

Don't	make	me	live	without	you	.
不	制作	我	居住	没有	你	.

别让我没有你的日子过下去。

[aɪv] [traɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] " — [ænd; ənd] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθs] [feɪs] [wɜːrkt] — " [ænd; ənd] [ɪf]

I've	tried	for	three	months	"	—	and	Lord	Hemsworth's	face	worked	—	"	and	if
我已经	尝试	为了	三	几个月	"	—	和	主	海姆斯沃斯的	脸	工作	—	"	和	如果

[juː; jʊ] [-]

you	[	183	]
你	[	-	]

我已经尝试了三个月了"——海姆斯沃斯勋爵的表情很到位——"如果你[183]

[nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

knew	what	it	was	like	,	you	wouldn't	send	me	back	to	it	.
知道	什么	它	曾是	喜欢	,	你	不会	发送	我	后退	到	它	.

我知道那里的滋味，你不会让我再回去的。

" ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] ['daɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɑːn] .

"	Every	vestige	of	colour	had	faded	from	Di's	face	at	the	mention	of	John	.
"	每一个	痕迹	的	颜色	有	褪色	从	迪的	脸	在	这	提到	的	约翰	.

一提到约翰，迪的脸上就完全失去了血色。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɪtiləs] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt]

"	I	don't	care	enough	for	you	to	marry	you	,	"	she	said	,	pitiless	in	her	great
"	我	不	关心	足够的	为了	你	到	结婚	你	,	"	她	说	,	无情	在	她	伟大的

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

"我没那么喜欢你，所以才没嫁给你，"她冷酷无情地说，语气中带着深深的怜悯。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] — [aɪ][dəunt] . "

"	I	wish	I	did	,	but	—	I	don't	.	"
"	我	希望	我	做过	,	但	—	我	不	.	"

"我希望我能做到，但是——我不能。"

" [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] ?

"	Do	you	care	for	any	one	else	?
"	做	你	关心	为了	任何	一	别的	?

你还关心其他人吗?

" [ˌdiː 'aɪ] [sɔː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [rest] [hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] [frʌm; frəm][ɪts]

"	Di	saw	that	nothing	short	of	the	truth	would	wrest	his	persistence	from	its
"	迪	锯	那	没有什么	短的	的	这	真相	会	夺取	他的	持久性	从	它是

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

"狄明白，只有真相才能让他放弃对它的追求。"

" [jes] , [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

"	Yes	,	I	do	,	"	she	said	passionately	,	trembling	from	head	to	foot	.
"	是的	,	我	做	,	"	她	说	热情地	,	发抖	从	头	到	脚	.

"是的，我愿意，"她激动地说，浑身颤抖。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

"	For	some	one	who	does	not	care	for	me	.
"	为了	一些	一	WHO	做	不是	关心	为了	我	.

“对于一个不在乎我的人来说。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

You	and	I	are	both	in	the	same	position	.
你	和	我	是	两个都	在	这	相同的	位置	.

你我处境相同。

[duː][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [haʊ] [ˈjuːsləs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeni] [lɔːŋgər] ?

Do	you	see	now	how	useless	it	is	to	talk	of	this	any	longer	?
做	你	看	现在	如何	无用	它	是	到	讲话	的	这	任何	更长	?

你现在明白继续讨论这件事有多么无济于事了吗?

" [bəuθ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

"	Both	had	risen	to	their	feet	.
"	两个都	有	升起	到	他们的	脚	.

两人都站了起来。

[lɔːrd] [ˈhɛmzˌwɜrθ] [lʊkt] [æt; ət][ˈdaɪz] [waɪt] [kənˈvʌlst] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈkeɪm] [æz; əz]

Lord	Hemsworth	looked	at	Di's	white	convulsed	face	,	and	his	own	became	as
主	海姆斯沃斯	看起来	在	迪的	白色的	抽搐	脸	,	和	他的	自己的	成为	作为

['æʃ(ə)n] .

ashen	.
铁青	.

海姆斯沃斯勋爵看着黛安娜苍白而抽搐的脸，自己的脸色也变得像灰烬一样苍白。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][læst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ɪf]

He	saw	at	last	that	he	had	no	more	chance	of	marrying	her	than	if
他	锯	在	最后的	那	他	有	不	更多的	机会	的	结婚	她	比	如果

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][hɜːr; hər] [-]

she	were	lying	at	his	feet	in	her	[	184	]
她	是	说谎	在	他的	脚	在	她	[	-	]

他最终明白，他娶她的机会和她躺在他脚下一样渺茫[184]

['kɔːfɪn] .

coffin	.
棺材	.

棺材。

['kɑːnstənsi] , [wɪtʃ] [kæn; kən] ['kʌmpəs] ['meni] [θɪŋz] , [ə'veils] [nɔːt] ['sʌmtaɪmz] .

Constancy	,	which	can	compass	many	things	,	avails	nought	sometimes	.
恒常性	,	哪个	能	罗盘	许多	事物	,	可用性	零	有时	.

恒心虽然可以涵盖很多方面，但有时也无济于事。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][goʊ] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	he	said	,	holding	out	his	hand	to	go	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	他	说	,	保持	出去	他的	手	到	去	.

“对不起,”他一边说着，一边伸出手要走。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][beg] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] ,

"	I	think	I	ought	to	beg	yours	,	"	she	said	brokenly	,
"	我	思考	我	应该	到	求	你的	,	"	她	说	破碎地	,

“我想我应该求求你了,”她哽咽着说。

[waɪl] [ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] ['taɪtli] [iːtʃ] [ɪn] [iːtʃ] .

while	their	hands	clasped	tightly	each	in	each	.
尽管	他们的	双手	紧握	紧紧	每个	在	每个	.

他们双手紧紧相握。

" [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz] — [ʌn'hæpi] [æz; əz] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , [bʌt; bət]

"	I	never	meant	to	make	you	as	—	unhappy	as	—	as	I	am	myself	,	but
"	我	绝不	意思是	到	制作	你	作为	—	不开心	作为	—	作为	我	是	我	,	但

[jet] [aɪ][hæv; həv] .

yet	I	have	.
然而	我	有	.

“我从未想过要让你像我一样不快乐，但我却做到了。”

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

"	They	looked	at	each	other	with	tears	in	their	eyes	.
"	他们	看起来	在	每个	其他	和	眼泪	在	他们的	眼睛	.

他们含着泪对视了一眼。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , " [sed] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] , ['hɔːrsli] .

"	It	does	not	matter	,	"	said	Lord	Hemsworth	,	hoarsely	.
"	它	做	不是	事情	,	"	说	主	海姆斯沃斯	,	沙哑地	.

“没关系，”海姆斯沃斯勋爵沙哑地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] — [ɪts] [juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	I	shall	be	all	right	—	it's	you	—	I	think	of	.
"	我	将	是	全部	正确的	—	它是	你	—	我	思考	的	.

“我会没事的——我心里想的都是你。”

[dəunt][stænd] — ['mʌsnt] [stænd] — [jʊə(r)] [tuː] ['taɪərd] .

Don't	stand	—	mustn't	stand	—	you're	too	tired	.
不	站立	—	不得	站立	—	你是	也	疲劳的	.

不要站——千万不要站——你太累了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ˌdiː 'aɪ] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

"	Di	flung	herself	down	on	her	face	on	the	sofa	as	the	door	closed	.
"	迪	扔	她自己	向下	在	她	脸	在	这	沙发	作为	这	门	关闭	.

门关上时，迪脸朝下扑倒在沙发上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθs] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left]

She	had	forgotten	Lord	Hemsworth's	existence	the	moment	after	he	had	left
她	有	被遗忘的	主	海姆斯沃斯的	存在	这	片刻	后	他	有	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

海姆斯沃斯勋爵离开房间的那一刻，她就把他忘得一干二净了。

[dʒɑːn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [-]

John	had	told	him	that	there	was	nothing	between	her	and	[	185	]
约翰	有	讲述	他	那	那里	曾是	没有什么	之间	她	和	[	-	]

约翰曾告诉他，她和[185]之间什么也没有。

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他自己。

[dʒɑːn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] .

John	had	told	him	that	.
约翰	有	讲述	他	那	.

约翰告诉过他这件事。

[dʒɑːn][hæd; həd] [sed] [ðæt] .

John	had	said	that	.
约翰	有	说	那	.

约翰说过这话。

[ə; eɪ][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stræŋgld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

A	cry	escaped	her	,	and	she	strangled	it	in	the	cushion	.
一个	哭	逃脱	她	,	和	她	被勒死	它	在	这	软垫	.

她惊叫一声，随即把声音闷在了枕头里。

[hoʊp] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [daɪ] [wen] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

Hope	does	not	always	die	when	we	imagine	it	does	.
希望	做	不是	总是	死	什么时候	我们	想象	它	做	.

希望并不总是像我们认为的那样消亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [lɔːŋ] [træns] .

It	is	subject	to	long	trances	.
它	是	主题	到	长的	恍惚状态	.

它容易进入长时间的恍惚状态。

[ðə; ði][hoʊp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ded] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][goʊst] [naʊ] .

The	hope	which	she	had	thought	dead	was	only	giving	up	the	ghost	now	.
这	希望	哪个	她	有	想法	死的	曾是	仅有的	给予	向上	这	鬼	现在	.

她曾以为已经破灭的希望，如今也只是彻底消逝了。

" [ʃæk] [ɛ'spɛrɑ̃s] [ˌiː es 'tiː] [ən] - - [pɜːt] [sɔːr'tɪər] [ən] ['sɜːrpənt][ˌeɪ 'juː] [luː] [-] [koʊ'loʊmbi] .

"	Chaque	espérance	est	un	œuf	d'où	peut	sortir	un	serpent	au	lieu	d'une	colombe	.
"	查克	希望	est	联合国	-	-	可以	sortir	联合国	蛇	au	代替	沙丘	科隆布	.

“Chaque espérance est un œuf d'où peut sortir un serpent au lieu d'une colombe.

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [freɪl] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [hoʊp] ['laɪɪŋ] ['broʊkən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði]['sɜːrpənt]

"	Out	of	that	frail	shell	of	a	cherished	hope	lying	broken	before	her	the	serpent
"	出去	的	那	脆弱	壳	的	一个	珍爱	希望	说谎	破碎的	前	她	这	蛇

[hæd; həd] [krept] [æt; ət][læst] .

had	crept	at	last	.
有	悄悄地爬	在	最后的	.

“从她面前破碎的、脆弱的希望之壳里，那条蛇终于爬了出来。”

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

It	moved	,	it	grew	before	her	eyes	.
它	已搬	,	它	生长	前	她	眼睛	.

它在她眼前移动、生长。

" [slaitid] [lʌv] [ɪz][sɛər][tuː; tə][baɪd] . " [-]

"	Slighted	love	is	sair	to	bide	.	"	[	186	]
"	轻视	爱	是	赛尔	到	比德	.	"	[	-	]

“被轻视的爱情难以忍受。”[186]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

" [wiː; wi] [met] , [hænd][tuː; tə][hænd] ,

"	We	met	,	hand	to	hand	,
"	我们	遇见	,	手	到	手	,

我们手牵着手相遇了，

[wiː; wi] [klɑːspt] [hændz] [kloʊz] [ænd; ənd][fæst] ,

We	clasped	hands	close	and	fast	,
我们	紧握	双手	关闭	和	快速地	,

我们紧紧地、迅速地握住了彼此的手。

[æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [oʊk] [ænd; ənd] ['aɪvi] [stænd] ;
As **close** **as** **oak** **and** **ivy** **stand** **;**
作为 关闭 作为 橡木 和 常春藤 站立 ;

就像橡树和常春藤长得一样近;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pæst] .
But **it** **is** **past** **.**
但 它 是 过去的 .

但那都过去了。

" [krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] .
" **Christina** **Rossetti** **.**
" 克里斯蒂娜 罗塞蒂 .

克里斯蒂娜·罗塞蒂。

" [hæf] [fɔːls] , [hæf] [fer] , [ɔːl] ['fiːb(ə)l] .
" **Half** **false** **,** **half** **fair** **,** **all** **feeble** **.**
" 一半 错误的 , 一半 公平的 , 全部 微弱 .

一半虚假，一半真实，全都软弱无力。

" ['swɪnˌbɜːrn] .
" **Swinburne** **.**
" 斯威本 .

斯温伯恩。

[hen] [dʒɑːn] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['stuːpər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['æftər]
HEN **John** **roused** **himself** **from** **the** **long** **stupor** **into** **which** **he** **had** **fallen** **after**
母鸡 约翰 唤醒 他自己 从 这 长的 昏迷 进入 哪个 他 有 倒下 后
[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθs] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Lord **Hemsworth's** **departure** **,**
主 海姆斯沃斯的 离开 ,

当约翰从海姆斯沃斯勋爵离开后陷入的长时间昏睡中醒来时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] ['letər] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['ɪntuː] [æn; ən] ['envəloʊp] ,
he **put** **his** **finished** **letter** **to** **Colonel** **Tempest** **into** **an** **envelope** **,**
他 放 他的 完成的 信 到 上校 暴风雨 进入 一个 信封 ,

他把写好的给坦佩斯特上校的信装进信封里。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dres]
and **then** **remembered** **with** **annoyance** **that** **he** **did** **not** **know** **how** **to** **address**
和 然后 记得 和 烦恼 那 他 做过 不是 知道 如何 到 地址
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

然后他恼火地想起自己不知道该如何处理这件事。

[wen] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ɪn] [brʊk] [striːt] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [-
When **the** **landlady** **in** **Brook** **Street** **had** **told** **him** **that** **Colonel** **and** **Captain** **[** **187**
什么时候 这 房东 在 溪 街道 有 讲述 他 那 上校 和 队长 [-
]
]
]

当布鲁克街的女房东告诉他上校和上尉[187]

['tempɪst] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['braɪtn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
Tempest **had** **gone** **to** **Brighton** **that** **morning** **,**
暴风雨 有 已消失 到 布莱顿 那 早晨 ,

那天早上，暴风雨去了布莱顿。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]

he	had	been	too	much	taken	aback	at	the	moment	to	think	of	asking	for
他	有	到过	也	很多	已采取	背	在	这	片刻	到	思考	的	问	为了

[ðer; ðər] [ə'dres] .

their	address	.
他们的	地址	.

他当时太过震惊，根本没想过要问他们的地址。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz]

He	was	too	much	exhausted	in	mind	and	body	to	go	back	to	the	lodgings
他	曾是	也	很多	筋疲力尽的	在	头脑	和	身体	到	去	后退	到	这	住宿

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

for	it	immediately	.
为了	它	立即地	.

他身心俱疲，无法立即返回住处。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['letər] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	wrote	a	second	letter	,	this	time	to	his	lawyer	,	and	then	,
他	写道	一个	第二	信	,	这	时间	到	他的	律师	,	和	然后	,

他写了第二封信，这次是写给他的律师，然后，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['klʌmzi] ,

conscious	of	the	state	of	his	body	by	the	shaking	hand	and	clumsy	,
有意识的	的	这	状态	的	他的	身体	经过	这	摇晃	手	和	笨拙	,

他因颤抖的手和笨拙的动作而意识到自己的身体状况，

['tɑːrdi] [breɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] ['steɪtmənt] [soʊ] ['leŋθi] [æn; ən] [ə'fer] ,

tardy	brain	which	made	of	a	short	and	explicit	statement	so	lengthy	an	affair	,
迟迟	脑	哪个	制成	的	一个	短的	和	显式	陈述	所以	冗长	一个	事务	,

迟钝的大脑把一份简短明了的声明搞得如此冗长。

[hiː; hi] [mə'kænɪkli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [daɪnd] , [ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]

he	mechanically	changed	his	clothes	,	dined	,	and	sat	watching	the	smoke	of
他	机械地	已更改	他的	衣服	,	用餐	,	和	卫星	观看	这	抽烟	的

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

his	cigar	.
他的	雪茄	.

他机械地换好衣服，吃了饭，然后坐着看着雪茄的烟雾。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [rest] , [ðə; ði] ['æpəθi] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪg'zɔːstʃən] [hæd; həd] [plʌndʒd]

Presently	,	with	food	and	rest	,	the	apathy	into	which	exhaustion	had	plunged
目前	,	和	食物	和	休息	,	这	冷漠	进入	哪个	疲惫	有	暴跌

[hɪm; ɪm] ['lɪftɪd] ,

him	lifted	,
他	抬起	,

目前，经过饮食和休息，他因疲惫而产生的麻木感消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] .

and	the	restlessness	of	a	tortured	mind	returned	.
和	这	躁动不安	的	一个	受折磨	头脑	返回	.

饱受折磨的心灵再次躁动不安。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][æz; əz] [jet] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

He	had	only	as	yet	seen	one	of	the	three	men	whom	he	had	come	to
他	有	仅有的	作为	然而	已见	一	的	这	三	男人	谁	他	有	来	到

['lʌndən] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ,

London	to	interview	,
伦敦	到	面试	,

他到伦敦来采访的三个人中，目前只见到其中一人。

['neɪmli] , [lɔːrd] ['fredrɪk] .
namely , Lord Frederick .
即 , 主 弗雷德里克 .

即弗雷德里克勋爵。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , [ðə; ði]['sekənd] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ; [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [θɜːrd] , [lɔːrd] [-]
Colonel Tempest , the second , was out of town ; but probably the third , Lord [188]
上校 暴风雨 , 这 第二 , 曾是 出去 的 镇 ; 但 大概 这 第三 , 主 -]

第二位坦佩斯特上校不在城里；但第三位可能是领主[188]

- - - - , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [wʌz; wəz][nɑːt] .
- - - - , the minister , was not .
- - - - , 这 部长 , 曾是 不是 .

——，这位部长，却不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn] [ten] [ə'klɔk, əu-] .
It was close on ten o'clock .
它 曾是 关闭 在 十 点钟 .

当时快到十点了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
He should probably find him in his private room in the House .
他 应该 大概 寻找 他 在 他的 私人的 房间 在 这 房子 .

他应该能在总统府的私人房间里找到他。

[dʒɑːn] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] ,
John flung away his cigar ,
约翰 扔 离开 他的 雪茄 ,

约翰扔掉了雪茄。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['spɪnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] .
and was in a few minutes spinning towards the Houses of Parliament in a hansom .
和 曾是 在 一个 很少 分钟 旋转 向 这 房屋 的 议会 在 一个 汉森 .

几分钟后，他便乘坐一辆双轮马车，朝着国会大厦飞驰而去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] ,
He had not thought much about it till now ,
他 有 不是 想法 很多 关于 它 直到 现在 ,

他之前从未认真考虑过这个问题。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
but as he turned in at the gates the lines of the great buildings suddenly brought back to him the remembrance of his own ambition ,
但 作为 他 转向 在 在 这 大门 这 线条 的 这 伟大的 建筑物 突然 带来 后退 到 他 这 纪念 的 他的 自己的 志向 ,

但当他转身走进城门时，那些宏伟建筑的轮廓突然唤起了他自己的雄心壮志。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] [kə'rɪr] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wen] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðoʊz] [geɪts] ;
and of the splendid career that had seemed to be opening before him when last he had passed those gates ;
和 的 这 灿烂 职业 那 有 似乎 到 是 开幕 前 他 什么时候 最后的 他 有 通过了 那些 大门 ;

以及他上次穿过那道大门时似乎正在他面前展开的辉煌事业；

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] — [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt]

which	had	fallen	at	a	single	touch	like	a	house	of	cards	—	a	house	built
哪个	有	倒下	在	一个	单身的	触碰	喜欢	一个	房子	的	牌	—	一个	房子	建造

[wɪð; wɪθ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][kɑːrdz] .

with	Fortune's	cards	.
和	命运的	牌	.

它像纸牌屋一样，轻轻一碰就倒塌了——一座用命运之牌搭建起来的房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjuː] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɚz] ['entrəns] .

There	was	a	queue	of	carriages	at	the	Speaker's	entrance	.
那里	曾是	一个	队列	的	马车	在	这	演讲者的	入口	.

议长办公室入口处排着一长串马车。

[ə; eɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .

A	party	was	evidently	going	on	there	.
一个	派对	曾是	显然	去	在	那里	.

显然那里正在举行派对。

[dʒɑːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [lɔːrd] — — .

John	went	to	the	House	and	inquired	for	Lord	—	—	.
约翰	去	到	这	房子	和	询问	为了	主	—	—	.

约翰去了教堂，询问——勋爵在哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

He	was	not	there	.
他	曾是	不是	那里	.

他当时不在那里。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɚz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Perhaps	he	was	at	the	Speaker's	reception	.
也许	他	曾是	在	这	演讲者的	接待	.

或许他当时在议长招待会上。

[dʒɑːn] [rɪ'membər] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

John	remembered	,	or	thought	he	remembered	,	that	he	had	a	card	for	it	,
约翰	记得	,	或者	想法	他	记得	,	那	他	有	一个	卡片	为了	它	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	189	]
和	[	-	]

约翰想起来了，或者他以为自己想起来了，他有一张卡片，而且[189]

[went] [ɑːn][ðer; ðər] .

went	on	there	.
去	在	那里	.

去了那里。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][set][ɑːn] ['faɪndɪŋ] [lɔːrd] — — .

His	mind	was	set	on	finding	Lord	—	—	.
他的	头脑	曾是	放	在	寻找	主	—	—	.

他一心只想找到主——。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'piːts] [ɪt'self] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

History	repeats	itself	,	and	so	does	our	little	private	history	.
历史	重复	本身	,	和	所以	做	我们的	小的	私人的	历史	.

历史会重演，我们个人的小小历史也是如此。

['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒd] ,

Only	when	the	same	thing	happens	it	finds	us	changed	,
仅有的	什么时候	这	相同的	事物	发生	它	发现	我们	已更改	,

只有当同样的事情再次发生时，它才会发现我们已经改变了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][læst] [taɪm] ,

and	we	look	back	at	what	we	were	last	time	,
和	我们	看	后退	在	什么	我们	是	最后的	时间	,

我们回顾一下上次我们是什么样子，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [jʌŋ] [self][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

and	remember	our	old	young	self	with	wonder	.
和	记住	我们的	老的	年轻的	自己	和	想知道	.

并满怀惊奇地回忆起我们年少时的自己。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn'diːd] [aɪ] ?

Was	that	indeed	I	?
曾是	那	的确	我	?

那真的是我吗?

['pɑːsəbli] [tuː; tə][sʌm; səm][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] [meɪ] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'vent] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] ,

Possibly	to	some	an	evening	party	may	appear	a	small	event	,	but	to	Di	,
可能	到	一些	一个	晚上	派对	可能	出现	一个	小的	事件	,	但	到	迪	,

或许对某些人来说，晚宴只是个小活动，但对迪来说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kraʊd] [æz; əz][læst] [jɪr] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['piktʃəd] [ruːmz; rʊmz] ,

as	she	stood	in	the	same	crowd	as	last	year	,	in	the	same	pictured	rooms	,
作为	她	站立	在	这	相同的	人群	作为	最后的	年	,	在	这	相同的	如图所示	房间	,

她站在和去年一样的人群中，在同样照片中的房间里，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪvət] [ʌv; əv] [ðæt]

it	seemed	to	her	that	her	whole	life	had	turned	on	the	pivot	of	that
它	似乎	到	她	那	她	所有的	生活	有	转向	在	这	枢	的	那

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

one	evening	a	year	ago	.
一	晚上	一个	年	前	.

在她看来，她的整个人生似乎都因为一年前的那个夜晚而发生了改变。

[ðə; ði] [laɪts] [glɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [naʊ] .

The	lights	glared	too	much	now	.
这	灯	怒目而视	也	很多	现在	.

灯光太刺眼了。

[ðə; ði] ['beɪbl] [deɪzd] [hɜːr; hər] .

The	babel	dazed	her	.
这	巴别塔	茫然	她	.

巴别塔的声音让她眼花缭乱。

['nɔɪzɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʃɑːrp] [swɔːdz][ʌv; əv] [leɪt] .

Noises	had	become	sharp	swords	of	late	.
噪音	有	变得	锋利的	剑	的	晚的	.

近来，噪音就像锋利的利剑。

['evri] [wʌn] [tɔːkt] [tuː] [laʊd] .

Every	one	talked	too	loud	.
每一个	一	谈话	也	大声	.

每个人都说话声音很大。

[ʃiː; ʃi] [tʃæt] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['veɪgli] ['wʌndɚd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] ['rekəgnaɪzd]

She	chatted	and	smiled	,	and	vaguely	wondered	that	her	friends	recognized
她	聊天	和	微笑	,	和	依稀	想知道	那	她	朋友们	认可

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她一边聊天一边微笑，隐约觉得朋友们可能认出了她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [-]

"	I	am	not	the	same	person	,	"	she	said	to	[	190	]
"	我	是	不是	这	相同的	人	,	"	她	说	到	[	-	]

“我不再是以前的我了，”她对[190]说。

[hɜːr'self] , " [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] .

herself	,	"	but	no	one	seems	to	see	any	difference	.
她自己	,	"	但	不	一	似乎	到	看	任何	不同之处	.

她自己说：“但似乎没有人看出任何区别。”

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd]

"	Presently	she	found	herself	near	the	same	arched	window	where	she	had	stood
"	目前	她	成立	她自己	靠近	这	相同的	拱形	窗户	在哪里	她	有	站立

[wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [læst] [jɪr] .

with	John	last	year	.
和	约翰	最后的	年	.

“此刻，她发现自己站在了去年她和约翰站过的那扇拱形窗户附近。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

She	moved	for	a	moment	to	it	and	looked	out	.
她	已搬	为了	一个	片刻	到	它	和	看起来	出去	.

她挪动了一下身子，向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

There	was	a	mist	across	the	river	.
那里	曾是	一个	薄雾	穿过	这	河	.

河面上笼罩着一层薄雾。

[ðə; ði] [laɪts] ['strʌgld] [θruː] [blɜːrd] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .

The	lights	struggled	through	blurred	and	feeble	.
这	灯	挣扎	通过	模糊	和	微弱	.

灯光艰难地穿过模糊而微弱的光线。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [klɪr] [læst] [jɪr] .

It	had	been	clear	last	year	.
它	有	到过	清除	最后的	年	.

去年就已经很清楚了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

She	turned	and	went	on	talking	,	of	she	knew	not	what	,
她	转向	和	去	在	说	,	的	她	知道	不是	什么	,

她转过身继续说话，也不知道说了些什么。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

to	a	very	young	man	at	her	elbow	,
到	一个	非常	年轻的	男人	在	她	弯头	,

她对着身边一位非常年轻的男子说道：

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lə'bɔːriəs] ['efərts] [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

who	was	making	laborious	efforts	to	get	on	with	her	.
WHO	曾是	制作	费力的	努力	到	得到	在	和	她	.

他费尽心思想和她相处融洽。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːses] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd]['frɪndʒɪz] ,

Her	eyes	looked	back	from	the	recess	across	the	sea	of	faces	and	fringes	,
她	眼睛	看起来	后退	从	这	凹陷处	穿过	这	海	的	面孔	和	边缘	,

她的目光从壁龛中回望过去，越过一片人脸和刘海，

[ænd; ənd][bɔːld][ænd; ənd] [kloʊz] - [krɑːpt] ['hedz] .

and	bald	and	close	-	cropped	heads	.
和	秃	和	关闭	-	裁剪	头部	.

还有秃头和短发。

[ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][dʒɑːn] , [bʌt; bət] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

The	men	who	were	not	John	,	but	yet	had	a	momentary	resemblance	to
这	男人	WHO	是	不是	约翰	,	但	然而	有	一个	瞬间	相似	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那些并非约翰，但与他有短暂相似之处的人，

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] .

were	the	only	people	she	distinctly	saw	.
是	这	仅有的	人们	她	明显地	锯	.

她唯一能清楚地看到的人就是他们。

[tɔːl] [fer] [men] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] ['mænər] .

Tall	fair	men	were	beginning	to	complain	of	her	unrecognizing	manner	.
高的	公平的	男人	是	开始	到	抱怨	的	她	不认识	方式	.

身材高挑、皮肤白皙的男士们开始抱怨她举止怪异，让人认不出她来。

[jes] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'piːts] [ɪt'self] . [-]

Yes	,	history	repeats	itself	.	[	191	]
是的	,	历史	重复	本身	.	[	-	]

是的，历史总是会重演。[191]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Among	the	crowd	in	the	distance	she	suddenly	saw	him	.
之中	这	人群	在	这	距离	她	突然	锯	他	.

她突然在远处的人群中看到了他。

['dʒɑːnz] ['rʌgɪd] ['proʊfaɪl][ænd; ənd] [skwer] [hed] [wɜːr; wər] ['iːzi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

John's	rugged	profile	and	square	head	were	easy	to	recognize	.
约翰的	崎岖	轮廓	和	正方形	头	是	简单的	到	认出	.

约翰棱角分明的侧脸和方正的脑袋很容易辨认。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

He	had	said	there	was	nothing	between	them	.
他	有	说	那里	曾是	没有什么	之间	他们	.

他说过他们之间什么都没有。

[ðer; ðər] [læst] ['miːtɪŋ] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ]

Their	last	meeting	rushed	back	upon	her	with	a	scathing	recollection	of	how
他们的	最后的	会议	匆忙	后退	之上	她	和	一个	尖刻	回忆	的	如何

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

she	had	held	him	in	her	arms	and	pressed	her	face	to	his	.
她	有	握住	他	在	她	武器	和	按下	她	脸	到	他的	.

他们上次见面时的情景突然涌上心头，让她痛苦不堪：她把他抱在怀里，脸贴着他的脸。

[ʃeɪm] [skɔːrtʃt] [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [soʊl] .

Shame	scorched	her	inmost	soul	.
耻辱	烧焦的	她	最	灵魂	.

羞耻感灼烧着她的灵魂深处。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [fʊlər] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	turned	towards	her	companion	with	fuller	attention	than	what	she	had
她	转向	向	她	伴侣	和	更丰满	注意力	比	什么	她	有

['priːviəsli] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm] .

previously	accorded	him	.
之前	同意	他	.

她转过身，更加专注地看着她的同伴，比之前更加仔细。

[æz; əz][dʒɑːn] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

As	John	walked	through	the	rooms	scanning	the	crowd	,
作为	约翰	步行	通过	这	房间	扫描	这	人群	,

约翰穿过房间，环顾四周的人群。

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˌdiː ˈaɪ] [dɪd] [nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

the	**possibility**	**of**	**meeting**	**Di**	**did**	**not**	**strike**	**him**	**.**
这	可能性	的	会议	迪	做过	不是	罢工	他	.

他根本没想过会遇到狄。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfraɪtf(ə)l] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

With	**a**	**frightful**	**clutch**	**of**	**the**	**heart**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**her**	**.**
和	一个	可怕	离合器	的	这	心	他	捕捉	视线	的	她	.

他惊恐地揪住心脏，看到了她。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈɪnstəntli] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [ˌænɪˈmɑːsəti] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

A	**man**	**who**	**instantly**	**aroused**	**his**	**animosity**	**was**	**talking**	**eagerly**	**to**	**her**	**.**
一个	男人	WHO	即刻	被唤醒	他的	敌意	曾是	说	急切地	到	她	.

一个男人正热情地和她说话，这立刻激起了他的反感。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

Something	**in**	**her**	**appearance**	**startled**	**him**	**.**
某物	在	她	外貌	惊慌	他	.

她的外表让他感到有些惊讶。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [peɪl] ,

Was	**it**	**the**	**colour**	**of**	**her**	**gown**	**that**	**made**	**her**	**look**	**so**	**pale**	**,**
曾是	它	这	颜色	的	她	袍	那	制成	她	看	所以	苍白	,

是她裙子的颜色让她看起来那么苍白吗?

[ðə; ði] [ɪnˈtens] [laɪt] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [kɑːm] [ˈdɪgnɪfaɪd] [-]

the	**intense**	**light**	**that**	**gave**	**her**	**calm**	**dignified**	**[**	**192**	**]**
这	激烈的	光	那	给予	她	冷静的	凝重	[	-	]

赋予她平静和尊严的强烈光线[192]

[feɪs] [ðæt] [pɪˈkjuːliər] [wɔːrn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ?

face	**that**	**peculiar**	**worn**	**expression**	**?**
脸	那	奇特	磨损	表达	?

脸上带着那种奇特的疲惫表情?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪnt] [fɪkst] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ðæt] [dʒɑːn] [dɪd] [nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] , [ænd; ənd]

She	**had**	**a**	**faint**	**fixed**	**smile**	**as**	**she**	**talked**	**that**	**John**	**did**	**not**	**recognize**	**,**	**and**
她	有	一个	头晕的	固定的	微笑	作为	她	谈话	那	约翰	做过	不是	认出	,	和

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

她说话时脸上带着一丝淡淡的、僵硬的微笑，约翰并没有认出那是什么样的微笑。

[waɪ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [kʌt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

why	**he**	**knew**	**not**	**,**	**cut**	**him**	**to**	**the**	**quick**	**.**
为什么	他	知道	不是	,	切	他	到	这	快的	.

他不知道为什么，这让他感到无比痛苦。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌdiː ˈaɪ] ?

Was	**this**	**Di**	**?**
曾是	这	迪	?

这是迪吗?

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ˌdiː ˈaɪ] ?

Could	**this**	**be**	**Di**	**?**
可以	这	是	迪	?

这会是迪吗?

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

He	**knew**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**.**
他	知道	她	有	已见	他	.

他知道她已经见过他了。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

He	hesitated	a	moment	and	then	went	towards	her	.
他	犹豫了一下	一个	片刻	和	然后	去	向	她	.

他犹豫了一下，然后朝她走去。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

She	received	him	without	any	change	of	countenance	.
她	已收到	他	没有	任何	改变	的	面容	.

她面无表情地接待了他。

[ðə; ði] [fɪkst] [smaɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	fixed	smile	was	still	on	her	lips	as	he	spoke	to	her	,
这	固定的	微笑	曾是	仍然	在	她	嘴唇	作为	他	辐	到	她	,

他跟她说话的时候，她脸上依然挂着那副僵硬的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪps][hæd; həd] ['hwaɪtnd] .

but	the	lips	had	whitened	.
但	这	嘴唇	有	漂白	.

但嘴唇却变白了。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Their	eyes	met	for	a	moment	.
他们的	眼睛	遇见	为了	一个	片刻	.

他们的目光短暂交汇。

[oʊ] ! [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['daɪz] ['lʌvli] [aɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [greɪv] [ænd; ənd]

Oh	!	what	had	happened	to	Di's	lovely	eyes	that	used	to	be	so	grave	and
哦	！	什么	有	发生	到	迪的	迷人的	眼睛	那	用过的	到	是	所以	严重	和

[geɪ] ?

gay	?
同性恋	?

哦！迪那双曾经既深邃又明亮的眼睛怎么了？

[hiː; hi] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] — [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] — [ænd; ənd]

He	stammered	something	—	said	he	was	looking	for	some	one	—	and
他	结结巴巴	某物	—	说	他	曾是	寻找	为了	一些	一	—	和

[pæst] [ɑːn] .

passed	on	.
通过了	在	.

他结结巴巴地说了些什么——说他在找人——然后就走了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

She	turned	to	speak	to	some	one	else	as	he	did	so	.
她	转向	到	说话	到	一些	一	别的	作为	他	做过	所以	.

他这么做的时候，她转过身去和别人说话了。

[hiː; hi] ['stræŋgld] [ðə; ði] ['neɪmləs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

He	strangled	the	nameless	emotion	which	was	choking	him	,	and	made	his
他	被勒死	这	无名	情感	哪个	曾是	窒息	他	,	和	制成	他的

[weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

way	into	the	next	room	.
方式	进入	这	下一个	房间	.

他强忍住那股令他窒息的、难以名状的情绪，走进了隔壁房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə] ,

He	had	a	vague	consciousness	of	being	spoken	to	,
他	有	一个	模糊的	意识	的	存在	说	到	,

他隐约感觉到有人在跟他说话。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hə'kʊlɪən] ['efərts] [tuː; tə][graɪnd] [aʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [-]

and	of	making	herculean	efforts	to	grind	out	answers	,	and	[	193	]
和	的	制作	赫拉克勒斯	努力	到	研磨	出去	答案	,	和	[	-	]

并付出巨大的努力去寻找答案，以及[193]

[ðen] [ʌv; əv] ['paʊnsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sekrətəri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

then	of	pouncing	on	the	secretary	of	the	man	he	was	looking	for	,
然后	的	猛扑	在	这	秘书	的	这	男人	他	曾是	寻找	为了	,

然后他扑向了他要找的那个人的秘书，

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['pærɪs] [ðæt]

who	told	him	his	chief	had	suddenly	and	unexpectedly	started	for	Paris	that
WHO	讲述	他	他的	首席	有	突然	和	不料	开始	为了	巴黎	那

[ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

afternoon	on	affairs	of	importance	.
下午	在	事务	的	重要性	.

他告诉他，他的上司当天下午突然出乎意料地动身前往巴黎处理要事。

[dʒɑːn] [mə'kænɪkli] ['noʊtɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

John	mechanically	noted	down	his	address	in	Paris	and	left	the	house	.
约翰	机械地	著名的	向下	他的	地址	在	巴黎	和	左边	这	房子	.

约翰机械地记下他在巴黎的地址，然后离开了家。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm]

The	necessity	of	remembering	where	his	feet	were	taking	him	recalled	him
这	必要性	的	记住	在哪里	他的	脚	是	采取	他	召回	他

['sʌmwʌt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

somewhat	to	himself	.
有些	到	他自己	.

记住自己身在何处的必要性让他稍微回过神来。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

He	pulled	himself	together	,	and	slackened	his	pace	.
他	拉	他自己	一起	,	和	松弛	他的	步伐	.

他振作精神，放慢了脚步。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['pærɪs][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	will	go	to	Paris	by	the	night	express	,	"	he	said	to	himself	,
"	我	将要	去	到	巴黎	经过	这	夜晚	表达	,	"	他	说	到	他自己	,

“我要乘夜班特快列车去巴黎，”他自言自语道。

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] [nuː] ['ɑːbstək(ə)l] [met]

the	feverish	longing	for	action	increasing	upon	him	as	this	new	obstacle	met
这	发烧	渴望	为了	行动	增加	之上	他	作为	这	新的	障碍	遇见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

随着新的障碍出现，他渴望行动的强烈愿望也随之加剧。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] .

He	dared	not	remain	in	London	.
他	敢于	不是	保持	在	伦敦	.

他不敢留在伦敦。

[hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌdiː 'aɪ] .

He	knew	for	a	certainty	that	if	he	did	he	should	go	and	see	Di	.
他	知道	为了	一个	肯定	那	如果	他	做过	他	应该	去	和	看	迪	.

他非常清楚，如果他这么做，就应该去见迪。

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə] [lɔːrd] — — [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] ,

Neither	could	he	write	to	Lord	—	—	all	that	he	must	tell	him	,
两者都不	可以	他	写	到	主	—	—	全部	那	他	必须	告诉	他	,

他也无法写信给主——告诉他所有他必须告诉他的事情。

[ɔːr][pʊt]['ɪntuː] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðə; ði] ['feɪvər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]

or	put	into	black	and	white	the	favour	he	had	to	ask	of	him	—	the
或者	放	进入	黑色的	和	白色的	这	偏爱	他	有	到	问	的	他	—	这

[fɜːrst] ['feɪvər] [dʒɑːn][hæd; həd]['evər] ['niːdɪd] [tuː; tə][æsk] ,

first	favour	John	had	ever	needed	to	ask	,
第一的	偏爱	约翰	有	曾经	需要	到	问	,

或者白纸黑字地写下他要请他帮忙的事——这是约翰有生以来第一次需要请他帮忙。

['neɪmli] , [-]

namely	,	[	194	]
即	,	[	-	]

具体而言，[194]

[tuː; tə][biː; bi] [helpt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][lɔːrd] — — - [es] ['ɪntrəst] [tuː; tə][sʌm; səm][poʊst][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

to	be	helped	by	means	of	Lord	—	—	'	s	interest	to	some	post	in	which	he
到	是	帮助	经过	方法	的	主	—	—	-	s	兴趣	到	一些	邮政	在	哪个	他

[kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['mɪti] .

could	for	the	moment	support	himself	and	Mitty	.
可以	为了	这	片刻	支持	他自己	和	米蒂	.

借助勋爵的帮助，他得以担任某个职位，暂时可以养活自己和米蒂。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ,

As	he	turned	up	St	.	James's	Street	,
作为	他	转向	向上	英石	.	詹姆斯的	街道	,

当他拐上圣詹姆斯街时，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [prəʊ'kjʊəd] ['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts]

he	remembered	with	irritation	that	he	had	not	yet	procured	Colonel	Tempest's
他	记得	和	刺激	那	他	有	不是	然而	采购	上校	暴风雨的

[ænd; ənd] ['ɑːrtʃiz] [ə'dres] .

and	Archie's	address	.
和	阿奇的	地址	.

他恼火地想起自己还没有拿到坦佩斯特上校和阿奇的地址。

[waɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['weðər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [brʊk]

While	he	hesitated	whether	to	go	on	,	late	as	it	was	,	to	Brook
尽管	他	犹豫了一下	无论	到	去	在	,	晚的	作为	它	曾是	,	到	溪

[striːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Street	for	it	,
街道	为了	它	,

尽管时间已经很晚了，他还在犹豫是否要继续前往布鲁克街去买东西。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['nɪrər] [æt; ət][hænd] , ['neɪmli] ,

he	remembered	that	he	could	probably	obtain	it	much	nearer	at	hand	,	namely	,
他	记得	那	他	可以	大概	获得	它	很多	更近	在	手	,	即	,

他想起自己或许可以在更近的地方得到它，那就是：

[æt; ət] ['ɑːrtʃiz] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

at	Archie's	rooms	in	Piccadilly	.
在	阿奇的	房间	在	皮卡迪利	.

在皮卡迪利大街的阿奇房间里。

['ɑːtʃi] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [mʌtʃ] [pɪŋk][ænd; ənd] ['mɑːnəgræmd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

Archie	,	who	was	a	person	of	much	pink	and	monogrammed	correspondence	,
阿奇	,	WHO	曾是	一个	人	的	很多	粉色的	和	字母组合	一致	,

阿奇是个喜欢粉色和带有字母组合图案信件的人，

[wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	probably	have	left	his	address	behind	him	,	stuck	in	the	glass	of	the
会	大概	有	左边	他的	地址	在后面	他	,	卡住	在	这	玻璃	的	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

他很可能会把他的地址留在壁炉架的玻璃上。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] .

as	his	manner	was	.
作为	他的	方式	曾是	.

正如他一贯的作风。

[ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wen] [dʒɑːn][hæd; həd] [meɪd] [juːz]

The	latch	-	key	he	had	lent	John	in	the	autumn	,	when	John	had	made	use
这	闩锁	-	钥匙	他	有	借出的	约翰	在	这	秋天	,	什么时候	约翰	有	制成	使用

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] ,

of	his	rooms	,
的	他的	房间	,

秋天的时候，约翰用过他的房间，他借给约翰的那把钥匙，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .

was	still	on	his	chain	.
曾是	仍然	在	他的	链	.

还挂在他的链子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	forgotten	to	return	it	.
他	有	被遗忘的	到	返回	它	.

他忘记归还了。

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [ɪn] , [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,

He	let	himself	in	,	went	upstairs	to	the	second	floor	,
他	让	他自己	在	,	去	楼上	到	这	第二	地面	,

他自行进入屋内，上楼来到二楼。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	opened	the	door	of	the	little	sitting	-	room	.
和	打开	这	门	的	这	小的	坐着	-	房间	.

然后打开了小客厅的门。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] . [-]

"	Here	you	are	at	last	,	"	said	a	woman's	voice	.	[	195	]
"	这里	你	是	在	最后的	,	"	说	一个	女性的	嗓音	.	[	-	]

“你终于来了，”一个女人的声音说道。[195]

[hiː; hi] [went] [ɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	went	in	quickly	and	shut	the	door	behind	him	.
他	去	在	迅速地	和	关闭	这	门	在后面	他	.

他迅速走了进去，然后把门关上了。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊmən] [ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['iːvnɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

A	small	woman	in	shimmering	evening	dress	,	with	diamonds	in	her	hair	,
一个	小的	女士	在	闪闪发光	晚上	裙子	,	和	钻石	在	她	头发	,

[keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

came	towards	him	,
来了	向	他	,

一位身材娇小的女子，身着闪亮的晚礼服，头发上戴着钻石，向他走来。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .

and	stopped	short	with	a	little	scream	.
和	停止	短的	和	一个	小的	尖叫	.

然后突然停了下来，发出了一声短促的尖叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mædlɪnˌmædleɪn] .

It	was	Madeleine	.
它	曾是	玛德琳	.

是玛德琳。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	looked	at	her	in	silence	,	standing	with	his	back	to	the	door	.
他	看起来	在	她	在	沉默	,	常设	和	他的	后退	到	这	门	.

他背对着门，默默地看着她。

[ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][hɜːr; hər] ,

The	smouldering	fire	in	his	eyes	seemed	to	burn	her	,
这	闷烧	火	在	他的	眼睛	似乎	到	烧伤	她	,

他眼中燃烧的怒火仿佛要将她灼烧殆尽。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

for	she	shrank	away	to	the	further	end	of	the	room	.
为了	她	缩小	离开	到	这	更远	结尾	的	这	房间	.

因为她畏缩地退到了房间的另一头。

[dʒɑːn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][læmps] , [ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

John	observed	that	there	was	a	fire	and	lamps	,	and	knit	his	brows	.
约翰	观察到	那	那里	曾是	一个	火	和	灯	,	和	针织	他的	眉毛	.

约翰看到有火和灯，不禁皱起了眉头。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] [wen] [ˌekspləˈneɪʃənz] [ɑːr; ər] ['juːsləs] .

Some	persons	are	unable	to	perceive	when	explanations	are	useless	.
一些	人	是	无法	到	感知	什么时候	解释	是	无用	.

有些人无法理解解释何时毫无用处。

['mædlɪnˌmædleɪn][bɪ'gæn] [wʌn] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːrtʃiz] ['dɪfəkəltɪz] , ['mʌni] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Madeleine	began	one	—	something	about	Archie's	difficulties	,	money	,	etc	.
玛德琳	开始	一	—	某物	关于	阿奇的	困难	,	钱	,	ETC	.

; [bʌt; bət][dʒɑːn] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .

;	but	John	cut	her	short	.
;	但	约翰	切	她	短的	.

玛德琳开始讲述——大概是关于阿奇的困难、金钱等等；但约翰打断了她。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ækʃnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	not	accountable	to	me	for	your	actions	,	"	he	said	.
"	你	是	不是	问责制	到	我	为了	你的	行动	,	"	他	说	.

“你无需为你的行为向我负责，”他说。

" [kiːp] [jʊr; jər] [ˌekspləˈneɪʃənz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

"	Keep	your	explanations	for	your	husband	.
"	保持	你的	解释	为了	你的	丈夫	.

“把你的解释留给你丈夫吧。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][læmps] .

"	He	looked	again	with	perplexity	at	the	fire	and	the	lamps	.
"	他	看起来	再次	和	困惑	在	这	火	和	这	灯	.

他困惑地再次看向火堆和灯光。

[hiː; hi] [nuː] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [-]

He	knew	Archie	had	[	196	]
他	知道	阿奇	有	[	-	]

他知道阿奇有[196]

[gɔːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [θriː] [deɪz] - [liːv] [tuː; tə] ['braɪtn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

gone	that	morning	on	three	days	'	leave	to	Brighton	with	his	father	.
已消失	那	早晨	在	三	天	-	离开	到	布莱顿	和	他的	父亲	.

那天早上他和父亲一起去布莱顿休假三天。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪmpərɪŋ] .

"	Let	me	go	,	"	she	said	,	whimpering	.
"	让	我	去	,	"	她	说	,	呜咽	.

“放开我，”她呜咽着说。

" [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɪl] [ʌv; əv] , [tuː; tə][hæv; həv]['iːv(ə)l][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	won't	stay	here	to	be	thought	ill	of	,	to	have	evil	imputed	to	me	.
"	我	惯于	停留	这里	到	是	想法	患病的	的	,	到	有	邪恶的	估算	到	我	.

"

"

“我不会留在这里让人对我产生不好的想法，也不会让别人把我归咎于邪恶。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [wʌn] ['kwestʃən] [fɜːrst] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	You	will	answer	one	question	first	,	"	said	John	.
"	你	将要	回答	一	问题	第一的	,	"	说	约翰	.

“你先回答一个问题，”约翰说。

" [juː; jʊ] [ɪm'pjuːt] ['iːv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] , [brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] ;

"	You	impute	evil	to	me	—	I	know	you	do	,	"	said	Madeleine	,	beginning	to	cry	;
"	你	归因	邪恶的	到	我	—	我	知道	你	做	,	"	说	玛德琳	,	开始	到	哭	;

“你把邪恶归咎于我——我知道你这样做，”玛德琳说着，开始哭泣；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [kɔːrs] [maɪnd] [ðæt] [siːz] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['evriθɪŋ] . "

"	but	it	is	your	own	coarse	mind	that	sees	wickedness	in	everything	.	"
"	但	它	是	你的	自己的	粗	头脑	那	看到	邪恶	在	一切	.	"

“但正是你那粗鄙的头脑，让你在万事万物中都看到邪恶。”

" ['pɑːsəbli] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	Possibly	,	"	said	John	.
"	可能	,	"	说	约翰	.

“有可能，”约翰说。

" [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] ['ɑːtʃi] ? "

"	When	do	you	expect	Archie	?	"
"	什么时候	做	你	预计	阿奇	?	"

“你预计什么时候见到Archie？”

" ['eni] ['moʊmənt] .

"	Any	moment	.
"	任何	片刻	.

随时都可能。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] — — "

I	wish	he	was	here	,	that	he	might	tell	you	—	—	"
我	希望	他	曾是	这里	,	那	他	可能	告诉	你	—	—	"

我希望他在这里，这样他就能告诉你——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː] .

"	Thank	you	,	that	will	do	.
"	感谢	你	,	那	将要	做	.

谢谢，这样就可以了。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] .

You	can	go	now	.
你	能	去	现在	.

你可以走了。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	opened	the	door	.
"	他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

She	drew	a	long	cloak	over	her	shoulders	and	passed	him	without	speaking	,
她	画	一个	长的	披风	超过	她	肩膀	和	通过了	他	没有	请讲	,

她披上长袍，一言不发地从他身边走过。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi] [-]

looking	like	what	she	was	—	one	of	that	class	whose	very	existence	she	[	197	]
寻找	喜欢	什么	她	曾是	—	一	的	那	班级	谁	非常	存在	她	[	-	]

看起来就像她原本的出身——她所处的那个阶层中的一员[197]

[prə'fest] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ,

professed	to	ignore	,
声称	到	忽略	,

声称置之不理，

[bʌt; bət] [huːz] [ræŋks] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['vɜːrtʃuəli] [dʒɔɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt]

but	whose	ranks	she	had	virtually	joined	when	she	announced	her	engagement
但	谁	排名	她	有	几乎	加入	什么时候	她	宣布	她	订婚

[tuː; tə] [sɜːr] ['henri] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

to	Sir	Henry	in	the	Morning	Post	.
到	先生	亨利	在	这	早晨	邮政	.

但当她在《晨邮报》上宣布与亨利爵士订婚时，她实际上已经加入了他们的行列。

[pər'hæps] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , [ʌn'tɛmptɪd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊld] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['daiəmənds]

Perhaps	,	inasmuch	as	that	,	untempted	,	she	had	sold	herself	for	diamonds
也许	,	因此	作为	那	,	未受诱惑	,	她	有	卖	她自己	为了	钻石

[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ,

and	position	,	instead	of	,
和	位置	,	反而	的	,

或许正因如此，她没有受到诱惑，而是为了钻石和地位出卖了自己，而不是.....

['ʌndər] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ber] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [laɪk] [hɜːr; hər] ['puːrɚ] ['sɪstər] ,

under	strong	temptation	,	for	the	bare	necessities	of	life	like	her	poorer	sisters	,
在下面	强的	诱惑	,	为了	这	裸	必需品	的	生活	喜欢	她	贫穷	姐妹	,

在强烈的诱惑下，她像她那些贫穷的姐妹一样，为了维持基本的生活必需品而挣扎。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'greɪdɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ; [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['meni]

she	was	more	degraded	than	they	;	but	fortunately	for	her	,	and	many
她	曾是	更多的	退化的	比	他们	;	但	幸运的是	为了	她	,	和	许多

['ʌðər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ,

others	in	our	midst	,
其他的	在	我们的	中间	,

她比他们处境更糟；但幸运的是，对她以及我们中间的许多其他人来说，

[sə'saɪəti] [ʌp'held] [hɜːr; hər] .

society	upheld	her	.
社会	维持	她	.

社会支持她。

[dʒɑːn] [lʊkt] ['æftər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

John	looked	after	her	and	then	followed	her	.
约翰	看起来	后	她	和	然后	随后	她	.

约翰照顾了她一会儿，然后跟着她走了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['sterkeɪs] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

There	was	not	a	soul	on	the	common	staircase	or	in	the	hall	.
那里	曾是	不是	一个	灵魂	在	这	常见的	楼梯	或者	在	这	大厅	.

公共楼梯上和走廊里空无一人。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] .

He	passed	out	just	behind	her	,	and	they	were	in	the	street	together	.
他	通过了	出去	只是	在后面	她	,	和	他们	是	在	这	街道	一起	.

他晕倒在她身后，两人一起倒在了街上。

" [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .

"	Take	my	arm	,	"	he	said	,	and	she	took	it	mechanically	.
"	拿	我的	手臂	,	"	他	说	,	和	她	采取	它	机械地	.

“抓住我的胳膊，”他说，她机械地抓住了他的胳膊。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	signalled	a	four	-	wheeler	and	helped	her	into	it	.
他	发出信号	一个	四	-	惠勒	和	帮助	她	进入	它	.

他示意一辆四轮车过来，然后扶她上了车。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Where	do	you	wish	to	go	?	"	he	said	.
"	在哪里	做	你	希望	到	去	?	"	他	说	.

“你想去哪里？”他问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːbli] , [ə'pærəntli] [-]

"	I	don't	know	,	"	she	said	feebly	,	apparently	[	198	]
"	我	不	知道	,	"	她	说	虚弱地	,	显然	[	-	]

“我不知道，”她虚弱地说，显然[198]

[tuː] [mʌtʃ] [skerd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] .

too	much	scared	to	remember	what	her	arrangements	had	been	.
也	很多	害怕的	到	记住	什么	她	安排	有	到过	.

吓得她都记不起自己之前的安排了。

[dʒɑːn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

John	considered	a	moment	.
约翰	经过考虑的	一个	片刻	.

约翰沉思片刻。

" [wer] [ɪz][sɜːr] ['henri] ? "

"	Where	is	Sir	Henry	?	"
"	在哪里	是	先生	亨利	?	"

亨利爵士在哪里?

" ['daɪnɪŋ] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] . "

"	Dining	at	Woolwich	.	"
"	用餐	在	伍尔维奇	.	"

“在伍尔维奇用餐。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] ? "

"	Can't	you	go	home	?	"
"	不能	你	去	家	?	"

“你不能回家吗？”

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['ɜːrli] .

It	is	much	too	early	.
它	是	很多	也	早期的	.

现在还为时尚早。

[aɪm] [drest] [fɔːr; fər] — [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] — — , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [left] [ðer; ðər]

I'm	dressed	for	—	I	said	I	was	going	to	—	—	,	and	I	have	left	there
我是	穿着	为了	—	我	说	我	曾是	去	到	—	—	,	和	我	有	左边	那里

[ɔːl'redi] ,

already	,
已经	,

我已经穿戴整齐——我说过我要去——，而且我已经离开那里了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [stɪl] . "

and	the	carriage	is	waiting	there	still	.	"
和	这	运输	是	等待	那里	仍然	.	"

马车还停在那里等着呢。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	You	must	go	back	there	,	"	said	John	.
"	你	必须	去	后退	那里	,	"	说	约翰	.

“你必须回到那里去，”约翰说。

" [get] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Get	your	carriage	and	go	home	in	it	.
"	得到	你的	运输	和	去	家	在	它	.

“驾着你的马车回家吧。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['kæbmən][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

"	He	gave	the	cabman	the	address	and	paid	him	.
"	他	给予	这	出租车司机	这	地址	和	有薪酬的	他	.

他把地址告诉了出租车司机并付了钱。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] [dɔːr] .

Then	he	returned	to	the	cab	door	.
然后	他	返回	到	这	出租车	门	.

然后他回到了出租车门口。

" ['leɪdi] ['vɛrɛlst] , " [hiː; hi] [sed] [les] ['stɜːrnli] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — ['ɑːtʃi] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Lady	Verelst	,	"	he	said	less	sternly	,	"	believe	me	—	Archie	is	not	worth	it	.	"
"	女士	verelst	,	"	他	说	较少的	严厉地	,	"	相信	我	—	阿奇	是	不是	值得	它	.	"

“维雷斯特夫人，”他语气缓和了一些，“相信我——阿奇不值得。”

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪndʒərd]

"	You	don't	understand	,	"	she	tried	to	say	,	with	an	assumption	of	injured
"	你	不	理解	,	"	她	尝试	到	说	,	和	一个	假设	的	受伤

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

“你不明白，”她试图说道，语气中带着一种自尊心受损的姿态。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] — — "

"	It	was	only	that	I	—	—	"
"	它	曾是	仅有的	那	我	—	—	"

“只是我——”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ;

"	He	is	not	worth	it	,	"	said	John	with	emphasis	;
"	他	是	不是	值得	它	,	"	说	约翰	和	强调	;

“他不值得，”约翰强调说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

and	he	shut	to	the	door	of	the	[	199	]
和	他	关闭	到	这	门	的	这	[	-	]

他关上了[199]的门

[kæb] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [draɪv] [ə'weɪ] .

cab	,	and	watched	it	drive	away	.
出租车	,	和	观看	它	驾驶	离开	.

坐上出租车，看着它开走。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːrtʃiz] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

Then	he	went	back	to	Archie's	room	,	and	sat	down	to	consider	.
然后	他	去	后退	到	阿奇的	房间	,	和	卫星	向下	到	考虑	.

然后他回到阿奇的房间，坐下来思考。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [sent] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

A	faint	odour	of	scent	hung	about	the	room	.
一个	头晕的	气味	的	香味	悬挂	关于	这	房间	.

房间里弥漫着淡淡的香水味。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	got	up	and	flung	open	the	window	.
他	得到	向上	和	扔	打开	这	窗户	.

他起身猛地打开窗户。

['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juːst] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [sent] , [ðə; ði] [seɪm] ['loʊðɪŋ] [dɪs'gʌst]

Years	afterwards	,	if	a	woman	used	that	particular	scent	,	the	same	loathing	disgust
年	然后	,	如果	一个	女士	用过的	那	特别的	香味	,	这	相同的	厌恶	厌恶

[rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

returned	upon	him	.
返回	之上	他	.

多年以后，如果一个女人使用那种香水，他仍然会感到同样的厌恶和反感。

" [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [deɪz] - [liːv] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət] ['braɪtn] ,

"	He	took	three	days	'	leave	to	nurse	his	father	at	Brighton	,
"	他	采取	三	天	-	离开	到	护士	他的	父亲	在	布莱顿	,

他请了三天假去布莱顿照顾父亲，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , " [dʒɑːn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

with	the	intention	of	coming	back	here	to	-	night	,	"	John	said	to	himself	.
和	这	意图	的	未来	后退	这里	到	-	夜晚	,	"	约翰	说	到	他自己	.

“我打算今晚就回到这里，”约翰心想。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	He	will	be	here	directly	.
"	他	将要	是	这里	直接地	.

他会直接到这里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

"	And	he	made	up	his	mind	what	he	would	do	.
"	和	他	制成	向上	他的	头脑	什么	他	会	做	.

他下定决心要做什么。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ]['hænsəm] ['rætld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi]

And	in	truth	a	few	minutes	later	a	hansom	rattled	to	the	door	,	and	Archie
和	在	真相	一个	很少	分钟	之后	一个	汉森	摇晃	到	这	门	,	和	阿奇

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

几分钟后，一辆马车嘎嘎地开到门口，阿奇走了进来。

['breθləs] [wɪð; wɪθ] [heɪst] .

breathless	with	haste	.
喘不过气	和	匆忙	.

急得喘不过气来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	looked	eagerly	round	the	room	,	and	then	,	as	he	caught	sight	of	the
他	看起来	急切地	圆形的	这	房间	,	和	然后	,	作为	他	捕捉	视线	的	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːkjəpənt] ,

unexpected	occupant	,
意外	居住者	,

他急切地环顾四周，然后，当他看到那位意想不到的住客时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmsənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ['nɜːrvəsli] .

his	face	crimsoned	,	and	he	grinned	nervously	.
他的	脸	深红色	,	和	他	咧嘴一笑	紧张地	.

他脸涨得通红，紧张地咧嘴一笑。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , " [sed] [dʒɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

"	She	is	gone	,	"	said	John	,	without	moving	.
"	她	是	已消失	,	"	说	约翰	,	没有	移动	.

“她走了，”约翰一动不动地说。

" [gɔːn] ?

"	Gone	?
"	已消失	?

走了吗?

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . " [-]

I	don't	know	what	you	mean	.	"	[	200	]
我	不	知道	什么	你	意思是	.	"	[	-	]

我不明白你的意思。[200]

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	No	,	of	course	not	.
"	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ? "

What	made	you	so	late	?	"
什么	制成	你	所以	晚的	?	"

你为什么迟到了?

" [treɪn] [broʊk] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] ['lʌndən] . "

"	Train	broke	down	outside	London	.	"
"	火车	打破	向下	外部	伦敦	.	"

“火车在伦敦郊外抛锚了。”

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [ə'dres] [æt; ət] ['braɪtn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər]

"	I	came	here	to	get	your	address	at	Brighton	,	because	I	have	news	for
"	我	来了	这里	到	得到	你的	地址	在	布莱顿	,	因为	我	有	消息	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我来这里是为了得到你在布莱顿的地址，因为我有消息要告诉你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

You	are	there	at	this	moment	,	aren't	you	,	looking	after	your	father	?
你	是	那里	在	这	片刻	,	不是	你	,	寻找	后	你的	父亲	?

你现在就在那里，对吗？在照顾你的父亲。

" ['ɑːtʃi] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Archie	did	not	answer	.
"	阿奇	做过	不是	回答	.

阿奇没有回答。

[hiː; hi]['oʊnli] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

He	only	grinned	and	showed	his	teeth	.
他	仅有的	咧嘴一笑	和	显示	他的	牙齿	.

他只是咧嘴一笑，露出了牙齿。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

John	was	aware	that	though	he	stood	quietly	enough	by	the	table	,
约翰	曾是	意识到的	那	尽管	他	站立	悄悄	足够的	经过	这	桌子	,

约翰意识到，尽管他安静地站在桌旁，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [luːs] ['sɪlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][blaɪnd]['fjʊri]

turning	over	some	loose	silver	in	his	pocket	,	he	was	in	a	state	of	blind	fury
转弯	超过	一些	松动的	银	在	他的	口袋	,	他	曾是	在	一个	状态	的	瞎的	愤怒

.

:
.

他翻找着口袋里散落的银币，怒火中烧。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] .

He	also	knew	that	if	he	waited	a	little	it	would	pass	.
他	还	知道	那	如果	他	等待	一个	小的	它	会	经过	.

他也知道，只要再等一段时间，这一切就会过去。

['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒɑːnz]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kwel]

Something	in	John's	moral	and	physical	strength	had	always	the	power	to	quell
某物	在	约翰的	道德	和	身体的	力量	有	总是	这	力量	到	荡平

['ɑːrtʃiz] [fɪts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

Archie's	fits	of	passion	.
阿奇的	适合	的	热情	.

约翰身上某种道德和体魄上的力量，总能平息阿奇的激情冲动。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] , " [sed] [dʒɑːn] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] .

"	I	had	no	intention	of	prying	on	you	,	"	said	John	,	after	an	interval	.
"	我	有	不	意图	的	窥探	在	你	,	"	说	约翰	,	后	一个	间隔	.

“我并没有想窥探你的隐私，”约翰过了一会儿说道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [jʊr; jər] [ə'dres] [æt; ət] ['braɪtn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	I	wanted	your	address	at	Brighton	,	and	I	could	not	wait	till	to	-	morrow
"	我	通缉	你的	地址	在	布莱顿	,	和	我	可以	不是	等待	直到	到	-	明天

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

“我想要你在布莱顿的地址，我等不及明天了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]

I	am	going	to	Paris	to	-	night	on	business	,	and	—	as	it	is	[	201	]
我	是	去	到	巴黎	到	-	夜晚	在	商业	,	和	—	作为	它	是	[	-	]

我今晚要去巴黎出差，而且——正如[201]

[jɔːrz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] — [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

yours	as	much	as	mine	—	you	will	go	with	me	.
你的	作为	很多	作为	矿	—	你	将要	去	和	我	.

你的也属于我——你会和我一起去。

" ['ɑːtʃi] ['nevər] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðoʊz] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ə'dɔːrn][ðer; ðər]

"	Archie	never	indulged	in	those	flowers	of	speech	with	which	some	adorn	their
"	阿奇	绝不	沉溺其中	在	那些	花朵	的	演讲	和	哪个	一些	装饰	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

“阿奇从不沉迷于某些人用来修饰谈话的华丽辞藻。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ik'sepʃənz] [tuː; tə] ['evri] [ruːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [naʊ] .

But	there	are	exceptions	to	every	rule	,	and	he	made	one	now	.
但	那里	是	例外情况	到	每一个	规则	,	和	他	制成	一	现在	.

但凡事都有例外，他现在就打破了一个例外。

[hiː; hi] [kʌld] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wʌn][lɑːrdʒ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['epəˌθets] [ænd; ənd]

He	culled	,	so	to	speak	,	one	large	bouquet	of	the	choicest	epithets	and
他	已筛选	,	所以	到	说话	,	一	大的	花束	的	这	精选	绰号	和

[prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɑːn] .

presented	it	to	John	.
呈现	它	到	约翰	.

他精心挑选了一大束最上乘的赞美之词，献给了约翰。

" [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [swɔːr] .

"	He	knew	not	what	to	say	,	and	so	he	swore	.
"	他	知道	不是	什么	到	说	,	和	所以	他	发誓	.

他不知道该说什么，于是就骂了起来。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [men] [swer] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['seldəm] .

"	That	is	why	men	swear	often	,	and	women	seldom	.
"	那	是	为什么	男人	发誓	经常	,	和	女性	很少	.

“这就是为什么男人经常说脏话，而女人很少说脏话的原因。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] , " [sed] [dʒɑːn] , ['kɑːmli] .

"	I	shall	not	leave	you	in	London	with	that	woman	,	"	said	John	,	calmly	.
"	我	将	不是	离开	你	在	伦敦	和	那	女士	,	"	说	约翰	,	平静地	.

“我不会把你留在伦敦和那个女人待在一起，”约翰平静地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][duː] . "

"	You	will	go	to	her	if	I	do	.	"
"	你	将要	去	到	她	如果	我	做	.	"

“如果我去，你也要去见她。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [fɪt] , " ['stæməd] ['ɑːtʃi] ,

"	I	shall	do	as	I	think	fit	,	"	stammered	Archie	,
"	我	将	做	作为	我	思考	合身	,	"	结结巴巴	阿奇	,

“我会按我认为合适的方式去做，”阿奇结结巴巴地说。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['slendər] [waɪt] [hænd] .

striking	the	table	with	his	slender	white	hand	.
引人注目	这	桌子	和	他的	苗条	白色的	手	.

他用修长的白皙手拍打桌子。

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [er] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	There	you	err	,	"	said	John	.
"	那里	你	犯错	,	"	说	约翰	.

“你错了，”约翰说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər]['pærɪs] . " [-]

"	You	will	start	with	me	in	half	an	hour	for	Paris	.	"	[	202	]
"	你	将要	开始	和	我	在	一半	一个	小时	为了	巴黎	.	"	[	-	]

“半小时后，你将和我一起出发前往巴黎。”[202]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kraɪm]

"	There's	not	a	crime
"	有	不是	一个	犯罪

“这不构成犯罪。”

[bʌt; bət] [teɪks] [ɪts]['prɑ:pər] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [stɪl] [ɪn] [kraɪm]

But	takes	its	proper	change	out	still	in	crime
但	需要	它是	恰当的	改变	出去	仍然	在	犯罪

但它仍然在犯罪中找零。

[ɪf] [wʌns] [rʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] .

If	once	rung	on	the	counter	of	this	world	.
如果	一次	梯子	在	这	柜台	的	这	世界	.

如果曾经在这个世界柜台上响起过。

" [i:] . [bi:] . ['braʊnɪŋ] .

"	E	.	B	.	Browning	.
"	E	.	B	.	勃朗宁	.

“EB Browning。

[hɪr] [ɪz][ɪn]['pærɪs] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [di:'ju][bæk] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][oʊld] - ['fæʃnd] [hoʊ'tel] ,

HERE	is	in	Paris	,	just	out	of	the	Rue	du	Bac	,	a	certain	old	-	fashioned	hotel	,
这里	是	在	巴黎	,	只是	出去	的	这	后悔	杜	巴克	,	一个	肯定	老的	-	造型	酒店	,

这里是巴黎，就在巴克街附近，有一家老式酒店。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fər'get] ,

the	name	of	which	I	forget	,
这	姓名	的	哪个	我	忘记	,

我忘记了它的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ku:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] [oʊld] ['bɪldɪŋ] ,

with	a	little	cour	in	the	middle	of	the	rambling	old	building	,
和	一个	小的	法院	在	这	中间	的	这	漫无边际	老的	建筑	,

在这座古老而错综复杂的建筑中央，还有一个小庭院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['faʊnt(ə)n] [pə'reniəli] [plæʃ] [ˌðer'ɪn] , [ə'dɔrnd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['pɪdʒɪns]

and	a	thin	fountain	perennially	plashing	therein	,	adorned	by	a	few	pigeons
和	一个	薄的	喷泉	常年	飞溅	其中	,	装饰	经过	一个	很少	鸽子

[ænd; ənd] ['fɛðɝz] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] .

and	feathers	on	the	brink	.
和	羽毛	在	这	边缘	.

池中常年有细长的喷泉潺潺流水，池边点缀着几只鸽子和羽毛。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mædəm] ['moʊl] [held]

It	had	been	a	very	fashionable	hotel	in	the	days	when	Madame	Mohl	held
它	有	到过	一个	非常	时髦	酒店	在	这	天	什么时候	夫人	莫尔	握住

[hɜ:r; hər][sə'lɑ:n] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

her	salon	near	at	hand	.
她	沙龙	靠近	在	手	.

在莫尔夫人于附近开设沙龙的年代，这家酒店曾是一家非常时髦的酒店。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['ɔ:rdər] ['tʃeɪndʒɪz] .

But	the	old	order	changes	.
但	这	老的	命令	变化	.

但旧秩序已经改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsjuːpə'siːdid] [naʊ] . [-]

It	was	superseded	now	.	[	203	]
它	曾是	被取代	现在	.	[	-	]

它已被取代。[203]

[waɪ] [dʒɑːn]['ɔːf(ə)n] [went] [ðer; ðər][aɪ][dəunt] [noʊ] .

Why	John	often	went	there	I	don't	know	.
为什么	约翰	经常	去	那里	我	不	知道	.

我不知道约翰为什么经常去那里。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm'self] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['kwaɪət] .

He	probably	did	not	know	himself	,	unless	it	was	for	the	sake	of	quiet	.
他	大概	做过	不是	知道	他自己	,	除非	它	曾是	为了	这	清酒	的	安静的	.

他自己可能也不知道，除非是为了保持安静。

['enihaʊ] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [tə'geðər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs]

Anyhow	,	he	and	Archie	arrived	there	together	that	morning	;	for	it	is	needless
无论如何	,	他	和	阿奇	到达的	那里	一起	那	早晨	;	为了	它	是	不必要

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

to	say	that	,
到	说	那	,

总之，那天早上他和阿奇一起到了那里；因为毋庸置疑，

['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] ['ɑːtʃi] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [dʒɑːn][hæd; həd] ['kærid]

having	determined	to	get	Archie	at	any	cost	out	of	London	,	John	had	carried
拥有	决定	到	得到	阿奇	在	任何	成本	出去	的	伦敦	,	约翰	有	携带

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

his	point	,
他的	观点	,

约翰决心不惜一切代价将阿奇带离伦敦，他的目的达到了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlki]

as	he	had	done	on	previous	occasions	,	to	the	disgust	of	the	sulky
作为	他	有	完毕	在	以前的	场合	,	到	这	厌恶	的	这	闷闷不乐的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

就像他以前几次做的那样，这让闷闷不乐的年轻人感到厌恶。

[huː] [hæd; həd] [pruːvd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [huː] , [leɪt]

who	had	proved	anything	but	a	pleasant	travelling	companion	,	and	who	,	late
WHO	有	已证实	任何事物	但	一个	令人愉快的	旅行	伴侣	,	和	WHO	,	晚的

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

in	the	afternoon	,
在	这	下午	,

事实证明，他根本不是一个令人愉快的旅伴，而且在傍晚时分，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]

was	still	invisible	behind	the	white	curtains	in	one	of	the	two	little
曾是	仍然	无形的	在后面	这	白色的	窗帘	在	一	的	这	二	小的

['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp]

bedrooms	that	opened	out	of	the	sitting	-	room	in	which	John	was	walking	up
卧室	那	打开	出去	的	这	坐着	-	房间	在	哪个	约翰	曾是	步行	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

在约翰来回踱步的起居室里，两间小卧室中的一间，白色窗帘后面仍然看不见人影。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

He	had	put	several	questions	to	Archie	respecting	the	state	of	his	father's
他	有	放	一些	问题	到	阿奇	尊重	这	状态	的	他的	父亲的

[helθ] ,

health	,
健康	,

他曾就父亲的健康状况向阿奇提出过几个问题。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	that	gentleman	had	assured	him	he	was	all	right	,	quite	able	to
和	那	绅士	有	保证	他	他	曾是	全部	正确的	,	相当	有能力的	到

[lʊk] ['æftər] [hɪm'self] ;

look	after	himself	;
看	后	他自己	;

那位先生向他保证他没事，完全能够照顾好自己；

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

no	need	for	him	to	remain	with	him	.
不	需要	为了	他	到	保持	和	他	.

他没必要留在那里。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [-]

"	Of	course	not	,	"	said	John	,	"	or	you	would	[	204	]
"	的	课程	不是	,	"	说	约翰	,	"	或者	你	会	[	-	]

“当然不是，”约翰说，“否则你就会[204]

[nɑːt][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] .

not	have	left	him	.
不是	有	左边	他	.

我没有离开他。

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] ? "

But	is	he	able	to	attend	to	business	?	"
但	是	他	有能力的	到	出席	到	商业	?	"

但他能专心处理公务吗?

" ['ræðər] , " [sed] ['ɑːtʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

"	Rather	,	"	said	Archie	,	with	the	emphasis	of	ignorance	.
"	相当	,	"	说	阿奇	,	和	这	强调	的	无知	.

“倒也，”阿奇说道，语气中带着一丝无知。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] ,

As	long	as	Archie	was	in	the	next	room	,	out	of	harm's	way	,
作为	长的	作为	阿奇	曾是	在	这	下一个	房间	,	出去	的	伤害	方式	,

只要阿奇待在隔壁房间，远离危险，

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

John	did	not	want	his	company	.
约翰	做过	不是	想	他的	公司	.

约翰不想要他的公司。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ə'pɪr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [eɪt]

He	knew	that	when	he	did	appear	he	had	to	tell	him	that	for	eight
他	知道	那	什么时候	他	做过	出现	他	有	到	告诉	他	那	为了	八

[ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn]['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] ['sʌbstəns] ;

and	twenty	years	he	had	lived	on	Colonel	Tempest's	substance	;
和	二十	年	他	有	居住地	在	上校	暴风雨的	物质	;

他知道，当他出现时，他必须告诉他，二十八年来，他一直靠坦佩斯特上校的钱生活；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][poʊst][ðə; ði] ['letər] ['laɪɪŋ] ['redi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]

and	then	he	must	post	the	letter	lying	ready	written	on	the	table	to
和	然后	他	必须	邮政	这	信	说谎	准备好	书面	在	这	桌子	到

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ,

Colonel	Tempest	,
上校	暴风雨	,

然后他必须把桌上那封已经写好的信寄给坦佩斯特上校。

['oʊnli] [niːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] .

only	needing	the	address	.
仅有的	需要	这	地址	.

只需要地址。

['æftər] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

After	that	life	was	a	blank	.
后	那	生活	曾是	一个	空白的	.

此后，人生一片空白。

['ɑːtʃi] [wʊd] [rʌʃ] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Archie	would	rush	home	,	of	course	.
阿奇	会	匆忙	家	,	的	课程	.

当然，阿奇会急匆匆地赶回家。

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['ɑːtʃi]

John	did	not	know	where	he	should	go	,	except	that	it	would	not	be	with	Archie
约翰	做过	不是	知道	在哪里	他	应该	去	,	除了	那	它	会	不是	是	和	阿奇

.

:

.

约翰不知道自己该去哪里，只知道绝不能和阿奇在一起。

[bæk] [tuː; tə] - ?

Back	to	Overleigh	?
后退	到	-	?

回到奥弗利?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː]

And	with	a	sudden	choking	sensation	he	realized	that	he	should	not	see
和	和	一个	突然	窒息	感觉	他	已实现	那	他	应该	不是	看

- [ə'gen] .

Overleigh	again	.
-	再次	.

他突然感到一阵窒息，意识到自己不应该再见到奥弗利了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] ['mɪti] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

He	wondered	what	Mitty	was	doing	at	that	moment	,
他	想知道	什么	米蒂	曾是	正在做	在	那	片刻	,

他想知道米蒂此刻正在做什么。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [ə'genst] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] [wʊd] [-]

and	whether	the	horse	-	chestnut	against	the	nursery	window	would	[	205	]
和	无论	这	马	-	板栗	反对	这	苗圃	窗户	会	[	-	]

以及靠着育婴室窗户的七叶树是否会[205]

['evər] [bɜːrst][tuː; tə] [liːf] .

ever	burst	to	leaf	.
曾经	爆裂	到	叶子	.

终将绽放成一片叶子。

[hɪr] [ɪn]['pærɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] .

Here	**in**	**Paris**	**they**	**were**	**out**	**.**
这里	在	巴黎	他们	是	出去	.

在巴黎，他们已经出局了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] —

He	**had**	**noticed**	**them**	**as**	**he**	**returned**	**from**	**an**	**interview**	**with**	**Lord**	**—**
他	有	注意到	他们	作为	他	返回	从	一个	面试	和	主	—

— .

二 :

— .

他是在与——勋爵会面回来的路上注意到他们的。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [prest] [fɔːr; fər] [taɪm] ,

That	**gentleman**	**had**	**been**	**much**	**pressed**	**for**	**time**	**,**
那	绅士	有	到过	很多	按下	为了	时间	,

那位先生当时时间非常紧迫。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [ə'kɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .

but	**had**	**nevertheless**	**accorded**	**him**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**.**
但	有	尽管如此	同意	他	一个	四分之一	的	一个	小时	.

但还是给了他十五分钟时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [pər'tɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**genuinely**	**perturbed**	**by**	**the**	**disclosure**	**the**	**young**	**man**	**made**	**to**	**him**	**,**
他	曾是	真的	忐忑	经过	这	披露	这	年轻的	男人	制成	到	他	,

年轻人向他透露的事情让他感到非常不安。

[diˈplɔːd] [ðə; ði] [ɪ'vent] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [dʒɑːn] ,

deplored	**the**	**event**	**as**	**it**	**affected**	**John**	**,**
令人遗憾	这	事件	作为	它	做作的	约翰	,

对约翰所受到的影响表示痛惜，

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [siːt] ,

but	**after**	**the**	**first**	**moment**	**was**	**obviously**	**more**	**concerned**	**about**	**the**	**seat**	**,**
但	后	这	第一的	片刻	曾是	明显地	更多的	担心的	关于	这	座位	,

但显然，过了一会儿，他更关心的还是座位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [sə'pɔːrt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [kə'rɪr] .

and	**the**	**loss**	**of**	**the**	**Tempest**	**support**	**,**	**than**	**the**	**wreck**	**of**	**John's**	**career**	**.**
和	这	损失	的	这	暴风雨	支持	,	比	这	破坏	的	约翰的	职业	.

失去 Tempest 的支持，比约翰事业的毁灭更令人痛心。

['æftər][ə; eɪ] ['dekərəs] ['ɪntərv(ə)l] , [lɔːrd] — — [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

After	**a**	**decorous**	**interval**	**,**	**Lord**	**—**	**—**	**had**	**put**	**a**	**few**	**questions**	**to**	**him**	**about**
后	一个	得体	间隔	,	主	—	—	有	放	一个	很少	问题	到	他	关于

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ,

Colonel	**Tempest**	**,**
上校	暴风雨	,

经过一段礼貌的沉默后，——勋爵向他提出了一些关于坦佩斯特上校的问题。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [vjuːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

his	**age**	**,**	**political**	**views**	**,**	**etc**	**.**
他的	年龄	,	政治的	浏览	,	ETC	.

他的年龄、政治观点等等。

[dʒɑːn] [pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tenʃən] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [pʊt] ,

John	**perceived**	**with**	**what**	**intentions**	**those**	**questions**	**were**	**put**	**,**
约翰	感知	和	什么	意图	那些	问题	是	放	,

约翰察觉到了这些问题背后的意图。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['hɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [greɪt] [mæn][tuː; tə][help]

and	they	made	it	the	harder	for	him	to	ask	the	great	man	to	help
和	他们	制成	它	这	更难	为了	他	到	问	这	伟大的	男人	到	帮助

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

him	to	a	livelihood	.
他	到	一个	生计	.

他们让他更难请求这位伟人帮助他谋生。

[æz; əz][dʒɑːn] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldər] ['mænz] [aɪ] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

As	John	spoke	,	and	the	elder	man's	eye	sought	his	watch	,
作为	约翰	辐	,	和	这	长老	男人的	眼睛	寻求	他的	手表	,

约翰说话的时候，老人的目光落在了他的手表上。

[dʒɑːn] [ɪk'spɪriənst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt]

John	experienced	for	the	first	time	the	truth	of	the	saying	that
约翰	经验丰富的	为了	这	第一的	时间	这	真相	的	这	说	那

约翰第一次体会到了这句谚语的真谛：

[ðə; ði] [-]

the	[	206	]
这	[	-	]

[206]

[haɪɪst; 'haɪəst] [praɪs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]

highest	price	that	can	be	paid	for	anything	is	to	have	to	ask	for
最高	价格	那	能	是	有薪酬的	为了	任何事物	是	到	有	到	问	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

获得任何东西所能付出的最高代价就是开口索要。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['mɪti] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][duː]

If	it	had	not	been	for	Mitty	he	could	not	have	forced	himself	to	do
如果	它	有	不是	到过	为了	米蒂	他	可以	不是	有	强制	他自己	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果不是米蒂，他不可能强迫自己去做这件事。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] — [ɜːr; ər] — ['tempɪst] , " [sed] [lɔːrd] - - - - ,

"	But	my	dear	—	er	—	Tempest	,	"	said	Lord	-	-	-	-	,
"	但	我的	亲爱的	—	呃	—	暴风雨	,	"	说	主	-	-	-	-	,

“但是我亲爱的——呃——暴风雨，”——勋爵说道，

" ['ʃʊrli] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [ɜːr; ər] — [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]

"	surely	we	need	not	anticipate	that	—	er	—	your	uncle	—	er	—	that	Colonel
"	一定	我们	需要	不是	预料	那	—	呃	—	你的	叔叔	—	呃	—	那	上校

['tempɪst] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] — [huː] — [huː] — — "

Tempest	will	fail	to	make	a	suitable	provision	for	one	—	who	—	who	—	—	"
暴风雨	将要	失败	到	制作	一个	合适的	条款	为了	一	—	WHO	—	WHO	—	—	"

“我们当然不必预料到——呃——你叔叔——呃——坦佩斯特上校会未能妥善安排某人——谁——谁——”

" [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

"	He	may	offer	to	do	so	,	"	replied	John	;	"	but	if	he	did	,
"	他	可能	提供	到	做	所以	,	"	回复	约翰	;	"	但	如果	他	做过	,

“他或许会主动提出这样做，”约翰回答说；“但如果他真的这么做了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	not	take	it	.
我	应该	不是	拿	它	.

我不应该拿。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ək'sept] ['mʌni] . "

He	is	not	the	kind	of	man	from	whom	it	is	possible	to	accept	money	.	"
他	是	不是	这	种类	的	男人	从	谁	它	是	可能的	到	接受	钱	.	"

他不是那种可以接受钱财的人。

" [stɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	Still	,	under	the	circumstances	,	the	extraordinary	combination	of	circumstances	,
"	仍然	,	在下面	这	情况	,	这	非凡的	组合	的	情况	,

“然而，在当前情况下，各种特殊情况结合在一起，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] — [maɪ] [taɪm] [ɪz][soʊ] ['sɜːrkəmˌskraɪb] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [əd'vaɪz]

I	should	advise	you	to	—	my	time	is	so	circumscribed	—	I	should	certainly	advise
我	应该	建议	你	到	—	我的	时间	是	所以	限定的	—	我	应该	当然	建议

[juː; jʊ][tuː; tə] — [juː; jʊ] [siː] ,

you	to	—	you	see	,
你	到	—	你	看	,

我应该建议你——我的时间非常有限——我当然应该建议你——你看，

['tempɪst] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] —

Tempest	,	with	every	feeling	of	regard	for	yourself	and	your	father	—
暴风雨	,	和	每一个	感觉	的	看待	为了	你自己	和	你的	父亲	—

[ə'hemˌə'həm] — ['mɪstər] . ['tempɪst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

ahem	—	Mr	.	Tempest	before	you	,
嗯	—	先生	.	暴风雨	前	你	,

坦佩斯特先生，请您怀着对您自己和您父亲——咳——坦佩斯特先生的深深敬意，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [tuː; tə]

it	is	difficult	for	a	person	situated	as	I	am	at	the	present	moment	,	to
它	是	难的	为了	一个	人	位于	作为	我	是	在	这	展示	片刻	,	到

['ɔːfər] [juː; jʊ] ,

offer	you	,
提供	你	,

以我目前的处境，很难向你提供什么。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [-]

on	the	eve	of	the	general	[	207	]
在	这	前夕	的	这	一般的	[	-	]

在将军[207]前夕

[ɪ'lekʃ(ə)n] , ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] ['ædɪkwət] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [greɪt] [ə'bɪlətiz] . "

election	,	any	position	at	all	adequate	to	your	undeniably	great	abilities	.	"
选举	,	任何	位置	在	全部	足够的	到	你的	无可否认	伟大的	能力	.	"

选举，任何足以胜任你无可否认的出色能力的职位。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [ə'bɪlətiz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peniləs] ,

"	We	shall	not	hear	much	more	of	my	great	abilities	now	that	I	am	penniless	,
"	我们	将	不是	听到	很多	更多的	的	我的	伟大的	能力	现在	那	我	是	身无分文	,

“既然我身无分文，以后恐怕很难再听到我展现卓越才能的消息了。”

" [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .

"	said	John	,	with	bitterness	.
"	说	约翰	,	和	苦味	.

约翰愤愤地说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [sə'pɔːrt] [maɪ'self][ænd; ənd]

"	If	I	can	get	any	kind	of	employment	by	which	I	can	support	myself	and
"	如果	我	能	得到	任何	种类	的	就业	经过	哪个	我	能	支持	我	和

[æn; ən][oʊld] ['sɜːrvənt] ,

an	old	servant	,
一个	老的	仆人	,

“如果我能找到任何一份可以养活自己和一位老仆人的工作，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] .

I	shall	be	thankful	.
我	将	是	感恩	.

我将心存感激。

" [lɔːrd] — — ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] .

"	Lord	—	—	promised	to	do	his	best	.
"	主	—	—	承诺	到	做	他的	最好的	.

“主——承诺会尽力而为。”

[hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

He	felt	obliged	to	add	that	he	could	do	but	little	,
他	毛毡	有义务	到	添加	那	他	可以	做	但	小的	,

他觉得有必要补充说，他能做的实在有限。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

but	he	would	do	what	he	could	.
但	他	会	做	什么	他	可以	.

但他会尽力而为。

[dʒɑːn] [maɪt] [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .

John	might	rest	assured	of	that	.
约翰	可能	休息	保证	的	那	.

约翰可以放心了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] — — [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

In	the	meantime	—	—	He	looked	anxiously	at	the	watch	on	the	table	.
在	这	与此同时	—	—	他	看起来	焦虑地	在	这	手表	在	这	桌子	.

与此同时——他焦急地看着桌上的手表。

[dʒɑːn] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

John	understood	,	and	took	his	leave	.
约翰	理解	,	和	采取	他的	离开	.

约翰明白了，便告辞了。

[lɔːrd] — — [prest] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [kə'mendid] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

Lord	—	—	pressed	him	warmly	by	the	hand	,	commended	his	conduct	,
主	—	—	按下	他	热情地	经过	这	手	,	赞扬	他的	执行	,

主——热情地握住他的手，称赞了他的行为，

[wʌns] [mɔːr] [diˈplɔːd] [ðə; ði][tɜːrn] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] ,

once	more	deplored	the	turn	events	had	taken	,
一次	更多的	令人遗憾	这	转动	活动	有	已采取	,

他再次对事态的发展感到惋惜。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [æz; əz] ['strɪktli] ['praɪvət] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪkli] [ə'naʊnst]

which	he	should	consider	as	strictly	private	until	they	had	been	publicly	announced
哪个	他	应该	考虑	作为	严格	私人的	直到	他们	有	到过	公开	宣布

,

,

,

在公开宣布之前，他应该将此事视为绝对私密的事情。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	assured	him	he	would	keep	him	in	his	mind	,
和	保证	他	他	会	保持	他	在	他的	头脑	,

并向他保证会记住他。

[ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['veɪkənsi] [ə'kɜ:r] [ðæt] ,

and	communicate	with	him	immediately	should	any	vacancy	occur	that	,
和	交流	和	他	立即地	应该	任何	空缺	发生	那	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [-]

etc	.	,	etc	.	[	208	]
ETC	.	,	ETC	.	[	-	]

如果出现任何空缺，应立即与他联系，等等。[208]

[dʒɑ:n] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ['wɪrəli] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

John	retraced	his	steps	wearily	to	the	hotel	.
约翰	重走	他的	步骤	疲劳	到	这	酒店	.

约翰疲惫地原路返回酒店。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .

The	loss	of	his	career	had	stung	him	yesterday	.
这	损失	的	他的	职业	有	被蜇了	他	昨天	.

昨天，职业生涯的终结让他感到非常痛苦。

[haʊ] [tu:; tə] [ki:p] ['mɪti] [ɪn] ['kʌmfərt] [si:md] [ʌv; əv][fɑ:r] ['greɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] - [deɪ] — [haʊ]

How	to	keep	Mitty	in	comfort	seemed	of	far	greater	importance	to	-	day	—	how
如何	到	保持	米蒂	在	舒适	似乎	的	远的	更大的	重要性	到	-	天	—	如何

[tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

to	provide	a	home	for	her	with	a	little	kitchen	in	it	.
到	提供	一个	家	为了	她	和	一个	小的	厨房	在	它	.

今天，如何让米蒂住得舒适似乎更为重要——如何为她提供一个带小厨房的家。

[dʒɑ:n] ['wʌndɚd] ['weðər] [hi:; hi][ænd; ənd] ['mɪti] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

John	wondered	whether	he	and	Mitty	could	live	on	a	hundred	a	year	.
约翰	想知道	无论	他	和	米蒂	可以	居住	在	一个	百	一个	年	.

约翰想知道他和米蒂一年一百块钱能不能生活下去。

[hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] ,

He	knew	a	good	deal	about	the	ways	and	means	of	the	working	classes	,
他	知道	一个	好的	交易	关于	这	方式	和	方法	的	这	在职的	课程	,

他对工人阶级的行事方式和手段非常了解。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [lɪvd] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] .

but	of	how	the	poor	of	his	own	class	lived	he	knew	nothing	.
但	的	如何	这	贫穷的	的	他的	自己的	班级	居住地	他	知道	没有什么	.

但他对自己阶层中的穷人的生活却一无所知。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mɪti] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] .

But	even	the	thought	of	Mitty	could	not	hold	him	long	.
但	甚至	这	想法	的	米蒂	可以	不是	抓住	他	长的	.

但即使是想到米蒂，也无法让他久久停留。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['evər] [went] [bæk] [tu:; tə][ˌdi: 'aɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['ræptʃər] .

His	mind	ever	went	back	to	Di	with	an	agony	of	despair	and	rapture	.
他的	头脑	曾经	去	后退	到	迪	和	一个	痛苦	的	绝望	和	狂喜	.

他的思绪总是回到迪身上，心中充满绝望和狂喜。

['dʊrɪŋ] [ði:z] [θri:] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [mʌnθs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər] ,

During	these	three	interminable	months	during	which	he	had	not	seen	her	,
期间	这些	三	没完没了	几个月	期间	哪个	他	有	不是	已见	她	,

在这漫长的三个月里，他一直没能见到她。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [laɪf][æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['wʌndərɪŋ]

he	had	pictured	her	to	himself	as	taking	life	as	usual	,	wondering
他	有	如图所示	她	到	他自己	作为	采取	生活	作为	通常	,	好奇

[pər'hæps] ['sʌmtaɪmz] — [jes] ,

perhaps	sometimes	—	yes	,
也许	有时	—	是的	,

他想象着她像往常一样生活，或许偶尔会想——是的，

['sɜːrt(ə)nli] ['wʌndərɪŋ] — [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [hɪm; ɪm]

certainly	**wondering**	**—**	**why**	**he**	**did**	**not**	**come**	**;**	**but**	**it**	**had**	**never**	**struck**	**him**
当然	好奇	—	为什么	他	做过	不是	来	;	但	它	有	绝不	击	他

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hæpi] .

that	**she**	**would**	**be**	**unhappy**	**.**
那	她	会	是	不开心	.

他当然会纳闷——为什么他没有来；但他从未想过她会不开心。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [i'məuʃənz] [-]

When	**he**	**saw**	**her**	**he**	**had**	**suddenly**	**realized**	**that**	**the**	**same**	**emotions**	**[**	**209**	**]**
什么时候	他	锯	她	他	有	突然	已实现	那	这	相同的	情绪	[	-	]

当他看到她时，他突然意识到同样的情感[209]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rent] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ɪm'prɪnt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

which	**had**	**rent**	**his**	**soul**	**had**	**left**	**their**	**imprint**	**on**	**her**	**face**	**.**
哪个	有	租	他的	灵魂	有	左边	他们的	印记	在	她	脸	.

那些撕裂他灵魂的伤痕，在她脸上留下了印记。

[kʊd; kəd] ['wɪmɪn] ['riːəli] [lʌv] [laɪk] [men] ?

Could	**women**	**really**	**love**	**like**	**men**	**?**
可以	女性	真的	爱	喜欢	男人	?

女人真的能像男人一样去爱吗?

[kʊd; kəd][ˌdiː 'aɪ] ['æktʃuəli] , ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

Could	**Di**	**actually**	**,**	**after**	**her**	**own**	**fashion**	**,**
可以	迪	实际上	,	后	她	自己的	时尚	,

迪真的有可能按照她自己的方式，

[fiːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌn] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

feel	**towards**	**him**	**one**	**tithe**	**of**	**the**	**love**	**he**	**felt**	**for**	**her**	**?**
感觉	向	他	一	什一奉献	的	这	爱	他	毛毡	为了	她	?

他是否曾对他有过哪怕十分之一的爱?

[dʒɑːn] ['rekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

John	**recognized**	**with**	**an**	**exaltation**	**,**
约翰	认可	和	一个	提高	,

约翰欣喜若狂地认出了这一点。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [træns'fɪgjəd] [æz; əz][baɪ]['faɪər][ðə; ði] ['empti] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	**for**	**the**	**moment**	**transfigured**	**as**	**by**	**fire**	**the**	**empty**	**desolation**	**of**	**his**
哪个	为了	这	片刻	变形	作为	经过	火	这	空的	荒凉	的	他的

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

那份空虚荒凉的心灵仿佛被火焰瞬间转化，焕发出新的光彩。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn][ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] .

that	**the**	**change**	**which**	**had**	**been**	**wrought**	**in**	**Di**	**was**	**his**	**own**	**work**	**.**
那	这	改变	哪个	有	到过	锻	在	迪	曾是	他的	自己的	工作	.

狄身上发生的改变是他自己努力的结果。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [wept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Her	**cheek**	**had**	**grown**	**pale**	**for**	**him**	**,**	**her**	**eyes**	**had**	**wept**	**for**	**him**	**,**
她	脸颊	有	生长	苍白	为了	他	,	她	眼睛	有	哭泣	为了	他	,

她因他而脸色苍白，她因他而眼含泪水。

[hɜːr; hər] ['veri] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

her	**very**	**beauty**	**had**	**become**	**dimmed**	**for**	**his**	**sake**	**.**
她	非常	美丽	有	变得	调暗	为了	他的	清酒	.

为了他，她连自己的美貌都黯然失色。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] , " [sed] [dʒɑːn] , [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	I	shall	go	mad	,	"	said	John	,	starting	to	his	feet	.
"	我	将	去	疯狂的	,	"	说	约翰	,	开始	到	他的	脚	.

“我要疯了，”约翰说着，站了起来。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] [dæmd] [ˈletər] [stɪl] [ʌnˈpoʊstɪd] ?

"	Why	is	that	damned	letter	still	unposted	?
"	为什么	是	那	该死的	信	仍然	未发布	?

“为什么那封该死的信还没寄出去？”

" [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ˈmeltɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	Purpose	was	melting	within	him	.
"	目的	曾是	融化	之内	他	.

“他的目标正在消融。”

[ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [step] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈteɪkən] .

The	irrevocable	step	even	now	had	not	been	taken	.
这	不可撤销的	步	甚至	现在	有	不是	到过	已采取	.

直到现在，不可逆转的一步还没有迈出。

[lɔːrd] — — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɔɪər] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] [hiː; hi]

Lord	—	—	and	his	own	lawyer	would	say	nothing	if	at	the	eleventh	hour	he
主	—	—	和	他的	自己的	律师	会	说	没有什么	如果	在	这	第十一	小时	他

[druː] [bæk] .

drew	back	.
画	后退	.

勋爵——以及他自己的律师都不会说，如果他在最后一刻反悔的话。

[hiː; hi][mʌst; məst][ækt] [ˈfaɪnəli] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ækt][æt; ət][ɔːl] . [-]

He	must	act	finally	this	instant	,	or	he	would	never	act	at	all	.	[	210	]
他	必须	行为	最后	这	立即的	,	或者	他	会	绝不	行为	在	全部	.	[	-	]

他必须立刻采取行动，否则他永远不会采取行动。[210]

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [wer] [ˈɑːtʃi] [wʌz; wəz] [ˈlæŋgwɪdli] [ˈʃeɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] [sɪlk] [peɪnˈwɑːr; penˈwɑːr; ˈpeɪnˌwɑːr; ˈpenwɑːr] ,

He	went	into	the	next	room	,	where	Archie	was	languidly	shaving	himself	in	a	pink	silk	peignoir	,
他	去	进入	这	下一个	房间	,	在哪里	阿奇	曾是	懒洋洋地	剃须	他自己	在	一个	粉色的	丝绸	睡袍	,

他走进隔壁房间，看到阿奇穿着粉红色丝绸睡袍，正懒洋洋地刮胡子。

[ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtɛmpɪsts] [əˈdres] .

and	obtained	from	him	Colonel	Tempest's	address	.
和	获得	从	他	上校	暴风雨的	地址	.

并从他那里得到了坦佩斯特上校的地址。

[hiː; hi] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

He	addressed	the	letter	,	and	took	his	hat	and	stick	.
他	已解决	这	信	,	和	采取	他的	帽子	和	戳	.

他写好信，然后拿起帽子和手杖。

" [aɪ] [wɪl] [poʊst][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	I	will	post	it	myself	this	instant	,	"	he	said	to	himself	.
"	我	将要	邮政	它	我	这	立即的	,	"	他	说	到	他自己	.

“我马上就亲自发布，”他自言自语道。

[hiː; hi] [went] [ˈkwɪkli] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɔːrt] , [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪns] .

He	went	quickly	downstairs	and	across	the	little	court	,	scattering	the	pigeons	.
他	去	迅速地	楼下	和	穿过	这	小的	法庭	,	散射	这	鸽子	.

他迅速下楼，穿过小院子，惊散了鸽子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['rævɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['sʌnʃaɪn] .

His	**face**	**looked**	**worn**	**and**	**ravaged**	**in**	**the**	**vivid**	**sunshine**	**.**
他的	脸	看起来	磨损	和	饱受蹂躏	在	这	生动	阳光	.

在耀眼的阳光下，他的脸显得疲惫不堪。

[hiː; hi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

He	**passed**	**under**	**the**	**archway**	**into**	**the**	**street**	**,**
他	通过了	在下面	这	拱道	进入	这	街道	,

他穿过拱门来到街上，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [tuː] [wel] - [drest] [men] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌkæ'feɪ] [ɑːn] [ðə; ði]

and	**as**	**he**	**did**	**so**	**two**	**well**	**-**	**dressed**	**men**	**came**	**out**	**of**	**a**	**café**	**on**	**the**
和	作为	他	做过	所以	二	出色地	-	穿着	男人	来了	出去	的	一个	咖啡店	在	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

opposite	**side**	**.**
对面的	边	.

就在这时，对面一家咖啡馆里走了出来两个衣着考究的男人。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] ['meni] [steps] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [reɪzd]

Before	**he**	**had**	**gone**	**many**	**steps**	**one**	**of**	**them**	**crossed**	**the**	**road**	**,**	**and**	**raised**
前	他	有	已消失	许多	步骤	一	的	他们	交叉	这	路	,	和	提高

[hɪz; ɪz] [hæt] ,

his	**hat**	**,**
他的	帽子	,

他还没走几步，其中一个人就穿过马路，摘下帽子向他致意。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːrd] .

holding	**out**	**a**	**card**	**.**
保持	出去	一个	卡片	.

递出一张卡片。

" ['mɪstər] . ['tempɪst] [ʌv; əv] - , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] .

"	**Mr**	**.**	**Tempest**	**of**	**Overleigh**	**,**	**I**	**think**	**,**	**"**	**he**	**said**	**respectfully**	**.**
"	先生	.	暴风雨	的	-	,	我	思考	,	"	他	说	尊敬	.

“我想，他是奥弗利镇的坦佩斯特先生，”他恭敬地说。

[dʒɑːn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .

John	**stopped**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**man**	**.**
约翰	停止	和	看起来	在	这	男人	.

约翰停下脚步，看着那个人。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

He	**did**	**not**	**know**	**him**	**.**
他	做过	不是	知道	他	.

他不认识他。

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['poʊstɪŋ] [ðə; ði] ['letər] . [-]

The	**decisive**	**moment**	**had**	**come**	**even**	**before**	**posting**	**the**	**letter**	**.**	**[**	**211**	**]**
这	决定性	片刻	有	来	甚至	前	发帖	这	信	.	[	-	]

决定性的时刻甚至在寄出信件之前就已经到来了。[211]

" [naʊ] [ɔːr] ['nevər] , " ['wɪspəd] ['kɑːnʃəns] .

"	**Now**	**or**	**never**	**,**	**"**	**whispered**	**conscience**	**.**
"	现在	或者	绝不	,	"	低声说道	良心	.

“机不可失，时不再来，”良心低语道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [feɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

"	**My**	**name**	**is**	**Fane**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**passed**	**on**	**.**
"	我的	姓名	是	范恩	,	"	他	说	,	和	通过了	在	.

“我的名字叫费恩，”他说，然后就走了。

[ðə; ði][mæn] [fel] [bæk] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

The	man	fell	back	at	once	and	rejoined	his	companion	.
这	男人	跌倒	后退	在	一次	和	重新加入	他的	伴侣	.

那人立刻后退，与同伴会合。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	told	you	so	,	"	he	said	.
"	我	讲述	你	所以	,	"	他	说	.

“我早就告诉过你了，”他说。

" [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [tuː] [oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [feɪn] .

"	That	man	is	a	deal	too	old	,	and	he	said	his	name	was	Fane	.
"	那	男人	是	一个	交易	也	老的	,	和	他	说	他的	姓名	曾是	范恩	.

“那个人年纪太大了，他说他叫费恩。”

[its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [toʊ] [wɪg] , [æz; əz][aɪ] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

It's	the	other	one	in	the	tow	wig	,	as	I	said	from	the	first	.
它是	这	其他	一	在	这	拖	假发	,	作为	我	说	从	这	第一的	.

正如我在第一顶假发里说的那样，是另一顶假发。

[ðæt] [eint] ['riːəl] [her] .

That	ain't	real	hair	.
那	不是	真实的	头发	.

那不是真头发。

[its] [ðə; ði][wɪg][æz; əz] ['ɔːltəz] [hɪm; ɪm] .

It's	the	wig	as	alters	him	.
它是	这	假发	作为	改变	他	.

是假发改变了他。

" [dʒɑːn]['poʊstɪd][hɪz; ɪz] ['letər] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][slaɪd][pæst] [rɪ'kɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	John	posted	his	letter	,	saw	it	slide	past	recall	,	and	then	walked	back	to	the
"	约翰	发布	他的	信	,	锯	它	滑动	过去的	记起	,	和	然后	步行	后退	到	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

约翰寄出了他的信，眼看着它被撤回，然后就走回了酒店。

[faʊnd] ['ɑːtʃi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪˌbɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld]

found	Archie	in	the	sitting	-	room	reading	the	playbills	for	the	evening	,	and	told
成立	阿奇	在	这	坐着	-	房间	阅读	这	演出节目单	为了	这	晚上	,	和	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

发现阿奇在客厅里看晚上的演出节目单，便告诉了他。

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænər]

Perhaps	nothing	is	more	characteristic	of	our	fellow	-	creatures	than	the	manner
也许	没有什么	是	更多的	特征	的	我们的	同伴	-	生物	比	这	方式

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ber] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ri'vəːsiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

in	which	they	bear	unexpected	reverses	of	fortune	.
在	哪个	他们	熊	意外	反转	的	财富	.

也许没有什么比我们人类面对意想不到的命运逆转时的表现更能体现我们的人类特性了。

['ɑːtʃi] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæləsnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz]

Archie	had	some	of	the	callousness	of	feeling	for	others	which	accompanies
阿奇	有	一些	的	这	冷漠	的	感觉	为了	其他的	哪个	伴随

[læk] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

lack	of	imagination	.
缺少	的	想像力	.

阿奇缺乏想象力，因此他对别人的感情有些冷漠。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

He	had	never	put	himself	in	the	place	of	others	.
他	有	绝不	放	他自己	在	这	地方	的	其他的	.

他从未设身处地为他人着想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [-]

He	was	not	likely	[	212	]
他	曾是	不是	可能	[	-	]

他不太可能[212]

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

to	begin	now	.
到	开始	现在	.

现在就开始。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [dʒɑːn][baɪ] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn] [hiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	had	no	intention	of	hurting	John	by	setting	his	iron	heel	on	his	face	.
他	有	不	意图	的	受伤	约翰	经过	环境	他的	铁	脚跟	在	他的	脸	.

他并没有想用铁蹄踩在约翰的脸上伤害他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第三卷(Diana Tempest, Volume III)
第7/8页

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə]['piːp(ə)l]['maɪndɪd]['biːɪŋ] ['trɑːdn] [ɑːn] .

He	had	no	idea	people	minded	being	trodden	on	.
他	有	不	主意	人们	有思想	存在	践踏	在	.

他完全不知道人们会介意被人踩在脚下。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][dʒɑːn] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd]

And	,	indeed	,	as	John	stood	by	the	window	with	his	hands	clasped	behind
和	,	的确	,	作为	约翰	站立	经过	这	窗户	和	他的	双手	紧握	在后面

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

的确，当约翰双手背在身后站在窗边时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɑːtʃi] ,

he	was	as	indifferent	as	he	appeared	to	be	to	anything	that	Archie	,
他	曾是	作为	冷漠	作为	他	出现	到	是	到	任何事物	那	阿奇	,

他对阿奇的一切都表现得漠不关心，就像他表面上看起来那样。

['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [kʊd; kəd] [seɪ] .

pacing	up	and	down	the	room	with	flashing	eyes	,	could	say	.
踱步	向上	和	向下	这	房间	和	闪烁	眼睛	,	可以	说	.

可以说，他来回踱步，目光闪烁。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [kloʊzd] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm'self] ,

He	had	at	last	closed	the	iron	gates	of	the	irrevocable	behind	himself	,
他	有	在	最后的	关闭	这	铁	大门	的	这	不可撤销的	在后面	他自己	,

他终于关上了那扇不可逆转的铁门，将自己彻底封死。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [tuː] [mʌtʃ] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [klæŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [wʌt]

and	he	was	at	first	too	much	stunned	by	the	clang	even	to	hear	what
和	他	曾是	在	第一的	也	很多	目瞪口呆	经过	这	铛	甚至	到	听到	什么

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

the	excited	young	man	was	talking	about	.
这	兴奋的	年轻的	男人	曾是	说	关于	.

起初，他被那声巨响惊得目瞪口呆，甚至没听清那个兴奋的年轻人正在说什么。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

Perhaps	it	was	just	as	well	.
也许	它	曾是	只是	作为	出色地	.

或许这样也好。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz]['dʒɑːnz] [ə'tenʃ(ə)n] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] .

"	Archie	was	saying	,	as	John's	attention	came	slowly	back	.
"	阿奇	曾是	说	,	作为	约翰的	注意力	来了	缓慢地	后退	.

“阿奇正说着话，约翰的注意力才慢慢回过神来。”

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] [æt; ət] - , [pʊr] [oʊld] [tʃæp] !

"	To	think	of	the	old	governor	at	Overleigh	,	poor	old	chap	!
"	到	思考	的	这	老的	州长	在	-	,	贫穷的	老的	小伙子	!

“想想奥弗利的老总督，可怜的老家伙！”

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][best] ['jɪrz] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] ['hiːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː]
He **has** **missed** **it** **all** **his** **best** **years** **,** **but** **I** **hope** **he'll** **live** **to** **enjoy** **it**
他 有 错过 它 全部 他的 最好的 年 , 但 我 希望 地狱 居住 到 享受 它
[jet] .
yet **.**
然而 .

他错过了人生中最美好的时光，但我希望他能有幸享受这一切。

[aɪ][duː] [ɪn'diːd] .
I **do** **indeed** **.**
我 做 的确 .

确实如此。

" ['ɑːtʃi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .
" **Archie** **felt** **he** **could** **afford** **to** **be** **generous** **.**
" 阿奇 毛毡 他 可以 买得起 到 是 慷慨的 .

“阿奇觉得自己有能力慷慨解囊。”

" [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] , [dʒɑːn] , [dɪr] [oʊld][ˌdiː 'aɪ] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [-]
" **And** **Di** **,** **John** **,** **dear** **old** **Di** **,** **shall** **come** **and** **[** **213** **]**
" 和 迪 , 约翰 , 亲爱的 老的 迪 , 将 来 和 [-]

“还有迪，约翰，亲爱的老迪，将会到来[213]

[kwiːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - .
queen **it** **at** **Overleigh** **.**
女王 它 在 - .

在 Overleigh 女王驾到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] .
And **she** **shall** **have** **a** **suitable** **fortune** **.**
和 她 将 有 一个 合适的 财富 .

她将拥有与其地位相符的财富。

[aɪl] [meɪk] ['fɑːðər] [duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][ˌdiː 'aɪ] .
I'll **make** **father** **do** **the** **right** **thing** **by** **Di** **.**
患病的 制作 父亲 做 这 正确的 事物 经过 迪 .

我会让父亲为迪做正确的事。

[hiː; hi][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][help] ,
He **won't** **want** **to** **do** **more** **than** **he** **can** **help** **,**
他 惯于 想 到 做 更多的 比 他 能 帮助 ,

他不会想做超出自己能力范围的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
because **she** **has** **never** **been** **much** **of** **a** **daughter** **to** **him** **;** **but** **he** **shall**
因为 她 有 绝不 到过 很多 的 一个 女儿 到 他 ; 但 他 将
.
:
.

因为她从来就没怎么像个女儿一样对待过他；但他会的。

[ænd; ənd] [wen] [its] [noʊn] , [ʃiːl] ['mæri] [ɔːf] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə'baʊt]
And **when** **it's** **known** **,** **she'll** **marry** **off** **quick** **enough** **;** **and** **I'll** **see** **it** **gets** **about**
和 什么时候 它是 已知 , 壳 结婚 离开 快的 足够的 ; 和 患病的 看 它 获得 关于
.
:
.

等消息传开后，她很快就会嫁人；而我也会把消息传出去。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [daʊn] - ['hɑrtɪd] , [dʒɑːn] .
And **don't** **you** **be** **down** **-** **hearted** **,** **John** **.**
和 不 你 是 向下 - 心地 , 约翰 .

约翰，别灰心丧气。

[wiːl] [duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][juː; jʊ] .

We'll	do	the	right	thing	by	you	.
出色地	做	这	正确的	事物	经过	你	.

我们会好好对待你。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

You	know	you	never	cared	for	the	money	when	you	had	it	.
你	知道	你	绝不	关心	为了	这	钱	什么时候	你	有	它	.

你知道你以前有钱的时候从来不在乎钱。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skruː] ,

You	were	always	a	bit	of	a	screw	,
你	是	总是	一个	少量	的	一个	拧紧	,

你一直有点儿怪异，

[tuː; tə] [jɔːr'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

to	yourself	as	well	as	to	others	—	I	will	say	that	for	you	;
到	你自己	作为	出色地	作为	到	其他的	—	我	将要	说	那	为了	你	;

我要对你自己以及其他人说——我替你说；

[bʌt; bət] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

but	—	let	me	see	—	you	allowed	me	three	hundred	a	year	.
但	—	让	我	看	—	你	允许	我	三	百	一个	年	.

但是——让我想想——你每年允许我三百。

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ?

Don't	you	wish	now	it	had	been	four	?
不	你	希望	现在	它	有	到过	四	?

你现在是不是希望是四个?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [gʌv] . [ə'griːz] .

for	you	shall	have	the	same	,	if	the	old	guv	.	agrees	.
为了	你	将	有	这	相同的	,	如果	这	老的	州长	.	同意	.

如果老州长同意，你们也将享有同样的待遇。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][bɪt]['friːə(r)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt] [naʊ] [ænd; ənd]

And	I	dare	say	I	shall	be	a	bit	freer	with	a	ten	-	pound	note	now	and
和	我	敢	说	我	将	是	一个	少量	更自由	和	一个	十	-	磅	笔记	现在	和

[ðen; ðən; ðæn]['evər][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

then	than	ever	you	were	to	me	.	"
然后	比	曾经	你	是	到	我	.	"

而且我敢说，我以后会比你当年对我更慷慨地拿出十英镑来。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['rekləs] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , " [sed] [dʒɑːn] , ['wʌndərɪŋ] [

"	There	will	be	no	necessity	for	this	reckless	generosity	,	"	said	John	,	wondering	[
"	那里	将要	是	不	必要性	为了	这	鲁莽	慷慨	,	"	说	约翰	,	好奇	[

-]

214	]
-	]

"这种鲁莽的慷慨将不再必要，"约翰疑惑地说[214]

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪð] ,

why	he	did	not	writhe	,
为什么	他	做过	不是	翻腾	,

他为何没有扭动身体?

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [huː] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [naɪf] [kʌt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] [lɪm] .

as	a	man	might	who	watches	a	knife	cut	into	his	benumbed	limb	.
作为	一个	男人	可能	WHO	手表	一个	刀	切	进入	他的	麻木	肢	.

就像一个男人眼睁睁地看着刀子切进自己麻木的肢体一样。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][peɪn] .

It	gave	him	no	pain	.
它	给予	他	不	疼痛	.

他没有感到任何疼痛。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌntər] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɑːtʃi] .

"	And	you	shall	have	a	hunter	,	"	continued	Archie	.
"	和	你	将	有	一个	猎人	,	"	持续	阿奇	.

“你还会有一个猎人，”阿奇继续说道。

" [baɪ][dʒoʊv] , [wʌt] ['hʌntɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] !

"	By	Jove	,	what	hunting	I	shall	have	!
"	经过	朱庇特	,	什么	打猎	我	将	有	!

“老天爷啊，我将迎来多么精彩的狩猎啊！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ;

I	shall	get	the	governor	to	add	another	wing	to	the	stables	;
我	将	得到	这	州长	到	添加	其他	翼	到	这	马厩	;

我将请州长在马厩上再加盖一个侧翼；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] ['kwɪksɪlvər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɑːn] .

and	I	will	keep	Quicksilver	for	you	,	John	.
和	我	将要	保持	水银	为了	你	,	约翰	.

约翰，我会为你保留“水银”这辆车。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɜːrn] ['rʌsti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [lʌk] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət][læst] .

You	mustn't	turn	rusty	because	the	luck	has	come	to	us	at	last	.
你	不得	转动	生锈的	因为	这	运气	有	来	到	我们	在	最后的	.

你们可千万别生疏了，因为好运终于降临到我们身上了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [er] ,

You	know	I	knew	all	along	I	ought	to	have	been	the	heir	,
你	知道	我	知道	全部	沿着	我	应该	到	有	到过	这	继承人	,

你知道我一直都知道我才是继承人，

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['nevər] [reɪzd] [ə; eɪ] [dʌst] . "

and	I	put	up	with	your	being	there	,	and	never	raised	a	dust	.	"
和	我	放	向上	和	你的	存在	那里	,	和	绝不	提高	一个	灰尘	.	"

我忍受着你的存在，从未抱怨过。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ] [dʌst] , " [sed] [dʒɑːn] , [dɪs'pæʃənətli] ,

"	I	think	I	can	promise	I	shall	not	raise	a	dust	,	"	said	John	,	dispassionately	,
"	我	思考	我	能	承诺	我	将	不是	增加	一个	灰尘	,	"	说	约翰	,	冷静地	,

“我想我可以保证我不会惹是生非，”约翰冷漠地说。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

watching	the	knife	turn	in	his	flesh	.
观看	这	刀	转动	在	他的	肉	.

看着刀刃在他血肉中旋转。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɑːtʃi] — " [waɪ] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['mæri] ['mʌni] [naʊ] .

"	And	—	and	,	"	continued	Archie	—	"	why	,	I	need	not	marry	money	now	.
"	和	—	和	,	"	持续	阿奇	—	"	为什么	,	我	需要	不是	结婚	钱	现在	.

“而且——而且，”阿奇继续说道，“为什么，我现在不需要嫁给金钱呢？”

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [pɪk] .

I	can	take	my	pick	.
我	能	拿	我的	挑选	.

我可以随意挑选。

" [nuː] ['vɪstəz] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

"	New	vistas	seemed	to	open	at	every	turn	.
"	新的	景色	似乎	到	打开	在	每一个	转动	.

“似乎每转一个弯，都会有新的景象展现在眼前。”

[hɪz; ɪz] [wiːk] [maʊθ] [fel] [əˈdʒɑːr] .

His	weak	mouth	fell	ajar	.
他的	虚弱的	嘴	跌倒	半开	.

他虚弱的嘴唇微微张开。

" [maɪ][wɜːrd] , [dʒɑːn] , [taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .

"	My	word	,	John	,	times	are	changed	.
"	我的	单词	,	约翰	,	时代	是	已更改	.

我的天哪，约翰，时代变了。

[ænd; ənd] — [maɪ] [ˈdɛts] ; [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɔːf] . " [-]

And	—	my	debts	;	I	can	pay	them	off	.	"	[	215	]
和	—	我的	债务	;	我	能	支付	他们	离开	.	"	[	-	]

还有——我的债务；我可以还清。[215]

" [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [mɔːr] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	And	run	up	more	,	"	said	John	.
"	和	跑步	向上	更多的	,	"	说	约翰	.

“还要继续往上跑，”约翰说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [ˈnoʊbɑːdi] [ˈeni] [gʊd] . "

"	It	is	an	ill	wind	that	blows	nobody	any	good	.	"
"	它	是	一个	患病的	风	那	打击	无人	任何	好的	.	"

“这是一股对谁都没有好处的邪风。”

" [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , " [sed] [ˈɑːtʃi] , [ˈtʃʌklɪŋ] ;

"	I	don't	call	it	much	of	an	ill	wind	,	"	said	Archie	,	chuckling	;
"	我	不	称呼	它	很多	的	一个	患病的	风	,	"	说	阿奇	,	轻笑	;

“我倒不觉得这是什么坏事，”阿奇笑着说；

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] .

"	not	much	of	an	ill	wind	.
"	不是	很多	的	一个	患病的	风	.

“算不上什么坏事。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [dʒɑːn] [læft] [əˈlaʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˌnɑːˌiːvˈteɪ][ʌv; əv] [ˈɑːrtʃiz] [rɪˈmɑːrk] .

"	In	spite	of	himself	,	John	laughed	aloud	at	the	naïveté	of	Archie's	remark	.
"	在	尽管如此	的	他自己	,	约翰	笑了	大声	在	这	天真	的	阿奇的	评论	.

约翰不由自主地被阿奇的幼稚言论逗笑了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [tuː; tə][dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

That	it	was	an	ill	wind	to	John	had	not	even	crossed	his	mind	.
那	它	曾是	一个	患病的	风	到	约翰	有	不是	甚至	交叉	他的	头脑	.

约翰丝毫没有想到这会给约翰带来厄运。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [krɔːs] [ˈdaɪz] , [dʒɑːn] [θɔːt] .

It	would	cross	Di's	,	John	thought	.
它	会	叉	迪的	,	约翰	想法	.

约翰心想，这会和迪的计划冲突。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] .

She	would	do	him	justice	.
她	会	做	他	正义	.

她会公正地对待他。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɪl] [duː][ˌjuː ˈes] [ˈdʒʌstɪs] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

from	the	few	who	will	do	us	justice	we	always	want	so	much	more	,
从	这	很少	WHO	将要	做	我们	正义	我们	总是	想	所以	很多	更多的	,

对于少数能公正对待我们的人，我们总是想要更多。

['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətlɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪs] — [æt; ət] [liːst] , [dʒɑːn] [dɪd] .

something	infinitely	greater	than	justice	—	at	least	,	John	did	.
某物	无限地	更大的	比	正义	—	在	至少	,	约翰	做过	.

比正义更伟大的东西——至少，约翰是这么认为的。

[ðə; ði] ['ɜːrlɪ] ['teɪbl] - ['dɪnər] [broʊk] [ɪn] [ɑːn] ['ɑːrtʃɪz] [sə'lɪləkwɪ] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['dʒɑːnz]

The	early	table	d'hôte	dinner	broke	in	on	Archie's	soliloquy	,	and	,	much	to	John's
这	早期的	桌子	-	晚餐	打破	在	在	阿奇的	独白	,	和	,	很多	到	约翰的

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

早早开始的套餐晚餐打断了阿奇的独白，令约翰松了一口气的是，

[ðæt] ['feɪvərd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]

that	favoured	young	gentleman	discovered	that	a	lady	of	his	acquaintance	was
那	受青睐	年轻的	绅士	发现	那	一个	女士	的	他的	熟人	曾是

['dænsɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiətəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

dancing	at	one	of	the	theatres	that	evening	,
跳舞	在	一	的	这	剧院	那	晚上	,

那位颇受宠爱的年轻绅士发现，他的一位熟识的女士当晚正在某家剧院跳舞。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

and	he	determined	to	go	and	see	her	.
和	他	决定	到	去	和	看	她	.

他决定去见她。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'sweɪd] [dʒɑːn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [-]

He	could	not	persuade	John	to	accompany	him	,	even	[	216	]
他	可以	不是	说服	约翰	到	陪伴	他	,	甚至	[	-	]

即使[216]，他也无法说服约翰陪他一起去。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

though	he	offered	,	with	the	utmost	generosity	,	to	introduce	him	to	her	.
尽管	他	提供	,	和	这	极致	慷慨	,	到	介绍	他	到	她	.

尽管他非常慷慨地提出要介绍她认识他。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , " [sed] ['ɑːtʃi] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'sweɪʒənz] [dɪd] [nɔːt]

"	Well	,	if	you	won't	,	you	won't	,	"	said	Archie	,	seeing	his	persuasions	did	nought
"	出色地	,	如果	你	惯于	,	你	惯于	,	"	说	阿奇	,	看到	他的	说服	做过	零

[ə'veɪl] ,

avail	,
可用	,

“好吧，你不肯，那就不肯了，”阿奇见自己的劝说毫无作用，说道。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [goʊ] [baɪ] [hɪm'self] .

and	much	preferring	to	go	by	himself	.
和	很多	偏好	到	去	经过	他自己	.

而且他更喜欢独自前往。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [sɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌmps] , [ðæts] [jʊr; jər] [ə'fer] , [nɑːt] [maɪn] .

"	If	you	would	rather	sit	over	the	fire	in	the	dumps	,	that's	your	affair	,	not	mine	.
"	如果	你	会	相当	坐	超过	这	火	在	这	倾倒	,	那就是	你的	事务	,	不是	矿	.

“如果你宁愿坐在垃圾堆旁的火堆旁，那是你的事，与我无关。”

[tɑː] - [tɑː] .

Ta	-	ta	.
ta	-	ta	.

再见。

[aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [bæk] .

I	expect	you	will	have	turned	in	before	I'm	back	.
我	预计	你	将要	有	转向	在	前	我是	后退	.

我估计在我回来之前你已经睡下了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [lend] [ˌem ˈiː] [faɪv] [θɪk] - [ˈʌnz] ?

By	-	the	-	by	,	can	you	lend	me	five	thick	'	uns	?
经过	-	这	-	经过	,	能	你	借	我	五	厚的	-	联合国	?

对了，你能借我五个厚厚的吗?

" [dʒɑːn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [riˈfjuːzɪŋ] [wen] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈmʌni]

"	John	was	on	the	point	of	refusing	when	he	remembered	that	the	actual	money
"	约翰	曾是	在	这	观点	的	拒绝	什么时候	他	记得	那	这	实际的	钱

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɑːrtʃiz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

he	had	with	him	was	more	Archie's	than	his	.
他	有	和	他	曾是	更多的	阿奇的	比	他的	.

约翰正要拒绝时，突然想起他身上的钱其实更多是阿奇的，而不是他的。

" , " [sed] [ˈɑːtʃi] .

"	Thank'ee	,	"	said	Archie	.
"	谢谢	,	"	说	阿奇	.

“谢谢，”阿奇说道。

" [juː; jʊ][pɑːrt] [ˈiziə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

"	You	part	easier	than	you	used	to	do	.
"	你	部分	更轻松	比	你	用过的	到	做	.

你现在比以前更容易做到了。

[aɪ][ɪkˈspekt] [ˈitl] [biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈbɔːroʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [eɪ] , [dʒɑːn] ?

I	expect	it'll	be	the	last	time	I	shall	borrow	of	you	—	eh	,	John	?
我	预计	它将	是	这	最后的	时间	我	将	借	的	你	—	嗯	,	约翰	?

我想这将是我最后一次向你借东西了——是吧，约翰?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] . "

It	will	be	the	other	way	about	in	future	.	"
它	将要	是	这	其他	方式	关于	在	未来	.	"

未来情况将会恰恰相反。

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [dʒɑːn] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .

"	Will	it	?	"	said	John	,	as	he	put	back	his	pocket	-	book	.
"	将要	它	?	"	说	约翰	,	作为	他	放	后退	他的	口袋	-	书	.

“真的吗？”约翰一边说着，一边把钱包放回原处。

[ˈɑːtʃi] [læft] [ænd; ənd] [went] [aʊt] . [-]

Archie	laughed	and	went	out	.	[	217	]
阿奇	笑了	和	去	出去	.	[	-	]

阿奇笑着走了出去。[217]

[oʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] .

Oh	!	it	is	good	to	be	young	and	handsome	and	admired	.
哦	!	它	是	好的	到	是	年轻的	和	英俊的	和	钦佩	.

年轻貌美、受人仰慕的感觉真好。

[ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [ˌpɪruːˈetid] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] ,

The	dancers	pirouetted	in	the	intense	electric	light	,
这	舞者	旋转	在	这	激烈的	电的	光	,

舞者们在强烈的电灯下旋转，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [pleɪd] [ɑːn] [ˈevri] [kɔːrd] [ʌv; əv] [ˈɑːrtʃiz] [laɪt] [ˈpleʒər] - [ˈlʌvɪŋ] [soʊl] .

and	the	music	played	on	every	chord	of	Archie's	light	pleasure	-	loving	soul	.
和	这	音乐	玩	在	每一个	弦	的	阿奇的	光	乐趣	-	爱	灵魂	.

音乐响彻阿奇那颗轻快快乐、热爱生活的灵魂的每一个音符。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [hɪz; ɪz] [pʌls] ['liːpɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd]

And	he	clapped	and	applauded	with	the	rest	,	his	pulse	leaping	high	and
和	他	鼓掌	和	鼓掌	和	这	休息	,	他的	脉冲	跳跃	高的	和

['haɪər] .

higher	.
更高	.

他和其他人一起鼓掌喝彩，心跳越来越快。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

A	sense	of	triumph	possessed	him	.
一个	感觉	的	胜利	拥有	他	.

他心中充满了胜利的喜悦。

[hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

His	one	thorn	in	the	flesh	was	gone	for	ever	.
他的	一	刺	在	这	肉	曾是	已消失	为了	曾经	.

他身上唯一的痛点永远消失了。

[hiː; hi] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .

He	rode	on	the	top	of	the	wave	.
他	骑	在	这	顶部	的	这	海浪	.

他乘着浪尖前行。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl] [els] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	had	all	else	before	,
他	有	有	全部	别的	前	,

他之前拥有过一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌm] .

and	now	the	one	thing	that	was	lacking	to	him	had	come	.
和	现在	这	一	事物	那	曾是	缺乏	到	他	有	来	.

现在，他一直缺少的东西终于到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [rɪtʃ] , [rɪtʃ] .

He	was	rich	,	rich	,	rich	.
他	曾是	富有的	,	富有的	,	富有的	.

他非常有钱，非常有钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [gʊdz] [leɪd] [ʌp][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

There	was	much	goods	laid	up	for	many	years	of	pleasure	.
那里	曾是	很多	商品	铺设	向上	为了	许多	年	的	乐趣	.

人们囤积了许多物品，供多年享用。

['ɑːtʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] .

Archie	touched	the	zenith	.
阿奇	感动	这	天顶	.

阿奇达到了巅峰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] , [ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrli] ,

It	was	very	late	,	or	rather	it	was	very	early	,
它	曾是	非常	晚的	,	或者	相当	它	曾是	非常	早期的	,

当时已经很晚了，或者更确切地说，是很早了。

[wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] .

when	he	walked	home	through	the	deserted	streets	.
什么时候	他	步行	家	通过	这	荒凉的	街道	.

当他走过空荡荡的街道回家时。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ment(ə)l][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd]

A	great	mental	exaltation	was	still	upon	him	,	but	his	body	was	exhausted
一个	伟大的	精神的	提高	曾是	仍然	之上	他	,	但	他的	身体	曾是	筋疲力尽的

,

,

,

他仍然沉浸在极度的精神亢奋之中，但他的身体已经疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

and	the	cool	night	air	and	the	[	218	]
和	这	凉爽的	夜晚	空气	和	这	[	-	]

凉爽的夜风和[218]

['saɪləns] , ['æftər][ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃri:k] ['kɔ:rəsiz] ,

silence	,	after	the	babel	of	tongues	,	and	the	shrieking	choruses	,
沉默	,	后	这	巴别塔	的	舌头	,	和	这	尖叫	合唱	,

在各种语言的喧嚣和尖叫的合唱之后，一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flerɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fju:] ['aʊərz] , [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ]

and	the	flaring	lights	of	the	last	few	hours	,	were	pleasant	to	his	aching
和	这	燃烧	灯	的	这	最后的	很少	小时	,	是	令人愉快的	到	他的	疼痛

[aɪz] [ænd; ənd] [hed] .

eyes	and	head	.
眼睛	和	头	.

而过去几个小时里闪烁的灯光，让他酸痛的眼睛和头部感到舒适。

[ðə; ði] [dɑ:n] [stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [drɔ:n] [sɔ:rd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɪti] .

The	dawn	stretched	like	a	drawn	sword	behind	the	city	.
这	黎明	拉伸	喜欢	一个	绘制	剑	在后面	这	城市	.

黎明如同拔出的利剑，在城市后方延伸开来。

[ðə; ði] [seɪn] [leɪ] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [mɪst] ['ʌndər] [ɪts] ['meni] ['brɪdʒɪz] .

The	Seine	lay	,	a	long	line	of	winding	mist	under	its	many	bridges	.
这	罾	躺	,	一个	长的	线	的	绕线	薄雾	在下面	它是	许多	桥梁	.

塞纳河静静地躺着，在众多桥梁下，蜿蜒的薄雾笼罩着河面。

[ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔ:rtʃt] ['twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri:] [pʊʃt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

The	ruins	of	the	scorched	Tuileries	pushed	up	against	the	sky	.
这	废墟	的	这	烧焦的	杜乐丽	推动	向上	反对	这	天空	.

被烧毁的杜伊勒里宫废墟直插云霄。

['ɑ:tʃi] [lent] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

Archie	leant	a	moment	on	the	parapet	,
阿奇	倾斜	一个	片刻	在	这	栏杆	,

阿奇倚在栏杆上，稍作休息。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪn] [bɪ'loʊ] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʃraʊd] .

and	looked	down	to	the	Seine	below	whispering	in	its	shroud	.
和	看起来	向下	到	这	罾	以下	耳语	在	它是	裹尸布	.

向下望去，只见塞纳河在晨曦中低语。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [laɪt] ['kɜ:rlɪŋ] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]

He	took	off	his	hat	and	pushed	back	the	light	curling	hair	from	his	forehead
他	采取	离开	他的	帽子	和	推动	后退	这	光	冰壶	头发	从	他的	前额

,

,

,

他摘下帽子，把额前微卷的头发向后拨了拨。

['læfɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

laughing	softly	to	himself	.
笑	轻轻	到	他自己	.

他低声笑了笑。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [blɜːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [striːm] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ]

An	invisible	boat	,	with	a	red	blur	coming	down	-	stream	,	was	making	a	low
一个	无形的	船	,	和	一个	红色的	模糊	未来	向下	-	溪流	,	曾是	制作	一个	低的

[kən'tɪnjuəs] ['wɔːrnɪŋ] [saʊnd] .

continuous	warning	sound	.
连续的	警告	声音	.

一艘看不见的船，带着红色的模糊身影顺流而下，发出低沉而持续的警告声。

[ə; eɪ][hænd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

A	hand	came	suddenly	over	his	shoulder	,	and	was	pressed	upon	his	mouth	,
一个	手	来了	突然	超过	他的	肩膀	,	和	曾是	按下	之上	他的	嘴	,

一只手突然搭在他的肩上，捂住了他的嘴。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'siːdɪŋ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [swɪft] , ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

and	at	the	same	instant	something	exceeding	sharp	and	swift	,	pointed	with
和	在	这	相同的	立即的	某物	超过	锋利的	和	迅速	,	尖	和

[deθ] , [pɪrst] [hɪz; ɪz] [bæk] , [-]

death	,	pierced	his	back	,	[	219	]
死亡	,	穿孔	他的	后退	,	[	-	]

就在同一瞬间，一个极其锋利、迅疾、带着死亡气息的东西刺穿了他的背部[219]。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] .

once	and	again	.
一次	和	再次	.

一次又一次。

['ɑːtʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hæt][drɑːp]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] .

Archie	saw	his	hat	drop	over	the	parapet	into	the	mist	.
阿奇	锯	他的	帽子	降低	超过	这	栏杆	进入	这	薄雾	.

阿奇眼睁睁地看着自己的帽子从栏杆上掉进雾里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

He	tried	to	struggle	,	but	in	vain	.
他	尝试	到	斗争	,	但	在	徒劳	.

他试图反抗，但徒劳无功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] .

He	was	choking	.
他	曾是	窒息	.

他被噎住了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	a	dream	,	"	he	said	.
"	它	是	一个	梦	,	"	他	说	.

“这简直像做梦一样，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] .

"	I	shall	wake	.
"	我	将	唤醒	.

我将醒来。

[aɪ][hæv; həv] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	have	dreamt	it	before	.
我	有	梦见	它	前	.

我以前梦到过。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	He	looked	wildly	round	him	.
"	他	看起来	疯狂地	圆形的	他	.

他惊恐地环顾四周。

[ðə; ði] ['stedfæst] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] .

The	steadfast	dawn	was	witness	from	afar	.
这	坚定不移	黎明	曾是	证人	从	远方	.

远处，坚定的黎明见证了这一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][boʊt] [stɪl] ['pæsɪŋ] [daʊn] - [stri:m] .

There	was	the	boat	still	passing	down	-	stream	.
那里	曾是	这	船	仍然	通过	向下	-	溪流	.

那艘船仍在顺流而下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [spaɪəz] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][mɪst] .

There	was	the	city	before	him	,	with	its	spires	piercing	the	mist	.
那里	曾是	这	城市	前	他	,	和	它是	尖塔	冲孔	这	薄雾	.

眼前展现出一座城市，尖顶刺破迷雾。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] ?

Was	it	a	dream	?
曾是	它	一个	梦	?

那是不是一场梦?

[ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [rʌʃt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	hot	blood	rushed	up	into	his	mouth	.
这	热的	血	匆忙	向上	进入	他的	嘴	.

滚烫的血液涌上了他的嘴里。

[ðə; ði] [drentʃt] [hænd] [rɪ'li:st] [ɪts] ['preʃər] .

The	drenched	hand	released	its	pressure	.
这	湿透了	手	发布	它是	压力	.

湿透的手松开了手。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['fɔ:rwərd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]

"	I	shall	wake	,	"	he	said	,	and	he	fell	forward	on	his	face	.	[	220	]
"	我	将	唤醒	,	"	他	说	,	和	他	跌倒	向前	在	他的	脸	.	[	-	]

“我将会醒来，”他说，然后脸朝下向前倒去。[220]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

" [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪldɪθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['taʊərz] ;

"	The	earth	buildeth	on	the	earth	castles	and	towers	;
"	这	地球	建造	在	这	地球	城堡	和	塔楼	;

“地在地上建造城堡和塔楼；

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['seɪəθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , - [ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊərz] ; -

The	earth	sayeth	to	the	earth	,	'	All	shall	be	ours	;	'
这	地球	赛斯	到	这	地球	,	-	全部	将	是	我们的	;	-

大地对大地说：“一切都将属于我们；”

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɑ:kɛθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['glɪstərɪŋ] [laɪk] [goʊld] ;

The	earth	walketh	on	the	earth	,	glistering	like	gold	;
这	地球	行走	在	这	地球	,	闪闪发光	喜欢	金子	;

大地行走于大地之上，闪耀着黄金般的光芒；

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ['^əjiθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['su:nər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][woʊld] .

The	earth	goeth	to	the	earth	sooner	than	it	wold	.
这	地球	戈特	到	这	地球	很快	比	它	沃尔德	.

地球回归地球的速度比它预想的要快。

" [oʊn] [wʌz; wəz] [leɪt] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	OHN	was	late	next	morning	.
"	约翰	曾是	晚的	下一个	早晨	.

第二天早上OHN迟到了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][slept][fɔːr; fər]['meni] [naɪts] ,

He	had	not	slept	for	many	nights	,
他	有	不是	睡着了	为了	许多	夜晚	,

他已经很多个晚上没睡过觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['slʌmbər][ʌv; əv][ɪn'taɪər] [ɪg'zɔːstʃən] [fel][ɑːn][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [dɑːn] .

and	the	heavy	slumber	of	entire	exhaustion	fell	on	him	towards	dawn	.
和	这	重的	睡眠	的	全部的	疲惫	跌倒	在	他	向	黎明	.

黎明时分，他筋疲力尽，沉沉睡去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌmɪd'deɪ] [wen] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wer] [hiː; hi]

It	was	nearly	midday	when	he	re	-	entered	the	sitting	-	room	where	he
它	曾是	几乎	正午	什么时候	他	关于	-	进入	这	坐着	-	房间	在哪里	他

[hæd; həd][sæt][ʌp][soʊ] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	sat	up	so	late	the	night	before	.
有	卫星	向上	所以	晚的	这	夜晚	前	.

快到中午时分，他重新走进客厅，昨晚他一直在这里待到很晚。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['ɑːrtʃiz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	went	to	Archie's	room	to	see	whether	he	had	come	in	;	but	it	was
他	去	到	阿奇的	房间	到	看	无论	他	有	来	在	;	但	它	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

他去了阿奇的房间，想看看他有没有进来；但房间空无一人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt]

He	was	impatient	to	be	gone	,	to	get	away	from	that	marble	-	topped
他	曾是	不耐烦	到	是	已消失	,	到	得到	离开	从	那	大理石	-	顶峰

[saɪd] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsher] [tʃerz] ,

side	-	table	,	and	the	horsehair	chairs	,
边	-	桌子	,	和	这	马鬃	椅子	,

他迫不及待地想要离开，远离那张大理石台面的边桌和马鬃椅。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɪlt] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [-]

and	the	gilt	clock	on	the	[	221	]
和	这	镀金	钟	在	这	[	-	]

以及[221]上的镀金钟

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

壁炉架。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [θɪŋz] ;

At	least	,	he	thought	he	wished	to	get	away	from	these	things	;
在	至少	,	他	想法	他	希望	到	得到	离开	从	这些	事物	;

至少，他以为自己想要摆脱这些事情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] — [frʌm; frəm] [ðɪs]

but	it	was	from	himself	that	he	really	wanted	to	get	away	—	from	this
但	它	曾是	从	他自己	那	他	真的	通缉	到	得到	离开	—	从	这

['mɪzrəb(ə)l] ['tɔːrtʃərd] [self] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv]

miserable	tortured	self	that	was	all	that	was	left	of	him	in	this	his	hour	of
悲惨的	受折磨	自己	那	曾是	全部	那	曾是	左边	的	他	在	这	他的	小时	的

['wiːknəs] [ænd; ənd] [prɑː'streɪʃn] ;

weakness	and	prostration	;
弱点	和	俯伏	;

但他真正想要逃离的是他自己——逃离这个痛苦不堪、饱受折磨的自我，这是他在虚弱和绝望的时刻所剩下的唯一东西；

[ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [sək'si:dz] [ɔ:l] [greɪt] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv] [streŋθ] .

the	hour	which	inevitably	succeeds	all	great	exertions	of	strength	.
这	小时	哪个	不可避免地	成功	全部	伟大的	努力	的	力量	.

一切巨大努力之后必然到来的时刻。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][dræg] [ðɪs] ['retʃɪd] ['kri:tʃər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

How	could	he	drag	this	wretched	creature	about	with	him	?
如何	可以	他	拖	这	可怜	生物	关于	和	他	?

他怎么能把这个可怜的家伙拖在身边呢?

[hi:; hi] [əb'hɔ:] [hɪm'self] ; [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

He	abhorred	himself	;	the	thought	of	being	with	himself	was	intolerable	.
他	令人厌恶	他自己	;	这	想法	的	存在	和	他自己	曾是	无法容忍	.

他厌恶自己；一想到要和自己待在一起，他就无法忍受。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hɑ:rd] [ðæt] [ðə; ði]['noʊblɚ] [saɪd] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,

It	seems	hard	that	the	nobler	side	of	human	nature	,
它	似乎	难的	那	这	更高贵	边	的	人类	自然	,

人性中高尚的一面似乎很难被人们所理解。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [tʃɪr] [ænd; ənd] [ɜ:rdʒ] [ɪts] ['wikər] ['brʌðər] [ʌp] [sʌtʃ] [sti:p] [pæðz] [ʌv; əv]['du:ti]

which	can	cheer	and	urge	its	weaker	brother	up	such	steep	paths	of	duty
哪个	能	欢呼	和	敦促	它是	较弱	兄弟	向上	这样的	陡	路径	的	责任

[ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪs] ,

and	self	-	sacrifice	,
和	自己	-	牺牲	,

它能够激励和鼓舞它较弱的兄弟走上如此陡峭的责任和自我牺牲之路。

[ʃʊd; ʃəd] ['dezərt] [ˌju: 'es] [wen] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz] [ə'tʃi:vd] ,

should	desert	us	when	the	summit	is	achieved	,
应该	沙漠	我们	什么时候	这	首脑	是	已达成	,

当登顶之后，他们应该抛弃我们。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['wikər] [tu:; tə] [weɪl] [ˌʌnrɪ'pru:vd] ['oʊvər] [ɪts] ['bli:dɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd] [rent] ['gɑ:rmənts] [tɪl]

leaving	the	weaker	to	wail	unreproved	over	its	bleeding	feet	and	rent	garments	till
离开	这	较弱	到	哀号	未经证实	超过	它是	出血	脚	和	租	服装	直到

[wi:; wi] ['mædn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

we	madden	at	the	sound	.
我们	麦登	在	这	声音	.

任由弱者哀嚎，无人责备，只因他们流血的双脚和撕裂的衣衫，直到我们被这声音折磨得发疯。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [fel] [ɑ:n][dʒɑ:n][æz; əz][hi:; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɑ:tʃi]

An	overwhelming	sense	of	loneliness	fell	on	John	as	he	sat	waiting	for	Archie
一个	压倒	感觉	的	孤独	跌倒	在	约翰	作为	他	卫星	等待	为了	阿奇

[tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

to	come	in	.
到	来	在	.

约翰坐在那里等着阿奇进来，一种强烈的孤独感笼罩着他。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [strɔ:ŋ] , ['ɜ:rnɪst] , ['stedfæst] [-]

He	had	no	strong	,	earnest	,	steadfast	[	222	]
他	有	不	强的	,	认真	,	坚定不移	[	-	]

他没有坚强、认真、坚定的[222]

[self] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

self	to	bear	him	company	.
自己	到	熊	他	公司	.

自己陪着他。

[hi:; hi] [felt] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [lɔ:st] .

He	felt	deserted	,	lost	.
他	毛毡	荒凉的	,	丢失的	.

他感到被抛弃，迷失了方向。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [ɪkˈspɪrɪənst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [fɪrs] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][laɪf] ,
Who **has** **not** **experienced** **it** **,** **that** **fierce** **depression** **and** **loathing** **of** **all** **life** **,**
WHO 有 不是 经验丰富的 它 , 那 凶猛的 沮丧 和 厌恶 的 全部 生活 ,
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

谁没有经历过那种强烈的沮丧和对一切生命的厌恶呢?

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ,
though **at** **the** **time** **we** **know** **it** **not** **,**
尽管 在 这 时间 我们 知道 它 不是 ,

虽然当时我们并不知道，

[ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈraɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːrvd] [ˈhjuːmən] [əˈfekʃənz] !
is **only** **the** **writhing** **and** **fainting** **of** **the** **starved** **human** **affections** **!**
是 仅有的 这 扭动 和 昏厥 的 这 饥饿 人类 情感 !

那不过是人类饥渴情感的挣扎和昏厥罢了!

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɔːrsɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] [ˈsʌfərɪŋ] [sprɪŋz] ,
The **very** **ordinary** **sources** **from** **which** **the** **sharpest** **suffering** **springs** **,**
这 非常 普通的 来源 从 哪个 这 最锋利 痛苦 弹簧 ,

最剧烈的痛苦，往往源于最平凡的根源。

[ʃoʊz] [ˌjuː ˈes][ˈleɪtər][ɑːn] [haʊ] [ˈnæroʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈlimɪts] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːmən] [ˈhjuːmən]
shows **us** **later** **on** **how** **narrow** **are** **the** **limits** **within** **which** **our** **common** **human**
演出 我们 之后 在 如何 狭窄的 是 这 限制 之内 哪个 我们的 常见的 人类
[ˈneɪtʃər] [wɜːrks] ,
nature **works** **,**
自然 作品 ,

后来它向我们展示了我们共同的人性运作的界限有多么狭窄。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jet] [ɪˈreɪdieɪt] [sʌtʃ] [dɪˈvɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [peɪn] .
and **from** **which** **yet** **irradiate** **such** **diversities** **of** **pain** **.**
和 从 哪个 然而 照射 这样的 多样性 的 疼痛 .

而正是从中散发出如此多种多样的痛苦。

[ˈælfɔns] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] [tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [hiː; hi][ænd; ənd] " [məˈsjɜːr] " [wʊd]
Alphonse **disturbed** **him** **at** **last** **to** **ask** **whether** **he** **and** **"** **Monsieur** **"** **would**
阿方斯 不安 他 在 最后的 到 问 无论 他 和 " 先生 " 会
[daɪn] [æt; ət] [ˈteɪbl] - .
dine **at** **table** **d'hôte** **.**
用餐 在 桌子 - .

阿方斯最终还是打断了他，问他和“先生”是否愿意在餐桌上用餐。

" [məˈsjɜːr] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈɑːrtʃiz] [dɔːr] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [ɪn] .
" **Monsieur** **,** **"** **with** **a** **glance** **at** **Archie's** **door** **,** **had** **not** **yet** **come** **in** **.**
" 先生 , " 和 一个 瞥一眼 在 阿奇的 门 , 有 不是 然而 来 在 .

“先生，”他瞥了一眼阿奇的房门，“还没有进来。”

[dʒɑːn] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [daɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [raʊzd] [ˈsʌmwʌt] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
John **said** **they** **would** **both** **dine** **;** **and** **then** **,** **roused** **somewhat** **by** **the** **interruption** **,**
约翰 说 他们 会 两个都 用餐 ; 和 然后 , 唤醒 有些 经过 这 中断 ,
[æn; ən][aɪˈdiːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
an **idea** **struck** **him** **.**
一个 主意 击 他 .

约翰说他们俩要一起吃饭；然后，受到打断的刺激，他突然想到一个主意。

[hæd; həd] ['ɑːtʃi] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt]

Had	Archie	,	in	the	excitement	of	the	moment	,	gone	back	to	England	without
有	阿奇	,	在	这	激动	的	这	片刻	,	已消失	后退	到	英格兰	没有

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ? [-]

telling	him	?	[	223	]
讲述	他	?	[	-	]

阿奇是不是因为一时兴奋，没有告诉他就回英国去了？[223]

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] .

He	went	to	the	room	,	but	there	were	no	evidences	of	departure	.
他	去	到	这	房间	,	但	那里	是	不	证据	的	离开	.

他去了房间，但没有发现离开的痕迹。

[ɑːn][ðə; ði][bed][ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [wɪtʃ] ['ɑːtʃi] [hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ]

On	the	bed	the	clothes	were	thrown	which	Archie	had	worn	on	the	previous	day
在	这	床	这	衣服	是	抛掷	哪个	阿奇	有	磨损	在	这	以前的	天

.

:

.

床上扔着阿奇前一天穿的衣服。

[ðə; ði][goʊld] [wɑːtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

The	gold	watch	John	had	given	him	was	on	the	dressing	-	table	.
这	金子	手表	约翰	有	给定	他	曾是	在	这	敷料	-	桌子	.

约翰送给他的那块金表放在梳妆台上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [nɑːt] ['kerɪŋ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [rɪsk] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	had	evidently	left	it	there	on	purpose	,	not	caring	,	perhaps	,	to	risk	taking
他	有	显然	左边	它	那里	在	目的	,	不是	关怀	,	也许	,	到	风险	采取

it	with	him	.
它	和	他	.

他显然是故意把它留在那里的，或许他并不想冒着风险把它带走。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['stʌdiz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər] [struːd] [ɑːn][ðə; ði]

All	the	paraphernalia	of	a	man	who	studies	his	appearance	were	strewed	on	the
全部	这	用具	的	一个	男人	WHO	研究	他的	外貌	是	散落的	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

一个注重仪容的男人的所有用具都散落在桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] - [brʌʃ] , [ænd; ənd] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['brɪliəntiːn] [tuː; tə]

There	was	his	little	moustache	-	brush	,	and	phial	of	brilliantine	to
那里	曾是	他的	小的	胡子	-	刷子	,	和	小瓶	的	亮丽	到

['bɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

burnish	it	.
抛光	它	.

他带着他的小胡子刷子和一瓶用来擦亮胡子的亮油。

[dʒɑːn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [ðæt] [bɪ'haɪnd] .

John	knew	that	he	would	never	have	left	that	behind	.
约翰	知道	那	他	会	绝不	有	左边	那	在后面	.

约翰知道他永远不会放弃那件事。

['ɑːtʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Archie	had	evidently	intended	to	return	.
阿奇	有	显然	故意的	到	返回	.

显然，阿奇原本打算回来。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ['aʊər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['aʊər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

In	the	mean	while	hour	succeeded	hour	,	but	he	did	not	come	.
在	这	意思是	尽管	小时	成功了	小时	,	但	他	做过	不是	来	.

与此同时，时间一小时一小时地过去，但他却没有来。

[ðæt] ['ɑːtʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [aʊt][ɔːl] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] ,

That	Archie	should	have	been	out	all	night	was	not	surprising	,
那	阿奇	应该	有	到过	出去	全部	夜晚	曾是	不是	奇怪	,

阿奇整晚都没回家，这并不令人意外。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [aʊt] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

but	that	he	should	be	still	out	now	in	his	evening	clothes	in	the	daytime	,
但	那	他	应该	是	仍然	出去	现在	在	他的	晚上	衣服	在	这	白天	,

但他现在居然还穿着晚礼服在白天外出，这简直不可思议。

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .

began	to	be	incomprehensible	.
开始	到	是	难以理解	.

开始变得难以理解。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['treməz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [wɪtʃ] , [mæn] - [laɪk] , [hiː; hi] [-]

After	a	few	premonitory	tremors	of	misgiving	,	which	,	man	-	like	,	he	[	224	]
后	一个	很少	预兆	震颤	的	疑虑	,	哪个	,	男人	-	喜欢	,	他	[	-	]

在经历了几次不祥的预感之后，他像个男人一样[224]

[læft] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [dʒɑːn] [tʊk] [ə'lɑːrm] .

laughed	at	himself	for	entertaining	,	John	took	alarm	.
笑了	在	他自己	为了	娱乐	,	约翰	采取	警报	.

约翰被自己逗乐这件事逗笑了，心里却很震惊。

['iːvnɪŋ] [fel] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['ɑːtʃi] .

Evening	fell	,	and	still	no	Archie	.
晚上	跌倒	,	和	仍然	不	阿奇	.

夜幕降临，阿奇仍然没有出现。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [naɪt] ['fɑːloʊd] ,

And	then	a	hideous	night	followed	,
和	然后	一个	可怕	夜晚	随后	,

然后，一个可怕的夜晚随之而来。

[ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑːn][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ɔːr] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ɪk'sept] ['ɑːtʃi] .

in	which	John	forgot	everything	in	heaven	above	or	earth	beneath	except	Archie	.
在	哪个	约翰	忘了	一切	在	天堂	多于	或者	地球	下面	除了	阿奇	.

约翰忘记了天上地下的一切，只记得阿奇。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] .

The	police	were	informed	.
这	警察	是	知情的	.

警方已接到报案。

[ðə; ði] ['æktrəs] [æt; ət] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['intəvjuːd] ,

The	actress	at	whose	house	he	had	supped	after	the	play	was	interviewed	,
这	演员	在	谁	房子	他	有	喝	后	这	玩	曾是	接受采访	,

话剧结束后，他曾在一位女演员家中用餐，她接受了采访。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli] [voʊ'sɪfəreɪt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [haʊs]

but	could	only	vociferate	between	her	sobs	that	he	had	left	her	house
但	可以	仅有的	喊叫	之间	她	啜泣	那	他	有	左边	她	房子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

with	the	remainder	of	her	party	in	the	early	hours	of	the	morning	,
和	这	余	的	她	派对	在	这	早期的	小时	的	这	早晨	,

但她只能断断续续地抽泣着说，他凌晨时分和她一行人一起离开了她的房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

and	she	had	not	seen	him	since	.
和	她	有	不是	已见	他	自从	.

从那以后，她就再也没见过他。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['oʊpənd] , [dʒɑːn] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi]

Directly	the	office	opened	,	John	telegraphed	to	his	colonel	to	know	if	he
直接地	这	办公室	打开	,	约翰	电报	到	他的	上校	到	知道	如果	他

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

had	returned	to	London	.
有	返回	到	伦敦	.

办公室一开门，约翰就立即发电报给他的上校，询问他是否已经返回伦敦。

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] , " ['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

The	answer	came	,	"	Absent	without	leave	.
这	回答	来了	,	"	缺席的	没有	离开	.

答复是："擅离职守。"

" [dʒɑːn] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [θriː] [deɪz] - [liːv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ]

"	John	remembered	that	he	had	only	three	days	'	leave	,	and	that	the	third	day
"	约翰	记得	那	他	有	仅有的	三	天	-	离开	,	和	那	这	第三	天

[wʌz; wəz] [ʌp] ['jestərdeɪ] .

was	up	yesterday	.
曾是	向上	昨天	.

约翰想起他只有三天假期，而第三天假期昨天就结束了。

['ɑːtʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

Archie	would	not	have	forgotten	that	.
阿奇	会	不是	有	被遗忘的	那	.

阿奇不会忘记这件事的。

[ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [pæst] .

A	nightmare	of	a	day	passed	.
一个	恶梦	的	一个	天	通过了	.

噩梦般的一天过去了。

[dʒɑːn][hæd; həd] [-]

John	had	[	225	]
约翰	有	[	-	]

约翰有[225]

[bɪn] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rʌʃɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] ,

been	out	during	the	greater	part	of	it	,	rushing	back	at	intervals	in	the	hope	,
到过	出去	期间	这	更大的	部分	的	它	,	匆忙	后退	在	间隔	在	这	希望	,

大部分时间都在外面，时不时地匆匆赶回来，希望能赶上。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mæskt] [dɪ'sper] ,

that	was	no	longer	anything	but	a	masked	despair	,
那	曾是	不	更长	任何事物	但	一个	戴面具	绝望	,

那已不再是别的什么，而是一种掩饰的绝望。

[ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['ɑːtʃi] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

of	finding	Archie	in	his	rooms	on	his	return	.
的	寻找	阿奇	在	他的	房间	在	他的	返回	.

回到家后发现阿奇在他的房间里。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] ,

In	the	dusk	of	the	afternoon	he	came	back	once	more	,
在	这	黄昏	的	这	下午	他	来了	后退	一次	更多的	,

傍晚时分，他又回来了。

[ænd; ənd] [piəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['litəd] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

and	peered	for	the	twentieth	time	into	the	littered	bedroom	,
和	窥视	为了	这	第二十	时间	进入	这	垃圾	卧室	,

他第二十次向凌乱的卧室里张望，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [left] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

which	the	frightened	servants	had	left	exactly	as	Archie	had	left	it	.
哪个	这	害怕	仆人	有	左边	确切地	作为	阿奇	有	左边	它	.

受惊的仆人们把一切都原封不动地保留了下来，就像阿奇离开时一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [ruːm] ,

He	was	standing	in	the	doorway	looking	into	the	empty	room	,
他	曾是	常设	在	这	门口	寻找	进入	这	空的	房间	,

他站在门口，望着空荡荡的房间。

[wer] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts]

where	a	certain	horror	was	beginning	to	gather	round	the	familiar	objects
在哪里	一个	肯定	恐怖	曾是	开始	到	收集	圆形的	这	熟悉的	对象

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [struːd] ,

with	which	it	was	strewed	,
和	哪个	它	曾是	散落的	,

某种恐怖开始在散落的熟悉物品周围聚集，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	a	voice	spoke	to	him	.
什么时候	一个	嗓音	辐	到	他	.

这时，一个声音跟他说话了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [pə'liːs] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —

It	was	the	superintendent	of	police	to	whom	he	had	gone	long	ago	—
它	曾是	这	校长	的	警察	到	谁	他	有	已消失	长的	前	—

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] — [wen] [fɜːrst][ðə; ði] ['hɔːrər] [bɪ'gæn] .

the	night	before	—	when	first	the	horror	began	.
这	夜晚	前	—	什么时候	第一的	这	恐怖	开始	.

恐怖事件最初发生时，他前一天晚上就去找了警察局长。

['ælfɔns] , [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Alphonse	,	who	had	shown	him	up	,	was	watching	through	the	doorway	.
阿方斯	,	WHO	有	所示	他	向上	,	曾是	观看	通过	这	门口	.

阿尔方斯曾让他颜面扫地，他正透过门口看着他。

[ðə; ði][mæn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [frentʃ] .

The	man	said	something	in	French	.
这	男人	说	某物	在	法语	.

那人用法语说了些什么。

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] . [-]

John	did	not	hear	him	,	but	it	did	not	matter	much	.	[	226	]
约翰	做过	不是	听到	他	,	但	它	做过	不是	事情	很多	.	[	-	]

约翰没有听到他的话，但这无关紧要。[226]

[hiː; hi] [nuː] .

He	knew	.
他	知道	.

他知道。

[ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tə'geðər] .

They	went	downstairs	together	.
他们	去	楼下	一起	.

他们一起下了楼。

['ælfɔns] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

Alphonse	**brought**	**him**	**his**	**hat**	**and**	**stick**	**.**
阿方斯	带来	他	他的	帽子	和	戳	.

阿方斯把帽子和拐杖拿给他。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['weɪtəz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] - [dɔːr] .

The	**other**	**waiters**	**were**	**gathered**	**in**	**a**	**little**	**knot**	**at**	**the**	**table**	**d'hôte**	**door**	**.**
这	其他	服务员	是	聚集	在	一个	小的	结	在	这	桌子	-	门	.

其他服务员都聚集在餐桌门口，三三两两地挤在一起。

[ə; eɪ][fiˈɑːkrə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃweɪ] .

A	**fiacre**	**was**	**waiting**	**under**	**the**	**archway**	**.**
一个	菲亚克	曾是	等待	在下面	这	拱道	.

拱门下站着一头菲亚克。

[dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ɔːf][æt; ət] [wʌns] [wɪˈðaʊt]

John	**and**	**the**	**superintendent**	**got**	**into**	**it**	**,**	**and**	**it**	**drove**	**off**	**at**	**once**	**without**
约翰	和	这	校长	得到	进入	它	,	和	它	驾驶	离开	在	一次	没有

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

waiting	**for**	**directions**	**.**
等待	为了	方向	.

约翰和主管上了车，车子立刻开走了，没有等待指示。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][læmps][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] .

They	**were**	**lighting**	**the**	**lamps**	**in**	**the**	**streets**	**.**
他们	是	灯光	这	灯	在	这	街道	.

他们正在点亮街上的路灯。

[ðə; ðɪ] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

The	**dusk**	**was**	**falling**	**,**	**falling**	**like**	**the**	**shadow**	**of**	**death**	**.**
这	黄昏	曾是	坠落	,	坠落	喜欢	这	阴影	的	死亡	.

暮色降临，如同死神的阴影。

[ðeɪ] [droʊv] [diːpər] [ænd; ənd]['evər] [diːpər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

They	**drove**	**deeper**	**and**	**ever**	**deeper**	**into**	**it**	**.**
他们	驾驶	更深	和	曾经	更深	进入	它	.

他们越陷越深。

[taɪm] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Time	**ceased**	**to**	**be**	**.**
时间	停止	到	是	.

时间仿佛停止了。

" [naʊs] - , [məˈsjɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , ['greɪvli] , [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ]

"	**Nous**	**voiçi**	**,**	**Monsieur**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**,**	**gravely**	**,**	**as**	**they**	**pulled**	**up**	**before**	**a**
"	我们	-	,	先生	,	"	说	这	男人	,	严重地	,	作为	他们	拉	向上	前	一个

['bɪldɪŋ] ,

building	**,**
建筑	,

“Nous voiçi, Monsieur，”当他们把车停在一栋建筑物前时，那人严肃地说。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [loʊ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .

the	**long**	**low**	**outline**	**of**	**which**	**was**	**dimly**	**visible**	**.**
这	长的	低的	大纲	的	哪个	曾是	依稀	可见的	.

它的长而低的轮廓隐约可见。

[dʒɑːn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔːrg] .

John	**knew**	**it**	**was**	**the**	**Morgue**	**.**
约翰	知道	它	曾是	这	停尸房	.

约翰知道那是停尸房。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɑːʃt] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] .

He	followed	his	guide	down	a	white	-	washed	passage	into	a	long	room	.
他	随后	他的	指导	向下	一个	白色的	-	洗过	通道	进入	一个	长的	房间	.

他跟着向导沿着一条粉刷成白色的通道走进一个长长的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn]

There	was	a	cluster	of	people	at	the	further	end	,	towards	which	the	man
那里	曾是	一个	簇	的	人们	在	这	更远	结尾	,	向	哪个	这	男人

[wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] , [-]

was	leading	him	,	[	227	]
曾是	领导	他	,	[	-	]

在远处有一群人，那人正领着他朝那边走去。[227]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	in	the	dusk	there	was	a	subdued	whispering	,	and	a	sound	of
和	在	这	黄昏	那里	曾是	一个	低沉的	耳语	,	和	一个	声音	的

['trɪklɪŋ] ['wɔːtər] .

trickling	water	.
涓涓细流	水	.

黄昏时分，传来低低的耳语声和潺潺的流水声。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] , [sʌm; səm][wʌn] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

As	they	reached	the	further	end	,	some	one	turned	on	the	electric	light	,
作为	他们	达到	这	更远	结尾	,	一些	一	转向	在	这	电的	光	,

当他们走到尽头时，有人打开了电灯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [fʊl] [ɑːn][ə; eɪ]['mænz] ['fɪgjər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][slæbz] .

and	it	fell	full	on	a	man's	figure	on	one	of	the	slabs	.
和	它	跌倒	满的	在	一个	男人的	数字	在	一	的	这	板	.

它正好砸在一块石板上一个男人的身上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [skriːn] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪ] [wɪtʃ]

A	little	crowd	of	people	were	peering	through	the	glass	screen	at	the	toy	which
一个	小的	人群	的	人们	是	窥视	通过	这	玻璃	屏幕	在	这	玩具	哪个

[ðə; ði] [seɪn] [hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv][ænd; ənd][kæst][ə'saɪd] .

the	Seine	had	tired	of	and	cast	aside	.
这	嚣	有	疲劳的	的	和	投掷	旁边	.

一小群人透过玻璃屏风，好奇地看着塞纳河厌倦并丢弃的玩具。

" [ɑː] ! [kwɪl] [ˌiː es 'tiː] [boʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [haɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

"	Ah	!	qu'il	est	beau	,	"	said	a	high	woman's	voice	.
"	啊	!	奎尔	est	帅哥	,	"	说	一个	高的	女性的	嗓音	.

“啊！qu'il est beau，”一个高亢的女人声音说道。

[dʒɑːn] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] .

John	shaded	his	eyes	and	looked	.
约翰	阴影	他的	眼睛	和	看起来	.

约翰用手遮住眼睛，向外望去。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][dʒɑːn] [nuː] [ðə; ði] [her] , [fer] [tuː; tə] ['waɪtnəs] [ɪn] [ðæt]

The	face	was	turned	away	,	but	John	knew	the	hair	,	fair	to	whiteness	in	that
这	脸	曾是	转向	离开	,	但	约翰	知道	这	头发	,	公平的	到	白人	在	那

['brɪliənt] [laɪt] ,

brilliant	light	,
杰出的	光	,

那张脸转了回去，但约翰认出了那头发，在那耀眼的阳光下，头发呈浅金色到白色。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lʌndən] [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] .

as	he	had	often	seen	it	in	London	ball	-	rooms	.
作为	他	有	经常	已见	它	在	伦敦	球	-	房间	.

他经常在伦敦的舞厅里看到这种情况。

[ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [skriːn] [wɪtʃ] [kept] [ɔːf] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ,

They	let	him	through	the	glass	screen	which	kept	off	the	crowd	,	and	,
他们	让	他	通过	这	玻璃	屏幕	哪个	保留	离开	这	人群	,	和	,

他们让他穿过了阻挡人群的玻璃屏障，然后，

[əˈblɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeni] [aɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

oblivious	of	the	many	eyes	watching	him	,
浑然不觉	的	这	许多	眼睛	观看	他	,

他全然不觉有无数双眼睛正注视着他。

[dʒɑːn] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [slæb] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [klentʃt] [ˈmɑːrb(ə)l] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪgnət]

John	bent	over	the	slab	and	touched	the	clenched	marble	hand	with	the	signet
约翰	弯曲	超过	这	板	和	感动	这	紧握	大理石	手	和	这	印章

- [rɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ˈɑːksfərd] [təˈgeðər] .

-	ring	on	it	which	he	had	given	him	when	they	were	at	Oxford	together	.
-	戒指	在	它	哪个	他	有	给定	他	什么时候	他们	是	在	牛津	一起	.

[-]

[228]

[-]

约翰俯身靠近石板，触摸着紧握的大理石手，手上戴着印章戒指，那是他们在牛津大学一起读书时，约翰送给他的。[228]

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɑːtʃi] .

Yes	,	it	was	Archie	.
是的	,	它	曾是	阿奇	.

是的，是阿奇。

[ðə; ði] [ded] [feɪs] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [grɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [ɪn]

The	dead	face	was	set	in	the	nervous	grin	with	which	he	had	been	wont	in
这	死的	脸	曾是	放	在	这	紧张的	咧嘴笑	和	哪个	他	有	到过	惯于	在

[laɪf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪsˈteɪstf(ə)l] .

life	to	meet	the	inevitable	and	the	distasteful	.
生活	到	见面	这	不可避免的	和	这	令人厌恶的	.

死气沉沉的脸上挂着生前惯常的、面对不可避免的、令人厌恶的事情时才会有的那种紧张的笑容。

[ðə; ði] [bluː] [penˈsəlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [tuː; tə] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðə; ði]

The	blue	pencillings	of	dissolution	had	touched	to	inexorable	distinctness	the
这	蓝色的	铅笔画	的	溶解	有	感动	到	无情的	明显	这

[θɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊθ] .

thin	lines	of	dissipation	in	the	cheek	and	at	the	corners	of	the	mouth	.
薄的	线条	的	耗散	在	这	脸颊	和	在	这	角落	的	这	嘴	.

消逝的蓝色线条清晰地勾勒出脸颊和嘴角消散的细线。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] .

The	death	of	the	body	had	overtaken	the	creeping	death	of	the	soul	.
这	死亡	的	这	身体	有	被超越	这	爬行	死亡	的	这	灵魂	.

肉体的死亡最终战胜了灵魂的逐渐消亡。

[ðer; ðər] [ˈlændmɑːks] [met] .

Their	landmarks	met	.
他们的	地标	遇见	.

它们的交汇点。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪˈfemɪnət] [feɪs] , [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [deθ] [ˈberəbl] ,

The	poor	beautiful	effeminate	face	,	devoid	of	all	that	makes	death	bearable	,
这	贫穷的	美丽的	阴柔的	脸	,	缺乏	的	全部	那	制作	死亡	可以忍受	,

那张可怜的、美丽而阴柔的脸庞，失去了所有能让死亡变得可以忍受的东西。

[stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] .

stared	up	at	the	electric	light	.
凝视	向上	在	这	电的	光	.

抬头望着电灯。

[æn; ən] ['ɪmpətənt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪ'femərəl] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]

An	impotent	overwhelming	compassion	,	as	for	some	ephemeral	irresponsible
一个	阳痿	压倒	同情	,	作为	为了	一些	短暂的	不负责任

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

being	of	another	creation	,
存在	的	其他	创建	,

一种无力却又无比强烈的怜悯，仿佛是对某种转瞬即逝、不负责任的、来自另一个造物的存在。

[huː] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [gaɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [grɪm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lɔː] ,

who	knows	not	how	to	guide	itself	in	this	grim	world	of	law	,
WHO	知道	不是	如何	到	指导	本身	在	这	严峻	世界	的	法律	,

谁不知道如何在这个残酷的法律世界中找到方向?

[ænd; ənd][hæz; həz] ['wɔndəd] ['blaɪndfoʊld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	has	wandered	blindfold	within	the	sweep	of	a	vast	machinery	of	which
和	有	漫步	眼罩	之内	这	扫	的	一个	广阔的	机械	的	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

it	knew	nothing	,
它	知道	没有什么	,

它蒙着眼睛，漫无目的地游荡在自己一无所知的庞大机器的轨道上。

[rʌŋ] ['dʒɑːnz] [hɑːrt] .

wrung	John's	heart	.
拧干	约翰的	心	.

深深刺痛了约翰的心。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . [-]

He	hid	his	face	in	his	hands	.	[	229	]
他	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	.	[	-	]

他用双手捂住了脸。[229]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

" [fɔːr; fər]['hjuːmən] [blɪs] [ænd; ənd] [woʊ] [ɪn][ðə; ði] [freɪl] [θred]

"	For	human	bliss	and	woe	in	the	frail	thread
"	为了	人类	极乐	和	悲哀	在	这	脆弱	线

“在脆弱的丝线中，人类的幸福与苦难

[ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['kloʊsli] [twaɪnd] ,

Of	human	life	are	all	so	closely	twined	,
的	人类	生活	是	全部	所以	密切	缠绕	,

人类生活的各个方面都紧密相连，

[ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [ʃɪrz] [ʌv; əv] [feɪt] [ðə; ði] ['tekstʃər] [ʃred] ,

That	till	the	shears	of	fate	the	texture	shred	,
那	直到	这	剪	的	命运	这	质地	撕碎	,

直到命运的剪刀将纹理撕碎，

[ðə; ði] [kloʊz] [sək'seʃ(ə)n] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪs'dʒɒɪn] ,

The	close	succession	cannot	be	disjoined	,
这	关闭	演替	不能	是	脱节的	,

紧密的继承关系无法割裂。

[nɔːr] [deɪ] [wiː; wi] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['aʊər] , [dʒʌdʒ] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [bɪ'haɪnd] .

Nor	dare	we	,	from	our	hour	,	judge	that	which	comes	behind	.
也不	敢	我们	,	从	我们的	小时	,	法官	那	哪个	来	在后面	.

我们不敢妄自评判未来。

" [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .
" Sir Walter Scott .
" 先生 沃尔特 斯科特 .

沃尔特·斯科特爵士。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [ɔːf] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['braɪtn] ,
I had seen her father and Archie off on their journey to Brighton ,
我 有 已见 她 父亲 和 阿奇 离开 在 他们的 旅行 到 布莱顿 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我送她父亲和阿奇去布莱顿的路上，

['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen]
having arranged to replace her brother in three days ' time , was surprised when
拥有 安排 到 代替 她 兄弟 在 三 天 - 时间 , 曾是 惊讶 什么时候
[ə; eɪ] ['heɪsti] [noʊt] ,
a hasty note ,
一个 仓促 笔记 ,

她已安排好三天后替换哥哥，却惊讶地发现收到一张匆忙的纸条：

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ri'kɔːld]
the morning after their departure , informed her that Archie had been recalled
这 早晨 后 他们的 离开 , 知情的 她 那 阿奇 有 到过 召回
[tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] ['bɪznəs] ,
to London on business ,
到 伦敦 在 商业 ,

他们离开后的第二天早上，有人告诉她，阿奇因公事被召回伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] [wʌns] . [-]
and that she must go to her father at once . [230]
和 那 她 必须 去 到 她 父亲 在 一次 . [-]

她必须立刻去见她的父亲。[230]

['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'senst] .
Mrs . Courtenay was incensed .
太太 . 考特尼 曾是 愤怒 .

考特尼夫人勃然大怒。

['ɑːtʃi] [hæd; həd] [ʃɜːkt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃɜːkt] [ə'gen] .
Archie had shirked before , and now he had shirked again .
阿奇 有 逃避 前 , 和 现在 他 有 逃避 再次 .

阿奇以前就逃避过，现在他又逃避了。

[bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fɑːr] [tuː] [prɪ'keriəs] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
But Colonel Tempest remained in far too precarious a condition for her to
但 上校 暴风雨 剩余 在 远的 也 岌岌可危 一个 状况 为了 她 到
[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [tuː; tə] [goʊ] ,
refuse to allow her granddaughter to go ,
拒绝 到 允许 她 孙女 到 去 ,

但是坦佩斯特上校的处境仍然非常危险，她不忍心拒绝让孙女去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .
as she would certainly otherwise have done .
作为 她 会 当然 否则 有 完毕 .

她本来肯定会这么做的。

[soʊ] [ˌdiː 'aɪ] [went] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['spiːkɝz] ['pɑːrti] .
So Di went off the morning after the Speaker's party .
所以 迪 去 离开 这 早晨 后 这 演讲者的 派对 .

所以迪在议长宴会后的第二天早上就离开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]['mɪsɪz] . ['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [dʒɑːn][ðer; ðər] .

She	had	told	Mrs	.	Courtenay	that	she	had	met	John	there	.
她	有	讲述	太太	.	考特尼	那	她	有	遇见	约翰	那里	.

她曾告诉考特尼太太，她是在那里遇到约翰的。

" [ɪn] [wʌn] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] ,

"	In	one	way	I	am	glad	to	have	met	him	,	"	she	said	firmly	,
"	在	一	方式	我	是	高兴的	到	有	遇见	他	,	"	她	说	牢牢	,

“从某种意义上说，我很高兴认识他，”她坚定地说。

[hɜːr; hər] [praʊd] [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] .

her	proud	lip	quivering	.
她	自豪的	唇	颤抖	.

她骄傲的嘴唇微微颤抖。

" ['eni] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,

"	Any	uncertainty	I	may	have	been	weak	enough	to	feel	is	at	an	end	,
"	任何	不确定	我	可能	有	到过	虚弱的	足够的	到	感觉	是	在	一个	结尾	,

“我曾经可能感受到的任何不确定感都已消失殆尽。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðə; ði][end] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

and	it	was	time	the	end	should	come	.
和	它	曾是	时间	这	结尾	应该	来	.

一切终将结束。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ] [sed] ,

For	,	in	spite	of	all	you	said	,
为了	,	在	尽管如此	的	全部	你	说	,

尽管你说了那么多，

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [met] — — . [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

I	had	had	a	lingering	idea	that	if	we	met	—	—	.	And	now	we	have
我	有	有	一个	挥之不去的	主意	那	如果	我们	遇见	—	—	.	和	现在	我们	有

[met] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

met	—	and	he	had	evidently	no	wish	to	see	me	again	.
遇见	—	和	他	有	显然	不	希望	到	看	我	再次	.

我一直隐隐觉得，如果我们见面——。而现在我们见面了——但他显然不想再见到我。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pælɪd] [feɪs] ,

"	Mrs	.	Courtenay	looked	fixedly	at	the	beautiful	pallid	face	,
"	太太	.	考特尼	看起来	固定地	在	这	美丽的	苍白	脸	,

考特尼夫人目不转睛地盯着那张美丽而苍白的脸庞，

[ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [wɪʃt] [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] . [-]

and	wondered	that	she	had	ever	wished	Di	had	a	heart	.	[	231	]
和	想知道	那	她	有	曾经	希望	迪	有	一个	心	.	[	-	]

她不禁想，自己是否曾经希望迪有一颗心。[231]

" [ðɪs] [peɪn] [wɪl] [pæs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	This	pain	will	pass	,	"	she	said	gently	.
"	这	疼痛	将要	经过	,	"	她	说	轻轻地	.

“这种痛苦会过去的，”她轻声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] , [ˌdiː 'aɪ] ; [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	You	have	always	believed	me	,	Di	;	believe	me	now	.
"	你	有	总是	相信	我	,	迪	;	相信	我	现在	.

“迪，你一直都相信我；现在也请相信我。”

[teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪt] .

Take	courage	and	wait	.
拿	勇气	和	等待	.

鼓起勇气，耐心等待。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'trʌbld] [laɪf] [tɪl] [naʊ] .

You	have	had	an	untroubled	life	till	now	.
你	有	有	一个	平静无波	生活	直到	现在	.

你至今为止的生活一直一帆风顺。

[ðæt] [hæz; həz] [pæst] .

That	has	passed	.
那	有	通过了	.

那件事已经过去了。

['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] .

Trouble	has	come	.
麻烦	有	来	.

麻烦来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] .

It	is	part	of	life	.
它	是	部分	的	生活	.

这是生活的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pæs] [tuː] ; [nɑːt][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] . "

It	will	pass	too	;	not	the	feeling	,	perhaps	,	but	the	suffering	.	"
它	将要	经过	也	;	不是	这	感觉	,	也许	,	但	这	痛苦	.	"

这一切也会过去；也许感觉不会消失，但痛苦会过去。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

"	Good	-	bye	,	my	child	,	"	she	said	a	little	later	,
"	好的	-	再见	,	我的	孩子	,	"	她	说	一个	小的	之后	,

“再见了，我的孩子，”她过了一会儿说道。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][koʊld] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə]

kissing	the	girl's	cold	cheek	with	a	tenderness	which	Di	was	powerless	to
接吻	这	女孩们	寒冷的	脸颊	和	一个	压痛	哪个	迪	曾是	无力	到

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

她温柔地亲吻着女孩冰冷的脸颊，迪却无力回应这份温柔。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	Take	care	of	yourself	.
"	拿	关心	的	你自己	.

“照顾好你自己。

[goʊ] [aʊt] ['evri] [deɪ] ; [ðə; ði] [siː] [er] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

Go	out	every	day	;	the	sea	air	will	do	you	good	.
去	出去	每一个	天	;	这	海	空气	将要	做	你	好的	.

每天都出去走走，呼吸一下海风对你有好处。

[ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪ] ['kænɑːt] [sper] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

And	tell	your	father	I	cannot	spare	you	more	than	a	fortnight	.
和	告诉	你的	父亲	我	不能	空闲的	你	更多的	比	一个	两星期	.

告诉你父亲，我最多只能给你两周时间。

" [ˌdiː 'aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	Di	would	have	given	anything	to	show	her	grandmother	that	she	was
"	迪	会	有	给定	任何事物	到	展示	她	祖母	那	她	曾是

['θæŋkfl] — [oʊ] ,

thankful	—	oh	,
感恩	—	哦	,

“迪会付出一切来向她的祖母表达她的感激之情——哦，

[haʊ] ['θæŋkfl] [ɪn] [ðɪs] [greɪ] [wɜːrld] ! — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [lʌv] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

how	thankful	in	this	grey	world	!	—	for	her	sympathy	and	love	,	but	she
如何	感恩	在	这	灰色的	世界	!	—	为了	她	同情	和	爱	,	但	她

[hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] .

had	no	words	.
有	不	字	.

在这个灰暗的世界里，我多么感激她的同情和爱！——但她却无言以对。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] .

She	kissed	Mrs	.	Courtenay	,	and	went	down	to	the	cab	.
她	亲吻	太太	.	考特尼	,	和	去	向下	到	这	出租车	.

她吻了库特尼太太，然后下楼上了出租车。

['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ʌn'tɪl] [-]

Mrs	.	Courtenay	remained	motionless	until	[	232	]
太太	.	考特尼	剩余	静止不动	直到	[	-	]

Courtenay夫人一动不动，直到[232]

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [draɪv] [ə'weɪ] .

she	heard	it	drive	away	.
她	听到	它	驾驶	离开	.

她听到车开走了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [tuː] [terz] [rʌn] [daʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

Then	she	let	two	tears	run	down	from	below	her	spectacles	,	and	wiped	them	away	.
然后	她	让	二	眼泪	跑步	向下	从	以下	她	眼镜	,	和	擦拭	他们	离开	.

然后她让两滴眼泪从眼镜下方流下来，并擦掉了它们。

[noʊ] [mɔːr] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

No	more	followed	them	.
不	更多的	随后	他们	.

没有其他人跟随他们了。

[ðə; ði][oʊld]['kænɑːt] [gɪv] [weɪ] [laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] .

The	old	cannot	give	way	like	the	young	.
这	老的	不能	给	方式	喜欢	这	年轻的	.

老年人不能像年轻人那样让步。

['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd][wʌns] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['veri] ['nɪrli] ;

Mrs	.	Courtenay	had	once	said	that	nothing	had	power	to	touch	her	very	nearly	;
太太	.	考特尼	有	一次	说	那	没有什么	有	力量	到	触碰	她	非常	几乎	;

考特尼夫人曾说过，几乎没有什么东西能真正触动她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['vʌlnərəb(ə)l] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .

but	she	was	still	vulnerable	on	one	point	.
但	她	曾是	仍然	易受伤害的	在	一	观点	.

但她在某一方面仍然存在弱点。

[hɜːr; hər][oʊld] [hɑːrt] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['trʌblz] , [eɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] .

Her	old	heart	,	worn	with	so	many	troubles	,	ached	for	her	granddaughter	.
她	老的	心	,	磨损	和	所以	许多	麻烦	,	疼痛	为了	她	孙女	.

她那颗饱经沧桑的心，为她的孙女感到无比悲痛。

" [θæŋk] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Thank	God	,	"	she	said	to	herself	,
"	感谢	上帝	,	"	她	说	到	她自己	,

“感谢上帝，”她自言自语道。

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst][wɜːrld][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['niːðər] ['mæriŋ] [nɔːr] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

"	that	in	the	next	world	there	will	be	neither	marrying	nor	giving	in	marriage	.
"	那	在	这	下一个	世界	那里	将要	是	两者都不	结婚	也不	给予	在	婚姻	.

“在来世，既没有结婚，也没有嫁娶。”

[pər'hæps][gɑːd] [ɔːl'maɪti] [siːz] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

Perhaps	God	Almighty	sees	it's	a	mistake	.
也许	上帝	全能者	看到	它是	一个	错误	.

或许全能的上帝认为这是一个错误。

" [ˌdiː 'aɪ] [faʊnd] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['duːveɪ][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	Di	found	Colonel	Tempest	wrapped	up	in	a	duvet	in	an	armchair	by	the	window
"	迪	成立	上校	暴风雨	包装	向上	在	一个	羽绒被	在	一个	扶手椅	经过	这	窗户

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

of	his	sitting	-	room	,
的	他的	坐着	-	房间	,

“迪发现坦佩斯特上校裹着羽绒被，坐在客厅窗边的扶手椅里。”

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['iːkwəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

in	a	state	of	equal	indignation	against	his	children	for	deserting	him	,
在	一个	状态	的	平等的	愤慨	反对	他的	孩子们	为了	逃兵	他	,

他同样对抛弃他的孩子们感到愤慨。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪn][fɔːr; fər] [blɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['siːvjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	against	the	rain	for	blurring	the	seaview	from	the	window	.
和	反对	这	雨	为了	模糊	这	海景	从	这	窗户	.

并防止雨水模糊了从窗户看到的海景。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

With	his	nurse	,	it	is	hardly	necessary	to	add	,
和	他的	护士	,	它	是	几乎	必要的	到	添加	,

他的护士也无需赘述。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [-]

he	was	not	on	speaking	terms	—	a	fact	which	seemed	to	[	233	]
他	曾是	不是	在	请讲	条款	—	一个	事实	哪个	似乎	到	[	-	]

他与对方没有说话的关系——这一事实似乎[233]

[kɔːz] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt] , [ˌæpə'θetɪk] ['pɜːrs(ə)n] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪəns] , [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld]

cause	that	patient	,	apathetic	person	very	little	annoyance	,	she	being	,	as	she	told
原因	那	病人	,	冷漠的	人	非常	小的	烦恼	,	她	存在	,	作为	她	讲述

[ˌdiː 'aɪ] , " [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] .

Di	,	"	accustomed	to	gentlemen	.
迪	,	"	习惯	到	先生们	.

给那位耐心、冷漠的人带来的困扰并不大，因为正如她告诉狄所说，“她习惯了绅士的陪伴”。

" [ˌdiː 'aɪ] [suːðd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [treɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] [æt; ət]

"	Di	soothed	him	as	best	she	could	,	took	his	tray	from	the	nurse	at
"	迪	舒缓	他	作为	最好的	她	可以	,	采取	他的	托盘	从	这	护士	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

迪尽力安抚他，从门口的护士手中接过他的托盘。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

so	that	he	might	be	spared	as	much	as	possible	the	sight	of	the	most
所以	那	他	可能	是	幸存	作为	很多	作为	可能的	这	视线	的	这	最多

['hɪdiəs] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

hideous	woman	in	the	world	,
可怕	女士	在	这	世界	,

这样他就能尽可能避免见到世界上最丑陋的女人。

[ræŋ] [fɔːr; fər] [laɪts] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'tæktfəl] [reɪn] ,

rang	for	lights	,	and	drew	a	curtain	before	the	untactful	rain	,
响铃	为了	灯	,	和	画	一个	窗帘	前	这	不体贴	雨	,

他按响了灯，并在突如其来的雨水前拉上了窗帘。

[waɪl] [hiː; hi] [dɪ'kleɪmd] ['ɔːltərnətli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪz] [bɪ'heɪvjər] ,

while	he	declaimed	alternately	on	the	enormity	of	Archie's	behaviour	,
尽管	他	朗诵	交替	在	这	巨大	的	阿奇的	行为	,

他一边慷慨激昂地谴责阿奇行为的恶劣程度，一边

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kæləsnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

and	on	the	callousness	of	Mrs	.	Courtenay	in	endeavouring	to	keep	his
和	在	这	冷漠	的	太太	.	考特尼	在	努力	到	保持	他的

['dɔːtər] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] ,

daughter	,	his	only	daughter	,
女儿	,	他的	仅有的	女儿	,

以及库特尼夫人为了留住他的女儿，他唯一的女儿，而展现出的冷酷无情。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

远离他。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [dɪ'testid] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .

Colonel	Tempest	and	Archie	detested	Mrs	.	Courtenay	.
上校	暴风雨	和	阿奇	令人厌恶的	太太	.	考特尼	.

坦佩斯特上校和阿奇都非常讨厌考特尼夫人。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [maɪt] [ˌdɪsə'griː] [ænd; ənd] ['bɪkər] [ɑːn][moʊst]['sʌbdʒekts] ,

However	much	the	father	and	son	might	disagree	and	bicker	on	most	subjects	,
然而	很多	这	父亲	和	儿子	可能	不同意	和	斗嘴	在	最多	主题	,

然而，无论父子二人在大多数问题上多么意见不合、争吵不休，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [duː'et] [tə'geðər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

they	could	always	sing	a	little	duet	together	in	perfect	harmony	about	her	.
他们	可以	总是	唱歌	一个	小的	二重唱	一起	在	完美的	和谐	关于	她	.

他们总能用完美的和声合唱一首关于她的小二重唱。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['soʊloʊ] [ɑːn] [ðæt] [θiːm] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

Colonel	Tempest	began	a	feeble	solo	on	that	theme	to	Di	when	he	had
上校	暴风雨	开始	一个	微弱	独奏	在	那	主题	到	迪	什么时候	他	有

['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [-]

finished	with	[	234	]
完成的	和	[	-	]

坦佩斯特上校在演奏完[234]之后，开始为迪演奏那首主题曲，并开始了一段无力的独奏。

['ɑːtʃi] ; [bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ]['vɪzəbli] [froʊz] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Archie	;	but	Di	visibly	froze	,	and	somehow	the	subject	,	often	as	it	was
阿奇	;	但	迪	明显地	冻住了	,	和	不知何故	这	主题	,	经常	作为	它	曾是

['stɑːrtɪd] , ['ɔːlweɪz] [drɑːpt] .

started	,	always	dropped	.
开始	,	总是	掉落	.

阿奇；但迪明显愣住了，不知何故，这个话题总是刚开始就戛然而止。

[ˌdiː 'aɪ] , [æz; əz]['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['friːkwəntli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

Di	,	as	Colonel	Tempest	frequently	informed	her	,	did	not	care	to	hear	the
迪	,	作为	上校	暴风雨	频繁地	知情的	她	,	做过	不是	关心	到	听到	这

[truːθ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

truth	about	her	grandmother	.
真相	关于	她	祖母	.

正如坦佩斯特上校经常告诉她的那样，迪并不想听关于她祖母的真相。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] [hæd; həd] [bɪn]

If	she	knew	all	that	he	did	about	her	,	and	what	her	behaviour	had	been
如果	她	知道	全部	那	他	做过	关于	她	,	和	什么	她	行为	有	到过

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

如果她知道他为她做的一切，以及她对他的态度，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] .

she	would	not	be	so	fond	of	her	as	she	evidently	was	.
她	会	不是	是	所以	喜爱	的	她	作为	她	显然	曾是	.

她其实并不像表面上那样喜欢她。

['ɜːrliər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['eksərsaɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Earlier	in	his	illness	Di	had	been	obliged	to	exercise	patience	with	her
早些时候	在	他的	疾病	迪	有	到过	有义务	到	锻炼	耐心	和	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

父亲早年生病时，迪不得不对父亲表现出极大的耐心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nʌn] [naʊ] .

but	she	needed	none	now	.
但	她	需要	没有任何	现在	.

但她现在什么都不需要了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [smɔːl] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [diːp] ['trʌb(ə)l] .

That	is	the	one	small	compensation	for	deep	trouble	.
那	是	这	一	小的	赔偿	为了	深的	麻烦	.

这是对巨大困境的唯一一点补偿。

[ˌaɪ 'tiː] [nʌmz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [smɔːl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

It	numbs	the	power	of	feeling	small	irritations	.
它	麻木	这	力量	的	感觉	小的	刺激	.

它能麻痹你对轻微刺激的感受力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lɪft] ['sʌmwʌt] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [fɪt] [ðəm'selvz] [aʊt]

It	is	when	it	begins	to	lift	somewhat	that	the	small	irritations	fit	themselves	out
它	是	什么时候	它	开始	到	举起	有些	那	这	小的	刺激	合身	他们自己	出去

[wɪð; wɪθ] [nuː] [stɪŋz] .

with	new	stings	.
和	新的	刺痛	.

当疼痛开始有所缓解时，那些轻微的刺激就会被新的刺痛所取代。

[ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ] [jet] .

Di	had	not	reached	that	stage	yet	.
迪	有	不是	达到	那	阶段	然而	.

狄还没有达到那个阶段。

[ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [keɪm] ['deɪli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʊkt] ['nærəʊli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	doctor	who	came	daily	to	see	her	father	looked	narrowly	at	her	,
这	医生	WHO	来了	日常的	到	看	她	父亲	看起来	勉强	在	她	,

每天来给她父亲看病的医生眯着眼睛打量着她。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] [wet]

and	ordered	her	to	go	out	-	of	-	doors	as	much	as	possible	,	in	wet
和	订购	她	到	去	出去	-	的	-	门	作为	很多	作为	可能的	,	在	湿的

['weðər] [ɔːr] [faɪn] .

weather	or	fine	.
天气	或者	美好的	.

并命令她尽可能多地到户外活动，无论晴雨。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp]['æftər] [-]

"	I	sometimes	take	a	little	nap	after	[	235	]
"	我	有时	拿	一个	小的	午睡	后	[	-	]

“我有时会在之后小睡一会儿[235]

['lʌntʃən]

luncheon
午餐

午餐

, " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

,	"	said	Colonel	Tempest	with	dignity	.
,	"	说	上校	暴风雨	和	尊严	.

“,”坦佩斯特上校庄重地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [aʊt] [ðen] , [ˌdiː 'aɪ] . "

"	You	might	go	out	then	,	Di	.	"
"	你	可能	去	出去	然后	,	迪	.	"

“那你就可以出去玩了，迪。”

" [mɪs] ['tempɪst] [wɪl] [ɪn] ['eni] [keɪs] [goʊ] [aʊt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [ðə; ðiː]['dɑːktər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Miss	Tempest	will	in	any	case	go	out	morning	and	afternoon	,	"	said	the	doctor	with	decision	.
"	错过	暴风雨	将要	在	任何	案件	去	出去	早晨	和	下午	,	"	说	这	医生	和	决定	.

“无论如何，坦佩斯特小姐每天上午和下午都会外出，”医生果断地说。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] ['weðər] [ðə; ðiː]['dɑːktər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

Colonel	Tempest	had	before	had	his	doubts	whether	the	doctor	understood	his	case	,
上校	暴风雨	有	前	有	他的	疑虑	无论	这	医生	理解	他的	案件	,

坦佩斯特上校之前就怀疑过医生是否了解他的病情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] .

but	now	they	were	confirmed	.
但	现在	他们	是	确认的	.

但现在这些都得到了证实。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['dɑːktɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [siːn] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] ,

He	wished	to	change	doctors	,	and	a	painful	scene	ensued	between	him	and	Di	,
他	希望	到	改变	医生	,	和	一个	痛苦	场景	随后	之间	他	和	迪	,

他想换医生，结果他和狄医生之间发生了一场痛苦的争吵。

[ɪn][ðə; ðiː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wʌz; wəz] [kɪkt] [ɪn][ðə; ðiː]['duːveɪ] ,

in	the	course	of	which	a	hole	was	kicked	in	the	duvet	,
在	这	课程	的	哪个	一个	洞	曾是	踢	在	这	羽绒被	,

在这个过程中，被子被踢出了一个洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [brɔːθ] [wʌz; wəz] [ˌʌp'set] .

and	a	cup	of	broth	was	upset	.
和	一个	杯子	的	肉汤	曾是	沮丧的	.

一杯肉汤被惹恼了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [æsə'teind] [fækt] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

But	it	is	an	ascertained	fact	that	women	are	not	amenable	to	reason	.
但	它	是	一个	已确定	事实	那	女性	是	不是	易于相处	到	原因	.

但不可否认的是，女性并不容易接受理性。

[ˌdiː 'aɪ] ['soʊd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['duːveɪ] , [rʌbd] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ,

Di	sewed	up	the	hole	in	the	duvet	,	rubbed	the	carpet	,	and	remained	,
迪	缝制的	向上	这	洞	在	这	羽绒被	,	摩擦	这	地毯	,	和	剩余	,

迪把被子上的洞缝好，擦了擦地毯，然后就待在那里。

[æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [hɪ'sterɪkli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , " [æz; əz] ['ɑːbstɪnət] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

as	Colonel	Tempest	hysterically	informed	her	,	"	as	obstinate	as	her	mother	before	her	.
作为	上校	暴风雨	歇斯底里地	知情的	她	,	"	作为	顽固	作为	她	母亲	前	她	.

正如坦佩斯特上校歇斯底里地告诉她的那样，“像她母亲一样固执”。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['braɪtn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ,

"	On	the	second	morning	after	her	arrival	at	Brighton	she	was	sitting	with	Colonel	Tempest	,
"	在	这	第二	早晨	后	她	到达	在	布莱顿	她	曾是	坐着	和	上校	暴风雨	,

“她抵达布莱顿后的第二天早上，就和坦佩斯特上校坐在一起，

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['letərz] .

reading	the	papers	to	him	,	when	the	waiter	brought	in	the	letters	.
阅读	这	文件	到	他	,	什么时候	这	服务员	带来	在	这	信件	.

服务员把信件拿进来的时候，他正给他读报纸。

[ðer; ðər] [-]

There	[	236	]
那里	[	-	]

那里[236]

[wɜːr; wər] [nʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [tuː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

were	none	for	her	,	two	for	her	father	.
是	没有任何	为了	她	,	二	为了	她	父亲	.

她一个也没有，她父亲有两个。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bluː] [frentʃ] [stæmp] .

One	was	a	foreign	letter	with	a	blue	French	stamp	.
一	曾是	一个	外国的	信	和	一个	蓝色的	法语	邮票	.

其中一封是贴有蓝色法国邮票的外国信件。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .

She	took	them	to	him	where	he	lay	on	the	sofa	.
她	采取	他们	到	他	在哪里	他	躺	在	这	沙发	.

她把他们带到他身边，他当时正躺在沙发上。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Colonel	Tempest	looked	at	them	.
上校	暴风雨	看起来	在	他们	.

坦佩斯特上校看着他们。

" ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɑːtʃi] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nothing	from	Archie	again	,	"	he	said	.
"	没有什么	从	阿奇	再次	,	"	他	说	.

“Archie那边还是没消息，”他说。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [æsk] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] [ɔːr] [ded] . "

"	He	does	not	care	even	to	write	and	ask	whether	I	am	alive	or	dead	.	"
"	他	做	不是	关心	甚至	到	写	和	问	无论	我	是	活	或者	死的	.	"

“他甚至懒得写信问问我是死是活。”

" ['ɑːtʃi] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['raɪtɪŋ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['ekəuiŋ] ,
" Archie is not a good hand at writing , " said Di , echoing ,
" 阿奇 是 不是 一个 好的 手 在 写作 , " 说 迪 , 回声 ,

“阿奇的写作水平很差，”迪附和道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
for the sake of saying something ,
为了 这 清酒 的 说 某物 ,

为了说点什么，

[ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnɚd] ['mæskjəlɪn] [pliː] [fɔːr; fər] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [də'mestɪk]
the time - honoured masculine plea for exemption from the tedium of domestic
这 时间 - 荣幸 男性 恳求 为了 豁免 从 这 乏味 的 国内的
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
correspondence .
一致 .

这是男性由来已久的请求，希望免于繁琐的家庭通信。

" [ðɪs] [ɪz]['dʒɑːnz][hænd] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] .
" This is John's hand , " said Colonel Tempest .
" 这 是 约翰的 手 , " 说 上校 暴风雨 .

“这是约翰的手，”坦佩斯特上校说。

" [ə; eɪ]['pærɪs]['poʊstmɑːrk] .
" A Paris postmark .
" 一个 巴黎 邮戳 .

“巴黎邮戳。”

[haʊ] [ðiːz] [rɪtʃ] [men] [duː] [rʌʃ] [ə'baʊt] !
How these rich men do rush about !
如何 这些 富有的 男人 做 匆忙 关于 !

这些有钱人真是忙得不可开交！

" [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːnz] ['raɪtɪŋ] .
" Di had actually not known it was John's writing .
" 迪 有 实际上 不是 已知 它 曾是 约翰的 写作 .

“迪其实并不知道那是约翰写的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ,
She had never seen it , to her knowledge ,
她 有 绝不 已见 它 , 到 她 知识 ,

据她所知，她从未见过它。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət]
but nevertheless it appeared to her extraordinary that she had not at
但 尽管如此 它 出现 到 她 非凡的 那 她 有 不是 在
[wʌns] [di'vaind] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
once divined that it was his .
一次 神谕 那 它 曾是 他的 .

但她仍然觉得不可思议，自己竟然没有立刻猜到那是他的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [-]
She was not [237]
她 曾是 不是 [-]

她不是[237]

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɑːments] [ɑːn]['dʒɑːnz] ['letər] , [ɔːr][ðə; ði] ['θredber] [rɪ'mɑːrk] ,
anxious to hear her father's comments on John's letter , or the threadbare remark ,
焦虑的 到 听到 她 父亲的 评论 在 约翰的 信 , 或者 这 破旧的 评论 ,

她急切地想听听父亲对约翰的信的评论，或者那句苍白无力的评论。

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ,

sacred	to	the	poor	relation	,
神圣	到	这	贫穷的	关系	,

对贫苦亲戚来说是神圣的，

[ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz]

that	when	the	rich	one	was	sitting	down	to	draw	a	cheque	he	might	just	as
那	什么时候	这	富有的	一	曾是	坐着	向下	到	画	一个	查看	他	可能	只是	作为

[wel] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['dʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] .

well	have	written	it	for	double	the	amount	.
出色地	有	书面	它	为了	双倍的	这	数量	.

也就是说，当那个富人坐下来准备开支票时，他完全可以开出双倍的金额。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] .

He	would	never	have	known	the	difference	.
他	会	绝不	有	已知	这	不同之处	.

他根本不会察觉到任何区别。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] ['ɔːlweɪz] [noʊz] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [wʌn] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] .

The	poor	relation	always	knows	exactly	how	much	the	rich	one	can	afford	to	give	.
这	贫穷的	关系	总是	知道	确切地	如何	很多	这	富有的	一	能	买得起	到	给	.

贫穷的亲戚总是很清楚富有的亲戚能给多少钱。

[soʊ] [ˌdiː 'aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

So	Di	told	her	father	she	was	going	out	,	and	left	the	room	.
所以	迪	讲述	她	父亲	她	曾是	去	出去	,	和	左边	这	房间	.

于是迪告诉父亲她要出门，然后离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪst] [hɜːr; hər] [buːts] ,

It	stung	her	,	as	she	laced	her	boots	,
它	被蜇了	她	,	作为	她	系带	她	靴子	,

她系鞋带的时候，被刺痛了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɑːn] [hæd; həd] ['prɑːbəblɪ] [sent] [ə'nʌðər] [tʃek] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðer; ðər] [ɪk'spensɪz]

to	think	that	John	had	probably	sent	another	cheque	to	cover	their	expenses
到	思考	那	约翰	有	大概	发送	其他	查看	到	覆盖	他们的	开支

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] ,

at	the	hotel	,
在	这	酒店	,

想想约翰可能还寄了另一张支票来支付他们在酒店的开销，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fraɪd] [səʊls] [ænd; ənd] [ˌsemə'liːnə] - ['pʊdɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər]

and	that	the	fried	soles	and	semolina	-	pudding	which	she	had	ordered	for
和	那	这	油煎	鞋底	和	粗粒小麦粉	-	布丁	哪个	她	有	订购	为了

['lʌntʃən] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

luncheon	would	be	paid	for	by	him	.
午餐	会	是	有薪酬的	为了	经过	他	.

她点的午餐——炸鳎鱼和粗粒小麦布丁——将由他买单。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wət'evər] [dʒɑːn] [sent] ,

It	exasperated	her	still	more	to	know	that	whatever	John	sent	,
它	恼怒	她	仍然	更多的	到	知道	那	任何	约翰	发送	,

得知约翰寄来的东西，这让她更加恼火。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [wʊd] [prə'naʊns] [tuː; tə] [biː; bi] [miːn] .

Colonel	Tempest	would	pronounce	to	be	mean	.
上校	暴风雨	会	发音	到	是	意思是	.

坦佩斯特上校会说这很刻薄。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [buːts] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz]

Before	**she**	**had**	**finished**	**lacing**	**her**	**boots**	**,**	**however**	**,**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**door**	**was**
前	她	有	完成的	系带	她	靴子	,	然而	,	这	坐着	-	房间	门	曾是

['oʊpənd] , [-]

opened	**,**	**[**	**238**	**]**
打开	,	[	-	]

然而，在她系好靴子之前，客厅的门被打开了。[238]

[ænd; ənd][ˌdiː ˈaɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈwaɪldlɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**Di**	**heard**	**her**	**father**	**calling**	**wildly**	**to**	**her**	**.**
和	迪	听到	她	父亲	呼叫	疯狂地	到	她	.

迪听到父亲在疯狂地呼喊她。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtempɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [muːv] , [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪˈkɔːʃn] ,

Colonel	**Tempest**	**was**	**not**	**allowed**	**to**	**move**	**,**	**except**	**with**	**great**	**precaution**	**,**
上校	暴风雨	曾是	不是	允许	到	移动	,	除了	和	伟大的	预防	,

除非格外小心谨慎，否则不准让坦佩斯特上校移动。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəri] [kɔːzd] [baɪ] [ðæt] [ʌn'lʌki]

owing	**to**	**the**	**slow**	**healing**	**of**	**the**	**obstinate**	**internal**	**injury**	**caused**	**by**	**that**	**unlucky**
欠款	到	这	慢的	康复	的	这	顽固	内部的	受伤	导致	经过	那	倒霉

['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] .

pistol	**-**	**shot**	**.**
手枪	-	射击	.

由于那次不幸的枪击造成的顽固性内伤愈合缓慢。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

She	**rushed**	**headlong**	**downstairs**	**.**
她	匆忙	一头扎	楼下	.

她径直冲下楼。

" ['fɑːðər] !

"	**Father**	**!**
"	父亲	!

“父亲！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

"	**she**	**cried**	**,**	**horrified**	**to**	**find**	**him**	**standing**	**on**	**the**	**landing**	**.**
"	她	哭	,	惊恐万分	到	寻找	他	常设	在	这	降落	.

她惊恐地发现他站在楼梯平台上，哭了起来。

" ['fɑːðər] , [kʌm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] !

"	**Father**	**,**	**come**	**back**	**at**	**once**	**!**
"	父亲	,	来	后退	在	一次	!

“父亲，请您立刻回来！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

"	**And**	**she**	**put**	**her**	**arms**	**round**	**him**	**,**	**and**	**supported**	**him**	**back**	**to**
"	和	她	放	她	武器	圆形的	他	,	和	有	他	后退	到

[ðə; ði]['soʊfə] .

the	**sofa**	**.**
这	沙发	.

她搂住他，扶他回到沙发上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

He	**was**	**trembling**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**.**
他	曾是	发抖	从	头	到	脚	.

他浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi]
She **saw** **that** **something** **had** **happened** **,** **but** **he** **was** **not** **in** **a** **state** **to** **be**
她 锯 那 某物 有 发生 , 但 他 曾是 不是 在 一个 状态 到 是
['kwestʃənd] .
questioned **.**
被质问 .

她看出出了什么事，但他当时的状态无法接受询问。

[ʃiː; ʃi] [əd'ministəd] [wʌt] [rɪ'stɔːrətɪvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][hænd] ,
She **administered** **what** **restoratives** **she** **had** **at** **hand** **,**
她 管理 什么 修复剂 她 有 在 手 ,

她把手头有的治疗药物都用上了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɑːnstəntli] ['muːvɪŋ] [lɪps] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **presently** **the** **constantly** **moving** **lips** **got** **out** **the** **words** **,** **"** **Read** **it** **;**
和 目前 这 不断地 移动 嘴唇 得到 出去 这 字 , " 读 它 ;

随后，那不断翕动的嘴唇吐出了几个字："读它；

" [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" **and** **Colonel** **Tempest** **pointed** **to** **a** **letter** **on** **the** **floor** **.**
" 和 上校 暴风雨 尖 到 一个 信 在 这 地面 .

"然后坦佩斯特上校指着地上的一封信。"

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'piːtɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , [-]
" **Read** **it** **,** **"** **repeated** **Colonel** **Tempest** **,** **[** **239** **]**
" 读 它 , " 重复 上校 暴风雨 , [-]

"读读，"坦佩斯特上校重复道，[239]

['laɪɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [kə'læps] .
lying **back** **on** **his** **cushions** **,** **and** **recovering** **from** **his** **momentary** **collapse** **.**
说谎 后退 在 他的 靠垫 , 和 恢复中 从 他的 瞬间 坍塌 .

他向后躺在垫子上，从短暂的晕倒中恢复过来。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Read** **it** **.**
" 读 它 .

读一下。

" [ˌdiː 'aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **Di** **picked** **up** **the** **letter** **and** **sat** **down** **by** **the** **window** **.**
" 迪 挑选 向上 这 信 和 卫星 向下 经过 这 窗户 .

迪拿起信，坐在窗边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][stænd] .
She **was** **suddenly** **too** **tired** **to** **stand** **.**
她 曾是 突然 也 疲劳的 到 站立 .

她突然感到太累了，站都站不起来了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['waɪldli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;
Her **father** **was** **talking** **wildly** **,** **but** **she** **did** **not** **hear** **him** **;**
她 父亲 曾是 说 疯狂地 , 但 她 做过 不是 听到 他 ;

她父亲语无伦次，但她什么也没听见；

[wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
was **calling** **to** **her** **to** **read** **it** **aloud** **,** **but** **she** **did** **not** **hear** **him** **.**
曾是 呼叫 到 她 到 读 它 大声 , 但 她 做过 不是 听到 他 .

他喊她大声朗读，但她没有听到。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli]['dʒɑːnz] [strɔːŋ] , [smɔːl] ['hændraɪtɪŋ] .
She **saw** **only** **John's** **strong** **,** **small** **handwriting** **.**
她 锯 仅有的 约翰的 强的 , 小的 手写 .

她只能看到约翰工整的小字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] , ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][tɜːrmz] .

It	was	a	business	letter	,	couched	in	the	most	matter	-	of	-	fact	terms	.
它	曾是	一个	商业	信	,	卧倒	在	这	最多	事情	-	的	-	事实	条款	.

这是一封商务信函，措辞极其平淡。

[dʒɑːn] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] — [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði][fækts][hiː; hi] ['menʃ(ə)nd]

John	stated	his	case	—	expressed	a	formal	regret	that	the	facts	he	mentioned
约翰	声明	他的	案件	—	表达	一个	正式的	后悔	那	这	事实	他	提及

[hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [æt; ət]['mɪstər] . ['tɛmpɪsts] [deθ] ,

had	not	come	to	light	at	Mr	.	Tempest's	death	,
有	不是	来	到	光	在	先生	.	暴风雨的	死亡	,

约翰陈述了他的情况——并正式表示遗憾，他所提及的事实在坦佩斯特先生去世时并未被揭露。

['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪ'nɔːrəti][hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli]

mentioned	that	the	accumulation	of	income	during	his	minority	had	fortunately
提及	那	这	积累	的	收入	期间	他的	少数民族	有	幸运的是

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] ,

remained	untouched	,
剩余	未受触碰	,

他提到，幸运的是，他未成年时期积累的收入没有受到影响。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , [ænd; ənd]

that	he	had	desired	his	lawyer	to	communicate	with	Colonel	Tempest	,	and
那	他	有	想要的	他的	律师	到	交流	和	上校	暴风雨	,	和

[saɪnd] [hɪm'self] " [dʒɑːn] [feɪn] .

signed	himself	"	John	Fane	.
签名	他自己	"	约翰	范恩	.

他表示希望他的律师与坦佩斯特上校联系，并署名“约翰·费恩”。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][wɜːrd] " ['tempɪst] , " [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

"	He	had	written	the	word	"	Tempest	,	"	and	had	then	struck	it	through	.
"	他	有	书面	这	单词	"	暴风雨	,	"	和	有	然后	击	它	通过	.

[-]

[	240	]

[-]

“他写下了‘暴风雨’这个词，然后又把它划掉了。[240]

[ˌdiː 'aɪ] [prest] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] .

Di	pressed	her	forehead	against	the	glass	on	which	the	rain	was	beating	.
迪	按下	她	前额	反对	这	玻璃	在	哪个	这	雨	曾是	殴打	.

迪将额头贴在雨水拍打的玻璃上。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃætərɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɔːr] ['sɑːroʊ] , [ɔːr][bəuθ] ?

Was	the	emotion	which	was	shattering	her	joy	or	sorrow	,	or	both	?
曾是	这	情感	哪个	曾是	破碎	她	喜悦	或者	悲哀	,	或者	两个都	?

令她心碎的究竟是喜悦还是悲伤，抑或两者兼有？

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪ] .

She	knew	it	was	joy	.
她	知道	它	曾是	喜悦	.

她知道那是喜悦。

[ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l]

In	a	lightning	-	flash	of	comprehension	she	realized	that	it	was	this	awful
在	一个	闪电	-	闪光	的	理解	她	已实现	那	它	曾是	这	可怕

[kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [dʒɑːn]['saɪlənt] ,

calamity	which	had	kept	John	silent	,
灾害	哪个	有	保留	约翰	沉默的	,

她瞬间明白了，正是这场可怕的灾难让约翰一直保持沉默。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]

which	had	held	him	back	from	coming	to	her	,	from	asking	her
哪个	有	握住	他	后退	从	未来	到	她	,	从	问	她

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

to	marry	him	.
到	结婚	他	.

正是这件事让他迟迟不敢向她求婚。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] !

He	loved	her	still	!
他	喜爱	她	仍然	!

他依然爱着她!

[lʌv] , [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [hæd; həd] ['rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

Love	,	dead	and	buried	,	had	risen	out	of	his	grave	.
爱	,	死的	和	埋葬	,	有	升起	出去	的	他的	严重	.

逝去已久的爱，竟从坟墓中复活了。

[ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	impossible	had	happened	.
这	不可能的	有	发生	.

不可能的事情发生了。

[dʒɑːn] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] .

John	loved	her	still	.
约翰	喜爱	她	仍然	.

约翰依然爱着她。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [weɪvz] ,

"	I	cannot	bear	it	,	"	she	said	;	and	for	a	moment	the	long	yellow	waves	,
"	我	不能	熊	它	,	"	她	说	;	和	为了	一个	片刻	这	长的	黄色的	波浪	,

“我受不了了，”她说；片刻间，长长的黄色波浪，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['dʒɑːnz] ['letər] , [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [blɔtid]

and	her	father's	impatient	voice	,	and	even	John's	letter	,	were	alike	blotted
和	她	父亲的	不耐烦	嗓音	,	和	甚至	约翰的	信	,	是	同样	印迹

[aʊt] , [ʌn'hɜːrd] .

out	,	unheard	.
出去	,	闻所未闻	.

她父亲不耐烦的声音，甚至约翰的信，都同样被抹去，无人听见。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [kən'sɪdərd] ['daɪz] ['æpəθi] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , [ʌn'fiːlɪŋ]

Colonel	Tempest	considered	Di's	apathy	,	after	she	had	read	the	letter	,	unfeeling
上校	暴风雨	经过考虑的	迪的	冷漠	,	后	她	有	读	这	信	,	冷漠无情

[ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

and	unsympathetic	in	the	extreme	,
和	冷漠无情	在	这	极端	,

坦佩斯特上校认为，迪在读完信后表现得冷漠无情，简直到了麻木不仁、毫无同情心的地步。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] .

and	he	did	not	hesitate	to	tell	her	so	.
和	他	做过	不是	犹豫	到	告诉	她	所以	.

他毫不犹豫地告诉了她这一点。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'vəːtid] [feɪs] [tɔːrdz] [-]

But	when	she	presently	turned	her	averted	face	towards	[	241	]
但	什么时候	她	目前	转向	她	避免了	脸	向	[	-	]

但当她转过脸去时[241]

[hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːf][ɑːn] [əˈnʌðər] [tæk] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

him	he	was	already	off	on	another	tack	,	his	excitement	,	which	seemed	to
他	他	曾是	已经	离开	在	其他	钉	,	他的	激动	,	哪个	似乎	到

[ɪnˈkriːs] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃ] ,

increase	rather	than	diminish	,
增加	相当	比	减少	,

他已经转移了话题，兴奋之情似乎不但没有减弱，反而愈发高涨。

[ˈtɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [tɔsiz] [ə; eɪ][spɑːr] .

tossing	him	as	a	wave	tosses	a	spar	.
抛掷	他	作为	一个	海浪	抛掷	一个	斯帕	.

像海浪抛掷木桩一样把他抛了起来。

" ['twenti] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ['tremjələsli] .

"	Twenty	years	,	"	he	said	tremulously	.
"	二十	年	,	"	他	说	颤抖地	.

“二十年，”他颤抖着说。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌdiː ˈaɪ] — [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ker] !

"	Think	of	it	,	Di	—	not	that	you	seem	to	care	!
"	思考	的	它	,	迪	—	不是	那	你	似乎	到	关心	!

“想想吧，迪——虽然你似乎并不在意！”

['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [mɔild] [ɪn] ['pɑːvərti] ,

Twenty	years	have	I	toiled	and	moiled	in	poverty	,
二十	年	有	我	辛勤劳作	和	莫伊尔德	在	贫困	,

二十年来，我一直在贫困中辛劳挣扎。

['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [bɪn] [graʊnd] [daʊn] [waɪl] [ðæt] ['neɪmləs]

twenty	years	have	I	and	my	children	been	ground	down	while	that	nameless
二十	年	有	我	和	我的	孩子们	到过	地面	向下	尽管	那	无名

['ɪntərloʊpər][hæz; həz] [spent] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

interloper	has	spent	our	money	right	and	left	.
闯入者	有	花费	我们的	钱	正确的	和	左边	.

二十年来，我和我的孩子们一直被那个不知名的闯入者挥霍无度，而他却一直在肆意挥霍我们的钱财。

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊！

[aɪv] [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] .

I've	got	it	at	last	.
我已经	得到	它	在	最后的	.

我终于明白了。

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [oʊn] [æt; ət] [læst] .

I've	got	my	own	at	last	.
我已经	得到	我的	自己的	在	最后的	.

我终于拥有了自己的房子。

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [ðoʊz] ['twenti] ['jɪrz] ?

But	who	will	give	me	back	those	twenty	years	?
但	WHO	将要	给	我	后退	那些	二十	年	?

谁能把我的二十年还给我?

" [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [vɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	and	Colonel	Tempest's	voice	broke	into	a	sob	.
"	和	上校	暴风雨的	嗓音	打破	进入	一个	哭泣	.

“然后坦佩斯特上校的声音哽咽了。”

['ʌðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn] ['daɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

Other	consequences	of	that	letter	began	to	dawn	on	Di's	awakening	consciousness	.
其他	结果	的	那	信	开始	到	黎明	在	迪的	唤醒	意识	.

随着迪的意识逐渐觉醒，那封信的其他后果也开始显现出来。

" [ðen] [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'wɪldərd] .

"	Then	John	,	"	she	said	,	bewildered	.
"	然后	约翰	,	"	她	说	,	困惑	.

“然后是约翰，”她困惑地说。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ? "

"	Oh	,	father	,	what	will	become	of	John	?	"
"	哦	,	父亲	,	什么	将要	变得	的	约翰	?	"

“哦，父亲，约翰将来会怎么样呢？”

" [dʒɑːn] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , ['bɪtərli] , " [ɪz] [naʊ] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ]

"	John	,	"	said	Colonel	Tempest	,	bitterly	,	"	is	now	just	where	I	was	twenty	years	ago
"	约翰	,	"	说	上校	暴风雨	,	苦涩地	,	"	是	现在	只是	在哪里	我	曾是	二十	年	前

— [ˌdisin'heritid] , ['peniləs] .

—	disinherited	,	penniless	.
—	剥夺继承权	,	身无分文	.

“约翰，”坦佩斯特上校苦涩地说，“现在的处境和我二十年前一样——被剥夺了继承权，身无分文。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [aʊt] [-]

He	has	kept	me	out	[	242	]
他	有	保留	我	出去	[	-	]

他把我拒之门外[242]

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] ['prɑːvɪdəns] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [maɪ] [oʊn] .

all	these	years	,	and	now	at	last	Providence	gives	me	my	own	.
全部	这些	年	,	和	现在	在	最后的	普罗维登斯	给予	我	我的	自己的	.

这么多年过去了，现在老天终于赐予了我属于我的东西。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [ɪz] [nɑːt] ['riːəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃeɪdi]

"	It	is	to	be	hoped	that	Providence	is	not	really	responsible	for	all	the	shady
"	它	是	到	是	希望	那	普罗维登斯	是	不是	真的	负责任的	为了	全部	这	阴凉

[træn'zækʃənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːfər] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [best] [θæŋks] .

transactions	for	which	we	offer	up	our	best	thanks	.
交易	为了	哪个	我们	提供	向上	我们的	最好的	谢谢	.

“但愿上帝并非真的要为我们献上最诚挚的感谢，来应对所有见不得光的交易。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [pʊt] [baɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] .

"	I	dare	say	he	has	put	by	,	"	continued	Colonel	Tempest	.
"	我	敢	说	他	有	放	经过	,	"	持续	上校	暴风雨	.

“我敢说他已经放弃了，”坦佩斯特上校继续说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] . "

"	He	has	had	time	enough	.	"
"	他	有	有	时间	足够的	.	"

“他已经有足够的时间了。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['kerfəli] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	You	have	not	read	the	letter	carefully	,	"	said	Di	.
"	你	有	不是	读	这	信	小心	,	"	说	迪	.

“你没有仔细阅读这封信，”狄说道。

" [hiː; hi] ['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [ɔːl] [ðɪs] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

"	He	only	discovered	all	this	less	than	three	months	ago	,
"	他	仅有的	发现	全部	这	较少的	比	三	几个月	前	,

“他是在不到三个月前才发现这一切的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] .

and	you	have	been	ill	for	more	than	two	.
和	你	有	到过	患病的	为了	更多的	比	二	.

而且你已经病了两天以上。

" ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	Colonel	Tempest	did	not	hear	her	.
"	上校	暴风雨	做过	不是	听到	她	.

“坦佩斯特上校没有听到她的话。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt]

He	had	ceased	for	the	last	twenty	years	to	hear	anything	he	did	not	want
他	有	停止	为了	这	最后的	二十	年	到	听到	任何事物	他	做过	不是	想

[tuː; tə] .

to	.
到	.

过去二十年来，他不再听任何他不想听的东西。

" ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; " [nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [les] .

"	Fifty	thousand	a	year	,	"	he	went	on	;	"	not	a	penny	less	.
"	五十	千	一个	年	,	"	他	去	在	;	"	不是	一个	一分钱	较少的	.

“一年五万英镑，”他继续说道，“一分钱也不能少。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['rɪvər] ['ʃɛrz] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [sɪns] ['dʒæks] [deɪ] .

And	the	New	River	shares	have	gone	up	since	Jack's	day	.
和	这	新的	河	分享	有	已消失	向上	自从	杰克的	天	.

自杰克时代以来，新河公司的股价已经上涨了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [roʊld] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] .

And	there	was	a	large	sum	which	rolled	up	during	the	minority	.
和	那里	曾是	一个	大的	和	哪个	滚动	向上	期间	这	少数民族	.

而且在少数派执政期间还积累了一大笔资金。

[dʒɑːn][ɪz] [raɪt] [ðer; ðər] .

John	is	right	there	.
约翰	是	正确的	那里	.

约翰就在那里。

[ðer; ðər][mʌst; məst] [-]

There	must	[	243	]
那里	必须	[	-	]

必须[243]

[biː; bi]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

be	over	a	hundred	thousand	.
是	超过	一个	百	千	.

超过十万。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] , [ˌdiː 'aɪ] . ['ɑːtʃi] [wɪl] [kɪk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

You	shall	have	that	,	Di	.	Archie	will	kick	,	but	you	shall	have	it	.
你	将	有	那	,	迪	.	阿奇	将要	踢	,	但	你	将	有	它	.

迪，你一定会得到它。阿奇会反抗，但你一定会得到它。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [dʒɑːn] ['setld] [ɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Eight	thousand	pounds	John	settled	on	you	a	year	ago	.
八	千	磅	约翰	定居	在	你	一个	年	前	.

一年前，约翰给了你八千英镑。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə][maɪ] [pʊr] [gɜːrl] .

That	was	the	amount	of	his	generosity	to	my	poor	girl	.
那	曾是	这	数量	的	他的	慷慨	到	我的	贫穷的	女孩	.

这就是他对我的可怜女儿所展现的慷慨。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

You	shall	not	have	a	penny	less	than	a	hundred	thousand	.
你	将	不是	有	一个	一分钱	较少的	比	一个	百	千	.

你的财产不得少于十万。

[nɑːt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['laɪftaɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][daɪ] — — " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

Not	during	my	lifetime	,	of	course	;	but	when	I	die	—	—	"	he	added	hastily	.
不是	期间	我的	寿命	,	的	课程	;	但	什么时候	我	死	—	—	"	他	额外	草草	.

“当然，在我有生之年不会发生；但是当我死后——”他急忙补充道。

[ˌdiː 'aɪ][kʊd; kəd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] ['nʌθɪŋ] .

Di	could	articulate	nothing	.
迪	可以	能言善辩	没有什么	.

迪什么也说不出来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [maɪ] [oʊn] ['dɛts] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃiz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	shall	pay	my	own	debts	and	Archie's	in	a	moment	,	"	he	continued	,
"	我	将	支付	我的	自己的	债务	和	阿奇的	在	一个	片刻	,	"	他	持续	,

“我马上就会还清我自己的债务和阿奇的债务，”他继续说道。

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɔːr][nɑːt] .

not	noticing	whether	she	answered	or	not	.
不是	注意到	无论	她	回答	或者	不是	.

没有注意到她是否回答。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] , [ˌdiː 'aɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	If	you	want	a	new	gown	,	Di	,	you	may	send	the	bill	to	me	.
"	如果	你	想	一个	新的	袍	,	迪	,	你	可能	发送	这	账单	到	我	.

“迪，如果你想要一件新礼服，你可以把账单寄给我。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [pʊr] [læd] ,

I	don't	believe	I	owe	a	thousand	,	and	Archie	not	so	much	,	poor	lad	,
我	不	相信	我	欠	一个	千	,	和	阿奇	不是	所以	很多	,	贫穷的	小伙子	,

我不认为我欠了一千块钱，可怜的阿奇应该也不欠那么多。

[ðoʊ] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɛts] .

though	John	was	always	pulling	a	long	face	over	his	debts	.
尽管	约翰	曾是	总是	拉	一个	长的	脸	超过	他的	债务	.

尽管约翰总是因为债务问题而愁眉苦脸。

[haʊ] ['duːsɪd] [miːn] [dʒɑːn][wʌz; wəz][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] !

How	deuced	mean	John	was	from	first	to	last	!
如何	过度	意思是	约翰	曾是	从	第一的	到	最后的	!

约翰从头到尾都太刻薄了！

[wel] , [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] .

Well	,	do	as	you	would	be	done	by	.
出色地	,	做	作为	你	会	是	完毕	经过	.

己所不欲，勿施于人。

[aɪl] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'loʊn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'll	do	for	him	alone	what	he	thought	enough	for	the	two	of	you	.
患病的	做	为了	他	独自的	什么	他	想法	足够的	为了	这	二	的	你	.

我会单独为他做他觉得足够你们两个人做的事情。

[aɪl] ['nevər] [gɪv] [-]

I'll	never	give	[	244	]
患病的	绝不	给	[	-	]

我永远不会放弃[244]

[hɪm; ɪm] [kɔːz] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [kloʊz] - ['fɪstɪd] .

him	cause	to	say	I'm	close	-	fisted	.
他	原因	到	说	我是	关闭	-	拳交	.

他因此说我吝啬。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ]

He	shall	have	your	eight	thousand	,	and	he	shall	have	three	hundred	a
他	将	有	你的	八	千	,	和	他	将	有	三	百	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

他将得到你的八千块钱，每年还将得到三百块钱。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊd] ['ɑːtʃi] , [æz; əz] [wel] . "

the	same	that	he	allowed	Archie	,	as	well	.	"
这	相同的	那	他	允许	阿奇	,	作为	出色地	.	"

他也允许阿奇这样做。

" [hiː; hi][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	He	won't	take	it	.	"
"	他	惯于	拿	它	.	"

“他不会接受的。”

" [wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , [kən'temptʃuəsli] .

"	Won't	take	it	!	"	said	Colonel	Tempest	,	contemptuously	.
"	惯于	拿	它	!	"	说	上校	暴风雨	,	轻蔑地	.

“我才不接受！”坦佩斯特上校轻蔑地说。

" [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌdiː 'aɪ] .

"	That's	all	you	know	about	the	world	,	Di	.
"	那就是	全部	你	知道	关于	这	世界	,	迪	.

“迪，你对这个世界的了解就只有这些吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	tell	you	he'll	have	to	take	it	.
我	告诉	你	地狱	有	到	拿	它	.

我告诉你，他必须接受。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

I	tell	you	he	has	not	a	sixpence	in	the	world	at	this	moment	,
我	告诉	你	他	有	不是	一个	六便士	在	这	世界	在	这	片刻	,

我告诉你，他现在身无分文。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['oʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['twenti] ['jɪrz] - ['ɪnkʌm] .

to	say	nothing	of	owing	me	twenty	years	'	income	.
到	说	没有什么	的	欠款	我	二十	年	-	收入	.

更别提他还欠我二十年的收入了。

" ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['ræmbəld] [ɑːn][ʌv; əv] [haʊ] ['ɑːtʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][lɪv; laɪv]

"	Colonel	Tempest	rambled	on	of	how	Archie	should	leave	the	army	and	live
"	上校	暴风雨	漫无目的地闲聊	在	的	如何	阿奇	应该	离开	这	军队	和	居住

[æt; ət] - ,

at	Overleigh	,
在	-	,

“坦佩斯特上校喋喋不休地说着阿奇应该离开军队，住在奥弗利，

[ʌv; əv] [haʊ] [ˌdiː 'aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] [tuː] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə]

of	how	Di	should	live	there	too	,	and	Mrs	.	Courtenay	might	go	to
的	如何	迪	应该	居住	那里	也	,	和	太太	.	考特尼	可能	去	到

[ðə; ði]['dev(ə)l] .

the	devil	.
这	魔鬼	.

迪也应该住在那里，而考特尼太太可能会下地狱。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [steɪt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ,

Presently	he	fell	to	wondering	what	state	the	shooting	was	in	,
目前	他	跌倒	到	好奇	什么	状态	这	射击	曾是	在	,

他开始琢磨枪击事件的进展情况。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['fezənts] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['briːdɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

and	how	many	pheasants	John	was	breeding	at	that	moment	.
和	如何	许多	野鸡	约翰	曾是	选育	在	那	片刻	.

约翰当时究竟养了多少只野鸡?

['evri] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ʌn'berəb(ə)l] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌdiː 'aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [nɜːrs] ,

Every	instant	it	became	more	unbearable	,	till	at	last	Di	sent	for	the	nurse	,
每一个	立即的	它	成为	更多的	难以忍受	,	直到	在	最后的	迪	发送	为了	这	护士	,

[meɪd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [-]

made	an	excuse	[	245	]
制成	一个	原谅	[	-	]

每一刻都变得更加难以忍受，直到最后迪叫来了护士，找了个借口[245]

[ʌv; əv] ['poʊstɪŋ] [hɜːr; hər] ['letərz] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ruːm] .

of	posting	her	letters	,	and	slipped	out	of	the	room	.
的	发帖	她	信件	,	和	滑倒了	出去	的	这	房间	.

她寄完信后，悄悄溜出了房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] [frendz] , [ðə; ðiː] ['jeloʊ] [weɪvz] , [ænd; ənd] , [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə]

She	went	out	to	her	old	friends	,	the	yellow	waves	,	and	,	too	exhausted	to
她	去	出去	到	她	老的	朋友们	,	这	黄色的	波浪	,	和	,	也	筋疲力尽的	到

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

她走向她的老朋友——金色的波浪，但因为太过疲惫，走不动了。

[sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [liː] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [haɪ] ['wʊd(ə)n] ['rɪvɪts] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] [siː]

sat	down	under	the	lee	of	one	of	the	high	wooden	rivets	between	which	the	sea
卫星	向下	在下面	这	李	的	一	的	这	高的	木制的	铆钉	之间	哪个	这	海

[lɪks] [ðə; ðiː] ['pebli] [ʃɔːr] ['ɪntuː] [gruːvz] .

licks	the	pebbly	shore	into	grooves	.
舔	这	卵石状	支撑	进入	凹槽	.

他坐在其中一根高高的木铆钉的背风处，海水从铆钉间舔舐着鹅卵石海岸，留下道道沟壑。

['grædʒuəli] [ðə; ðiː] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [rɪ'lækst] .

Gradually	the	tension	of	her	mind	relaxed	.
逐步地	这	紧张	的	她	头脑	轻松	.

她紧张的心情渐渐放松下来。

[ˌdiː 'aɪ] [sæt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː] [weɪvz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ðiː] [haɪ] [ɪn'vælɪd] [vɔɪs]

Di	sat	and	watched	the	waves	until	they	washed	away	the	high	invalid	voice
迪	卫星	和	观看	这	波浪	直到	他们	洗过	离开	这	高的	无效的	嗓音

['vaɪbret] [ɪn] [sʌm; səm] [ə'kjuːt] ['riːses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [breɪn] ;

vibrating	in	some	acute	recess	of	her	brain	;
振动	在	一些	急性	凹陷处	的	她	脑	;

迪坐着，看着海浪，直到海浪冲刷掉她大脑某个敏感角落里嗡嗡作响的尖锐而虚弱的声音；

[wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ðiː] ['hɪdiəs] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['peniləs]

washed	away	the	hideous	thought	that	they	were	rich	because	John	was	penniless
洗过	离开	这	可怕	想法	那	他们	是	富有的	因为	约翰	曾是	身无分文

[ænd; ənd] [dis'ɔnəd] ;

and	dishonoured	;
和	蒙羞	;

那种可怕的想法——他们之所以富有是因为约翰身无分文、蒙受耻辱——被彻底冲淡了。

[wɑːʃt] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ðiː] [wʌn] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,

washed	away	everything	except	the	one	fact	that	his	silence	was	accounted	for	,
洗过	离开	一切	除了	这	一	事实	那	他的	沉默	曾是	已记录	为了	,

一切都被冲刷殆尽，只留下一个事实：他的沉默是有原因的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['æftər] [ɔːl] .

and	that	he	loved	her	after	all	.
和	那	他	喜爱	她	后	全部	.

他终究还是爱上了她。

[ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [reɪn] - ['trɑːdn] [siː] .

Di	looked	out	across	the	rain	-	trodden	sea	.
迪	看起来	出去	穿过	这	雨	-	践踏	海	.

迪眺望着被雨水浸透的大海。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	it	was	raining	,	she	did	not	know	it	.
如果	它	曾是	下雨	,	她	做过	不是	知道	它	.

如果下雨了，她并不知道。

[wʌt] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [dʒɑːn] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

What	did	anything	in	this	wide	world	matter	so	long	as	John	loved	her	?
什么	做过	任何事物	在	这	宽的	世界	事情	所以	长的	作为	约翰	喜爱	她	?

只要约翰爱她，这广阔世界里的其他一切又有什么关系呢?

['pɑːvərti] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

Poverty	was	nothing	.
贫困	曾是	没有什么	.

贫穷算不了什么。

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] . [-]

Marriage	was	nothing	either	.	[	246	]
婚姻	曾是	没有什么	任何一个	.	[	-	]

婚姻也算不上什么。[246]

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mæri] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

What	did	it	matter	if	they	could	not	marry	so	long	as	they	loved	each	other	?
什么	做过	它	事情	如果	他们	可以	不是	结婚	所以	长的	作为	他们	喜爱	每个	其他	?

只要彼此相爱，即使不能结婚又有什么关系呢?

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrldli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pjʊr] ,

Once	in	a	lifetime	it	is	vouchsafed	alike	to	the	worldly	and	to	the	pure	,
一次	在	一个	寿命	它	是	担保	同样	到	这	世俗	和	到	这	纯的	,

一生只有一次的机会，世俗之人与纯洁之人皆可获得。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frɪvələs] ,

to	the	earnest	and	to	the	frivolous	,
到	这	认真	和	到	这	轻浮	,

无论是认真的还是轻浮的，

[tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['evər] ['laɪfs] ['gretɪst] [ri'æləti] [ɔːr] ['laɪfs] ['gretɪst]

to	discern	that	vision	—	which	has	been	ever	life's	greatest	reality	or	life's	greatest
到	辨别	那	想象	—	哪个	有	到过	曾经	生活的	最	现实	或者	生活的	最

[ɪ'luːʒ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] — [ðæt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [tuː; tə]

illusion	according	to	the	character	of	the	beholder	—	that	to	love	and	to
错觉	根据	到	这	特点	的	这	旁观者	—	那	到	爱	和	到

[biː; bi] [lʌvd] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

be	loved	is	enough	.
是	喜爱	是	足够的	.

要领悟到那种愿景——根据观察者的性格，它一直是人生中最伟大的现实，或者人生中最伟大的幻觉——那就是爱与被爱就足够了。

[ə; eɪ] [wet] [glɪnt] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] , [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] [gliːm] [ə'krɔːs]
A **wet** **glint** **came** **across** **the** **sea** **,** **exquisite** **and** **evanescent** **as** **the** **gleam** **across**
一个 湿的 闪烁 来了 穿过 这 海 , 精美的 和 转瞬即逝 作为 这 闪耀 穿过
['daɪz] [hɑːrt] .
Di's **heart** **.**
迪的 心 .

海面上泛起一阵湿润的光芒，精致而转瞬即逝，就像迪心中闪烁的光芒一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] ! " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ;
" **It** **is** **enough** **!** **"** **said** **Di** **;**
" 它 是 足够的 ! " 说 迪 ;

“够了！”狄说道；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [diːpər]
and **her** **soul** **was** **flooded** **with** **a** **solemn** **joy** **a** **thousand** **times** **deeper**
和 她 灵魂 曾是 被淹 和 一个 庄严 喜悦 一个 千 时代 更深
[ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] ,
than **when** **she** **had** **first** **discovered** **her** **love** **for** **John** **,**
比 什么时候 她 有 第一的 发现 她 爱 为了 约翰 ,

她的灵魂被一种庄严的喜悦所充满，这种喜悦比她最初发现自己爱上约翰时要深刻一千倍。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and **his** **for** **her** **,** **and** **a** **brilliant** **future** **was** **before** **her** **.**
和 他的 为了 她 , 和 一个 杰出的 未来 曾是 前 她 .

他也为她付出了一切，她面前展现出光明的未来。

['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɪk] [maɪnz] [ðə; ði] [hɑːrt] .
Sorrow **with** **his** **pick** **mines** **the** **heart** **.**
悲哀 和 他的 挑选 矿井 这 心 .

悲伤用他的镐头挖掘人心。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['wɜːrkmən] .
But **he** **is** **a** **cunning** **workman** **.**
但 他 是 一个 狡猾 工人 .

但他是个狡猾的工人。

[hiː; hi] ['diːpənz] [ðə; ði] ['tʃænlz] [wer'baɪ] ['hæpinəs] [meɪ] ['entər] ,
He **deepens** **the** **channels** **whereby** **happiness** **may** **enter** **,**
他 加深 这 频道 由此 幸福 可能 进入 ,

他加深了幸福进入的渠道，

[ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [aʊt] [nuː] ['tʃembər] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ə'baɪd] [ɪn] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] . [-]
and **hollows** **out** **new** **chambers** **for** **joy** **to** **abide** **in** **,** **when** **he** **is** **gone** **.** **[** **247** **]**
和 空心 出去 新的 房间 为了 喜悦 到 遵守 在 , 什么时候 他 是 已消失 . [-]

当他离开时，便为欢乐开辟新的居所。[247]

['tʃæptər] [ˌeksˈviː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

" [ðoʊ] [ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv] [gɑːd] [graɪnd] ['sloʊli] , [jet] [ðeɪ] [graɪnd] [ɪk'siːdɪŋ] [smɔːl] .
" **Though** **the** **mills** **of** **God** **grind** **slowly** **,** **yet** **they** **grind** **exceeding** **small** **.**
" 尽管 这 磨坊 的 上帝 研磨 缓慢地 , 然而 他们 研磨 超过 小的 .

“虽然上帝的磨盘转动缓慢，但它们磨出的却是极其微小的东西。”

" ['lɔŋfeləu] .
" **Longfellow** **.**
" 朗费罗 .

朗费罗。

[hiː; hi]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [ɑːn]['daɪz][rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

HE	doctor	was	sitting	with	Colonel	Tempest	on	Di's	return	to	the	hotel	,
他	医生	曾是	坐着	和	上校	暴风雨	在	迪的	返回	到	这	酒店	,

迪回到酒店时，医生正和坦佩斯特上校坐在一起。

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] ,

and	Di	perceived	that	her	father	,	who	was	still	in	a	very	excited	state	,
和	迪	感知	那	她	父亲	,	WHO	曾是	仍然	在	一个	非常	兴奋的	状态	,

迪察觉到她父亲仍然情绪激动，

[hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

had	been	telling	him	about	his	sudden	change	of	fortune	.
有	到过	讲述	他	关于	他的	突然	改变	的	财富	.

我一直跟他说起自己命运的突然转变。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['kɜːrtiəsli] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

The	doctor	courteously	offered	his	congratulations	,
这	医生	礼貌地	提供	他的	恭喜！	,

医生礼貌地表示祝贺。

[ænd; ənd][ɑːn] ['liːvɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['priːtekst][ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər]['daɪz] [helθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː]

and	on	leaving	made	a	pretext	of	inquiring	after	Di's	health	in	order	to	see
和	在	离开	制成	一个	借口	的	查询	后	迪的	健康	在	命令	到	看

[hɜːr; hər][ə'loʊn] .

her	alone	.
她	独自的	.

离开时，他以询问迪的健康状况为由，想单独见见她。

" ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ækses] [ʌv; əv] [welθ] , "

"	Colonel	Tempest	has	been	telling	me	of	his	unexpected	access	of	wealth	,	"
"	上校	暴风雨	有	到过	讲述	我	的	他的	意外	使用权	的	财富	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“坦佩斯特上校一直跟我讲述他意外获得财富的经历，”他说。

" [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] , [-]

"	In	his	present	condition	of	nervous	prostration	,	[	248	]
"	在	他的	展示	状况	的	紧张的	俯伏	,	[	-	]

“在他目前神经衰弱的状态下，[248]

[ænd; ənd] ['tendənsi] [tuː; tə] [sə'riːbrəl] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]

and	tendency	to	cerebral	excitement	,	the	information	should	most	certainly	have
和	趋势	到	大脑	激动	,	这	信息	应该	最多	当然	有

[bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

been	withheld	from	him	.
到过	隐瞒	从	他	.

鉴于他有精神兴奋的倾向，这些信息绝对不应该告诉他。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [maɪt] [hæv; həv]

His	brain	is	not	in	a	state	to	bear	the	strain	which	such	an	event	might	have
他的	脑	是	不是	在	一个	状态	到	熊	这	拉紧	哪个	这样的	一个	事件	可能	有

[pʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

put	upon	it	,
放	之上	它	,

他的大脑目前的状态无法承受此类事件可能带来的压力。

[hæz; həz] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

has	put	upon	it	.
有	放	之上	它	.

已经施加于它之上。

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈfiːbld] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈænsər]

Were	such	a	thing	to	occur	again	in	his	enfeebled	condition	,	I	cannot	answer
是	这样的	一个	事物	到	发生	再次	在	他的	虚弱的	状况	，	我	不能	回答

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] . "

for	the	consequences	.	"
为了	这	结果	.	"

如果这种事在他虚弱的状态下再次发生，我无法承担后果。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌʌnfɔːrˈsiːn] , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] .

"	It	was	absolutely	unforeseen	,	"	said	Di	.
"	它	曾是	绝对地	意外	,	"	说	迪	.

“这完全出乎我的意料，”迪说道。

" [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæd; həd][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [səˈspɪʃ(ə)n] .

"	None	of	us	had	the	remotest	suspicion	.
"	没有任何	的	我们	有	这	最远	怀疑	.

“我们谁也没有丝毫怀疑。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] . "

He	has	been	in	the	habit	of	reading	his	letters	for	the	past	month	.	"
他	有	到过	在	这	习惯	的	阅读	他的	信件	为了	这	过去的	月	.	"

过去一个月，他一直保持着阅读信件的习惯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第三卷(Diana Tempest, Volume III)
第8/8页

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	They	must	be	kept	from	him	for	the	present	,	"	replied	the	doctor	.
"	他们	必须	是	保留	从	他	为了	这	展示	,	"	回复	这	医生	.

“目前必须阻止他看到这些东西，”医生回答说。

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['fjuːtʃər] ,

"	Let	them	be	brought	to	you	in	future	,
"	让	他们	是	带来	到	你	在	未来	,

“以后让他们被带到你面前吧。”

[ænd; ənd][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv]

and	use	your	own	discretion	about	showing	them	to	him	after	you	have
和	使用	你的	自己的	审慎	关于	显示	他们	到	他	后	你	有

[riːd] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] .

read	them	yourself	.
读	他们	你自己	.

你自己读完之后，再决定是否要给他看。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['gɑːrdɪd] [frʌm; frəm][ɔːl][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

Your	father	must	be	guarded	from	all	agitation	.
你的	父亲	必须	是	守卫	从	全部	搅动	.

必须保护你父亲免受一切干扰。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzəli] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

"	This	was	more	easily	said	than	done	.
"	这	曾是	更多的	容易地	说	比	完毕	.

“说起来容易做起来难。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][tɜːrn]['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] ['ʃætərd] , ['restləs] [maɪnd][frʌm; frəm] ['hɑːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [

Nothing	could	turn	Colonel	Tempest's	shattered	,	restless	mind	from	hopping	like	a	[
没有什么	可以	转动	上校	暴风雨的	破碎	,	不安	头脑	从	跳跃	喜欢	一个	[

-]

249	]

-]

没有什么能让坦佩斯特上校破碎、躁动不安的心灵停止像[249]一样跳动。

['græshɑːpər] [ɑːn] [ðæt] [wʌn]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

grasshopper	on	that	one	subject	for	the	remainder	of	the	day	.
蚱蜢	在	那	一	主题	为了	这	余	的	这	天	.

一整天，蚱蜢都只关注这个话题。

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][kɔːrk][ɪn][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] ,

The	bit	of	cork	in	his	medicine	,
这	少量	的	软木	在	他的	药品	,

他药里的那小块软木塞

[wɪtʃ] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [i'lisitid] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɪk'saɪtɪd] ['oʊnli]

which	at	another	time	would	have	elicited	a	torrent	of	indignation	,	excited	only
哪个	在	其他	时间	会	有	引发的	一个	激流	的	愤慨	,	兴奋的	仅有的

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	momentary	attention	.
一个	瞬间	注意力	.

在其他时候，这本应引起众怒，而现在却只引起了短暂的关注。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] — [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈdɑːrkli] [æt; ət] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [dʒɑːn] [wɪtʃ] [ðæt]

He	talked	without	ceasing	—	hinted	darkly	at	danger	to	John	which	that
他	谈话	没有	停止	—	暗示	黑暗	在	危险	到	约翰	哪个	那

[jʌŋ] [ˈmænz] [ˈkredɪtəbl] [ðoʊ] [ˈtɑːrdi] [ˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] [əˈvəːtid] ,

young	man's	creditable	though	tardy	action	had	averted	,
年轻的	男人的	可信赖的	尽管	迟迟	行动	有	避免了	,

他滔滔不绝地讲着——语气阴沉地暗示约翰身处险境，而正是这个年轻人虽然行动迟缓，但其值得称道的举动才避免了这场危险。

[əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

alluded	to	passages	in	his	own	life	which	nothing	would	induce	him	to
暗示	到	段落	在	他的	自己的	生活	哪个	没有什么	会	诱导	他	到

[daɪˈvʌldʒ] ,

divulge	,
泄露	,

他提及了自己人生中的一些经历，但他无论如何都不会透露这些经历。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlaɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [veɪn] ,

and	then	lighting	on	a	sentimental	vein	,
和	然后	灯光	在	一个	感伤的	静脉	,

然后，话题转向了感伤的一面，

[dɪˈskɔːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [oʊld] [eɪdʒ] ([ðə; ði] [oʊld] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n]) ,

discoursed	of	a	happy	old	age	(	the	old	age	of	fiction	)	,
谈论的	的	一个	快乐的	老的	年龄	(	这	老的	年龄	的	小说	)	,

描绘幸福的晚年（小说中的晚年），

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈɑːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈdaɪz] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgæləri] [æt; ət]

in	which	he	should	see	Archie's	and	Di's	children	playing	in	the	gallery	at
在	哪个	他	应该	看	阿奇的	和	迪的	孩子们	玩耍	在	这	画廊	在

-

Overleigh	.
-	.

他应该能看到 Archie 和 Di 的孩子们在 Overleigh 的画廊里玩耍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [neɪm] — —

And	the	old	name	—	—
和	这	老的	姓名	—	—

而旧名称——

[ˌdiː ˈaɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪzd] ,

Di	had	not	realized	,
迪	有	不是	已实现	,

狄没有意识到这一点。

[ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈperənt] [ˈdeskænt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [set] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɑːn]

until	her	parent	descanted	upon	the	subject	in	a	way	that	set	her	teeth	on
直到	她	父母	倾析	之上	这	主题	在	一个	方式	那	放	她	牙齿	在

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

直到她父母就此事喋喋不休，让她感到十分恼火。

[haʊ] [ˈhɪdiəs] , [haʊ] [ˈvʌlgər] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈsiːmi] [saɪd] [ʌv; əv] [praɪd] [ʌv; əv] [bɜːrθ] .

how	hideous	,	how	vulgar	,	is	the	seamy	side	of	pride	of	birth	.
如何	可怕	,	如何	庸俗	,	是	这	卑鄙的	边	的	自豪	的	出生	.

出身带来的耻辱感，其阴暗面是多么丑陋、多么庸俗啊！

[wen] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dwel] [ɑːn] " [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [ɑːn]

When	Colonel	Tempest	began	to	dwell	on	"	the	goodness	and	the	grace	that	on
什么时候	上校	暴风雨	开始	到	住	在	"	这	善良	和	这	优雅	那	在

[hɪz; ɪz][bɜːrθ] [-]

his	birth	[	250	]
他的	出生	[	-	]

当坦佩斯特上校开始思考“他出生时所感受到的善良和恩典”[250]

[hæd; həd] [smaɪld] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bleɪm] [ˌdiː 'aɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ,

had	smiled	,	"	shall	we	blame	Di	if	she	put	on	the	clock	half	an	hour	,
有	微笑	,	"	将	我们	责备	迪	如果	她	放	在	这	钟	一半	一个	小时	,

他笑了笑，“如果迪把钟调早了半小时，我们能怪她吗？”

[ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɜːrs] ?

and	rang	for	the	nurse	?
和	响铃	为了	这	护士	?

然后按铃叫护士?

[θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Things	were	not	much	better	next	morning	.
事物	是	不是	很多	更好的	下一个	早晨	.

第二天早上情况并没有好转。

[ˌdiː 'aɪ] [geɪv] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ɔːl] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Di	gave	strict	orders	that	all	letters	and	telegrams	should	be	brought	to	her
迪	给予	严格的	订单	那	全部	信件	和	电报	应该	是	带来	到	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

迪严令所有信件和电报都必须送到她的房间。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['fɪdʒɪtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn] [huːz]

Colonel	Tempest	fidgeted	because	he	had	not	heard	from	the	lawyer	in	whose
上校	暴风雨	坐立不安	因为	他	有	不是	听到	从	这	律师	在	谁

[hændz][dʒɑːn][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

hands	John	had	placed	the	transfer	of	the	property	.
双手	约翰	有	放置	这	转移	的	这	财产	.

坦佩斯特上校坐立不安，因为他还没有收到约翰委托办理房产过户手续的律师的消息。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn]['daɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	letter	was	in	Di's	pocket	,	but	she	dared	not	give	it	to	him	,
这	信	曾是	在	迪的	口袋	,	但	她	敢于	不是	给	它	到	他	,

信就在迪的口袋里，但她不敢给他。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][hɪm; ɪm] ,

for	though	it	contained	nothing	to	agitate	him	,
为了	尽管	它	包含	没有什么	到	激荡	他	,

虽然其中没有任何内容能让他感到不安，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] .

she	knew	that	the	fact	that	she	had	opened	it	would	raise	a	whirlwind	.
她	知道	那	这	事实	那	她	有	打开	它	会	增加	一个	旋风	.

她知道，她打开这本书这件事会掀起轩然大波。

" [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] — " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

"	And	Archie	,	"	said	Colonel	Tempest	,	querulously	—	"	I	ought	to	have
"	和	阿奇	,	"	说	上校	暴风雨	,	抱怨地	—	"	我	应该	到	有

[hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tuː] .

heard	from	him	too	.
听到	从	他	也	.

“还有阿奇，”坦佩斯特上校抱怨道，“我也应该收到他的消息。”

[ɪf] [dʒɑ:n][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

If	John	told	him	the	same	day	that	he	wrote	to	me	,
如果	约翰	讲述	他	这	相同的	天	那	他	写道	到	我	,

如果约翰在给我写信的当天就告诉他了，

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['ɑ:tʃi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

we	ought	to	have	heard	from	Archie	this	morning	.
我们	应该	到	有	听到	从	阿奇	这	早晨	.

我们今天早上本应该收到Archie的消息。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðoʊ] ['ɑ:tʃi] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wen]

I	should	have	imagined	that	though	Archie	did	not	give	his	father	a	thought	when
我	应该	有	想象	那	尽管	阿奇	做过	不是	给	他的	父亲	一个	想法	什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ,

he	was	poor	,
他	曾是	贫穷的	,

我本该想到，虽然阿奇在他父亲贫穷时从未想过他，

[hi:; hi] [-]

he	[	251	]
他	[	-	]

他[251]

[maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] . "

might	have	thought	him	worthy	of	a	little	consideration	now	.	"
可能	有	想法	他	值得	的	一个	小的	考虑	现在	.	"

或许现在应该对他稍加考虑吧。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

"	If	that	is	the	motive	you	would	have	given	him	if	he	had	written	,
"	如果	那	是	这	动机	你	会	有	给定	他	如果	他	有	书面	,

“如果这就是你认为他写作的动机，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] ;

it	is	just	as	well	he	has	not	,	"	said	Di	;
它	是	只是	作为	出色地	他	有	不是	,	"	说	迪	;

“幸好他没有，”狄说道；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ˌnevərðə'les] .

but	she	wondered	at	his	silence	nevertheless	.
但	她	想知道	在	他的	沉默	尽管如此	.

但她仍然对他的沉默感到疑惑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] [lɔ:ŋ] .

But	she	did	not	wonder	long	.
但	她	做过	不是	想知道	长的	.

但她并没有疑惑太久。

[ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['lɔɪər] ,

She	left	her	father	busily	writing	to	an	imaginary	lawyer	,
她	左边	她	父亲	忙碌地	写作	到	一个	假想	律师	,

她离开时，父亲正忙着给一位假想的律师写信。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [ðə; ði] [neɪm] [nɔ:r] [ə'dres] [ʌv; əv]['dʒɑ:nz] ,

for	he	had	neither	the	name	nor	address	of	John's	,
为了	他	有	两者都不	这	姓名	也不	地址	的	约翰的	,

因为他既不知道约翰的姓名，也不知道他的地址。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [met] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

and	on	the	landing	met	a	servant	bringing	a	telegram	to	her	room	.
和	在	这	降落	遇见	一个	仆人	带来	一个	电报	到	她	房间	.

在楼梯平台上，她遇到一个仆人，正拿着电报到她的房间。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

She	took	it	upstairs	,	and	though	it	was	addressed	to	her	father	,
她	采取	它	楼上	,	和	尽管	它	曾是	已解决	到	她	父亲	,

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

她把信带到楼上，虽然信是寄给她父亲的，但她还是打开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

She	had	no	apprehension	of	evil	.
她	有	不	忧虑	的	邪恶的	.

她对邪恶毫无畏惧。

[ðə; ði][oʊld][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['telɪgræm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['kɑːmən] ,

The	old	are	afraid	of	telegrams	,	but	the	young	have	made	them	common	,
这	老的	是	害怕的	的	电报	,	但	这	年轻的	有	制成	他们	常见的	,

老年人害怕电报，但年轻人已经习惯了电报。

[ænd; ənd][hæv; həv][wɔːrn] [aʊt] [ðer; ðər] [pre'stiːʒ] .

and	have	worn	out	their	prestige	.
和	有	磨损	出去	他们的	声望	.

他们的威望已经荡然无存。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][dʒɑːn] , ['mɪrli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] ['ɑːtʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

The	telegram	was	from	John	,	merely	stating	that	Archie	had	been	taken
这	电报	曾是	从	约翰	,	仅仅	声明	那	阿奇	有	到过	已采取

['sɪriəsli] [ɪl] .

seriously	ill	.
严重地	患病的	.

电报是约翰发来的，内容只是说阿奇病得很重。

['daɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [-]

Di's	heart	gave	a	leap	of	thankfulness	[	252	]
迪的	心	给予	一个	飞跃	的	感恩	[	-	]

迪的心中涌起一股感激之情[252]

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ðɪs] ['fɜːrðər] [ʃɑːk] .

that	her	father	had	been	spared	this	further	shock	.
那	她	父亲	有	到过	幸存	这	更远	震惊	.

她的父亲幸免于难，没有遭受进一步的打击。

[bʌt; bət] ['ɑːtʃi] .

But	Archie	.
但	阿奇	.

但是阿奇。

['sɪriəsli] [ɪl] .

Seriously	ill	.
严重地	患病的	.

病情严重。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət]['dʒɑːnz] [veɪg] ['steɪtmənt] .

She	was	indignant	at	John's	vague	statement	.
她	曾是	愤怒	在	约翰的	模糊的	陈述	.

她对约翰含糊其辞的说法感到愤慨。

[wʌt] [dɪd] ['sɪriəsli] [ɪl] [miːn] ?

What	did	seriously	ill	mean	?
什么	做过	严重地	患病的	意思是	?

“重病”具体指的是什么?

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hiː; hi] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

Why	could	not	he	say	what	was	the	matter	?
为什么	可以	不是	他	说	什么	曾是	这	事情	?

他为什么不能说清楚到底出了什么事?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

And	how	could	she	keep	the	fact	of	his	illness	from	her	father	?
和	如何	可以	她	保持	这	事实	的	他的	疾病	从	她	父亲	?

她怎么能瞒着父亲他的病情呢?

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['ɑːtʃi] ?

Ought	she	to	go	at	once	to	Archie	?
应该	她	到	去	在	一次	到	阿奇	?

她应该立刻去找阿奇吗?

['sɪriəsli] [ɪl] .

Seriously	ill	.
严重地	患病的	.

病情严重。

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] !

How	like	a	man	to	send	a	telegram	of	that	kind	!
如何	喜欢	一个	男人	到	发送	一个	电报	的	那	种类	!

真像他这种人会发这种电报!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['telɪgræf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][dʒɑːn][fɔːr; fər] [pə'tikuːləz] ,

She	would	telegraph	at	once	to	John	for	particulars	,
她	会	电报	在	一次	到	约翰	为了	细节	,

她会立即发电报给约翰询问详情。

[ænd; ənd][goʊ][ɔːr] [steɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] ['seɪfli]

and	go	or	stay	according	as	the	doctor	thought	she	could	or	could	not	safely
和	去	或者	停留	根据	作为	这	医生	想法	她	可以	或者	可以	不是	安全

[liːv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

leave	her	father	.
离开	她	父亲	.

她是否能够安全地离开父亲，将由医生决定是去还是留。

[ˌdiː 'aɪ] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [raʊnd] [ðə; ði]

Di	put	on	her	walking	things	,	and	ran	out	to	the	post	-	office	round	the
迪	放	在	她	步行	事物	,	和	跑	出去	到	这	邮政	-	办公室	圆形的	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

迪穿上她的步行装备，跑到街角的邮局去。

[wer] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['telɪgræm] [tuː; tə][dʒɑːn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

where	she	despatched	a	peremptory	telegram	to	John	;	and	then	,
在哪里	她	已派送	一个	蛮横	电报	到	约翰	;	和	然后	,

她向约翰发了一份措辞强硬的电报；然后，

['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] , ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs]

seeing	there	was	no	one	else	to	advise	her	,	hurried	to	the	doctor's	house
看到	那里	曾是	不	一	别的	到	建议	她	,	慌忙	到	这	医生的	房子

[kloʊz] [æt; ət][hænd] .

close	at	hand	.
关闭	在	手	.

见没有其他人可以给她建议，她便匆匆赶往附近的医生家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

For	a	wonder	he	was	in	.
为了	一个	想知道	他	曾是	在	.

他身处一个奇迹之中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] [stɪl] , [hɪz; ɪz][læst]['peɪʃ(ə)nt] [wɔːkt] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] .

For	a	greater	still	,	his	last	patient	walked	out	as	she	walked	in	.
为了	一个	更大的	仍然	,	他的	最后的	病人	步行	出去	作为	她	步行	在	.

更令人惊讶的是，他的最后一位病人走进来的时候，走出去的时候，她也走进来了。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [sɔː] [ðə; ði] [-]

The	doctor	,	with	the	quickness	of	his	kind	,	saw	the	[	253	]
这	医生	,	和	这	速度	的	他的	种类	,	锯	这	[	-	]

医生以他一贯的敏锐，看到了[253]

['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

difficulty	,	and	caught	up	his	hat	to	come	with	her	.
困难	,	和	捕捉	向上	他的	帽子	到	来	和	她	.

遇到困难，他抓起帽子跟她一起走。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

"	You	shall	go	to	your	brother	if	you	can	,
"	你	将	去	到	你的	兄弟	如果	你	能	,

“如果可以，你应该去见你的兄弟。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mɪt] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː]

"	was	the	only	statement	to	which	he	would	commit	himself	during	the	two
"	曾是	这	仅有的	陈述	到	哪个	他	会	犯罪	他自己	期间	这	二

['mɪnɪts] - [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ;

minutes	'	walk	in	the	rain	;
分钟	-	走	在	这	雨	;

在雨中两分钟的步行中，他只明确表示了这一点；

[ðə; ði] [tuː] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [siːld] ['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [feɪt] .

the	two	minutes	which	sealed	Colonel	Tempest's	fate	.
这	二	分钟	哪个	密封	上校	暴风雨的	命运	.

决定坦佩斯特上校命运的那两分钟。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

No	one	knew	exactly	how	it	happened	.
不	一	知道	确切地	如何	它	发生	.

没有人确切知道事情是怎么发生的。

[pər'hæps][ðə; ði][hɔːl] ['potər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

Perhaps	the	hall	porter	had	gone	to	his	dinner	,
也许	这	大厅	搬运工	有	已消失	到	他的	晚餐	,

或许门房去吃饭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði]

and	the	little	boy	who	took	his	place	for	half	an	hour	brought	up	the
和	这	小的	男生	WHO	采取	他的	地方	为了	一半	一个	小时	带来	向上	这

['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] .

telegram	to	the	person	to	whom	it	was	addressed	.
电报	到	这	人	到	谁	它	曾是	已解决	.

代替他工作了半小时的小男孩把电报送到了收件人手中。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['æftərwərdz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] .

No	one	knew	afterwards	how	it	had	happened	.
不	一	知道	然后	如何	它	有	发生	.

事后没有人知道事情是怎么发生的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

It	did	happen	,	that	was	all	.
它	做过	发生	,	那	曾是	全部	.

事情确实发生了，仅此而已。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd][ðə; ði][pɪŋk]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ]

Colonel	**Tempest**	**had**	**the**	**pink**	**paper**	**in**	**his**	**hand**	**as**	**the**	**doctor**	**and**	**Di**
上校	暴风雨	有	这	粉色的	纸	在	他的	手	作为	这	医生	和	迪

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

entered	**the**	**room**	**.**
进入	这	房间	.

当医生和迪走进房间时，坦佩斯特上校手里拿着那张粉红色的纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	**was**	**laughing**	**softly**	**to**	**himself**	**.**
他	曾是	笑	轻轻	到	他自己	.

他低声自语，笑了笑。

" ['ɑːtʃi] [ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] .

"	**Archie**	**is**	**dead**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**chuckling**	**.**
"	阿奇	是	死的	,	"	他	说	,	轻笑	.

“阿奇死了，”他笑着说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [dʒɑːn] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

"	**That**	**is**	**what**	**John**	**would**	**like**	**me**	**to**	**believe**	**.**
"	那	是	什么	约翰	会	喜欢	我	到	相信	.

“约翰想让我相信这一点。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['betər] .

But	**I**	**know**	**better**	**.**
但	我	知道	更好的	.

但我知道真相并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɑːn] [-]

It	**is**	**John**	**[**	**254**	**]**
它	是	约翰	[	-	]

是约翰[254]

[ðæt] [ɪz] [ded] .

that	**is**	**dead**	**.**
那	是	死的	.

那个已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɑːn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [snʌft] [aʊt] .

It	**is**	**John**	**who**	**had**	**to**	**be**	**snuffed**	**out**	**.**
它	是	约翰	WHO	有	到	是	熄灭	出去	.

必须除掉的是约翰。

['sweɪn] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] .

Swayne	**said**	**so**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**.**
斯韦恩	说	所以	,	和	他	知道	.

斯韦恩这么说了，而且他自己也知道。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [sez] [its] ['ɑːtʃi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [raɪt] .

And	**John**	**says**	**it's**	**Archie**	**,**	**and**	**he**	**will**	**write**	**.**
和	约翰	说道	它是	阿奇	,	和	他	将要	写	.

约翰说那是阿奇，他会写信来。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	!

哈哈！

[wiː; wi] [noʊ] ['betər] , [eɪ] , ['dɑːktər] ?

We	**know**	**better**	**,**	**eh**	**,**	**doctor**	**?**
我们	知道	更好的	,	嗯	,	医生	?

我们更清楚，是吧，医生?

[eɪ] , [ˌdiː 'aɪ] ?
eh , Di ?
嗯 , 迪 ?

呃，迪?

['dʒɑːnz] [ded] .
John's dead .
约翰的 死的 .

约翰死了。

[eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət]['hiːz] [ded] [æt; ət][læst] .
Eight and twenty years old he was ; but he's dead at last .
八 和 二十 年 老的 他 曾是 ; 但 他是 死的 在 最后的 .

他年仅二十八岁，但最终还是去世了。

[hiː; hi][wəʊnt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] .
He won't write any more .
他 惯于 写 任何 更多的 .

他不会再写作了。

[hiː; hi][wəʊnt] [spend] [maɪ] ['mʌni] ['eni] [mɔːr] .
He won't spend my money any more .
他 惯于 花费 我的 钱 任何 更多的 .

他不会再花我的钱了。

[hiː; hi][wəʊnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] ['eni] [mɔːr] .
He won't keep me out any more .
他 惯于 保持 我 出去 任何 更多的 .

他再也拦不住我了。

" ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" Colonel Tempest dropped on his knees .
" 上校 暴风雨 掉落 在 他的 膝盖 .

坦佩斯特上校跪倒在地。

[ðə; ði]['oʊnli] [prer] [hiː; hi] [nuː] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
The only prayer he knew rose to his lips .
这 仅有的 祷告 他 知道 玫瑰 到 他的 嘴唇 .

他唯一会的祷告词涌上心头。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] , [ðə; ði][lɔːrd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['truːli] ['θæŋkfl] .
" For what we are going to receive , the Lord make us truly thankful .
" 为了 什么 我们 是 去 到 收到 , 这 主 制作 我们 真的 感恩 .

“对于我们将要得到的一切，愿主让我们心存感恩。”

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [fɪrs] [fleɪm] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [liːpt] [ænd; ənd] [fel] ,
" For an awful day and night the fierce flame of delirium leaped and fell ,
" 为了 一个 可怕 天 和 夜晚 这 凶猛的 火焰 的 谵妄 跳跃 和 跌倒 ,

“在可怕的一天一夜里，谵妄的烈焰跳跃、坠落，

[ænd; ənd]['evər] [liːpt] [ə'gen] .
and ever leaped again .
和 曾经 跳跃 再次 .

然后又一次次跃起。

[wɪð; wɪθ][set] [feɪs] [ˌdiː 'aɪ] [stʊd] ['aʊər]['æftər]['aʊər][ɪn][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,
With set face Di stood hour after hour in the blast of the furnace ,
和 放 脸 迪 站立 小时 后 小时 在 这 爆炸 的 这 炉 ,

狄面无表情地在炉膛的鼓风中站了好几个小时。

[tɪl] ['dɑːktər][ænd; ənd] [nɜːrs] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] .
till doctor and nurse marvelled at her courage and endurance .
直到 医生 和 护士 惊叹不已 在 她 勇气 和 耐力 .

直到医生和护士都对她的勇气和毅力感到惊叹。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ][dʒɑːn] [keɪm] .

On	the	evening	of	the	second	day	John	came	.
在	这	晚上	的	这	第二	天	约翰	来了	.

第二天晚上，约翰来了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [tel] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [-]

He	had	written	to	tell	Colonel	Tempest	[	255	]
他	有	书面	到	告诉	上校	暴风雨	[	-	]

他曾写信告诉坦佩斯特上校[255]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

of	his	coming
的	他的	未来

他的到来

, [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] .

,	but	the	letter	had	not	been	opened	.
,	但	这	信	有	不是	到过	打开	.

但是，这封信还没有被打开。

[ðə; ði]['dɑːktər] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪz] ['brʌðər] , [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

The	doctor	,	thinking	he	was	Di's	brother	,	brought	him	into	the	sick	-	room	,
这	医生	,	思维	他	曾是	迪的	兄弟	,	带来	他	进入	这	生病的	-	房间	,

医生以为他是迪的哥哥，便把他带进了病房。

[tuː] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [sɪk]

too	crowded	with	fearful	images	for	his	presence	to	be	noticed	by	the	sick
也	挤	和	可怕	图片	为了	他的	在场	到	是	注意到	经过	这	生病的

[mæn] .

man	.
男人	.

周围充斥着太多可怕的景象，以至于病人根本注意不到他的存在。

" [dʒɑːn][ɪz] [ded] , " [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ['terəb(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	John	is	dead	,	"	the	high	-	pitched	terrible	voice	was	saying	.
"	约翰	是	死的	,	"	这	高的	-	投球	糟糕的	嗓音	曾是	说	.

“约翰死了，”那尖锐可怕的声音说道。

" ['blʌndərɪŋ] [fuːlz] .

"	Blundering	fools	.
"	笨拙	傻瓜	.

“愚蠢的笨蛋。”

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [bʌt; bət] ['gʊdwɪn] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ; [dæm] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəsnəs] .

First	there	was	the	railway	,	but	Goodwin	saved	him	;	damn	his	officiousness	.
第一的	那里	曾是	这	铁路	,	但	古德温	已保存	他	;	该死	他的	爱管闲事	.

先是铁路，但古德温救了他；该死的古德温的专横跋扈。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] .

And	then	there	was	the	fire	.
和	然后	那里	曾是	这	火	.

然后就发生了火灾。

[ðeɪ] ['nɪrli] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [ðæt] [taɪm] .

They	nearly	had	him	that	time	.
他们	几乎	有	他	那	时间	.

他们当时差点就抓到他了。

[haʊ] [greɪ] [hiː; hi] [lʊkt] !

How	grey	he	looked	!
如何	灰色的	他	看起来	!

他脸色好灰白啊！

[bɜːrnt] [tuː; tə] ['æʃɪz] .
Burnt to ashes .
烧焦的 到 灰烬 .

烧成灰烬。

['bændɪdʒd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] .
Bandaged up to the eyes .
包扎 向上 到 这 眼睛 .

绷带一直缠到眼睛。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] ['betər] .
But he got better .
但 他 得到 更好的 .

但他后来好转了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɑːrnɪv(ə)l] .
And then the carnival .
和 然后 这 狂欢 .

然后就是嘉年华。

[ðeɪ] [mʌft] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
They muffed it again .
他们 闷闷的 它 再次 .

他们又搞砸了。

[oʊ] , [lɔːrd] , [haʊ] [sloʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
Oh , Lord , how slow they were !
哦 , 主 , 如何 慢的 他们 是 !

天哪，他们速度真慢！

[bʌt; bət] " — [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['wɪspər] — " [ðeɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['pærɪs] .
But " — the voice sank to a frightful whisper — " they got him in Paris .
但 " — 这 嗓音 沉没 到 一个 可怕 耳语 — " 他们 得到 他 在 巴黎 .

但是，"那声音渐渐低沉，变成令人毛骨悚然的耳语，"他们在巴黎抓住了他。"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [træpt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] .
I don't know how they did it — it's a secret ; but they trapped him at last .
我 不 知道 如何 他们 做过 它 — 它是 一个 秘密 ; 但 他们 被困 他 在 最后的 .

我不知道他们是怎么做到的——这是个秘密；但他们最终还是抓住了他。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['glæsi] [aɪz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪd] ['moʊmənteri] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æt; ət] [dʒɑːn] . [
" Suddenly the glassy eyes looked with horrified momentary recognition at John . [
" 突然 这 玻璃状 眼睛 看起来 和 惊恐万分 瞬间 认出 在 约翰 . [
-]
256]
-]

"突然，那双迷离的眼睛惊恐地看向约翰，仿佛认出了他。[256]

" ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Risen from the dead , " continued the voice .
" 崛起 从 这 死的 , " 持续 这 嗓音 .

"死而复生，"那个声音继续说道。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ə'gen] .
" I knew he would get up again .
" 我 知道 他 会 得到 向上 再次 .

我知道他会再次站起来。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] .
I always said he would ; and he has .
我 总是 说 他 会 ; 和 他 有 .

我一直都说他会做到，而他也确实做到了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪl] [dʒɑːn] .

You	can't	kill	John	.
你	不能	杀	约翰	.

你杀不了约翰。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [greɪv] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] .

There's	no	grave	deep	enough	to	hold	him	.
有	不	严重	深的	足够的	到	抓住	他	.

没有足够深的坟墓能埋葬他。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [her] .

Look	at	him	with	his	head	out	now	,	and	the	earth	upon	his	hair	.
看	在	他	和	他的	头	出去	现在	,	和	这	地球	之上	他的	头发	.

瞧他现在探出头来，头发上沾满了泥土。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈmɑːnjumənt] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

We	ought	to	have	put	a	monument	over	him	to	keep	him	down	.
我们	应该	到	有	放	一个	纪念碑	超过	他	到	保持	他	向下	.

我们本该为他立一座纪念碑，让他永远消失。

[ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] .

He's	getting	up	.
他是	获得	向上	.

他起床了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	tell	you	I	did	not	do	it	.
我	告诉	你	我	做过	不是	做	它	.

我告诉你，我没有做这件事。

[ðə; ði] [greɪvz] [nɑːt] [bɪg] [ɪˈnʌf] .

The	grave's	not	big	enough	.
这	坟墓的	不是	大的	足够的	.

坟墓不够大。

[ˈsweɪn] [dʌg] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] .

Swayne	dug	it	for	him	when	he	was	a	little	boy	—	a	little	boy	at	school	.
斯韦恩	挖	它	为了	他	什么时候	他	曾是	一个	小的	男生	—	一个	小的	男生	在	学校	.

斯韦恩在他小时候——还是个上学的小男孩时——就为他挖过这个坑。

" [ˌdiː ˈaɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈkʌlərləs] [feɪs] [tuː; tə] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

"	Di	turned	her	colourless	face	to	John	,	and	smiled	at	him	,
"	迪	转向	她	无色	脸	到	约翰	,	和	微笑	在	他	,

迪转过她那张苍白的脸，看向约翰，对他笑了笑。

[æz; əz] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ræk] [maɪt] [smaɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ɪz] [nɑːt] [ʌnˈberəb(ə)l] .

as	one	on	the	rack	might	smile	at	a	friend	to	show	that	the	anguish	is	not	unbearable	.
作为	一	在	这	架子	可能	微笑	在	一个	朋友	到	展示	那	这	痛苦	是	不是	难以忍受	.

就像被绑在刑架上的人可能会对朋友微笑，以示痛苦并非无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	felt	no	surprise	at	seeing	him	.
她	毛毡	不	惊喜	在	看到	他	.

看到他，她并不感到意外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] [sər'praɪz] .

She	**was**	**past**	**surprise**	**.**
她	曾是	过去的	惊喜	.

她已经完全不感到惊讶了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

She	**had**	**forgotten**	**that**	**she**	**had**	**ever**	**doubted**	**his**	**love**	**.**
她	有	被遗忘的	那	她	有	曾经	怀疑	他的	爱	.

她已经忘记了自己曾经怀疑过他的爱。

[ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

In	**silence**	**he**	**took**	**the**	**hand**	**she**	**held**	**out**	**towards**	**him**	**,**
在	沉默	他	采取	这	手	她	握住	出去	向	他	,

他默默地握住了她向他伸出的手。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['dʒent(ə)l][klæsp] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz]

and	**kept**	**it**	**in**	**a**	**strong**	**gentle**	**clasp**	**that**	**was**	**more**	**comfort**	**than**	**any**	**words**
和	保留	它	在	一个	强的	温和的	搭扣	那	曾是	更多的	舒适	比	任何	字

. [-]

.	**[**	**257**	**]**

. [-]

紧紧地、温柔地握着它，这比任何言语都更令人感到安慰。[257]

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tə'geðər] ,

Hour	**after**	**hour**	**they**	**watched**	**and**	**ministered**	**together**	**,**
小时	后	小时	他们	观看	和	服事	一起	,

他们一连几个小时一起观看、一起服侍。

[ænd; ənd] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][laɪf] [flerd] ['grɪmli] [loʊ] [ænd; ənd] ['loʊər] .

and	**hour**	**by**	**hour**	**the**	**lamp**	**of**	**life**	**flared**	**grimly**	**low**	**and**	**lower**	**.**
和	小时	经过	小时	这	灯	的	生活	喇叭口	阴沉地	低的	和	降低	.

生命之灯的光芒一小时比一小时更加黯淡无光。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] ,

And	**after**	**he**	**had**	**told**	**everything**	**—**	**everything**	**,**
和	后	他	有	讲述	一切	—	一切	,

在他说完一切之后——一切的一切，

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [ɪn] [laɪf] — ['æftər][dʒɑːn][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

everything	**that**	**he**	**had**	**concealed**	**in**	**life**	**—**	**after**	**John**	**and**	**Di**	**had**	**heard**	**,**
一切	那	他	有	暗	在	生活	—	后	约翰	和	迪	有	听到	,

[ɪn] [ɔːd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ,

in	**awed**	**compassion**	**and**	**forgiveness**	**,**
在	敬畏	同情	和	饶恕	,

约翰和迪听了之后，怀着敬畏和同情，将他生前隐瞒的一切全部吐露了出来。

['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['siːkrət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [soʊ]

every	**word**	**of**	**the**	**guilty**	**secret**	**which**	**he**	**had**	**kept**	**under**	**lock**	**and**	**key**	**so**
每一个	单词	的	这	有罪的	秘密	哪个	他	有	保留	在下面	锁	和	钥匙	所以

['meni] ['jɪrz] ,

many	**years**	**,**
许多	年	,

他多年来一直严守的罪恶秘密，每一个字都倾吐而出。

[æt; ət][læst][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ebd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

at	**last**	**the**	**tide**	**of**	**remembrance**	**ebbed**	**away**	**and**	**life**	**with**	**it**	**.**
在	最后的	这	潮	的	纪念	退潮	离开	和	生活	和	它	.

最终，回忆的浪潮退去，生命也随之消逝。

[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['aʊərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ?

Did	**he**	**know**	**them**	**in**	**the**	**quiet**	**hours**	**that**	**followed**	**?**
做过	他	知道	他们	在	这	安静的	小时	那	随后	?

在随后的几个小时里，他是否认识他们?

[dɪd] [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] ?

Did	he	recognize	them	?
做过	他	认出	他们	?

他认出他们了吗?

[ðeɪ] [bent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

They	bent	over	him	.
他们	弯曲	超过	他	.

他们俯身靠近他。

[ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] , ['tendərli] .

They	spoke	to	him	gently	,	tenderly	.
他们	辐	到	他	轻轻地	,	温柔地	.

他们温柔地、轻声细语地和他说话。

[dɪd] [hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] ?

Did	he	understand	?
做过	他	理解	?

他听懂了吗?

[ðeɪ] ['nevər] [nuː] .

They	never	knew	.
他们	绝不	知道	.

他们永远不会知道。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] , [pʊr] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , [ʌn'kɑːnʃəs]

And	so	,	in	the	grey	of	an	April	morning	,	poor	Colonel	Tempest	,	unconscious
和	所以	,	在	这	灰色的	的	一个	四月	早晨	,	贫穷的	上校	暴风雨	,	无意识

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

于是，在一个四月灰蒙蒙的早晨，可怜的坦佩斯特上校，对死亡浑然不觉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] ['tɛrərz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [laɪf] ,

which	had	had	so	many	terrors	for	him	in	life	,
哪个	有	有	所以	许多	恐怖	为了	他	在	生活	,

那段经历曾给他的人生带来无数恐惧，

['drɪftɪd] ['træŋkwɪli] [ə'pɑːn] [ɪts] [taɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hjuːmən] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt] [wɑːtʃt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

drifted	tranquilly	upon	its	tide	from	the	human	compassion	that	watched	by	him	here	,
漂移	平静地	之上	它是	潮	从	这	人类	同情	那	观看	经过	他	这里	,

他在这里注视着的人类怜悯之心，平静地随波逐流。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [bɪ'jɑːnd] . [-]

to	the	Infinite	Pity	beyond	.	[	258	]
到	这	无限	遗憾	超过	.	[	-	]

至于无尽的怜悯。[258]

[kən'kluːʒ(ə)n] .

CONCLUSION	.
结论	.

结论。

" [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [twɑː] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['faɪndɪŋ] .

"	Where	there	are	twa	seeking	there	will	be	a	finding	.
"	在哪里	那里	是	twa	寻求	那里	将要	是	一个	寻找	.

“有寻觅的地方，必有发现。”

" ['ɛftər][dʒɑ:n][hæd; həd]['teɪkən][ˌdi: 'aɪ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['braɪtn] , [ænd; ənd]

"	FTER	John	had	taken	Di	back	to	London	he	returned	to	Brighton	,	and
"	之后	约翰	有	已采取	迪	后退	到	伦敦	他	返回	到	布莱顿	,	和

[frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə] - ,

from	thence	to	Overleigh	,
从	因此	到	-	,

“约翰把迪送回伦敦后，自己返回布莱顿，然后又从布莱顿去了奥弗利，

[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['fju:nərəl] .

to	arrange	for	the	double	funeral	.
到	安排	为了	这	双倍的	葬礼	.

安排双重葬礼。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'membər] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

He	had	not	remembered	to	mention	that	he	was	coming	,
他	有	不是	记得	到	提到	那	他	曾是	未来	,

他忘了提他要来的事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wet] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd]

and	in	the	dusk	of	a	wet	afternoon	he	walked	up	by	the	way	of	the	wood
和	在	这	黄昏	的	一个	湿的	下午	他	步行	向上	经过	这	方式	的	这	木头

,

,

,

在一个阴雨绵绵的午后黄昏，他沿着树林的小路走了上去。

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊstərn][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .

and	let	himself	in	at	the	little	postern	in	the	wall	.
和	让	他自己	在	在	这	小的	后门	在	这	墙	.

他从墙上的小门走了进去。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - [ə'gen] ,

He	had	not	thought	he	should	return	to	Overleigh	again	,
他	有	不是	想法	他	应该	返回	到	-	再次	,

他原本以为自己不应该再回到奥弗利了。

[jet] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['gæləri] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] [sent] [ʌv; əv][pɑ:t] -

yet	here	he	was	once	more	in	the	dim	gallery	,	with	its	faint	scent	of	pot	-
然而	这里	他	曾是	一次	更多的	在	这	暗淡	画廊	,	和	它是	头晕的	香味	的	锅	-

[pʊ'ri:] ,

pourri	,
普里	,

然而，他又一次置身于这昏暗的画廊中，空气中弥漫着淡淡的香料味。

[hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] ['stɜ:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [-]

his	hand	as	he	passed	stirring	it	from	long	[	259	]
他的	手	作为	他	通过了	搅拌	它	从	长的	[	-	]

他走过时，他的手搅动着它，从长[259]

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

习惯。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['kreɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	pictures	craned	through	the	twilight	to	look	at	him	.
这	图片	起重机	通过	这	暮	到	看	在	他	.

照片透过暮色，探出头来看着他。

[hi:; hi] [stoʊl] ['kwaɪətli] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gærət] ['gæləri] .

He	stole	quietly	upstairs	and	along	the	garret	gallery	.
他	偷窃	悄悄	楼上	和	沿着	这	阁楼	画廊	.

他悄悄地溜上楼，沿着阁楼走廊走去。

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	nursery	door	was	open	.
这	苗圃	门	曾是	打开	.

育婴室的门开着。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ɑːn] [mɪtiːz] ['fɪgjər] .

A	glow	of	light	fell	on	Mitty's	figure	.
一个	辉光	的	光	跌倒	在	米蒂的	数字	.

一道光芒落在米蒂的身上。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ?

What	was	she	doing	?
什么	曾是	她	正在做	?

她在做什么?

[dʒɑːn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

John	stopped	short	and	looked	at	her	,	and	,	with	a	sudden	recollection
约翰	停止	短的	和	看起来	在	她	,	和	,	和	一个	突然	回忆

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] ,

as	of	some	previous	existence	,
作为	的	一些	以前的	存在	,

约翰突然停住脚步，看着她，仿佛想起了前世的记忆，

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

明白了。

['mɪti] [wʌz; wəz] ['pækɪŋ] .

Mitty	was	packing	.
米蒂	曾是	包装	.

米蒂正在收拾行李。

[tuː] [lɑːrdʒ] [waɪt] ['groʊsəri][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['kɔːrdɪd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

Two	large	white	grocery	boxes	were	already	closed	and	corded	in	one	corner	.
二	大的	白色的	杂货店	盒子	是	已经	关闭	和	有线	在	一	角落	.

角落里放着两个已经封好并用绳子捆好的大白色食品纸箱。

[dʒɑːn] [sɔː] " [best] [kjuːbz] " ['prɪntɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

John	saw	"	Best	Cubes	"	printed	on	them	,
约翰	锯	"	最好的	立方体	"	打印	在	他们	,

约翰看到上面印着“最佳魔方”的字样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sloʊ] ['mæskjəlɪn] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðoʊz] [bɑːksɪz][wɜːr; wər]

and	it	dawned	upon	his	slow	masculine	consciousness	that	those	boxes	were
和	它	黎明	之上	他的	慢的	男性	意识	那	那些	盒子	是

[pɑːrt][ʌv; əv] [mɪtiːz] ['lʌgɪdʒ] .

part	of	Mitty's	luggage	.
部分	的	米蒂的	行李	.

他那缓慢觉醒的男性意识意识到，那些箱子是米蒂的行李。

['mɪti] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Mitty	was	standing	in	the	middle	of	the	room	,
米蒂	曾是	常设	在	这	中间	的	这	房间	,

米蒂站在房间中央，

['hoʊldɪŋ] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['flænl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

holding	at	arm's	length	a	little	red	flannel	dressing	-	gown	,
保持	在	武器	长度	一个	小的	红色的	绒布	敷料	-	袍	,

他伸直手臂，手里拿着一件红色法兰绒睡袍。

[wɪtʃ] [nɑːkt] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːf]['dʒɑːnz][eɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

which	knocked	twenty	years	off	John's	age	as	he	looked	.
哪个	敲门	二十	年	离开	约翰的	年龄	作为	他	看起来	.

约翰看起来年轻了二十岁。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .

"	I	shall	take	it	,	"	she	said	,	half	aloud	.
"	我	将	拿	它	,	"	她	说	,	一半	大声	.

“我收下它，”她半自言自语道。

" [its] [wɔːr] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [θɪn] [bɪ'haɪnd] ; [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊpən] [sɑːks] [æz; əz] [aɪv] ['mɛndɪd]

"	It's	wore	as	thin	as	thin	behind	;	that	and	the	open	socks	as	I've	mended
"	它是	穿着	作为	薄的	作为	薄的	在后面	;	那	和	这	打开	袜子	作为	我已经	已修复

[ænd; ənd] ['betər] - [biː; bi] - ['mɛndɪd] ; " [-]

and	better	-	be	-	mended	;	"	[	260	]
和	更好的	-	是	-	已修复	;	"	[	-	]

“它已经磨损得像薄薄的一层；还有我缝补过、最好还是缝补过的敞开的袜子；”[260]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðem; ðəm][bəuθ] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] , ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	she	thrust	them	both	hastily	,	as	if	for	fear	she	should	repent	,	into	a
和	她	推力	他们	两个都	草草	,	作为	如果	为了	害怕	她	应该	悔改	,	进入	一个

[tɪn][bɑːks] ,

tin	box	,
锡	盒子	,

她慌忙地把它们俩塞进一个锡盒里，好像生怕自己后悔似的。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['bætərd] [hed] [ʌv; əv]['dʒɑːnz][oʊld] [hɔːrs] [prəʊ'truːdid] .

out	of	which	the	battered	head	of	John's	old	horse	protruded	.
出去	的	哪个	这	伤痕累累	头	的	约翰的	老的	马	突出	.

约翰那匹老马伤痕累累的脑袋从里面露了出来。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

If	there	was	one	thing	certain	in	this	world	,
如果	那里	曾是	一	事物	肯定	在	这	世界	,

如果说这世上有一件事是确定无疑的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['noʊəz] [ɑːrk] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ɪn] [ən'les] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [keɪm] [aʊt] .

it	was	that	the	Noah's	ark	would	not	go	in	unless	the	horse	came	out	.
它	曾是	那	这	诺亚的	方舟	会	不是	去	在	除非	这	马	来了	出去	.

原来，诺亚方舟只有马出来才能开进去。

['mɪti] [traɪd] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] [wen]

Mitty	tried	many	ways	,	and	was	contemplating	them	with	arms	akimbo	when
米蒂	尝试	许多	方式	,	和	曾是	沉思	他们	和	武器	叉腰	什么时候

[dʒɑːn] [keɪm] [ɪn] .

John	came	in	.
约翰	来了	在	.

米蒂尝试了很多方法，正双手叉腰思考着，这时约翰走了进来。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

She	showed	no	surprise	at	seeing	him	,
她	显示	不	惊喜	在	看到	他	,

她见到他时并没有表现出任何惊讶。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [dʒɑːn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] [deɪz] [sɪns] [hiː; hi]

and	with	astonishment	John	realized	that	it	was	only	six	days	since	he
和	和	惊讶	约翰	已实现	那	它	曾是	仅有的	六	天	自从	他

[hæd; həd] [left] - .

had	left	Overleigh	.
有	左边	-	.

约翰惊讶地意识到，距离他离开奥弗利镇仅仅过去了六天。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [ðæt] [fɑːr] - [ˈdɪstənt] [ˌæftərˈnuːn] ,

It	was	actually	not	yet	a	week	since	that	far	-	distant	afternoon	,
它	曾是	实际上	不是	然而	一个	星期	自从	那	远的	-	遥远	下午	,

事实上，距离那个遥远的下午还不到一周。

[ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkæzəm] ,

separated	from	the	present	by	such	a	chasm	,
分开	从	这	展示	经过	这样的	一个	深渊	,

与现在之间隔着如此巨大的鸿沟，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈheðər] ,

when	he	had	lain	on	his	face	in	the	heather	,
什么时候	他	有	莱恩	在	他的	脸	在	这	希瑟	,

当他脸朝下躺在石楠丛中时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [rent] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

and	the	deep	passions	of	youth	had	rent	him	and	let	him	go	.
和	这	深的	激情	的	青年	有	租	他	和	让	他	去	.

青春的激情撕裂了他，让他离开了。

[hɪr] [æt; ət] - [taɪm] [stɑːpt] .

Here	at	Overleigh	time	stopped	.
这里	在	-	时间	停止	.

在奥弗利，时间仿佛静止了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ælmənæk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [mɑːrkt] [sɪks] [deɪz] .

He	came	back	twenty	years	older	,	and	the	almanac	on	his	writing	-	table	marked	six	days	.
他	来了	后退	二十	年	老	,	和	这	年鉴	在	他的	写作	-	桌子	标记	六	天	.

他回来时老了二十岁，书桌上的年鉴上显示着六天的纪念日。

[dʒɑːn] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [əˈreɪndʒmənts] [-]

John	made	the	necessary	arrangements	[	261	]
约翰	制成	这	必要的	安排	[	-	]

约翰做出了必要的安排[261]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempɪst] ['kʌstəm] ,

for	the	funeral	to	take	place	at	midnight	,	according	to	the	Tempest	custom	,
为了	这	葬礼	到	拿	地方	在	午夜	,	根据	到	这	暴风雨	风俗	,

按照坦佩斯特的习俗，葬礼将于午夜举行。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst][tuː; tə] [weɪv] .

which	he	knew	Colonel	Tempest	would	have	been	the	last	to	waive	.
哪个	他	知道	上校	暴风雨	会	有	到过	这	最后的	到	放弃	.

他知道坦佩斯特上校是最后一个会放弃的人。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌdiː ˈaɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] .

He	wrote	to	tell	Di	what	he	had	settled	,	together	with	the	hour	and	the	date	.
他	写道	到	告诉	迪	什么	他	有	定居	,	一起	和	这	小时	和	这	日期	.

他写信告诉迪他已经决定了什么，以及时间、日期。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ədˈvaɪz] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

He	dared	not	advise	her	not	to	be	present	,
他	敢于	不是	建议	她	不是	到	是	展示	,

他不敢劝她不要到场。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][væst] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [æt; ət]

but	he	remembered	the	vast	concourse	of	people	who	had	assembled	at
但	他	记得	这	广阔的	大厅	的	人们	WHO	有	组装	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fjuːnərəl][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] [prə'seʃ(ə)n] ,

his	father's	funeral	to	see	the	torchlight	procession	,
他的	父亲的	葬礼	到	看	这	手电筒	游行	,

但他仍然记得父亲葬礼上聚集在一起观看火炬游行的庞大人群。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

and	he	hoped	she	would	not	come	.
和	他	希望	她	会	不是	来	.

他希望她不要来。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [roʊt] [bæk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər]

But	Mrs	.	Courtenay	wrote	back	that	her	granddaughter	was	fixed	in	her
但	太太	.	考特尼	写道	后退	那	她	孙女	曾是	固定的	在	她

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

determination	to	be	present	,
决心	到	是	展示	,

但考特尼夫人回信说，她的孙女决心一定要到场。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][hɜːr'self]

that	she	had	reluctantly	consented	to	it	,	and	would	accompany	her	herself
那	她	有	勉强	同意	到	它	,	和	会	陪伴	她	她自己

.

:

.

她勉强同意了，并将亲自陪同她前往。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [dʒɑːn] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ]

She	added	in	a	postscript	that	no	doubt	John	would	arrange	for	them	to	stay
她	额外	在	一个	后记	那	不	怀疑	约翰	会	安排	为了	他们	到	停留

[ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət] - ,

the	night	at	Overleigh	,
这	夜晚	在	-	,

她在后记中补充说，约翰无疑会安排他们在奥弗利过夜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] .

and	they	should	return	to	London	the	next	day	.
和	他们	应该	返回	到	伦敦	这	下一个	天	.

他们应该第二天返回伦敦。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [-]

The	night	of	the	funeral	was	exceeding	[	262	]
这	夜晚	的	这	葬礼	曾是	超过	[	-	]

葬礼之夜格外[262]

[dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] ; [soʊ] [stɪl] [ðæt] ['meni] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑːn] [moʊt] - [hɪl] ,

dark	and	still	;	so	still	that	many	,	watching	from	a	distance	on	Moat	-	hill	,
黑暗的	和	仍然	;	所以	仍然	那	许多	,	观看	从	一个	距离	在	护城河	-	爬坡道	,

[hɜːrd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ,

heard	the	voice	saying	,
听到	这	嗓音	说	,

黑暗而寂静；寂静得连护城河山上远处的许多人都听到了那个声音说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf] , [seθ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] : [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][ˌem 'iː]

"	I	am	the	resurrection	and	the	life	,	saith	the	Lord	:	he	that	believeth	in	Me
"	我	是	这	复活	和	这	生活	,	赛斯说	这	主	:	他	那	相信	在	我

,

,

,

耶和华说："我就是复活，我就是生命；信我的人，必得永生。"

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] .

though	he	were	dead	,	yet	shall	he	live	.
尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	.

他虽已死去，却仍将复活。

" [ænd; ənd] [ə'gen] —

"	And	again	—
"	和	再次	—

“还有——

" [wiː; wi] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][wiː; wi][kæn; kən] ['kæri]

"	We	brought	nothing	into	this	world	,	and	it	is	certain	we	can	carry
"	我们	带来	没有什么	进入	这	世界	,	和	它	是	肯定	我们	能	携带

['nʌθɪŋ] [aʊt] .

nothing	out	.
没有什么	出去	.

“我们来到这个世界时一无所有，离开这个世界时也肯定一无所有。”

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [bəːnd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ] ,

"	The	night	was	so	calm	that	the	torches	burned	upright	and	unwavering	,
"	这	夜晚	曾是	所以	冷静的	那	这	火炬	烧伤	直立	和	坚定不移	,

“夜色如此平静，火炬笔直地燃烧着，纹丝不动。”

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['stedfæst] [laɪt] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['greɪvjɑːrd] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] ['tuːmˌstəʊnz] , [ɑːn]

casting	a	steadfast	light	on	church	and	graveyard	and	tilted	tombstones	,	on
铸件	一个	坚定不移	光	在	教会	和	墓地	和	斜	墓碑	,	在

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	crowded	darkness	outside	,
这	挤	黑暗	外部	,

一束坚定的光芒照耀着教堂、墓地和倾斜的墓碑，也照耀着外面拥挤的黑暗。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɔːrn]['feɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [tə'geðər] [bɪ'twiːn]

and	on	the	worn	faces	of	a	man	and	woman	who	stood	together	between
和	在	这	磨损	面孔	的	一个	男人	和	女士	WHO	站立	一起	之间

[tuː] ['oʊpən][greɪvz; grɑːvz] .

two	open	graves	.
二	打开	坟墓	.

在一对男女饱经风霜的脸上，他们并肩站在两座敞开的坟墓之间。

[dʒɑːn][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [iks'tʃeindʒd] [noʊ][wɜːrd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] .

John	and	Di	exchanged	no	word	as	they	drove	home	.
约翰	和	迪	交换	不	单词	作为	他们	驾驶	家	.

约翰和迪在回家的路上一句话也没说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðer; ðər] ,

There	were	lights	and	a	fire	in	the	music	-	room	,	and	she	went	in	there	,
那里	是	灯	和	一个	火	在	这	音乐	-	房间	,	和	她	去	在	那里	,

[-]

[	263	]

[-]

音乐室里有灯和火，她走了进去。[263]

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['æbsəntli] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [lɔːŋ] [kɹeɪp] [veɪl] .

and	began	absently	to	take	off	her	hat	and	long	crêpe	veil	.
和	开始	心不在焉地	到	拿	离开	她	帽子	和	长的	绉	面纱	.

她漫不经心地开始摘下帽子和长长的绉纱面纱。

['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

Mrs	.	Courtenay	had	gone	to	bed	.
太太	.	考特尼	有	已消失	到	床	.

考特尼太太已经上床睡觉了。

[dʒɑːn] ['fɑːloʊd] [ˌdiː 'aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

John	followed	Di	with	a	candle	in	his	hand	.
约翰	随后	迪	和	一个	蜡烛	在	他的	手	.

约翰手里拿着蜡烛跟在迪身后。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

He	offered	it	to	her	,	but	she	did	not	take	it	.
他	提供	它	到	她	,	但	她	做过	不是	拿	它	.

他把东西递给她，但她没有接受。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	It	is	good	-	bye	as	well	as	good	night	,	"	he	said	,	holding	out	his	hand	.
"	它	是	好的	-	再见	作为	出色地	作为	好的	夜晚	,	"	他	说	,	保持	出去	他的	手	.

“这是告别，也是晚安，”他一边说着，一边伸出手。

" [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] ['veri] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	must	leave	here	very	early	to	-	morrow	.
"	我	必须	离开	这里	非常	早期的	到	-	明天	.

“我明天一大早就必须离开这里。”

" [ˌdiː 'aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

"	Di	took	no	notice	of	his	outstretched	hand	.
"	迪	采取	不	注意	的	他的	伸展	手	.

迪对他伸出的手视而不见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

She	was	looking	into	the	fire	.
她	曾是	寻找	进入	这	火	.

她正望着火焰。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rest] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	You	must	rest	,	"	he	said	gently	,	trying	to	recall	her	to	herself	.
"	你	必须	休息	,	"	他	说	轻轻地	,	尝试	到	记起	她	到	她自己	.

“你必须休息，”他轻声说道，试图让她回过神来。

[ə; eɪ] [swɪft] ['tremər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	swift	tremor	passed	over	her	face	.
一个	迅速	震颤	通过了	超过	她	脸	.

她脸上掠过一丝颤抖。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	You	are	right	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	.
"	你	是	正确的	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“你说得对，”她低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [rest] — [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [faɪv] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	will	rest	—	when	I	have	had	five	minutes	'	talk	with	you	.
"	我	将要	休息	—	什么时候	我	有	有	五	分钟	-	讲话	和	你	.

“等我跟你谈了五分钟之后，我才会休息。”

" [dʒɑːn] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .

"	John	shut	the	door	,	and	came	back	to	the	fireside	.
"	约翰	关闭	这	门	,	和	来了	后退	到	这	炉边	.

约翰关上门，回到了壁炉旁。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] .

He	believed	he	knew	what	was	coming	,	and	his	face	hardened	.
他	相信	他	知道	什么	曾是	未来	,	和	他的	脸	硬化	.

他觉得自己预感到了即将发生的事情，脸色变得严肃起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [-]

It	was	bitter	to	him	that	Di	thought	it	worth	while	to	[	264	]
它	曾是	苦的	到	他	那	迪	想法	它	值得	尽管	到	[	-	]

令他感到痛苦的是，迪认为这样做是值得的[264]

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

speak	to	him	on	the	subject	.
说话	到	他	在	这	主题	.

和他谈谈这件事。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['betər] .

She	ought	to	have	known	him	better	.
她	应该	到	有	已知	他	更好的	.

她本该更了解他。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	faced	him	with	difficulty	,	but	without	hesitation	.
她	面对	他	和	困难	,	但	没有	犹豫	.

她艰难地面对他，但毫不犹豫。

[ðeɪ] [lʊkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

They	looked	each	other	in	the	eyes	.
他们	看起来	每个	其他	在	这	眼睛	.

他们四目相对。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ['ɜːrli] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['lɔɪər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	are	going	to	London	early	to	see	your	lawyer	,	"	she	said	,
"	你	是	去	到	伦敦	早期的	到	看	你的	律师	,	"	她	说	,

“你要提前去伦敦见你的律师，”她说。

" [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ə'baʊt] . "

"	on	the	subject	that	you	wrote	to	father	about	.	"
"	在	这	主题	那	你	写道	到	父亲	关于	.	"

“关于你写信给父亲提到的那个话题。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	I	am	.	"
"	我	是	.	"

“我是。”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

"	That	is	why	I	must	speak	to	you	to	-	night	.
"	那	是	为什么	我	必须	说话	到	你	到	-	夜晚	.

“这就是我今晚必须和你谈谈的原因。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [weɪt] .

I	dare	not	wait	.
我	敢	不是	等待	.

我不敢再等了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɜːrn] [ɪn'tentnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

"	Her	eyes	fell	before	the	stern	intentness	of	his	.
"	她	眼睛	跌倒	前	这	船尾	专注	的	他的	.

她的目光落在了他严肃专注的眼神上。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .

Her	voice	faltered	a	moment	,	and	then	went	on	.
她	嗓音	犹豫不决	一个	片刻	,	和	然后	去	在	.

她的声音顿了一下，然后继续说道。

" [dʒɑːn] , [dəunt][goʊ] .

"	John	,	don't	go	.
"	约翰	,	不	去	.

约翰，别走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] .

It	is	not	necessary	.
它	是	不是	必要的	.

没有必要。

[dəunt] [griːv] [ˌem ˈiː][baɪ] ['liːvɪŋ] - , [ɔːr] — ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] .

Don't	grieve	me	by	leaving	Overleigh	,	or	—	changing	your	name	.
不	悲伤	我	经过	离开	-	,	或者	—	变化	你的	姓名	.

不要因为离开奥弗利而让我伤心，或者——改名。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪtərnəs] [wel] [ʌp] [ɪn]['dʒɑːnz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] — [ðə; ði]

"	A	great	bitterness	welled	up	in	John's	heart	against	the	woman	he	loved	—	the
"	一个	伟大的	苦味	井	向上	在	约翰的	心	反对	这	女士	他	喜爱	—	这

['bɪtərnəs] [wɪtʃ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [fjuː] [men] [ɪ'skeɪp] ,

bitterness	which	sooner	or	later	few	men	escape	,
苦味	哪个	很快	或者	之后	很少	男人	逃脱	,

“约翰心中涌起一股强烈的怨恨，恨透了他所爱的女人——这种怨恨，很少有人能逃脱。”

[ʌv; əv] ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] ['fiːb(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɔːr]

of	realizing	how	feeble	is	a	woman's	perception	of	what	is	honourable	or
的	意识到	如何	微弱	是	一个	女性的	洞察力	的	什么	是	光荣的	或者

[dɪs'ɑːnərəbl] [ɪn][ə; eɪ][mæn] . [-]

dishonourable	in	a	man	.	[	265	]
不光彩的	在	一个	男人	.	[	-	]

意识到女性对男性的荣誉或不光彩行为的认知是多么薄弱。[265]

" [ɑː] , [ˌdiː 'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['dʒenərəs] .

"	Ah	,	Di	,	"	he	said	,	"	you	are	very	generous	.
"	啊	,	迪	,	"	他	说	,	"	你	是	非常	慷慨的	.

“啊，迪，”他说，“你真是太慷慨了。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	do	not	let	us	speak	of	it	again	.
但	做	不是	让	我们	说话	的	它	再次	.

但我们不要再提起这件事了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

Such	a	thing	could	not	be	.
这样的	一个	事物	可以	不是	是	.

这种事不可能发生。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

"	He	took	her	hand	,	but	she	withdrew	it	instantly	.
"	他	采取	她	手	,	但	她	退出	它	即刻	.

他握住她的手，但她立刻抽回了手。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .

"	John	,	"	she	said	with	dignity	,	"	you	misunderstand	me	.
"	约翰	,	"	她	说	和	尊严	,	"	你	误解	我	.

“约翰，”她端庄地说，“你误会我的意思了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

It	would	be	a	poor	kind	of	generosity	in	me	to	offer	what	it	is	impossible
它	会	是	一个	贫穷的	种类	的	慷慨	在	我	到	提供	什么	它	是	不可能的

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] .

for	you	to	accept	.
为了	你	到	接受	.

如果我提供你无法接受的东西，那将是一种不够慷慨的行为。

[juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem 'iː][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

You	wound	me	by	thinking	I	could	do	such	a	thing	.
你	伤口	我	经过	思维	我	可以	做	这样的	一个	事物	.

你竟然认为我会做出这种事，这让我很受伤。

[aɪ]['oʊnli] [ment] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [neɪm] [ænd; ənd] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I only meant to ask you to keep your present name and home for a little
我 仅有的 意思是 到 问 你 到 保持 你的 展示 姓名 和 家 为了 一个 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

我只是想请你暂时保留现在的名字和住址。

[ʌn'tɪl] — [ðeɪ] [bəuθ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [jɔːrz] [ə'gen] [baɪ] [raɪt] — [ðə; ði] [deɪ] [wen] — [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] .
until — they both will become yours again by right — the day when — you marry me .
直到 — 他们 两个都 将要 变得 你的 再次 经过 正确的 — 这 天 什么时候 — 你 结婚 我 .

直到——它们都会理所当然地再次成为你的——在你嫁给我的那一天。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə]['daɪz] [feɪs] .
" A beautiful colour had mounted to Di's face .
" 一个 美丽的 颜色 有 安装 到 迪的 脸 .

“迪的脸上泛起了一抹美丽的红晕。”

['dʒɑːnz] [bɪ'keɪm] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
John's became white as death .
约翰的 成为 白色的 作为 死亡 .

约翰的脸色变得像死人一样白。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" Do you love me ?
" 做 你 爱 我 ?

“你爱我吗?

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
" he said hoarsely , shaking from head to foot .
" 他 说 沙哑地 , 摇晃 从 头 到 脚 .

“他声音嘶哑地说，浑身颤抖。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tremblɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] . [-]
" Yes , " she replied , trembling as much as he . [266]
" 是的 , " 她 回复 , 发抖 作为 很多 作为 他 . [-]

“是的，”她回答道，颤抖得和他一样厉害。[266]

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He held her in his arms .
他 握住 她 在 他的 武器 .

他把她抱在怀里。

[ðə; ði] ['stedfæst] [hɑːrt] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [biːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
The steadfast heart that understood and loved him beat against his own .
这 坚定不移 心 那 理解 和 喜爱 他 打 反对 他的 自己的 .

那颗理解他、爱他的坚定之心，与他自己的心跳产生了冲突。

" [ˌdiː 'aɪ] !
" Di !
" 迪 !

“迪!

" [hiː; hi] ['stæməd] — " [ˌdiː 'aɪ] !
" he stammered — " Di !
" 他 结结巴巴 — " 迪 !

他结结巴巴地说：“迪！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tə'geðər] [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] . [-]
" And they wept and clung together like two children . [267]
" 和 他们 哭泣 和 紧紧抓住 一起 喜欢 二 孩子们 . [-]

“他们哭着抱在一起，像两个孩子一样。[267]

['poʊstskrɪpt] .
POSTSCRIPT .
后记 .

后记。

- ['pækɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] — [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
ITTY'S packing was never finished — why , she did not understand .
- 包装 曾是 绝不 完成的 — 为什么 , 她 做过 不是 理解 .

伊蒂的行李始终没有收拾完——她不明白为什么。

[bʌt; bət] [dʒɑːn] , [huː] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] , [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ðæt]
But John , who helped her to rearrange her things , understood , and that
但 约翰 , WHO 帮助 她 到 重新排列 她 事物 , 理解 , 和 那
[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
was enough for her .
曾是 足够的 为了 她 .

但约翰帮她重新整理了物品，他理解她，这就足够了。

[fɔːr; fər] ['meni] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [bʌdz] [piəd] [ɪn] [æt; ət]
For many springs and spring cleanings the horse - chestnut buds peered in at
为了 许多 弹簧 和 春天 清洁 这 马 - 板栗 花蕾 窥视 在 在
[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] [wɪ'ðɪn] .
the nursery windows and found her still within .
这 苗圃 视窗 和 成立 她 仍然 之内 .

多年来，每逢春季大扫除，七叶树的嫩芽都会透过育婴室的窗户向里张望，发现她仍然在里面。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [mɪtiːz] [hɑːrt] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] " [mɪs]
I think the wishes of Mitty's heart all came to pass , and that she loved " Miss
我 思考 这 愿望 的 米蒂的 心 全部 来了 到 经过 , 和 那 她 喜爱 " 错过
['daɪnə] ;
Dinah ;
迪娜 ;

我认为米蒂心中所有的愿望都实现了，她爱着“迪娜小姐”；

" [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [laɪf] ,
" but nevertheless I believe that , to the end of life ,
" 但 尽管如此 我 相信 那 , 到 这 结尾 的 生活 ,

但我仍然相信，直到生命的尽头，

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [kwaɪt] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [dʒɑːn] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ,
she never quite ceased to regret the little kitchen that John had spoken of ,
她 绝不 相当 停止 到 后悔 这 小的 厨房 那 约翰 有 说 的 ,

她始终对约翰提到的那个小厨房感到遗憾。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] " [rɑːk] [bʌnz] " [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [læm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑːn]
where she would have made " rock buns " for her lamb , and waited on
在哪里 她 会 有 制成 " 岩石 面包 " 为了 她 羊肉 , 和 等待 在
[hɪm; ɪm] " [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] .
him " hand and foot .
他 " 手 和 脚 .

她会为她的小羊羔做“岩石面包”，并“百般服侍”它。

" ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] .
" PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS , LIMITED .
" 打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 有限的 .

由威廉·克洛斯父子公司印刷。

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .
LONDON AND BECCLES .
伦敦 和 贝克尔斯 .

伦敦和贝克尔斯。

[diː] . & [ˌsiː ˈoʊ] .

D	**.**	**&**	**Co**	**.**
D	.	&	合作	.

D. & Co.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神